



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

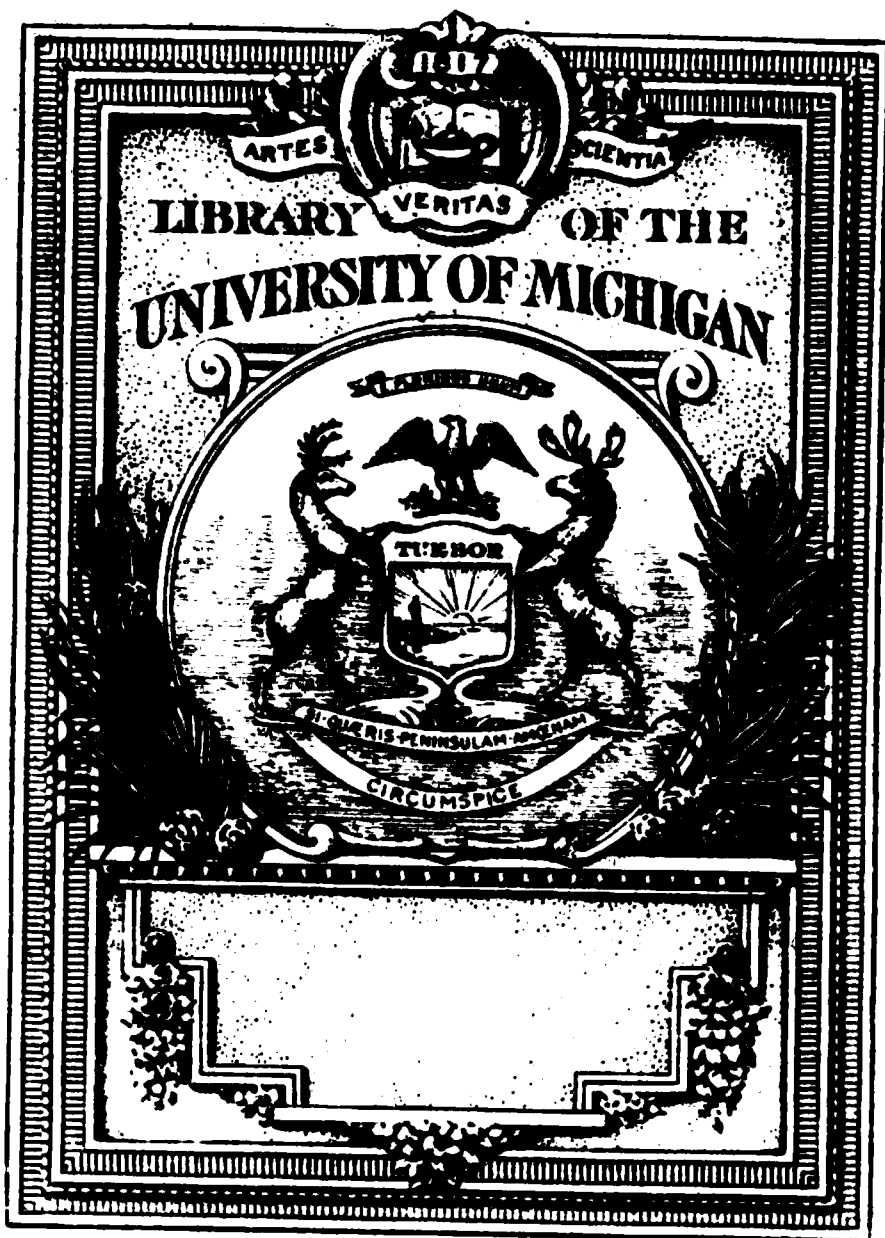
Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



850.58  
F52  
1880











**MANUALE**  
**DELLA**  
**CONVERSAZIONI**  
**ITALIANA E TEDESCA,**  
**OSSIA**  
**COMPLETA GUIDA**  
**PER CHIUNQUE VOGLIA ESPRIMERSI CON PRECISIONE**  
**E CHIAREZZA IN AMBE QUESTE LINGUE,**  
**CHE PUÒ ALTRESÌ SERVIRE DI**  
**VADEMECUM A' VIAGGIATORI**  
**DA**  
**ANNIBALE FIORI.**

---

Quinta Edizione, riveduta ed aumentata.

---

**STUTTGART.**  
**PRESSO PAOLO NEFF.**  
**1880.**



Handbuch

der italienischen und deutschen

# Conversationssprache,

oder

vollständige Anleitung

für Deutsche, welche sich im Italienischen, und für Italiener, welche sich im Deutschen richtig und geläufig ausdrücken wollen.

Auch ein Vademecum für Reisende.

Von

**Annibale Fiori.**

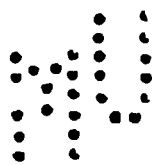
Fünfte, verbesserte und vermehrte und mit einer kurzen italien. Grammatik versehene Auflage.

---

Stuttgart.

Verlag von Paul Neff.

1880.



Druck von G. Lemppenau in Stuttgart.

10-9-30  
m R K

**H a n d b u c h**  
der  
italienischen und deutschen  
**Conversationssprache.**

---

**Manuale**  
della  
**Conversazione**  
Italiana & Tedesca.

---

24

## Vorwort zur dritten Auflage.

Seit lange ist Italien das Land der Sehnsucht für den nordischen Wanderer und die Sprache dieses Landes zu kennen gilt — wenigstens bei uns in Deutschland — wo nicht für ein Erforderniß, so doch für ein Merkmal feinerer Bildung.

Alle die bedeutenden politischen und sozialen Umgestaltungen, welche in den letzten Jahren dies- und jenseit der Alpen vor sich gegangen, haben nur dazu beigetragen, unsere Aufmerksamkeit noch mehr dem klassischen Boden Italiens zuzuwenden, und es bedurfte wahrlich nicht der Brennerbahn, nicht des deutsch-italienischen Handelsvertrags, um das geistige Band beider Kulturvölker inniger zu knüpfen, als dies schon seit Jahrhunderten der Fall war.

Um eine solche Verbindung zu erleichtern, bedarf es von deutscher Seite vor Allem auch der praktischen Kenntniß der italienischen Sprache. Dieses Studium zu befördern, war von Anfang an der Zweck des nun in dritter Auflage erscheinenden Handbuchs von Fiori, und wir geben uns der Hoffnung hin, daß es in seiner neuen Gestalt diesen Zweck noch vollständiger erfüllen werde.

Indem wir dasselbe hier in der dritten umgearbeiteten und erweiterten Auflage veröffentlichen, halten wir es kaum für erforderlich, auf den so vielfach anerkannten Nutzen von Gesprächsbüchern für die Erlernung lebender Sprachen hinzuweisen. Indessen wird der so einleuchtende Nutzen derartiger Handbücher noch immer nicht als Verdienst von denjenigen Lehrern gewähr-



dig, die bei dem Studium der neueren Sprachen nur zu leicht geneigt sind, wie beim Unterricht in den klassischen Sprachen, ausschließlich den Weg der Theorie zu betreten. Einübung von grammatischen Regeln, Uebersetzungen über die betreffenden Regeln und Lektüre scheinen denselben genügend, um den Schüler dahin zu bringen, daß er sich der lebenden Sprache nicht bloß im schriftlichen, sondern auch im mündlichen Verkehre bediene. Bedenken wir jedoch, daß bei Erlernung der klassischen Sprache ein ganz anderes Ziel vorgesteckt ist, daß selbst hier der durch das Alter sanktionirte rein theoretische Weg vielleicht einer Reform bedürfte, so ist es selbstverständlich, daß wir bei neueren Sprachen einen ganz anderen Weg einzuschlagen haben. Dies ist allerdings bereits vielfach anerkannt, und es ist nicht zu verkennen, daß in diesem Zweige der Pädagogik unsere letzten Jahrzehnte mit Riesenschritten vorwärts gegangen sind, so daß die neueren Sprachen unbeschadet der geistigen und wissenschaftlichen Auffassung, als ein lebendiger immer im Wetterschreiten begriffener Organismus und nicht als ein todes Sprachgerippe behandelt werden. Ahn, Ollendorf, Robertson und andere Systeme, die zunächst den praktischen Zweck im Auge haben, haben viele Gegner namentlich unter den Gelehrten gefunden; dennoch ist diese Behandlungsart der neueren Sprachen, welche gewiß die Wissenschaftlichkeit nicht ausschließen soll, heutzutage eine allgemein anerkannte, und die Menge der in diesem Sinne verfaßten Lehrbücher gibt das sprechendste Zeugniß dafür.

Von diesem Gesichtspunkte aus ist der Nutzen, den ein solches Buch, wie das vorliegende, bietet, das sich an die in demselben Verlage erschienenen von Coursier für das Französische, und von Flaxman für das Englische anschließt, an und für sich einleuchtend und nicht zu bestreiten.

Es ist nun zunächst unsere Aufgabe, nachzuweisen, in welchem Sinne die Veränderungen und Erweiterungen dieser neuen Auflage gemacht wurden. Vor Allem hielten wir es für eine

naturgemäße Einrichtung, denjenigen Theil, welcher bloß Vokabeln aus dem ganzen Gebiete des alltäglichen Verkehrs enthält, vorauszuschicken. Es ist nicht etwa die ganze Masse von Vokabeln nach der Reihe von dem Schüler zu erlernen, ehe derselbe zu den anderen Theilen übergeht; dieselben dienen vielmehr zur Grundlage der Gespräche, theilweise sogar zur Einübung und Ergänzung der grammatischen Regeln, wie z. B. Bildung der Mehrzahl, Verwandlung männlicher Wörter in weibliche, Verkleinerungsendungen, Verzeichniß von Adverbien u. s. w.

An diesen ersten Abschnitt des Buches schließt sich der phraseologische Theil an, besonders mit Berücksichtigung der Synonymie, Manigfaltigkeit des Ausdrucks und Anwendung der Conjugationen der Verba in kleinen Sätzen, welche den grammatischen Unterricht auf eine praktische Weise unterstützen.

Eine Sammlung von Sprüchwörtern und Idiotismen, an denen die Italiener, wie alle südlichen Völker, sehr reich sind, bildet den Abschluß dieses Theiles, und wir müssen besonders dem Erlernenden anempfehlen, da derartige Ausdrücke im Deutschen nicht wörtlich wiedergegeben, sondern etwa nach dem Sinne oder mit einem entsprechenden deutschen Sprüchwort, sich mit der wörtlichen Uebersetzung zuerst bekannt zu machen; z. B.: *Non scherzar coll' orso, se non vuoi esser morso* (wörtl. spaße nicht mit dem Bären, wenn du nicht gebissen sein willst) ist das deutsche Sprüchwort: mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen. *Tal guaina, tal coltello* (wörtl. wie die Scheide, so das Messer) wie der Herr, so der Diener. Was nun die eigentlichen Gespräche, welche in der vorhergehenden Auflage gleich im Anfange stehen, betrifft, ist zu bemerken, daß wir bei Weglassung manches Ueberflüssigen und häufig vorkommender Wiederholung Neues über Eisenbahnen, Telegraphen und Handel eingeschaltet haben.

Eine wesentliche Veränderung erlitt besonders der letzte Theil, welcher eine kurzgefaßte italienische Grammatik enthält.

Wir glauben, daß wir hier in Beziehung auf die Formenlehre einen ziemlich erschöpfenden Stoff geboten: besonders ist der wichtigste Theil der Sprache, die Conjugation der Zeitwörter, ziemlich eingehend behandelt. Das Syntaktische lag nicht in unserem Zweck, konnte daher nur in allgemeinen Umrissen zusammen mit der Formenlehre gegeben werden.

So hoffen wir, daß die sorgfältig umgearbeitete Auflage ein willkommenes Hilfsmittel biete zur Verbreitung und Erlernung der wohlklingendsten und schönsten Sprache Europas, der Sprache des Landes, dessen Meisterwerke in Literatur und Kunst, vor Jahrhunderten geschaffen, noch heutzutage das Staunen und die Bewunderung der Gebildeten aller Nationen erwecken.

---

## Vormort zur fünften Auflage.

Dem Rufe des Herrn Verlegers, die neue Bearbeitung der nöthig gewordenen fünften Auflage des Fiori'schen Sprachbuches wieder zu besorgen, habe ich, so ungern ich dabei meinen Mitarbeiter bei der vierten Auflage vermißte, mit Freuden Folge geleistet.

Daß dieses Buch wirklich seine Vorzüge besitzt, beweist wohl am besten der schnelle Absatz der letzten bedeutenden Auflage und zwar trotz aller alten und auch seither neu aufgetauchten zahlreichen Concurrenten.

Ich habe die Vorzüge der vorhergehenden Auflage (größere Schärfe des Ausdrucks und besseres Anpassen an die moderne Sprache, sowie systematisch durchgeführte Accentuirung) nicht nur beibehalten, sondern durch Einschaltung von vielerlei Neuem namentlich im Verkehrs- und Reisewesen, hauptsächlich aber durch eine äußerst sorgfältige Correctur, mich auch bemüht, das Buch in dieser neuen fünften Auflage wesentlich besser zu gestalten.

Dieses Werk dürfte sich in seiner neuen Form namentlich in der Hand des Lehrers als brauchbar bewähren, wird aber auch vermöge seiner praktischen Einrichtung und Eintheilung dem fleißigen Lernbegierigen, dem die Beihülfe des Lehrers abgeht, zur Aneignung der Sprache in Verbindung mit geeignetem Lesestoff völlig genügen.

Bei diesem Anlasse kann ich nicht umhin, jüngern Leuten, welchem Berufe immer sie sich widmen mögen, das Studium der Italienischen Sprache auf's Angelegentlichste zu empfehlen.

Italien ist heute nicht mehr allein die Stätte für Ausbildung in den Künsten und das Land der Sehnsucht, das Lieblingsreisziel für junge Ehepaare; nein es ist seit seiner einheitlichen Gestaltung auch das Land eifrigen Strebens und Schaffens auf geistigem Gebiete geworden, und seine Literatur nimmt in Folge dessen im Vergleiche mit andern Nationen eine achtungswerthe Stellung ein.

In nicht mehr ferner Zeit wird sich zwischen den Bewohnern des Nordens und Südens ein neuer internationaler Verkehrsweg öffnen, der den Handelsbeziehungen einen ungeahnten Aufschwung zu schaffen berufen ist, und es wird deshalb die italienische Sprache nicht mehr wie bisher, außer ihrer Wiege, nur die Handelsprache des Orientes sein, sondern bald auch in Deutschland ein wesentliches Erforderniß für Handelsbegriffene werden.

Schließlich darf ich auch noch hervorheben, daß der Herr Verleger keine Kosten gescheut hat, das vorliegende Werk durch eine gefällige Schrift und vorzügliches Papier dem Auge und Schönheitssinn angenehm zu machen.

Bürich, im Juli 1880.

**Wegmann-Ercolani.**



# Inhalts-Verzeichniß.

---

## Erster Theil.

### Erster Abschnitt.

#### Sammlung der gebräuchlichsten Wörter.

Die Natur S. 1. — Die Erde und das Meer 3. — Minerale und Metalle 4. — Pflanzen, Bäume, Blumen 5. — Der Mensch und die Theile des Körpers 8. — Gute und schlimme Eigenschaften 12. — Gefühle, Empfindungen 14. — Körperliche Eigenschaften 15. — Länder, Staaten und Völker 16. — Städte und Flüsse 18. — Meere und Seen 20. — Männliche und weibliche Eigennamen 21. — Zeit, Tage und Monate 24. — Das Haus, die Möbel 25. — Die Geräthschaften des Haushalts 28. — Kleidungsstücke 31. — Speisen, Lebensmittel, Getränke 33. — Stadt und Land 35. — Reisebedarf, Eisenbahnen und Telegraphen 37. — Die Gesellschaft 39. — Thiernamen. Vierfüßige Thiere 42. — Vögel 44. — Fische, Reptilien, Insekten 45. — Thierlaute 47. — Bildung der weiblichen Geschlechtsform 49. — Bildung der Mehrzahl der Hauptwörter 52. — Verkleinerungs-, Vergrößerungs- und Verschlechterungsendungen 55. — Zusammengesetzte Hauptwörter 57. — Der Militärstand und die Waffen 59. — Der Handel, Geschäftsausdrücke 61. — Musikalische Kunstausdrücke 66. — Sammlung von Zeitwörtern. Vom Essen und Trinken 70. — Vom Schlafengehen 71. — Vom Ankleiden 71. — Verschiedene menschliche Verrichtungen 72. — Um zu laufen 73. — Bewegung und Ruhe 74. — Körperliche Verrichtungen 75. — Geistige Verrichtungen 76. — Sammlung von Nebenwörtern. Umstandswörter der Zeit 77. — Des Orts 78. — Der Bejahung und Verneinung 79. — Der Menge 80. — Der Art und Weise 81. — Sammlung von Beiwörtern 81.

---

## Erster Theil.

### Zweiter Abschnitt.

#### Uebungen über Zeitwörter.

Uebungen über die Hilfszeitwörter 92. — Erste Conjugation 99. — Zweite Conjugation 101. — Dritte Conjugation 103. — Passivg Zeitwörter 105. — Rückbezügliche Zeitwörter 106.

## Zweiter Theil.

### Erster Abschnitt.

#### Sätze und Redensarten über die gewöhnlichen Begriffe.

Sein 109. — Nicht sein 111. — Haben, besitzen 112. — Es gibt, es gibt deren 113. — Nicht haben, nöthig haben, mangeln 114. — Werden 115. — Thun, machen lassen 116. — Sich befinden, stehen 120. — Geben, Geschenke machen 121. — Empfangen, erhalten u. s. w. 123. — Verweigern 126. — Erstattet 126. — Danken 127. — Sehen, besuchen 128. — Ansehen, bemerken 131. — Hören, anhören 132. — Sagen, ausdrücken 133. — Sprechen, plaudern 136. — Antworten 139. — Schweigen 141. — Erzählen 142. — Kennen, heißen 143. — Verstehen 145. — Sich erinnern 145. — Vergessen 147. — Kennen 148. — Wissen 149. — Urtheilen 150. — Denken 151. — Glauben 152. — Sich vornehmen 154. — Bitten 154. — Bitten, fragen 155. — Entschuldigen 156. — Loben 158. — Sich rühmen 158. — Wagen 160. — Aendern 160. — Zweifeln 161. — Entscheiden 162. — Sich beruhigen 163. — Fürchten 164. — Erregen 165. — Bewegen 166. — Bedauern 167. — Bereuen 169. — Erröthen 169. — Frei- oder losmachen 170. — Beunruhigen 171. — Betreffen 172. — Wollen 173. — Verpflichten 174. — Hoffen 175. — Können 176. — Befehlen 177. — Gehorchen 178. — Einwilligen 180. — Beschwerden, Mühe haben 181. — Strafen 182. — Belohnen

182. — Rächen 183. — Schießen 183. — Klopfen 184. — Verdienen 185. — Versprechen 186. — Empfehlen 186. — Begünstigen 187. — Gewähren 187. — Erlauben 188. — Verhindern 189. — Beistehen 190. — Verschaffen 190. — Dienen 191. — Pflegen 193. — Heirathen 194. — Scheiden 195. — Leben 195. — Sterben 196. — Gewöhnen 197. — Sich betragen 198. — Sich zu Nutzen machen 199. — Sich versagen 200. — Sich überlassen 201. — Uebertreffen 202. — Nöthig sein 203. — Es handelt sich 204. — Abhängen 204. — Hervorgehen 205. — Verfließen 206. — Sich ereignen 206. — Verursachen 207. — Entdecken 208. — Sehen lassen 209. — Gleich sein 209. — Wachen 210. — Erwischen 211. — Lügen 212. — Untersuchen 213. — Streiten 213. — Versöhnen 214. — Auslegen 215. — Sich verlegen 216. — Errathen 217. — Anvertrauen 217. — Sich stellen 219. — Täuschen 220. — Sich täuschen 221. — Gestehen 221. — Lügner 222. — Benachrichtigen 222. — Versichern 223. — Um Rath fragen 225. — Handeln 226. — Beitragen 227. — Sich mengen 227. — Beilen 228. — Aufschieben 229. — Versuchen 231. — Anfangen 231. — Endigen 232. — Fortsetzen 233. — Abbrechen 234. — Wohnen 234. — Einziehen 236. — Begründen 236. — Stoßen 237. — Setzen 238. — Hinaufsteigen 239. — Hinabgehen 239. — Fallen 240. — Gehen 240. — Einen Spaziergang machen 245. — Ausgehen 246. — Zurückkehren 247. — Führen 248. — Durchgehen 249. — Vorrücken 250. — Laufen 251. — Fliehen 251. — Vermeiden 252. — Begleiten 253. — Reiten 254. — Bleiben 255. — Kommen 256. — Eintreten 258. — Sammeln 259. — Warten 259. — Begegnen 260. — Oft besuchen 260. — Vorstellen 261. — Entlassen 261. — Grüßen 263. — Miethen 263. — Abziehen 264. — Vorgen 265. — Schuldig sein 266. — Bezahlen 267. — Bürgen 268. — Handeln 268. — Kaufen 269. — Verkaufen 270. — Kosten 271. — Ausgeben 272. — Häuslich sein 273. — Gewinnen 273. — Verlieren 274. — Wetten 276. — Glücklich in etwas sein 276. — Falliren 277. — Schicken 278. — Bringen 279. — Legen 280. — Suchen 281. — Achten 282. — Schmeicheln 283. — Verachten 283. — Demüthigen 284. — Beschimpfen 284.

---

Italienische und deutsche Sprichwörter. Idiotismen 286—300.

---

## Zweiter Theil.

### Zweiter Abschnitt.

#### Gespräche und Redensarten über Gegenstände des täglichen Lebens.

Italienische und deutsche Sprache 301. — Vom Wetter 305. — Die vier Jahreszeiten 311. — Von der Zeit 313. — Die Begrüßung 315. — Vom Befinden 316. — Conversation, Höflichkeit u. s. w. 319. — Vom Alter 326. — Vom Schläfe 327. — Vom Wachen 328. — Vom Schlafengehen 330. — Vom Aufstehen 330. — Vom An- und Auskleiden 331. — Vom Frühstück 334. — Vom Mittagessen 336. — Vom Reisen. Einen Platz zu nehmen 343. — Die Abreise 345. — Auf der Reise, in einem Reisewagen 346. — Extrapost 348. — Auf der Landstraße 349. — Reise mit einem Lohnkutscher 351. — Eisenbahn 353. — Dampfschiff 357. — Post- und Telegraphenamt 360. — Von Pässen und der Polizei 362. — Im Gasthof 364. — Den Weg in einer Stadt zu erfragen 369. — Von der Stadt 370. — Auf einem Ball 374. — Vom Spiele 375. — Von der Musik und dem Gesange 378. — Vom Theater 380. — Von der Arbeit und vom Lernen 383. — Vom Zeichnen 385. — Vom Tanzen 386. — Beschreibung der Gestalt 387. — Von der Wohnung 392. — Vom Schreiben und von den Briefen 394. — Mit einem Bankier 395. — In einem Laden 397. — Der Tapezier 399. — Ueber weibliche Arbeiten 400. — Eine Nätherin 401. — Die Wäscherin 402. — Der Juwelier 404. — Der Buchhändler 405. — Der Schuhmacher 406. — Eine Modenhändlerin 408. — Ein Tuchhändler 409. — Mit dem Barbier und dem Friseur 410. — Ein Schneider 412. — Ein Uhrmacher 413. — Ein Arzt 414. — Der Apotheker 416. — Taufe, Hochzeit, Begräbniß 417. — Die Jagd 418. — Von Pferden 419.

---

## Zweiter Theil.

### Dritter Abschnitt.

#### Kurzgefaßte Grammatik der italienischen Sprache.

Kap.	Seite
1. Das Alphabet . . . . .	421
2. Von dem Accente . . . . .	423
3. Vom Apostroph . . . . .	424
4. Vom Artikel . . . . .	424
5. Von der Declination . . . . .	425
6. Der unbestimmte Artikel . . . . .	427
7. Vom Gebrauch der Casuszeichen . . . . .	428
8. Von der Bildung der Mehrzahl . . . . .	429
9. Geschlecht der Substantive . . . . .	431
10. Vom Theilungsartikel . . . . .	432
11. Gebrauch des bestimmten Artikels . . . . .	433
12. Von den Vergrößerungs- und Verkleinerungsendungen . . . . .	434
13. Von dem Eigenschaftswort . . . . .	435
14. Von den Vergleichungsstufen . . . . .	436
15. Von den Zahlwörtern . . . . .	437
16. Von den persönlichen Fürwörtern . . . . .	440
17. Von den zueignenden Fürwörtern . . . . .	444
18. Von den anzeigenden Fürwörtern . . . . .	445
19. Von den beziehenden Fürwörtern . . . . .	446
20. Von den fragenden Fürwörtern . . . . .	447
21. Von den unbestimmten Fürwörtern . . . . .	448
22. Abwandlung der Zeitwörter . . . . .	449
23. Von den Zeiten . . . . .	479
24. Von den Arten . . . . .	480
25. Von dem Nebenworte . . . . .	483
26. Von den Vormörtern . . . . .	484
27. Von den Bindewörtern . . . . .	484
28. Von den Empfindungswörtern . . . . .	485
Alphabetische Liste der unregelmäßigen Zeitwörter . . . . .	485

# Indice.

---

## Parte prima.

### Divisione prima.

#### Raccolta delle parole più usitate.

La natura p. 1. — La terra ed il mare 3. — Minerali e metalli 4. — Piante, alberi, fiori 5. — L'uomo e le parti del corpo 8. — Virtù, vizj 12. — Sensazioni 14. — Qualità fisiche del corpo umano 15. — Paesi, stati e popoli 16. — Nomi delle città e dei fiumi principali 18. — Nomi dei mari e laghi 20. — Nomi proprii di uomini e donne 21. — Il tempo, i giorni ed i mesi 24. — La casa, i mobili 25. — Gli utensili di casa 28. — Vestiti 31. — Vivande, comestibili, bevande 33. — Città e campagna 35. — Oggetti relativi ad un viaggio, strade ferrate e telegrafi 37. — La società 39. — Nomi d'animali quadrupedi 42. — Uccelli 44. — Pesci, rettili ed insetti 45. — Delle grida degli animali 47. — Formazione del femminile ne' nomi 49. — Formazione del plurale 52. — Diminutivi, aumentativi, disprezzativi 55. — Sostantivi composti con preposizioni 57. — Lo stato militare e le armi 59. — Il commercio; termini mercantili 61. — Termini musicali 66. — *Raccolta di verbi.* Del mangiare e bere 70. — Per andare a dormire, coricarsi 71. — Per abbigliarsi 71. — Varie funzioni dell' uomo 72. — Per comperare 73. — Movimento e riposo 74. — Azioni corporali 75. Azioni spirituali 76. — *Raccolta d'avverbj.* Avverbj di tempo 77. — Avverbj di luogo 78. — Avverbj di affermazione e di negazione 79. — Avverbj di quantità 80. — Avverbj di modo e di qualità 81. — *Raccolta d'aggettivi* 81.

---

## Parte prima.

### Divisione seconda.

#### Esercizj sui verbi.

Esercizj sui verbi ausiliari 92. — Prima coniugazione 99. — Seconda coniugazione 101. — Terza coniugazione 103. — Verbi passivi 105. — Verbi riflessivi 106.

---

## Parte seconda.

### Divisione prima.

#### Frasi e Locuzioni sui témini più usati.

Èssere 109. — Non èssere 111. — Avere, possedére 112. — Ci è, vi è, vi sono, cene sono, v'ha 113. — Non avere, avér bisogno, mancare 114. — Diventare, divenire 115. — Fare, far fare 116. — Stare 120. — Dare, regalare 121. — Ricévere, accógliere ecc. 123. — Ricusare 126. — Réndere 126. — Ringraziare 127. — Vedere, visitare 128. — Guardare, osservare 131. — Udire, ascoltare 132. — Dire, esprímere 133. — Palare, ciarlare 136. — Rispondere 139. — Tacere 141. — Raccontare 142. — Nominare, chiamare 143. — Capire 145. — Ricordarsi 145. — Dimenticare 147. — Conóscere 148. — Sapere 149. — Giudicare 150. — Pensare 151. — Crédere 152. — Proporsi 154. — Pregare 154. — Chiédere, domandare 155. — Scusare 156. — Lodare 158. — Vantarsi 158. — Arrischiare 160. — Cangiare 160. — Dubitare 161. — Decídere 162. — Tranquillizzarsi 163. — Avér paura 164. — Eccitare 165. — Commuóvere 166. — Compiángere 167. — Pentirsi di qualche cosa 169. — Arrossire 169. — Liberare 170. — Inquietare 171. — Concérnere 172. — Volere 173. — Obbligare 174. — Sperare 175. — Potere 176. — Comandare 177. — Ob-

bedire 178. — Acconsentire 180. — Avér noja, fatica 181. — Punire 182. — Ricompensare 182. — Vendicare 183. — Tirare 183. — Colpire 184. — Meritare 185. — Prométtere 186. — Raccomandare 186. — Favorire 187. — Accordare 187. — Perméttere 188. — Impedire 189. — Sollevare 190. — Procurare 190. — Servire 191. — Curare 193. — Maritare 194. — Dividere 195. — Vivere 195. — Morire 196. — Abituare 197. — Comportarsi 198. — Approfittare 199. — Privarsi 200. — Abbandonarsi 201. — Superare 202. — Essere necessario 203. — Si tratta 204. — Dipéndere 204. — Risultare 205. — Scórrere 206. — Accadére 206. — Cagionare 207. — Scoprire 208. — Far vedere 209. — Essere símile 209. — Vegliare 210. — Cógliere 211. — Mentire 212. — Discútere 213. — Conténdere 213. — Conciliare 214. — Interpretare 215. — Applicarsi 216. — Indovinare 217. — Confidare 217. — Far sembiante 219. — Delúdere 220. — Ingannarsi 221. — Confessare 221. — Negare 222. — Avvertire 222. — Assicurare 223. — Consultare 225. — Agire 226. — Contribuire 227. — Mischiarsi 227. — Affrettare 228. — Differire 229. — Tentare 231. — Cominciare 231. — Finire 232. — Continuare 233. — Sospéndere 234. — Abitare 234. — Andare ad abitare 236. — Rimuóvere 236. — Urtare 237. — Sedere 238. — Montare 239. — Scéndere 239. — Cadére 240. — Andare 240. — Far una passeggiata 245. — Uscire 246. — Ritornare 247. — Condurre 248. Attraversare 249. — Avanzare 250. — Córre 251. — Fuggire 251. — Evitare 252. — Accompagnare 253. — Calvalcare 254. — Restare 255. — Venire 256. — Entrare 258. — Raccorre 259. — Aspettare 259. — Incontrare 260. — Frequentare 260. Presentare 261. — Accommiatare 261. — Salutare 263. — Pigliare a pignore 263. — Scontare 264. — Préndere 265. — Dovere 266. — Pagare 267. — Garantire 268. — Far affari 268. — Comperare 269. — Véndere 270. — Costare 271. — Spéndere 272. — Essere ecónomo 273. — Guadagnare 273. — Pérdere 274. — Scomméttere 276. — Riuscire 276. — Fallire 277. — Spedire 278. — Portare 279. — Porre 280. — Cercare 281. Rispettare 282. — Lusingare 283. — Disprezzare 283. — Umiliare 284. — Insultare 284.

---

Proverbj italiani e tedeschi. Idiotismi 286—300.

---



**Parte seconda.****Divisione seconda.****Diálogos e locuzioni sui temi più comuni della vita.**

Delle lingue italiana e tedesca 301. — Del tempo 305. — Le quattro stagioni 311. — Del tempo 313. — Il saluto 315. — Della salute 316. — Conversazione 319. — Dell' età 326. — Del sonno 327. — Del vegliare 328. — Dell' andare a letto 330. — Dell' alzarsi 330. — Del vestirsi e dello spogliarsi 331. — Della colazione 334. — Del pranzo 336. — *Del viaggiare.* Per prender un posto 343. — La partenza 345. — Per viaggio, in diligenza 346. — Viaggio per la posta 348. — Sulla strada 349. — Viaggio con un vetturino 351. — Viaggio sulla strada ferrata (ferrovia) 353. — Viaggio sul batello a vapore 357. — Posta ed ufficio telegrafico 360. — Ufficio de' passaporti e di polizia 362. — Nell' albergo 364. — Per domandare la strada in una città 369. — Della città 370. — Ad un ballo 374. — Del giuoco 375. — Della musica e del canto 378. — Del teatro 380. — Del lavoro e dello studio 383. — Del disegno 385. — Del ballare 386. — Connotati e caratteri 387. — Dell' alloggio 392. — Dello scrivere e delle lettere 394. — Con un banchiere 395. — In una bottega 397. — Il tappezziere 399. — Sui lavori femminili (donneschi) 400. — Una sarta, cucitrice 401. — La lavandaja 402. — Il gioielliere 404. — Il librajo 405. — Il calzolajo 406. — Una mercantessa di mode 408. — Un mercatante di panni 409. — Col barbiere e col parrucchiere 410. — Un sartore 412. — Un orologiajo 413. — Un medico 414. — Lo speciale, il farmacista 416. — Battésimo, nozze, funerale 417. — La caccia 418. — Dei cavalli 419.

---

**Parte seconda.****Divisione terza.**

Breve grammática della lingua italiana . . . .	421—485
Elenco alfabético dei verbi irregolari italiani . .	485—488

---

## Nothwendige Vorbemerkung

bezüglich der in diesem Buche angewandten

### Accentuirung.

Die Italiener bedienen sich nur eines Accentzeichens, des *accento grave* ('), den sie immer auf den End-Vokal setzen, wenn dieser den Ton hat, z. B. *città, caffè, lunedì, però, virtù.*

Da diese Bezeichnung nicht ausreicht, so haben wir in vorliegendem Werke nach dem Vorgange ähnlicher Hülfsbücher ein zweites Accentzeichen für die betonte Silbe eingeführt, den *accento acuto* ('), der in italienischen Büchern nicht geschrieben wird; und zwar nach folgenden Regeln:

1) Wo die vorlegte Silbe betont ist, steht gar kein Accent. Dabei ist jedoch wohl zu merken, daß die Vokalverbindungen *ea, ee, ei, eo, ia, ie, ii, io, ua, ue, ui, uo* am Ende eines Wortes als eine einzige Silbe gelten, wenn nicht der Accent es ausdrücklich anders bezeichnet. Demnach sind Wörter wie

*idonea, idonee, idonei, idoneo,*

*varia, varie, varii, vario,*

*continua, continue, continui, continuo,*

auszusprechen: *idónea, idónee, idónei, idóneo, vária ecc., continua ecc.*

2) Wo der Schluß-Vokal betont ist, setzen wir, wie es die Italiener thun, den *accento grave*, also *amèra, amèro, proibì, credè ecc.*

3) In allen übrigen Fällen ist die betonte Silbe durch den *accento acuto* bezeichnet, z. B.: *ámano, biásima, vitúperano, bugia, amendúe, beníssimo ecc.*

---



# Erster Theil.

## Parte prima.

### Erster Abschnitt.

#### Divisione prima.

Sammlung der gebräuchlichsten Wörter.

Raccolta delle parole più usitate.

#### La natura.

Il mondo.  
L'universo.  
Una stella, un astro.  
Il sole.  
Un pianetá.  
La stella fissa.  
La terra.  
Il levár del sole.  
Il tramontár del sole.  
Lo spuntár del giorno, l'alba.  
La luna.  
La luna nuova, il novilunio.  
La luna crescente.  
La luna calante.  
La luna piena, il plenilunio.  
Il chiaro di luna.  
Il cielo.  
Il firmamento.  
L'aria.  
L'acqua.

#### Die Natur.

Die Welt.  
Das Weltall.  
Ein Stern, *m.*, ein Gestirn, *n.*  
Die Sonne.  
Ein Planet, *m.*  
Der Fixstern.  
Die Erde.  
Der Sonnenaufgang.  
Der Sonnenuntergang.  
Der Anbruch des Tages.  
Der Mond.  
Der Neumond.  
Der zunehmende Mond.  
Der abnehmende Mond.  
Der Vollmond.  
Der Mondschein.  
Der Himmel.  
Das Firmament.  
Die Luft.  
Das Wasser.

Il fuoco.  
 Il calore.  
 Il freddo.  
 Il gelo.  
 La luce.  
 Il tempo.  
 Tempo bello. Bel tempo.  
   „ caldo.  
   „ nuvoloso.  
   „ dolce.  
   „ fresco.  
   „ freddo.  
   „ úmido.  
   „ sano.  
   „ malsano.  
   „ piovoso.  
   „ secco.  
   „ sereno.  
   „ buio.  
 L'arcobaleno, l'iride, *f.*  
 Il vento.  
 Una burrasca.  
 Il temporale.  
 La sabbia, l'arena.  
 La pólvore.  
 La calma, la bonaccia.  
 La nebbia.  
 La brina.  
 Il ghiaccio.  
 Un pezzo di ghiaccio, un  
   ghiacciolo.  
 I tavoloni di ghiaccio.  
 Il gelicidio.  
 La neve.  
 Una nube, una núvola.  
 Il nuvolato, i nuvoloni.  
 La pioggia.  
 Una pioggia dirotta.  
 La rugiada.  
 Lo scioglimento del ghiaccio.  
 Un lampo.

Das Feuer.  
 Die Hitze, Wärme.  
 Die Kälte.  
 Der Frost.  
 Das Licht.  
 Das Wetter, die Witterung.  
 Schönes Wetter.  
 Warmes „  
 Erübtes „  
 Mildes „  
 Frisches „  
 Kaltes „  
 Feuchtes „  
 Gesundes „  
 Ungesundes Wetter.  
 Regnerisches „  
 Trockenés Wetter.  
 Heiteres „  
 Dúfteres „  
 Der Regenbogen.  
 Der Wind.  
 Ein Windstoß, *m.*  
 Das Gewitter.  
 Der Sand.  
 Der Staub.  
 Die Windstille.  
 Der Nebel.  
 Der Reif.  
 Das Eis.  
 Eine Eisscholle.  
 Die Eisschollen.  
 Das Glatteis.  
 Der Schnee.  
 Eine Wolke.  
 Das Gewölk.  
 Der Regen.  
 Ein Plagregen, *m.*  
 Der Thau.  
 Das Thaumetter.  
 Ein Blitz, *m.*

Il tuono.  
 La primavera.  
 La state, l'estate, *f*.  
 L'autunno.  
 L'inverno.

Der Donner.  
 Der Frühling.  
 Der Sommer.  
 Der Herbst.  
 Der Winter.

## La terra ed il mare.

## Die Erde und das Meer.

Un polo.  
 Il norte, il settentrione.  
 L'este, *m.*, l'oriente, *m.*, il levante.  
 Il sud, il mezzodì.  
 L'ovest, *m.*, l'occidente, *m.*, il ponente.  
 Un monte, una montagna.  
 Un monticello, un poggio, una collinetta.  
 Una collina.  
 Il bosco, la foresta.  
 Il prato.  
 Una valle.  
 Una pianura.  
 L'erta, il declivio.  
 La cima, il vèrtice.  
 Le falde, il piede.  
 Una catena di montagne.  
 Una stretta.  
 Una caverna.  
 Una rupe, una roccia.  
 Uno scoglio.  
 Un banco di sabbia.  
 Il campo.  
 Il suolo, il terreno.  
 Una zolla, una gleba.  
 Il fiume.  
 Il lago.  
 Il golfo.  
 Il promontorio, il capo.  
 L'istmo.

Ein Pol, *m.*  
 (Der) Nord.  
 (Der) Ost.  
 (Der) Süd.  
 (Der) West.  
 Ein Berg, *m.*  
 Eine Anhöhe.  
 Ein Hügel, *m.*  
 Der Wald.  
 Die Wiese.  
 Ein Thal, *n.*  
 Eine Ebene.  
 Der Abhang.  
 Der Gipfel des Berges.  
 Der Fuß des Berges.  
 Eine Gebirgskette.  
 Ein Engpaß, *m.*  
 Eine Höhle.  
 Ein Fels, *m.*  
 Eine Klippe.  
 Eine Sandbank.  
 Das Feld.  
 Der Grund, der Boden.  
 Eine Erdscholle.  
 Der Fluß.  
 Der See.  
 Der Meerbusen.  
 Das Vorgebirge.  
 Die Landenge.

Lo stretto di mare.  
 Il lido, la spiaggia, la costa.  
 La riva, la riviera, la sponda.  
 Un' isola.  
 Una penisola.  
 Il mare.  
 L'alto mare.  
 Un porto.  
 L' onda, il fiotto, il flutto.  
 La schiuma.  
 Il flusso e riflusso.  
 Una tempesta.  
 Il vento.  
 Il venticello.  
 Una procella, un uracano.  
 Il ponente, il zéffiro.  
 Il maestro.  
 Il libeccio.  
 Lo scirocco.  
 Il levante, l'euro.  
 La tramontana, il borea, l'aquilon, *m.*

### Minerali e metalli.

Un minerale.  
 Un metallo.  
 L'oro.  
 L'argento.  
 Il rame.  
 Lo stagno.  
 Il ferro.  
 L'acciajo.  
 L'argento vivo, il mercurio.  
 L'alabastro.  
 L'allume, *m.*  
 Il basalte.  
 L'ambra gialla, l'elettro.  
 La pietra pómice.  
 Il bronzo.

Die Meerenge.  
 Die Küste.  
 Das Ufer, der Strand.  
 Eine Insel.  
 Eine Halbinsel.  
 Das Meer, die See.  
 Das offene Meer, das hohe Meer.  
 Ein Hafen, *m.*  
 Die Welle.  
 Der Schaum.  
 Fluth und Ebbe.  
 Ein Sturm, *m.*  
 Der Wind.  
 Das Lüftchen.  
 Ein Orkan, *m.*  
 Der Westwind.  
 Der Nordwestwind.  
 Der Südwestwind.  
 Der Südostwind.  
 Der Ostwind.  
 Der Nordwind.

### Mineralien und Metalle.

Ein Mineral, *n.*  
 Ein Metall, *n.*  
 Das Gold.  
 Das Silber.  
 Das Kupfer.  
 Das Zinn.  
 Das Eisen.  
 Der Stahl.  
 Das Quecksilber.  
 Der Alabaster.  
 Der Alaun.  
 Der Basalt.  
 Der Bernstein.  
 Der Bimsstein.  
 Das Bronze.



Il diamante.  
 La pietra preziosa.  
 Il gioiello.  
 Il granato.  
 Il granito.  
 Il gesso.  
 La calce.  
 La creta.  
 La calamita.  
 Il marmo.  
 L'opale, *m.*  
 Il rubino.  
 La lavagna.  
 Lo smeraldo.  
 Il piombo.  
 L'ottone, *m.*  
 Il sale.  
 Lo zolfo.  
 Il nitro.  
 Una pietra, un sasso.  
 La ghiaia.  
 Il ciotto, il ciottolo.  
 La selce.  
 Il selciato.

Der Diamant.  
 Der Edelstein.  
 Das Juwel.  
 Der Granat.  
 Der Granit.  
 Der Gyps.  
 Der Kalk.  
 Die Kreide.  
 Der Magnet.  
 Der Marmor.  
 Der Opal.  
 Der Rubin.  
 Der Schieferstein.  
 Der Smaragd.  
 Das Blei.  
 Das Messing.  
 Das Salz.  
 Der Schwefel.  
 Der Salpeter.  
 Ein Stein, *m.*  
 Der Kies.  
 Der Kiesel, der Kieselstein.  
 Der Pflasterstein.  
 Das Straßenpflaster.

**Piante, alberi, fiori.**

Una pianta.  
 I cereali, le biade.  
 Il fromento.  
 L'avena.  
 L'orzo.  
 Il riso.  
 La ségala, la ségale.  
 Le fave.  
 La lenticchia.  
 Il pisello.  
 Il pomo di terra, la patata.  
 Il trefoglio.  
 La vigna.

**Pflanzen, Bäume, Blumen.**

Eine Pflanze.  
 Das Getreide.  
 Der Weizen.  
 Der Hafer.  
 Die Gerste.  
 Der Reis.  
 Der Roggen.  
 Die Bohnen.  
 Die Linse.  
 Die Erbse.  
 Die Kartoffel.  
 Der Klee.  
 Der Weinstock.

Un álbero.  
 Una quercia.  
 Una bétula.  
 Un áceró.  
 Un faggio.  
 Un olmo.  
 Un pioppo.  
 Un pino.  
 Un abete.  
 Una sálíce, un salce, un sal-  
 cio.  
 Un tiglio.  
 Un castagno.  
 Un mándorlo.  
 Un fico.  
 Un pesco.  
 Un pero.  
 Un prugno.  
 Il pomo.  
 Un nocciuolo.  
 Il lúppolo.  
 L'arhoscello, l'arbusto.  
 La radice.  
 Il tronco.  
 Il ramo.  
 La scorza.  
 Le frutta d'álberi.  
 Un pomo, una mela.  
 Una pera.  
 Una pesca.  
 Una noce.  
 Un fico.  
 Un' albicocca.  
 Una mándorla.  
 Una nocciuola, nocella.  
 Un cedro, un limone.  
 Un' uva spina.  
 Una mora di rovo.  
 Una ciriegia.  
 La frágola.  
 Il ribes (*plur.* i ribes).

Ein Baum, *m.*  
 Eine Eiche.  
 Eine Birke.  
 Ein Ahornbaum, *m.*  
 Eine Buche.  
 Eine Ulme.  
 Eine Pappel.  
 Eine Fichte.  
 Eine Tanne.  
 Eine Weide.  
 Eine Linde.  
 Ein Kastanienbaum, *m.*  
 Ein Mandelbaum, *m.*  
 Ein Feigenbaum, *m.*  
 Ein Pfirsichbaum, *m.*  
 Ein Birnbaum, *m.*  
 Ein Pflaumenbaum, *m.*  
 Der Apfelbaum.  
 Eine Haselstaude.  
 Der Hopfen.  
 Die Staude.  
 Die Wurzel.  
 Der Stamm.  
 Der Ast, der Zweig.  
 Die Rinde.  
 Die Baumfrüchte.  
 Ein Apfel, *m.*  
 Eine Birne.  
 Ein Pfirsich, *m.*  
 Eine Nuß.  
 Eine Feige.  
 Eine Aprikose.  
 Eine Mandel.  
 Eine Haselnuß.  
 Eine Citrone.  
 Eine Stachelbeere.  
 Eine Brombeere.  
 Eine Kirsche.  
 Die Erdbeere.  
 Die Johannisbeere.

L'arancia, il portogallo.  
 L'uliva.  
 La castagna.  
 Un' uva.  
 L'aglio.  
 L'ánice, *m.*  
 Lo spáragio.  
 La carota.  
 Il sédano.  
 Il cerfoglio.  
 Il cávolo.  
 Il citriuolo.  
 Il crescione.  
 La cipolla.  
 La cipollina.  
 La rapa.  
 La radice, il ráfano.  
 Il porro.  
 Gli spinacchi.  
 La lattuca.  
 La lattuca capuccia.  
 Le ajuole.  
 Il giacinto.  
 Il mazzetto di fiori.  
 Il mughetto.  
 Il calamandrino.  
 La rosa.  
 Il tulipano.  
 Il girasole.  
 Il dalio.  
 La violetta, la viola mámmola.  
 Il giglio.  
 Il garófano.  
 Il floraliso.  
 Lo stelo, il gambo.  
 Il legno.  
 La foglia, la fronda.  
 Il succhio.  
 La semente.  
 Il germe.  
 Un rampollo, germoglio.

Die Orange, Apfelsine.  
 Die Olive.  
 Die Kastanie.  
 Eine Weintraube.  
 Der Knoblauch.  
 Der Anis.  
 Der Spargel.  
 Die gelbe Rübe.  
 Der Sellerie.  
 Der Rörbel.  
 Der Kohl.  
 Die Gurke.  
 Die Kresse.  
 Die Zwiebel.  
 Die Schalotte.  
 Die weiße Rübe.  
 Der Rettich.  
 Der Lauch.  
 Der Spinat.  
 Der Lattich.  
 Der Kopfsalat.  
 Die Blumenbeete.  
 Die Hyacinthe.  
 Der Blumenstrauß.  
 Das Maiblümchen.  
 Das Vergißmeinnicht.  
 Die Rose.  
 Die Tulpe.  
 Die Sonnenblume.  
 Die Dalie.  
 Das Veilchen.  
 Die Lilie.  
 Die Nelke.  
 Die Kornblume.  
 Der Stengel.  
 Das Holz.  
 Das Blatt (am Baume).  
 Der Saft.  
 Der Samen.  
 Der Keim.  
 Ein Ableger, *m.*

La buccia, la scorza.  
 La polpa.  
 Un ácino.  
 Un nocciuolo.  
 Un baccello.  
 Un bottone.  
 Un pámpino.  
 La spiga.  
 L'erba.

Die Schaaale, die Rinde.  
 Das Fleisch der Frucht.  
 Eine Beere, ein Kern, *m.*  
 Ein Stein, *m.*  
 Eine Schote.  
 Eine Knospe.  
 Eine Weinranke.  
 Die Aehre.  
 Das Gras, das Kraut.

### L'uomo e le parti del corpo.

L'uomo.  
 Una donna.  
 Il marito.  
 La moglie.  
 Il consorte.  
 La consorte.  
 Un gióvine.  
 Una gióvine.  
 Un uomo ammogliato.  
 Una donna maritata.  
 Un vecchio.  
 Una vecchia.  
 Un védovo.  
 Una védova.  
 Un orfanello, un' orfanella.  
 Un bambino.  
 Il parente.  
 Il padre, il babbo.  
 La madre, la mamma.  
 I genitori.  
 Il figlio maggiore, l'anziano.  
 Il figlio minore, il cadetto.  
 Il primogénito.  
 I gemelli.  
 Un ragazzo.  
 Una ragazza.  
 Un fanciullo,

### Der Mensch und die Theile des Körpers.

Der Mann, der Mensch.  
 Eine Frau.  
 Der Ehemann, der Gatte.  
 Die Gattin, die Ehefrau.  
 Der Gemahl.  
 Die Gemahlin.  
 Ein Jüngling, *m.*  
 Eine Jungfrau.  
 Ein verheiratheter Mann.  
 Eine verheirathete Frau.  
 Ein Greis, *m.*  
 Eine alte Frau, eine Greisin.  
 Ein Wittwer, *m.*  
 Eine Wittwe.  
 Eine Waise.  
 Ein kleines Kind.  
 Der Verwandte.  
 Der Vater.  
 Die Mutter.  
 Die Eltern.  
 Der ältere Sohn.  
 Der jüngere Sohn.  
 Der Erstgeborene.  
 Die Zwillinge.  
 Ein Knabe, *m.*  
 Ein Mädchen, *n.*  
 Ein Kind, *n.*

Il figlio, figliuolo.  
 La figlia, la figliuola.  
 Il nonno, l'avo.  
 La nonna, l'ava.  
 Il prononno, proavo.  
 La prononna, proava.  
 Gli antenati.  
 Il suócero, la suócera.

Il patrigno.  
 La matrigna.  
 Il género.

La nuora.  
 Il figliastro.  
 La figliastra.  
 Il cognato.  
 La cognata.  
 Lo zio, il zio.  
 La zia.  
 Il nipote.  
 La nipote.  
 Il nipotino.  
 Il cugino, la cugina.  
 Il fratello cugino, la sorella  
 cugina.  
 La testa, il capo.  
 Il cérebro, cervello.  
 Il cranio, teschio.  
 Il torso, busto, tronco.  
 La fronte.  
 I capelli.  
 Le tempie.  
 La coma.  
 La faccia, il volto.  
 L'occhio.  
 Il naso.  
 Le ciglia.  
 Le palpébre.  
 La pupilla.  
 La gengiva.

Der Sohn.  
 Die Tochter.  
 Der Großvater.  
 Die Großmutter.  
 Der Urgroßvater.  
 Die Urgroßmutter.  
 Die Voreltern, Vorfahren.  
 Der Schwiegervater, die Schwie-  
 germutter.  
 Der Stiefvater.  
 Die Stiefmutter.  
 Der Schwiegersohn, Tochter-  
 mann.  
 Die Schwiegertochter, Sohnsfrau.  
 Der Stieffohn.  
 Die Stieftochter.  
 Der Schwager.  
 Die Schwägerin.  
 Der Onkel.  
 Die Tante.  
 Der Neffe.  
 Die Nichte.  
 Der Enkel.  
 Der Vetter, die Base.  
 Die Geschwisterkinder.  
 Der Kopf.  
 Das Gehirn.  
 Der Schädel.  
 Der Rumpf.  
 Die Stirne.  
 Die Haare.  
 Die Schläfe.  
 Das Haupthaar.  
 Das Angesicht.  
 Das Auge.  
 Die Nase.  
 Die Augenbrauen.  
 Die Augenlieder.  
 Der Augapfel.  
 Das Zahnfleisch.

La barba.  
 L'orecchio.  
 La guancia, la gota.  
 La bocca.  
 Le labbra.  
 Il mento.  
 La lingua.  
 Il palato.  
 I denti.  
 Il collo.  
 La gola.  
 Il dosso.  
 La nuca.  
 Le spalle.  
 L'ascella.  
 Il braccio.  
 Il gómito.  
 La mano.  
 La mano diritta (destra).  
 La mano sinistra (manca).  
 La palma.  
 I diti, le dita.  
 Il póllice.  
 L'índice.  
 Il medio.  
 L'anulare.  
 Il mígnolo.  
 Il pugno.  
 L'unghia.  
 La vena.  
 L'arteria.  
 Le víscere.  
 Il nerbo.  
 Il músculo.  
 Il petto.  
 Il cuore.  
 Il pulmone.  
 Le coste.  
 Il fégato.  
 Lo stómaco.  
 La milza.

Der Bart.  
 Das Ohr.  
 Die Wange.  
 Der Mund.  
 Die Lippen.  
 Das Kinn.  
 Die Zunge.  
 Der Gaumen.  
 Die Zähne.  
 Der Hals.  
 Die Kehle.  
 Der Rücken.  
 Das Genick.  
 Die Schultern.  
 Die Achsel.  
 Der Arm.  
 Der Ellenbogen.  
 Die Hand.  
 Die rechte Hand.  
 Die linke Hand.  
 Die flache Hand.  
 Die Finger, die Zehen.  
 Der Daumen.  
 Der Zeigefinger.  
 Der Mittelfinger.  
 Der Ringfinger, der Goldfinger.  
 Der kleine Finger, die kleine Zehe.  
 Die Faust.  
 Der Nagel.  
 Die Ader.  
 Die Pulsader.  
 Die Eingeweide.  
 Der Nerv.  
 Der, die Muskel.  
 Die Brust.  
 Das Herz.  
 Die Lunge.  
 Die Rippen.  
 Die Leber.  
 Der Magen.  
 Die Milz.

La bile.  
 Gli arnioni, i reni.  
 L'ombelico.  
 Il basso ventre.  
 Il ventre.  
 Una coscia.  
 Il ginocchio.  
 Una gamba.  
 Il piede.  
 L'osso.  
 La pelle, la cute.  
 La polpa della gamba.  
 Il calcagno.  
 Il dito del piede.  
 Il póllice, dito (grosso) del  
 piede.  
 La pianta del piede.  
 Il grasso.  
 Una lágrima.  
 Il muco.  
 La saliva.  
 Il sangue.  
 Il sudore.  
 Lo sbadiglio.  
 Il sopore.  
 Il balbettare.  
 Un grido.  
 Le grida.  
 Il portamento.  
 La digestione.  
 Lo starnuto.  
 La fame.  
 La sete.  
 L'appetito.  
 Un frémito.  
 Un gémito.  
  
 Il fiato, il soffio.  
 Il singhiozzo.  
 La parola.  
 La respirazione.

Die Galle.  
 Die Nieren.  
 Der Nabel.  
 Der Unterleib.  
 Der Bauch.  
 Ein Schenkel, *m.*  
 Das Knie.  
 Ein Bein, *n.*  
 Der Fuß.  
 Der Knochen.  
 Die Haut.  
 Die Wade.  
 Die Ferse.  
 Die Zehe.  
 Die große Zehe.  
  
 Die Fußsohle.  
 Das Fett.  
 Eine Thräne.  
 Der Schleim.  
 Der Speichel.  
 Das Blut.  
 Der Schweiß.  
 Das Gähnen.  
 Der Schlummer.  
 Das Stammeln.  
 Ein Schrei, *m.*  
 Das Geschrei.  
 Der Gang, die Haltung.  
 Die Verdauung.  
 Das Niesen.  
 Der Hunger.  
 Der Durst.  
 Die Eßlust.  
 Ein Zittern, *n.*  
 Ein Gewimmer, *n.*, ein Ge-  
 seufze, *n.*  
 Der Athem.  
 Das Schluchzen.  
 Das Wort.  
 Das Athemholen.

Un sogno.  
 Il riso.  
 Le risa.  
 Il russare.  
 Il sonno.  
 Un sospiro.  
 Un sorriso.  
 La statura.  
 La carnagione.  
 La traspirazione.  
 La voce.  
 La vista.  
 L'udito.  
 L'odorato.  
 Il gusto.  
 Il tatto, il toccare.

Ein Traum, *m.*  
 Das Lachen.  
 Das Gelächter.  
 Das Schnarchen.  
 Der Schlaf.  
 Ein Seufzer, *m.*  
 Ein Lächeln, *n.*  
 Der Wuchs.  
 Die Gesichtsfarbe.  
 Die Ausdünstung.  
 Die Stimme.  
 Das Gesicht.  
 Das Gehör.  
 Der Geruch.  
 Der Geschmack.  
 Das Gefühl.

---

 Virtù, vizj.

L'attività, *f.*  
 La destrezza.  
 L'ambizione, *f.*  
 L'applicazione, *f.*, l'assiduità, *f.*  
 L'audacia.  
 L'avarizia.  
 L'avidità, *f.*, la cupidigia.  
 La bontà.  
 La calunnia.  
 La carità.  
 La castità.  
 La circospezione.  
 La civiltà, la cortesia.  
 La compiacenza.  
 La costanza.  
 Il coraggio.  
 La crudeltà.  
 La dissolutezza.  
 La sregolatezza.  
 La diligenza.  
 La discrezione.

---

 Gute und schlimme Eigenschaften.

Die Thätigkeit.  
 Die Gewandtheit.  
 Der Ehrgeiz.  
 Der Fleiß.  
 Die Kühnheit.  
 Der Geiz.  
 Die Gier.  
 Die Güte.  
 Die Verleumdung.  
 Die Mildthätigkeit.  
 Die Keuschheit.  
 Die Umsicht.  
 Die Höflichkeit.  
 Die Gefälligkeit.  
 Die Beständigkeit.  
 Der Muth.  
 Die Grausamkeit.  
 Die Ausschweifung.  
 Die Ausgelassenheit.  
 Die Emsigkeit.  
 Die Verschwiegenheit.



La dolcezza d'animo.  
 La doppiezza.  
 La durezza.  
 La sfacciataggine.  
 L'egoismo.  
 Il disinteressamento.  
 La premura, la sollecitudine.  
 L'ostinatezza.  
 L'invidia.  
 L'equità, *f.*  
 La balordaggine.  
 La stoltezza.  
 La debolezza.  
 La falsità.  
 La fermezza.  
 La ferocia, ferocità.  
 La buona fede.  
 La franchezza.  
 La sincerità.  
 L'imprudenza.  
 La proibità.  
 La pigrizia, l'infingardaggine, *f.*  
 La frugalità.  
 La generosità.  
 La magnanimità.  
 La ghiottoneria.  
 L'eroismo.  
 L'onestà, *f.*  
 L'umanità, *f.*  
 L'ipocrisia, *f.*  
 L'empietà, *f.*  
 L'impudenza.  
 L'impudicizia.  
  
 L'indolenza.  
  
 Il flemma.  
 L'ingratitude, *f.*  
 L'inumanità, *f.*  
 L'ingiustizia.

Die Sanftmuth.  
 Die Doppelzüngigkeit.  
 Die Härte.  
 Die Frechheit, Unverschämtheit.  
 Die Selbstsucht.  
 Die Uneigennützigkeit.  
 Die Zuborkommenheit.  
 Der Starrsinn, die Hartnäckigkeit.  
 Der Neid.  
 Die Billigkeit.  
 Die Tölperei.  
 Die Dummheit.  
 Die Schwäche.  
 Die Falschheit.  
 Die Standhaftigkeit.  
 Die Wildheit.  
 Die Redlichkeit.  
 Die Offenheit, Freimüthigkeit.  
 Die Aufrichtigkeit.  
 Die Unklugheit. -  
 Die Redlichkeit.  
 Die Faulheit.  
  
 Die Mäßigkeit.  
 Der Edelmuth.  
 Die Großmuth.  
 Die Gefräßigkeit.  
 Der Heldenmuth.  
 Die Redlichkeit.  
 Die Menschlichkeit.  
 Die Heuchelei.  
 Die Gottlosigkeit.  
 Die Unverschämtheit.  
 Die Schamlosigkeit, die Unkeuschheit.  
 Die Trägheit, Nachlässigkeit, Gleichgültigkeit.  
 Das Phlegma.  
 Die Undankbarkeit.  
 Die Unmenschlichkeit.  
 Die Ungerechtigkeit.

L'insensibilità, *f.*  
 L'intemperanza.  
 L'intrepidità, *f.*  
 L'orgoglio.  
 La viltà, la poltroneria.  
 La mendacità, bugiarderia.  
 La veracità.  
 La modestia.  
 La superstizione.  
 La garbatezza.

Die Gefühllosigkeit.  
 Die Unmäßigkeit.  
 Die Unerfrodenheit.  
 Der Hochmuth.  
 Die Feigheit.  
 Die Lügenhaftigkeit.  
 Die Wahrhaftigkeit.  
 Die Bescheidenheit.  
 Der Aberglaube.  
 Die Artigkeit.

## Sensazioni.

## Gefühle, Empfindungen.

L'affanno.  
 Lo spasimo.  
 L'ammirazione, *f.*  
 L'amicizia.  
 L'amore, *m.*  
 L'animosità, *f.*  
 L'avversione, *f.*  
 La mestizia.  
 La collera.  
 Lo sdegno.  
 La stizza.  
 Il cordoglio.  
 Il timore, la paura.  
 La curiosità.  
 Il scoraggiamento.  
 Il disgusto.  
 Il dispetto.  
 Il dispiacere.  
  
 Il dolore.  
 Il terrore.  
 Lo spavento.  
 L'orrore, *m.*, l'abborrimento.  
 Il furore, la rabbia.  
 L'allegrezza, la letizia.  
 L'odio.  
 L'impazienza.  
 L'inquietudine, *f.*

Der Kummer.  
 Das Leiden.  
 Die Bewunderung.  
 Die Freundschaft.  
 Die Liebe.  
 Die Erbitterung.  
 Die Abneigung.  
 Die Traurigkeit.  
 Der Zorn.  
 Der Unwille.  
 Der Grimm.  
 Das Herzeleid.  
 Die Furcht.  
 Die Neugierde.  
 Die Entmutigung.  
 Der Ekel.  
 Der Aerger.  
 Das Mißbergnügen, Mißfallen,  
 die Unannehmlichkeit.  
 Der Schmerz.  
 Der Schrecken.  
 Das Entsetzen.  
 Der Abscheu.  
 Die Wuth.  
 Die Heiterkeit.  
 Der Haß.  
 Die Ungeduld.  
 Die Unruhe.

La gioia, l'allegria.  
 Il disprezzo.  
 Il patriotismo.  
 La religiosità.  
 La pietà, la compassione.  
 La carità.  
 La riconoscenza.  
 La gratitudine.  
 Il rispetto, la stima.  
 La tenerezza.  
 La tristezza.

Die Freude.  
 Die Verachtung.  
 Die Vaterlandsliebe.  
 Die Frömmigkeit.  
 Das Erbarmen, Mitleid.  
 Die (christliche) Liebe.  
 Die Dankbarkeit.  
 Die Erkenntlichkeit.  
 Die Achtung.  
 Die Zärtlichkeit.  
 Die Traurigkeit.

### Qualità fisiche del corpo umano.

### Körperliche Eigenschaften.

La bellezza.  
 La bruttezza.  
 La grandezza.  
 La piccolezza.  
 La grassezza.  
 La magrezza.  
 Un viso vermiglio.  
 Un viso pallido.  
 La forza.  
 La debolezza.  
 Un gobbo.  
 Un cieco.  
 Un miope.  
 Un sordo.  
 Un losco.  
 Un zoppo.  
 Uno storpio.  
 Un muto.  
 Un sordomuto.  
 Uno storto.  
 Un camuso.  
 Un balbo.  
 Un monocolo.

Die Schönheit.  
 Die Häßlichkeit.  
 Die Größe.  
 Die Kleinheit.  
 Die Fetttheit, Wohlbeleibtheit.  
 Die Magerkeit.  
 Ein rothes Gesicht.  
 Ein blaßes Gesicht.  
 Die Stärke.  
 Die Schwäche.  
 Ein Budliger, m.  
 Ein Blinder, m.  
 Ein Kurzsichtiger, m.  
 Ein Tauber, m.  
 Ein Schielender, m.  
 Ein Lahmer, ein Hinkender, m.  
 Ein Krüppel, m.  
 Ein Stummer, m.  
 Ein Taubstummer, m.  
 Ein Krummer, m.  
 Ein Stumpfnasiger, m.  
 Ein Stotterer, n.  
 Ein Einäugiger.

## Paesi, stati e pópoli.

## Länder, Staaten und Völker.

L'Africa.  
 L'Africano.  
 L'América.  
 L'Americano.  
 L'Allemagna o la Germania.  
 Il Tedesco (*plur. -schi*).  
 L'Alsazia.  
 L'Austria.  
 L'Arabia.  
 L'árabe, *m.*, Árabo.  
 L'Asia.  
 L'Asiatico.  
 L'Assia.  
 L'Assia elettorale.  
 L'Assia granducale.  
 Un Assiano.  
 Un Austríaco (*pl. -ci*).  
 La Baviera.  
 Un Bavarese.  
 La Bélgica.  
 Un Belgio.  
 La Boemia.  
 Un Boemo.  
 Il Brasile.  
 L'Egitto.  
 L'Egiziano.  
 Il Giappone.  
 Un Giapponese.  
 L'Europa.  
 L'Européo.  
 La Gran Bretagna, L'Inghilterra.  
 Un Inglese.  
 La Carintia.  
 La Carniola.  
 La Danimarca.  
 Un Danese.  
 La Sciampagna.  
 La Flandra.

Afrika, *n.*  
 Der Afrikaner.  
 Amerika, *n.*  
 Der Amerikaner.  
 Deutschland, *n.*  
 Der Deutsche.  
 Das Elsaß.  
 Oesterreich, *n.*  
 Arabien, *n.*  
 Der Araber.  
 Asien, *n.*  
 Der Asiate.  
 Hessen, *n.*  
 Kurhessen, *n.*  
 Das Großherzogthum Hessen.  
 Ein Hesse, *m.*  
 Ein Oesterreicher, *m.*  
 Bayern, *n.*  
 Ein Bayer, *m.*  
 Belgien, *n.*  
 Ein Belgier, *m.*  
 Böhmen, *n.*  
 Ein Böhme, *m.*  
 Brasilien, *n.*  
 Aegypten, *n.*  
 Der Aegypter.  
 Japan, *n.*  
 Ein Japanese, *m.*  
 Europa, *n.*  
 Der Europäer.  
 Großbritannien, *n.*, England, *n.*  
 Ein Engländer, *m.*  
 Kärnthen, *n.*  
 Krain, *n.*  
 Dänemark, *n.*  
 Ein Däne, *m.*  
 Die Champagne.  
 Flandern, *n.*

La Francia.  
 Un Francese.  
 La Franconia.  
 Il Friule.  
 I Grigioni.  
 Il Grigione.  
 La Grecia.  
 Un Greco, (pl. -ci).  
 L'Irlanda.  
 L'Irlandese, *m.*  
 L'Italia.  
 Un Italiano.  
 La Lombardia.  
 Un Lombardo.  
 La Lorena.  
 Il Méssico.  
 La Moravia.  
 Il Portogallo.  
 Un Portoghese.  
 La Norvégia.  
 Il Piemonte.  
 Un Piemontese.  
 La Polonia.  
 Un Polacco.  
 La Prussia.  
 Un Prussiano.  
 L'Olanda o i Paesi Bassi.

L'Olandese, *m.*  
 La Romagna.  
 Un Romano.  
 La Russia.  
 Un Russo.  
 La Savoia.  
 Un Savojardo.  
 La Sassonia.  
 Un Sássone.  
 La Scozia.  
 Uno Scozzese.  
 La Silesia.  
 Un Silesiano.

Frankreich, *n.*  
 Ein Franzose, *m.*  
 Franken, *n.*  
 Friaul, *n.*  
 Graubündten, *n.*  
 Der Graubündtner.  
 Griechenland, *n.*  
 Ein Grieche, *m.*  
 Irland, *n.*  
 Der Irländer.  
 Italien, *n.*  
 Ein Italiener, *m.*  
 Die Lombardei.  
 Ein Lombarde, *m.*  
 Lothringen, *n.*  
 Mexico, *n.*  
 Mähren, *n.*  
 Portugal, *n.*  
 Ein Portugiese, *m.*  
 Norwegen, *n.*  
 Piemont, *n.*  
 Ein Piemontese, *m.*  
 Polen, *n.*  
 Ein Pole, *m.*  
 Preußen, *n.*  
 Ein Preuße, *m.*  
 Holland, *n.*, oder die Niederlande (*plur.*).  
 Der Holländer.  
 Die Romagna.  
 Ein Römer, *m.*  
 Rußland, *n.*  
 Ein Russe, *m.*  
 Savoyen, *n.*  
 Ein Savoyarde, *m.*  
 Sachsen, *n.*  
 Ein Sächse, *m.*  
 Schottland, *n.*  
 Ein Schotte, Schottländer, *m.*  
 Schlefien, *n.*  
 Ein Schlesiener, *m.*

La Spagna.  
 Uno Spagnuolo.  
 La Stiria.  
 Uno Stiriano.  
 La Svezia.  
 Uno Svedese.  
 La Svizzera.  
 Uno Svizzero.  
 Il Tirolo.  
 Un Tirolese.  
 La Toscana.  
 Un Toscano.  
 La Transilvania.  
 Un Transilvano.  
 La Turgovia.  
 Un Turgoviano.  
 La Turchia.  
 Un Turco.  
 Il Cantón Vallese.  
 Un Vallese.  
 La Vestfalia.  
 Un Vestfaliano.  
 Il Virtemberggo.  
 Un Virtemberghese.

Spanien, *n.*  
 Ein Spanier, *m.*  
 Steyermark, *n. e f.*  
 Ein Steyrer, *m.*  
 Schweden, *n.*  
 Ein Schwede, *m.*  
 Die Schweiz.  
 Ein Schweizer, *m.*  
 Tirol, *n.*  
 Ein Tiroler, *m.*  
 Toscana, *n.*  
 Ein Toskaner, *m.*  
 Siebenbürgen, *n.*  
 Ein Siebenbürgner, *m.*  
 Thurgau, *m.*  
 Ein Thurgauer, *m.*  
 Die Türkei.  
 Ein Türke, *m.*  
 Der Kanton Wallis.  
 Ein Walliser, *m.*  
 Westphalen, *n.*  
 Ein Westphale, *m.*  
 Württemberg, *n.*  
 Ein Württemberger, *m.*

### Nomi delle città e dei fiumi principali.

L'Aja.  
 Alessandria (d'Egitto).  
 Algéri.  
 Amburgo.  
 Anversa.  
 Aquisgrana.  
 Atene.  
 Augusta.  
 Basiléa.  
 Berlino.  
 Berna.  
 Bolzano.

### Namen der bedeutendsten Städte und Flüsse.

(Das) Haag.  
 Alexandrien.  
 Algier.  
 Hamburg.  
 Antwerpen.  
 Aachen.  
 Athen.  
 Augsburg.  
 Basel.  
 Berlin.  
 Bern.  
 Bogen.

Bordò.  
 Bormio.  
 Breslavia.  
 Bressanone.  
 Buda.  
 Cadice.  
 Còira.  
 Colonia.  
 Costantinópoli.  
 Cracovia.  
 Dresda.  
 Edinburgo.  
 Firenze.  
 Francoforte sul Meno.  
 „ sull' Odera.  
 Friburgo in Isvizzera.  
 „ in Brisgovia.  
 Génova.  
 Gerusalemme.  
 Gibilterra.  
 Ginevra.  
 Gorizia.  
 Jorca.  
 Leópolis.  
 Liegi.  
 Lione.  
 Lipsia.  
 Lisbona.  
 Londra.  
 Lubiana.  
 Pagonza.  
 Mántova, Mántua.  
 Marsiglia.  
 Milano.  
 Mónaco.  
 Mosca.  
 Nápoli.  
 Norimberga.  
 Pádova.  
 Parigi.  
 San Pietroburgo.

Bordeaux.  
 Worms.  
 Breslau.  
 Brigen.  
 Ofen.  
 Cadix.  
 Chur.  
 Köln.  
 Konstantinopel.  
 Krakau.  
 Dresden.  
 Edinburg.  
 Florenz.  
 Frankfurt am Main.  
 „ an der Oder.  
 Freiburg in der Schweiz.  
 „ im Breisgau.  
 Genua.  
 Jerusalem.  
 Gibraltar.  
 Genf.  
 Görz.  
 Norf.  
 Lemberg.  
 Lüttich.  
 Lyon.  
 Leipzig.  
 Lissabon.  
 London.  
 Laibach.  
 Mainz.  
 Mantua.  
 Marseille.  
 Mailand.  
 München, Monaco.  
 Moskau.  
 Neapel.  
 Nürnberg.  
 Padua.  
 Paris.  
 Petersburg.

Praga.  
 Ratisbona.  
 Roma.  
 Soletta, Solura.  
 Spira.  
 Stoccarda (oppure Stuttgarda.)  
 Trento.  
 Tréviri.  
 Trieste.  
 Torino.  
 Ulma.  
 Varsavia.  
 Venezia.  
 Versaglia.  
 Vienna.  
 Zurigo.  
 L'Adige, *m.*  
 L'Arola.  
 Il Boristéne.  
 Il Danubio.  
 L'Elba.  
 Il Meno.  
 Il Nilo.  
 Il Reno.  
 Il Ródano.  
 Il Tamigi.  
 La Vístula.

Brag.  
 Regensburg.  
 Rom.  
 Solothurn.  
 Speyer.  
 Stuttgart.  
 Trient.  
 Trier.  
 Trieste.  
 Turin.  
 Ulm.  
 Warschau.  
 Venedig.  
 Versailles.  
 Wien.  
 Zürich.  
 Die Etsch.  
 Die Aare.  
 Der Dnieper.  
 Die Donau.  
 Die Elbe.  
 Der Main.  
 Der Nil.  
 Der Rhein.  
 Die Rhone.  
 Die Themse.  
 Die Weichsel.

---

### Nomi dei mari e laghi.

Il Mar' Adriático (oppure  
 l'Adriático).  
 L'Arcipelago.  
 L'Atlántico.  
 Il Báltico.  
 Il Bósforo.  
 Il Caspio.  
 I Dardanelli.  
 Il Mar Glaciale.

---

### Namen der Meere und Seen.

Das Adriatische Meer.  
 Der Archipel.  
 Das Atlantische Meer.  
 Das Baltische Meer, die Ostsee.  
 Der Bosphorus.  
 Das Kaspiſche Meer.  
 Die Dardanellen.  
 Das Eismeer.



Il Lemano (oppure il lago di Ginevra).

Il lago di Costanza.

Il lago dei quattro Cantoni (oppure di Lucerna).

Il lago di Zurigo.

Il lago maggiore.

La Mánica.

Il Mediterráneo.

Il Mar Nero.

L'Océano.

L'Océano Pacífico.

Il Sund.

Il lago di Como.

Il Golfo di Nápoli.

„ „ di Génova.

„ „ di Nizza.

„ „ di Marsiglia.

Der Genfer See.

Der Bodensee.

Der Vierwaldstättersee.

Der Zürcher See.

Der Lange See, Langensee.

Der Kanal, die Manche.

Das Mittelländische Meer.

Das schwarze Meer.

Das Weltmeer, der große Ocean.

Die Südsee oder das Stille Meer.

Der Sund.

Der Comer See.

Der Meerbusen von Neapel.

„ „ „ Genua.

„ „ „ Nizza.

„ „ „ Marseille.

Nomi proprii di uómini  
e donne.

Männliche und weibliche  
Eigennamen.

Abrámo.

Adámo.

Adelina, Adelaída.

Adolfo.

Agata.

Agnese.

Alberto.

Alessandro, Sandro.

Alessio.

Alfonso.

Ambrosio, Ambrogio.

Amadéo.

Andréa.

Angélica.

Anselmo.

Antonia, Antonietta.

Abraham.

Adam.

Adelheid.

Adolf.

Agathe.

Agnes.

Albert.

Alexander.

Alexis.

Alphons.

Ambrosius.

Amadäus, auch Amandus und Gottlieb.

Andreas.

Angelika.

Anselm.

Antoine.

Antonio, Tonio.  
 Armando, Arminio.  
 Augusta.  
 Agostino.  
 Augusto.  
 Aurelio.  
 Bartolomeo, Meo.  
 Battista.  
 Beatrice.  
 Benedetto.  
 Bernardo.  
 Biagio, o Blasio.  
 Bianca.  
 Brígida.  
 Carlotta, Carolina.  
 Carlo.  
 Caterina, Catarina.  
 Césare.  
 Corrado.  
 Cristiano.  
 Cristina.  
 Cristóforo.  
 Daniello.  
 Davidde o Dávide.  
 Demetrio.  
 Dionisio, Dionigio.  
 Doménico.  
 Dóride.  
 Edvige.  
 Egidio.  
 Elena.  
 Elía.  
 Elisabetta.  
 Emilia.  
 Emilio.  
 Enrico, Arrigo, Errico.  
 Enrichetta, Errica.  
 Ernesto.  
 Ettore.  
 Everardo.  
 Federico, -rigo.

Anton.  
 Hermann.  
 Auguste.  
 Augustin.  
 August.  
 Aurelius.  
 Bartolomäus.  
 Baptist.  
 Beatriz.  
 Benedikt.  
 Bernhard.  
 Blasius.  
 Blanca.  
 Brigitta.  
 Charlotte, Caroline.  
 Karl.  
 Katharina.  
 Cäsar.  
 Conrad.  
 Christian.  
 Christine.  
 Christoph.  
 Daniel.  
 David.  
 Demetrius.  
 Dionys.  
 Dominikus.  
 Doris.  
 Hedwig.  
 Egidius.  
 Helena.  
 Elias.  
 Elisabeth.  
 Emilie.  
 Emil.  
 Heinrich.  
 Henriette.  
 Ernst.  
 Eektor.  
 Eberhard.  
 Friedrich.

Felice.  
 Ferdinando, Fernando.  
 Filippo, Pippo.  
 Francesca, Cecca.  
 Francesco, Cecco.  
 Gaetano.  
 Gásparo, Gaspárre.  
 Gerardo.  
 Geremía.  
 Gesù.  
 Giacinto.  
 Giacobbe.  
 Giácomo.  
 Giambattista.  
 Gianni.  
 Gioacchino.  
 Giona.  
 Giorgio.  
 Giovanna.  
 Giovanni.  
 Girólamo.  
 Giuda.  
 Giuditta.  
 Giulia.  
 Giulio.  
 Giuseppe, Beppo.  
 Giuseppina, Peppina.  
 Giusto.  
 Godofredo, Goffredo.  
 Gottardo.  
 Gregorio.  
 Gualtieri.  
 Guglielmina.  
 Guglielmo.  
 Gustavo.  
 Ignazio.  
 Ilario.  
 Jacopo.  
 Leone.  
 Leopoldo.  
 Lodovico.

Felix.  
 Ferdinand.  
 Philipp.  
 Franziska, Fränzchen.  
 Franz.  
 Cajetan.  
 Caspar.  
 Gerhard.  
 Jeremias.  
 Jesus.  
 Hyacinth.  
 Jacob.  
 Jakob.  
 Johann Baptist.  
 Hans.  
 Joachim.  
 Jonas.  
 Georg.  
 Johanna.  
 Johann.  
 Hieronymus.  
 Judas.  
 Judith.  
 Julie.  
 Julius.  
 Joseph.  
 Josephina.  
 Justus.  
 Gottfried.  
 Gotthard.  
 Gregor.  
 Walther.  
 Wilhelmine.  
 Wilhelm.  
 Gustav.  
 Ignaz.  
 Hilarius.  
 Jakob.  
 Leo.  
 Leopold.  
 Ludwig.

**24 Il tempo, i giorni ed i mesi.**

**Die Zeit, die Tage u. die Monate.**

Lorenzo, Renzo.  
Luca.  
Luigi.  
Luisa, Luigia.  
Maddalena.  
Margherita.  
Maria.  
Marietta.  
Massimiliano.  
Maurizio.  
Michéle.  
Moisè, Mosè.  
Nicóla, Cola, Niccolò.  
Odoardo, Eduardo.  
Páolo.  
Pietro.  
Pio.  
Rafaello, Rafaele.  
Ricardo.  
Roberto, Berto.  
Rodolfo, Ridolfo.  
Saverio.  
Sisto.  
Sofia.  
Stéfano.  
Teodoro.  
Teófilo.  
Teresa.  
Ugo, Ugone.  
Vito.  
Vittorio.  
Vittorina.

Lorenz.  
Lufas.  
Louis.  
Luiſe.  
Magdalena.  
Margarethe.  
Marie.  
Mariechen.  
Maximilian.  
Moriz.  
Michael, Michel.  
Moses.  
Nikolaus.  
Eduard.  
Paul.  
Peter.  
Pius.  
Raphael.  
Richard.  
Robert.  
Rudolph.  
Xaver.  
Sixtus.  
Sophie.  
Stephan.  
Theodor.  
Theophil, Gottlieb.  
Therese.  
Hugo.  
Veit.  
Viktor.  
Viktoria.

---

**Il tempo, i giorni ed i mesi.**

---

**Die Zeit, die Tage und die Monate.**

Il giorno. Il dì.  
Il mattino. La mattina.  
La sera.  
La notte.  
Le ore antimeridiane.

Der Tag.  
Der Morgen.  
Der Abend.  
Die Nacht.  
Die Vormittagsstunden.

Le ore pomeridiane.  
 Il mezzogiorno. Il mezzodì.  
 La mezzanotte.  
 L'ora.  
 Il minuto.  
 Il minuto secondo.  
 Le quattro stagioni.  
 La primavera.  
 L'estate, *f.*, la state.  
 L'autunno.  
 L'inverno, il verno.  
 La settimana.  
 Il mese.  
 Lunedì, *m.*  
 Martedì, *m.*  
 Mercoledì, *m.*  
 Giovedì, *m.*  
 Venerdì, *m.*  
 Sábado, *m.*  
 Doménica.  
 Gennaio, Gennaro.  
 febbrajo.  
 Marzo.  
 Aprile.  
 Maggio.  
 Giugno.  
 Luglio.  
 Agosto.  
 Settembre, *m.*  
 Ottobre, *m.*  
 Novembre, *m.*  
 Dicembre o Dicembre, *m.*

Die Nachmittagsstunden.  
 Der Mittag.  
 Die Mitternacht.  
 Die Stunde.  
 Die Minute.  
 Die Secunde.  
 Die vier Jahreszeiten.  
 Der Frühling.  
 Der Sommer.  
 Der Herbst.  
 Der Winter.  
 Die Woche.  
 Der Monat.  
 Montag, *m.*  
 Dienstag, *m.*  
 Mittwoch, *m.*  
 Donnerstag, *m.*  
 Freitag, *m.*  
 Samstag, *m.*  
 Sonntag, *m.*  
 Januar, *m.*  
 Februar, *m.*  
 März, *m.*  
 April, *m.*  
 Mai, *m.*  
 Juni, *m.*  
 Juli, *m.*  
 August, *m.*  
 September, *m.*  
 Oktober, *m.*  
 November, *m.*  
 Dezember, *m.*

---

### La casa, i móbili.

La casa.  
 La stanza. La cámara.  
 La cucina.  
 L'anticámara.  
 L'uscio, la porta.

---

### Das Haus, die Möbel.

Das Haus.  
 Das Zimmer.  
 Die Küche.  
 Das Vorzimmer.  
 Die Thüre.

Il portone.  
 La stufa.  
 Il quartiere, l'appartamento.  
 L'abitazione, f., l'alloggio.  
 La finestra.  
 L'imposta, la crociera delle  
 invetriate.  
 La serratura.  
 Il chiavistello.  
 Il vetro da finestra.  
 Il catenaccio.  
 Il telaio da finestra.  
 La finestra doppia.

Il davanzale.  
 L'inferriata.  
 Le persiane.  
 Le cortine, le portiere.  
 Le imposte.  
 L'abbaino.  
 Il saliscendo.  
 La soglia.  
 La stufa.  
 La canna della stufa.  
 Il tubo della fontana.  
 Il robinetto.  
 Il tetto.  
 Le tegole.  
 Il cammino.  
 La ritirata, il cesso, il luogo  
 segreto.  
 Il vestibulo.  
 La terrazza, il balcone.  
 La galleria.  
 Il cortile.  
 La scala.  
 La scala a lumaca.  
 La balustrata.  
 Il gradino.  
 Il parapetto.  
 Il piano.

Das Hofthor.  
 Der Ofen.  
 Die Wohnung.  
 Das Logis.  
 Das Fenster.  
 Das Fensterkreuz.  
 Das Schloß.  
 Der Schieber, Schalter.  
 Das Glas, das Fensterglas.  
 Der Riegel.  
 Der Fensterrahmen.  
 Das Vorfenster, Winterfenster,  
 Doppelfenster.  
 Die Fensterlehne.  
 Das Gitter.  
 Die Jalousien.  
 Die Vorhänge.  
 Die äußern Fensterladen.  
 Das Dachfenster, Kappfenster.  
 Die Thürklinke.  
 Die Thürschwelle.  
 Der Ofen.  
 Das Ofenrohr.  
 Die Wasserleitungsröhre.  
 Der Auslaßhahn.  
 Das Dach.  
 Die Ziegel.  
 Das Kamin.  
 Das heimliche Gemach, der Ab-  
 tritt.  
 Die Hausflur.  
 Die Altane, der Balkon.  
 Die Galerie.  
 Der Hof.  
 Die Treppe.  
 Die Wendeltreppe.  
 Das Geländer.  
 Die Stufe.  
 Die Lehne, die Brustlehne.  
 Das Stockwerk.

Il piano terreno.  
 I sotterranei.  
 La cantina.  
 Lo spiraglio.  
 Il gánghero.  
 La serratura dell' uscio.  
 Il suolo della stanza.  
 L'asse, *f.*, la távola.  
 L'impalcato, il pavimento.  
 La soffitta.  
 Il granajo.  
 La banderuola.  
 La volta.  
 Il muro.  
 La pietra della cantonata.  
 La bocca della stufa.  
 Il pozzo.  
 La tromba.  
 Il mánico della tromba.  
 La colonna.  
 La cinta.  
 Il quadrello, il mattone.  
 La scuderia, la stalla.  
 La grondaja.  
 La rimessa.  
 La piccionaja.  
 Il pollajo.  
 La parete.  
 Le assicelle per coprir i tetti.  
 La trave.  
 Il campanello.  
 Il rastatojo.  
 Il piano matto.

---

**Continuazione.**

La távola.  
 Il tavolino.  
 La sedia, la scranna.  
 Lo scrittojo, la scrivania.  
 Il cassetto, il tiratojo.

Das Erdgeschoß.  
 Das Kellergeschoß.  
 Der Keller.  
 Das Kellerloch.  
 Die Thürangel.  
 Das Thürschloß.  
 Der Zimmerboden.  
 Die Diele.  
 Der getäfelte Fußboden.  
 Die Zimmerdecke.  
 Der Boden, Speicher.  
 Die Wetterfahne.  
 Das Gewölbe.  
 Die Mauer.  
 Der Eckstein.  
 Das Ofenloch.  
 Der Brunnen.  
 Der Pumpbrunnen.  
 Der Pumpenschwengel.  
 Die Säule.  
 Die Ringmauer.  
 Der Backstein, Ziegelstein.  
 Der Stall.  
 Die Dachtraufrinne.  
 Der Wagenschoppen.  
 Das Taubenhauß.  
 Der Hühnerstall.  
 Die Wand, Scheidewand.  
 Die Dachschindeln.  
 Der Balken.  
 Die Glocke, Schelle.  
 Das Schabeisen (vor der Thüre).  
 Das Entresol.

---

**Fortsetzung.**

Der Tisch.  
 Das Tischchen.  
 Der Stuhl, der Sitz.  
 Der Schreibtisch, Sekretär.  
 Die Schublade.

Un comò, comodino, canterino.  
 Un armadio.  
 Uno specchio.  
 Un grande specchio.  
 La panca, lo scanno.  
 Lo sgabello, il predello.  
 Lo scaffale.  
 Il canapè.  
 Il sofà.  
 La seggetta.  
 La guardaroba.  
 La cassetta.  
 La sputacchiera.  
 Il paravento.  
 Una panchetta.  
 La séggiola.  
 Un seggiolone.  
 Un tappeto da piedi.  
 Una sedia d'appoggio.  
 Una sedia a bracciuoli.  
 Il letto.  
 Il letto da riposare.  
 La lettiera.  
 Il guanciale.  
 Il pagliericcio.  
 Il materasso.  
 Il capezzale.  
 Il lenzuolo (pl. le lenzuola).  
 La coperta.  
 Il baldachino.  
 La tavaniera.  
 La culla.  
 Lo scaldaletto.  
 Un cuscino di piume.  
 Un tavolino da notte.

Eine Commode.  
 Ein Schrank, *m.*  
 Ein Spiegel, *m.*  
 Ein großer Spiegel.  
 Die Bank.  
 Der Schemel.  
 Das Gestell, Büchergestell.  
 Das Canape.  
 Das Sopha.  
 Der Nachtstuhl.  
 Der Kleiderschrank.  
 Das Kästchen.  
 Der Spucknapf.  
 Die spanische Wand.  
 Ein Sitz ohne Lehne, *m.*  
 Der Sessel.  
 Ein großer Sessel.  
 Eine Fußdecke.  
 Ein Lehnstuhl, *m.*  
 Ein Armstuhl, *m.*  
 Das Bett.  
 Das Ruhebett.  
 Das Bettgestell.  
 Das Kopfkissen.  
 Der Strohsack.  
 Die Matrage.  
 Der Kopfpfuhl.  
 Das Betttuch.  
 Die Decke.  
 Das Baldachin.  
 Das Mückengarn, Moskitonez.  
 Die Wiege.  
 Die Wärmflasche.  
 Ein Federkissen, *n.*  
 Ein Nachttischchen, *n.*

---

#### Gli utensili di casa.

Il servizio di tavola.  
 Le stoviglie, la batteria da cucina.

---

#### Die Geräthschaften des Haushalts.

Das Tischgeschirr.  
 Das Küchengeschirr.



La tovaglia, il mensale.  
 Il tovagliuolo, la salvietta.  
 Un coperto.  
 La posata.  
 Il coltello.  
 La forchetta.  
 Il tondo.  
 Il piatto.  
 La scodella.  
 La méstola.  
 La salsiera.  
 La salatiera.  
 La saliera.  
 L'acetajo.  
 La pepajuola.  
 Il bicchierino, bicchiere.  
 Il caraffino.  
 La bottiglia, la caraffa.  
 Lo sturacciolo, il tiraturá-  
 ciolo.  
 La tazza, la chícchera.  
 La sottocoppa.  
 La zuccheriera.  
 Il cucchialino.  
 Il cucchiaro.  
 Il candelliere.  
 Lo smoccolatojo.  
 La caldaja.  
 Il vasellame di terra.  
 La péntola, il laveggio, la  
 pignatta.  
 Lo scaldavivande.  
 La cazzeruola.  
 Il trepiedi.  
 Il focolare.  
 La padella.  
 La paletta.  
 Le molle.  
 La tenaglia.  
 Il soffietto.  
 La caffettiera.

Das Tischtuch.  
 Das Tellertuch, die Serviette.  
 Ein Gedeck.  
 Das Besteck.  
 Das Messer.  
 Die Gabel.  
 Der Teller.  
 Die Schüssel.  
 Der Napf.  
 Der Kochlöffel, Rührlöffel.  
 Die Schale zu Saucen.  
 Die Salatschüssel.  
 Das Salzfaß.  
 Die Essigflasche.  
 Die Pfefferbüchse.  
 Der Becher, das Trinkglas.  
 Das Gläschen.  
 Das Fläschchen, die Flasche.  
 Der Korkzieher.  
 Die Tasse.  
 Die Untertasse.  
 Die Zuckerbüchse.  
 Der Kaffeelöffel, Theelöffel.  
 Der Suppenlöffel.  
 Der Leuchter.  
 Die Lichtscheere, Lichtpuke.  
 Der Kessel.  
 Das irdene Küchengeschirr.  
 Der Topf, Kochkessel.  
 Die Wärmepfanne.  
 Die Casserole.  
 Der Dreifuß.  
 Der Herd.  
 Die Bratpfanne.  
 Die Feuerchaufel.  
 Die Feuerzange.  
 Die Zange, Aneipzange.  
 Der Blasebalg.  
 Die Kaffeefanne.

Il vassojo.  
 La guantiera.  
 Il mulinello da caffè.  
 Uno staccio, un crivello.  
 Un cesto, una panierà.  
 Una brocca, cruscia.  
 Il tagliere.  
 Il tinello.  
 La scopa, la granata.  
 La lámpade, lámpada.  
 La lanterna.  
 La catinella, il bacino, il  
 bacile.  
 La scopetta, spázzola, sétola.

Das Kaffeebrett.  
 Der Präsentirteller.  
 Die Kaffeemühle.  
 Ein Sieb, *n*.  
 Ein Korb, *m*.  
 Ein Krug, *m*.  
 Das Tranchirbrett.  
 Die kleine Ase.  
 Der Besen.  
 Die Lampe.  
 Die Laterne.  
 Das Becken.  
 Die Bürste.

### Continuazione.

Il ferro da stirare.  
 La spázzola pei denti, la se-  
 tolina.  
 La spázzola da scarpe.  
 La spázzola da vestiti, da  
 abiti.  
 Il cuscinetto da lavoro.  
 Il telajo.  
 Un agarolo.  
 Il torsello.  
 Il ditale.  
 Le fórbici.  
 La scure, l'ascia, l'asce.  
 La vite.  
 La madre vite, la vite fémmina.  
 Il cacciavite, tiravite.  
 Il mástio della madre vite.  
 Il chiodo.  
 Il martello.  
 La tenaglia.  
 Lo zaffo.  
 Il péttine.  
 Lo stuzzicadenti.

### Fortsetzung.

Das Bügeleisen.  
 Die Zahnbürste.  
 Die Schuhbürste.  
 Die Kleiderbürste.  
 Das Nähkissen.  
 Die Nährahme, Stichtrahme.  
 Eine Nadelbüchse.  
 Das Nadelkissen.  
 Der Fingerhut.  
 Die Schere.  
 Die Art, das Beil.  
 Die Schraube.  
 Die Schraubenmutter.  
 Der Schraubenzieher.  
 Der Schraubenbohrer.  
 Der Nagel.  
 Der Hammer.  
 Die Zange.  
 Der Zapfen.  
 Der Ramm.  
 Der Zahnstocher.

Uno stuzzicaorecchi.  
 Un orologio da tasca.  
 Un suggello.  
 Gli occhiali.  
 Un ombrello, un paraacqua.  
 Un parasóle, un ombrellino.  
 Il cavastivali.  
 Il catino, il bacile, il lavabo.  
 Il cannello (che méttesi a' candellieri per abbruciare i móccoli).  
 Ilcandelliere a mánico, la bugia.  
 L'orologio a péndolo.  
 L'oriuolo a ripetizione.  
 La candela.  
 La candela di cera.  
 La candela di sego.  
 Il lume da notte, il lumicino.  
 I fósfori, i fiammiferi, i cerini.  
 Il zolfanello.  
 Un ago o ferro da calze.  
 La ceretta, il lustro.  
 Il portachiavi, il cerchio da tener le chiavi.  
 Il ventaglio.  
 La candela steárica.

## Vestiti.

Un ábito.  
 Il vestito.  
 Il frac, l'ábito.  
 Il mantello.  
 Il sopratutto, soprábito.  
 Il gilè.  
 Il gilè di raso.  
 » » » seta.  
 » » » panno.  
 Il tabarro, ferrajuolo, mantello.  
 La tabarella.

Ein Ohrlöffel, *m.*  
 Eine Taschenuhr.  
 Ein Petschaft, Siegel, *n.*  
 Die Brille.  
 Ein Regenschirm, *m.*  
 Ein Sonnenschirm, *m.*  
 Der Stiefelzieher.  
 Das Waschbecken.  
 Der Lichtknecht, das Profitzen.

Der Handleuchter.  
 Die Wanduhr, Pendeluhr.  
 Die Repetiruhr.  
 Die Kerze, das Licht.  
 Das Wachlicht. —  
 Das Talglicht, Unschlittlicht.  
 Das Nachtlicht.  
 Die Zündhölzchen, Streichhölzchen, Wachstreichhölzchen.  
 Das Schwefelhölzchen.  
 Eine Stricknadel.  
 Die Wicse.  
 Der Schlüsselring.  
 Der Fächer.  
 Die Stearinkerze.

## Kleidungsstücke.

Ein Kleid, *n.*  
 Der Rock.  
 Der Frack.  
 Der Mantel.  
 Der Ueberrock.  
 Die Weste.  
 Die Atlasweste.  
 Die seidene Weste.  
 Die Tuchweste.  
 Der Mantel.  
 Der Manteltragen.

Il paletò.

Le brache.

I pantaloni, i calzoni.

Le mutande.

La veste da camera.

La gonna, il sottano.

La gonnella.

Il cappello.

Il bottone.

L'occhiello.

La foderà.

Il collare.

La cuffia da notte.

Gli orecchini.

La berretta, la còppola.

La berretta da notte.

Le scarpe.

Le coregge da scarpe.

L'usoliera, *m.*, i tiranti, gli straccali.

I guanti.

I pattini.

Gli stivali.

Le galoscie, soprascarpe.

Gli stivaletti.

I tiranti degli stivali.

Il velo.

Le pianelle, pantófole.

Un ábito da lutto.

L'ábito di parata, da gala.

La cintura.

Un manicotto, manichino.

Lo scrignetto.

Una camicia da donna.

Una camicia da uomo.

Fazzoletti da naso. }

Moccichini. }

Il grembiale, il mantassino.

Una cuffia.

Una cravatta.

Der Paletot.

Das Beinkleid, die (kurzen) Hosen, *pl.*

Die (langen) Hosen, *pl.*

Die Unterhose.

Der Schlafrock.

Der Unterrock.

Das Röschchen.

Der Hut.

Der Knopf.

Das Knopfloch.

Das Futter.

Der Kragen.

Die Nachthaube.

Die Ohrringe.

Die Mütze.

Die Nachtmütze.

Die Schuhe.

Die Schuhriemen.

Die Hosenträger, *pl.*

Die Handschuhe.

Die Schlittschuhe.

Die Stiefel.

Die Galoschen, Ueberschuhe.

Die Halbstiefel.

Die Zugbänder an den Stiefeln.

Der Schleier.

Die Pantoffeln.

Ein Trauerkleid, *n.*

Das Gallatkleid.

Der Gürtel.

Ein Muff, *m.*

Das Schmuckkästchen.

Ein Frauenhemde, *n.*

Ein Mannshemde, *n.*

Schnupftücher, Nas-, Taschentücher.

Die Schürze.

Eine Haube.

Eine Halsbinde.

Un manichetto.  
 Un collo.  
 Un corpetto di flanella.  
 Una camicetta, un camicino.  
 Delle legacce.  
 Un fazzoletto da collo.  
 Una camicia da notte.  
 Il calcetto, pedule, lo scappino.  
 La calza, calzetta.  
 Il calzerotto.  
 Calze a telajo.  
 Calze a ago.  
 Un pajo, due paja di calze.  
 Delle calze di cotone.  
 Delle calze di lana.  
 Uno sciugamano, un asciugatojo.  
 Un pajo di pantaloni.

Eine Manschette.  
 Ein Kragen.  
 Eine Flanelljacke.  
 Ein Vorhemdchen, *n.*  
 Strumpfbänder.  
 Ein Halstuch, *n.*  
 Ein Nachthemd, *n.*  
 Die Socke.  
 Der Strumpf.  
 Der grobe Strumpf.  
 Gewebte Strümpfe.  
 Gestricke Strümpfe.  
 Ein, zwei Paar Strümpfe.  
 Baumwollene Strümpfe.  
 Wollene Strümpfe.  
 Ein Handtuch, *n.*  
 Ein Paar Beinkleider.

Vivande, comestibili,  
 bevande.

Speisen, Lebensmittel, Getränke.

Il cibo.  
 Il pasto.  
 La colazione, la colazione.  
 Il pranzo, il desinare.  
 La merenda.  
 La cena.  
 La colazione alla forchetta.  
 Il pane.  
 La focaccia.  
 Il burro, butirro.  
 La minestra, la zuppa.  
 La carne.  
 Il lessò.  
 L'arrosto.  
 Il presciutto.  
 Il manzo.  
 Il castrato, il montone.  
 Il vitello.

Die Speise.  
 Das Mahl.  
 Das Frühstück.  
 Das Mittagessen.  
 Das Vesperbrod.  
 Das Abendessen.  
 Das Gabelfrühstück.  
 Das Brod.  
 Der Kuchen.  
 Die Butter.  
 Die Suppe.  
 Das Fleisch.  
 Das gekochte Fleisch.  
 Der Braten.  
 Der Schinken.  
 Das Rindfleisch.  
 Das Hammelfleisch.  
 Das Kalbfleisch.

Costoline di montone.  
 Il majale.  
 La salsiccia.  
 Le confitture.  
 La salsa.  
 Le patate.  
 Il sale.  
 Il pepe.  
 L'insalata.  
 Le frutta.  
 Il pollo.  
 La lista delle pietanze, delle  
 vivande.  
 Il brodo.  
 La minestra di riso.  
 Le ostriche.  
 L'anguilla.  
 La trota.  
 La mostarda.  
 Il lardo.  
 La frittata.  
 Il montone arrosto.  
 L'oca.  
 La cacciagione, venagione,  
 salvaggina.  
 L'intingolo.  
 Il cappone.  
 La lingua.  
 Il cervello fritto.  
 Il fégato di vitello.  
 La gelatina.  
 Il prezzémolo.  
 L'aglio.  
 I legumi.  
 Il pisello.  
 Le carote.  
 Le pastinache.  
 I cavolifiori.  
 La fava.  
 Il fagiolo, fagiuolo.  
 Il fagiolino.

Hammelstoteletten.  
 Das Schweinefleisch.  
 Die Würst.  
 Das Confect.  
 Die Sauce.  
 Die Kartoffeln.  
 Das Salz.  
 Der Pfeffer.  
 Der Salat.  
 Das Dessert, der Nachtsch.  
 Das Geflügel.  
 Der Speisezettl, die Speisefarte.  
 Die Fleischbrühe.  
 Die Reissuppe.  
 Die Austern.  
 Der Aal.  
 Die Forelle.  
 Der Senf.  
 Der Speck.  
 Der Eierkuchen.  
 Der Hammelsbraten.  
 Die Gans.  
 Das Wildpret.  
 Das Ragout.  
 Der Capaun.  
 Die Zunge.  
 Gebadenes Hirn.  
 Die Kalbsleber.  
 Das Gelee.  
 Die Petersilie.  
 Der Knoblauch.  
 Die Gemüse.  
 Die Erbse.  
 Die rothen Rüben.  
 Die gelben Rüben, Pastinaken.  
 Der Blumenkohl.  
 Die Bohne.  
 Die weiße Bohne.  
 Die Zwerg-, Strauchbohne.

I fagioletti.  
 Lo spinace.  
 Gli asparagi.  
 Il carciofo, carciófano.  
 Il formaggio, cacio.  
 La composta.  
 Il pasticcio.  
 La torta.  
 Il vino.  
 La birra.  
 L'acquavite, f.  
 Il liquore.

Grüne Bohnen.  
 Der Spinat.  
 Der Spargel.  
 Die Artischocke.  
 Der Käse.  
 Das Compot, Eingemachte.  
 Die Pastete.  
 Die Torte.  
 Der Wein.  
 Das Bier.  
 Der Branntwein.  
 Der Likör.

## Città e campagna.

La città.  
 La casa.  
 La strada, la contrada.  
 La via.  
 Il vico.  
 Il vicolo, vicoletto.  
 Il largo, la piazza.  
 La chiesa.  
 Il castello.  
 Il palazzo.  
 Il campanile.  
 Il convento, monastero.  
 L'ospedale.  
 Il mercato.  
 L'arsenale, m.  
 Il cárcere, la prigione.  
 Le insegne.  
 Il ponte.  
 La porta di città.  
 Un edificio público.  
 Il palazzo di città, del municipio.  
 Il fossato di una città.  
 La cloaca, la fogna.  
 Il rigagno, rigagnolo.

## Stadt und Land.

Die Stadt.  
 Das Haus.  
 Die Straße.  
 Der Weg, die Gasse, die Straße.  
 Die Gasse.  
 Das Gäßchen.  
 Der Platz.  
 Die Kirche.  
 Das Schloß.  
 Der Palast.  
 Der Glockenthurm.  
 Das Kloster.  
 Das Spital.  
 Der Markt.  
 Das Zeughaus.  
 Das Gefängniß.  
 Die Häuser schilder.  
 Die Brücke.  
 Das Stadthor.  
 Ein städtisches Gebäude.  
 Das Rathhaus, Stadthaus.  
 Der Stadtgraben.  
 Die Straßenrinne.  
 Der Ablauf, die Gasse.

Le mura d'una città.  
 L'orologio di città.  
 La bilancia pública.  
 Il municipio.  
 Il consiglio municipale.  
 Il magistrato.  
 Il borgomastro.  
 Il podestà, sindaco.  
 Un consigliere.  
 Il villaggio.  
 Il casale.  
 Il borgo.  
 Il podere.  
 La campagna.  
 Il campo.  
 Il solco.  
 La prateria.  
 Il prato.  
 Il bosco, la foresta.  
 Il boschetto.  
 Il ruscello.  
 Il molino.  
 Il gregge, la gregge.  
 L'albero.  
 L'arbusto.  
 La siepe.  
 Il campo seminato.  
 Il campo maggese.  
 Il campagnuolo.  
 L'agricoltore, *m.*  
 Il contadino, colono.  
 La contadina.  
 La mugnitrice.  
 Il mietitore, la mietitrice.  
 L'aratro, l'arátolo.  
 L'érpice, *m.*  
 Il giardino.  
 L'ajuola.  
 Il casinetto, casino.  
 La pérgola.  
 Il pergolato.

Die Stadtmauern.  
 Die Stadtuhr.  
 Die Stadtwage.  
 Die Gemeinde.  
 Der Gemeinderath.  
 Der Stadtrath, Magistrat.  
 Der Bürgermeister.  
 Der Stadtschultheiß.  
 Ein Rathsherr.  
 Das Dorf.  
 Der Weiler.  
 Der Flecken.  
 Das Landgut.  
 Das Feld.  
 Der Acker.  
 Die Ackerfurche.  
 Die Au.  
 Die Wiese.  
 Der Wald, das Gehölz.  
 Das Wäldchen, Gebüsch.  
 Der Bach.  
 Die Mühle.  
 Die Heerde.  
 Der Baum.  
 Der Strauch.  
 Die Hecke.  
 Das Saatheld.  
 Das Brachfeld.  
 Der Landmann.  
 Der Ackersmann.  
 Der Bauer.  
 Die Bäuerin.  
 Die Melkerin.  
 Der Schnitter, die -in.  
 Der Pflug.  
 Die Egge.  
 Der Garten.  
 Das Beet.  
 Das Gartenhaus.  
 Die Laube, Weinlaube.  
 Die Laube, der grüne Gang.



La zappa.  
La falciuola.  
La roncola.  
La falce.  
La casa di campagna, la villa.  
La scure.

Die Hacke.  
Die Sichel.  
Das Rebmesser.  
Die Sense.  
Das Landhaus.  
Das Beil, die Art.

**Oggetti relativi ad un viaggio, strade ferrate e télégrafi.**

**Reisebedarf, Eisenbahnen und Telegraphen.**

Un baùle.  
Una valigia.  
Un sacco, una bisaccia da viaggio.  
Una cappelliera.  
Tela cerata.  
Una corda.  
Una cordicella.  
Abiti, panni.  
Roba.  
Carta straccia, o da involto.  
Scatola di legno.  
L'equipaggio, il bagaglio.  
L'ufficio dei bagagli.  
La ricevuta del bagaglio.  
La vettura, il legno.  
Una carrozza.  
Il calesse.  
Una carrozza a due cavalli.  
Una carrozza da nolo, da fitto.  
Un ómnibus.  
L'ómnibus della strada ferrata.  
Un posto di coupé.  
Un posto all' interno.  
  
Il conduttore.  
Il magazzino, (gruscio) della carrozza.  
La serpa.  
Il seggio di dietro.

Ein Koffer, *m.*  
Ein Mantelsack, *m.*  
Ein Nachtsack, *m.*  
  
Eine Hutschachtel.  
Wachsleinwand, *f.*  
Ein Strick, *m.*  
(Ein) Bindfaden, *m.*  
Kleidungsstücke, *pl.*  
Effecten, *pl.*  
Bachpapier, *n.*  
Hölzerne Schachtel, *f.*  
Das Gepäc, die Bagage.  
Die Gepäckerpedition.  
Der Gepäckschein.  
Der Wagen, das Fuhrwerk.  
Eine Kutsche.  
Die Kalesche.  
Ein Zweispänner, *m.*  
Eine Lohnkutsche.  
Ein Omnibus.  
Der Eisenbahnomnibus.  
Ein Coupéplatz.  
Ein Intérieur-Platz, ein Platz im Innern.  
Der Condukteur.  
Der Wagenkasten.  
  
Der Kutscherfig.  
Der Bedientenfig.

Il cielo della carrozza (l'im- periale).	Der Kutschhimmel.
Il timone.	Die Deichsel.
La ruota.	Das Rad.
I razzi.	Die Speichen.
Le molle.	Die Federn.
Lo sportello.	Der Kutschenschlag.
Lo scenditojo.	Der Wagentritt.
La strada ferrata, la ferrovia.	Die Eisenbahn.
La linea.	Der Schienentweg.
La locomotiva.	Der Dampfwagen, die Lokomo- tive.
Le guide di ferro, le ruotaje.	Die Schienen.
L'ago.	Die Weiche.
Il biglietto.	Das Billet.
Il biglietto d'andata e ritorno.	Das Retourbillet.
Il facchino.	Der Packträger.
Il vagone.	Der Waggon.
La mancia.	Das Trinkgeld.
La diligenza, l'ordinario.	Der Postwagen.
L'orario, l'indicatore.	Der Fahrtenplan.
Il treno di piacere.	Der Bergnützungszug.
L'ufficio telegrafico.	Das Telegraphenamt.
Il dispaccio.	Die Depesche.
Il batello.	Das Boot.
La cabina.	Die Kajüte.
Il batello a vapore, il va- pore (il piróscafo).	Das Dampfboot.
La stazione.	Die Station, der Bahnhof.
La stazione intermedia.	Die Zwischenstation.
Le guide, i ráili eccéntrici.	Die Drehschiene.
Il tender.	Der Tender, Kohlenwagen.
Il treno, il convoglio.	Der Zug.
Il treno espresso — a gran velocità.	Der Eilzug.
Il treno per le mercanzie.	Der Güterzug.
Il treno pei viaggiatori.	Der Passagierzug.
La piattaforma móbile.	Die Drehscheibe.
La curva.	Die Curve.
Un' incavazione.	Ein Einschnitt, m.
Un ripieno, un terrapieno.	Ein Damm, m.

La macchina.  
Il macchinista.

Il fochista.  
Un piano inclinato.  
Le traverse.

Die Maschine.  
Der Maschinenmeister, Maschi-  
nist.  
Der Heizer.  
Eine geneigte Ebene.  
Die Querschwellen.

## La società.

L'uomo.  
La donna, la femmina.  
Il signore.  
La signora.  
La signorina.  
Il signorino.  
Il banchiere.  
Il negoziante, mercante.  
Il nobile.  
Il cittadino, il borghese.  
L'ecclesiastico.  
Il curato, il parroco.  
Il dotto, il letterato, lo scien-  
ziato.  
Il soldato.  
L'artigiano.  
L'operaio.  
Il manuale, il bracciante.  
Il giornaliero.  
L'impiegato.  
Il commesso.  
Il cassiere.  
Il beccamorti.  
Il principe.  
Il duca.  
Il conte.  
Il barone.  
Il generale.  
Il general maggiore.  
Il luogotenente generale.  
Il colonello.

## Die Gesellschaft.

Der Mensch, der Mann.  
Das Weib, Frauenzimmer.  
Der Herr.  
Die Frau, Dame.  
Das Fräulein.  
Der junge Herr.  
Der Bankier.  
Der Handelsmann, Kaufmann.  
Der Adelige.  
Der Bürger.  
Der Geistliche.  
Der Pfarrer.  
Der Gelehrte.  
  
Der Soldat.  
Der Handwerker.  
Der Arbeiter.  
Der Handlanger.  
Der Tagelöhner.  
Der Beamte, Angestellte.  
Der Commis, Handlungsgehilfe.  
Der Cassier.  
Der Todtengräber.  
Der Fürst, Prinz.  
Der Herzog.  
Der Graf.  
Der Baron, Freiherr.  
Der General.  
Der Generalmajor.  
Der Generallieutenant.  
Der Obrist.

Il maggiore.  
 Il capitano.  
 Il tenente.  
 Il sottotenente.  
 L'uffiziale, *m.*  
 I bassi uffiziali.  
 Il furiere, il sergente maggiore.  
 Il sergente.  
 Il caporale.  
 Il soldato scelto.  
 Il soldato sémplice.  
 Il pittore.  
 Il médico, *pl. -ci.*  
 Il músico, *pl. -ci.*  
 Il suonatore, musicante.  
 Il commediante, l'attore, *m.*  
 Il ballerino.  
 Il sartore, sarto.  
 Il calzolajo, lo scarpettiere.  
 Lo stampatore, il tipógrafo.  
 Il mugnajo, il molinaro.  
 Il tessitore.  
 Il funajuolo, cordajo.  
 Il gioielliere, bicciuttiere.  
 L'oréfice, *m.*  
 L'architetto.  
 Il pannajuolo.  
 Il bottajo.  
 Lo speziale, il farmacista.  
 Il semplicista.  
 Il cappellajo.  
 Il pellicciaio.  
 L'oste, il locandiere.  
 Il trattore.  
 Il saponajo.  
 Il tintore.  
 La crestaja.  
 Il barbiere.  
 Il fornajo.  
 Il macellajo, il beccajo.

Der Major.  
 Der Hauptmann.  
 Der Oberlieutenant.  
 Der Unterlieutenant.  
 Der Offizier.  
 Die Unteroffiziere.  
 Der Feldwebel.  
 Der Sergeant.  
 Der Unteroffizier, Corporal.  
 Der Gefreite.  
 Der Gemeine (Soldat).  
 Der Maler.  
 Der Arzt.  
 Der Musiker.  
 Der Musikant.  
 Der Schauspieler.  
 Der Tänzer.  
 Der Schneider.  
 Der Schuster.  
 Der Buchdrucker.  
 Der Müller.  
 Der Weber.  
 Der Seiler.  
 Der Juwelier.  
 Der Goldarbeiter.  
 Der Baukünstler, Baumeister.  
 Der Tuchmacher.  
 Der Böttcher, Küfer.  
 Der Apotheker.  
 Der Kräuterhändler.  
 Der Hutmacher.  
 Der Kürschner.  
 Der Wirth.  
 Der Restaurateur, Speisewirth.  
 Der Seifensieder.  
 Der Färber.  
 Die Putzmacherin.  
 Der Barbier.  
 Der Bäcker.  
 Der Mehger.

Il ciabattino.  
 Il merciajo.  
 Il sellajo.  
 Il maniscalco, fabbro.  
 Lo scultore.  
 Il falegname, l'ebanista, *m.*,  
 lo stipettajo.  
 Il muratore.  
 Il fabbro, chiavajo, il magnano.  
 Il ramajo.  
 Il calderajo.  
 Il tornitore.  
 Il pentolajo.  
 Lo scarpellino.  
 Lo spazzacammino.  
 Il salsicciaio.  
 La lavandaja.  
 La stiratrice.  
 La cucitrice.  
 L'oriolajo, l'orologiaio.  
 Il vetrajo.  
 Il padrone.  
 Il famiglio.  
 I famigli.  
 Il cameriere.  
 Il lacchè.  
 Il servo.  
 Lo schiavo.  
 La fantesca, la serva.  
 Il cocchiere.  
 Il vetturino.  
 La cameriera.  
  
 Il cuoco.  
 Il cameriere.  
 Il giardiniere, l'ortolano.  
 Un artista.  
 Un virtuoso.  
 Un ritrattista.  
 Un fotografo.  
 Un litografo.

Der Schuhflicker.  
 Der Krämer.  
 Der Sattler.  
 Der Schmied.  
 Der Bildhauer.  
 Der Schreiner.  
  
 Der Maurer.  
 Der Schlosser.  
 Der Kupferschmied.  
 Der Reffelschmied.  
 Der Drechsler.  
 Der Töpfer.  
 Der Steinmeg.  
 Der Schornsteinfeger.  
 Der Wursthändler, Wurstler.  
 Die Wäscherin.  
 Die Büglerin.  
 Die Nähterin.  
 Der Uhrmacher, Uhrenhändler.  
 Der Glaser.  
 Der Herr, Meister.  
 Der Bediente.  
 Die Leute, *pl.* das Gefinde.  
 Der Kammerdiener.  
 Der Lauffer, Lakai.  
 Der Diener, Knecht.  
 Der Sklave.  
 Die Magd.  
 Der Kutscher.  
 Der Lohnkutscher.  
 Die Kammerfrau, Zofe, das  
 Kammermädchen.  
 Der Koch.  
 Der Kellner.  
 Der Gärtner.  
 Ein Künstler, *m.*  
 Ein Virtuose, *m.*  
 Ein Porträtmaler, *m.*  
 Ein Photograph, *m.*  
 Ein Lithograph, *m.*

Un incisore in rame.  
 Un ingegnere.  
 Il librajó.  
 Il legatore di libri.  
 Il veterinario.  
 Lo spaccalegna, il boscajuolo.

Ein Kupferstecher, *m.*  
 Ein Ingenieur, *m.*  
 Der Buchhändler.  
 Der Buchbinder.  
 Der Thierarzt.  
 Der Holzhauer, Holzfäller.

### Nomi d'animali quadrúpedi.

Gli animali doméstici.  
 Il corno.  
 L'unghia.  
 La pelle, la cute.  
 Il maschio.  
 La femmina.  
 Il cane.  
 La cagna.  
 Il cagnolino.  
 Il montone.  
 La pecora.  
 L'agnello.  
 Il búe, *pl.* i buói.  
 La vacca.  
 Il vitello.  
 Il toro.  
 Il porco, majale.  
 Il verro.  
 La troja.  
 Il porcello da latte.  
 La capra.  
 Il capretto.  
 Il becco.  
 Il somaro, la bestia da soma.  
 L'ásino, il ciuco.  
 Il mulo.  
 Il cavallo.  
 Il cavallo da sella.  
 Lo stallone.  
 Il cavallo castrato.  
 La giumenta, cavalla.

### Namen vierfüßiger Thiere.

Die Hausthiere.  
 Das Horn.  
 Die Klaue.  
 Die Haut.  
 Das Männchen.  
 Das Weibchen.  
 Der Hund.  
 Die Hündin.  
 Das Hündchen.  
 Der Widder.  
 Das Schaf.  
 Das Lamm.  
 Der Ochs.  
 Die Kuh.  
 Das Kalb.  
 Der Stier.  
 Das Schwein.  
 Der (zahme) Eber.  
 Die Sau, das Mutter Schwein.  
 Das Spanferkel.  
 Die Ziege.  
 Das Zicklein.  
 Der Boß.  
 Das Saumthier.  
 Der Esel.  
 Der Maulesel, das Maulthier.  
 Das Pferd.  
 Das Sattelpferd.  
 Der Hengst.  
 Der Wallach.  
 Die Stute.

Il salvaggiume.  
 La lepre.  
 Il cervo.  
 Il capriuolo.  
 Il capricorno.  
 L'unicorno.  
 L'alce, *m.*  
 Il cignale, cinghiale.  
 Il coniglio.  
 La scimia.  
 L'orso.  
 Il castore.  
 Il búffolo, búfalo.  
 Il tasso.  
 Il dáino.  
 Il camello.  
 Il dromedario.  
 L'elefante, *m.*  
 La volpe.  
 La gazzella.  
 Il camoscio.  
 La giraffa.  
 Il riccio.  
 Il leopardo.  
 Il leone.  
 Il lince.  
 La mártora.  
 Il sorcio.  
 La talpa.  
 La marmotta.  
 Il rinoceronte.  
 L'ippopótamo.  
 La pantéra.  
 Il renne, il rangifero.  
 Il ratto, il topo.  
 La tigre.  
 La dónnola.  
 Il lupo.  
 La zebra.

Das Wild.  
 Der Hase.  
 Der Hirsch.  
 Das Reh.  
 Der Steinbock.  
 Das Einhorn.  
 Das Elenthier.  
 Der (wilde) Eber.  
 Das Kaninchen.  
 Der Affe.  
 Der Bär.  
 Der Biber.  
 Der Büffel.  
 Der Dachs.  
 Der Damhirsch.  
 Das Kameel.  
 Der Dromedar.  
 Der Elephant.  
 Der Fuchs.  
 Die Gazelle.  
 Die Gemse.  
 Die Giraffe.  
 Der Igel.  
 Der Leopard.  
 Der Löwe.  
 Der Luchs.  
 Der Marber.  
 Die Maus.  
 Der Maulwurf.  
 Das Murmeltier.  
 Das Nashorn.  
 Das Nilpferd.  
 Der Panther.  
 Das Rennthier.  
 Die Ratte.  
 Der Tiger.  
 Der Wiesel.  
 Der Wolf.  
 Das Zebra.

## Uccelli.

## Vögel.

I volátili. }  
 Il pollame. }  
 Il gallo.  
 La gallina.  
 Il cappone.  
 Il pollo d'India, gallinaccio.  
 La chioccia.  
 I pulcini.  
 Il piccione, la colomba.  
 Il pavone.  
 L'oca.  
 L'ánitra.  
 Il cigno.  
 Il fagiano.  
 La gazza.  
 La pernice.  
 Il fanello.  
 Il rosignuolo, l'usignuolo.  
 La cicogna.  
 La rón dine.  
 La pássera.  
 La cornacchia.  
 La quaglia.  
 La beccaccia.  
 La lódola.  
 L'avoltojo.  
 Il merlo.  
 Il gufo, barbagianni.  
 Lo sparrow, -re.  
 Il cúculo.  
 Il cardellino.  
 Il lucherino.  
 Il papagallo.  
 Il canario.  
 La cingallegra.  
 Il pettirosso.  
 Lo storno, stornello.  
 Lo struzzo.  
 Lo scricciolo, scriccio.

Das Geflügel.  
 Der Hahn.  
 Die Henne.  
 Der Capaun.  
 Der Truthahn.  
 Die Gluckhenne.  
 Die Kucklein.  
 Die Taube.  
 Der Pfau.  
 Die Gans.  
 Die Ente.  
 Der Schwan.  
 Der Fasan.  
 Die Elster.  
 Das Rebhuhn.  
 Der Hänfling.  
 Die Nachtigall.  
 Der Storch.  
 Die Schwalbe.  
 Der Sperling, Spatz.  
 Die Krähe.  
 Die Wachtel.  
 Die Schnepfe.  
 Die Lerche.  
 Der Geier.  
 Die Ammel.  
 Die Gule.  
 Der Sperber.  
 Der Kukuk.  
 Der Stieglitz.  
 Der Zeisig.  
 Der Papagei.  
 Der Canarienvogel.  
 Die Meise.  
 Das Rothkehlchen.  
 Der Staar.  
 Der Strauß.  
 Der Baunkönig.



La civetta.  
 La búbbola.  
 Il francolino.  
 Il tordo.  
 La tórtora.  
 L'uccello di rapina.  
 L'áquila.  
 Il corvo.  
 Il falcone.  
 L'astore, *m.*  
 La pica.  
 Le ali.  
 Gli artigli.  
 Le piume.

Das Käuzchen.  
 Der Wiedehopf.  
 Das Haselhuhn.  
 Der Krammetsvogel.  
 Die Turteltaube.  
 Der Raubvogel.  
 Der Adler.  
 Der Habe.  
 Der Falk.  
 Der Habicht.  
 Der Specht.  
 Die Flügel.  
 Die Krallen.  
 Die Federn, das Gefieder.

**Pesci, rettili ed insetti.**

La pinna.  
 Le branchie.  
 Le spine.  
 Le scaglie.  
 Il serpente, la biscia.  
 Il carpine.  
 Il gámbero.  
 L'óstrica.  
 La perca.  
 La sardella.  
 L'aringa.  
 L'anguilla.  
 La razza.  
 La sógliola.  
 La tinca.  
 La rana.  
 La vípera.  
 Il boa.  
 L'áspide, *m.*  
 La rana portentosa.  
 La lucértola.  
 La salamandra.  
 Il basilisco.

**Fische, Reptilien und Insekten.**

Die Flossfeder.  
 Die Kiemen.  
 Die Gräten.  
 Die Schuppen.  
 Die Schlange.  
 Der Karpfen.  
 Der Krebs.  
 Die Auster.  
 Der Barsch, Börs.  
 Die Sardelle.  
 Der Haring.  
 Der Aal.  
 Der Rocher.  
 Die Scholle.  
 Die Schleie.  
 Der Frosch.  
 Die Biper, Otter.  
 Die Riesenschlange.  
 Die Natter, Feldotter.  
 Die Unke.  
 Die Eidechse.  
 Der Salamander.  
 Der Basilisk.

Lo scorpione.  
 Il verme.  
 Il lombrico.  
 Il bruco.  
 La locusta, il cavalletto.  
 Il tarlo.  
 La tignuola.  
 La pulce.  
 Il pidocchio.  
 La cimice.  
 Il baco da seta.  
 La formica.  
 Il ragno.  
 La chiocciola, la lumaca.  
 L'ape, f.  
 La cicala.  
 Il coccodrillo.  
 La botta, il rospo.  
 La tartaruga.  
 Il luccio.  
 Lo storione.  
 I gluozi  
 La trota.  
 La balena.  
 Il delfino.  
 Il salamone.  
 Il bacealà, il merluzzo, lo  
 stoccofisso.  
 Le conchiglie.  
 I testacci.  
 I crostacei.  
 Il camaleonte.  
 Il serpe a sonaglio.  
 La farfalla.  
 La sanguisuga, sangria, la  
 mignatta.  
 La vespa.  
 Il tafano.  
 La tavana.  
 La mosca.  
 Il moscerino.

Der Skorpion.  
 Der Wurm.  
 Der Regenwurm.  
 Die Raupe.  
 Die Heuschrecke.  
 Der Holzwurm.  
 Die Motte.  
 Der Floh.  
 Die Laus.  
 Die Wanze.  
 Der Seidenwurm.  
 Die Ameise.  
 Die Spinne.  
 Die Schnecke.  
 Die Biene.  
 Die Grille.  
 Das Krokodill.  
 Die Kröte.  
 Die Schildkröte.  
 Der Hecht.  
 Der Stör.  
 Die Grünlinge.  
 Die Forelle.  
 Der Walfisch.  
 Der Delphin.  
 Der Salm.  
 Der Stoddfisch, der Cabliau.  
 Die Muscheln.  
 Die Schalthiere.  
 Die Krustenthiere.  
 Das Camäleon.  
 Die Klapperschlange.  
 Der Schmetterling.  
 Der Bluteigel.  
 Die Wespe.  
 Die Bremse.  
 Der Moskito.  
 Die Fliege.  
 Die Mücke.

La zanzara.  
 La tignuola, tarma.  
 La lucciola.  
 Lo scarafaggio.  
 Il grillo.  
 La crisálide.  
 La carúgola, il maggiajuolo.  
 lo scarafaggio maggesi.

Die Schnake.  
 Die Schabe, Motte, Milbe.  
 Das Johanniskwürmchen.  
 Der Käfer.  
 Die Grille.  
 Die Puppe (einer Raupe).  
 Der Mistkäfer.

## Della grida degli animali.

L'ape — romba.  
 L'aquila — grida.  
 La lódola — canta o squit-  
 tisce.  
 L'ásino — raglia.  
 Il bue — mugge.  
 Il pecchione — romba.  
 Le pécore  
 I montoni } — bélano.  
 I castrati }  
 Gli agnelli }  
 Il lupo — urla.  
 Il leone — ruggisce.  
 Il coniglio — stride.  
 L'oca — schiamazza.  
 La búbbola — grida.  
 La rón dine — squittisce.  
 La grù — stride.  
 Il grillo — grisola.  
 La rana — grácida.  
 La ghiandaja — cicala.  
 Il cerviatto — grida.  
 Il búfola — sbuffa.  
 La quaglia — fa quia quà  
 riquà.  
 Lo sparviero — stride.  
 L'elefante — barrisce.  
 L'ánitra — schiamazza.  
 Il cervo — grida.

## Thierlaute.

Die Biene — summt.  
 Der Adler — schreit.  
 Die Lerche — singt oder zwit-  
 schert.  
 Der Esel — schreit (pacht).  
 Der Ochse — brüllt.  
 Die Hummel — summt.  
 Die Schafe  
 Die Widder } — blöfen.  
 Die Schöpfe }  
 Die Lämmer }  
 Der Wolf — heult.  
 Der Löwe — brüllt.  
 Das Kaninchen — quielt.  
 Die Gans — schnattert.  
 Der Wiedehopf — schreit.  
 Die Schwalbe — zwitschert.  
 Der Kranich — knarrt, schreit.  
 Das Heimgen — zirpt.  
 Der Frosch — quakt.  
 Der Hähner — schwagt.  
 Das Hirschkalb — schreit.  
 Der Büffel — schnaubt.  
 Die Wachtel — schlägt.  
 Der Sperber — freischt.  
 Der Elephant — brüllt.  
 Die Ente — schnattert.  
 Der Hirsch — schreit.

Il gatto — miágola.  
 Il cavallo — nitrisce.  
 I cani — abbájano.  
 I cagnolini — ghiattíscono.  
 La civettina — grida.  
 La cicala — grísola, canta.  
 La cicogna — gracchia.  
 Il porco — grugnisce.  
 La colomba — romba.  
 Il gallo — canta.  
 Il corvo — gracchia.  
 La cornacchia — crócida, fa  
 cra, cra.  
 Il cúculo — cuculia.  
 Il coccodrillo — piange.  
 Il tacchino — fa glu, glu.  
 Il merlo — fischia.  
 L'avoltojo — stride.  
 Il pássero — pípila.  
 Le mosche — rómbano.  
 Le oche — schiamázzano.  
 La più parte degli uccelli —  
 squittisce, fischia o canta.  
 La tortorella — geme.  
 La tigre — ruggisce.  
 Le vacche — muggíscono.  
 Il sorcio — stride.  
 Il serpente — fischia.  
 Il fanello — canta.  
 Il cignale — grugnisce.  
 L'usignuolo — canta.  
 Il rinoceronte — ruggisce.  
 La volpe — ghiattisce.  
 Il colombo salvático — geme.  
 I pulcini — pípilano.  
 I polli — chiócciano e schia-  
 mázzano.  
 Il fringuello — gorgheggia.  
 Il piccione — geme.  
 La gazza — ciarla.

Die Katze — miaut.  
 Das Pferd — wiehert.  
 Die Hunde — bellen.  
 Die kleinen Hunde — kläffen.  
 Das Käuzchen — schreit.  
 Die Baumgrille — zirpt, singt.  
 Der Storch — klappert.  
 Das Schwein — grunzt.  
 Die Taube — girrt.  
 Der Hahn — kräht.  
 Der Rabe — krächzt.  
 Die Krähe — schwagt.  
 Der Aukut — schreit.  
 Das Krokodil — jammert.  
 Der Truthahn — tollert.  
 Die Amsel — pfeift.  
 Der Geier — schreit.  
 Der Sperling — piept.  
 Die Fliegen — summen.  
 Die Gänse — schnattern.  
 Die meisten Vögel — zwitschern,  
 pfeifen oder singen.  
 Die Turteltaube — girrt.  
 Der Tiger — brüllt.  
 Die Kuh — brüllen.  
 Die Maus — pfeift, piepst.  
 Die Schlange — zischt.  
 Der Fiefig — singt.  
 Das Wildschwein — grunzt.  
 Die Nachtigall — schlägt, singt.  
 Das Nashorn — brüllt.  
 Der Fuchs — kläfft.  
 Die Holztaube — girrt.  
 Die Hühnchen oder Küchlein —  
 piepen.  
 Die Hühner — glucken und  
 gackern.  
 Der Fink — zwitschert.  
 Der Täuber — girrt.  
 Die Elster — schwagt.

Il pappagallo — ciarla.  
 La pernice — grida.  
 L'orso — bufonchia.

Der Papagei — plaudert.  
 Das Rebhuhn — schreit.  
 Der Bär — brummt.

### Formazione del femminino ne' nomi.

Un servo, una serva,  
 Un cuoco, una cuoca.  
 Un amico, un' amica.  
 Un vicino, una vicina.  
 Uno schiavo, una schiava.  
 Un fattore, una fattoressa.  
 Un locandiere, una locandiera.  
 Un oste, un' ostessa.  
 Un sacerdote, una sacerdotessa.  
 Uno scolaro, scolare, una scolara.  
 Un compagno, una compagna.  
 Il consorte, la consorte.

Un fedele, una fedele.  
 Un ubbriaco, un' ubbriaca.  
 Un diacono, una diaconessa.  
 Un mulatto, una mulatta.  
 Un pari, una pari.  
 Un conte, una contessa.  
 Un duca, una duchessa.  
 Un arciduca, un' arciduchessa.  
 Un filosofo, una filosofessa.  
 Un elefante, un' elefantessa.  
 Un visconte, una viscontessa.  
 Un principe, una principessa.  
 Un tortore, una tortorella.

Il maschio dell' oca, l'oca.  
 Un gemello, una gemella.

### Bildung der weiblichen Geschlechtsform.

Ein Diener, eine Dienerin.  
 Ein Koch, eine Köchin.  
 Ein Freund, eine Freundin.  
 Ein Nachbar, eine Nachbarin.  
 Ein Slave, eine Slavin.  
 Ein Verwalter, eine Verwalterin.  
 Ein Gastwirth, eine Gastwirthin.  
 Ein Wirth, eine Wirthin.  
 Ein Priester, eine Priesterin.

Ein Schüler, eine Schülerin.

Ein Gesellschafter, Eine Gesellschafterin.

Der Gefährte, der Gatte; die Gefährtin, die Gattin.

Ein Gläubiger, eine Gläubige.

Ein Trunkener, eine Trunkene.

Ein Diacon, eine Diaconissin.

Ein Mulatte, eine Mulattin.

Ein Pär (Pair), eine Pärin.

Ein Graf, eine Gräfin.

Ein Herzog, eine Herzogin.

Ein Erzherzog, eine Erzherzogin.

Ein Philosoph, eine Philosophin.

Ein Elephant, eine Elephantin.

Ein Vicomte, eine Vicomtesse.

Ein Fürst, eine Fürstin.

Ein männliches, ein weibliches Turteltaubchen.

Der Gänserich, die Gans.

Ein männlicher, ein weiblicher Zwilling.

Un cane, una cagna.  
 Un pagano, una pagana.  
 Un patrizio, una patrizia.  
 Un Parigino, una Parigina.  
 Un barone, una baronessa.  
 Un liono, una lionessa.  
 Un compratore, una compratrice.  
 Uno scopatore, una scopatrice.  
 Un ricamatore, una ricamatrice.  
 Un cantante, una cantante, una cantatrice.  
 Un ladro, una ladra.  
 Un conoscitore, una conoscitrice.  
 Un ballerino, una ballerina.  
 Un venditore, una venditrice.  
 Un filatore, una filatrice.  
 Un calcolatore, una calcolatrice.  
 Un debitore, una debitrice.  
 Un imperatore, un' imperatrice.  
 Un inventore, un' inventrice.  
 Un protettore, una protettrice.  
 Un ammiratore, un' ammiratrice.  
 Un delatore, una delatrice.  
 Un direttore, una direttrice.  
 Uno spettatore, una spettatrice.  
 Un imitatore, un' imitatrice.  
 Un supplicante, una supplicante.  
 Un Francese, una Francese.  
 Un mercante, una mercantessa.  
 Un Africano, un' Africana.

Ein Hund, eine Hündin.  
 Ein Heide, eine Heidin.  
 Ein Patricier, eine Patricierin.  
 Ein Pariser, eine Pariserin.  
 Ein Baron, eine Baronin.  
 Ein Löwe, eine Löwin.  
 Ein Käufer, eine Käuferin.  
 Ein Gassenlehrer, einekehrfrau.  
 Ein Sticker, eine Stickerin.  
 Ein Sänger, eine Sängerin.  
 Ein Dieb, eine Diebin.  
 Ein Kenner, eine Kennerin.  
 Ein Tänzer, eine Tänzerin.  
 Ein Verkäufer, eine Verkäuferin.  
 Ein Spinner, eine Spinnerin.  
 Ein Rechner, eine Rechnerin.  
 Ein Schuldner, eine Schuldnerin.  
 Ein Kaiser, eine Kaiserin.  
 Ein Erfinder, eine Erfinderin.  
 Ein Beschützer, eine Beschützerin.  
 Einer, der (eine, die) bewundert.  
 Ein Angeber, eine Angeberin.  
 Ein Vorsteher, eine Vorsteherin.  
 Ein Zuschauer, eine Zuschauerin.  
 Ein Nachahmer, eine Nachahmerin.  
 Ein Bittender, eine Bittende.  
 Ein Franzose, eine Französin.  
 Ein Kaufmann, eine Kaufmannsfrau, Handelsfrau.  
 Ein Afrikaner, eine Afrikanerin.

Un maomettano, una maomettana.

Un cristiano, una cristiana.

Un ebreó, un' ebréa.

Un ciarlone, una ciarlona.

Un operajo, un' operaja.

Un marchese, una marchesa.

Un nano, una nana.

Un goloso, una golosa.

Un artista, una artista.

Un pianista, una pianista.

Un Inglese, una Inglese.

Un ingrato, un' ingrata.

Un divoto, una divota.

Uno Spagnuolo, una Spagnuola.

Un gigante, una gigantessa.

Un contadino, una contadina.

Un órfano, un' órfana.

Un borghese, una borghese.

Un giardiniere, una giardiniera.

Un defunto, una defunta.

Un geloso, una gelosa.

Uno zoppo, una zoppa.

Un gottoso, una gottosa.

Un accatone, un' accatona.

Un ozioso, un' oziosa.

Un nipote, una nipote.

Un vecchio, una vecchia.

Un maligno, una maligna.

Un vedovo, una vedova.

Ein Mahomedaner, eine Mahomedanerin.

Ein Christ, eine Christin.

Ein Jude, eine Jüdin.

Ein Schwäger, eine Schwägerin.

Ein Arbeiter, eine Arbeiterin.

Ein Marquis, eine Marquise.

Ein Zwerg, eine Zwergin.

Ein Rächer, eine Rächerin.

Ein Künstler, eine Künstlerin.

Ein Klavierspieler, eine Klavierspielerin.

Ein Engländer, eine Engländerin.

Ein Undankbarer, eine Undankbare.

Ein Frommer, eine Fromme.

Ein Spanier, eine Spanierin.

Ein Riese, eine Riesin.

Ein Landmann, eine Frau vom Lande.

Ein Waisenknaabe, ein Waisenh Mädchen.

Ein Bürgersmann, eine Bürgerfrau.

Ein Gärtner, eine Gärtnerin.

Ein Verstorbener, eine Verstorbene.

Ein Eifersüchtiger, eine Eifersüchtige.

Ein Hinfender, eine Hinfende.

Ein Sichtsranter, eine Sichtsranke.

Ein Bettler, eine Bettlerin.

Ein Müßiggänger, eine Müßiggängerin.

Ein Neffe, eine Nichte.

Ein alter Mann, eine alte Frau.

Ein Boshafter, eine Boshafte.

Ein Wittwer, eine Wittwe.

Un abate, un' abadessa.  
 Un re, una regina.  
 Un gallo, una gallina.  
 Un pavone, una pavonessa.  
 Un Italiano, un' Italiana.  
 Il dio, la dea, la diva.  
 Un consorte, una consorte.  
 Un parente, una parente.  
  
 Un poeta, una poetessa.  
 Un podestà, una podestessa.  
  
 Un attore, un' attrice.  
  
 Un dottore, una dottoressa.  
 Un profeta, una profetessa.  
 Un Milanese, una Milanese.  
  
 Un médico, una medichessa.

Ein Abt, eine Abtissin.  
 Ein König, eine Königin.  
 Ein Hahn, eine Henne.  
 Ein Pfau, eine Pfauenhenne.  
 Ein Italiener, eine Italienerin.  
 Der Gott, die Göttin.  
 Ein Gemahl, eine Gemahlin.  
 Ein Verwandter, eine Verwandte.  
 Ein Dichter, eine Dichterin.  
 Ein Stadtrichter, eine Stadtrichtersfrau.  
 Ein Schauspieler, eine Schauspielerin.  
 Ein Doktor, eine Doktorin.  
 Ein Prophet, eine Prophetin.  
 Ein Mailänder, eine Mailänderin.  
 Ein Arzt, eine Ärztin.

**Formazione del plurale.****Bildung der Mehrzahl der Hauptwörter.**

L'agnello, gli agnelli.  
 Il carnéfice, i carnéfici.  
 La focaccia, le focacce.  
 Il gemello, i gemelli.  
 Il quadro, i quadri.  
 Il gregge, i greggi.  
 Il dono, i doni.  
 Il luogo, i luoghi.  
 Il dio, gli dei.  
 Il nipote, i nipoti.  
 Il giuoco, i giuochi.  
 La scala, le scale.  
 Il sistema, i sistemi.  
 Il tema, i temi.  
 L'artista, gli artisti.  
 Il monarca, i monarchi.  
 L'ago, gli aghi.  
 Lo scrigno, gli scrigni.

Das Lamm, die Lämmer.  
 Der Hentel, die Hentel.  
 Der Kuchen, die Kuchen.  
 Der Zwilling, die Zwillinge.  
 Das Gemälde, die Gemälde.  
 Die Heerde, die Heerden.  
 Das Geschenk, die Geschenke.  
 Der Ort, die Orte.  
 Der Gott, die Götter.  
 Der Neffe, die Neffen.  
 Das Spiel, die Spiele.  
 Die Treppe, die Treppen.  
 Das System, die Systeme.  
 Die Aufgabe, die Aufgaben.  
 Der Künstler, die Künstler.  
 Der Monarch, die Monarchen.  
 Die Nähnadel, die Nähnadeln.  
 Der Kasten, die Kästen.



La scommessa, le scommesse.  
 Lo scándalo, gli scándali.  
 L'ammiraglio, gli ammiragli.  
 Il cardinale, i cardinali.  
 Il capitale, i capitali.  
 Il generale, i generali.  
 Il giornale, i giornali.  
 L'uomo, gli uómini.  
 La donna, le donne.  
 Il ragazzo, i ragazzi.  
 La figlia, le figlie.  
 Lo straniero, gli stranieri.  
 La mosca, le mosche.  
 La mano, le mani.  
 La metrópoli, le metrópoli.  
 Il conciatetti, i conciatetti.  
 L'effigie, le effigie.  
 La serie, le serie.  
 La moglie, le mogli.  
 Il piè, i piè.  
 Il re, i re.  
 La città, le città.  
 Il búe, i buói.  
 Il calzolajo, i calzolaj.

Il zío, i zii.  
 Il servizio, i servizj.  
 Il tempo, i tempi.  
 Il tempio, i tempj.  
 Il tiglio, i tigli.  
 La sera, le sere.  
 Il pazzo, i pazzi.  
 Il buco, i buchi.  
 La lepre, le lepri.  
 Il ratto, i ratti.  
 Il lupo, i lupi.  
 Il cielo, i cieli.  
 L'occhio, gli occhi.  
 L'infelice, gl'infelici.

La palude, le paludi.

Die Wette, die Wetten.  
 Das Uergerniß, die Uergernisse.  
 Der Admiral, die Admirale.  
 Der Cardinal, die Cardinäle.  
 Das Capital, die Capitalien.  
 Der General, die Generale.  
 Das Tageblatt, die Tageblätter.  
 Der Mann, die Männer.  
 Die Frau, die Frauen.  
 Der Knabe, die Knaben.  
 Die Tochter, die Töchter.  
 Der Fremde, die Fremden.  
 Die Fliege, die Fliegen.  
 Die Hand, die Hände.  
 Die Hauptstadt, die Hauptstädte.  
 Der Dachdecker, die Dachdecker.  
 Das Bildniß, die Bildnisse.  
 Die Reihe, die Reihen.  
 Die Ehefrau, die Ehefrauen.  
 Der Fluß, die Flüsse.  
 Der König, die Könige.  
 Die Stadt, die Städte.  
 Der Ochß, die Ochsen.  
 Der Schuhmacher, die Schuhmacher.  
 Der Onkel, die Onkel.  
 Der Dienst, die Dienste.  
 Die Zeit, die Zeiten.  
 Der Tempel, die Tempel.  
 Die Linde, die Linden.  
 Der Abend, die Abende.  
 Der Narr, die Narren.  
 Das Loch, die Löcher.  
 Der Hase, die Hasen.  
 Die Ratte, die Ratten.  
 Der Wolf, die Wölfe.  
 Der Himmel, die Himmel.  
 Das Auge, die Augen.  
 Der Unglückliche, die Unglücklichen.  
 Der Sumpf, die Sümpfe.

Il braccio, le braccia.  
 Il caso, i casi.  
 Lo specchio, gli specchj.  
 Il poggio, i poggi.  
 Il camoscio, i camosci.  
 Il ciriego, i ciriegi.

Il duca, i duchi.  
 La virtù, le virtù.  
 Il vizio, i vizj.  
 Il raggio, i raggi.  
 Il bacio, i baci.  
 L'uscio, gli usci.  
 La guancia, le guance.  
 La camiscia, le camisce.  
 La bugia, le bugie.  
 Il lapis, i lapis.  
 Il Greco, i Greci.  
 L'amico, gli amici.  
 Il nemico, i nemici.  
 Il médico, i médicos.  
 La frasca, le frasche.  
 La spiga, le spighe.  
 Il Tedesco, i Tedeschi.  
 Il fuoco, i fuochi.  
 Il lago, i laghi.  
 Il diálogo, i diálogoi.  
 Il centinajo, le centinaja.  
 Il miglio, le miglia.  
 Il pajo, le paja.  
 Lo stajo, le staja.  
 L'uovo, le uova.  
 L'anello, gli anelli, le anella.  
 Il castello, i castelli.  
 Il castello, le castella.  
 Il corno, a) i corni, b) le corna.

Il ciglio, le ciglia.

Il dito, le dita.

Der Arm, die Arme.  
 Der Fall, die Fälle.  
 Der Spiegel, die Spiegel.  
 Der Hügel, die Hügel.  
 Die Gemse, die Gemsen.  
 Der Kirschbaum, die Kirschbäume.

Der Herzog, die Herzöge.  
 Die Tugend, die Tugenden.  
 Das Laster, die Laster.  
 Der Strahl, die Strahlen.  
 Der Fuß, die Füße.  
 Die Thüre, die Thüren.  
 Die Wange, die Wangen.  
 Das Hemd, die Hemden.  
 Die Lüge, die Lügen.  
 Der Bleistift, die Bleistifte.  
 Der Grieche, die Griechen.  
 Der Freund, die Freunde.  
 Der Feind, die Feinde.  
 Der Arzt, die Aerzte.  
 Der Zweig, die Zweige.  
 Die Aehre, die Aehren.  
 Der Deutsche, die Deutschen.  
 Das Feuer, die Feuer.  
 Der See, die Seen.  
 Das Gespräch, die Gespräche.  
 Der Zentner, die Zentner.  
 Die Meile, die Meilen.  
 Das Paar, die Paare.  
 Der Scheffel, die Scheffel (Maß).  
 Das Ei, die Eier.  
 Der Ring, die Ringe.  
 Das Schloß, die Schlösser.  
 Die Burg, die Burgen.  
 Das Horn, a) die Hörner (zum Blasen), b) die Hörner (der Thiere).  
 Die Augenbraue, die Augenbrauen.  
 Der Finger, die Finger.



Il paesetto.  
 La bestiuola.  
 Il tavolino.  
 La manina.  
 Il praticello.  
 Il cagnolino, canino.  
 Il bastoncino.  
 Il cappellino.  
 La casuccia, casella, casina,  
 il casino.  
 Una casipola.  
 Il casone.  
 Una casotta.  
 La casaccia.  
 Il cuoricino.  
 Il vecchietto, vecchierello.  
 La vecchierella.  
 La piazzetta.  
 Il portone.  
 Il finestrone.  
 Il giovanotto.  
 Il contadinotto.  
 L'avaracciò.  
 Il poetastro.  
 Il medicastro. )  
 Il dottoraccio. )  
 Il popolazzo, -laccio.  
 L'asinaccio.  
 L'asinello.  
 Il pazzarello.  
 La boccaccia.  
 La bocchetta, boccuccia, boc-  
 cuzza.  
 Il bocchino.  
 Lo scarpino.  
 La marchesina.  
 Il vestitino.  
 La cosetta, coserella.  
 La storietta.

Der kleine Ort.  
 Das Thierchen.  
 Das Tischlein, Tischchen.  
 Das Händchen.  
 Die kleine Wiese.  
 Das Hündchen, Hündlein.  
 Das Stöckchen.  
 Das Hüttchen, der Damenhut.  
 Das Häuschen, das Landhaus.  
  
 Ein armseliges Haus.  
 Das große Haus.  
 Ein ziemlich großes Haus.  
 Das schlechte alte Haus.  
 Das Herzchen.  
 Das alte Männchen.  
 Das alte Mütterchen.  
 Der kleine Platz.  
 Die große Thüre, der Thorweg.  
 Das große Fenster.  
 Der junge (starke) Bursche.  
 Der (stamme) Bauernjunge.  
 Der Erzgeizhals.  
 Der Dichterling, Afterdichter.  
 Der Quackfalter.  
 Das gemeine Volk.  
 Der dumme Esel.  
 Das Eselchen.  
 Das Narrchen.  
 Das böse, garstige, große Maul.  
 Das Mündchen. [Mundspiz.  
 Das niedliche Mündchen, der  
 Der kleine Schuh.  
 Die junge Marquise.  
 Das Kleidchen.  
 Das Sächelchen.  
 Das Geschichtchen.

**Sostantivi composti con preposizioni.**

Un capello di paglia.  
 Un ábito di panno.  
 Il maestro di ballo.  
 Il palazzo di città.  
 Il giorno di pagamento.  
 Il mal di testa.  
 Il giorno di festa.  
 Il giorno di lavoro.  
 Il lombo di cervo.  
 La miniera d'oro.  
 Un biglietto di banca.  
 I giuochi d'acqua.  
 La statua di marmo.  
 Le cime dei monti.  
 La penna d'acciajo.  
 Un vezzo di corallo.  
 La pelle di mártora.  
 L'amico di collegio.  
 Il servitore di piazza.  
 Il filo di ferro.  
 Il punto di vista.  
 Il giorno di magro.  
 La cava di pietra.  
 Il monte di pietà.  
 La caccia dei cervi.  
 La raccolta delle ulive.  
 L'eclissi, *f.* del sole.  
 Il levár del sole.  
 Il mercato dei cavalli.  
 Il magazzino della farina.  
 La fiaschetta dell' olio.  
 La pesca delle aringhe.  
 Un negozio di tela.  
 La sedia a bracciuoli.  
 Il mulino a vento.  
 La scala a lumaca.  
 Il lavoro a mano.  
 Il vascello a vapore.

**Zusammengesetzte Hauptwörter.**

Ein Strohhut, *m.*  
 Ein Tuchkleid, *n.*  
 Der Tanzlehrer.  
 Das Stadthaus.  
 Der Zahlungstag, *Zahltag*.  
 Der Kopfschmerz.  
 Der Feiertag.  
 Der Werktag.  
 Der Hirschziemer.  
 Das Goldbergwerk.  
 Ein Bankbillet, *n.*, eine Banknote.  
 Die Wasserkünste.  
 Die Marmorstatue.  
 Die Berggipfel.  
 Die Stahlfeder.  
 Eine Korallenbank.  
 Das Marderfell.  
 Der Studienfreund.  
 Der Lohnbediente.  
 Der Eisendraht.  
 Der Gesichtspunkt.  
 Der Fasttag.  
 Der Steinbruch.  
 Das Reihhaus.  
 Die Hirschjagd.  
 Die Olivenernte.  
 Die Sonnenfinsterniß.  
 Der Sonnenaufgang.  
 Der Pferdemarkt.  
 Das Mehlmagazin.  
 Das Oelfläschchen.  
 Der Häringfang.  
 Ein Leinwandgeschäft.  
 Der Armstuhl.  
 Die Windmühle.  
 Die Wendeltreppe.  
 Die Handarbeit.  
 Das Dampfschiff.

L'illuminazione, *f.*, a gas.  
 La pittura a olio.  
 La pittura a fresco.  
 La berrettina da casa.  
 L'albero da frutti.  
 Lo spazzolino da denti.  
 La cuffia da notte.  
 L'ombrellino da sole.  
 La festa da ballo.  
 Il tratto da briccone.  
 Il vestito da inverno.  
 L'orologio a pendolo.  
 L'orologio a ripetizione.  
 L'orologio da tasca.  
 Il bicchiere da vino.  
 Il mulinello da caffè.  
 Il cane da caccia.  
 Il tabacco da fumare.  
 Il tabacco da naso.  
 L'acqua da lavare.  
 La nave da guerra.  
 La carrozza da viaggio.  
 Il cavallo da sella.  
 La somara da latte.  
 Il latte d'ásina.  
 La tazza da tè.  
 La tazza di porcellana.  
 Il cucchiaino da caffè.  
 La polvere da denti.  
 La polvere da fuoco.  
 La vita da poltrone.  
 La corda da violino.  
 L'armadio da libri.  
 L'incisione, *f.*, in rame.  
 Castelli in aria.  
 Il ballo in máscara.  
 La bottega da caffè.  
 La stufa per le piante.  
 L'albero di natale.

Die Gasbeleuchtung.  
 Das Oelgemälde.  
 Die Freskomalerei.  
 Die Hausmütze.  
 Der Obstbaum.  
 Das Zahnbürstchen.  
 Die Nachthaube.  
 Der Sonnenschirm.  
 Das Ballfest, der Ball.  
 Der Schelmenstreich.  
 Das Winterkleid.  
 Die Pendeluhr.  
 Die Repetiruhr.  
 Die Taschenuhr.  
 Das Weinglas.  
 Die Kaffeemühle.  
 Der Jagdhund.  
 Der Rauchtobak.  
 Der Schnupftobak.  
 Das Waschwasser.  
 Das Kriegsschiff.  
 Der Reifewagen.  
 Das Reitpferd.  
 Die Milchselein.  
 Die Eselsmilch.  
 Die Theetasse.  
 Die Porzellantasse.  
 Das Kaffeelöffelchen.  
 Das Zahnpulver.  
 Das Schießpulver.  
 Das Faulenzerleben.  
 Die Violine.  
 Der Bücherschrank.  
 Der Kupferstich.  
 Luftschlösser.  
 Der Maskenball.  
 Das Kaffeehaus.  
 Das Treibhaus.  
 Der Weihnachtsbaum.

**Lo stato militare e le  
armi\*).**

**Der Soldatenstand und die  
Waffen\*).**

L'esército.  
L'armata.  
La flotta, l'armata navale.  
Il reggimento.  
Il battaglione.  
La compagnia.  
Lo squadrone.  
La brigata.  
Il corpo d'armata.  
Le truppe.  
La guarnigione.  
La guardia civica, la guardia nazionale.  
Il consiglio di guerra.  
L'artiglieria.  
La cavalleria.  
L'infanteria, la fanteria.  
L'ammiraglio.  
Il generale.  
Il generale maggiore.  
L'ajutante.  
Il maggiore.  
Il colonello.  
Il capitano.  
Il tenente. (Il luogotenente.)  
L'alfiere, il portabandiera.  
L'ufficiale.  
Il sergente.  
Il caporale.  
Il soldato.  
Il cavaliere.  
Il fante, il soldato a piedi.  
L'artigliere, *m.*  
Il lanciere, l'ulano.  
Il corazziere.  
Il dragone.

Das Heer, Landheer.  
Die Armee, die Landmacht.  
Die Flotte, die Seemacht.  
Das Regiment.  
Das Bataillon.  
Die Compagnie.  
Die Escadron, Schwadron.  
Die Brigade.  
Das Armeecorps.  
Die Truppen.  
Die Garnison.  
Die Bürgergarde, -wehr, die Nationalgarde.  
Der Kriegsrath.  
Die Artillerie.  
Die Cavallerie, Reiterei.  
Die Infanterie, das Fußvolk.  
Der Admiral.  
Der General.  
Der Generalmajor.  
Der Adjutant.  
Der Major.  
Der Obrist.  
Der Hauptmann.  
Der Lieutenant.  
Der Fähndrich.  
Der Offizier.  
Der Sergeant.  
Der Corporal.  
Der Soldat.  
Der Reiter.  
Der Infanterist, der Fußsoldat.  
Der Artillerist.  
Der Ulan.  
Der Kürassier.  
Der Dragoner.

\*) Vedi pure pag. 40.

\*) Siehe auch Seite 40.

L'ússaro.  
 Il bersagliere.  
 Il cacciatore.  
 Il cannoniere.  
 Il moschettiere.  
 Il tamburino.  
 Il trombetta.  
 L'ingegnere, *m.*  
 Il guastatore, marrajuolo, pioniere.  
 Una recluta.  
 La sentinella.  
 La vanguardia.  
 La retroguardia.  
 La vivandiera.  
 L'armatura.  
 L'uniforme, *m.*  
 Il cannone.  
 Il moschetto, il fucile, lo schioppo.  
 Il fucile a ripetizione.  
 Il fucile ad ago.  
 La pistola.  
 » » a rivolta.  
 La bajonetta.  
 La canna,  
 Il calce (del fucile).  
 La palla.  
 La giberna.  
 La cartuccia.  
 La sciábola.  
 La spada.  
 Il pugnale.  
 Il cannone.  
 L'óbice, *m.*, l'obizzo.  
 La bomba.  
 La granata.  
 Il colpo.  
 La fucilata.  
 La pugnalata.

Der Husar.  
 Der Schütze.  
 Der Jäger.  
 Der Kanonier.  
 Der Musketier.  
 Der Tambour.  
 Der Trompeter.  
 Der Ingenieur.  
 Der Pionier (Schanzgräber).  
 Ein Rekrut, *m.*  
 Die Schildwache.  
 Die Avantgarde.  
 Die Nachhut.  
 Die Marktentenderin.  
 Die Rüstung.  
 Die Uniform.  
 Die Kanone.  
 Die Flinte, das Gewehr.  
 Das Repetirgewehr.  
 Das Zündnadelgewehr.  
 Das Pistol, die Pistole.  
 Der Revolver.  
 Das Bajonett.  
 Der Lauf, Flintenlauf.  
 Der (Gewehr-) Kolben.  
 Die Kugel.  
 Die Patronentasche.  
 Die Patrone.  
 Der Säbel.  
 Der Degen.  
 Der Dolch.  
 Die Kanone.  
 Die Haubize.  
 Die Bombe.  
 Die Granate.  
 Der Schuß, Hieb, Stoß, Stich.  
 Der Flintenschuß, das Gewehrfeuer.  
 Der Dolchstich.



La cannonata a mitraglia.  
La retrocárica.  
La ferita.  
L'elmo.  
Il giacò.  
La bisaccia.  
Il cartucciere.

Das Kartätschenfeuer.  
Die Hinterladung.  
Die Wunde.  
Der Helm.  
Der Tschako.  
Der Tornister.  
Die Patronentasche.

**Il commercio, términi mercantili.**

**Der Handel, Geschäftsausdrücke.**

Il commerciante, il negoziante, il trafficante, il mercante, mercatante.

Der Handelsmann, Kaufmann.

Il bottegajo.

Der Krämer.

La bottega.

Der Laden.

Il fòndaco, il magazzino.

Das Gewölbe, Waarenlager.

Il banco, lo studio, lo scrittojo.

Das Comptoir.

La merce, la mercanzia, la roba.

Die Waare.

Il corrispondente.

Der Correspondent.

L'affare, *m.*, il negozio.

Das Geschäft.

Il commercio, il tráffico.

Der Handel.

Il mercante all' ingrosso.

Der Grossist, Engroshändler.

Il mercante al dettaglio.

Der Detaillist, =ant.

L'agente, *m.*

Der Agent.

L'agenzia.

Die Agentur.

La cambiale, lèttera di cambio.

Der Wechsel.

La prima di cambio.

Der Primawechsel.

La tratta.

Die Tratte.

Il trassente.

Der Trassent.

Il trassato.

Der Trassat.

Il giro, la girata.

Das Endossement.

L'avaría.

Die Havarie.

La lèttera d'avviso.

Der Avisbrief.

L'azione.

Die Aktie.

L'azionista, *m.*

Der Aktionär.

La banca. (Il banco.)

Die Bank.

Il barile.

Das Faß.

La balla.

Der Ballen.

Il crédito in bianco.  
 Il biglietto di lotteria.  
 Il bollo.  
 Il bollo postale, il franco-  
   bollo.  
 La borsa.  
 La calma.  
 Il cambio, il corso, il prezzo.  
 Il carratore, carrettiere.  
 Il carteggio.  
  
 La cassa.  
 Il cassiere.  
 Il ceto mercantile.  
 La circolare.  
  
 Il collo.  
 La commendatizia.  
 Il commesso, il computista.  
 La commissione, l'ordina-  
   zione, *f.*  
 La compagnia.  
 Il compagno, il socio.  
 La compra.  
 Il compratore.  
 Il consumo.  
 Il conto.  
 Il conto corrente.  
 Il conto finto.  
 Il conto a metà.  
 Il contraccambio.  
 Il contratto.  
 Il corriere, col ritorno del  
   corriere.  
 La corrispondenza.  
 Il crédito.  
 Il creditore.  
 Il débito.  
 Il debitore.  
 La deduzione.  
 Il detentore.

Der Blankocredit.  
 Das Lotterielos.  
 Der Stempel.  
 Die Freimarke.  
  
 Die Börse.  
 Die Geschäftsstille.  
 Der Kurs.  
 Der Fuhrmann.  
 Der Briefwechsel, die (Zeitungs-)  
   Correspondenz.  
 Die Cassé.  
 Der Cassier.  
 Der Handelsstand.  
 Das Circulär, das Umlauf-  
   schreiben.  
 Das Frachttild.  
 Das Empfehlungsschreiben.  
 Der Commis.  
 Die Bestellung.  
  
 Die Gesellschaft.  
 Der Theilhaber, Associé.  
 Der Einkauf.  
 Der Käufer.  
 Der Consum.  
 Die Rechnung.  
 Die laufende Rechnung.  
 Die fingirte Rechnung.  
 Die Rechnung zur Hälfte.  
 Der Gegendienst.  
 Der Vertrag.  
 Die Post, mit umgehender Post.  
  
 Die Correspondenz.  
 Der Credit.  
 Der Gläubiger.  
 Die Schuld.  
 Der Schuldner.  
 Der Abzug.  
 Der Eigner.

Il diffalco, 'il sconto.  
 L'aggio.  
 La caparra, il caparramento.  
 Il discápito.  
 Il dispaccio.  
 Il telegramma, il dispaccio  
 telegráfico.  
 La ditta, la ragione.  
 Il dividendo.  
 La dogana.  
 Le droghe.  
 L'eccedente.  
 Gli effetti.  
 L'esportazione.  
 L'importazione.  
 L'ésito. }  
 Lo spaccio. }  
 Lo smercio. }  
 La vëndita.  
 L'estratto del conto.  
 La fábrica.  
 Il fabbricante.  
 Il facchinaggio.  
 Il facchino.  
 La faccenda.  
 Il fallimento.  
 Il fallito.  
 fascia (sotto).  
 La fattura.  
 La fiera.  
 La filiale, la succursale.  
 La firma.  
 I fondi.  
 Géneri coloniali.  
 Il gruppo di danaro.  
 L'importo, il montante, l'am-  
 monto, l'ammontare, m.  
 L'incanto.  
 L'asta pública. {  
 La subastazione. {  
 La licitazione.

Der Abzug.  
 Das Agio, Aufgeld.  
 Das Handgeld, Draufgeld.  
 Der Schaden.  
 Die Depesche.  
 Das Telegramm, die telegra-  
 phische Depesche.  
 Die Firma.  
 Die Dividende.  
 Die Duane, das Zollamt.  
 Die Droguerien.  
 Der Mehrbetrag.  
 Die Effekten.  
 Die Ausfuhr.  
 Die Einfuhr.  
 Der Absatz.  
 Der Verkauf.  
 Der Rechnungsauszug.  
 Die Fabrik.  
 Der Fabrikant.  
 Der Lastträgerlohn.  
 Der Lastträger.  
 Das Geschäft.  
 Das Falliment, der Bankrott.  
 Der Bankrottirer.  
 (Unter) Kreuzband.  
 Die Fattura.  
 Die Messe.  
 Die Filiale.  
 Die Unterschrift.  
 Die Capitalien.  
 Colonialwaaren.  
 Das Geldpaket.  
 Der Betrag, Belauf.  
 Die Auktion.  
 Die Versteigerung.

L'incarimento.  
 L'inchiusa.  
 L'indaco.  
 L'inoltramento.  
 L'insolvenza.  
 Gl'interessi, i frutti.  
 L'invio, la spedizione.  
 Il latore, il portatore, il portatore.  
 La lettera di cambio marittimo.  
 Il giornale.  
 Il libro maestro.  
 Il limite.  
 La liquidazione, lo stralcio.  
 Il listino di cambi.  
 Il peso lordo, brutto, sporco.  
 Il magazzinaggio.  
 Il mallevadore, garante.  
 Le manifatture.  
 La materia greggia.  
 Il campione, la mostra.  
 Il ricavo netto.  
 Il nolo.  
 Il contratto di noleggio.  
 La notizia, nuova, il ragguaglio.  
 Numerario, moneta sonante.  
 Il pagamento a pronti contanti.  
 Un' obbligazione dello stato.  
 L'obbligo.  
 L'offerta.  
 L'ordine, *m.*  
 L'ordinario, col primo ordinario, a posta corrente.  
 Il pacchebotto.  
 Il pagamento.  
 I particolari, i dettagli.  
 La partita.  
 Gli attivi ed i passivi.

Die Preiserhöhung.  
 Der Beischluß.  
 Der Indigo.  
 Die Weiterbeförderung.  
 Die Zahlungsunfähigkeit.  
 Die Zinsen.  
 Die Sendung.  
 Der Ueberbringer.  
 Der Bodmereibrief.  
 Das Journal.  
 Das Hauptbuch.  
 Das Limitum.  
 Die Liquidation.  
 Das Kursblatt.  
 Das Bruttogewicht.  
 Die Lagermiethe.  
 Der Bürge.  
 Die Manufakturwaaren.  
 Der Rohstoff.  
 Das Muster, die Probe.  
 Der Nettoertrag.  
 Die Fracht, der Frachtlohn.  
 Der Schiffscontract.  
 Die Nachricht, Auskunft.  
 Baares Geld.  
 Die Baarzahlung.  
 Eine Staatsobligation.  
 Die Verbindlichkeit.  
 Das Anerbieten.  
 Der Auftrag.  
 Die Post, mit umgehender Post.  
 Das Packetboot.  
 Die Zahlung.  
 Die Einzelheiten.  
 Der Posten.  
 Die Activa und Passiva.

Per cento, il cinque per cento.  
 La polizza, polizza di carico,  
 polizza di sicurtà.  
 Il préstito, l'impréstito.  
 Il prezzo corrente.  
 Il prodotto netto.  
 Il protesto.  
 La quietanza, la quietanza.  
 Il ricevo, la ricevuta.

La raccolta, la messe, il raccolto.  
 Il ramo di commercio.  
 Il respiro.  
 Il rialzo.  
 Il ribasso.  
 La richiesta, la domanda.  
 Il rimborso.  
 La rimessa.  
 Il riscontro di cassa.  
 Lo sbarco.  
 Gli sborsi.  
 Le spese, i costi.  
 La scadenza.  
 Lo scarto.  
 La scrittura sémplíce, doppia.

Il sensale.  
 La sensaria.  
 La solidità.  
 La soprascritta.  
 La sorta.  
 La speculazione.  
 Lo stabilimento.  
 Le stoffe.  
 Il valore, la valuta.  
 Il vantaggio, il profitto, l'ú-  
 tile, *m.*  
 La vista, a corta vista.  
 La zavorra.

Prozent, fünf Prozent.  
 Der Zettel, Schein, Verladungs-  
 schein, Versicherungsschein.  
 Die Anleihe.  
 Der Preis courant.  
 Der Reinertrag.  
 Der Protest.  
 Die Quittung.  
 Der Empfangsschein, die Zah-  
 lungsbefcheinigung.  
 Die Ernte.  
 Der Geschäftszweig.  
 Die Frist.  
 Der Aufschlag.  
 Der Rabatt, Abschlag.  
 Die Nachfrage, der Begehr.  
 Der Rembours, die Deckung.  
 Die Remesse.  
 Der Cassaüberschlag.  
 Die Ausladung.  
 Die Auslagen.  
 Die Kosten.  
 Der Verfall.  
 Der Ausschuß (von Waaren).  
 Die einfache, doppelte Buchhal-  
 tung.  
 Der Macfler.  
 Das Macfelgeld, die Courtage.  
 Die Solidität.  
 Die Ueberschrift.  
 Die Sorte.  
 Die Speculation.  
 Das Etablissement.  
 Die Stoffe.  
 Der Werth.  
 Der Vortheil, der Nutzen.  
 Die Sicht, kurze Sicht.  
 Der Ballast.

## Términi musicali.

accarezzévole.  
 accelerando.  
 adagio.  
 affettuoso.  
 allegro.  
 alternamente.  
 andante.  
 andantino.  
 animato.  
 appassionato.  
 agitato.  
 alla breve.  
 appoggiato.  
 arioso.  
 arpa.  
 arpeggiatura.  
 assái.  
 arco (coll').  
 arpeggio.  
 a tempo.  
 audace.  
 barcarola.  
 brillante.  
 brío (con).  
 brioso.  
 burlando, burlesco.  
 cadenza.  
 calando.  
 cantábile.  
 canto.  
 capo (da).  
 capriccio (a).  
 capriccioso.  
 cavatina.  
 Il cémbalo, il clavicémbalo,  
 il clavicordio.  
 coda.  
 La chitarra.  
 Il compositore.

## Musikalische Kunstausdrücke.

einschmeichelnd.  
 beschleunigend.  
 mäßig langsam.  
 mit Rührung.  
 munter, geschwind.  
 abwechselnd.  
 langsam, schrittmäßig.  
 weniger langsam als andante.  
 lebhaft.  
 leidenschaftlich.  
 bewegt.  
 nach kurzer Art.  
 angelehnt (bei Vorschlagsnoten).  
 im Arienstyl.  
 Harfe.  
 schnelle Reihenfolge der Töne.  
 sehr.  
 mit dem Bogen.  
 Vortrag nach Harfenweise.  
 nach dem ursprünglichen Zeitmaß.  
 kühn, herzhast.  
 Schifferlied.  
 lebhaft.  
 mit Lebhaftigkeit.  
 munter, feurig.  
 scherzhaft.  
 Abfall, Schluß, Verzierung.  
 abnehmend.  
 singbar.  
 Gesang.  
 von Anfang, wiederholt.  
 nach Laune.  
 launig, bizarr.  
 eine kleine Arie.  
 Das Clavier.  
 Anhang, Schlußsatz.  
 Die Guitarre.  
 Der Componist.

contrabasso.  
composto da.  
La corda.  
crescendo.  
da capo al fine.  
da capo al segno.  
dal segno.  
descrescendo.  
delicatezza (con).  
destra mano, sinistra mano.  
diminuendo.  
Il dilettante.

diligenza (con).  
dolce.  
dolcezza (con).  
dolore (con).  
dominante.  
enérgico.  
eróico.  
espressione (con).  
espressivo.  
fastoso.  
fermata.  
finale.  
forte, fortíssimo.  
fuoco (con).  
furioso.  
Il fagotto.  
Il falsetto.  
feroce.

Il fine.  
La fistula.  
Il fláuto. [piano.  
il fortepiano, il pianoforte, il  
forza (con).  
fuga.  
fugato.  
garbo (con).  
giusto tempo.  
graditamente.

Baßgeige.  
componirt von.  
Die Saite.  
wachsend, zunehmend.  
nochmals bis an den Schluß.  
nochmals bis zum Zeichen.  
vom Zeichen an.  
abnehmend.  
(mit) Zartheit.  
rechte Hand, linke Hand.  
vermindernd (im Tone.)  
Der die Musik zum Vergnügen  
treibt.

(mit) Genauigkeit.  
süß, sanft.  
(mit) Sanftmuth.  
(mit) Schmerz.  
Der herrschende Ton.  
(mit) Energie.  
heldenmässig, mächtig.  
(mit) Ausdruck.  
mit Ausdruck.  
prächtig, erhaben.  
Haltpunkt, Anhaltungszeichen.  
Schlußnote, Schlußsaz.  
stark, sehr stark.  
(mit) Feuer.  
wild, leidenschaftlich.  
Das Fagott.  
Die Fistelstimme.  
wild.  
Das Ende.  
Die Pfeife.  
Die Flöte.  
Das Piano.  
(mit) Kraft.  
Fuge.  
im Fugenstyl.  
(mit) Anmuth.  
genaues Tempo.  
auf gefällige Weise.

grandezza (con).  
 gusto (con).  
 giocoso.  
 grave.  
 grazioso.  
 imperioso.  
 impeto (con).  
 intermezzo.  
 intervallo.  
 lagrimoso, lamentoso.  
 languido.  
 larghetto.  
 largo.  
 legato, ligato.  
 leggiermente.  
 lento.  
 l'istesso tempo.  
 leuto.  
 leggerezza (con).  
 libretto.  
 lusingando.  
 maestro di capella.  
 maggiore.  
 marcato.  
 marcia.  
 mesto.  
 minore.  
 moderato.  
 maestoso.

mancando.  
 mezza voce, mezzo forte,  
 mezzo piano.  
 perdendosi.  
 piacere (a).  
 piano.  
 più (più forte).  
 pizzicato.  
 plácito\* (a).  
 poco a poco.  
 pomposo.

(mit) Würde.  
 (mit) Geschmack.  
 scherzend, spielend.  
 ernsthaft, bedächtig.  
 zierlich, grazios.  
 gebieterisch.  
 (mit) Ungestim.  
 Zwischenspiel.  
 Zwischenraum.  
 beweglich, rührend.  
 matt, schmachtend.  
 gemäßigt, langsam.  
 sehr langsam, feierlich.  
 gebunden, ineinanderfließend.  
 leicht, nicht markirt.  
 langsam.  
 dasselbe Tempo.  
 Die Saute.  
 (mit) Leichtigkeit.  
 Textbuch.  
 einschmeichelnd.  
 Kapellmeister.  
 Dur-Tonart.  
 markirt.  
 Marsch.  
 traurig.  
 Moll-Tonart.  
 mäßig.  
 mit Würde, mit Pomp, majestätisch.  
 abnehmend.  
 mit gedämpfter Stimme, mittel-  
 mäßig stark, nicht zu schwach.  
 sich verlierend.  
 nach Gefallen.  
 schwach, leise.  
 mehr (stärker).  
 gekneipt, geknellt.  
 nach Gefallen.  
 nach und nach, allmählig.  
 prächtig, stark accentuirt.



presto.	geschwind, rasch.
rinforzando.	verstärkend.
ritardando.	zögernd.
scherzando.	heiter, launig.
segno (al).	bis zum Zeichen.
moto (con), (andante con moto).	mit Bewegung (nicht zu langsam).
solo.	allein, ohne Begleitung.
tutti.	alle vereint.
morendo.	sich verlierend.
mosso.	bewegt.
notturmo.	Nokturne.
nota.	Note.
oboè.	Hoboe.
ópera.	Oper.
ópera seria.	ernste Oper.
ópera buffa.	komische Oper.
ópera cómica.	tragische Oper.
ópera trágica, trágica.	Zauberoper.
ópera mágica.	romantische Oper.
ópera romántica.	Orgel.
órgano.	Oktave.
ottavo.	sprechend (im Gesang).
parlando.	pathetisch.
patético.	kleine Flöte.
piccolo.	Pfeife.
píffaro.	Steg (bei der Geige).
ponticello.	vom Blatt.
prima vista.	deutlich.
pronunziato.	zögernd.
rallentando.	sehr rasch.
rapidamente.	zurückhaltend.
ritenuto.	nicht streng im Takt.
rubato (tempo).	Die Tonleiter.
scala, solfa.	abnehmend.
scemando.	bis zum Ende.
sin al fine.	Symphonie, Ouverture.
sinfonia.	verlöschend.
smorzando.	lieblich.
soave.	(wie) oben.
(come) sopra.	

sordino.  
 sostenuto.  
 spírito (con).  
 staccato.  
 strépito (con).  
 stretto.  
 tamburo.  
 tempo.  
 tenuto.  
 Il tema.  
 tímpano.  
 trémolo.  
 trillo.  
 tromba.  
 trombone.  
 troppo (allegro, ma non  
 troppo).  
 unísono.

variazione.  
 velocità (con).  
 viola.  
 violino.  
 violoncello (cello).  
 virtuoso.  
 vivace.  
 (voce), a mezzavoce, scotto voce.

Dämpfer.  
 getragen.  
 (mit) Geist.  
 abgestoßen.  
 (mit) Geräusch.  
 gedrängt.  
 Trommel.  
 Takt.  
 gehalten.  
 Das Thema.  
 Die Pause.  
 zitternd.  
 Triller.  
 Trompete.  
 Posaune.  
 zu sehr (schnell, aber nicht zu  
 sehr).  
 alle zusammen (in denselben  
 Tönen).  
 Variation.  
 (mit) Schnelligkeit.  
 Die Bratsche.  
 Geige.  
 Violoncell.  
 Virtuos.  
 lebhaft.  
 Stimme, mit halber Stimme.

Raccolta di verbi più  
 usati nella conversa-  
 zione.

### Del mangiare e bere.

masticare.  
 inghiottire, ingojare.  
 tagliare.  
 assaggiare.

Sammlung von Zeitwör-  
 tern, die in der Conver-  
 sation häufig vorkommen.

### Vom Essen und Trinken.

kauen.  
 verschlingen.  
 zerschneiden.  
 versuchen.

sciacquare, risciacquare.  
 bere.  
 mangiare.  
 digiunare.  
 asciolvere, far colazione.  
 pranzare, desinare.  
 merendare.  
 cenare.  
 condire i cibi.  
 condír l'insalata.  
 condír le frutta.  
 cuocere, cucinare.  
 bollire.  
 friggere.  
 annacquár il vino.  
 arrostito, rostire.

ausspülen, schwenken.  
 trinken.  
 essen.  
 fasten.  
 frühstücken.  
 zu Mittag essen.  
 vespern.  
 zu Nacht essen.  
 die Speisen bereiten, anmachen.  
 den Salat anmachen.  
 Früchte einmachen.  
 kochen, backen.  
 fieden.  
 baden.  
 Wasser mit Wein mischen.  
 braten.

**Per andare a dormire,  
coricarsi.**

coricarsi.  
 dormire.  
 sonnecchiare.  
 vegliare.  
 riposare.  
 addormentarsi.  
 sognare.  
 russare.  
 svegliarsi.  
 alzarsi.  
 far la meridiana (far siesta).  
 farsi svegliare.

**Vom Schlafengehen.**

sich niederlegen.  
 schlafen.  
 schlummern.  
 wachen.  
 ruhen.  
 einschlafen.  
 träumen.  
 schnarchen.  
 erwachen.  
 aufstehen.  
 ein Mittagschläfchen machen.  
 sich wecken lassen.

**Per abbigliarsi.**

vestirsi.  
 spogliarsi.  
 calzarsi, méttersi le scarpe.  
 scalzarsi, levarsi le scarpe.

**Vom Ankleiden.**

sich ankleiden.  
 sich auskleiden.  
 Schuhe anziehen.  
 Schuhe ausziehen.

pettinarsi.  
 pettinarsi, acconciarsi i capelli.  
 lavarsi.  
 farsi la barba.  
 spazzarsi.  
 mirarsi nello specchio.  
 mettersi gli stivali.  
 mettersi il capello.  
 abbottonarsi.  
 allacciarsi.

sich kämmen.  
 sich das Haar machen.  
 sich waschen.  
 sich rasiren.  
 sich ausbürsten.  
 sich im Spiegel befehen.  
 Die Stiefel anziehen.  
 den Hut aufsetzen.  
 sich zuknöpfen.  
 sich schnüren.

### *Varie funzioni dell' uomo.*

ridere.  
 sorridere.  
 singhiozzare.  
 gemere.  
 respirare.  
 piangere.  
 sospirare.  
 sternutare.  
 sbadigliare.  
 soffiare.  
 fischiare.  
 udire.  
 sputare.  
 soffiarsi il naso.  
 sudare.  
 tremare.  
 tossire.  
 ésser rauco, fioco.  
 considerare.  
 grattare.  
 soleticare.  
 salutare.  
 insegnare.  
 imparare.  
 castigare.  
 punire.

### *Verschiedene menschliche Verrichtungen.*

lachen.  
 lächeln.  
 schluchzen.  
 jammern.  
 athmen.  
 weinen.  
 seufzen.  
 nießen.  
 gähnen.  
 blasen.  
 pfeifen.  
 hören.  
 ausspucken.  
 sich schnäuzen.  
 schwitzen.  
 zittern.  
 husten.  
 heiser sein.  
 betrachten.  
 tragen.  
 figeln.  
 grüßen.  
 lehren.  
 lernen.  
 züchtigen.  
 strafen

lodare.  
 amare.  
 disprezzare.  
 scusare  
 biasimare.  
 dare.  
 diféndere.  
 maltrattare.  
 báttare.  
 odiare.  
 perdonare.  
 disputare.  
 altercare.  
 gridare.  
 protéggere.  
 abbandonare.  
 benedire.  
 bestemmiare.  
 maledire.  
 cantare.  
 ballare.  
 saltare.  
 giuocare.  
 suonare.  
 guadagnare.  
 pérdere.  
 scomméttere.  
 arrischiare.  
 divertirsi.  
 burlare.  
 lavorare.  
 scherzare.  
 léggere.  
 scrívere.

loben.  
 lieben.  
 verachten.  
 entschuldigen.  
 tadeln.  
 geben.  
 vertheidigen.  
 mißhandeln.  
 schlagen.  
 hassen.  
 verzeihen.  
 streiten.  
 zanken.  
 schreien.  
 beschützen.  
 verlassen.  
 segnen.  
 fluchen.  
 verwünschen, verfluchen.  
 singen.  
 tanzen.  
 springen.  
 spielen.  
 spielen (von Musik).  
 gewinnen.  
 verlieren.  
 wetten.  
 wagen.  
 sich belustigen.  
 spotten.  
 arbeiten.  
 scherzen.  
 lesen.  
 schreiben.

## Per comperare.

domandare del prezzo.  
 quanto vale? ( )  
 quanto costa? )

## Um zu kaufen.

nach dem Preise fragen.  
 was gilt?  
 was kostet?

contrattare, mercanteggiare.  
 comperare.  
 pagare.  
 sopraffare.  
 vèndere.  
 vèndere a buón mercato.  
 vèndere caro, a caro prezzo.  
 vèndere a prezzo discreto.  
 vèndere a vil prezzo.  
 prestare.  
 prèndere in prèstito.  
 barattare.  
 comprár in fiera.  
 tenér bottega.  
 pagár in contanti.  
 comprár a crédito.  
 vèndere all' ingrosso.  
 vèndere al minuto, dettaglio.  
 far le sue provviste.  
 saldár i conti.  
 spèndere.  
 sborsare.  
 detrarre.  
 porre in conto.  
 riscuótere i créditos.  
 scégliere.  
 cambiare.  
 onorare una cambiale.  
 trassare.  
 accreditare.  
 addebitare.  
 dovere.  
 scritturare.

handeln, feilschen.  
 kaufen.  
 bezahlen.  
 übertheuern.  
 verkaufen.  
 wohlfeil verkaufen.  
 theuer verkaufen.  
 billig verkaufen.  
 spottwohlfeil verkaufen.  
 darleihen.  
 (ent)leihen.  
 tauschen.  
 auf dem Jahrmarkt kaufen.  
 Laden oder Bude halten.  
 baar zahlen.  
 auf Borg kaufen.  
 im Großen verkaufen.  
 im Einzelnen verkaufen.  
 seine Einkäufe machen.  
 Rechnungen zahlen.  
 ausgeben.  
 auslegen.  
 abziehen.  
 anrechnen.  
 Ausstände eintreiben.  
 auswählen.  
 wechseln.  
 einen Wechsel honoriren.  
 trassiren.  
 gutschreiben.  
 belasten.  
 schulden.  
 buchen.

---

### Movimento e riposo.

vólgere.  
 sdruciolare.  
 salire.  
 • accommodarsi.

---

### Bewegung und Ruhe.

wenden.  
 gleiten.  
 steigen.  
 sich setzen.

muóvere.  
 rovesciare.  
 scuótere.  
 andare.  
 venire.  
 rimanere.  
 ritornare.  
 fermarsi.  
 camminare.  
 córrere.  
 seguire.  
 fuggire.  
 scappare.  
 partire.  
 avanzare.  
 allontanarsi.  
 avvicinarsi.  
 voltare.  
 cadére.  
 arrivare.  
 andare incontro.  
 entrare.  
 uscire.  
 montare, ascéndere, salire.  
 discéndere, scéndere, calare.  
 passeggiare.

bewegen.  
 umwerfen.  
 erschüttern.  
 gehen.  
 kommen.  
 bleiben.  
 zurückkehren.  
 innehalten.  
 gehen (schreiten).  
 laufen.  
 folgen.  
 fliehen.  
 entweichen.  
 abreißen.  
 vorschreiten.  
 sich entfernen.  
 sich nähern.  
 drehen.  
 fallen.  
 ankommen.  
 entgegen gehen.  
 hineingehen, hereinkommen.  
 hinausgehen, herauskommen.  
 in die Höhe steigen.  
 abwärts steigen.  
 spazieren.

## Azioni corporali.

## Körperliche Verrichtungen.

toccare.  
 maneggiare  
 legare.  
 slegare.  
 attaccare, annodare.  
 sciógliere, snodare.  
 rilasciare.  
 levár via.  
 préndere.  
 tógliere.  
 frégare.

berühren.  
 behandeln.  
 binden.  
 losbinden.  
 anbinden, knüpfen.  
 losmachen, losknüpfen.  
 loslassen.  
 wegnehmen.  
 nehmen.  
 wegnehmen.  
 reiben.

sudiciare.  
 nettare.  
 sottrarre.  
 raccógliere.  
 stracciare.  
 presentare.  
 ricévere.  
 stringere.  
 tenere.  
 rómpere.  
 coprire.  
 scoprire.  
 pulire.  
 stropicciare.  
 tasteggiare.  
 suicidarsi.

beschmutzen.  
 reinigen.  
 entziehen.  
 sammeln.  
 zerreißen.  
 darstellen.  
 empfangen.  
 drücken, anziehen.  
 halten.  
 brechen.  
 bedecken.  
 aufdecken.  
 reinigen.  
 reiben.  
 betasten.  
 sich entleiben.

### Azioni spirituali.

rammentarsi, ricordarsi.  
 dimenticare.  
 pensare.  
 sentire.  
 crédere.  
 dubitare.  
 sospettare.  
 osservare.  
 badare.  
 maravigliarsi.  
 por mente.  
 conóscere.  
 immaginarsi.  
 inténdere, compréndere.  
 adirarsi.  
 pentirsi.  
 desiderare.  
 sperare.  
 temere.  
 assicurare.  
 giudicare.  
 conchiúdere.

### Geistige Verrichtungen.

sich erinnern.  
 vergessen.  
 denken.  
 fühlen.  
 glauben.  
 zweifeln.  
 beargwohnen.  
 beobachten.  
 beachten.  
 sich wundern.  
 Acht haben.  
 kennen.  
 sich einbilden.  
 verstehen.  
 sich erzürnen.  
 bereuen.  
 wünschen.  
 hoffen.  
 fürchten.  
 versichern.  
 beurtheilen.  
 beschließen.



decidersi.  
calmarsi.  
illúdersi, ingannarsi.

sich entschließen.  
sich besänftigen.  
sich täuschen.

## Raccolta d'avverbj.

## Sammlung von Umstandswörtern.

### Avverbj di tempo.

### Umstandswörter der Zeit.

di giorno.  
di sera.  
di notte.  
di mezzodi.  
ora.  
adesso.  
quando.  
da quando in quà.  
oggi.  
domani.  
posdomani.  
jeri.  
jer l'altro.  
presto, tosto.  
tardi.  
 giammai, mai.  
non mai.  
annualmente.  
mensilmente.  
giornalmente.  
allora.  
in sul principio.  
dapprima, in sulle prime.  
fra poco.  
quanto prima.  
già, di già, diggià.  
finora.  
d'orinanzi.  
talvolta, talora, qualche volta,  
alle volte.

bei Tage.  
Abends.  
Nachts, bei Nacht.  
Mittags.  
nun.  
jetzt.  
wann.  
seit wann.  
heute.  
morgen.  
übermorgen.  
gestern.  
vorgestern.  
bald.  
spät.  
jemals.  
nie, niemals.  
jährlich.  
monatlich.  
täglich.  
damals.  
im Anfang.  
anfangs.  
bald.  
so bald als möglich.  
schon, bereits.  
bisher.  
von nun an.  
manchmal, bisweilen, zuweilen.

incontinente.  
 dopo.  
 poco dopo.  
 un giorno, una volta.  
 poco fa, l'altro giorno, ultimamente.  
 orora.  
 poc' anzi.  
 finalmente.  
 di buon' ora.  
 per tempo.  
 in tempo.  
 tosto o tardi.  
 stamane, stamattina.  
 stassera.  
 stanotte.  
 oggidì.  
 ancora.  
 tuttavia.  
 sempre.  
 spesso, sovente.  
 raramente, di rado.  
 subito.  
 d'ora in poi.  
 per lo passato, per l'addietro.  
 prima.  
 all' avvenire.

sofort.  
 darauf, hernach.  
 kurz darauf.  
 einst, eines Tags.  
 neulich, vor kurzem.

soeben.  
 kurz vorher.  
 endlich.  
 früh (morgens).  
 bei Zeiten.  
 zu rechter Zeit.  
 früh oder spät.  
 heute Morgen.  
 heute Abend.  
 heute Nacht.  
 heutzutage.  
 noch.  
 noch immer.  
 immer.  
 oft.  
 selten.  
 sogleich.  
 von nun an.  
 vormal's.  
 vorher.  
 in Zukunft.

### Avverbj di luogo.

ove, dove?  
 onde, donde?  
 altrove.  
 altronde, d'altronte.  
 attraverso.  
 dirimpetto a, in faccia a.  
 quà e là.  
 quì, quivi.  
 quà.  
 là, colà, ivi.

### Umstandswörter des Orts.

wo? wohin?  
 woher?  
 anderswo.  
 anderswoher.  
 durch . . . hindurch.  
 gegenüber.  
 hier und da.  
 hier.  
 hierher.  
 dort.

lungi.  
giù,  
su, di sopra.  
quaggiù.  
lassù.  
in disparte.  
fin quà.  
lì, lì.  
costì, costà.  
dappertutto, per ogni dove.  
ovunque.  
quinci.  
quindi.  
abbasso, di sotto.  
dietro  
dentro.  
fuori (fuora).  
innanzi, (davanti).  
all' intorno.  
a destra (a dritta).  
a sinistra (a manca).

weit.  
unten.  
oben.  
hienieden.  
dort oben.  
bei Seite.  
bis hierher.  
da.  
dahin, dorthin.  
überall.  
allenthalben.  
von hier.  
von da.  
unten.  
hinten.  
innen.  
außen.  
vornen.  
ringsum.  
rechts.  
links.

**Avverbj di affermazione e  
di negazione.**

sì.  
no.  
certamente, di certo.  
sicuro, sicuramente.  
in fatti, in realtà.  
davvero, veramente.  
per l'appunto.  
da senno, in sul serio, seria-  
mente.  
non-punto, non-mica, non-  
guari.  
niente affatto.  
senz'altro.  
per mia fè.

**Umstandswörter der Bejahung  
und Verneinung.**

ja.  
nein.  
gewiß.  
sicher.  
in der That, in Wirklichkeit.  
wahrlich.  
gerade, richtig.  
ernstlich.  
gar nicht.  
ganz und gar nicht.  
ohne weiteres.  
meiner Treu.

da galantuomo.

anzi, al contrario.  
in verún modo.  
a parola d'onore.

### Avverbj di quantità.

molto, assai.  
poco.  
troppo.  
troppo poco.  
appena.  
a stento.  
pián piano.  
in vano, indarno.  
alla rinfusa.  
a rovescio.  
a dirittura.  
apposta, a bella posta.  
in fretta ed in furia.  
a rotta di collo.  
a bizzesse.  
perfino.  
or via, orsù.  
quasi.  
forse.  
circa, presso a poco.  
alle corte, in somma.  
alquanto.  
sbadatamente.  
a mente, a memoria.  
a vicenda, vicendevolmente.  
a viva voce.  
a propósito.  
solamente, soltanto.  
su due piedi.  
all improvviso.  
sossopra.  
più.  
meno (manco).

so wahr ich ein ehrlicher Mann  
bin.

sogar, im Gegentheil.  
auf keine Weise.  
auf Ehrenwort.

### Umstandswörter der Menge.

viel.  
wenig.  
zu viel.  
zu wenig.  
kaum.  
mit Mühe.  
ganz sachte.  
vergebens.  
durcheinander.  
umgekehrt.  
geradeswegs.  
absichtlich.  
in der größten Eile.  
über Hals und Kopf.  
in Hülle und Fülle.  
sogar.  
wohlauf.  
beinahe.  
vielleicht.  
ungefähr.  
kurz.  
einigermassen.  
unbedachter Weise.  
auswendig.  
wechselweise.  
mündlich.  
zu rechter Zeit.  
nur, bloß.  
stehenden Fußes.  
unvermuthet.  
drunter und drüber.  
mehr.  
weniger.

abbastanza, bastantemente.  
discretamente.  
tanto.  
quanto.  
altrettanto, cotanto.  
vieppiù.  
almeno (almanco).  
al più.  
scarsamente.  
oltremodo, fuór di misura.  
smisuratamente, di gran lunga.

genug.  
ziemlich, ziemlich viel, genügend.  
soviel.  
wieviel.  
ebensoviel.  
weit mehr.  
wenigstens.  
höchstens.  
knapp, spärlich.  
übermäßig.  
übermäßig, bei weitem.

**Avverbj di modo et di  
qualità.**

**Umstandswörter der Art und  
Weise.**

come?  
così, talmente, in tal modo,  
in questo modo.  
bene.  
male.  
volontieri, volentieri.  
mal volontieri, a malincuore.  
di buon grado.  
dunque, adunque.  
di forza.  
a gara.  
casualmente, per caso.  
a piacimento.  
a torto.  
per isbaglio.  
mediocremente.  
facilmente.  
difficilmente.

wie?  
so.  
gut, wohl.  
schlecht.  
gern.  
ungern.  
gern.  
also.  
gewaltsam.  
um die Wette.  
zufällig.  
nach Gefallen.  
mit Unrecht.  
irrtümlich.  
mittelmäßig.  
leicht.  
schwierig, schwerlich.

**Raccolta d'aggettivi.**

abile.  
abjetto.  
adirato.

**Sammlung von Beiwörtern.**

geschickt.  
verächtlich.  
erzürnt.

agévole.  
 alto.  
 alieno.  
 ammalato.  
 aperto.  
 ácido.  
 affabile.  
 affettato.  
 afflitto.  
 attempato.  
 ágile.  
 aggradévole.  
 agro.  
 acuto.  
 amabile.  
 ambizioso.  
 amaro.  
 annuale.  
 aspro.  
 árido, asciutto.  
 assíduo.  
 attento.  
 avvantaggioso.  
 avaro.  
 antico.  
 agreste.  
 allegro.  
 alpestre, alpino.  
 alterato, adulterato.  
 angélico.  
 arrabbiato.  
 azzurro.  
 arrogante.  
 audace.  
 atroce.  
 bianco.  
 biancastro.  
 brutto.  
 bigio.  
 bípede.  
 bruno.

flink, leicht.  
 hoch.  
 abgeneigt.  
 krank.  
 offen.  
 sauer.  
 leutselig, gesprächig.  
 erkünstelt, unnatürlich.  
 betrübt.  
 bejahrt.  
 behende.  
 angenehm.  
 sauer.  
 spitzig, scharf.  
 liebenswürdig.  
 ehrgeizig.  
 bitter.  
 jährlich.  
 rauh.  
 trocken, dürr, herb.  
 fleißig, eifrig.  
 aufmerksam.  
 vortheilhaft.  
 geizig.  
 alt.  
 wild.  
 fröhlich.  
 bergig, Alpen-.  
 verfälscht, unecht.  
 engelgleich.  
 wüthend.  
 blau.  
 unverschämt, anmaßend.  
 kühn.  
 gräßlich, grausam, barbarisch.  
 weiß.  
 weißlich.  
 häßlich.  
 blaugrau.  
 zweifüßig.  
 braun.

brusco.  
 burlesco.  
 bello.  
 benéfico.  
 bizzarro.  
 bicorné.  
 basso.  
 buono.  
 breve.  
 búrbero.  
 celeste.  
 cenerino.  
 clemente.  
 codardo.  
 completo.  
 contíguo.  
 curvo.  
 ciego.  
 capace.  
 capriccioso.  
 célèbre.  
 certo.  
 cárico.  
 caritatévole.  
 casto.  
 caldo.  
 caro.  
 cristiano.  
 civile.  
 chiaro.  
 collérico.  
 cómico.  
 cómodo.  
 compiacente.  
 confuso.  
 continuo.  
 considerévole.  
 costante.  
 costernato.  
 contagioso.  
 contento.

barsch.  
 scherzhaft.  
 schön.  
 wohlthätig.  
 seltsam, wunderlich.  
 zweihörnig.  
 niedrig.  
 gut.  
 kurz.  
 mürrisch, grämlich.  
 blau, himmlisch.  
 aschgrau.  
 mild, gnädig, huldreich.  
 feig.  
 vollständig.  
 angränzend, anstoßend.  
 krumm, gebückt.  
 blind.  
 fähig.  
 launenhaft.  
 berühmt.  
 gewiß.  
 beladen.  
 mildthätig.  
 keusch.  
 warm.  
 theuer.  
 christlich.  
 höflich.  
 hell, klar.  
 zornig, aufgebracht.  
 komisch.  
 bequem.  
 gefällig.  
 verwirrt.  
 fortdauernd, fortwährend.  
 beträchtlich.  
 beständig.  
 bestürzt.  
 ansteckend.  
 zufrieden.

conveniente.  
 cordiale.  
 corretto.  
 corrotto.  
 colpevole.  
 coraggioso.  
 chino.  
 corto.  
 cortese.  
 coperto.  
 crédulo.  
 concavo.  
 crudele.  
 curioso.  
 dannoso.  
 débole.  
 decente.  
 dilettévole.  
 dócile.  
 dotto.  
 doppio.  
 delicato.  
 delizioso.  
 disaggradévole.  
 disonesto.  
 disinteressato.  
 disobbediente, dissubbidiente.  
 devoto.  
 differente.  
 difficile.  
 degno.  
 diligente.  
 discreto.  
 dissoluto.  
 distratto.  
 diverso.  
 divino.  
 dorato.  
 doloroso.  
 dubbio.  
 dolce.

schicklich.  
 herzlich.  
 richtig.  
 verdorben.  
 strafbar.  
 muthig.  
 gekrümmt, gebückt.  
 kurz.  
 höflich.  
 bedeckt.  
 leichtgläubig.  
 hohl.  
 grausam.  
 neugierig.  
 schädlich.  
 schwach.  
 anständig, geziemend.  
 ergöglich.  
 gelehrig.  
 gelehrt.  
 doppelt.  
 zart.  
 köstlich.  
 unangenehm.  
 unehrenvoll.  
 uneigennützig.  
 ungehorsam.  
 andächtig.  
 verschieden.  
 schwer, schwierig.  
 würdig.  
 fleißig.  
 bescheiden, verschwiegen.  
 liederlich, ausschweifend.  
 zerstreut.  
 verschieden, mancherlei.  
 göttlich.  
 vergoldet.  
 schmerzlich.  
 zweifelhaft.  
 süß, sanft, mild.



diritto.  
 duro.  
 durévole.  
 económico.  
 eróico.  
 essenziale.  
 evidente.  
 ebbro.  
 eccedente.  
 eccellente.  
 eccelso.  
 ecclesiástico.  
 effeminato.  
 effettivo.  
 efficace.  
 effimero.  
 egregio.  
 eguale.  
 elegante.  
 elettorale.  
 elevato.  
 eloquente.  
 eminente.  
 emisférico.  
 enérgico.  
 enorme.  
 fastidioso.  
 falso.  
 felice.  
 fiacco.  
 fisso.  
 freddo.  
 fácil.  
 famoso.  
 familiare.  
 feroce.  
 fatale.  
 faticoso.  
 faticato.  
 favorévole.  
 fecondo.

gerade.  
 hart.  
 dauerhaft.  
 sparsam.  
 heldenmüthig, heldenmäßig.  
 wesentlich.  
 offenbar, augenscheinlich.  
 betrunken.  
 übermäßig.  
 vortrefflich, ausgezeichnet.  
 erhaben.  
 geistlich.  
 weibisch.  
 wirklich.  
 wirksam.  
 eintägig.  
 vortrefflich.  
 gleich.  
 zierlich.  
 kurfürstlich, Wahl-  
 erhaben.  
 beredt.  
 hervorragend.  
 halbkugelförmig.  
 nachdrücklich, thatkräftig.  
 übermäßig, außerordentlich.  
 ärgerlich, verdrießlich, langweilig.  
 falsch.  
 glücklich,  
 matt, schlapp, schlaff.  
 starr.  
 kalt.  
 leicht.  
 berüchtigt, berühmt.  
 vertraut.  
 wild, grimmig.  
 verhängnißvoll.  
 ermüdend.  
 ermüdet.  
 günstig.  
 fruchtbar.

fermo.  
 fértille.  
 fedele.  
 fiero.  
 fino.  
 forte.  
 folle.  
 fresco.  
 franco.  
 frequente.  
 frugale.  
 funesto.  
 furioso.  
 gajo.  
 gelato.  
 generale.  
 generoso.  
 gentile.  
 grande.  
 grasso.  
 grosso.  
 giallo.  
 geloso.  
 galante.  
 garbato.  
 ghiotto.  
 giovane, giovine.  
 giusto.  
 grave.  
 greggio, grezzo.  
 grigio.  
 invidioso.  
 irragionevole.  
 istruttivo.  
 iracundo.  
 ignorante.  
 immenso.  
 importuno.  
 incredibile.  
 indisposto.  
 inevitabile.

fest.  
 fruchtbar.  
 treu.  
 stolz.  
 fein.  
 stark.  
 thöricht, narriſch.  
 friſch.  
 freimüthig, offen, gerade.  
 häufig.  
 mäßig.  
 traurig.  
 wüthend, raſend.  
 fröhlich.  
 gefroren.  
 allgemein.  
 großmüthig.  
 artig.  
 groß.  
 fett.  
 dick.  
 gelb.  
 eifersüchtig.  
 artig.  
 zierlich.  
 gefräßig.  
 jung.  
 gerecht.  
 ſchwer, ernſt.  
 roh, unbearbeitet.  
 grau.  
 neidiſch.  
 unvernünftig.  
 lehrreich.  
 zornig.  
 unwiſſend.  
 unendlich.  
 läſtig, unpaſſend, ungelegen.  
 unglaublich.  
 unpäßlich, unwohl.  
 unvermeidlich.

infedele.  
 infelice.  
 ingenuo.  
 ingrato.  
 ingiusto.  
 innocente.  
 inoperoso.  
 inopportuno.  
 insopportabile.  
 inutile.  
 irreparabile.  
 laborioso.  
 leggibile.  
 lungo.  
 lodévole.  
 lácero.  
 largo.  
 lento.  
 liberale.  
 libero.  
 leggiere, -re.  
 lontano.  
 lusinghévole.  
 magnánimo.  
 magnífico.  
 maligno.  
 malincónico.  
 manifesto.  
 massiccio.  
 matto.  
 maturo.  
 meschino.  
 mesto.  
 mísero.  
 mite.  
 mutuo.  
 magro.  
 malaticcio.  
 malizioso.  
 materno.  
 malcontento.

untreu.  
 unglücklich.  
 offenherzig, naiv.  
 undankbar.  
 ungerecht.  
 unschuldig.  
 unthätig, müßig.  
 ungelegen.  
 unerträglich.  
 unnütz, unnöthig, überflüssig.  
 unerseßlich, unwiederbringlich.  
 arbeitsam, fleißig, thätig.  
 leserlich, leßbar.  
 lang.  
 lobenswerth, löblich.  
 zerrissen.  
 breit.  
 langsam.  
 freigebig, freisinnig.  
 frei.  
 leicht, flink, leichtsinnig.  
 entfernt, weit.  
 schmeichelhaft.  
 großmüthig.  
 prächtig.  
 bössartig.  
 melancholisch, trübsinnig.  
 offenbar.  
 gediegen, grob.  
 thöricht, verrückt.  
 reif.  
 armselig, kleinlich.  
 traurig.  
 elend.  
 mild.  
 gegenseitig.  
 mager.  
 fränklich.  
 boshaft.  
 mütterlich.  
 mißvergnügt.

mediócre.  
 moderno.  
 modesto.  
 molle.  
 muto.  
 necessario.  
 nuovo.  
 nero.  
 numeroso.  
 nudo.  
 nebbioso.  
 netto.  
 nóbile.  
 nocévole.  
 noioso.  
 obbediente.  
 odioso.  
 oscuro.  
 odorífero.  
 onesto.  
 onorévole.  
 ordinario.  
 osceno.  
 ozioso.  
 pacífico.  
 pari.  
 particolare.  
 pavonazzo.  
 paziente.  
 pazzo.  
 perenne.  
 perfetto.  
 pericoloso.  
 piano.  
 pigro.  
 pállido.  
 passábile.  
 póvero.  
 pesante.  
 piccolo.  
 pauroso.

mittelmäßig.  
 neu, modern.  
 bescheiden.  
 weich.  
 stumm.  
 nothwendig.  
 neu.  
 schwarz.  
 zahlreich.  
 nackt.  
 nebelig.  
 rein.  
 adelig, edel.  
 schädlich.  
 lästig.  
 gehorsam.  
 verhaßt.  
 dunkel.  
 wohlriechend.  
 rechtschaffen.  
 ehrenvoll, ehrenwerth.  
 gewöhnlich.  
 unsauber, unzüchtig, zotig.  
 müßig.  
 friedlich, still.  
 gleich.  
 besonder.  
 violett.  
 geduldig.  
 thöricht, närrisch, verrückt.  
 immerwährend, andauernd, ewig.  
 vollkommen.  
 gefährlich.  
 eben, glatt, langsam, leise.  
 faul.  
 blaß, bleich.  
 erträglich, mittelmäßig.  
 arm.  
 schwer, schwerfällig.  
 klein.  
 furchtsam.

piacevole.  
 pieno,  
 possibile.  
 pretto.  
 prezioso.  
 pronto.  
 probabile.  
 próssimo.  
 profondo.  
 prudente.  
 possente.  
 púdico.  
 puro.  
 quadrúpede.  
 quieto.  
 ragionevole.  
 rápido.  
 raro.  
 reale.  
 regolare.  
 religioso.  
  
 rispettabile.  
 rispettosio.  
 ricco.  
 rigoroso.  
 robusto.  
 roco, rauco, fioco.  
 rosso.  
 rotondo.  
 rozzo.  
 rúvido.  
 sano.  
 sporco.  
 sanguinoso.  
 salvático.  
 sapiente.  
 savio.  
 secco.  
 sensibile.  
 serio.

angenehm, lustig.  
 voll.  
 möglich.  
 rein, lauter, unvermischt.  
 kostbar.  
 bereit, fertig.  
 wahrscheinlich.  
 nahe, nächste.  
 tief, gründlich.  
 klug, vorsichtig.  
 mächtig.  
 schamhaft, keusch, züchtig.  
 rein, echt.  
 vierfüßig.  
 ruhig.  
 vernünftig.  
 schnell.  
 selten.  
 wirklich.  
 regelmäÙig.  
 gottesfürchtig, fromm, gewissenhaft.  
 achtungswerth.  
 ehrerbietig, ehrfurchtsvoll.  
 reich.  
 streng.  
 stark.  
 heiser.  
 roth.  
 rund.  
 rauh, roh, ungehobelt.  
 rauh, streng.  
 gesund.  
 schmutzig.  
 blutig.  
 wild.  
 gelehrt.  
 weise.  
 trocken.  
 empfindlich, gefühlvoll.  
 ernst, ernsthaft.

severo.  
 sincero.  
 sordo.  
 spiritoso.  
 sciocco.  
 stúpido, stólido.  
 santo.  
 sémplíce.  
 sólido.  
 solenne.  
 stanco.  
 stérile.  
 stracco.  
 straordinario.  
 stretto.  
 sudicio.  
 superbo.  
 tardo.  
 tenue.  
 tórbido.  
 turchino.  
 ténero.  
 terríbile.  
 tiépido.  
 tímido.  
 tranquillo.  
 tristo.

umano.  
 úmido.  
 útile.  
 vago, vezzoso.  
 valoroso.  
 vano.  
 variábile.  
 vecchio.  
 vivo.  
 vile.  
 vero.  
 verídico.  
 violento, -nte.

strenge.  
 aufrichtig.  
 taub.  
 geistreich.  
 abgeschmact, dumm, thöricht.  
 dumm.  
 heilig.  
 einfach.  
 fest, solid.  
 feierlich.  
 müde.  
 unfruchtbar.  
 erschöpft.  
 außergewöhnlich.  
 eng.  
 schmutzig.  
 hochmüthig.  
 saumselig, träge, spät.  
 dünn.  
 trübe.  
 blau.  
 zart, zärtlich.  
 schrecklich.  
 lau.  
 schüchtern, furchtsam.  
 ruhig.  
 traurig, armseelig, elend, erbärmlich.  
 menschlich.  
 feucht.  
 nützlich.  
 schön, reizend.  
 tapfer.  
 eitel.  
 veränderlich.  
 alt.  
 lebhaft.  
 verächtlich, feige.  
 wahr.  
 wahrhaftig, wahrheitsliebend.  
 gewaltiam.

virtuoso.

vispo.

vivace.

vorace.

vuoto.

zeloso.

zoppo.

zótico.

zuppo.

zuccherato.

tugendhaft.

munter, aufgeweckt.

lebhaft.

gefräßig.

leer.

eifrig.

lahm, hinkend.

ungezogen, grob, ungeschliffen.

durchweicht, durchnäßt.

mit Zucker versetzt.

# Erster Theil.

## Parte prima.

---

### Zweiter Abschnitt.

### Divisione seconda.

#### Uebungen über Zeitwörter.

#### Esercizj sui verbi.

##### ESERCIZI SUI VERBI AUSILIARI.

##### Uebungen über die Hilfs- zeitwörter.

##### Avere.

Ho del pane.  
Hai della carne.  
Ha del denaro.  
Abbiamo delle penne.  
Avete della carne.  
Hanno dei libri.

Io avevo (aveva) delle mele.  
Tu avevi delle pere.  
Egli aveva delle prugne.  
Noi avevamo dei limoni.  
Voi avevate dei poponi.  
Eglino avévano del formaggio.

Ebbi una távola.  
Avesti un libro.  
Ebbe un dizionario.

##### Haben.

Ich habe Brot.  
Du hast Fleisch.  
Er hat Geld.  
Wir haben Federn.  
Ihr habt Fleisch.  
Sie haben Bücher.

Ich hatte Äpfel.  
Du hattest Birnen.  
Er hatte Pflaumen.  
Wir hatten Zitronen.  
Ihr hattet Melonen.  
Sie hatten Käse.

Ich hatte einen Tisch.  
Du hattest ein Buch.  
Er hatte ein Wörterbuch.



Avemmo una grammática.  
 Aveste un cappello.  
 Ebbero un buón maestro.

Wir hatten eine Grammatik.  
 Ihr hattet einen Hut.  
 Sie hatten einen guten Lehrer.

Avrò del coraggio.  
 Avrai paura.  
 Avrà dei frutti.  
 Avremo del piacere.  
 Avrete del lavoro.  
 Avranno dei guanti.

Ich werde Muth haben.  
 Du wirst Furcht haben.  
 Er wird Früchte haben.  
 Wir werden Vergnügen haben.  
 Ihr werdet Arbeit haben.  
 Sie werden Handschuhe haben.

Io avréi un quadernetto.  
 Tu avresti un lavoro.  
 Egli avrebbe una focaccia.  
 Noi avremmo un regalo.  
 Voi avreste un castigo.  
 Eglino avrébbero una ricom-  
 pensa.

Ich würde ein Schreibheft haben.  
 Du würdest eine Arbeit haben.  
 Er würde einen Kuchen haben.  
 Wir würden ein Geschenk haben.  
 Ihr würdet eine Strafe haben.  
 Sie würden eine Belohnung  
 haben.

Ho avuto pena.  
 Hai avuto delle disgrazie.  
 Ha avuto delle difficoltà.  
 Abbiamo avuto speranza.  
 Avete avuto del bene.  
 Hanno avuto delle querele.

Ich habe Mühe gehabt.  
 Du hast Unglück gehabt.  
 Er hat Schwierigkeiten gehabt.  
 Wir haben Hoffnung gehabt.  
 Ihr habt Gutes gehabt.  
 Sie haben Streit gehabt.

Aveva avuto un bastone.  
 Ebbi avuto molto danaro.  
 Avrai avuto degli amici.  
 Avremo avuto degli ostácoli.

Ich hatte einen Stod gehabt.  
 Ich hatte viel Geld gehabt.  
 Du wirst Freunde gehabt haben.  
 Wir werden Hindernisse gehabt  
 haben.

Avremmo avuto il permesso.

Wir würden die Erlaubniß ge-  
 habt haben.

Avrete avuto dei nemici.

Ihr werdet Feinde gehabt  
 haben.

Che io abbia un anello.  
 Che tu abbi una spada.  
 Che egli abbia delle ciliege.  
 Che noi abbiamo delle pesche.  
 Che voi abbiate dei fichi.

Daß ich einen Ring habe.  
 Daß du einen Degen habest.  
 Daß er Kirschén habe.  
 Daß wir Pfirsiche haben.  
 Daß ihr Feigen habet.

Ch'égolino ábbiano delle castagne.

Ch'élloeno ábbiano delle noci.

S'io avessi del danaro.

Se tu avessi dell' arrosto.

S'egli avesse dell' insalata.

S'ella avesse delle lettere.

Se noi avéssimo delle mán-dorle.

Se voi aveste dei cetriuoli.

Se églino avéssero dei fiori.

Ch'io ábbia avuto dei tulipani.

Ch'egli avesse avuto delle uva.

Abbi pazienza.

Non avere paúra.

Abbia coraggio.

Abbiámo gioja.

Abbiáte cura.

A'bbiano lavoro.

Avendo un cane.

Avendo avuto pochi libri.

Avendo (noi, voi, églino) avuto delle penne.

Ho io delle merci?

Ha egli dei guanti?

Avévano églino appetito?

Ebbe Ella sete?

Ébbero églino della seta?

Non ho moccichino.

Non ha legacce.

Non ebbi stivali.

Non avemmo salviette.

Non aveste padrone.

Non ébbero riconoscenza.

Daß sie Kastanien haben.

Daß sie Nüsse haben.

Wenn ich Geld hätte.

Wenn du Braten hättest.

Wenn er Salat hätte.

Wenn sie Briefe hätte.

Wenn wir Mandeln hätten.

Wenn ihr Gurken hättet.

Wenn sie Blumen hätten.

Daß ich Tulpen gehabt habe.

Daß er Weintrauben gehabt hätte.

Habe Geduld.

Habe keine Furcht.

Haben Sie Muth.

Laßt uns Freude haben.

Habet Sorge.

Sie sollen Arbeit haben.

Da ich einen Hund habe.

Da ich (du, er 2c.) wenig Bücher gehabt hatte.

Da wir (ihr, sie) Federn gehabt hatten.

Habe ich Waaren?

Hat er Handschuhe?

Hatten sie Appetit?

Hatten Sie Durst?

Hatten sie Seide?

Ich habe kein Taschentuch.

Er hat keine Strumpfbänder.

Ich hatte keine Stiefel.

Wir hatten keine Servietten.

Ihr hattet keinen Herrn.

Sie hatten keinen Dank.

Non avrò vestito.  
 Non avrái paura.  
 Non avrà legna.  
 Non avremo carte.  
 Non avrete ráfani.  
 Non avranno frutta.

Io non avréi servi.  
 Tu non avresti coraggio.  
 Egli non avrebbe ricchezze.

Noi non avremmo tè.  
 Voi non avreste caffè.  
 Eglino, élleno non avrébbero  
 zúcchero.

Non ho io il vostro oriuolo?  
 Non hai tu il mio bastone?  
 Non ha egli più tondi?  
 Non abbiamo noi altri coltelli?  
 Non avete voi cucchiaj?  
 Non hanno églino pólvore?

Non aveva io le sue penne?  
 Non avevi tu la cera?  
 Non aveva egli delle belle  
 fórplici?  
 Non avevamo noi uno spec-  
 chio?  
 Non avevate voi nastri più  
 belli?  
 Non avévano églino sedie mi-  
 gliori?

Non ebbe egli una ricom-  
 pensa?  
 Non avemmo noi una car-  
 rozza?

Ich werde kein Kleid haben.  
 Du wirst keine Furcht haben.  
 Er wird kein Brennholz haben.  
 Wir werden keine Karten haben.  
 Ihr werdet keine Rettige haben.  
 Sie werden kein Obst haben.

Ich würde keine Diener haben.  
 Du würdest keinen Muth haben.  
 Er würde keine Reichthümer  
 haben.

Wir würden keinen Thee haben.  
 Ihr würdet keinen Kaffee haben.  
 Sie würden keinen Zucker haben.

Habe ich nicht eure Uhr?  
 Hast du nicht meinen Stod?  
 Hat er keine Teller mehr?  
 Haben wir keine andern Messer?  
 Habt ihr keine Löffel?  
 Haben sie kein Pulver?

Hatte ich nicht seine Federn?  
 Hatteft du das Wachs nicht?  
 Hatte er nicht eine schöne  
 Scheere?  
 Hatten wir keinen Spiegel?

Hattet ihr keine hübscheren  
 Bänder?  
 Hatten sie keine besseren Stühle?

Hatte er keine Belohnung?

Hatten wir keine Rutsche?

**Essere.**

Io sono costante.  
 Tu sei felice.  
 Egli é cattivo.  
 Noi siamo obbliganti.  
 Voi siete contenti.  
 Èglio, èllo, sono giovani.

Io era (ero) diligente.  
 Tu eri stimato.  
 Egli era civile.  
 Noi eravamo pigri.  
 Voi eravate amabili.  
 Èglio erano officiosi.

Io fui contento.  
 Tu fosti buono.  
 Egli fu valoroso.  
 Noi fummo ingiusti.  
 Voi foste gentili.  
 Èglio furono crudeli.

Saró infelice.  
 Sarái superbo.  
 Sarà capriccioso.  
 Saremo compiacenti.  
 Sarete virtuosi.  
 Saranno diligenti.

Saréi ricco.  
 Saresti benestante.  
 Sarebbe póvero.  
 Saremmo possenti.  
 Sareste benéfici.  
 Saréhbero superbi.

Sono stato felice.  
 Sei stato ammalato.  
 Egli è stato adirato.  
 Ella è stata allegra.  
 Noi siamo stati(e) diligenti.

**Sein.**

Ich bin beständig.  
 Du bist glücklich.  
 Er ist böse, schlecht, schlimm.  
 Wir sind verbindlich.  
 Ihr seid zufrieden.  
 Sie sind jung.

Ich war fleißig.  
 Du warst geachtet.  
 Er war höflich.  
 Wir waren träge.  
 Ihr waret liebenswürdig.  
 Sie waren dienstfertig.

Ich war zufrieden.  
 Du warst gut.  
 Er war tapfer.  
 Wir waren ungerecht.  
 Ihr waret artig.  
 Sie waren grausam.

Ich werde unglücklich sein.  
 Du wirst stolz sein.  
 Er wird eigensinnig sein.  
 Wir werden gefällig sein.  
 Ihr werdet tugendhaft sein.  
 Sie werden fleißig sein.

Ich würde reich sein.  
 Du würdest wohlhabend sein.  
 Er würde arm sein.  
 Wir würden mächtig sein.  
 Ihr würdet wohlthätig sein.  
 Sie würden stolz sein.

Ich bin glücklich gewesen.  
 Du bist krank gewesen.  
 Er ist zornig gewesen.  
 Sie ist lustig gewesen.  
 Wir sind fleißig gewesen.

Voi siete stati(e) póveri(e).  
 Eglino sono stati cauti.  
 Elleno sono state ingrâte.

Era (ero) stato riconoscente.  
 Egli era stato giusto.  
 Ella era stata colpévole.  
 Voi foste stati innocenti.  
 Voi foste stati prudenti.  
 Saranno stati malincónici.

Saréhbbero stati amábili.

Ch'io sía forte.  
 Che tu síi (sía) infelice.  
 Ch'egli sía fedele.  
 Che noi siamo trascurati.  
 Che voi siate cortesi.  
 Ch'essi síeno (síano) pródighi.  
 Ch'esse síeno (síano) vezzose.

S'io fossi audace.  
 Se tu fossi vecchio.  
 S'egli fosse ubbriaco.  
 S'ella fosse vana.  
 Se noi fóssimo garbati.  
 Se voi foste morigerati.  
 S'égliino fóssero benéfici.

Ch'io sía stato savio.  
 Ch'egli sía stato tranquillo.  
 Che noi fóssimo stati imbecilli.  
 Ch'élleño fóssero state curiose.

Sii tranquillo.  
 Non éssere pauroso.  
 Sia ardito.  
 Siamo civili.  
 Siate gentili.

Ihr seid arm gewesen.  
 Sie sind vorsichtig gewesen.  
 Sie sind undankbar gewesen.

Ich war dankbar gewesen.  
 Er war gerecht gewesen.  
 Sie war strafbar gewesen.  
 Ihr wart unschuldig gewesen.  
 Ihr wart klug gewesen.  
 Sie werden schwermüthig gewesen sein.  
 Sie würden liebenswürdig gewesen sein.

Daß ich stark sei.  
 Daß du unglücklich seist.  
 Daß er treu sei.  
 Daß wir nachlässig seien.  
 Daß ihr höflich seid.  
 Daß sie verschwenderisch seien.  
 Daß sie anmuthig seien.

Wenn ich kühn wäre.  
 Wenn du alt wärest.  
 Wenn er betrunken wäre.  
 Wenn sie eitel wäre.  
 Wenn wir artig wären.  
 Wenn ihr artig wäret.  
 Wenn sie wohlthätig wären.

Daß ich weise gewesen sei.  
 Daß er ruhig gewesen sei.  
 Daß wir dumm gewesen wären.

Daß sie neugierig gewesen wären.

Sei ruhig.  
 Sei nicht furchtsam.  
 Seien Sie kühn.  
 Laßt uns freundlich sein.  
 Seid artig.

Siano diligenti.  
Essendo egli modesto.  
Essendo ella stata amorevole.

Sono io generoso?  
È egli débile?  
Siamo noi pìi?  
Sono églino probi?  
Era egli sciocco?  
Era ella malaticcia?  
Eravamo noi sciagurati?  
Erano églino miseri?  
Fosti tu pronto?  
Fu egli feroce?  
Fummo noi mesti?  
Fúrono églino lieti?  
Sarò io célèbre?  
Sarà egli ábile?  
Sarete voi attenti?  
Saranno essi perfetti?

Sarebbe egli grande?  
Saremmo noi giusti?  
Sareste voi tranquilli?  
Sarébbero églino laboriosi?

Non sono io gentile?  
Non è ella bella?  
Non siamo noi mortali?  
Non siete voi trascurati?  
Non sono églino pródighi?

Non era io gentile?  
Non era egli tristo?  
Non eravamo noi ricchi?  
Non eravate voi ostinati?  
Non erano essi orgogliosi?

Non fui io obbediente?  
Non fu egli curioso?  
Non fummo noi gentili?

Sie sollen fleißig sein.  
Da er bescheiden ist.  
Da sie liebevoll gewesen ist.

Bin ich großmüthig?  
Ist er schwach?  
Sind wir fromm?  
Sind wir rechtschaffen?  
War er thöricht?  
War sie tränklich?  
Waren wir unglücklich?  
Waren sie elend?  
Warst du bereit?  
War er wild?  
Waren wir traurig?  
Waren sie froh?  
Werde ich berühmt sein?  
Wird er fähig sein?  
Werdet ihr aufmerksam sein?  
Werden sie vollkommen sein?

Würde er groß sein?  
Würden wir gerecht sein?  
Würdet ihr ruhig sein?  
Würden sie arbeitsam sein?

Bin ich nicht artig?  
Ist sie nicht schön?  
Sind wir nicht sterblich?  
Seid ihr nicht nachlässig?  
Sind sie nicht verschwenderisch?

War ich nicht artig?  
War er nicht traurig!  
Waren wir nicht reich?  
Wart ihr nicht hartnäckig?  
Waren sie nicht hochmüthig?

War ich nicht gehorsam?  
War er nicht neugierig?  
Waren wir nicht artig?

Non foste voi ragionevoli?  
Non furono essi capricciosi?

Non sarò io utile?  
Non sarà egli regolato?  
Non saremo noi prudenti?  
Non sarete voi vaghi di disputare?

Non saranno essi tracotanti?  
Non sarebbe egli forte?  
Non saremmo noi valenti?  
Non sareste voi sfrenati?  
Non sarebbero essi ingrati?  
Non essendo io in grado di farlo, . . . .

Wart ihr nicht vernünftig?  
Waren sie nicht eigensinnig?

Werde ich nicht nützlich sein?  
Wird er nicht regelmäßig sein?  
Werden wir nicht flug sein?  
Werdet ihr nicht streitsüchtig sein?

Werden sie nicht vermegen sein?  
Würde er nicht stark sein?  
Würden wir nicht tapfer sein?  
Würdet ihr nicht wild sein?  
Würden sie nicht undankbar sein?  
Da ich nicht im Stande bin, es zu thun, . . . .

### Prima coniugazione.

Amo i miei amici.  
Parli molte lingue.  
Carlo compera delle frutta.  
Portiamo le legna.  
Trovate del danaro.  
I cani abbájano.  
Biasimavo gli scolari.  
Chiamavi la serva.  
María ricamava ogni giorno.  
Noi bruciavamo le carte.  
Voi pranzavate troppo tardi.  
I fanciulli cenavano con noi.

Imparai con molto zelo.  
Attaccasti i cavalli.  
Lo scellerato confessò la sua colpa.  
Turammo le bottiglie.  
Abbandonaste tutto.  
Le serve apparecchiavano la tavola.  
Spazierò il mio cappello.

### Erste Conjugation.

Ich liebe meine Freunde.  
Du sprichst viele Sprachen.  
Karl kauft Obst.  
Wir tragen das Holz.  
Ihr findet Geld.  
Die Hunde bellen.  
Ich tadelte die Schüler.  
Du riefest die Magd.  
Maria sticht jeden Tag.  
Wir verbrannten die Papiere.  
Ihr aßet zu spät zu Mittag.  
Die Kinder aßen mit uns zu Nacht.

Ich lernte mit vielem Eifer.  
Du spanntest die Pferde an.  
Der Verbrecher gestand seine Schuld.  
Wir verstopften die Flaschen.  
Ihr ließt Alles im Stich.  
Die Mägde deckten den Tisch.

Ich werde meinen Hut ausbürsten.

Cercherái la borsa.  
 Pagherà la somma.  
 Canteremo questa canzone.  
 Mangerete dell' arrosto.  
 Gli staffieri selleranno i cavalli in fretta.  
 Ti presteréi alcuni florini, se io avessi pagato il mio conto.  
 Non mangeresti queste albicocche, se fóssero migliori?  
 Non suonerebbe ella il pianoforte, se voi l'accompagnaste?  
 Non giuocheremmo alle carte, se avéssimo fatto i nostri lavori?  
 Voi dimentichereste questa lingua, se non aveste l'occasione di parlarla.  
 I miéi genitori cangerébbero d'alloggio, se non fóssero così contenti.  
 Chi ha picchiato alla porta?  
 Perchè avete stracciato la carta?  
 Avevamo cantato una bella canzone.  
 Ebbero confessato la verità.  
 Avranno nuotato in questo fiume.  
 Avrebbe buttato via il suo danaro.  
 Élleno avévano tentato di nuócermi presso di lui.  
 Dubitate voi ch'io accetti la vostra proposta?  
 Non è possíbile che tu aspetti il mio arrivo.

Du wirst die Börse suchen.  
 Er wird die Summe bezahlen.  
 Wir werden dieses Lied singen.  
 Ihr werdet Braten essen.  
 Die Reittnechte werden eiligst die Pferde satteln.  
 Ich würde dir einige Gulden leihen, wenn ich meine Rechnung bezahlt hätte.  
 Würdest du nicht diese Aprikosen essen, wenn sie besser wären?  
 Würde sie nicht Clavier spielen, wenn ihr sie begleitetet?  
 Würden wir nicht Karten spielen, wenn wir unsere Arbeiten gemacht hätten?  
 Ihr würdet diese Sprache vergessen, wenn ihr nicht Gelegenheit hättet, sie zu sprechen.  
 Meine Eltern würden ihre Wohnung verändern, wenn sie nicht so zufrieden wären.  
 Wer hat an die Thüre geklopft?  
 Warum habt ihr das Papier zerrissen?  
 Wir hatten ein schönes Lied gesungen.  
 Sie hatten die Wahrheit eingestanden.  
 Sie werden in diesem Flusse geschwommen haben.  
 Er würde sein Geld weggeworfen haben.  
 Sie hatten versucht, mir bei ihm zu schaden.  
 Zweifelt ihr, daß ich euren Vorschlag annehme?  
 Es ist nicht möglich, daß du meine Ankunft erwartest.



Bisogna ch'egli me lo racconti  
un' altra volta.  
Non volete che noi comin-  
ciamo i nostri temi?  
Spero che risparmiare le vostre  
lágrime.  
Non credo che ritórnino presto  
dal viaggio.  
Lascia il tuo dolore.  
Non ciarlare troppo.  
Lo ascolti.  
Aspetti un momento.  
Ricompensiamo i diligentisco-  
lari.  
Disprezzate il traditore ed  
odiate il tradimento.  
Non isciúpino la roba col  
tanto toccarla.  
  
Sigillando la lèttera.  
Avendo esaminato i quadri.  
  
Un gruppo rappresentante il  
giudizio finale del célebre  
scultore B.

Er muß es mir ein anderes  
Mal erzählen.  
Wollt ihr nicht, daß wir unsere  
Aufgaben anfangen?  
Ich hoffe, daß ihr eure Thrä-  
nen spart.  
Ich glaube nicht, daß sie bald  
von der Reise zurückkehren.  
Laß deinen Schmerz.  
Blaudre nicht zu viel.  
Hören Sie es an.  
Warten Sie einen Augenblick.  
Laßt uns die fleißigen Schüler  
belohnen.  
Verachtet den Verräther und  
hasset den Verrath.  
Verderben Sie die Sachen nicht  
dadurch, daß Sie sie soviel  
anrühren.  
Indem er den Brief siegelte.  
Nachdem er die Gemälde be-  
trachtet hatte.  
Eine Gruppe, welche das jüngste  
Gericht des berühmten Bild-  
hauers B. darstellt.

### Seconda congiugazione.

Ricevo delle lèttere ogni mat-  
tina.  
Che credi tu di questa fac-  
cenda?  
Non ci conosce.  
Soccorriamo i nostri amici  
col consiglio e col danaro.  
Perchè correte tanto? non  
potete più raggiungerlo.  
Gli uni léggono, gli altri pin-  
gono.  
Discorrevo di política.

### Zweite Conjugation.

Ich erhalte jeden Morgen Briefe.  
Was hältst du von dieser An-  
gelegenheit.  
Er kennt uns nicht.  
Wir unterstützen unsere Freunde  
mit Rath und Geld.  
Warum lauft ihr so schnell? ihr  
könnt ihn nicht mehr einholen.  
Die Einen lesen, die Anderen  
malen.  
Ich unterhielt mich von Politif.

Prendevi la più fina biancheria da tavola.

Il buono scolare ripeteva le sue lezioni.

Compiangevamo gli infelici.

Non temevate i pericoli.

L'oro e l'argento risplendevano dappertutto.

Bevéi un bicchiere di birra.

Che cosa ricevesti tu jeri?

Perchè battè il cane?

Dovette (Dovè) esporre chiaramente i suoi interessi.

Leggemmo molti libri italiani.

Vendeste molto l'última fiera?

Sedérono (Sedéttero) presso di me.

Chiuderò la finestra.

Prenderai del tè o della cioccolata?

Mi renderà tutto quello che gli ho imprestato.

Ripeteremo ciò che abbiamo imparato.

Lo decideremo fra poco.

Non ci convincerete della verità.

Adempieranno ai loro obblighi.

Rideréi, se tu lo temessi.

Romperebbe la pignatta.

Taceremmo, se lo sapéssimo.

Lo nasconderébbero, se lo possedéssero.

È necessario ch'io scriva.

Du nahnst das feinste Tischzeug.

Der gute Schüler wiederholte seine Lektionen.

Wir beklagten die Unglücklichen.

Ihr fürchtetet die Gefahren nicht.

Gold und Silber glänzte überall.

Ich trank ein Glas Bier.

Was erhieltest du gestern?

Warum schlug er den Hund?

Er mußte seine Angelegenheit deutlich auseinander setzen.

Wir lasen viele italienische Bücher.

Verkauftet ihr viel die letzte Messe?

Sie saßen bei mir.

Ich werde das Fenster schließen.

Wirst du Thee oder Chocolate trinken?

Er wird mir Alles, was ich ihm geliehen habe, zurückgeben.

Wir werden wiederholen, was wir gelernt haben.

Wir werden es binnen Kurzem entscheiden.

Ihr werdet uns nicht von der Wahrheit überzeugen.

Sie werden ihre Verpflichtungen erfüllen.

Ich würde lachen, wenn du es fürchtetest.

Er würde den Topf zerbrechen.

Wir würden schweigen, wenn wir es wüßten.

Sie würden es verbergen, wenn sie es besäßen.

Es ist nothwendig, daß ich schreibe.

**Voglio** che cogliate questi fiori.

**È possibile** che giungano stassera.

**Se questo** mi piacesse, non lo nasconderei.

**Tremavate voi** che lo schiavo scuotesse le sue pesanti catene?

**Abbenchè** questi signori lo credessero in buona fede.

**Piacesse** a Dio ch'io avessi incominciato prima questa riforma.

**Ha piovuto** troppo.

**Vedéndomi** giacente a terra mi credè morto.

**Se non vi** conoscessi, crederèi che vi prendeste giuoco di me.

**Ich will,** daß ihr diese Blumen pflückt.

**Es ist möglich,** daß sie diesen Abend ankommen.

**Wenn dies** mir gefiele, würde ich es nicht verstecken.

**Bittertet** ihr, daß der Sklave seine schweren Ketten abschütteln würde?

**Obwohl** diese Herren es geradezu glaubten.

**Wollte** Gott, daß ich diese Reform früher begonnen hätte.

**Es hat** zu viel geregnet.

**Da er mich** auf der Erde liegen sah, hielt er mich für todt.

**Wenn ich** euch nicht künnte, so würde ich glauben, daß ihr mit mir Scherz triebet.

### **Terza coniugazione.**

**Aspettare e non venire,** star in letto e non dormire, servire e non gradire son tre cose da far morire.

**Apro la porta,** ma mon vedo nissuno entrare.

**Tu dormi** sempre bene.

**Mio fratello** parte questo dopopranzo.

**Proseguiamo** i nostri studj.

**Voi soffrite** tutto questo con pazienza.

**Dove fuggono** i traditori?

**Non capisco** queste parole.

**Perchè** non ubbidisci?

### **Dritte Conjugation.**

**Warten und nicht kommen,** im Bette liegen und nicht schlafen, dienen und keinen Dank dazu haben, sind drei Dinge zum Verzweifeln.

**Ich öffne** die Thüre, sehe aber Niemand hereinkommen.

**Du schläfst** immer gut.

**Mein Bruder** reist diesen Nachmittag ab.

**Wir setzen** unsere Studien fort.

**Ihr duldet** Alles dieses mit Geduld.

**Wohin** fliehen die Verräther?

**Ich verstehe** diese Worte nicht.

**Warum** gehorchst du nicht?

Il mercante ci spedisce la  
roba col vapore.

La riveriamo, Signore.

Capite voi queste régole?

Quei fanciulli ubbidiscono al  
maestro.

Quando Lei usciva la sera,  
fin dove l'accompagnava  
egli?

Donde venivano?

Favorisca conferir su di ciò  
coi Signori N. N. di Vienna.

Finsi il mio lavoro.

Mi servì di guida.

Lo punirono assai crudel-  
mente.

Partirò domani sera alle otto.

Voi non eseguirete questo  
senza il nostro ajuto.

Non ardiréi farlo, se Ella lo  
impedisce.

Non usciremmo così per  
tempo, se il tempo non ci  
favorisse.

Gli alberi fiorirebbero già,  
se non avesse tanto pio-  
vuto.

Dopo di aver ringraziato il  
suo oste ripartì a briglia  
sciolta.

Le carrozze erano ripartite  
vuote.

Senza la sua assistenza lan-  
guiréi ancora oggidì nella  
miseria.

Per me segua che può.

Spediscimi qualche libro.

Der Kaufmann schickt uns die  
Waare mit dem Dampfschiff.

Wir grüßen Sie, mein Herr.

Verstehet ihr diese Regeln?

Jene Kinder gehorchen dem  
Lehrer.

Wenn Sie des Abends aus-  
giengen, bis wohin begleitete  
er Sie?

Woher kamen sie?

Belieben Sie, sich hierüber mit  
den Herren N. N. von Wien  
zu berathen.

Ich endigte meine Arbeit.

Er diente mir als Führer.

Sie bestraften ihn sehr grausam.

Ich werde morgen Abend um  
acht Uhr abreisen.

Ihr werdet dieses ohne unsere  
Hilfe nicht ausführen.

Ich würde nicht wagen, es zu  
thun, wenn Sie es verhin-  
derten.

Wir würden nicht so früh aus-  
gehen, wenn das Wetter uns  
nicht begünstigte.

Die Bäume würden schon blü-  
hen, wenn es nicht so viel  
geregnet hätte.

Nachdem er seinem Wirth ge-  
dankt hatte, ritt er mit ver-  
hängtem Zügel wieder fort.

Die Wagen waren leer wieder  
abgegangen.

Ohne seinen Beistand würde ich  
noch heute im Elend schmach-  
ten.

Meinetwegen mag daraus er-  
folgen, was da will.

Schicke mir irgend ein Buch.

Non fuggire la tua patria.  
 Ella mi fugge, perch' io la  
 siegua.  
 Coprite di foglie questo ca-  
 nestro.  
 Io aveva concepito tutto il  
 terribile significato di queste  
 parole.  
 Io devo restar qui finch' egli  
 parta.  
 Da principio non avrei cre-  
 duto, che la cosa riuscisse  
 così bene.  
 Debbo restituirle il suo da-  
 naro, sì o no?  
 Invece di placarlo lo inaspri  
 sempre più.  
 Permetta che Le offra di  
 quest' arrosto.  
 Partendo ella mi scopri tutti  
 i suoi secreti.

Fliehe nicht dein Vaterland.  
 Sie flieht mich, damit ich ihr  
 folge.  
 Bedeck dieses Körbchen mit  
 Blättern.  
 Ich hatte die ganze schreckliche  
 Bedeutung dieser Worte ver-  
 standen.  
 Ich muß hier bleiben, bis er  
 abreist.  
 Im Anfang würde ich nicht  
 geglaubt haben, daß es so  
 gut gelänge (abliefe).  
 Soll ich Ihnen Ihr Geld wie-  
 dergeben, ja oder nein?  
 Statt ihn zu besänftigen, erbit-  
 terte er ihn immer mehr.  
 Erlauben Sie, daß ich Ihnen  
 von diesem Braten anbiete.  
 Als sie abreiste, entdeckte sie  
 mir alle ihre Geheimnisse.

### Verbi passivi.

Le sue produzioni teatrali  
 furono eccessivamente ap-  
 plaudite.  
 Ella venne collocata fra i  
 più distinti scrittori.  
 Noi fummo assai crudelmente  
 puniti.  
 Il suo spirito fu ammirato  
 dappertutto.  
 Gli avanzi del pranzo furono  
 gettati fuori della finestra.  
 Questo pover' uomo era stato  
 falsamente accusato.  
 Non sarà stata condannata  
 che ad una forte ammenda.

### Passive Zeitwörter.

Seine Theaterstücke wurden außer-  
 ordentlich beklatscht.  
 Man zählte sie zu den ausge-  
 zeichnetsten Schriftstellern.  
 Wir wurden sehr grausam be-  
 straft.  
 Sein Geist wurde überall be-  
 wundert.  
 Die Ueberreste der Mahlzeit wur-  
 den zum Fenster hinausge-  
 worfen.  
 Dieser arme Mann war fälsch-  
 lich verklagt worden.  
 Sie wird nur zu einer starken Geld-  
 strafe verurtheilt worden sein.

Le sue mobiglie saranno state guaste.

Voglia Iddio ch'egli sia restituito sano ai suoi genitori.

Egli desidera che siate trattati qui con ogni riguardo possibile.

Sarà loro restituita la libertà?

Convieni ch'Ella sia ricompensata.

I loro nomi furono iscritti nel libro.

La carrozza venne circondata da una quantità di mendicanti.

Parecchi viaggiatori furono assaliti da masnadieri.

L'acqua viene cavata dal pozzo.

Sono stato allevato in casa vostra.

Non furono venduti molti cavalli all'ultimo mercato.

Viene stimato e lodato generalmente.

Non si deve mai entrare senza essere accompagnato da uno degli impiegati del castello.

Questo luogo è molto frequentato dai pittori.

Vengono fabbricate molte nuove case in questa città.

Seine Möbel werden verdorben worden sein.

Wolle Gott, daß er seinen Eltern gesund wieder gegeben werde.

Er wünscht, daß Sie hier mit allen möglichen Rücksichten behandelt werden.

Wird ihnen die Freiheit wieder geschenkt werden?

Es ziemt sich, daß Sie belohnt werden.

Ihre Namen wurden ins Buch eingetragen.

Der Wagen wurde von einer Menge Bettler umringt.

Mehrere Reisende wurden von Räubern angefallen.

Das Wasser wird aus dem Brunnen geschöpft.

Ich bin in eurem Hause aufgezogen worden.

Auf dem letzten Markte wurden nicht viele Pferde verkauft.

Er wird allgemein geschätzt und gelobt.

Der Eintritt ohne Begleitung eines Schloßbeamten ist nicht gestattet.

Dieser Ort wird von den Malern sehr besucht.

Es werden viele neue Häuser in dieser Stadt gebaut.

### Verbi riflessivi.

Vi vestite all'inglese.

[mattino.

Vi siete alzati troppo di buon

### Rückbezügliche Zeitwörter.

Ihr kleidet euch nach englischer Mode.

Ihr seid zu frühe aufgestanden.

Vi dimenticate che jeri gli avete narrato tutta la faccenda.

Allontanátevi al più presto possibile.

Si ritirárono nella fortezza.

S'accómodino, Signori miéi. Potete stárvene affatto tranquilli.

Voi vi pentireste d'averlo fatto.

Avanti che io ábbia abbandonato il paese per stabilirmi altrove.

Di chi vi dolete voi?

Non aveva punto cercato di divertirmi alle loro spese.

Si sarà Lei veramente ingannato in quest' affare?

Si guárdino questi ragazzi specialmente dall' insudiciarsi.

Incalzato più da vicino cessò di diféndersi.

Si fermerebbe Lei al di quà del Reno, prima di varcarlo?

Férmati.

Non mi saréi mai immischiato nei suoi interessi.

Me ne lavo le mani.

Non ti muóvere.

Debbo andármene.

Mi ricordo delle tue parole.

Alzátevi, l'erba è troppo úmida.

Accostátosi, gli disse: Non

Ihr vergeßt, daß ihr ihm gestern die ganze Geschichte erzählt habt.

Entfernt euch so rasch als möglich.

Sie zogen sich in die Festung zurück.

Setzen Sie sich, meine Herren. Ihr könnt ganz unbesorgt sein.

Ihr würdet bereuen, es gethan zu haben.

Ehe ich das Land verlassen habe, um mich anderswo niederzulassen.

Ueber wen beklagt ihr euch?

Ich hatte durchaus nicht gesucht, mich auf ihre Kosten zu unterhalten.

Sollten Sie sich wirklich in dieser Sache geirrt haben?

Die Kinder mögen sich besonders in Acht nehmen, sich nicht schmutzig zu machen.

Immer mehr bedrängt, hörte er auf, sich zu vertheidigen.

Würden Sie diesseit des Rheines stille halten, ehe Sie hinübergehen?

Bleib stehen.

Ich würde mich nie in seine Angelegenheiten gemischt haben.

Ich wasche mir die Hände in Unschuld.

Rühre dich nicht.

Ich muß fortgehen.

Ich erinnere mich deiner Worte.

Steht auf, das Gras ist zu feucht.

Nachdem er sich ihm genähert,

vi abbandonate ad un disperato dolore.

Confortatevi.

Ei si affretta di presentarsi alla madre.

Agitata da questo pensiero non poteva risolversi a caricarsi.

Mi levo alle sei e mi còrico alle dieci e mezzo.

Questi si erano già avanzati.

Ei s'avvede che i nemici tentano di rómper il suo lavoro.

C'inganniamo troppo facilmente.

A prima giunta egli durò in vero fatica ad avvezzárvisi.

sagte er zu ihm: Ueberlaßet euch nicht einem verzweifelten Schmerze.

Tröstet euch.

Er beeilt sich, sich der Mutter vorzustellen.

Von diesem Gedanken bewegt, konnte sie sich nicht entschließen, sich niederzulegen.

Ich stehe um sechs Uhr auf und gehe um halb elf Uhr zu Bette.

Diese waren schon vorgerückt.

Er bemerkt, daß die Feinde versuchen, seine Arbeit zu zerstören.

Wir täuschen uns zu leicht.

Im Anfang hatte er wirklich Mühe, sich daran zu gewöhnen.



# Zweiter Theil.

## Parte seconda.

### Erster Abschnitt.

#### Divisione prima.

Sätze und Redensarten über die gewöhnlichsten Begriffe.

Frasi e Locuzioni sui termini più usati.

#### Essere.

È chiaro ed intelligibile.  
Io non sono contento di lui.  
Ciò è ancor peggio.  
Ciò deve necessariamente  
essere.

Essendo la cosa così . . .  
Se la cosa è così . . .  
Siete voi suo parente?

Se fosse vero, che . . .  
Se fosse stato colà.  
Ciò è altrettanto buono.  
È dell' ultimo gusto.

È la stessa cosa.  
Io era già dappertutto.  
Caso che sia possibile.  
Sì certo, ciò è vero.  
Chi sono costoro?

#### Sein.

Es ist klar und verständlich.  
Ich bin mit ihm nicht zufrieden.  
Das ist noch schlimmer.  
Das muß nothwendiger Weise  
sein.

Da dem so ist . . .  
Wenn dem so ist . . .  
Seid ihr ein Verwandter von  
ihm?

Wenn es wahr wäre, daß . . .  
Wenn Sie dort gewesen wären.  
Das ist eben so gut.  
Es ist nach dem neuesten Ge-  
schmacke.

Es ist das nämliche.  
Ich war schon überall.  
Falls es möglich ist.  
Ja gewiß, das ist wahr.  
Wer sind die (Leute, Personen)  
da?

Poniamo il caso che sia così.  
Egli non vi era mai.

Così sia.

È peccato ch'ella non sia  
stata qui.

Era fuori di sè.

Siate discreti.

Oh questa sarebbe una bella  
cosa!

Tutti a quest' ora sono in  
sul mangiare e in sul bere.  
Era molto innanzi nello studio  
delle lingue.

Io non sono al presente in  
sui contanti.

Come è stato, che siete ve-  
nuti così tardi.

Sia pur come si voglia.

Sono per dirvi.

Un altro vantaggio è quello  
che . . .

Per questa ragione si è . . .

Ciò ch'è peggio.

D'ora innanzi sarete più pru-  
denti.

Egli era già ben noto.

Quando sarete in Parigi.

Egli vi è ancora.

Erano a piedi.

Dovreste éssere più ragioné-  
voli.

Tutti quanti noi siamo.

È affatto lo stesso come . . .

È un caso speciale.

È un ragionare al vento.

È la moda del giorno.

Per quanto ésser possa dottore  
È quasi sempre pregiudizio,  
o capriccio.

Visúrono dei gran divertimenti.

Gelegten Falls, dem wäre so.

Er war nie da.

So sei es.

Es ist schade, daß sie nicht hier  
gewesen ist.

Er war außer sich.

Seid vernünftig.

Oh, das wäre etwas Schönes!

Alle sind zu dieser Stunde beim  
Essen und Trinken.

Er war sehr voran in dem  
Studium der Sprachen.

Ich bin gegenwärtig nicht bei  
Kasse.

Wie ist es, daß ihr so spät ge-  
kommen seid.

Dem sei, wie ihm wolle.

Ich will euch sagen.

Ein andrer Vortheil ist, daß . .

Aus diesem Grunde ist es . .

Was schlimmer ist.

Ihr werdet künftig klüger sein.

Er war früher wohl bekannt.

Wenn ihr in Paris sein werdet.

Er ist noch darin (er ist noch da).

Sie waren zu Fuß.

Ihr solltet vernünftiger sein.

So viel unserer sind.

Das ist ganz dasselbe, wie . .

Es ist ein außerordentlicher Fall.

Das heißt ins Blaue hinein  
urtheilen.

Das ist die jetzige Mode.

So gelehrt er auch sein möge.

Es ist fast immer Vorurtheil  
oder Laune.

Es gab große Lustbarkeiten.

Dopo l'accademia musicale  
vi era festa da ballo.

È egli molto tempo che . . .

Non vi è nulla di ciò.

Siamo ad un tiro di fucile.

Quanto saréi felice!

Tutti i giorni siamo alle stesse  
cose.

Questo m'arriva nuovo.

Non sono io sempre quà?

È coll' intenzione di . . .

Sono qui da tre giorni.

Non è nè più nè meno.

Dacchè sono a Parigi.

Egli è una volta per sempre.

Per quanto lontano io sia da  
voi.

È un punto essenziale.

È d'importanza.

Sarà in libertà domani?

Saremo insieme più a lungo

Benchè vi fóssimo stati per  
parlárgli.

Ha da essere così.

Nach dem Concerte war Ball.

Ist es lange, daß . . .

Es gibt nichts der Art.

Wir stehen auf Schußweite.

Wie glücklich wäre ich!

Es ist alle Tage das Nämlíche.

Das kommt mir unerwartet. Das  
befremdet mich.

Bin ich nicht immer da?

Es geschieht in der Absicht zu . .

Ich bin seit drei Tagen hier.

Es ist nicht mehr und nicht  
minder.

Seitdem ich in Paris bin.

Es ist ein für allemal.

So entfernt ich auch von euch  
sein mag.

Es ist ein wesentlicher Punkt.

Es ist von Wichtigkeit.

Werden Sie morgen freie Zeit  
haben?

Wir werden länger zusammen  
sein.

Obwohl wir dort gewesen sind,  
um ihn zu sprechen.

Es soll so sein.

### Non essere.

Non è verosímile.

Se Lei non fosse colà.

Non è necessario.

Ciò non è nuovo per lui.

Non sono già sì pazzo.

Non saréi fra gli últimi.

Non è già l'único.

Ciò non è del migliore.

### Nicht sein.

Es ist nicht wahrscheinlich.

Wenn Sie nicht dort wären.

Es ist nicht nothwendig.

Das ist ihm nichts Neues.

Ich bin nicht so thöricht.

Ich würde keiner von den letzten  
sein.

Sie sind nicht der einzige.

Das ist nicht vom besten.

Non è sempre così.  
Essa non è migliore della mia.

Non è poi sì fácil cosa.  
La cosa non è così.  
Non è così da noi.  
Non è già sempre festa.

Es ist nicht immer so.  
Sie ist nicht besser als die meine.

Das ist keine so leichte Sache.  
Es ist damit nicht so.  
Es ist nicht so bei uns.  
Es ist nicht alle Tage Feiertag.

**Avere, posséder.**

Egli ha molti beni.  
Ho dei libri d'ogni sorta.  
Ne ho alcuni bellissimi.  
Se soltanto avessi un po' di denaro.

Questo è tutto il mio avere.

Ciò è tutto quanto io ho.  
Egli ha un gran patrimonio.

Egli ha senza dubbio una ricca sostanza.

Ha di che vivere.

È un uomo che possiede molti mezzi

Egli possiede molti beni.

Egli possiede una terra.

Perchè l'avete sempre con me?

Ho che fare con lui.

Io aveva a dirvi una cosa.

Non ebbi le sue nuove.

Per avér egli avuto tanti debiti, gli fu venduto tutto il suo avere.

Questo non è da avere.

Chi più ha, più brama di avere.

Voglio averlo a qualsiasi costo.

**Haben, besitzen.**

Er hat viele Güter.

Ich habe Bücher von allen Arten.

Ich habe einige sehr schöne.

Wenn ich nur etwas Geld hätte.

Das ist meine ganze Habe. Das ist all mein Hab und Gut.

Das ist Alles, was ich habe.

Er hat ein großes Vermögen geerbt.

Er hat ohne Zweifel ein großes Vermögen.

Er hat zu leben.

Er ist ein sehr bemittelter Mann.

Er besitzt große Güter.

Er besitzt ein Landgut.

Warum habt Ihr immer etwas mit mir?

Ich habe mit ihm zu thun.

Ich hatte euch etwas zu sagen.

Ich habe keine Nachricht von ihm.

Weil er soviel Schulden gehabt hat, wurde ihm all sein Hab und Gut verkauft.

Das ist nicht zu haben.

Je mehr einer hat, desto mehr wünscht er zu haben.

Ich will es haben, koste es was es wolle.

Ognuno ha il suo lato débole.  
Avrà bel giuoco.  
Ne ho uno.  
L'ho avuto otto giorni.  
Se potesse averne.

Ne ha certamente uno bellis-  
simo.  
Ne ho d'avanzo.  
Ho con me tutto quanto mi  
occorre.  
Domani ne avrò.

Domattina avrò tempo.

Egli ha nella sua condotta  
un non so che di strano.  
Ne ho soltanto uno più di Lei.

Se è felice, avrà degli amici.

È un mese che l'ho.  
Aréi avuto questo piacere.

Ne abbiamo qui.  
Ciascuno ha i suoi capricci.  
Avevamo tutto in abbondanza.  
Se soltanto avesse un tantino.  
di ardire . . . .  
Ciò è tutto quanto avrete.

Ha alcún parente qui?

Mio padre ha qui degli amici.

Jeder hat seine schwache Seite.  
Sie werden leichtes Spiel haben.  
Ich habe eins.  
Ich habe es acht Tage gehabt.  
Wenn Sie davon bekommen  
könnten.

Sie haben gewiß ein sehr  
schönes.

Ich habe davon übrig (genug).  
Ich habe alles bei mir, was ich  
brauche.

Ich werde morgen davon be-  
kommen.

Ich werde morgen früh Zeit  
haben.

Er hat in seinem Benehmen  
etwas Sonderbares.

Ich habe nur eins mehr als  
Sie.

Wenn Sie glücklich sind, so  
werden Sie Freunde haben.

Ich habe es seit einem Monate.  
Ich würde dieses Vergnügen  
gehabt haben.

Wir haben davon hier.

Jeder hat seine Laune.

Wir hatten Alles im Ueberfluß.  
Wenn er auch nur ein Bißchen  
Muth hätte . .

Das ist alles, was ihr bekom-  
men werdet.

Haben Sie irgend einen Ver-  
wandten hier?

Mein Vater hat hier Freunde.

Ci è, vi è, vi sono, cene sono  
v'ha.

Havvi dei casi più strani.  
Non v'ha niente di più facile.

Flori, Hamb. 5. A.

Es gibt, es gibt deren.

Es gibt seltsamere Fälle.  
Es gibt nichts leichteres.

Vi sono tali che lo desiderano.  
Non v'è da sperar niente.  
Non credo che ve ne siano.

Non v'è altro mezzo.  
Non c'è altro.  
Che c'è da fare?  
Si danno qui buoni cantanti.  
Evvi uomo più infelice di lui?

Si danno di quelli che lo  
sostengono.

Che c'è da mangiare?  
Che gente c'è a questo mondo!

Vi deve essere.  
C'è tempo abbastanza.  
Si danno delle persone che...  
Vi sarà un fuoco d'artificio.  
Ce ne saranno abbastanza  
per me.

Ve ne sono colà?  
V'è laggiù un uomo.

Vi sono lassù due signori.  
È già molto tempo.

**Non avere, avér bisogno.  
mancare.**

Non ha denaro a sufficienza.  
Non ha molto tempo.  
Non ho nemmeno il tempo  
per mangiare.  
Perchè non dovrebbe avere  
il tempo?  
Quanto prima ne avrò bi-  
sogno.  
Quando ne abbisognerò.  
Credeva che lo abbisognasse.

Es gibt Leute, die es wünschen.  
Es ist nichts zu hoffen.  
Ich glaube nicht, daß es deren  
gibt.

Es gibt kein andres Mittel.  
Es ist weiter nichts zu thun.  
Was ist da zu machen?  
Es gibt hier gute Sänger.  
Gibt es einen unglücklicheren  
Menschen als ihn?  
Es gibt Leute, die es behaupten.

Was gibt's zu essen?  
Was für Leute gibt es auf  
dieser Welt!

Es soll dort geben.  
Es ist Zeit genug.  
Es gibt Leute, welche...  
Es wird ein Feuerwerk geben.  
Es wird deren genug für mich  
geben.

Gibt es deren dort?  
Es ist unten (oder da unten) ein  
Mann.

Es sind da oben zwei Herren.  
Es ist schon lange her.

**Nicht haben, nöthig haben.  
mangeln.**

Er hat nicht Geld genug.  
Sie haben nicht viel Zeit.  
Ich habe nicht einmal recht  
Zeit zu essen.  
Warum sollten Sie nicht Zeit  
haben?  
Ich werde es bald nöthig ha-  
ben.  
Wenn ich es brauche.  
Ich glaubte, er brauche es.

Non vi manca niente.  
 Ci mancava ancora questo!  
 Gl' infelici non hanno appog-  
 gio.  
 Ci mancárono le vettovaglie.

Mi manca un po' l'esercizio.

Non ne ho quì.  
 Non ne ho mai avuto.  
 Non ha altre risorse.  
 La sola cosa che mi manca,  
 è il denaro.  
 Ne manca uno.  
 Mancávano molti libri.  
 Vi manca uno scudo.  
 La mancanza di danaro è  
 cosa assai spiacevole.  
 Gli mancò il danaro.  
 Rimase senza quattrini.

Non ha asilo sicuro.

Sento la mancanza dei per-  
 duti danari.  
 Quì non v' ha nulla per Lei.  
 Non ne avrà nulla.

Ci manca molto.  
 Ne máncano soli trenta in  
 tutto.

Es fehlt nichts daran.  
 Das fehlte noch!  
 Die Unglücklichen haben keine  
 Stütze.  
 Die Lebensmittel gingen uns  
 aus.

Es fehlt mir ein wenig an  
 Übung.

Ich habe keine hier.  
 Ich habe nie eine gehabt.  
 Er hat keine andere Hilfsquelle.  
 Das einzige, was mir abgeht,  
 ist Geld.

Es fehlt eines davon.  
 Es fehlten da mehrere Bücher.  
 Es fehlt da ein Thaler.  
 Geldnoth (Mangel an Geld) ist  
 sehr unangenehm.

Das Geld hat ihm gefehlt.  
 Das Geld war ihm ausge-  
 gangen.

Er hat keine sichere Zufluchts-  
 stätte.

Das verlorene Geld geht mir  
 ab.

Es ist nichts für Sie da.  
 Sie werden nichts davon be-  
 kommen.

Es fehlt viel.  
 Es fehlen in allem nur dreißig.

### Diventare, divenire.

Che cosa divenne di loro?  
 Egli diventa ábile.  
 È divenuto tutt' altro.  
 Che sarà mai di me!  
 Egli è diventato ministro.  
 Egli è divenuto mio amico.

### Werden.

Was ist aus ihnen geworden?  
 Er wird geschickt.  
 Er ist ganz anders geworden.  
 Was soll aus mir werden!  
 Er ist Minister geworden.  
 Er ist mein Freund geworden.

Egli diviene adulator.  
 Che cosa succederà di me!  
 Dove sono andate le sue speranze?  
 Che vuol Lei divenire?  
 Da ricco che era divenne miserrimo.  
 Si è fatto soldato.

La nebbia si converte in pioggia.  
 Questo è passato in proverbio.  
 Non se ne farà nulla.  
 Deve andar altrimenti.  
 Si fa tardi.

### Fare, far fare.

Io feci una volta qualche cosa per lui.  
 Fátevi in quà.  
 Fátevi ánimo.  
 Lo farò puramente per compiacenza.  
 Egli ne fa la sua delizia (ne approfitta).  
 Lo fa colla mássima facilità.  
 Perchè fate tanto chiasso?  
 Mi farà piacere.

Lo farò in un modo o nell'altro.  
 Mi sforzerò di farlo.

Non posso fare senza di voi.  
 Fátevi innanzi.  
 Non posso far a meno.  
 Giorni fa.  
 Fa già un bel pezzo. •

Er wird ein Schmeichler.  
 Was soll aus mir werden!  
 Was ist aus seinen Hoffnungen geworden?  
 Was wollen Sie werden?  
 So reich er war, so bettelarm wurde er.  
 Er ist Soldat geworden. Er ist unter die Soldaten gegangen.  
 Aus Nebel wird Regen.

Dies ist zum Sprüchwort geworden.  
 Es wird nichts daraus werden.  
 Es muß anders werden.  
 Es wird spät.

### Thun, machen lassen.

Ich that einmal etwas für ihn.

Kommt hierher.  
 Fasset Muth.  
 Ich werde es rein aus Gefälligkeit thun.  
 Er läßt sich schmecken (macht sich zu Nuße).  
 Es geht ihm leicht von der Hand.  
 Warum macht ihr so viel Lärm?  
 Sie werden mir Vergnügen machen.

Ich werde es thun, so oder so.

Ich will mich bemühen, es zu thun.

Ich kann euch nicht entbehren.  
 Kommt hervor. Tretet vor.  
 Ich kann nicht umhin.  
 Vor einigen Tagen.  
 Es ist schon lange her.



Facci l'ambasciata a S. E.  
(Sua Eccellenza).  
Fate i fatti vostri.

Non ti pigliár impaccio di  
ciò! (di questa cosa!)

Fa caldo.  
Fa bel tempo.  
Si fece forza.  
Fátemi vedere.  
Fate le mie scuse.  
Non fo per dire.  
La cosa è come fatta.

Egli farà un cattivo negozio.

Per quanto bene faccia.

Detto, fatto.  
Lo farò al Suo dispetto.

Nel modo con cui lavora,  
sarà fatto per domani.  
L'ho fatto il meglio che potèi.

Ho quasi fatto (finito) il mio  
lavoro.

Non posso far altrimenti.  
Non faccio più in là del mio  
dovere.

Lo faccia io o no.  
Perchè fa tanti complimenti?

Fate un bel fuoco.  
Sono in procinto di farlo.  
Lei ha fatto quanto deside-  
ravo.

Chi sa ciò, ch' egli sa fare?  
Egli lo fa facilmente.  
Ho il diritto di farlo.

Melde uns bei Seiner Excel-  
lenz.

Gehet euren Geschäften nach. Rüm-  
mert euch um eure eigenen  
Sachen.

Rümmre dich nicht darum!

Es ist warm.

Es ist schönes Wetter.

Er that sich Gewalt an.

Laßt mich sehen.

Entschuldigt mich.

Ich will nicht sagen.

Die Sache ist so gut als abge-  
macht.

Er wird schlecht dabei weg-  
kommen.

So gut er sich auch dabei be-  
nehmen mag.

Gesagt, gethan.

Ihnen zum Troß werde ich es  
thun.

Wie er sich dabei benimmt, wird  
es morgen fertig sein.

Ich habe es so gut gemacht, als  
ich konnte.

Ich habe meine Arbeit fast voll-  
endet.

Ich kann nicht anders verfahren.

Ich thue nur meine Pflicht.

Ich mag es thun oder nicht.

Warum machen sie so viele  
Umstände?

Macht hübsch warm.

Ich bin im Begriff, es zu thun.

Sie haben gethan, was ich  
wünschte.

Wer weiß, wozu er fähig ist?

Es wird ihm nicht schwer.

Ich habe das Recht, es zu thun.

Fategli fare lo stesso.  
 Avrei potuto farlo.  
 Farebbe Lei dunque ciò?  
 Avete fatto buon viaggio?  
 Egli fa da uomo.  
 Si è fatto vedere.  
 Ho fatto male?  
 Senza danari come si fa?

Gl'el' ho fatto sapere.  
 Lo farò fare.  
 Ma sì che lo farò.  
 All' avvenire lo farò.  
 Lo farò di moto proprio.

Farò ogni mio possibile.  
 Egli lo fa a bello studio, a  
 bella posta, a disegno,  
 Fate quel che volete.  
 Fate ad altri ciò che volete,  
 che sia fatto a voi.  
 Essi hanno fatto tutto ciò.  
 Oggi hanno fatto molto lavoro.  
 Fate soltanto quanto è neces-  
 sario.

Lo farò benissimo.  
 Lo fa il meglio che può.  
 È giusto che lo facciate.  
 Farete come meglio vi piacerà.  
 Lo feci tre giorni sono.

[sola maniera.  
 Non si può farlo che in una  
 Lo farà a tutto Suo comodo.

Ha qualche cosa da fare?  
 Che cosa ha da fare?  
 Che cosa faremo sino a sera?  
 Egli faceva fretta.  
 Fate presto.  
 Dovete disfare ciò che s'è  
 fatto.

Laßt es ihn eben so machen.  
 Ich hätte es thun können.  
 Würden Sie das wohl thun.  
 Habt ihr eine gute Reise gehabt?  
 Er handelt männlich.  
 Er hat sich sehen lassen.  
 Habe ich Unrecht gethan?  
 Was kann man ohne Geld an-  
 fangen?

Ich habe es ihn wissen lassen.  
 Ich werde es machen lassen.  
 Allerdings will ich es thun.  
 Künftig will ich es thun.  
 Ich will es aus freien Stücken  
 thun.

Ich will mir alle Mühe geben.  
 Er thut es geßiffentlich, absichtlich.

Macht was ihr wollt.  
 Thut andern, was ihr wollt,  
 daß man euch thue.  
 Sie haben alles dieses gemacht.  
 Sie haben heute viel gearbeitet.  
 Thut nur was nothwendig ist.

Ich werde es ganz gut machen.  
 Er macht es so gut er kann.  
 Es ist billig, daß ihr es thut.  
 Macht es nach eurem Belieben.  
 Ich habe es vor drei Tagen  
 gemacht. [thun.

Es läßt sich nur auf eine Weise  
 Sie sollen es nach Ihrer Be-  
 quemlichkeit thun.

Haben Sie etwas zu thun?  
 Was haben Sie zu thun?  
 Was treiben wir bis zum Abend?  
 Er beeilte sich.

Gilt euch.  
 Ihr müßt das Geschehene wieder  
 ungeschehen machen.

Mi ha fatto del bene.  
Ha fatto far alto.  
Fate come vi aggrada.

Ciò è più di quanto io feci.  
sino ad ora.  
Se posso, lo farò

Vorrèi che lo facesse.  
L'ha fatto di propria autorità.

Vuól fare come noi?  
È giusto che faccia così.  
Si farà in un bätter d'occhio.

Che resta a fare in tal caso?

Ognuno fa come lo intende.  
Vado a farlo.  
Voglio che lo faccia.  
Lo rifaccio.

Lo faccio in onór vostro.  
L'ha fatto per farmi dispetto.

Che fa di ciò?  
Egli fa prodigi.  
Ha fatto mirácoli.  
Lo farò se Ella lo crede opportuno.  
Lo fa assai sgarbatamente.

Rispose non sapér che farci.

V'ha sempre qualche cosa da rifare.

Rifátelo.

Non ha nulla da fare?

Fa grande stima di lui.

Il nemico ha fatto una grande strage.

Er hat mir Gutes gethan.  
Er hat Halt geboten.  
Handelt nach Belieben (Thut wie ihr wollt).

Das ist mehr, als ich bisher gethan habe.

Ich werde es thun, wenn ich kann.

Ich wünschte, daß Sie es thäten.

Er hat es eigenmächtig (auf eigene Faust) gethan.

Wollen Sie es machen wie wir?

Es ist billig, daß Sie so handeln.

Das wird im Augenblick geschehen sein.

Was ist in einem solchen Falle zu thun?

Jeder macht es, wie er es versteht.

Ich will es sogleich thun.

Ich will, daß sie es machen.

Ich bessere es aus, (mache es von Neuem).

Ich thue es euch zu Ehren.

Er hat es gethan, um mich zu ärgern.

Was thun Sie damit?

Er thut Wunder.

Er hat Wunder gethan.

Ich will es thun, wenn Sie es für gut halten.

Er thut es unhöflich genug, wider Willen.

Er antwortete, er wisse nicht, was er da thun solle.

Es ist immer etwas daran auszubessern.

Macht es noch einmal.

Haben Sie nichts zu thun?

Er schätzt ihn sehr.

Der Feind hat ein Blutbad angerichtet.

Si fa tardi, voglio andare a casa.

Ciò non gli farà di certo vergogna.

Gli ha fatto cattivo ufficio.

Perchè gli ha fatto tanta villania?

Dopo la sua ultima malattia fa una vita assai regolata.

Questa volta l'ha fatto da uomo.

Non fare da ragazzo!

Egli farà il diavolo.

Fa di mestieri che Lei lo veda.  
Fa d'uopo che ci vada io stesso.

Es wird spät, ich will heimgehen.

Das wird ihm gewiß keine Schande machen.

Er hat ihm einen schlechten Dienst geleistet.

Warum haben Sie ihn so grob behandelt?

Seit seiner letzten Krankheit führt er ein sehr regelmäßiges Leben.

Diesmal hat er männlich gehandelt.

Sei kein Kind! Benimm Dich nicht als Kind!

Er wird alle Mienen springen lassen.

Es ist nöthig, daß Sie ihn sehen.

Es ist nöthig, daß ich selbst dahin gehe.

### Stare.

Come sta?

Stava male.

Sono obbligato di starmene a casa.

Doveva stare in piedi.

Statti di buon ánimo.

Dove sta di casa il sartore?

Nessuno poteva starmi a petto.

Ciò mi sta a cuore.

Stiamo freschi.

Mi sta a cuore la pace.

Quando hanno oltrepassato una certa età, stanno sulle pretensioni.

Non potete farlo stare.

### Sich befinden, stehen.

Wie befinden Sie sich?

Er war unwohl.

Ich bin genöthigt, zu Hause zu bleiben.

Ich mußte stehen.

Sei gutheß Muths.

Wo wohnt der Schneider?

Niemand konnte sich mit mir vergleichen.

Das liegt mir am Herzen.

Da sind wir schön d'ran.

Die Ruhe liegt mir am Herzen.

Wenn sie ein gewisses Alter überschritten haben, machen sie Ansprüche.

Ihr könnt ihn nicht zum Gehorsam bringen.

Lásciami stare.  
 Stava per partire.  
 Che stai facendo?  
 Sta a távola.  
 Stavamo con gli occhi aperti.  
 Quanto tempo vi stéttero?  
 Ben vi sta.  
 Stava per alcún tempo alla  
 finestra.  
 Stavo aspettándolo.  
 Stávano nella cámera contigua.  
 Quanto tempo vi starà Ella?  
 Statti quieto.  
 Non istare troppo in quel  
 luogo.  
 Mi chiedéa come io stava.  
 Stemmo un istante in silenzio.

**Dare, regalare.**

Lei mi darà il Suo violino.  
 Non gl'elo posso dare a si  
 buón mercato.  
 Mi dia il resto.  
 Le do carta bianca.  
 Lei gli ha dato quanto meri-  
 tava.  
 Mi dia qualche altra cosa.  
 Mi darà uno scudo.  
 Mi dia altrettanto ancora.  
 Ha egli dato segno di vita?

Laß mich gehen.  
 Er war auf dem Punkt, abzu-  
 reisen.  
 Was thust du da?  
 Er ist bei Tische.  
 Wir waren ganz verwundert.  
 Wie lange blieben sie dort?  
 Es geschieht euch recht.  
 Er war eine Zeit lang am  
 Fenster.  
 Ich erwartete ihn.  
 Sie befanden sich in dem an-  
 stoßenden Zimmer, im Neben-  
 zimmer.  
 Wie lange werden Sie dort  
 bleiben?  
 Bleibe ruhig.  
 Verweile nicht zu lange an je-  
 nem Orte.  
 Er frug mich, wie ich mich be-  
 fände.  
 Wir verharrten einen Augenblick  
 im Stillschweigen.

**Geben, Geschenke machen.**

Sie werden mir Ihre Violine  
 geben.  
 Ich kann sie ihm nicht so wohl-  
 feil geben.  
 Geben Sie mir das Uebrige, geben  
 Sie mir heraus — den Rest.  
 Ich gebe Ihnen volle Freiheit.  
 Sie haben ihm gegeben, was  
 er verdiente.  
 Geben Sie mir etwas Anderes.  
 Sie werden mir einen Thaler  
 geben.  
 Geben Sie mir noch einmal so viel.  
 Hat er irgend ein Lebenszeichen  
 von sich gegeben?

Egli diede in impazienza.

Date in távola.

Mi dà del tu.

Mi dà del lei.

Date il passo al capitano.

Fátelo dare addietro.

La luna mi dà negli occhj.

La finestra della mia stanza  
dà nel cortile.

Se la diede a gambe.

Diede del capo nel muro.

Non vi date in preda alle  
passioni.

Egli si diede allo studio della  
medicina.

Vi do il buón capo d'anno.

Io Le do molti incómodi.

Me lo darà un' altra volta.

Se me lo desse.

Si dà un soldo per passár  
questo ponte.

Non era mia intenzione di  
darle tante brighe.

Non mancherò di darglielo.

Egli regala tutto il suo ai  
póveri.

Suo padre gli dà un assegno  
per le sue piccole occor-  
renze.

Piccoli regali manténgono  
l'amicizia.

Dà volontieri ciò che non gli  
costa danaro.

Er wurde ungeduldig.

Tragt auf.

Er duzt mich.

Er siezt mich, — sagt mir „Sie“.

Laßt den Hauptmann vor (voran  
gehen.

Laßt ihn zurückgehen.

Der Mond scheint mir in die  
Augen.

Das Fenster meines Zimmers  
geht auf den Hof.

Er hat sich fort gemacht, er hat  
sich auf die Beine gemacht.

Er stieß mit dem Kopf an die  
Mauer.

Gebt euch nicht den Leidenschaf-  
ten hin.

Er ergab sich (Er widmete sich)  
dem Studium der Medizin.

Ich wünsche euch ein gutes  
neues Jahr.

Ich mache Ihnen viel Unge-  
legenheit.

Sie können es mir ein anderes  
Mal geben.

Wenn Sie mir es gäben.

Man bezahlt einen Sou Brü-  
dengeld.

Ich hatte nicht die Absicht, Ihnen  
so viel Mühe zu machen.

Ich werde nicht ermangeln, es  
ihm zu geben.

Er schenkt all sein Gut den  
Armen.

Sein Vater gibt ihm Taschen-  
geld.

Kleine Geschenke unterhalten die  
Freundschaft.

Er gibt gerne, wenn es ihn  
nichts kostet.

Ve ne faccio un regalo.

Suo padre gli ha regalato un cavallo.

Ha dato albergo ai suoi amici.  
Il principe gli ha dato udienza.

La disperazione gli fece dar  
del capo nelle muraglie.  
Vuól dar di naso in ogni cosa.  
Ho dato dieci fiorini di caparra.

Dar di berretta.

Diede piglio alla spada.

Sono già dati fuori in luce i  
suoi scritti?

Gli ha dato il buon viaggio?

Diè nelle furie come udì ciò.

L'angoscia la faceva dar nelle  
smanie.

Abbiamo proprio dato nel  
segno.

Ciò le diede negli occhi.

Ich mache euch damit ein Ge-  
schent.

Sein Vater hat ihm ein Pferd  
zum Geschenk gegeben, hat ihn  
mit einem Pferde beschenkt.

Er hat seine Freunde beherbergt.  
Der Prinz hat ihm Gehör ge-  
geben.

Aus Verzweiflung lief er mit  
dem Kopf gegen die Wand.

In alles will er seine Nase stecken.

Ich habe zehn Gulden Drauf-  
geld gegeben.

Die Mühe abziehen.

Er griff zum Degen.

Sind seine Schriften schon her-  
ausgegeben?

Haben sie ihm eine glückliche  
Reise gewünscht?

Er gerieth in Wuth, als er es  
hörte.

Vor Angst war sie außer sich.

Wir haben wirklich ins Schwarze  
getroffen.

Das fiel ihr in die Augen.

**Ricévere, accógliere, ammét-  
tere, accettare, ottenére, és-  
sere il ben venuto.**

Non era ammesso.

È un male che non ammette  
verún rimedio.

È un diritto che la ragión  
di stato ammette ai prin-  
cipi.

Lo riceví jeri sera assai  
tardi.

Empfangen, in Empfang nehmen,  
erhalten, aufnehmen, erlangen,  
auswirken, willkommen sein.

Er wurde nicht zugelassen.

Es ist ein Uebel, das kein Heil-  
mittel zuläßt.

Es ist ein Recht, welches das  
Staatsrecht den Fürsten ge-  
stattet.

Ich erhielt es gestern Abend  
sehr spät.

Appena lo avrò ricevuto.  
Ha ricevute sue nuove?

Ne abbiamo ricevuto la scorsa settimana.  
Lo ricevetti dal mio amico.

Jeri ricevéi la Sua gentil lettera.

Ho ricevuto la gradita Sua lettera.

Quanto prima riceverò sue nuove,

Ne ricevemmo da lui lo scorso mese.

Egli accoglierà le Sue istruzioni.

Egli ha ricevuto un bel presente.

Riceve incessantemente visite.

Egli accoglie bene ciascuno.

Egli accettò il dono che gli offrì.

Venne a casa mia, ma non l'ho accettato.

Sapendo che la Sua offerta parte dal cuore, l'accetto senza tanti complimenti.

Accetterei la Sua offerta, se sapessi di non essere molesto.

Accetti quanto si vuol darle.

Accetto il Suo invito.

Ne accetto l'augurio.

Come lo ottiene?

Finalmente lo ha ottenuto.

L'ottenni di bel nuovo.

Sobald ich es erhalten werde.  
Haben sie Nachricht von ihm erhalten?

Wir haben vergangene Woche von ihm gehört.

Ich erhielt es von meinem Freunde.

Ich erhielt gestern Ihr gefälliges Schreiben.

Ich habe Ihr gütiges Schreiben erhalten.

Ich werde nächstens Nachricht von ihm erhalten.

Wir erhielten von ihm welche vergangenen Monat.

Er wird Ihre Belehrung annehmen.

Er hat ein schönes Geschenk erhalten.

Er hat unaufhörlich Besuche.

Er nimmt Jedermann gut auf.

Er nahm die Gabe an, die ich ihm anbot.

Er kam zu mir ins Haus, aber ich habe ihn nicht angenommen.

Da ich weiß, daß Ihr Anerbieten von Herzen kommt, so nehme ich es ohne Umstände an.

Ich würde Ihr Anerbieten annehmen, wenn ich wüßte, daß ich Ihnen nicht beschwerlich falle.

Nehmen Sie, was man Ihnen geben will.

Ich nehme Ihre Einladung an.

Es gilt mir für eine gute Vorbedeutung.

Wie erlangen Sie es?

Endlich hat er es erlangt.

Ich habe es neuerdings erlangt.



Otterrò certamente questo favore da lui.

Hanno ottenuto il permesso di farlo.

Ho ottenuto una sentenza contro di lui.

• Difficilmente si ottiene questa grazia.

Ottenne più che non domandava.

L'ho ottenuto col suo mezzo.

L'otterrete fra quindici giorni.  
[glienza.

Si trovò una fredda accoglienza.  
Mi ha accolto bene.

Ella riceve dei giovani bene educati.

Sia il ben venuto.

Gli faccia buona accoglienza.

Sarà sempre ben accolto da me.

Gli ha fatto un cortese ricevimento.

Egli è ben visto dappertutto.

Gli demmo il ben venuto.

Questa sì che era una lieta accoglienza.

Che fredda accoglienza!

Ci accolsero con festa.

Nol ricevetti con molto garbo.

Non fu contento del nostro ricevimento.

Ci accolse nel più cortese modo.

Ci accolse favorevolmente.

Egli riceve bene ogni persona.  
Sono stato ben ricevuto da suo padre.

Er wird mir ohne Zweifel diesen Gefallen erzeigen.

Sie haben die Erlaubniß erhalten, es zu thun.

Ich habe ein Urtheil gegen ihn ausgewirkt.

Diese Gunst erhält man schwer.

Er hat mehr erhalten, als er verlangte.

Ich habe es durch seine Vermittlung erlangt.

Ihr werdet es in vierzehn Tagen erhalten.

Man fand eine kalte Aufnahme.

Er hat mich gut aufgenommen.

Sie sieht junge Leute von Bildung bei sich.

Seien Sie willkommen.

Nehmen sie ihn gut auf.

Sie werden bei mir immer gut aufgenommen werden.

Er hat ihn höflich empfangen.

[gesehen.

Er ist überall willkommen, gerne

Wir hießen ihn willkommen.

Das war doch ein freudiger Willkomm.

Welch frostiger(talter)Willkomm!

Man nahm uns festlich auf.

Ich empfing ihn nicht sehr freundlich.

Er war mit unserer Aufnahme nicht zufrieden.

Er empfing uns aufs Höflichste.

Er hat uns günstig aufgenommen.

Er nimmt Jedermann gut auf.

Ich bin von seinem Vater gut aufgenommen worden.

**Ricusare, rifiutare, negare**

Egli gl'elo rifiutò nettamente.  
Non voglio che lo ricusi.

Debbo rifiutare il Suo invito.

Mi ha dato una netta ripulsa.

Ha ricevuto una risposta negativa.

Se lo avesse solamente rifiutato.

Lo niego assolutamente.

Non lo concedo.

Non mi rifiutate questo favore.

Non velo accorderà più.

In caso di rifiuto.

**Verweigern, ausschlagen, läugnen.**

Er schlug es ihm rund ab.

Ich will nicht, daß Sie das ausschlagen.

Ich muß Ihre Einladung ausschlagen.

Er hat es mir geradezu abgeschlagen.

Er hat eine abschlägige Antwort erhalten.

Wenn er es nur ausgeschlagen hätte.

Ich läugne es durchaus.

Ich gebe es nicht zu.

Verweigert mir diese Gunst nicht.

Er wird es euch nicht mehr bewilligen.

Im Weigerungsfalle.

**Rénder, restituer.**

Le rendo la pariglia.

Convién réndergli giustizia.

Non me li restituirà più.

Ciò vi avrebbe reso più ragionevole.

Restituite il libro.

Restituitemi ciò che mi avete preso.

M'ha reso la vita.

Egli mi restituì il mio danaro.

Questa medicina vi restituirà.

**Erfatten, Ersetzen, zurückgeben.**

Ich vergelte Ihnen Gleiches mit Gleichem.

Man muß ihm Gerechtigkeit widerfahren lassen.

Er wird sie mir nie wieder erstatten.

Dies würde euch vernünftiger gemacht haben.

Gebt das Buch zurück.

Gebt mir zurück was ihr mir genommen habt.

Sie haben mir das Leben gerettet.

Er hat mir mein Geld wieder zurückgegeben.

Diese Arznei wird euch wiederherstellen.

Venne restituito alla carica.

Vi rendo grazie infinite.

Questo lo rese superbo.

Dovete rénder bene per male.

Rénder colpo per colpo.

Mi renderete conto.

M'avete voi restituito la mia penna?

Ho rimesso l'involto al suo indirizzo.

Restituite ad ognuno quanto gli spetta.

Er wurde wieder ins Amt eingesetzt.

Ich sage euch unendlichen Dank.

Das machte ihn stolz.

Ihr sollt Böses mit Gutem vergelten.

Gleiches mit Gleichem vergelten.

Ihr werdet mir Rechenschaft ablegen.

Habt ihr mir meine Feder zurückgegeben?

Ich habe das Paquet an seine Adresse übergeben.

Gebt jedem das Seinige.

### Ringraziare, éssere obbligato.

Gl'ene sarò assai obbligato.

Non posso ringraziarla abbastanza.

La ringrazio devotamente.

Gl'ene faccio i miei ringraziamenti.

Sia ringraziato il Cielo.

Grazie tante.

Mille grazie.

Le sono molto grato.

Vi sono obbligatissimo.

Gl'ene debbo infinite grazie.

Infinitamente obbligato.

Gl'ene sono sommamente tenuto.

Gl'ene sono oltremodo obbligato.

Non mérito che si prenda tanta pena.

### Danken, verbunden sein.

Ich werde ihm dafür sehr verbunden sein.

Ich weiß Ihnen nicht genug zu danken.

Ich danke Ihnen unterthänigst.

Ich sage Ihnen meinen Dank.

Dem Himmel sei Dank.

Vielen Dank.

Tausend Dank.

Ich bin Ihnen sehr dankbar.

Ich bin euch sehr verbunden.

Ich bin ihm dafür vielen Dank schuldig.

Unendlich verbunden.

Ich weiß Ihnen dafür sehr vielen Dank.

Ich bin Ihnen dafür sehr verbunden.

Ich verdiene nicht, daß Sie sich so viele Mühe machen.

La ringrazio della Sua offerta.

Le sono assai tenuto della Sua attenzione.

Gl'ene sono riconoscentissimo.

Non posso trovar termini per ringraziarla della Sua bontà.

Le sono obbligatissimo della Sua esibizione.

Obbligatissimo della Sua compiacenza.

La ringrazio del Suo consiglio.

La ringrazio della pena che si è presa.

La ringrazio dell' onore che m'ha fatto.

• Gl'ene rendo mille grazie.

Le sono gratissimo della Sua bontà.

Sono assai sensibile alla Sua condotta.

Ich danke Ihnen für Ihr Anerbieten.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

Ich bin Ihnen dafür sehr erkenntlich.

Ich kann Ihnen für Ihre Güte nicht genug danken.

Ich bin Ihnen für Ihr gefälliges Anerbieten sehr verbunden.

Ich weiß Ihnen für Ihre Gefälligkeit vielen Dank.

Ich danke Ihnen für Ihren Rath.

Ich danke Ihnen für Ihre Mühe.

Ich danke Ihnen für die Ehre, die Sie mir erwiesen haben.

Ich danke Ihnen tausendmal.

Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr dankbar.

Ich bin Ihnen für Ihr Benehmen sehr dankbar.

### Vedere, visitare, rivedere.

Ha veduto tutto quanto v'ha di notévole?

Ha mai veduto nulla di più grande?

Lo ha testè veduto.

Lo ho appena veduto.

Lo guardi più da vicino.

Guardate chi è.

Con uno sguardo.

Sta a vedere.

A rivederci.

Vediamo ora.

Ciò è evidente.

Questa cosa salta all' occhio.

### Sehen, besuchen, wiedersehen.

Haben Sie alles Merkwürdige gesehen?

Haben Sie je etwas Größeres gesehen?

Er hat es soeben gesehen.

Ich habe es kaum gesehen.

Sehen Sie es näher an.

Seht, wer es ist.

Mit einem Blicke.

Gib Acht.

Auf Wiedersehen.

Laßt uns jetzt sehen.

Das ist augenscheinlich.

Das springt in die Augen.

Non vedo l'ora.  
Non vedo più in quà nè in là.

Non vedo il modo.

Fa un veder bello.  
Ella La vede di buon occhio.  
Le faremo una visita.

Staremo a vederlo.  
Non m'ene sono avveduto.  
Dacchè ebbi il piacere di vederla.

Andrò a trovarlo uno di questi giorni.

Appena ebbi veduto ciò, che...  
Veggio al di là la Sua casa.  
Desidera osservarlo?  
A che ora si può vederlo?

L'ho veduto alcune volte in distanza.

L'ha veduto dopo il suo arrivo?

Avrò gran piacere di vederlo.

Come vede.

Per quanto veggo.

Ciò veggo io.

Ho veduto spesso volte la sua casa.

Lo aveva Lei riveduto?

Lo vidi la scorsa settimana.

Avrò il piacere di rivederla.

È egli visibile ora?

L'ho visitato testè.

Quanto sono contento di rivederla!

I miei occhj ne furono testimoni.

Ich kann die Zeit nicht erwarten.  
Ich habe für Niemand Anders  
(für nichts Anders) Augen.

Ich sehe nicht, wie es möglich ist.

Es ist ein schöner Anblick.

Sie hat Wohlgefallen an Ihnen.

Wir werden ihr einen Besuch machen.

Wir werden es sehen.

Ich habe es nicht bemerkt.

Seitdem mir das Vergnügen zu Theil wurde, Sie zu sehen.

Ich werde ihn dieser Tage besuchen.

Ich sah dieses nicht so bald, als..

Ich sehe Ihr Haus da drüben.

Beliebt es ihnen, es anzusehen?

Um welche Stunde kann man ihn sehen?

Ich habe ihn manchmal von weitem gesehen.

Haben Sie ihn seit seiner Ankunft gesehen?

Es wird mich sehr freuen, ihn zu sehen.

Wie Sie sehen.

Wie ich sehe.

Das sehe ich.

Ich habe sein Haus oft gesehen.

Hatten Sie ihn wieder gesehen?

Ich sah ihn vorige Woche.

Ich werde das Vergnügen haben, Sie wieder zu sehen.

Kann man ihn jetzt besuchen?

Ich habe ihn soeben besucht.

Wie freut es mich, Sie wieder zu sehen!

Meine Augen waren Zeugen davon.

Egli ha un buon colpo d'occhio.  
Egli vede ciò con occhio diverso dal vostro (sott' altro aspetto.)

Questo quadro non è collocato nella débita luce.

Questa casa ha una bella vista.

Questo viale è lungo a perdita di vista.

Con uno sguardo ho veduto ciò.

Era curioso di vederlo.

È cosa degna di essere veduta.

Ciò è patente.

È un bel colpo d'occhio.

Quando Lei m'ha veduto...

L'ha scorto?

Io La ho veduto appena.

L'ho veduto alla sfuggita.

Mene accorsi.

Non l'ho riguardato.

Ecco una cosa che non ha più veduta.

Non si vide più da otto giorni in quà.

È molto tempo che non La vedo.

Non lo ha mai veduto.

È un gran pezzo che non lo veggo.

È corto di vista.

Non vuol vedermi.

A memoria d'uomini non s'è veduto simil cosa.

D'allora in poi non lo abbiamo più veduto.

Sono due anni che non lo veggo più.

Er hat ein gutes Augenmaß.  
Er sieht das anders an, als ihr (in einem andern Lichte).

Dieses Gemälde ist nicht im gehörigen Lichte.

Dieses Haus hat eine schöne Aussicht.

Diese Allee ist unabsehbar.

Ich habe dies mit einem Blicke gesehen.

Er war neugierig, es zu sehen.

Es ist eine sehenswerthe Sache.

Das ist ganz handgreiflich.

Das ist ein schöner Anblick.

Als Sie mich bemerkten...

Haben Sie ihn bemerkt?

Ich habe sie kaum gesehen.

Ich habe ihn nur flüchtig gesehen.

Ich wurde es gewahr.

Ich habe es nicht betrachtet.

Das ist etwas, was sie nicht mehr gesehen haben.

Man hat ihn schon seit acht Tagen nicht mehr gesehen.

Ich habe Sie schon lange nicht mehr gesehen.

Sie haben ihn nie gesehen.

Ich habe ihn seit langer Zeit nicht mehr gesehen.

Er hat ein kurzes Gesicht.

Er weigert sich, mich zu sehen.

Seit Menschengedenken hat man so etwas nicht gesehen.

Wir haben ihn seitdem nicht wieder gesehen.

Ich habe ihn seit zwei Jahren nicht mehr gesehen.

È molto tempo che non ci favorisce di una sua visita. In vita mia non vedrò più questa cosa. Quella casa là toglie la vista a questa qui. Io non lo aveva osservato.

Es ist schon lange, daß Sie uns nicht mehr besucht haben. Mein Lebenlang bekomme ich dieß nicht mehr zu sehen. Jenes Haus dort nimmt diesem die Aussicht. Ich hatte ihn nicht bemerkt.

### Guardare, osservare, considerare.

Guardi lassù.  
Perchè ci guarda egli?  
Dio mene guardi!  
Guardate bene che non vi entri nessuno.  
Ciò può essere considerato come . . .  
Egli considera le cose troppo alla sottile.  
È già più d'un' ora ch'io La andava considerando.  
Può considerarlo a suo comodo.  
Per quanto io l'ho esaminato.  
Guardi laggiù.  
Riguardi questa bella casa.

Egli misurava cogli sguardi tutta l'adunanza.  
Considero ciò attentamente.  
Ha sostenuto un rigoroso esame.  
Egli passò in rassegna le truppe.  
Egli lo considera ben da vicino.  
Egli cerca il pelo nell' uovo.  
Egli ha esaminato ciò particolarmente.

### Ansehen, bemerken, beobachten.

Sehen Sie da hinauf.  
Warum sieht er uns an?  
Gott behüte mich davor!  
Gebt wohl Acht, daß Niemand hereinkomme.  
Das kann man ansehen als . .

Er nimmt die Sachen zu genau.  
Ich beobachte Sie schon über eine Stunde.  
Sie können es bequem ansehen.

So weit ich es geprüft habe.  
Sehen Sie da hinunter.  
Betrachten Sie dieses schöne Haus.

Er überblickte die ganze Versammlung.  
Ich sehe dieß genau an.  
Er hat eine scharfe Prüfung bestanden.  
Er hielt Heerschau.

Er sieht es sehr genau an.

Er nimmt es sehr genau.  
Er hat dieß besonders angesehen.

Egli esamina tutto da se solo.  
Li prese per considerarli.

Ella guarda dalla finestra.  
Ella vi osserva.  
Consideriamo queste cose.  
Diamo un'occhiata alla biblioteca.

Egli ci guarda da dissopra  
del muro.

Ella mi guarda di traverso.  
Egli la considera attonito.  
Ho guardato per un buco.  
Perchè mi considerano così  
attentamente?

Ella La guarda con disprezzo.

Mi guarda assai attentamente.  
Ella fissa i suoi sguardi su  
di me.

La consideri con attenzione.

Io guardava sopra le sue  
spalle.

Er prüft alles selbst.  
Er nahm sie, um sie zu be-  
trachten.

Sie sieht durchs Fenster.  
Sie beobachtet euch.  
Wir betrachten diese Dinge.  
Werfen wir einen Blick auf die  
Bibliothek.

Er sieht über die Mauer her-  
über.

Sie sieht mich von der Seite an.  
Er sieht sie erstaunt an.

Ich habe durch ein Loch geschaut.  
Warum sehen mich die Leute so  
aufmerksam an?

Sie sieht Sie mit Verachtung an.

Er sieht mich sehr aufmerksam an.  
Sie heftet ihre Blicke auf mich.

Betrachten Sie sie mit Aufmerk-  
samkeit.

Ich sah ihm über die Schulter.

### Udire, ascoltare.

Uditemi sino al fine.  
M'ascolti!  
Ascoltate le mie ammonizioni.  
Egli mi presta orecchio.  
Egli sta coll' orecchio teso.  
Dátemi retta.  
Senta un po'.  
Vogliamo un po' sentire che  
cosa dirà.  
L'ho inteso coi miei propri  
orecchi.  
Si fece udire una voce.  
Fa orecchio di mercante.

### Hören, anhören, horchen.

Hört mich an bis zum Ende.  
Hören Sie mir zu!  
Hört auf meine Warnungen.  
Er schenkt mir Gehör.  
Er ist auf der Lauer.  
Gebt mir Gehör.  
Hören Sie doch einmal.  
Wir wollen doch einmal hören,  
was er sagen wird.  
Ich habe es mit eigenen Ohren  
gehört.  
Es ließ sich eine Stimme hören.  
Er thut als höre er nichts.



Non ne voglio saper nulla.  
Signore, esaudisci le mie  
preghiere!

Ascolterò tutto il Suo racconto.

Egli pon mente a quanto Lei dice.

Egli prestò attento orecchio.  
C'è sempre del vantaggio ad  
udire un dotto.

Io L'ascolto con attenzione.

È uno che sta sempre origliando alle porte.

Non fate il sordo.

Ode difficilmente.

Non l'ho udito.

Non ho mai sentito simil cosa.

Non vuol nulla udire.

Non m'ha udito.

Non m'udiva dunque?

Finge d'esser sordo.

Ich will nichts davon hören.  
Herr, erhöre mein Gebet!

Ich will Ihre Erzählung ganz  
anhören.

Er merkt auf das, was Sie sagen.

Er ließ ein aufmerksames Ohr.  
Man hat immer Nutzen davon,  
wenn man einem Gelehrten  
zuhört.

Ich höre Ihnen mit Aufmerk-  
samkeit zu.

Das ist ein Horcher an der  
Thür.

Stellt euch nicht taub.

Er hört schwer.

Ich habe ihn nicht gehört.

Ich habe nie dergleichen gehört.

Er will nichts hören.

Sie haben mich nicht gehört.

Sie hörten mich also nicht?

Er stellt sich taub.

### Dire, esprimere.

Gliele dissi schietta.

Come Le ho detto.

Così dice ognuno.

È detto tutto.

Le dissi la mia última parola.

Per cost dire.

Le ho io mai detto qualche  
cosa?

Diciámola quì schiettamente.

A dirvela.

Come sarebbe a dire?

Per discórrerla postamente.

### Sagen, ausdrücken.

Ich sagte es ihm frei heraus.

Wie ich Ihnen gesagt habe.

So sagt Jedermann.

Damit ist alles gesagt.

Ich habe Ihnen mein letztes  
Wort gesagt.

So zu sagen.

Habe ich Ihnen je etwas ge-  
sagt?

Sagen wir es hier aufrichtig.

Um es euch zu sagen.

Was soll das heißen?

Um es ruhig zu besprechen.

Sarebbe bene che la discorressimo fra noi.

Detto, fatto.

Ciò che Le ho detto, è vero.

Vale a dire (cioè).

Che cosa dice?

Che cosa vuol dire?

Non valgo ad esprimerle quanto mi rincresce.

Mi dica se vuole.

Mi dica sì o no.

Se ne sparse dappertutto la voce.

Credo quanto mi si dice.

Se Lei me lo avesse detto.

Tutto quanto Le posso dire si è che...

In riguardo di quanto ci dice.

Non posso dire nulla in contrario.

Perchè non ebbe la bontà di dirmelo?

Se mi è permesso dirlo.

Per dirle tutto in una parola.

L'ho inteso dire.

Che significa questo?

Le dico schiettamente la mia opinione.

Non baderéi punto a dirglielo.

Questa parola Le è fuggita.

Lei ha un bel dire.

Mi dica come sta la cosa.

Che ne dice?

Le dico di sì o di no.

Senza dir altro.

Gli dica che si ride delle sue sciocchezze.

Es wäre gut, wenn wir das unter uns besprächen.

Wie gesagt, so gethan.

Was ich Ihnen gesagt habe, ist wahr.

Das heißt (das ist nämlich).

Was sagen Sie?

Was wollen Sie sagen?

Ich vermag Ihnen nicht auszudrücken, wie sehr ich bedaure.

Sagen Sie mir gefälligst.

Sagen Sie ja oder nein.

Es hat sich überall das Gerücht davon verbreitet.

Ich glaube, was man mir sagt.

Wenn Sie es mir gesagt hätten.

Ich kann Ihnen nur so viel sagen, daß...

In Rücksicht dessen, was er sagt.

Ich kann nichts dagegen sagen.

Warum hatten sie nicht die Güte, es mir zu sagen?

Wenn es mir erlaubt ist, es zu sagen. [Worte zu sagen.

Um Ihnen alles mit einem Ich habe ihn sagen hören.

Was will das heißen?

Ich sage Ihnen meine Meinung offen.

Es käme mir nicht darauf an, es ihm zu sagen.

Dieses Wort ist Ihnen entwischt (entschlüpft).

Sie haben gut sprechen.

Sagen Sie mir, was daran ist.

Was sagen Sie hiervon?

Ich sage Ihnen ja oder nein.

Ohne weiter etwas zu sagen.

Sagen Sie ihm, daß man über seine Albernheiten lacht.

Non c'è che dire.  
 Sia detto fra noi.  
 Che intende a dire?  
 Non si può dire più.  
 Non sa quel che va dicendo.  
 Sia detto così die passaggio.  
 Così dice la lettera.  
 Egli sa dire e fare.  
 Ognun dice la sua.

Egli si è espresso abbastanza bene in proposito.

Si esprime bene.

Non glielo posso precisamente dire.

Non ha a dire che una parola sola.

Dice delle bestialità.

Gli disse ciò ridendo.

Ciò che Le dice gli vien dal cuore.

Mi permetta di dire una parola.

Gli si disse la schietta verità.

Dietro quanto ci ha detto.

Che cosa si può dir di più forte?

Gli dissi la verità senza barbazzole, — senza ritegno.

Non è sempre ben fatto di dire la verità.

Glielo dissi senza tanti complimenti.

Che cosa si dice di buono?

A che cosa tende quanto egli dice?

Non glielo dissi io pure così?

Dagegen läßt sich nichts sagen.  
 Unter uns gesagt.

Was wollen Sie damit sagen?

Das ist genug gesagt.

Er weiß nicht, was er sagt.

So im Vorbeigehen gesagt.

So lautet der Brief.

Er weiß Bescheid.

Ein jeder spricht, wie er es versteht.

Er hat sich darüber ziemlich gut ausgesprochen.

Er drückt sich gut aus.

Ich kann es Ihnen nicht genau sagen.

Sie haben nur ein Wort zu sagen.

Er sagt Dummheiten.

Er sagte ihm das lachend.

Was er Ihnen da sagt, ist gut gemeint.

Erlauben Sie mir, ein Wort zu sagen.

Man hat ihm tüchtig die Wahrheit gesagt.

Nach dem, was Sie uns gesagt haben.

Was kann man Stärkeres sagen?

Ich habe ihm die Wahrheit frei herausgesagt. Ich habe kein Blatt vor den Mund genommen.

Die Wahrheit ist nicht immer gut sagen.

Ich habe es ihm ungenirt gesagt.

Was sagt man Gutes?

Wo will das, was er sagt, hinaus?

Sagte ich es Ihnen nicht so?

Dimmi con chi vai, e ti dirò  
chi sei.

Gliselo dirò all' orecchio.

Lo riseppi da lui.  
Che cosa dire a tutto ciò?

Sage mir, mit wem du um-  
gehest, und ich will dir sagen,  
wer du bist.

Ich will es Ihnen ins Ohr  
sagen.

Ich habe es von ihm erfahren.  
Was soll man zu alledem sagen?

**Parlare, ciarlare, balbettare,  
chiacchierare, bisbigliare,  
susurrare, cicalare.**

A che tante parole?  
Debbo parlare un po' con lui.

Ha voluto parlár con me da  
solo a solo.

Lo presi sulla sua parola.

Non fece motto.

È un ciarlone.

Parlate ad alta voce.

Parlate più forte.

Non parlate sì forte.

Parlate sotto voce.

Lei parla troppo sommessa-  
mente.

È un tartaglione.

Lei mangia la metà delle Sue  
parole.

È d'uopo ch'io gli parli.

Questo sono parole coperte.

Parlategliene.

Le vostre parole sono inútili.

Con chi parla?

Ciarliamo assieme!

Ciò ch'essi stanno susurrando.  
all' orecchio, interessa voi.

Gli piaceva che sopra ciò si  
favellasse.

**Sprechen, plaudern, stottern,  
schwätzen, flüstern, zischeln,  
plappern.**

Wozu so viele Worte.

Ich muß ein wenig mit ihm  
sprechen.

Er hat mit mir unter vier Augen  
sprechen wollen.

Ich nahm ihn beim Worte.

Er sprach kein Wort.

Er ist ein Schwätzer.

Sprecht laut.

Sprecht lauter.

Sprecht nicht so laut.

Sprecht leise.

Sie sprechen zu leise.

Sie sind ein Stotterer.

Sie verschlucken die Hälfte Ihrer  
Worte.

Ich muß mit ihm sprechen.

Das sind verdeckte Worte.

Sprecht mit ihm darüber.

Ihre Worte sind unnütz.

Mit wem sprechen Sie?

Laßt uns zusammen schwätzen!

Was sie sich ins Ohr sagen,  
geht euch an.

Es gefiel ihm, daß man darüber  
sprach.

Favellavano di storia, di scienze e d'arti.

Ragionando così cene andammo.

Volevo parlargli di Lei. [me.

Parlate più sinceramente con Parla all' avventura.

Lei parla senza punto riflettere a quanto dice.

Veggio che avete da dirvi cose segrete.

Parliamo di cose diverse.

La conversazione verteva interamente su di lui.

Sono propósti villani (o sconci).

Vuól sempre éssere l'último ad avér la parola.

Ella ciarla incessantemente.

Secondo il modo che parla ..

Egli tenne un eterno discorso.

Egli parla bene e correntemente.

Parla in un tuono (linguaggio) affermativo.

Egli parla contra i suoi propri sentimenti.

Egli balbetta.

Non ha che a parlare.

È un discorso in aria.

Appena ebbe egli pronunciate queste parole.

Egli cinguetta qualche cosa che non capisco.

Non proferiva pensieri volgari.

Entrai in un colloquio con lui.

Sie sprachen von der Geschichte, von Wissenschaften und Künsten.

Indem wir so sprachen, gingen wir weg.

Ich wollte Ihretwegen mit ihm sprechen.

Sprecht aufrichtiger mit mir.

Er spricht aufs Gerathewohl.

Sie sprechen, ohne zu bedenken, was Sie sagen.

Ich sehe, daß ihr im Geheimen zu sprechen habt.

Laßt uns von Allerlei sprechen.

Das ganze Gespräch drehte sich um ihn.

Das sind grobe (oder unanständige) Reden.

Er will immer das letzte Wort haben.

Sie plaudert unaufhörlich.

Nach der Art, wie er spricht ..

Er hat eine ewig lange Rede gehalten.

Er spricht gut und fließend.

Er spricht in einem bestimmten Tone.

Er spricht gegen seine eigene Ansicht.

Er stottert.

Sie haben nur zu sprechen.

Das ist in die Luft gesprochen.

Die Worte waren kaum aus seinem Munde.

Er plappert etwas her, was ich nicht verstehe.

Er sprach keine gemeinen Gedanken aus.

Ich ließ mich in ein Gespräch mit ihm ein.

Passeggiammo conversando di mille cose.

Che proferì egli?  
L'ho sulla punta della lingua.  
Gli ho schiuso la bocca.  
Ella pronuncia l'erre in gola.  
Lei tiene un linguaggio assai strano.

Se ciarla più oltre.  
Voi ci tenete a bada con vuote parole.

Parla ad un sordo.  
Date una spiegazione precisa.  
A Lei non si conveniva di parlargli in tal modo.  
Parla sempre dello stesso soggetto.

Parla in tuono imperioso.

Parlava da lontano.  
Egli aveva la parola.  
Lei ha facoltà di parlare.  
Domando facoltà di parlare.  
Ho parlato con parecchie persone.

Questa espressione è forte.  
È un' espressione ambigua.

È una lingua sfrenata.  
Questo è un discorso ben legato.

Sono parole melate.  
Ha parlato ragionevolmente.  
Egli ha un bel modo di spiegarsi.

Egli parla pel naso.

Ha un tuono assoluto, decisivo.  
Parla da padrone. •

Wir gingen auf und ab, indem wir uns von tausend Dingen unterhielten.

Was äußerte er?  
Es liegt mir auf der Zunge.  
Ich habe ihm den Mund geöffnet.  
Sie schnarrt.  
Sie führen eine befremdende Sprache.

Wenn Sie noch weiter schwagen.  
Ihr haltet uns mit leerem Geschwätze hin.

Sie sprechen mit einem Tauben.  
Gebt eine bestimmte Erklärung.  
Es stand Ihnen nicht zu, mit ihm so zu sprechen.

Er spricht immer von dem nämlichen Gegenstande.

Er spricht in einem gebieterischen Tone.

Er sprach von weitem.

Er führte das Wort.

Sie haben das Wort.

Ich bitte ums Wort.

Ich habe mit mehreren Personen gesprochen.

Das ist stark gesagt.

Das ist ein zweideutiger Ausdruck.

Er hat eine zügellose Zunge.

Das ist eine wohlgefezte Rede.

Das sind honigsüße Worte.

Er hat vernünftig gesprochen.

Er hat einen guten Vortrag.

Er näselte. Er spricht durch die Nase.

Er hat einen absprechenden Ton.

Er spricht wie einer, der zu befehlen hat.

M'indirizzo per ciò a Lei.

A chi parla Lei?  
V'indirizzate male.

Egli si rivolge a Lei.  
Tratteniamoci assieme.  
Parliamo di affari politici.

A quattr' occhi.  
Di che cosa si parlava?  
Egli si trattenne meco.  
Parliamo d'altro.

Cangiamo discorso.

Passiamo oltre.  
Il discorso cadde sopra ciò.  
Ha passato un' ora in ciarle.

Entra in discorso con lui.

Ich wende mich deswegen an Sie.

Mit wem sprechen Sie?  
Ihr wendet euch an den Un-  
rechten.

Er richtet das Wort an Sie.  
Wir wollen uns unterhalten.  
Wir sprechen von Staatsange-  
legenheiten, von Politik.

Unter vier Augen.

Worüber sprach man?

Er unterhielt sich mit mir.

Laßt uns von andern Dingen  
sprechen.

Wir wollen abbrechen (laßt uns  
von etwas Anderem reden).

Gehen wir darüber weg.

Das Gespräch fiel darauf.

Sie haben eine Stunde mit  
Plaudern zugebracht.

Ich ließ mich in ein Gespräch  
mit ihm ein.

Rispondere, replicare, sog-  
giungere, opporre.

Mi risponda.

Ciò corrispose alla mia aspet-  
tazione.

Che cosa Le ha egli risposto?  
Non gli mancano mai le ri-  
sposte.

No, riprese l'altro.

Che soggiuns' egli?

Rispondo alla Sua domanda.

Egli rispondeva a tutte le ob-  
biezioni che gli si facevano.

Ho risposto testè alla sua  
lettera.

Le sue réplique sono vivaci.

Antworten, erwidern, versehen,  
entgegen.

Antworten Sie mir.

Das entsprach meiner Erwar-  
tung.

Was hat er Ihnen geantwortet?  
Er ist nie um eine Antwort  
verlegen.

Nein, versetzte der Andere.

Was versetzte er?

Ich antwortete auf Ihre Frage.

Er antwortete auf alle Einwen-  
dungen, die man ihm machte.

Ich habe soeben auf seinen Brief  
geantwortet.

Seine Erwidrerungen sind lebhaft.

Ecco quanto vi debbo rispóndere.

Mi rispose soltanto due parole.

Rispondete a vostro padre che vi chiama.

La réplica (o la risposta) è ingegnosa.

La sua risposta fù forte.

Non sapeva rispóndere che ingiurie.

Che cosa ha ad opporre a ciò?

Non ho nulla a ridire.

Non soffro che un ragazzo voglia ésser sempre l'último a parlare.

A sciocca domanda non si convién risposta.

Non ho nulla a rispóndere.

Non c'è, (v'ha) nulla da replicare.

Non ha risposto alla mia súpplca.

L'ésito non corrispose alla Sua aspettativa.

Non replicò niente.

Perchè non gli risponde?

Non ha risposto parola.

Non gli ho potuto rispóndere all'istante.

Non sapeva che cosa rispóndere.

Non gli potrete strappare una parola.

Das ist es, was ich Ihnen zu erwidern habe.

Er antwortete mir nur mit zwei Worten.

Antwortet eurem Vater, der euch ruft.

Die Erwiderung (oder Entgegnung) ist sinnreich.

Seine Erwiderung war derb.

Er gab ihm nur Beleidigungen zurück.

Was haben Sie darauf zu erwidern?

Ich habe nichts zu erwidern.

Ich leide nicht, daß ein Kind stets das letzte Wort haben will.

Eine dumme Frage verdient keine Antwort.

Ich habe nichts zu antworten.

Es ist nichts darauf zu erwidern.

Er hat auf meine Bitte nicht geantwortet.

Der Erfolg hat Ihrer Erwartung nicht entsprochen.

Er erwiderte nichts.

Warum antworten Sie ihm nicht?

Er hat nicht ein Wort erwidert.

Ich habe ihm nicht auf der Stelle antworten können.

Er wußte nicht, was er entgegen sollte.

Sie können nicht ein Wort aus ihm herausbringen.



**Tacere, imporre silenzio.**

Tacete.

V'impongo silenzio.

La farò tacere io.

Non posso réndermi ragione  
del suo lungo silenzio.

Sopporta tutto in silenzio.

La storia non ne fa menzione.

Con questa azione farete  
tacere il mondo.

Chi tace, acconsente.

Egli osserva un cupo silenzio.

Zitti là!

V'impongo di tacere.

L'ho indotto a far silenzio.

Silenzio! Zitto!

Prese la risoluzione di tacere.

Le turo la bocca.

Gli ha chiuso la bocca.

Egli tace il punto principale.

Egli non dice nulla di quanto  
deve tacere.

Non ha aperto bocca.

Non ruppe il silenzio.

Voi passate ciò sotto silenzio.

La música tace.

Ella non cessa di parlare.

Ella non può tener un segreto.

Questa cosa non può restare  
occulta.

**Schweigen, verschweigen, Still-  
schweigen gebieten.**

Schweigt.

Ich gebiete euch Stillschweigen.

Ich will Sie zum Schweigen  
bringen.

Ich kann mir sein langes Schwei-  
gen nicht erklären.

Er schweigt zu Allem.

Die Geschichte schweigt dazu.

Durch diese Handlung werdet  
ihr die Leute zum Schweigen  
bringen.

Wer nichts sagt, willigt ein.

Er beobachtet ein tiefes Still-  
schweigen.

Seid still! Stille da!

Ich gebiete euch, zu schweigen.

Ich habe ihn zum Schweigen  
gebracht.

Ruhe! Still!

Er faßte den Entschluß, zu  
schweigen.

Ich stopfe Ihnen den Mund.

Er hat ihm den Mund gestopft.

Er verschweigt die Hauptsache.

Er sagt nichts von dem, was  
er verschweigen soll.

Er hat den Mund nicht aufge-  
than.

Er hat das Stillschweigen nicht  
gebrochen.

Ihr übergehet das mit Still-  
schweigen.

Die Musik schweigt.

Sie hört nicht auf zu sprechen.

Sie kann nichts verschweigen.

Diese Sache kann nicht ver-  
schwiegen bleiben.

Non posso tacere in proposito.

Egli non conservò il silenzio.

Ella non potrà tacerlo.

**Raccontare, riferire, menzionare, recitare, esporre.**

Egli ci ha raccontato molto di ciò.

Egli vi pianta delle carote, ve la dà ad intendere.

Al suo ritorno ve ne narrerà delle belle.

Ha esposto benissimo la cosa.

Vi esporrò tuttominutamente.

Riferitemelo.

Non ne fa menzione.

Ne fece una relazione esatta.

Dovete riferirmi tutto quel che vi è accaduto.

Sa bene esporre i suoi pensieri.

Récita benissimo.

Melo racconti subito.

Espose le sue ragioni.

Recitate la vostra lezione.

È una storiella, una fola.

È una cantafàvola.

È un millantatore.

È una pura invenzione.

(Ich kann darüber nicht schweigen.  
Ich kann dazu nicht schweigen.  
Er beobachtete das Stillschweigen nicht.

Sie wird es nicht verschweigen können.

**Erzählen, berichten, erwähnen, hersagen, vortragen.**

Er hat uns viel davon erzählt.

Er macht euch etwas weiß.

Bei seiner Zurückkunft wird er gewaltig aufschneiden.

Er hat die Sache gut auseinandergelegt.

Ich werde euch Alles genau auseinanderlegen.

Berichtet es mir.

Er erwähnt es nicht.

Er erstattete genauen Bericht darüber.

Ihr sollt mir Alles berichten, was dort geschehen ist.

Er weiß seine Gedanken gut vorzutragen.

Er trägt sehr gut vor.

Erzählen Sie es mir sogleich.

Er setzte seine Gründe auseinander.

Sagt eure Lektion auf.

Das ist ein Märchen (ein Ammenmärchen).

Das ist Altweibergeschwätz.

Er ist ein gewaltiger Aufschneider, ein Prahlhans.

Es ist ein bloßes Märchen (eine reine Erfindung).

Mi racconti esattamente tutte le circostanze.

Egli racconta con garbo.

Ha narrato le sue avventure.

Egli riferisce il fatto tal qual accadde.

Erzählen Sie mir genau alle Umstände.

Er erzählt angenehm.

Er hat seine Abenteuer erzählt.

Er berichtet die Sache, so wie sie sich zugetragen hat.

**Nominare, chiamare, gridare, fare strépito.**

Come si chiama egli?

Si chiama . . . .

Come si chiamano?

Qual nome ha?

Com' è il Suo nome?

Qual è il suo nome?

Il suo nome è Francesco.

Si chiama Lodovico, Luigi.

Come si dice questo in italiano?

Che vuol dire questo?

Si dice che sia conchiusa la pace.

Gli dia il benvenuto.

Questo si chiama ésser diligente.

Ancór oggidì si chiama con questo nome.

Citai il Suo ed il mio nome.

Come chiama ciò?

Ciò si chiama.

Egli si dà un nome nobile.

Fanno continuamente chiasso.

Perchè fate tanto strépito?

Lei fa gran chiasso per un nulla.

Gridò a tutta possa.

Gridarono accórr' uomo.

**Nennen, heißen, rufen, schreien, Lärm machen.**

Wie heißt er?

Er heißt . .

Wie nennt man sie?

Welchen Namen gibt man Ihnen?

Wie ist Ihr Name?

Wie ist sein Name?

Sein Name ist Franz.

Er heißt Ludwig.

Wie heißt das auf Italienisch?

Was soll das heißen?

Es heißt, daß der Friede geschlossen sei.

Heißen Sie ihn willkommen.

Das heiße ich einen Fleiß.

Man nennt ihn noch jetzt bei diesem Namen.

Ich nannte Ihren Namen und den meinigen.

Wie nennen Sie das?

Das heißt.

Er gibt sich einen adeligen Namen.

Sie machen beständig Lärm.

Warum macht ihr solchen Lärm?

Sie machen viel Lärm um nichts.

Sie schrie aus vollem Halße.

Sie schrieen um Hülfe.

Il sangue degl' innocenti grida  
vendetta innanzi al cospetto  
di Dio.

Egli mi grida (o mi rampogna).  
Come gridano forte.  
È l'allarme che indica incendio.  
Grida soccorso.  
Gettò un forte grido.  
Si grida all' assassino.

Che strépito è mai cotesto?  
Fa del chiasso per ciò.  
Quale schiamazzo!  
È una donna che schiamazza  
continuamente.  
Egli grida a quanto se n'ha  
in gola.  
Si levò un rumore.  
Ho udito le strida del pópolo.

Chiama?  
Chiamátemi di buón mattino.  
L'avete chiamato.  
Lo esige con violenza.  
Ha chiamato i Suoi amici?

Chiamate il vostro camerata.  
Fanno il nostro apello no-  
minale.

Si chiámano fuori a vicenda.  
Non gridate tanto.  
Che volete, sciamò.  
Quanto sono infelice, esclamò  
ella.

Invocai la vostra pietà.  
Gridai ajuto.  
Lo chiamai, mentre passava.

Egli La chiama indietro.  
Chiamátelo indietro.

Das Blut der Unschuldigen schreit  
gen Himmel um Rache.

Er rannt mich aus.  
Wie laut sie schreien.  
Es ist Feuerlärm (es brennt).  
Er schreit um Hülfe.  
Sie schrie laut auf.  
Man ruft gegen einen Mörder  
um Hülfe.

Was für ein Lärm ist das?  
Er macht deswegen Lärm.  
Was für ein Getöse!  
Das ist eine Frau, welche be-  
ständig belfert.  
Er schreit aus vollem Halse.

Es erhob sich ein Lärm.  
Ich habe das Geschrei des Volks  
gehört.

Rufen Sie?  
Weckt mich früh Morgens.  
Ihr habt ihm gerufen.  
Er fordert es mit Ungeßüm.  
Haben Sie Ihren Freunden ge-  
rufen?

Ruft eurem Kameraden.  
Man ruft uns namentlich auf.

Sie fordern einander heraus.  
Schreit nicht so sehr.  
Was wollt ihr, rief er aus.  
Wie unglücklich bin ich, rief sie  
aus.

Ich rief euer Mitleid an.  
Ich rief um Hülfe.  
Ich rief ihm zu, als er vorbeig-  
ing.  
Er ruft Sie zurück.  
Ruft ihn zurück.

**Capire, inténdere, concepire.**

Mi capisce bene? (Mi spiego?  
Mi sono spiegato?)

Non mi capisce?

L'intendo meglio.

Ella mi ha mal compreso.

Io non ne intendo una male-  
detta.

Ciò oltrepassa il mio intelletto.

Qui mi vien meno l'intelletto.

Ciò s'intende da sè.

Se ne intende, sa di música.

Per quanto io posso capire.

Per meglio capire quanto io  
dico.

Capisco bene quanto intende  
dire.

Non posso concepire la sua  
condotta.

È troppo sublime per me.

Non concepisce interamente  
il mio pensiero.

Non posso capire ciò che  
dice.

È duro di testa.

La sua condotta è incom-  
prendibile.

Non l'ha bene inteso.

**Verstehen, begreifen.**

Verstehen Sie mich gut?

Verstehen Sie mich nicht?

Ich verstehe Sie besser.

Sie haben mich falsch verstanden.

Zum Henker! ich verstehe das  
nicht.

Das geht über meinen Verstand.

Hier steht mir der Verstand still.

Das versteht sich von selbst.

Er versteht sich darauf, versteht  
Musik.

So viel ich verstehen kann.

Um das, was ich sage, besser  
zu verstehen.

Ich begreife, was Sie meinen.

Ich begreife sein Betragen nicht.

Das ist mir zu hoch.

Sie fassen meine Gedanken nicht  
ganz auf (Sie verstehen mich  
nicht ganz).

Ich kann nicht verstehen, was  
Sie sagen.

Er begreift schwer.

Sein Betragen ist unbegreiflich.

Sie haben ihn nicht recht ver-  
standen.

**Ricordarsi, rammentarsi.**

Ricordatevi.

A propósito di ciò.

Si rammenta di ciò?

Si ricorda di me?

Mi sovveggo.

Giori, Hamb. 5. 2.

Sich erinnern, sich zurückrufen.

Erinnert euch.

Weil wir gerade davon sprechen.

Erinnern Sie sich dessen?

Erinnern Sie sich meiner?

Ich erinnere mich.

Si sovvenga sempre di me.

Si rammenterà.

Per quanto mi posso ricordare.  
Gli richiami alla memoria  
la nostra antica amicizia.

Questa cosa m'è scappata di  
mente.

Posso bene ancora imma-  
ginármela.

Ciò mi ritorna ora alla me-  
moria.

Le sovviene ancora della  
fisionomia mia?

Fátemi memoria di ciò.

Gl'el' ho posto in mente.

Mi venne in mente un altro  
errore.

Gli ho rimesso in mente  
questa faccenda.

Gl'elo farò risovvenire io.

Ha tenuto bene a mente la  
sua lezione.

Non l'ho ritenuto bene?

Lo ritiene ora?

Ritiene la Sua lezione a  
mente?

Mi rammenti a lui.

Bisogna ricordarsi dei bene-  
fizj.

Fátemene memoria.

È fácale rammentare le offese.

Egli ha una troppo buona  
ritentiva.

La memoria me n'è cara.

Si ricorda della Sua parola?

Behalten Sie mich stets im  
Andenken.

Sie werden sich erinnern.

Soviel ich mich erinnern kann.  
Ich erinnerte ihn an unsre alte  
Freundschaft.

Das ist mir aus der Erinne-  
rung gekommen.

Ich kann sie mir noch gut vor-  
stellen.

Das fällt mir jetzt wieder ein.

Können Sie sich mein Gesicht  
noch vorstellen?

Erinnert mich an dies.

Ich habe ihn daran erinnert.

Es fiel mir noch ein anderer  
Fehler ein.

Ich habe ihm diese Sache wie-  
der in's Gedächtniß gerufen.

Ich will Sie wieder daran er-  
innern.

Er hat seine Lektion wohl im  
Gedächtnisse behalten.

Habe ich es nicht gut behalten?

Behalten Sie es jetzt?

Behalten Sie Ihre Lektion im  
Gedächtnisse?

Bringen Sie mich wieder bei  
ihm in Erinnerung.

Man muß der Wohlthaten ein-  
gedenk sein.

Erinnert mich wieder daran.

Man gedenkt leicht der Belei-  
digungen.

Er hat ein zu gutes Gedächt-  
niß.

Das Andenken daran ist mir  
theuer.

Erinnern Sie sich Ihres Wortes?

**Dimenticare, omméttere.**

Mi sono dimenticato di domandarle.

Lo ha affatto scordato.

Questa azione verrà tosto dimenticata.

Non ti scordare de' póveri.

È cosa che facilmente si scorda.

Come mai fare un tal trascorso!

Lei dimenticherà i Suoi amici.

Facilmente si dimentica quanto si ha imparato.

Dimenticate le ingiurie.

Ha ommesso una parola.

Ho saltato due págine.

L'ho posto in obblío.

Obbiate la dignità del vostro grado.

Si scorda facilmente dei benefizj.

L'ho ommesso per innaver-tenza.

L'obblío ripara le ingiurie e le offese.

Ciò è andato in dimenticanza.

La sua memoria l'ha abbandonato.

Egli si dimenticò al punto di dire.

**Vergeffen, auslassen.**

Ich habe vergeffen, Sie zu fragen.

Er hat ihn ganz vergeffen.

Diese Handlung wird bald vergeffen sein.

Vergiß die Armen nicht.

So etwas vergißt man leicht.

Wer wird sich wohl so vergeffen!

Sie werden Ihre Freunde vergeffen.

Man vergißt leicht das Erlernte.

Vergeßt die Unbilden.

Er hat ein Wort ausgelassen.

Ich habe zwei Seiten übersprungen.

Ich habe es in Vergeffenheit gebracht.

Vergeßt die Würde eures Ranges.

Er vergißt die Wohlthaten leicht.

Ich habe es aus Unachtsamkeit ausgelassen.

Vergeffen macht Unbilden und Beleidigungen wieder gut.

Das ist in Vergeffenheit gekommen.

Sein Gedächtniß ließ ihn im Stiche.

Er hat sich so weit vergeffen, daß er sagte.

**Conoscere, far conoscenza,  
informarsi, riconoscere.**

Quanto tempo è che lo conosce?

Come ha fatto relazione con lui?

Non ho l'onore di conoscerla.

Coltivo la sua relazione.

La farò fare la sua conoscenza.

Noi ci conosciamo già da un bel pezzo.

Conosco benissimo il suo umore.

È conosciuto sotto questo nome.

Conosco alcuno che conosce Lei.

Lo conosco di vista e di fama.

In questo paese è conosciuto come la bettonica.

Si diede a conoscere.

Conosco la Sua condotta.

Tutti lo conoscono.

Non è poco tempo che ci conosciamo.

Conosco quel birboncello.

Dacchè ho il bene di conoscervi.

Secondo la poca conoscenza che ne ha.

Sì, lo conobbi tempo fa.

Mi faccia sapere come sta la cosa.

Ci siamo riconosciuti.

**Kennen, Bekanntschaft machen,  
sich erkundigen, wieder erkennen.**

Wie lange ist es her, daß Sie ihn kennen?

Wie haben Sie mit ihm Bekanntschaft gemacht?

Ich habe nicht die Ehre, Sie zu kennen.

Ich suche seine Bekanntschaft zu pflegen.

Ich will Sie mit ihm bekannt machen.

Wir kennen uns schon seit lange.

Ich kenne seinen Humor sehr gut.

Man kennt ihn unter diesem Namen.

Ich kenne Jemand, der Sie kennt.

Ich kenne ihn vom Sehen und dem Rufe nach.

Er ist an dem Orte wie zu Hause (ist in dem Lande sehr) bekannt.

• Er gab sich zu erkennen.

Ich kenne Ihr Betragen.

Alles kennt ihn.

Wir sind nicht erst seit Kurzem bekannt.

Ich kenne den losen Vogel.

Seitdem ich das Vergnügen habe, Sie zu kennen.

Nach Ihrer geringen Bekanntschaft damit.

Ja, ich kannte ihn von alten Zeiten her.

Lassen Sie mich wissen, wie es damit ist.

Wir haben uns wieder erkannt.



È noto all' universo tutto.  
Egli mi ha bene riconosciuto.  
Lo riconobbi subito.

Das ist aller Welt bekannt.  
Er hat mich wohl erkannt.  
Ich erkannte ihn sogleich wieder.

### Sapere, non ignorare.

Resta a sapersi s'egli vi ac-  
consentirà.

Rimane ancora a sapersi.

Per quanto io so.

Chi sa come?

Come lo sa?

Ciò è tutto quanto io so di  
tale affare.

Non dà notizia di sè.

So quanto vuol dire.

Appena che saprò.

Egli sa un po' di musica.

Dovete saperlo.

Sa dirigerlo.

Un certo non so che, chi mi  
sa dire cos' è?

Non sa far altro che gridare.

È d'uopo sapere come.

Sa tenere i libri?

Io so il viver del mondo.

Ho risaputo questa nuova  
dal mio amico.

Si risaprà quanto prima se è  
vero o no.

Sa la sua lezione a mena-  
dito.

Sapendo appena quel che  
faceva.

So come si denno fare le  
cose.

Verrà a sapere che . . .

Nol sa?

Non lo ignoro.

### Wissen, erfahren, nicht unbekannt sein.

Es fragt sich noch, ob er darein  
willigen wird.

Das ist noch die Frage.

So viel ich weiß.

Wer weiß wie?

Wie wissen Sie es?

Das ist Alles, was ich von dieser  
Sache weiß.

Er läßt nichts von sich hören.

Ich weiß, was Sie sagen wollen.

So bald ich erfahren werde.

Er versteht ein wenig Musik.

Ihr müßt es wissen.

Er versteht ihn zu leiten.

Ein gewisses Etwas, wer kann  
mir sagen, was es ist?

Er kann nichts als schreien.

Man muß wissen, wie.

Verstehen Sie die Buchhaltung?

Ich weiß, wie's in der Welt geht.

Ich habe diese Nachricht von  
meinem Freunde erfahren.

Man wird bald erfahren, ob es  
wahr ist oder nicht.

Er kann seine Lektion an den  
Fingern herfagen.

Da ich kaum wußte, was ich  
that.

Ich weiß, wie man die Sachen  
anzufangen hat.

Sie werden erfahren, daß . .

Wissen Sie es nicht?

Es ist mir nicht unbekannt.

Lo so di fonte certa, sicura.

Per quanto io sappia, non  
v'ha più luogo a dubitarne.  
Ciò non accade a mia insa-  
puta.

Sa discretamente la sua le-  
zione. [l'altro.

So abbastanza bene e l'uno e  
Domani ne sarà informato.  
È un uomo che sa ogni cosa.

---

**Giudicare, supporre, presú-  
mere, conghietturare, conget-  
turare, conchiudere.**

Lei può facilmente giudicare.  
Si giudica dall' apparenza.  
È d'uopo vederlo per giudi-  
carne.

Giudico senza prevenzione.  
Giudica gli altri da se stesso.  
Misura gli altri col proprio  
braccio.

Così suol accadere, quando  
si giudica senza cognizione  
di causa.

Di poche cose giudichiamo  
sensatamente.

Giudichiamo falsamente i  
nostri contemporanei.

Giudichiamo male giudicando  
da noi stessi.

Come Lei può supporre.  
Che cosa ne vuol dedurre?

Presumo che la cosa sia così.  
Si hanno mille ragioni per  
supporlo.

Ich weiß dieß ganz zuverlässig  
(aus sicherer Quelle).

So viel ich weiß, läßt sich nicht  
mehr daran zweifeln.

Es geschieht nicht ohne mein  
Wissen.

Er kann seine Section ziemlich gut.

Ich kann beides ziemlich gut.

Sie werden es morgen erfahren.

Das ist ein Mann, der alles  
weiß (dem alles bekannt ist).

---

**Urtheilen, vermuthen, voraus-  
setzen, muthmaßen, schließen.**

Sie können leicht urtheilen.

Man urtheilt nach dem Scheine.

Man muß es sehen, um darüber  
zu urtheilen. [Meinung.

Ich urtheile ohne vorgefaßte

Er beurtheilt Andere nach sich.

Er mißt Andere nach seiner  
Elle.

So geht es, wenn man ohne  
Sachkenntniß urtheilt.

Wir urtheilen über wenige Dinge  
richtig.

Wir beurtheilen unsere Zeitge-  
nossen falsch.

Nach sich urtheilen, heißt schlecht  
urtheilen.

Wie Sie voraussetzen können.

Was wollen Sie daraus fol-  
gern?

Ich setze voraus, daß dem so ist.

Man hat vollkommen Ursache,  
es anzunehmen.

Non ne posso dare il mio parere.

Che cosa potete da ciò conghietturare?

**Pensare, riflettere, considerare, opinare, essere d'avviso.**

Me lo sono immaginato, l'ho pensato.

Penso che possiamo andarci.

Ci penso io.

Ci ho pensato.

Se ne avessi avuto la più piccola idea.

Credo che ciò non sia degno di Lei.

Che cosa ne dice?

Mi pare che sia abbastanza facile.

Credo che non si dia nulla di più facile.

Tale è la mia intenzione.

Questo è un buon pensiero.

Stava sopra pensiero.

Egli entrò in pensieri.

Non vi date pensiero di questo.

Rivolse i suoi pensieri altrove.

Vi pare?

Non pensa a me nè punto nè poco.

Non è pensier vostro.

Crede che sia buono?

Chi Le ha insinuato tali pensieri? [pensare.

Non so che cosa ne debba Pensava che potrebbe non esser male a proposito di...

La maggior parte degli uomini sono di tale opinione.

Ich kann darüber nicht urtheilen.

Was kann man hieraus (muthmaßlich) schließen?

**Denken, sinnen, überlegen, stimmen, dafürhalten.**

Das habe ich mir gedacht.

Ich denke, wir können dahin gehen. Daran denke ich.

Ich habe daran gedacht.

Wenn ich das Geringste davon geahnt hätte.

Ich meine, dieß ist Ihrer nicht würdig.

Was halten Sie hiervon?

Ich glaube, dieß ist ziemlich leicht.

Ich meine, es gebe nichts Leichteres.

Das ist meine Absicht.

Das ist ein guter Gedanke.

Er war in Gedanken vertieft.

Er wurde nachdenklich.

Macht euch keine Sorgen darum.

Er änderte sein Vorhaben.

Was fällt euch ein?

Er denkt nicht im Geringsten an mich.

Das geht euch nichts an.

Glauben Sie, daß es gut ist?

Wer hat Ihnen diese Gedanken eingegeben? [halten soll.

Ich weiß nicht, was ich davon

Ich dachte, es möchte nicht unangemessen sein, zu...

Die meisten Menschen theilen diese Meinung.

Riflette a tutto  
 Ci rifletterò.  
 Lei riflette a lungo.  
 Che cosa dice di questo paese?

Essendo tale la Sua opinione..  
 Lo réputo difficile.  
 Ci ho pensato gran tempo.  
 Io opino per ciò.  
 Ciascuno sviluppò la propria  
 idéa.

Comincio a pensare lo stesso.  
 Mille pensieri mi girano pel  
 capo.  
 Pensi a se!

Ciò me ne fece nascere l'idéa.

Approva questa idéa?

Lo crederebbe Lei conve-  
 niente?  
 Ove ha il capo per far ciò?  
 Sono del Suo avviso.  
 Udiamo la Sua opinione.  
 Le genti dabbene lo pensano  
 come Lei.  
 Divido la Sua opinione.  
 Sono affatto del Suo parere.

Er denkt an Alles.  
 Ich werde darüber nachdenken.  
 Sie denken lange nach.  
 Was halten Sie von diesem  
 Lande?

Da dieß Ihre Meinung ist..  
 Ich halte dieß für schwer.  
 Ich habe lange daran gedacht.  
 Ich stimme für das.  
 Jeder entwickelte seine Ansicht.

Ich fange an, eben so zu denken.  
 Tausend Gedanken gehen mir  
 im Kopfe herum.  
 Denken Sie an sich (seien Sie  
 auf sich bedacht).  
 Das hat mich auf den Gedanken  
 gebracht.

Finden Sie (heißen Sie) diese  
 Meinung gut?

Würden Sie es für schädlich  
 halten? [das thun?

Wo denken Sie hin, daß Sie  
 Ich bin Ihrer Meinung.  
 Lassen Sie Ihre Meinung hören.  
 Die rechtschaffenen Leute denken  
 wie Sie.

Ich theile Ihre Meinung.  
 Ich bin gänzlich Ihrer Meinung.

---

**Crédere, éssere persuaso,  
 immaginarsi.**

Egli crede tutto quanto gli  
 si dice.  
 Ho creduto che non fosse  
 male a propósito, se..  
 Credétemi sulla mia parola.  
 Non tanto difficile quanto Lei  
 crede.

---

**Glauben, überzeugt sein, sich vor-  
 stellen.**

Er glaubt Alles, was man ihm  
 sagt.  
 Ich habe geglaubt, es wäre nicht  
 zur Unzeit, wenn..  
 Glaub mir auf mein Wort.  
 Nicht so schwer, als Sie glau-  
 ben.

Come posso créderlo?  
Mi crede uno stúpido?

Ho creduto conveniente.  
Credo che nulla si frapponga.

Il che è appena credibile.  
Credo di sì o di no.  
Vi sono per tanto, delle persone abbastanza crédule.  
Credo che Lei abbia torto.  
Sono persuaso della verità.

Chi si sarebbe mai immaginato questo?  
Gl'elo credo sulla Sua parola.

Che, Le ha egli fatto créder ciò?

Credo che ciò sia.  
Io credo ciò ben volontieri.  
L'abbiamo creduto morto.  
Ciò è abbastanza credibile.  
Lo crede sul serio?  
È una persona degna di fede.

Lo posso appena crédere.  
Presti fede a quanto egli dice.

Egli crede tutto come un articolo di fede.

Come può prestár fede a ciò con tanta facilità?

Vi presto fede.

Figuratevi qual piacere per mia madre.

S'immagina di poterlo fare.

Wie kann ich es glauben?  
Halten Sie mich für einen Dummkopf?

Ich habe für schädlich gehalten.  
Ich glaube, nichts steht im Wege.

Was kaum glaublich ist.  
Ich glaube ja oder nein.  
Es gibt jedoch ganz leichtgläubige Menschen.

Ich glaube, Sie haben Unrecht.  
Ich bin von der Wahrheit überzeugt.

Wer hätte das je geglaubt?

Ich glaube es Ihnen auf Ihr Wort.

Was, er hat Ihnen das glauben gemacht?

Ich glaube, dem ist so.  
Ich glaube dieses sehr gerne.

Wir hielten ihn für todt.

Das ist ganz glaublich.

Glauben Sie es im Ernst?

Das ist eine glaubwürdige Person.

Ich kann es kaum glauben.

Messen Sie dem, was er sagt, Glauben bei.

Er hält Alles für einen Glaubensartikel.

Wie können Sie das so leicht glauben?

Ich messe dem Glauben bei.

Denkt euch, welche Freude für meine Mutter.

Er bildet sich ein, es thun zu können.

**Proporsi, avér in mente,  
avér voglia.**

Io mi era in verità proposto  
di andarvi.

Che cosa pensa di fare?

Ho desiderio di andare a N ..

Ha in pensiero di far un  
viaggio.

Va facendo gran progetti.

Mi venne la voglia d'andar  
al teatro.

Gl'ene farò passare la voglia.

M'è passata la voglia.

Ove vuol andare?

Egli si propone di passare  
la giornata in N . . .

Che cosa intende egli di fare?

Mi venne voglia di andarci.

Ci ho gran desiderio.

Egli cova qualche tristo pen-  
siero.

Ho buona voglia di farlo.

Ho in mente di andare in  
Francia.

Che cosa intende di dire con  
ciò?

**Sich vornehmen, im Sinn haben,  
Luft haben.**

Ich hatte mir wirklich vorge-  
nommen, hinzugehen.

Was gedenken Sie zu thun?

Ich habe Lust, nach N.. zu gehen.

Er hat eine Reise vor.

Er hat große Dinge vor.

Es kam mich die Lust an, ins  
Theater zu gehen.

Ich werde ihm schon die Lust  
dazu benehmen (vertreiben).<sup>\*</sup>

Die Lust ist mir vergangen.

Wo sind Sie Willens hinzu-  
gehen?

Er nimmt sich vor, den Tag in  
N. zuzubringen.

Was ist er zu thun Willens?

Es kam mir die Lust an, hin-  
zugehen.

Ich habe große Lust dazu.

Er hat etwas Schlechtes vor.

Ich habe gute Lust, es zu thun.

Ich habe im Sinne, nach Frank-  
reich zu gehen.

( Was verstehen Sie darunter?

( Was wollen Sie damit sagen?

**Pregare, supplicare, scon-  
giurare.**

La prego, non s'incómodi.

Per tutto quel che ha di più  
caro al mondo non lo faccia.

La prego, non faccia ceri-  
monie.

**Bitten, inständig bitten, be-  
schwören.**

Ich bitte Sie, lassen Sie sich  
nicht stören.

Ich bitte Sie um Alles in der  
Welt, thun Sie das nicht.

Ich bitte, machen Sie keine Um-  
stände.

Vi prego tanto.  
Vuól éssere pregato e ripre-  
gato.  
Di grazia, mi dica.  
Non diede ascolto alla mia  
preghiera.  
La prego di farmi sapere . . .

La scongiuro.  
Oserò chiederglielo?  
Ne La scongiuro.  
Vada innanzi, ne La prego.  
La prego, sene serva libera-  
mente.  
La prego di farmi questo  
favore. [nire.  
Lo pregai caldamente di ve-  
La prego di avér la bontà.  
Ne La supplico istantemente.  
La scongiuro a farlo.

Ich bitte recht sehr.  
Er will recht gebeten sein.  
Bitte, sagen Sie mir.  
Er hat meine Bitte nicht er-  
hört.  
Ich bitte Sie, mich wissen zu  
lassen . . .  
Ich beschwöre Sie.  
Darf ich Sie darum bitten?  
Ich bitte Sie inständig darum.  
Gehen Sie voran, ich bitte Sie.  
Ich bitte Sie, davon freien Ge-  
brauch zu machen.  
Ich bitte Sie, mir diese Gnade  
zu erzeigen (erweisen).  
Ich bat ihn sehr, zu kommen.  
Ich bitte Sie, so gütig zu sein.  
Ich bitte Sie inständig darum.  
Ich beschwöre Sie, es zu thun.

**Chiedere, domandare, esi-  
gere, informarsi.**

Gllelo domando per grazia.  
Gllelo chieggo un' altra volta.  
Le domanderò il permesso.

Nessuno ha chiesto di me?  
Domandi un altro.  
Ciò esige pochíssima cura.

È una quistione assai strana.

Non ha d'uopo di domandare.  
Quanto ne chiede l'anno?

Permetta ch'io ripeta la mia  
domanda.  
Ha domandato del denaro?

**Bitten, fragen, verlangen, er-  
fordern, sich erkundigen.**

Ich bitte es mir zur Gnade aus.  
Ich bitte Sie noch einmal darum.  
Ich werde Sie um die Erlaub-  
niß bitten.

Hat Niemand nach mir gefragt?  
Verlangen Sie ein anderes.  
Das erfordert nur sehr wenig  
Sorgfalt.

Das ist eine befremdende (sehr  
sonderbare) Frage.

Sie brauchen nicht zu fragen.  
Wie viel verlangen Sie jährlich  
dafür?

Erlauben Sie, daß ich meine  
Bitte wiederhole.  
Haben Sie Geld verlangt?

Debbo informarmi di lui.

È d'uopo informársene.

Egli sollecita un impiego.

Lo esige di ritorno.

Ma perchè domanda ciò?

Questa è una domanda irragionevole.

Basta chiederlo per ottenere.

Domando uno scudo.

Gl'elo chiedo per favore.

Domandi un lume.

Ha presentato un' istanza al re.

Domandi del denaro.

Domandi per noi, se Le piace.

Quando lo avrò di bisogno, lo domanderò.

Suo padre La desidera.

Egli domandò il prezzo di ciò.

Lo ha di già domandato a me.

Questo posto esige un uomo diligente. [zione.

Egli sollecita la sua liberazione.

Interrogátelo di questo.

Non sene cura.

Chi ricerca egli?

Ich soll mich nach ihm erkundigen.

Man muß sich danach erkundigen.

Er hält um eine Stelle an.

Er fordert es zurück.

Aber warum begehren Sie das?

Das ist eine unvernünftige Forderung.

Man darf nur verlangen, so erhält man.

Ich verlange einen Thaler.

Ich bitte Sie unterthänig darum.

Verlangen Sie Licht.

Er hat dem Könige eine Bittschrift überreicht.

Verlangen Sie Geld.

Verlangen Sie es gefälligst für uns.

Wenn ich es nöthig habe, so werde ich es verlangen.

Ihr Vater fragt nach Ihnen.

Er hat nach dem Preis gefragt.

Er hat mich schon darum gefragt.

Diese Stelle erfordert einen fleißigen Mann.

Er sucht seine Freilassung nach.

Frägt ihn darüber aus.

Er fragt nichts darnach.

Nach wem fragt er?

**Scusare, perdonare, giustificarsi.**

Scusi se non sono venuto.

Perdoni se non posso . . .

Egli è in certo modo scusabile.

**Entschuldigen, verzeihen, sich rechtfertigen.**

Entschuldigen Sie, daß ich nicht gekommen bin.

Entschuldigen Sie, daß ich nicht kann.

Er ist in gewisser Hinsicht (gewissermaßen) zu entschuldigen.



Dio gliela perdoni.  
Mi compatisca se la disturbo.

Vogliono scolarsi.  
Le chiedo perdono per lui.

La prego di scusarmi.

Questa è una gentile scusa.  
Egli si scusò adducendo la sua malattia.

La prego di accettare le mie scuse.

Come potrà egli scusare un tal errore?

Si scusa col dire che non gli è stato ordinato.

Lei lo scusa troppo facilmente.

Lo ha scusato presso il re.  
Sono io giustificato a' Suoi occhi?

La mia condotta mi giustificherà. [errore.

Ha fatto l'apologia del suo Troverò degli amici, che mi giustificheranno.

Mi sta a cuore la vostra giustificazione.

Il tribunale lo ha giustificato colla pronunciata sentenza.

È d'uopo ch'io mi giustifichi presso di lui.

A giustificazione del mio amico.

Ciò lo scolperà appieno.

Dovete scolparvi interamente.  
Saprò discolparmi ben io.

Gott verzeih es ihm.  
Verzeihen Sie, wenn ich Sie störe.

Sie wollen sich rechtfertigen.  
Ich bitte Sie um Verzeihung für ihn.

Ich bitte Sie, mich zu entschuldigen. [digung.

Dies ist eine höfliche Entschuldigung.  
Er entschuldigt sich mit seiner Krankheit.

Ich bitte Sie, mich zu entschuldigen.

Wie wird er einen solchen Fehler entschuldigen können?

Er entschuldigt sich damit, daß er keinen Befehl gehabt habe.

Sie entschuldigen ihn gar zu leicht. [schuldigt.

Er hat ihn beim König entschuldigt.  
Bin ich in Ihren Augen gerechtfertigt?

Mein Betragen wird mich rechtfertigen. [digt.

Er hat seinen Irrthum vertheiligt.  
Ich werde Freunde finden, die mich rechtfertigen.

Ich lasse mir Ihre Rechtfertigung angelegen sein.

Das Gericht hat ihn durch seinen Spruch gerechtfertigt.

Ich muß mich bei ihm rechtfertigen.

Zur Rechtfertigung meines Freundes.

Dies wird ihn vollkommen rechtfertigen. [tigen.

Ihr müßt euch völlig rechtfertigen.  
Ich werde mich schon zu rechtfertigen wissen.

**Lodare, biasimare.**

Non si può lodarlo per questo.

Il suo zelo è lodévole.  
Lo inálzono alle stelle.  
Ne fanno i più grandi elogi.

La sua condotta è assai lodé-  
vole.

Non posso approvare questo  
suo modo di pensare.  
Le sue parole fúrono applau-  
dite.

È degno della lode.  
Non posso che biasimarlo.  
Ne fanno i più grandi encomj.  
Voi trovate a ridire in ogni  
cosa.

Biasimate tutto.  
Nissuno è senza difetti.  
Ella non mérita verún biá-  
simo.

Si spande in elogi.  
Egli fece grandi encomj di  
voi.

Le lodi lo gónfiano.  
Ciascuno la loda.  
In quanto a me non posso  
che lodarmi di lui.

Egli crítica tutti.  
Ha criticato questo poema.

**Loben, tadeln.**

Man kann ihn - deßhalb nicht  
loben. [werth].

Sein Eifer ist zu loben (lobens-  
Man hebt ihn bis zum Himmel.  
Sie machen die größten Lobes-  
erhebungen von ihm.

Sein Betragen ist sehr lobens-  
werth.

Ich kann seine Denkart nicht  
billigen (gutheißen).

Seinen Worten wurde Beifall  
gezollt.

Er verdient das Lob.

Ich kann ihn nur tadeln.

Man lobt ihn außerordentlich.

Ihr habt an Allem etwas aus-  
zusetzen.

Ihr tadelt Alles.

Keiner ist tadelnfrei.

Sie verdient durchaus keinen  
Tadel.

Er macht viele Lobeserhebungen.

Er machte große Lobeserhebun-  
gen von euch.

Das Lob bläht ihn auf.

Jedermann lobt sie.

Ich für meine Person kann ihm  
nur Gutes nachsagen.

Er tadelt Jedermann.

Er hat dieses Gedicht kritisiert.

**Vantarsi, gloriarsi, millan-  
tarsi.**

Egli fa l'uomo d'importanza.  
Fa il saccente.  
Egli arma delle grandi pretese.  
Si vanta di ésser dotto.

**Sich rühmen, sich brüsten,  
prahlen.**

Er spielt den Wichtigen.  
Er spielt den Klugen.  
Er macht große Ansprüche.  
Er rühmt sich, gelehrt zu sein.

Quale spaconata!  
 Se ne gloria, millanta.  
 È un millantatore.  
 Egli la spacca alla grande.  
 Vién vantato dappertutto.  
 Fa mostra (Si vanta) delle  
 sue ricchezze.  
 È uno sciocco, che presume  
 assai.  
 Egli ne va borioso.  
 Fa il búrbero.  
 Se ne fa un mérito.

Si fa valér di troppo.  
 Si crede soverchiamente as-  
 sennato.

Mi vanto un po' troppo di  
 tal qualità.

S'insuperbisce.

Se ne gloria.

Se ne fa un onore, ne va  
 superbo.

Si picca d'onoratezza.

Vuól darsi un' aria di fermezza.

Fa il bello spírito.

Egli la fa da signore, gran-  
 deggia.

Vuól far lo spiritoso.

Si gloria di averlo fatto.

[neggia.

Egli fa pettoruto, si pavo-

Fa il superbo. [niosa.

Ella fa la leziosa, è una sma-

Ella si gonfia assai.

Ella assume un' aria d'im-  
 portanza.

Ci guarda con un aria di  
 sprezzo.

Cammina a passi misurati.

Ella ha delle pretese.

Welche Windbeutelei!

Er prunckt damit.

Er ist ein Aufschneider.

Er thut groß.

Man rühmt ihn überall.

Er prahlt mit seinem Reichthum.

Er ist ein Dummkopf, der sich  
 zu viel einbildet.

Er thut groß damit.

Er spielt den Spröden.

Er macht sich daraus ein Ver-  
 dienst.

Er macht sich zu sehr gelten.

Er hält sich für sehr gescheidt.

Ich thue mir auf diese Eigen-  
 schaft etwas zu gut.

Er brüstet sich.

Er rühmt sich dessen.

Er macht sich eine Ehre daraus.

Er will ein Ehrenmann sein.

Er will standhaft erscheinen.

Er spielt den Schöngest.

Er spielt den großen Herrn.

Er spielt den Witzling.

Er weiß sich etwas damit, daß  
 er es gethan.

Er brüstet sich.

Er spielt den Stolzen.

Sie ist eine Zierpuppe.

Sie bläht sich gewaltig auf.

Sie nimmt eine wichtige Miene  
 an.

Er sieht uns mit verächtlicher  
 Miene an. [ten einher.

Er geht mit gemessenen Schrit-

Sie macht Ansprüche.

**Arrischiare, osare, ardire.**

Pone a cimento la vita.  
 Egli arrischia tutto.  
 Vi arrischia ancora il restante.  
 Ha posto a cimento l'onore.  
 [rischio.  
 Non voglio metterne a tanto  
 Non vi esponete al pericolo.  
 Vi si corre gran rischio.  
 Si azzardò in sul ghiaccio.  
 Non ardisco a dirla.  
 Il generale arrischiò una battaglia.  
 Non avventuro tanto.  
 Correte gran rischio di perdere tutta la somma.  
 O vince tutto, o perde ogni cosa.  
 A rischio di perdere la vita.  
 Io rischio ogni cosa.  
 Se osa.  
 Oseréi io chiederglielo.  
 Se oso dir così.  
 Non oso.

**Cangiare, cambiare, mutare.**

Ho cangiato il mio piano.  
 Ho cangiato d'avviso.  
 Le cose hanno assunto un altro aspetto.  
 Egli cambia di risoluzione.  
 I tempi si sono mutati.  
 Le mode cambiano ogni dì.  
 Il mondo si è assai mutato.  
 Egli cambia di sentimento.  
 Si è per tal modo cambiato, da non ésser più riconosciuto.

**Wagen, sich erlauben.**

Er wagt das Leben.  
 Er wagt Alles.  
 Er wagt noch das Letzte daran.  
 Er hat die Ehre aufs Spiel gesetzt.  
 Ich will soviel nicht wagen.  
 Setzt euch der Gefahr nicht aus.  
 Es ist viel dabei zu riskiren.  
 Er wagte sich aufs Eis.  
 Ich wage nicht, es zu sagen.  
 Der General wagte eine Schlacht.  
 Ich wage nicht soviel.  
 Ihr lauft große Gefahr, die ganze Summe zu verlieren.  
 Entweder Alles gewonnen oder Alles verloren. [kommen.  
 Auf die Gefahr, ums Leben zu  
 Ich wage Alles.  
 Wenn Sie sich unterstehen.  
 Darf ich Sie darum bitten?  
 Wenn ich so sprechen darf.  
 Ich getraue mir nicht.

**Ändern, wechseln.**

Ich habe meinen Plan geändert.  
 Ich habe mich anders besonnen.  
 Die Sachen haben eine andere Gestalt angenommen.  
 Er ändert seinen Entschluß.  
 Die Zeiten haben sich geändert.  
 Die Moden wechseln alle Tage.  
 Die Welt hat sich gewaltig verändert.  
 Er ändert seine Gesinnung.  
 Er hat sich so verändert, daß man ihn nicht mehr kennt.

Quel che non si può cangiare,  
 si deve sopportare.  
 Non posso rimediarvi.  
 Oggi la pensa così, domani  
 diversamente.  
 Presto terrete altro linguag-  
 gio.  
 L'uomo va da uno all' altro  
 estremo.

Voglio cambiarlo.  
 La fortuna ha le sue vicende.  
 Dovemmo mutár di biancheria.

Mi cambi questo zechino.

Senza far molte parole.  
 Egli è assai incostante  
 Le stagioni vário spesso.  
 Ella mutò consiglio a favór  
 mio.

---

### Dubitare.

Ne dúbita Lei?  
 Questa cosa è assai dubbia.

Certamente non si può dubi-  
 tarne.

È uno scéttico  
 Non ci ho verún dubbio.

Vo dubitando che venga.  
 Ne dúbito che lo faccia.  
 Stemmo in dubbio.  
 Questa cosa è superiore ad  
 ogni dubbio.

Senza alcún dubbio.  
 È fuór di dubbio.

Fiori, Hamb. 5. A.

Was man nicht ändern kann,  
 muß man ertragen.  
 Ich kann es nicht ändern.  
 Er ist heute so, morgen anders.

Ihr sollt bald anders sprechen.

Der Mensch fällt von einem  
 Aeußersten (Extrem) ins an-  
 dere.

Ich muß ihn anders machen.  
 Das Glück wechselt.  
 Wir mußten die Wäsche wech-  
 seln.

Wechseln Sie mir diesen Du-  
 raten.

Ohne viele Worte zu wechseln.  
 Er ist sehr veränderlich.

Die Jahreszeiten wechseln oft.  
 Sie hat sich zu meinen Gunsten  
 anders besonnen.

---

### Zweifeln.

Zweifeln Sie daran?  
 Das ist eine sehr zweifelhafte  
 Sache.

Ganz gewiß, man kann daran  
 nicht zweifeln.

Er ist ein Zweifler (Skeptiker).  
 Ich habe darüber gar keinen  
 Zweifel.

Ich zweifle, ob er kommt.

Ich zweifle, ob er es thut.

Wir waren im Zweifel.

Das ist keinem Zweifel unter-  
 worfen. Das ist über allen  
 Zweifel erhaben.

Ohne allen Zweifel.

Das ist außer Zweifel.

Non ne dubito nè punto nè poco.

[veruno.  
Ciò non ammette dubbio

**Decidere, risolversi, determinare, stabilire.**

Si decide a partire.  
A che cosa si appiglia?  
Convien risolvere qualche cosa.

Io mi vi risolvo.  
Il suo valore decise della battaglia.

Ora si deciderà chi dei due s'abbia ragione.

Resta stabilito.

Si convenne.

Si è determinato di farsi mercante.

Divisai di condurmi quivi.

Ella non può prendere un partito decisivo.

Gli manca della risolutezza.

Ciò decide tutto.

Resta dunque convenuto.

Eglino hanno regolato quest' affare all' amichévole.

Stabiliamo un giorno.

Fissatemi un época.

[far ciò.  
Sono fermamente risoluto a  
Egli ha un tuono decisivo.  
Il suo linguaggio è assai decisivo.

Egli decide questo caso.

Ich zweifle ganz und gar nicht  
(nicht im Geringsten, im Mindesten) daran.

Das gestattet keinen Zweifel.

**Entscheiden, sich entschließen, bestimmen.**

Er entschließt sich, abzureisen.

Wozu entschließen Sie sich?

Man muß sich zu etwas entschließen.

Ich entschließe mich dazu.

Seine Tapferkeit entschied die Schlacht.

Nun wird sich entscheiden, wer von Beiden Recht hat.

Es ist eine ausgemachte Sache.

Man kam überein.

Er hat sich für den Kaufmannsstand entschieden.

Ich entschloß mich, mich dahin zu begeben.

Sie kann zu keinem bestimmten Entschlusse kommen.

Es fehlt ihm an Entschlossenheit.

Das entscheidet alles.

Das ist nun ausgemacht (darüber sind wir einig).

Sie haben die Sache auf gutlichem Wege in Richtigkeit (Ordnung) gebracht.

Läßt uns einen Tag festsetzen.

Bestimmt mir einen Zeitpunkt.

Ich bin fest dazu entschlossen.

Er hat einen absprechenden Ton.

Seine Sprache ist sehr bestimmt.

Er entscheidet diesen Fall.

Prima che stabiliate, se . . .  
Egli si decide secondo le  
circostanze.

Non si è deciso nulla.  
Non c'è ancor nulla di positivo.  
Non si è nulla conchiuso.  
Non sa a che partito appi-  
gliarsi.

Sono indeciso a qual partito  
attenermi.

È incerto.

È indeciso.

Non posso a ciò risóolvermi.

Non posso risóolvermi a . . .  
È già un pezzo che si mostra  
indeciso su di ciò.

Indugio a farlo.

Egli è incerto o indeciso.

Egli temporeggia.

Il suo coraggio cominciò a  
vacillare. [indecisa.

La vittoria restò lungo tempo.  
Egli vacilla.

Egli tentenna già da un pezzo.

Egli temporeggerà sino a tanto  
che sfuggirà l'occasione.

Egli rimane sospeso.

Esita nella scelta.

**Tranquillizzarsi, moderarsi,  
moderare.**

Calmátevi.

Statti tranquillo.

Non mene posso dar pace.

Questa nuova vi calmerà.

Bevor ihr bestimmt ob . . .  
Er entschließt sich nach Umstän-  
den.

Man hat nichts entschieden.

Es ist noch nicht bestimmt.

Man hat nichts beschlossen.

Er weiß nicht, wozu er sich  
entschließen soll.

Ich bin unentschlossen, welche  
Parthei ich ergreifen soll.

Er ist ungewiß.

Er ist unschlüssig.

Ich kann mich dazu nicht ent-  
schließen. [zu . .

Ich kann mich nicht entschließen  
Er ist schon lange unschlüssig  
deßhalb.

Ich nehme Anstand, es zu thun.

Er ist unentschieden oder un-  
schlüssig.

Er zaudert.

Sein Muth fing an zu wanken.  
[schieden.

Der Sieg blieb lange unent-  
Er schwankt.

Er tappt schon lange herum.

Er wird so lange zaudern, bis  
die Gelegenheit vorbei ist.

Er bleibt in Ungewißheit (ist  
unschlüssig deßhalb).

Er zaudert mit seiner Wahl.

**Sich beruhigen, sich fassen,  
mäßigen.**

Beruhigt euch.

Bleibe ruhig.

Ich kann mich dabei nicht be-  
ruhigen. [ruhigen.

Diese Nachricht wird euch be-

Sia tranquillo!  
 Si tranquillizzi, si calmi.  
 Cerchi di calmarlo.  
 Non poteva consolarsi.  
 Si rincori, si dia ánimo.  
 Non si sa moderare.  
 M'ha calmato lo spírito.  
 Ha un ánimo tranquillo.  
 La Sua bontà mi conforta.  
 Mi rassicuro alquanto.  
 L'acquieterò.  
 Adagio, non vada in cóllera.  
 Non si lasci trasportare.  
 Ella ha calmato la sua cóllera.  
 Finítela di conténdere.  
 Ho disarmato la sua cóllera.  
 Moderate la vostra cóllera.  
 Moderátevi, calmátevi.  
 Il sonno mítiga l'affanno.  
 Egli ha moderato le sue  
 passioni.  
 Ha calmato il suo sdegno.  
 Egli sa contenersi.

Seien Sie ruhig!  
 Beruhigen Sie sich.  
 Suchen Sie ihn zu beruhigen.  
 Er konnte sich nicht fassen.  
 Fassen Sie sich.  
 Er weiß sich nicht zu mäßigen.  
 Er hat mein Gemüth beruhigt.  
 Er hat ein ruhiges Gemüth.  
 Ihre Güte richtet mich auf.  
 Ich beruhige mich ein wenig.  
 Ich werde ihn besänftigen.  
 Sachte, erzürnen Sie sich nicht.  
 Lassen Sie sich nicht mit fortreißen.  
 Sie hat ihren Zorn besänftigt.  
 Haltet ein mit diesem Streite.  
 Ich habe seinen Zorn entwaffnet.  
 Besänftigt euern Zorn.  
 Mäßigt euch.  
 Der Schlaf lindert den Kummer.  
 Er hat seine Leidenschaften gemäßigt.  
 Er hat seinen Zorn besänftigt.  
 Er weiß sich zu mäßigen.

### **Avér paúra, temére, spaventare.**

Si fa temére.  
 Ciò mi mise in ispavento.  
 Sbigottì e divenne pálido.  
 Temo che non venga.  
 Non potevo senza timore . . .  
 Temeva di dirglielo.  
 Per paúra ch' egli lo tradisse.

Ho paúra d' uno de' suoi  
 sóliti cattivi tratti.  
 V'è forse da temére?  
 Lei teme senza alcuna ragione.

### **Fürchten, befürchten, erschrecken.**

Er macht sich gefürchtet.  
 Dies erschreckte mich.  
 Er erschrak und wurde blaß.  
 Ich fürchte, daß er nicht kommt.  
 Ich könnte nicht ohne Furcht . .  
 Ich fürchte mich, es ihm zu sagen.  
 Aus Furcht, er möchte es verrathen.  
 Ich fürchte irgend einen schlechten Streich nach seiner Art.  
 Ist etwas zu befürchten?  
 Sie fürchten sich ohne Grund.



Dobbiamo temere che non  
sia finito.

Temo che non vi sieno an-  
cora le truppe.

È da temersi che ciò accada.

Le ho fatto paura.

In vita mia non mi sono mai  
tanto spaventato.

Ella fu atterrita.

Ha dunque gran paura?

Di che cosa si spaventa?

Non temo questo pericolo.

Tutto la mette in iscompiglio.

Si riebbe dal terrore.

Si riscosse di paura.

Non si lasci da ciò sbigottire.

Si spaventa per nulla.

Ogni bagattella lo atterisce.

La paura è stata maggiore  
del danno.

Ha paura.

Ha paura della propria ombra.

Ciò incute spavento.

La più piccola cosa lo spa-  
venta. [tuono?

Ha dunque gran paura del  
Lo spavento si è impadronito  
dell' esercito.

Un nulla spaventa mia figlia.

Wir müssen befürchten, daß es  
nicht vorbei (fertig) ist.

Ich befürchte, daß noch keine  
Truppen da sind.

Es ist zu befürchten, daß sich  
dieß ereigne.

Ich habe Ihnen Angst gemacht.

Ich war in meinem Leben nie  
so erschrocken.

Sie wurde erschreckt.

Es ist Ihnen also sehr bange?

Worüber erschrecken Sie?

Ich fürchte diese Gefahr nicht.

Alles setzt sie in Schrecken.

Er erholte sich vom Schrecken.

Er fuhr zusammen vor Furcht.

Lassen Sie sich dadurch nicht ab-  
schrecken.

• Er entsetzt sich über das Geringsste.

Er erschrickt über jede Kleinigkeit.

Die Angst war größer als der  
Schaden.

Er hat Angst. [Schatten.

Er fürchtet sich vor seinem eigenen

Das jagt Schrecken ein.

Er entsetzt sich über das Geringsste.

[dem Donner?

Sie fürchten sich also sehr vor

Die Armee hat der Schrecken

ergriffen. [Kleinigkeit.

Meine Tochter erschrickt über jede

### Eccitare, animare.

Ha suscitato brighe.

Questo cagionerà malcon-  
tento.

Ci muove compassione.

Egli eccita alla ribellione.

Ha animato il loro coraggio.

### Erregen, aufregen, ermunthigen.

Es hat Gündel erregt.

Dies wird Unzufriedenheit er-  
regen.

Es erregt unser Mitleid.

Er reizt zum Aufruhr.

Er hat ihren Muth angefeuert.

Inspira loro coraggio.  
Comincia a riscaldarsi.  
Si mette in cóllera.  
Versa dell' olio nel fuoco.  
Súscita il fuoco della discordia.

Éccita al disórdine.  
Mi stímola a farlo.  
Lei lo stímola a ciò fare.  
È un ammutinatore.  
Ha bisogno d' éssere incorag-  
giatò.

La vanità ánima gli uómini.  
Ha rianimato la conversazione.  
[luzione.

L'ho avvalorato nella sua riso-  
Mi confermò nel mio progetto.  
[glie.

Tu hai indotto a ciò tua mo-  
Lei m'incoraggia.  
Lei mi riánima, m'inánima.  
Su vía, coraggio!  
Non lasciate raffreddare il  
vostro coraggio.

Non vi laciare smarrir di  
coraggio.

Lei inspira coraggio ai Suoi  
soldati. [raggio.

Egli raccolse tutto il suo co-  
M'ha fatto ánimo.

Lei mi scoraggia.

Lei scema il suo coraggio.

Egli perde il coraggio, si  
perde d'ánimo.

Er flößt ihnen Muth ein.  
Er fängt an, hzig zu werden.  
Er wird hzig (geräth in Zorn).  
Er schüttet Del ins Feuer.  
Er facht das Feuer der Zwie-  
tracht an.

Er reizt zu Unruhen.  
Er reizt mich, es zu thun.  
Sie reizen ihn dazu.  
Er ist ein Aufwiegler.  
Er braucht Aufmunterung.

Die Eitelkeit beseelt die Menschen.  
Er hat die Unterhaltung wieder  
belebt. [schlusse bestärkt.

Ich habe ihn in seinem Ent-  
Er bestärkte mich in meinem  
Plane. [anlaßt.

Du hast deine Frau hiezú ver-  
Sie machen mir Muth.

Sie richten mich wieder auf.

Wohlan, Muth!

Laßt euern Muth nicht erkalten.

Ihr müßt euch den Muth nicht  
nehmen lassen.

Sie flößen Ihren Soldaten Muth  
ein. [zusammen.

Er nahm allen seinen Muth

Sie haben mir Muth gemacht.

Sie entmuthigen mich.

Sie schwächen seinen Muth.

Er verliert den Muth.

**Commuovere, commuoversi,**  
**éssere commosso.**

Fu commosso da questa  
scena.

**Bewegen, sich bewegen, gerührt**  
**sein, gerührt werden.**

Er ward von diesem Auftritt  
gerührt.

Ella ha intenerito sua madre.  
Ella comincia a commuóversi.

[cuore.

Cercherò di commuóvere il suo  
Questa vista mi commosse  
fin alle lágrime.

Voi vi commovete facilmente.  
Le lágrime di sua moglie  
l'hanno commosso.

Questo pensiero gli cagionò  
qualche commozione.

Ogni piccolezza gli tocca il  
cuore. [tirmi commosso.

Non posso vederla senza sen-  
Difficilmente gli si tocca il  
cuore.

Gli si muove facilmente la bile.  
Egli fu mosso da pietà.

Questo predicatore sa com-  
muóvere.

Questa morte lo ha fortemente  
commosso.

Ella ne fu mossa a pietà.

### Compiángere, dolersi, deplorare.

Mi rincresce molto di non  
averla trovato prima.

Lo compiangio della pérdita  
che ha fatta.

Mi dispiace di non avervi  
veduti.

A mio gran rincrescimento  
era già partito.

Ho deplorato la sua miseria.

Voi vi dolete senza motivo.

Il suo stato era deplorábile.

Sie hat ihre Mutter erweicht.

Sie fängt an, gerührt zu wer-  
den. [bewegen.

Ich werde suchen, sein Herz zu  
Dieser Anblick rührte mich bis  
zu Thränen.

Ihr werdet leicht gerührt.

Die Thränen seiner Frau haben  
ihn gerührt (erweicht).

Dieser Gedanke erregte in ihm  
einige Gemüthsbewegung.

Er wird von jeder Kleinigkeit  
erschüttert. [ansehen.

Ich kann sie nicht ohne Rührung  
Er ist schwer zu bewegen. Sein

Herz wird nicht leicht gerührt  
(bewegt).

Seine Galle ist leicht aufzuregen.

Er ward von Mitleid bewegt.

Dieser Prediger weiß zu rühren.

Dieser Todesfall hat ihn sehr  
gerührt (erschüttert).

Das erregte ihr Mitleid.

### Bedauern, sich beklagen, be- jammern.

Ich bedaure sehr, Sie nicht  
eher gefunden zu haben.

Ich bedaure ihn, wegen des er-  
littenen Verlustes.

Es thut mir leid, euch nicht ge-  
sehen zu haben.

Zu meinem großen Bedauern  
war er schon abgereift.

Ich habe sein Elend beweint.

Ihr beklagt euch ohne Noth.

Sein Zustand war beklagens-  
werth.

Si lamentò della sua mala  
sorte.

Si compianse la sua sciagura.  
Me ne lagnerò con vostro  
padre.

Sa farsi ben compatire.

Di che si duole Ella?  
Me ne dolsi a lui.

Ha torto a dolérsene.

C'è ragione di compiangerla.

Si dolse di avér perduto il  
suo tempo.

Mi dorrà sempre di ésserne  
stato privato.

Con dolore.

A gran dolore di ciascuno.

Piangeranno la vostra pérdita.

Viene compianto da tutti  
quelli che l' hanno cono-  
sciuto.

Mi sta sul cuore di averla  
offeso.

M'accora assai la morte dell'  
amico mio.

Grave è il mio rammárico.

Mi duole che Lei non abbia  
udito questo discorso.

Ne provo un vivo rammárico.

Ella piange incessantemente.

Non fa che sospirare.

Piango la sciagura della mia  
patria.

Er bejammerte sein trauriges  
Loos.

Man hat sein Unglück bedauert.  
Ich werde mich darüber bei  
eurem Vater beklagen.

Er stellt sich kläglich (jämmer-  
lich) an.

Worüber beklagen Sie sich?

Ich beklagte mich darüber bei  
ihm.

Es ist nicht schön von Ihnen,  
sich darüber zu beklagen.

Man hat Ursache, sie zu be-  
dauern.

Er hat den Verlust seiner Zeit  
bedauert.

Ich werde stets bedauern, dessen  
beraubt gewesen zu sein.

Mit Bedauern.

Zu jedermanns großem Leid-  
wesen.

Sie werden euren Verlust be-  
dauern.

Er wird von Allen bedauert,  
die ihn gekannt haben.

Es thut mir sehr leid, Sie be-  
leidigt zu haben.

Ich bedaure den Tod meines  
Freundes sehr.

Sehr groß ist mein Leidwesen.

Ich bedaure, daß Sie diese Rede  
nicht gehört haben.

Das macht mir viel Kummer.

Sie jammert ohne Unterlaß.

Sie seufzt in einem fort.

Ich beweine das Unglück meines  
Vaterlandes.

**Pentirsi di qualche cosa.**

Mi rincresce.  
 Mi spiace. Mi dispiace.  
 Se ne pente.  
 Ne La farò pentir io.  
 Allora si pentirà della Sua  
 pigrizia.  
 Mi dispiace d'avér perduto il  
 mio tempo.

Sene pentirà fin che vive.  
 Sente rammárico di ciò.  
 Si pente seriamente d'avér  
 perduto la sua gioventù.  
 Ne sente un sincero penti-  
 mento.

Al piacere suól spesso seguire  
 il pentimento.

Sente i rimorsi del commesso  
 fatto.

È tormentato dai rimorsi.

Mostra del pentimento.

Se ne pentirà.

Troppo tardi si pente di  
 quanto ha detto.

Si pente ora dei commessi  
 errori.

Ciò gli cagiona dei rimorsi.

La sua coscienza non gli la-  
 scia tregua.

**Etwas bereuen.**

Es thut mir leid.  
 Ich bedaure sehr.  
 Er bereut es.  
 Das sollen Sie mir büßen.  
 Sie werden dann Ihre Trägheit  
 bereuen.

Die verlorene Zeit reut mich.  
 (Es thut mir leid um die ver-  
 lorene Zeit).

Es wird ihn ewig reuen.  
 Er empfindet Reue hierüber.  
 Er empfindet Reue über seine  
 verlorene Jugend.  
 Er bereut es ernstlich.

Der Lust folgt oft die Reue. (Auf  
 Freud' folgt Leid).

Er fühlt Gewissensbisse über seine  
 That. [gequält.

Er wird von Gewissensbissen

Er äußert Reue.

Er wird es bereuen.

Er bereut zu spät, was er ge-  
 sagt hat.

Er bereut jetzt seine Fehler.

[bisse.  
 Dieß verursacht ihm Gewissens-  
 Das Gewissen läßt ihm keine  
 Ruhe.

**Arrossire, vergognarsi.**

Le Sue gentilezze mi fanno  
 arrossire.

Ne arrossisco quasi.

Ella cangia di colore.

Eh, via! Vergogna!

Questo gli ridonda a vituperio.

**Erröthen, sich schämen.**

Ihre Artigkeiten beschämen mich  
 fast.

Ich erröthe beinahe darüber.

Sie ändert die Farbe.

Pfui, schämen Sie sich!

Das gereicht ihm zur Schande.

È una vergogna di parlare  
in tal modo.  
Non ti reca onore.  
Questo gli reca disonore.  
Si fece rossa qual brace.

Voi la fate arrossire.  
La faceste divenir rossa.  
Ella arrossisce per vergogna.  
Ella ne arrossisce.  
Il sangue le sale al volto.  
Lo hanno svergognato perciò.  
Gl'ene fu fatta vergogna.  
Si vergogna della sua azione.  
Mi vergogno assai della mia  
negligenza.  
Si fece rossa dalla collera.  
Ha perduto ogni pudore.  
A far bene non è vergogna.  
Ella non arrossisce della sua  
condotta.

Es ist eine Schande so zu  
sprechen.  
Das bringt dir wenig Ehre.  
Dieß macht ihm Schande.  
Sie wurde roth wie Scharlach,  
feuerroth, purpurroth.  
Ihr macht sie erröthen.  
Ihr habt sie zum Erröthen gebracht.  
Sie erröthet aus Scham.  
Sie erröthet hierüber.  
Das Blut steigt ihr ins Gesicht.  
Man hat ihn deßhalb beschämt.

Er schämt sich seiner Handlung.  
Ich schäme mich sehr meiner  
Nachlässigkeit.  
Sie wurde roth vor Zorn.  
Er hat alle Scham verloren.  
Rechtthun ist keine Schande.  
Sie erröthet nicht über ihr Ver-  
tragen.

### **Liberare, trarsi d'impaccio, abbandonare.**

V'ha soltanto un mezzo per  
liberarsene.  
Si sgombrò la piazza.

Lo ha tratto d'imbarazzo.

Si è tratto d'impaccio.

Lo libererò da tale imbarazzo.

Si libera da noi.  
L'ho scampato bello.  
Si è liberato da un brutto  
intrigo.

Frei- oder losmachen, sich aus der  
Sache, dem Handel ziehen, verlassen.  
Es gibt nur ein Mittel, sich  
davon loszumachen.  
Man hat den Platz leer gemacht,  
(geräumt, gesäubert).  
Er hat ihn aus der Verlegen-  
heit gezogen.  
Er hat sich aus dem Handel  
heraus gezogen.  
Ich werde ihm aus dieser Ver-  
legenheit helfen.  
Er macht sich von uns los.  
Ich bin gut weggekommen.  
Er hat sich aus einem schlimmen  
Handel (aus einer mißlichen  
Sache) herausgezogen.

Me ne sono disfatto.  
 Me ne disfarò.  
 Sono fuori di sì brutto im-  
 broglio.  
 Si divezzi da tali maniere.  
 Chieda la Sua oder la di Lei  
 dimissione.  
 Egli lasciò il suo impiego.  
 La moglie non deve abban-  
 donare la casa del marito.  
 Farà meglio d'abbandonare  
 l'impresa.  
 Egli è abbandonato da tutti.  
 Mi ha piantato.

Ich habe mich davon losgemacht.  
 Ich werde mich davon losmachen.  
 Ich bin aus diesem schlimmen  
 Handel hinaus. [nieren ab.  
 Gewöhnen Sie sich diese Ma-  
 geben Sie Ihre Entlassung.

Er gab seine Anstellung auf.  
 Die Frau darf ihres Mannes  
 Haus nicht verlassen.  
 Sie thäten besser, dem Vorhaben  
 zu entsagen.  
 Alle haben ihn verlassen.  
 Er hat mich im Stich gelassen.

**Inquietare, imbarazzare, im-  
 pedire, mèttere in imbarazzo.**

Ciò è quanto più m'inquieta.

Ne sono inquietissimo.

Ciò m'imbarazza.  
 Perchè v'inquietate?  
 Io sono in un grande imba-  
 razzo.

Si è posto in imbarazzo.  
 Egli s'attira dei dispiaceri.

[fóndersi.  
 La sua testa comincia a con-  
 Si è avviluppato in questo  
 affare.

Ciò imbarazza la strada.  
 Se ne farebbe scrúpolo.

Non sanno ove dare del capo.

Non sa più a che rivólgersi.

Non m'inquieto di ciò.

**Beunruhigen, versperren, hindern,  
 in Verlegenheit bringen.**

Das ist es, was mich am mei-  
 sten beunruhigt.

Das macht mir große Unruhe  
 (viel Sorge).

Dieß setzt mich in Verlegenheit.  
 Warum beunruhigt ihr euch?

Ich bin in großer Verlegenheit.  
 [bracht.

Er hat sich in Verlegenheit ge-  
 Er zieht sich Unannehmlichkeiten  
 zu. [zu werden.

Sein Kopf fängt an verwirrt  
 Er hat sich in diese Sache ver-  
 wickelt.

Dieß sperrt die Straße.

Er würde sich ein Gewissen  
 daraus machen.

Sie wissen nicht, wo ihnen der  
 Kopf steht.

Er weiß sich nicht mehr zu ra-  
 then noch zu helfen.

Ich beunruhige mich darüber nicht.

Non si dà fastidio di niente.  
Egli non se ne dà molta pena.

Che importa?  
Non fa nulla.

Non gli preme.

Comunque vada.  
Non ne sono in pena.  
Mi mostro superiore a tutto  
ciò. [rigore.  
Io non la prendo con tanto  
Non me ne imbarazzo.  
Che m'importa di ciò?  
Ciò Le deve éssere indifferente.  
Non me ne curo.  
Non deve por (porre) mente  
a quanto egli dice.  
Non è abbastanza importante.  
Comunque sia.  
Non vi date più fastidio di  
ciò.  
Ella non si cura delle dicerie  
del mondo.  
Che cosa ti fa a te?  
L'affare non m'interessa.  
Non ci sono per nulla.

Er kümmert sich um nichts.  
Er beunruhigt sich deshalb nicht  
sehr.

Was liegt daran?  
Das macht nichts. Es ist nichts  
daran gelegen.

Er hat keine Eile. Es pressirt  
ihm nicht.

Mag es gehen, wie es will.  
Ich bin darüber nicht unruhig.  
Ich setze mich über Alles das  
hinweg.

Ich nehme es nicht so genau.  
Ich mische mich nicht darein.  
Was macht mir das?  
Das muß Ihnen gleich sein.  
Ich bekümmere mich nicht darum.  
Sie müssen nicht darauf achten,  
was er sagt.

Das ist nicht wichtig genug.  
Wie dem auch sein mag.  
Gebt euch deshalb keine weitere  
Mühe.

Sie macht sich aus dem Gerede  
der Leute nichts.

Was geht das Dich an?  
Die Sache kümmert mich nicht.  
Es geht mich nichts an.

### Concérnere, riguardare, interessarsi.

Ciò concerne Lei.  
Questa cosa è di mia compe-  
tenza, di mia sfera.  
Ciò riguarda lui.  
Vi si tratta del suo onore.  
Ne va il mio avere.  
In quanto a me, non mene  
curo.

### Betreffen, angehen, Antheil nehmen.

Das betrifft Sie.  
Es schlägt in mein Fach.

Das geht ihn an.  
Seine Ehre ist dabei im Spiel.  
Meine Habe ist dabei im Spiele.  
Was mich betrifft, bekümmere ich  
mich nicht darum.



Questo spetta a Lei.  
 Si tratta di qualche cosa di  
 molta importanza.  
 Vi ho più interesse di Lei.  
 Ciò concerne lui solo.  
 Quest' affare m'interessa.  
 Prendo gran parte a tutto  
 ciò che vi riguarda.  
 Egli s'interessa per voi.  
 Prendo parte alle sue faccende,  
 ai suoi affari.  
 S'interessa di me.  
 È cosa di cui m'interesso.

Egli prende interesse alla  
 perdita da me sofferta.  
 M'interessa che ciò si faccia  
 così.  
 Ciò non m'interessa più di  
 Lei. [modo.  
 Ciò non m'interessa in verún  
 Ciò non è affatto affare Suo.  
 Io non mi v'interesso nè punto  
 nè poco. [mamente.  
 Ciò non mi riguarda meno-  
 Non s'interessa di me.  
 Non ci prendo verún interesse.  
 Ciò non mi cale.

### Volere, desiderare.

Voglia o no.  
 Voglio far mostra di dormire.  
 Dio volesse! Volesse Iddío!  
 Che intende a dire con questo?  
 Ciò non vuol dire molto.  
 Ci vuol molto tempo per  
 questo lavoro.  
 Ci vogliono prove.  
 Voglio che lo facciate.

Das geht Sie an.  
 Es betrifft etwas von großer  
 Wichtigkeit. [Sie.  
 Ich habe daran mehr Theil als  
 Das betrifft nur ihn allein.  
 Diese Sache geht mich an.  
 Ich nehme großen Antheil an  
 Allem, was euch angeht.  
 Er verwendet sich für euch.  
 Ich nehme Theil an seinen An-  
 gelegenheiten.  
 Er nimmt sich meiner an.  
 Es ist eine Sache, an der ich  
 Antheil nehme.  
 Er nimmt Antheil an dem Ver-  
 luste, den ich erlitten.  
 Es ist mir daran gelegen, daß  
 das so gemacht werde.  
 Ich habe daran nicht mehr An-  
 theil als Sie.  
 Das geht mich auf keine Weise an.  
 Das ist keineswegs Ihre Sache.  
 Ich nehme durchaus keinen An-  
 theil daran. [nichts an.  
 Das geht mich ganz und gar  
 Er nimmt an mir keinen Antheil.  
 Ich nehme keinen Antheil daran.  
 Daran ist mir nichts gelegen.

### Wollen, wünschen.

Er mag wollen oder nicht.  
 Ich will thun, als ob ich schlief.  
 Wollte Gott!  
 Was wollen Sie damit sagen?  
 Das will nicht viel sagen.  
 Man braucht viel Zeit für diese  
 Arbeit.  
 Es bedarf der Beweise.  
 Ich will, daß ihr es thut.

Vorréi o desidereréi assai  
che lo faceste questa sera.

Se volessi, potréi.

Voleva assolutamente, a tutta  
forza.

Volle ad ogni patto.

Si prende il buon volere per  
il fatto.

Desidero che tutto Le riesca.

Desidero che Lei guadagni.

Gl'elo desidero del pari.

Le áuguro un buon capo  
d'anno.

Ogni cosa gli va a seconda.

Che cosa bramerebbe?

Buon prò Le faccia.

Le áuguro molta fortuna.

Ciò è tutto quanto si può de-  
siderare.

Vorréi che ciò fosse vero.

Le áuguro un felice ritorno.  
[novella.

Desidero che abbia una grata.

Le áuguro dolce riposo.

Buona notte, buona sera.

Buon giorno. [gione.

Le áuguro una pronta guari-

Lei non volendo, vi oder ci  
verrà oder sarà costretto.

Non volle farlo.

Non vorrebbe andarvi?

Non vuól male a nessuno.

Ich möchte gern, oder ich wünsche  
sehr, daß ihr es diesen Abend  
thätet.

Wenn ich wollte, so könnte ich.  
Er wollte durchaus, mit aller  
Gewalt.

Er wollte durchaus.

Der gute Wille wird für die  
That genommen. [gelingt.

Ich wünsche, daß Ihnen Alles

Ich wünsche, daß Sie gewinnen.

Ich wünsche es Ihnen gleichfalls.

Ich wünsche Ihnen ein glückliches  
neues Jahr.

Es geht ihm alles nach Wunsch.

Was würden Sie wünschen?

Viel Glück (wohl bekom'm's).

Ich wünsche Ihnen viel Glück.

Das ist Alles, was man wün-  
schen kann.

Ich wünschte, daß dies wahr wäre.

Ich wünsche Ihnen glückliche  
Rückkehr. [Nachrichten.

Ich wünsche Ihnen angenehme

Ich wünsche Ihnen angenehme  
Ruhe, wohl zu ruhen.

Gute Nacht, guten Abend.

Guten Tag. [nehung.

Ich wünsche Ihnen baldige Ge-

Da Sie nicht wollen, so wird  
man Sie zwingen.

Er wollte es nicht thun.

Möchten Sie nicht hingehen?

Er will Niemand übel.

**Obbligare, costringere, dovere.**

Ho pur dovuto adattármivi.

**Verpflichten, zwingen, müssen,  
sollen.**

Ich habe mich darein finden  
(schicken) müssen.

Bisogna che mene vada.  
 Ha dovuto soffrire molto.  
 Fa d'uopo d'irglielo.  
 Lo dovrà fare.  
 Dovete farlo.  
 Lo dovrà fare, lo voglia o no.

Lo costringerò a farlo.  
 Lo obbligò ad entrare.  
 Mi vi hanno costretto.  
 Forzátelo a cédere.  
 La necessità mi vi costringe.

Mi è forza obbedirlo.

Ich muß fortgehen.  
 Er hat viel ausstehen müssen.  
 Es ist nöthig, es ihm zu sagen.  
 Er wird es thun müssen.  
 Ihr müßt es thun.  
 Er wird es thun müssen, er mag  
 wollen oder nicht. [thun.  
 Ich werde ihn nöthigen, es zu  
 Er nöthigte ihn, einzutreten.  
 Man hat mich dazu gezwungen.  
 Zwingt ihn, nachzugeben.  
 Die Nothwendigkeit zwingt mich  
 dazu.  
 Ich muß ihm gehorchen.

### Sperare, disperare.

Non perdo ogni speranza.  
 Spero risapere questa notizia.  
 [derlo.  
 Non credevamo più a rive-  
 Ogni speranza è svanita.  
 Che speranza mi resta?  
 Spero di éssere onorato della  
 Sua presenza. [tava.  
 È un piacere sul quale con-  
 Ciascuno spera di éssere felice.  
 Spero ottenere un posto.  
 Lo spero dietro quanto fece  
 sino ad ora per me.  
 Ciascún di nutriva speranza.  
 Ho qualche speranza di po-  
 tér acquistarlo.  
 Si può quindi sperare.  
 Spero nella Sua giustizia.  
 Spero che la cosa andrà così.  
 Se ancor rimane una qualche  
 speranza.  
 Questa circostanza vi persua-  
 derà, spero io.

### Hoffen, verzweifeln.

Ich verliere nicht alle Hoffnung.  
 Ich hoffe diese Neuigkeit zu er-  
 fahren. [wieder zu sehen.  
 Wir hatten keine Hoffnung, ihn  
 Alle Hoffnung ist geschwunden.  
 Was kann ich da noch hoffen?  
 Ich hoffe, mit Ihrer Gegenwart  
 beehrt zu werden. [hoffte.  
 Es ist ein Vergnügen, auf das ich  
 Jeder hofft glücklich zu werden.  
 Ich hoffe auf einen Platz.  
 Ich hoffe es nach seiner bishe-  
 rigen Verwendung für mich.  
 Ich hatte jeden Tag Hoffnung.  
 Ich habe einige Hoffnung, es  
 zu erlangen.  
 Man darf also hoffen.  
 Ich hoffe auf Ihre Gerechtigkeit.  
 Ich hoffe, daß es so geschehe.  
 Wenn noch einige Hoffnung  
 übrig bleibt.  
 Dieser Umstand wird euch hof-  
 fentlich überzeugen.

Ciò mi dà delle buone speranze.

Lo teniamo a bada con tale speranza [ranza.

Abbiamo perduto ogni speranza. Egli si abbandona alla disperazione. [di vederla.

Rinunzierai ad ogni speranza. Egli dispera. [guarigione.

I medici disperano della sua. Sono spacciato.

Non vi lusingate di tale speranza.

La disperazione è una cattiva consigliera. [zione.

Ciò lo riduce alla disperazione. Ella è alla disperazione.

Io sono per ciò alla disperazione.

Noi perdiamo ogni speranza. Non mi dà veruna speranza.

Das gibt mir gute Hoffnung.

Wir halten ihn mit dieser Hoffnung hin. [loren.

Wir haben jede Hoffnung verloren. Er überläßt sich der Verzweiflung. [zu sehen.

Ich gab alle Hoffnung auf, Sie. Er verzweifelt. [Aufkommen.

Die Ärzte verzweifeln an seinem. Es ist um mich geschehen.

Schmeichelt euch mit dieser Hoffnung nicht.

Die Verzweiflung ist eine schlimme Rathgeberin. [lung.

Das bringt ihn zur Verzweiflung. Sie ist in Verzweiflung.

Ich bin deßhalb in Verzweiflung.

Wir verlieren alle Hoffnung. Er macht mir keine Hoffnung.

### Potere, essere possibile.

Lei avrebbe potuto facilmente andarvi.

Ciò non è impossibile.

Può essere così.

Non posso più.

Stento a crederlo.

Potrebbe darsi.

Se potessi (fossi in grado).

Come l'ha potuto senza di ciò?

Lei può molto presso di lui.

Egli può molto in questo affare.

Egli ha carta bianca.

Ho mangiato a più non posso, a crepa pancia.

### Können, möglich sein.

Sie hätten leicht hingehen können.

Das ist nicht unmöglich.

Es kann so sein.

Ich halte es nicht mehr aus.

Das kann ich kaum glauben.

Es wäre möglich. [wäre).

Wenn ich könnte (im Stande)

Wie haben Sie es ohne dieß gekonnt?

Sie vermögen viel bei ihm.

Er vermag in dieser Sache viel.

Er hat unumschränkte Vollmacht.

Ich habe gegessen, bis ich nicht mehr konnte, bis zum Zerspringen.

Non posso far a meno.  
Gridò a tutto potere.  
Potér del mondo!  
È ben possibìle.  
Se ciò è in potér Suo.  
Ogni cosa ragionevole è possibìle.

Si può tutto ciò che si vuole.  
L'astuzia può talvolta più della forza.  
Come è mai possibìle!  
Nol posso fare. Non posso farlo.

Ciò non può essere.  
In verità non posso.  
Non ho potuto prima.  
Ciò si chiama volér far l'impossibìle.

Non istà in me il farlo.  
Niuno è obbligato a far l'impossibìle.

La cosa non può essere così.  
È affatto impossibìle.

Ciò non si può fare assolutamente. [trebbe.

Anche senza di ciò non si può.  
Non ne posso più dal sonno.

Egli non ne può più dal freddo.

Ich kann nicht umhin.  
Er schrie aus Leibeskräften.  
Um alles in der Welt!  
Es ist leicht möglich.  
Wenn das in Ihrer Macht steht.  
Alles Vernünftige ist möglich.

Man kann Alles, was man will.  
Nist vermag oft mehr als Gewalt.

Wie ist das möglich!  
Ich kann es nicht thun.

Das kann nicht sein.  
Wahrhaftig, ich kann nicht.  
Ich habe nicht eher gekonnt.  
Das heißt das Unmögliche machen wollen. [thun.

Es steht nicht bei mir, das zu  
Niemand ist gehalten, das Unmögliche zu thun.

Es kann sich nicht so verhalten.  
Es ist durchaus unmöglich.

Das läßt sich durchaus nicht thun (machen).

Man könnte es ohnehin nicht.  
Ich halte es vor Schlaf nicht mehr aus. [mehr aus.

Er hält es vor Kälte nicht

**Comandare, ordinare, prescrivere, vietare.**

Fate ciò che vi prescrivo.  
Fate quanto vi si ingiunge di fare.

Comandi al Suo servo di farlo.  
Non ha che ad ordinare.

Disponga in casa mia come meglio Le pare.

Fiori, Handb. 6. 21.

**Befehlen, gebieten, vorschreiben, verbieten.**

Thut, was ich euch vorschreibe.  
Thut, was man euch thun heißt. [zu thun.

Befehlen Sie ihrem Diener, es  
Sie dürfen nur befehlen.

Befehlen Sie in meinem Hause, wie Sie wollen.

Il vostro padrone ve lo ha ordinato.

Egli comanda da padrone.  
Che comanda?

Che c'è ai Suoi comandi?  
Son io colui che comanda.  
Ciascuno è padrone in casa propria. [passioni.

Egli comanda alle proprie  
Ha comandato l'obbedienza.  
Questo è il compito prescritto dal mio maestro.

Gli ho prescritto il lavoro che deve fare.

Gli prescriverò il suo dovere. [zione.

Egli ha tutto a sua disposizione.  
Mi prescriva quanto desidera.

Egli ha oltrepassato i limiti che gli erano stati prescritti.

Mi ha vietato di farlo.

Questa roba è proibita.

Deggio fare quanto egli mi comanda.

Sono agli ordini Suoi.

Euer Herr hat es euch befohlen.

Er befiehlt als Herr.

Was beliebt? Was wünschen Sie? Was befehlen Sie?

Was sagen Sie?

Was steht zu Ihren Diensten?

Ich habe zu befehlen.

Jeder ist in seinem Hause Herr.

Er gebietet seinen Leidenschaften.

Er hat Gehorsam befohlen.

Das ist es, was mir mein Lehrer aufgegeben hat.

Ich habe ihm seine Arbeit vorgeschrieben.

Ich werde ihm seine Pflicht vorschreiben.

Es steht ihm alles zu Gebote.

Schreiben Sie mir vor, was Sie wünschen.

Er hat die Grenzen überschritten, die man ihm vorgezeichnet hatte.

Er hat mir verboten, es zu thun.

Diese Waare ist verboten.

Ich muß thun, was er mir befiehlt.

Ich stehe zu Ihrem Befehl.

**Obbedire, seguire, cedere, sottomettersi, resistere.**

Obbedisco al volere del di Lei padre.

Egli si piega a tutto.

L'ho fatto per obbedirvi.

**Gehorchen, folgen, nachgeben, sich unterwerfen, widerstehen.**

Ich gehorche dem Willen Ihres Vaters.

Er läßt sich zu Allem brauchen. (Man kann ihn um den Finger wickeln).

Ich habe es gethan, um euch zu gehorchen.

Seguirò i Suoi ordini.

[dienza.

Ciò si fa piuttosto per obbe-  
Difficilmente vi si sottoporrà.

Gli cede in ogni cosa.

Mi arrendo alle Sue ragioni.

Egli si è reso.

Convieni che Lei ci si adatti.

Le cedo la preferenza.

Cede in parte il suo diritto.

Fátelo cédere.

Le passioni dévono éssere  
soggette alla ragione.

Seguite i buoni esempj.

È meglio cédere che litigare.

Egli gli resiste, gli fa fronte.

Gli oppone resistenza.

Voi lo avete disobbedito.

Egli è assai disobbediente ai  
vostri ordini.

Egli resiste, si mostra restio  
ad ogni autorità.

La città resiste ancora, presta  
tuttora resistenza.

Io persisto nella mia opinione.  
Non cederò menomamente.

Resisto all' infortunio.

Ciascuno gli si oppone.

Egli persiste nella sua in-  
chiesta.

Egli resistette alle sue lágrime.

Perchè è sì ostinato?

Egli persevera nella sua opi-  
nione.

Ich werde Ihren Befehlen nach-  
kommen. [horjam.

Es geschieht vielmehr aus Ge-

Er wird sich darein schwer fügen

Er wird sich dem schwerlich un-  
terziehen.

Er gibt ihm in Allem nach.

Ihre Gründe haben mich über-  
zeugt.

Er hat sich ergeben.

Sie müssen sich darein fügen  
(das gefallen lassen).

Ich lasse Ihnen den Vortritt.

Er gibt sein Recht zum Theil auf.

Bringt ihn zum Nachgeben.

Die Leidenschaften müssen der  
Vernunft unterthan sein.

Folgt den guten Beispielen.

Es ist besser nachgeben als  
streiten.

Er widersteht ihm.

Er leistet ihm Widerstand.

Ihr seid ihm ungehorsam ge-  
wesen.

Er ist euren Befehlen sehr un-  
gehorsam.

Er sträubt sich, zeigt sich unge-  
berdig gegen alle Autorität.

Die Stadt hält sich noch, leistet  
noch Widerstand.

Ich bleibe bei meiner Meinung.

Ich werde davon nichts nach-  
lassen. [glüd.

Ich stemme mich wieder das Un-

Jedermann widersezt sich ihm.

Er beharrt auf seiner Forderung.

Er widerstand seinen Thränen.

Warum sind Sie so halsstarrig?

Er besteht auf seiner Meinung.

Se non ci uniformássimo alla  
moda, ci renderemmo ridi-  
coli.

Bisogna adattarsi ai tempi.

Egli si accómoda il meglio  
che può.

Si adatta al tempo.

S'accómoda a tutto.

È un' usanza alla quale vi è  
forza uniformarvi.

Wenn man sich nicht nach der  
Mode richtete, würde man sich  
lächerlich machen.

Man muß sich in die Zeiten  
schicken.

Er macht sichs so bequem als  
möglich.

Er schickt sich in die Zeit.

Er fügt sich in Alles.

Das ist ein Gebrauch, nach wel-  
chem ihr euch richten müßt.

---

**Acconsentire, accordare,  
adattarsi, condiscéndere,  
aderire.**

Vi acconsento di tutto cuore.

Chi tace, acconsente.

Sono d'accordo con Lei.

Ci siamo accordati alla buona.

Vi ho acconsentito.

Tutti hanno dato il loro con-  
senso.

Vi acconsento in ogni punto.

Convengo anticipatamente in  
quanto farà.

Condiscendo alla Sua propo-  
sizione.

Vi condiscendiamo.

S'adatta alle debolezze di  
sua moglie.

Acconsento a tutto quanto da  
me chiede Lei.

Aderisco alla Sua opinione.

---

**Einwilligen, beitreten, sich be-  
quemen, sich gefallen lassen, zu-  
stimmen.**

Ich willige darein von ganzem  
Herzen.

Wer schweigt, stimmt bei.

Ich bin mit Ihnen einverstanden.

Wir sind gütlich übereingekom-  
men.

Ich habe darein gewilligt.

Sie haben Alle ihre Einwilli-  
gung gegeben.

Ich bin in allen Punkten damit  
einverstanden.

Ich bin im Voraus mit dem,  
was Sie thun, einverstanden.

Ich trete Ihrem Vorschlage bei.

Wir lassen es geschehen.

Wir treten dem bei.

Er schickt sich in die Schwach-  
heiten seiner Frau.

Ich willige in alles, was Sie  
von mir verlangen.

Ich trete Ihrer Meinung bei.



Le do la mia adesione.

Ciascuno vi acconsente.

**Avér noja, fatica, soffrire,  
patire, tollerare.**

Molta fatica per nulla.

Con molta fatica.

Da principio durai gran fatica.

Ha da patir fame.

Il suo negozio ne soffrirà.  
danno.

Ciò non mi dà moléstia.

Non lo soffrirò mai.

Non lo posso tollerare.

Patíscono grandi dolori.

Non durò poca fatica a far  
ciò.

Dovetti sopportare molte fa-  
tiche.

Durammo gran fatica a libe-  
rárcene. [guerra.

Il pópolo soffre molto dalla

Egli s'affatica a più non posso.

Ne patirà assai.

Tutto è soggetto alla neces-  
sità.

Ciò mi dà molta inquietúdine.

Egli ha più mali di quel che  
può réggere.

Sopporta con coraggio i suoi  
patimenti.

Nulla s'ottiene senza fatica.

Egli mi fa soffrire molto.

Si tóllera questo abuso.

Come! Vuól tollerare ciò?

Ich gebe Ihnen meine Einwill-  
igung.

Jedermann ist damit einver-  
standen.

**Beschwerden, Mühe haben, aus-  
sehen, leiden, erdulden.**

Viele Mühe um nichts.

Mit vieler Mühe.

Ich hatte anfangs viele Mühe.

Er muß Hunger leiden.

Sein Handel wird darunter leiden.

Das macht mir keine Beschwerde.

Ich werde es nie dulden.

Ich kann es nicht ertragen.

Sie leiden große Schmerzen.

Er hat das nicht ohne große  
Mühe zu Stande gebracht.

Ich hatte viele Beschwerden aus-  
zusehen.

Wir hatten viele Mühe, uns  
herauszuziehen. [sehr.

Das Volk leidet durch den Krieg.

Er strengt Geist und Körper an  
(läßt sich's sauer werden).

Sie werden sehr darunter leiden.

Alles ist der Nothwendigkeit  
unterthan.

Dies beunruhigt mich sehr.

Er hat mehr Leiden, als er er-  
tragen kann.

Er erträgt seine Leiden mit Muth.  
[Mühe.

Man kommt zu nichts ohne

Ich habe mit ihm viel auszu-  
sehen.

Man duldet diesen Mißbrauch.

Wie! Sie wollen das dulden?

Soffro i suoi difetti.  
 Tutte le religioni vi sono tollerate.  
 Ho sopportato le sue impertinenze.  
 Egli sopporta i suoi capricci.  
 Egli sopportò un tale affronto.  
 Non ci reggo più.  
 Non posso più a lungo resistere.  
 Non si può sopportare una simile condotta.

---

### Punire.

Non rimarrà a lungo impunito.  
 È stato severamente punito.  
 Punítelo col vostro disprezzo.  
 Questo delitto mérita la morte.  
 Egli subisce un duro castigo.  
 Ha subíto la sua sentenza.  
 Castigátelo severamente.  
 Fummo condannati ad una multa.  
 Mi fúlmini il cielo!  
 Il reo fu punito.  
 È proibito sotto pena di vita.  
 Mérita di éssere punito.  
 Punite i traditori.  
 È d'uopo punirlo di tal negligenza.

---

### Ricompensare.

Io La ricompenserò.

Ich dulde seine Fehler.  
 Man duldet dort alle Religionen.  
 Ich habe seine Grobheiten ertragen.  
 Er erträgt seine Launen.  
 Er hat einen solchen Schimpf hingenommen.  
 Ich halte es da nicht mehr aus.  
 Ich kann es nicht mehr länger aushalten.  
 Eine solche Aufführung ist nicht zu ertragen.

---

### Strafen, bestrafen.

Er wird nicht lange ungestraft bleiben.  
 Er ist streng bestraft worden.  
 Straft ihn durch eure Verachtung. [Tod.  
 Dieß Verbrechen verdient den  
 Er unterliegt einer harten Strafe. [zogen.  
 Das Urtheil wurde an ihm vollzogen.  
 Büchtigt ihn streng.  
 Wir mußten eine Geldstrafe zahlen.  
 Straf mich Gott!  
 Der Schuldige wurde bestraft.  
 Es ist bei Todesstrafe verboten.  
 Er verdient, gestraft zu werden.  
 Straft die Verräther.  
 Man muß ihn wegen dieser Nachlässigkeit bestrafen.

---

### Belohnen.

Ich werde Sie belohnen.

I suoi servigi sono stati mal  
ricompensati. [pensa.  
Egli offerse una gran ricom-  
La virtù si premia da per sè.  
Gli hanno accordato ciò in  
ricompensa. [servigi.  
Lo hanno remunerato pei suoi  
La ricompenserò riccamente.  
Raramente si vede il mérito  
ricompensato.  
L'Ente supremo ricompensa  
i giusti.  
Egli ha ricompensato suo  
figlio.

Seine Dienste sind schlecht be-  
lohnt worden.  
Er bot eine große Belohnung.  
Die Tugend belohnt sich selbst.  
Man hat ihm das als Beloh-  
nung gegeben. [belohnt.  
Man hat ihn für seine Dienste  
Ich werde Sie reichlich belohnen.  
Das Verdienst wird selten be-  
lohnt.  
Das höchste Wesen belohnt die  
Gerechten.  
Er hat seinem Sohne eine Be-  
lohnung gegeben.

### Vendicare, vendicarsi.

Sarò vendicato alla prima  
occasione. [débole.  
Egli si vendica di uno più.  
Non respira che vendetta.  
Farò vendetta dei miei ne-  
mici.  
Nulla trattiene la vendetta.  
Ha vendicato suo padre.  
Si è vendicato di me.

### Rächen, sich rächen.

Ich werde bei erster Gelegenheit  
gerächt werden. [chern.  
Er rächt sich an einem Schwä-  
Er sinnt nur auf Rache.  
Ich werde mich an meinen Fein-  
den rächen.  
Nichts hält die Rache auf.  
Er hat seinen Vater gerächt.  
Er hat sich an mir gerächt.

### Tirare, far fuoco.

Noi facemmo fuoco sul nemico.  
La sua pistola non prese fuoco.  
Egli fece fuoco su di lui.  
Egli fu colpito da una palla.  
Egli lo sfidò a duello.  
Ha scaricato l'arco.  
Diede nel segno.  
Sparò ad un cervo, ma non  
lo colpì (colse).

### Schießen, Feuer geben.

Wir gaben Feuer auf den Feind.  
Seine Pistole versagte.  
Er schoß auf ihn.  
Er wurde von einer Kugel ge-  
troffen. [heraus.  
Er forderte ihn zum Zweikampf.  
Er hat den Bogen losgeschossen.  
Er schoß nach der Scheibe.  
Er schoß nach einem Hirsch, ohne  
ihn zu treffen.

Sapete tirare benissimo.  
 I nemici facevano un fuoco.  
     continuo.  
 Vi fu un fatto d'armi.  
 È stata data una battaglia.

Ihr schießt vortrefflich.  
 Die Feinde schossen unaufhörlich.  
 Es fand daselbst ein Treffen  
     statt. [worden.  
 Es ist eine Schlacht geliefert

**Colpire, battersi, atterrare,  
 urtare.**

Gli ha dato uno schiaffo.  
 Ella gli ha graffiato il volto.  
 Gli dà dei calci.  
 Vi batterà.  
 Menate colpi da disperato.

Battete fortemente.  
 Nelle strade si vién urtato.  
     [ciechi.  
 Si sono dati delle legnate da  
 Atterrátelo.  
 Egli combattè sino alla fine.  
 È un eccellente pugillatore.  
 Radoppiava i suoi colpi.

Chi picchia? chi bussa?  
 Mi sono urtato il gómite.  
 Hanno fatto lunga pezza alle  
     pugna.

È mortalmente ferito, colpito.  
 Lo atterrárono.  
 Si percóssero a colpi di pugno.  
 Gli diede dei pugni.  
 Venni con lui alle mani.  
 S'è battuto alla pistola.

Il mio corpo è tutto ammac-  
     cato.  
 Essi vénnero alle mani.

**Klopfen, schlagen, stoßen.**

Er hat ihm eine Ohrfeige ge-  
     geben.  
 Sie hat ihm das Gesicht zertragt.  
 Er gibt ihm Fußtritte.  
 Er wird euch schlagen.  
 Ihr schlägt unbarmherzig (wie  
     toll) drauf los.

Ihr schlägt derb.  
 Man wird auf den Straßen ge-  
     stoßen. [gepufft.  
 Sie haben sich tüchtig herum-  
 Werft ihn zu Boden.  
 Er focht (kämpfte) bis zum Ende.  
 Er ist ein vortrefflicher Boxer.  
 Er verdoppelte die Streiche  
     (Hiebe).

Wer klopft? [gestoßen.  
 Ich habe mich am Ellenbogen  
 Sie haben lange gebort.

Er ist tödtlich verwundet.  
 Sie schlugen ihn nieder.  
 Sie schlugen sich mit Fäusten.  
 Er gab ihm Stöße mit der Faust.  
 Ich wurde mit ihm handgemein.  
 Er hat sich auf Pistolengeschlagen.  
 Er hat sich geschossen.  
 Es ist mir, als wenn mir die  
     Glieder abgeschlagen wären.  
 Sie wurden handgemein.

Gli ho dato un buon carico  
di bastonate.

Lo hanno caricato di basto-  
nate di legna verde.

L'hanno streggiato come va.  
Percuote spietatamente suo  
figlio. [di rabbia.

Ella la percosse in un eccesso  
Sbattete il mio soprabito.

Ich habe ihn gehörig durchge-  
prügelt. Ich habe ihm eine  
tüchtige Tracht Prügel gegeben.  
Er ist derb abgeprügelt worden.

Er ist derb durchgeprügelt worden.  
Er schlägt sein Kind unbarm-  
herzig. [sie ihn.  
In der Hitze ihres Zornes schlug  
Klopft meinen Oberrock aus.

### Meritare.

Ciò avviene per meritare la  
Sua stima.

Io ho meritato ciò da Lei.  
L'ha trattato come meritava.  
[piego.

Ciò gli ha fruttato un im-  
Solo colla virtù si merita la  
stima altrui.

Egli ha ben meritato la sua  
disgrazia.

Ha meritato questo castigo.  
Merita la Sua confidenza.

Procurerò di meritarmi la  
Sua approvazione.

Ciò merita attenzione da parte  
Sua.

È un' uomo di gran mérito.

Quest' è un' ópera meritoria.  
Egli si rese bene mérito dello  
stato.

Merita che Lei le rimúneri.

Ella merita tutto il di Lei  
affetto.

Ella ha meritato il premio.

### Verdienen.

Es geschieht, um Ihre Achtung  
zu verdienen.

Ich habe das um Sie verdient.  
Sie haben ihn nach Verdienst  
behandelt. [eingetragen.

Das hat ihm eine Anstellung  
Achtung wird nur durch Tugen-  
den erworben.

Er hat sein Unglück wohl ver-  
dient. [dient.

Sie haben diese Züchtigung ver-  
Er verdient Ihr Zutrauen.

Ich will trachten, Ihren Beifall  
zu verdienen.

Das verdient Aufmerksamkeit  
von Ihrer Seite.

Er ist ein Mann von großem  
Verdienste.

Dieß ist ein verdienstliches Werk.  
Er hat sich um den Staat ver-  
dient gemacht.

Er verdient, daß Sie ihn be-  
lohnem.

Sie verdient Ihr ganzes Wohl-  
wollen.

Sie hat den Preis verdient.

**Promettere.**

Non me l'ha Lei promesso?

Mi è stato promesso un posto.  
[molto.

È un giovane che promette  
Ha mantenuto la sua promessa.  
L'esteriore promette molto.  
Come Le aveva promesso.  
Ho promesso d' essere a casa.

Egli promise mari e monti.  
Ciò è tutto quanto posso promettere.

Che cosa Le ho io promesso?  
Ha fatto delle belle promesse.  
[centi.

Le sue promesse sono sedu-  
È liberale nel promettere.

**Raccomandare.**

Le raccomando ciò.  
Le raccomanderà la stessa  
cosa. [dienza.

Ha raccomandato l'obbe-  
Egli raccomanderà il Suo  
amico. [tezione.

Mi raccomando alla Sua pro-  
Si rende commendabile per  
la sua buona condotta.

La sua modestia e cortesia  
gli servono dapertutto di  
raccomandazione.

Ve lo raccomando da amico.  
Raccomanderò il Suo affare  
ai giudici.

Le raccomando la mia casa.

**Versprechen.**

Haben Sie mir es nicht ver-  
sprochen?

Man hat mir einen Platz ver-  
sprochen. [verspricht.

Er ist ein Jüngling, der viel  
Er hat sein Versprechen gehalten.  
Das Aeußere verspricht viel.  
Wie ich Ihnen versprochen hatte.  
Ich habe versprochen, daß ich  
zu Hause sein werde.

Er versprach goldene Berge.  
Mehr kann ich nicht versprechen.

Was habe ich Ihnen versprochen?  
Er hat schöne Versprechungen  
gemacht. [führerisch.

Seine Versprechungen sind ver-  
Er ist freigebig mit seinen Ver-  
sprechungen.

**Empfehlen.**

Ich empfehle Ihnen das.  
Er wird Ihnen das Nämlliche  
anempfehlen.

Er hat Gehorsam empfohlen.  
Er wird Ihren Freund em-  
pfehlen. [Schutze.

Ich empfehle mich Ihrem  
Er empfiehlt sich durch sein gutes  
Betragen.

Seine Bescheidenheit und Höf-  
lichkeit dienen ihm überall zur  
Empfehlung.

Ich empfehle ihn euch als Freund.  
Ich werde Ihre Angelegenheit  
den Richtern empfehlen.

Ich empfehle Ihnen mein Haus.

Le raccomandai segretezza.

Gli ho raccomandato di obbedirle. [mente.

Mi raccomando a lui caldamente.  
Egli si raccomanda a Dio.  
Si raccomandava a ciascuno.

**Favorire, godere, protéggere, difendere.**

Io La favorisco.

Il bel tempo ha favorito il mio viaggio.

Vuol un sigaro? Favorisca!

Vi piace il vin nero? eccone; favorite! (servitevi!)

Seconda le mie intenzioni.  
È protetto da un ministro.

Ha favorito il suo amico.  
La fortuna favorisce gli audaci.

Egli mi protegge presso il re.  
Gode del favore del popolo.  
Egli difese il suo nemico.  
Ti difenderà tanto che lo meriterai.

È in grazia della corte.  
Io conto sulla sua protezione.

Egli difende la sua causa.

**Accordare, concéder, conferire, cédere, deferire.**

Se glielo volesse accordare.

Ich empfahl Ihnen Verschwiegenheit.

Ich habe ihm anempfohlen, Ihnen zu gehorchen.

Ich empfehle mich ihm sehr.

Er befehlt sich Gott.

Er empfahl sich bei Jedermann.

**Begünstigen, in Schutz nehmen, vertheidigen.**

Ich begünstige Sie.

Das schöne Wetter hat meine Reise begünstigt.

Wünschen Sie eine Cigarre? Bitte nehmen Sie!

Trinkt ihr gern rothen Wein? hier ist welcher; nehmt! (bedient euch!)

Er begünstigt meine Absichten.

Er ist von einem Minister in Schutz genommen.

Er hat seinen Freund begünstigt.  
Das Glück ist mit dem Muthigen.

[in Schutz.

Er nimmt mich bei dem Könige

Er hat die Gunst des Volkes.

Er vertheidigte seinen Feind.

Er wird dich vertheidigen, so lange du es verdienst.

Er steht bei Hof in Gunst.

Ich verlasse mich auf seinen Schutz. [heit.

Er vertheidigt seine Angelegen-

**Gewähren, verleihen, übertragen.**

Wenn er ihm das gewähren wollte.

Vi conferisco questa càrica.  
Se Dio mi conserva in vita.  
Avrà la bontà di accordarlo.

La patente reale gl'elo conferisce.

Me lo cede per favore.  
Le accorderò quanto desidera.

Lo concedo volontieri.  
Le concede ogni sua istanza.  
Gli accordò sua figlia in moglie. [libertà.

Il re gli ha concesso questa  
Il re gli conferì un tale diritto.

Le concedo tutto.  
Il ministro gli ha conferito  
questa càrica.

Egli può acconsentire a quanto  
Lei chiede.

Le cedo il posto d'onore.  
Mi ha incaricato di far quest'  
affare.

Ich verleihe euch dieses Amt.  
Wenn Gott mich am Leben erhält.  
Sie werden die Güte haben,  
es zu gewähren.

Das Patent des Königs überträgt es ihm. [fälligkeit.

Er überläßt es mir aus Gese.  
Ich will Ihren Wünschen willfahren.

Ich gebe es gerne zu.  
Er gewährt alle ihre Bitten.  
Er gab ihm seine Tochter zur Ehe. [heit verliehen.

Der König hat ihm diese Freiheit.  
Dieses Recht ist ihm von dem  
König eingeräumt worden.

Ich räume Ihnen Alles ein.  
Der Minister hat ihm diese  
Stelle übertragen.

Er kann das, was Sie verlangen, eingehen. [platz.

Ich überlasse Ihnen den Ehren-  
Er hat mir dieses Geschäft übertragen.

### Perméttere, prundersi la libertà.

Mi permetta di dirle una parola.

Vi si fa lécito di poter far  
ciò che vi piacerà.

Ci facciamo lécito di presentarvi il Signor J.

Permettétemi di farvi osservare.

Gli ha permesso di andarvi.  
Gli lascia piena libertà.

Approfitterò della Sua permissione.

### Erlauben, sich die Freiheit nehmen.

Erlauben Sie mir ein Wort.

Es ist euch erlaubt, zu thun,  
was ihr wollt.

Wir erlauben uns, Ihnen den  
Herrn J. vorzustellen.

Ich muß mir erlauben, euch zu  
bemerken.

Er hat ihm erlaubt, hinzugehen.  
Er läßt ihm volle Freiheit.

Ich werde von Ihrer Erlaubniß  
Gebrauch machen.



Vi andrò col Suo permesso.

Egli mi dà carta bianca.

Gli do piena libertà.

Mi prendo la libertà d'importunarla.

Egli si permette troppe libertà.

Non è lecito.

È permesso (d'entrare)?

Favorisca!

Avanti!

Mit Ihrer Erlaubniß will ich hingehen.

Er läßt mir freie Hand.

Ich lasse ihm freies Feld.

Ich nehme mir die Freiheit, Sie zu belästigen (stören).

Er nimmt sich zu viele Freiheiten heraus.

Es ist nicht gestattet.

Ist's erlaubt? (Darf man hereinkommen?)

Nur herein!

Herein!

### Impedire, opporsi.

Che cosa La impedisce?

Impedirò che ci vada.

Ciò gl'impedirà di far del male.

Se nulla mi trattenesse.

Ciò m'impedirà di andarvi.

Chi c'impedisce di partire?

Mi oppongo a ciò.

La sua timidezza è un' ostacolo al suo avanzamento.

La fortuna s'opponne ai suoi disegni.

La impedirò di farlo.

Lei lo impedisce di leggere.

Questo è per me un grande ostacolo.

Forse che la mia presenza

Le è d'ostacolo.

Egli si oppone a noi.

Verhindern, hindern, sich widersetzen, entgegen sein.

Was hindert Sie?

Ich werde es hindern, daß er hingehe.

Das wird ihn hindern, Unheil anzurichten.

Wenn mich nichts abhielte.

Das wird mich abhalten, hinzugehen.

Wer hindert uns abzureisen?

Ich widerseze mich dem.

Seine Schüchternheit ist ihm zu seinem Fortkommen hinderlich.

Das Glück ist seinen Absichten hinderlich. [thun.

Ich werde Sie hindern, es zu Sie hindern ihn am Lesen.

Das steht mir sehr im Wege.

Meine Gegenwart ist Ihnen vielleicht hinderlich.

Er ist uns entgegen.

**Sollevare, assistere, aiutare,  
soccórrere, giovare.**

Egli solleva gl' indigenti.  
Soccorre i suoi amici.  
L'appoggio col mio crédito.

Ajutátemi a portár questo  
peso. [rato?

Ha assistito questo sciagu-  
Egli ha procurato sollievo ai  
póveri.

Prova questo rimedio, gioverà.  
Non può giovarmi a niente.  
Qui non c'è più rimedio.

A che giova?

Ognuno si ajuta come può.  
Ciò mi è di grande ajuto.

È d'uopo porre mano all'  
ópera.

Le offro la mano.

Lei lo ajuta a passare.

L'ajuto a discéndere.

Mi prestò mano forte.

La polizia deve prestár mano  
forte all' autorità giudi-  
ziária.

Lo ajuta ad alzarsi.

L'ajuto a finirlo.

**Beistehen, helfen, unterstützen.**

Er unterstützt die Dürftigen.  
Er unterstützt seine Freunde.  
Ich unterstütze ihn mit meinem  
Credit.

Helft mir diese Last tragen.

[beigestanden?

Haben Sie diesem Unglücklichen  
Er hat den Armen Erleichterung  
verschafft.

Versuche dieses Mittel, es hilft.  
Das kann mir zu nichts helfen.  
Hier ist nicht mehr zu helfen.

Wozu nützt das?

Man hilft sich, wie man kann.  
Das ist mir eine große erleich-  
terung (Unterstützung).

Man muß Hand ans Werk legen.

Ich biete Ihnen die Hand.

Sie helfen ihm durchkommen.

Ich helfe Ihnen absteigen.

Er stand mir thätlich bei.

Die Polizei muß der richterlichen  
Obrigkeit starke Hand leihen.

Er hilft ihm aufstehen.

Ich helfe Ihnen beendigen.

**Procurare, fornire, prov-  
vedere.**

Chi gl'elo ha procurato?  
Gl'ene procurerò degli altri.

Mi procuri oder Favorisca  
procurarmi qualche libro  
a piacer Suo.

**Verschaffen, versehen, ver-  
sorgen.**

Wer hat es Ihnen verschafft?  
Ich werde Ihnen andere ver-  
schaffen.

Verschaffen Sie mir gefälligst ein  
Buch nach Ihrem Gutdünken,  
nach Ihrer Wahl.

Procurerò di fornirle qualche po' di danaro.

Mi sono provveduto di legna.  
Mi ha procurato molto piacere.

Ciò procura molti vantaggi.  
Non è facile procurarsi questa cosa. [catante.

Mi provvedo da questo mer-  
Mi ha fornito delle eccellenti mercanzie.

È fornito di tutto l'occorrévole.  
L'ha provveduta di mobiglie.  
Egli provvede questo povero di pane. [miseria.

Bisogna provvederci contro la

Ich will suchen, Ihnen einiges Geld zu verschaffen.

Ich habe mich mit Holz versehen.  
Er hat mir viel Vergnügen verschafft.

Dieß verschafft viele Vortheile.  
Dieß kann man sich nicht leicht verschaffen. [ein.

Ich kaufe bei diesem Kaufmanne  
Er hat mir vorzügliche Waaren geliefert. [sehen.

Er ist mit allem Nöthigen versehen.  
Er hat sie mit Möbeln versehen.  
Er versah diesen Armen mit Brot. [vorsehen.

Man muß sich auf die Noth

### **Servire, prestare servigi, impiegare, far uso.**

Sono pronto a servirla.  
Se mai mi si presentasse l'occasione di servirla.

Se posso prestarle qualche servizio.

Mi ha reso un importante servizio.

Vi servirò volentieri.  
Sarò sempre pronto ai Suoi ordini. [sposizione.

La mia borsa è a Sua disposizione.  
Faréi di più per servirla.

Posso servirla in questo affare?  
A Suo comodo.

In tutto quanto da me dipende,, mi troverà sempre disposto a servirla.

Se Le posso essere di maggior utile in qualche cosa.

### **Dienen, Dienste leisten, anwenden, sich bedienen.**

Ich bin bereit, Ihnen zu dienen.  
Wenn ich je Gelegenheit fände, Ihnen zu dienen.

Wenn ich Ihnen einen Dienst leisten kann.

Er hat mir einen wichtigen Dienst geleistet.

Ich werde euch gerne dienen.  
Ich werde immer zu Ihren Diensten bereit sein.

Meine Börse steht Ihnen offen.  
Ich würde mehr thun, um Ihnen zu dienen. [dienen?

Kann ich Ihnen in dieser Sache nach Ihrer Bequemlichkeit.

In Allem, was von mir abhängt, stehe ich Ihnen mein Leben lang zu Diensten.

Wenn ich Ihnen in etwas nützlicher sein kann.

Disponga di me in ogni occasione.

Mi faccia questo favore.

Non si avrà mai gran fretta nel servirlo.

Può contare di éssere bene servito.

Servitevene.

Se le posso ésser útile in qualche cosa.

Questo serve a parecchi usi.

Ce ne prevaliamo.

Ne approfitti.

Si valse della debolezza del suo avversario.

Sa cavár profitto da tutto.

Anche la sciagura è buona a qualche cosa.

A che Le serve ciò?

Che mi giova ciò?

Egli mi serve di padre.

Servo questo signore.

Sono dieci anni che serve nel militare.

[zione.

Impieghiamo questa precau-

Ciò serve ad ammazzare il tempo.

Vi ha impiegato assai tempo.

Se mi è permesso servirmi di questa espressione.

Farò ogni mio sforzo.

Come óccupa il Suo tempo?

Ora può servirsene.

Si serva del mio.

Non posso più a lungo usarne.

Serve per mio uso.

Me ne sono servito.

Verfügen Sie bei jeder Gelegenheit über mich.

Thun Sie mir den Gefallen.

Man wird sich nie sehr beeilen, ihm zu dienen.

Sie können auf gute Bedienung zählen.

Bedient euch dessen.

Wenn ich Ihnen in etwas nützlich sein kann.

Das dient zu mancherlei Gebrauch.

Wir bedienen uns dessen.

Benützen Sie das.

Er benützte die Schwäche seines Gegners.

[ziehen.

Er weiß aus allem Nutzen zu

Das Unglück ist auch zu etwas gut.

Wozu soll Ihnen das dienen?

Was nützt mir das?

Er vertritt Vaterstelle an mir.

Ich diene diesem Herrn.

Er zählt zehn Dienstjahre im Militär.

Wir gebrauchen diese Vorsicht.

Das hilft die Zeit tödten.

[wendet.

Er hat hierauf viele Zeit ver-

Wenn ich mich dieses Ausdrucks bedienen darf.

Ich werde alle meine Kraft aufbieten.

[Zeit?

Worauf verwenden Sie Ihre

Jetzt können Sie sich dessen bedienen.

Bedienen Sie sich des meinigen.

Ich kann davon nicht länger Gebrauch machen.

Es dient zu meinem Gebrauch.

Ich habe mich desselben bedient.

Impiegherà per Lei il di lui crédito.

Come passa il Suo tempo?

Ho intenzione di passare l'inverno a Milano.

Come vogliamo noi passare la sera?

È d'uopo impiegare questo giovine.

In tal caso dovrà impiegare altri mezzi.

Non può trovare miglior occasione.

Convieni usare modi dolci con lei.

Er wird seinen Credit für Sie verwenden.

Womit bringen Sie Ihre Zeit zu?

Ich bin Willens, den Winter in Mailand zuzubringen.

Womit wollen wir den Abend zubringen?

Man muß diesen jungen Menschen verwenden (anstellen).

Sie müssen in diesem Falle andere Mittel ergreifen.

Sie können keine bessere Gelegenheit finden.

Man muß sanft mit ihr umgehen.

### Curare, prénder cura.

È un uomo che non pensa che ai proprj piaceri e non si cura della sua famiglia.

Per questo lasciate fare a me.

Abbiátene cura.

Lei ha di lui troppa cura.

Lei si occupa troppo di lui.

Poca cura si dava di questo.

Poco mene curo.

Io non curo il freddo.

Ella governa i suoi fanciulli.

Fa capitale die una buona tavola.

Avrà un po' più di cura.

Ama i suoi cómodi.

Lei ha soverchia cura della Sua salute.

### Pflegen, warten, Sorge tragen.

Er ist ein Mann, der nur an sein Vergnügen denkt, und sich nicht um seine Familie bekümmert.

Dafür laß mich sorgen.

Sorgt dafür.

Sie geben sich zu viel mit ihm ab.

Sie bemühen sich zu viel mit ihm.

Das war seine geringste Sorge.

Ich frage nichts darnach.

Ich mache mir nichts aus der Kälte.

Sie wartet ihrer Kinder.

Er hält viel auf guten Tisch.

Er wird ein wenig mehr Sorge tragen.

Er liebt seine Bequemlichkeit.

Sie sind sehr (zu sehr) um Ihre Gesundheit besorgt. Sie verweichlichen sich.

Ella guasta suo figlio a forza di delicatezze.  
Egli prende gran cura della propria persona.

**Maritare, maritarsi,  
sposare.**

Egli prende moglie.  
Che ragazza sposa?  
È un fanciullo del secondo letto.  
Egli m'invita alle sue nozze.  
Egli ha già una figlia nubile.  
L'ha ricercata in matrimonio.  
Quando si faranno le nozze?  
Deve andare a cercarsi una moglie altrove.  
Non la sposa già per interesse.  
Egli la vuole sposare a dispetto de' suoi genitori.  
Egli si è ammogliato contro il volere di suo padre.  
È un matrimonio fatto di nascosto. [gliato.  
Sono tre anni che è ammo-  
È una coppia infelice.  
È il più mal assortito matrimonio del monde.  
Vivono male assieme.

Ella non volle maritarsi per riguardo mio.  
Sua moglie non rimmarrà gran tempo vedova.  
Ella si rimariterà quanto prima.

Sie verhäßschelt (verzärtelt) ihr Kind.  
Er sorgt gar sehr für seine Person.

**Heirathen, sich verheirathen,  
zur Ehe nehmen.**

Er heirathet.  
Was für ein Mädchen heirathet er?  
Es ist ein Kind aus zweiter Ehe. [zeit ein.  
Er ladet mich zu seiner Hochzeit.  
Er hat schon eine mannbare, heirathsfähige Tochter.  
Er hat um ihre Hand angehalten.  
Wann findet die Hochzeit statt?  
Er muß sich anderswo eine Frau holen. [Geldes willen.  
Er heirathet sie nicht um des  
Er will sie wider Willen seiner Eltern heirathen.  
Er hat sich wider den Willen seines Vaters verheirathet.  
Es ist eine geheime Heirath.  
Er ist drei Jahre verheirathet.  
Es ist ein unglückliches Paar.  
Kein Paar kann schlechter zusammen passen.  
Sie führen eine schlechte Wirthschaft. Sie vertragen sich nicht mit einander.  
Sie hat sich meinetwegen nicht verheirathen wollen.  
Seine Frau wird nicht lange Wittwe bleiben.  
Sie wird sich bald wieder verheirathen.

Si è ammogliato clandestinamente.

Vuole sposarla a mio dispetto.

Si sposeranno alla fine.

Ella gli ha portato una bella sostanza.

Si è ammogliato per amore.

Questa damigella è un ottimo partito.

È una ragazza da marito.

Er hat sich heimlich verheirathet.  
[rathen.]

Er will sie mir zu Troß hei-

Das wird eine Heirath geben.

Sie hat ihm viel Vermögen zugebracht.

Er hat aus Liebe geheirathet.

Dieses Frauenzimmer ist eine sehr gute Partie. [Mädchen.]

Das ist ein heirathsfähiges

### Dividere, separare.

Sono stati separati, divisi.

Egli si divorzia da sua moglie.

Egli si separa da lei.

L'ha ripudiata.

Si sono divisi da gran tempo.

Sono divisi di tavola e di letto.

Vivono in continua discordia.

Quegli sposi hanno fatto divorzio.

Il matrimonio è stato sciolto.

È stato dichiarato nulla.

Si separarono di beni.

Egli si è separato da sua moglie.

Si sono per sempre divisi.

### Scheiden, trennen.

Man hat sie geschieden.

Er scheidet sich von seiner Frau.

Er trennt sich von ihr.

Er hat sie verstoßen.

Sie haben sich seit langer Zeit getrennt.

Sie sind von Tisch und Bett geschieden. [einigkeit.]

Sie leben in beständiger Un-

Diese Eheleute sind geschieden.

Die Ehe ist aufgelöst worden.

Sie wurde für nichtig erklärt.

Man schied ihr Vermögen aus.

Er hat sich von seiner Frau getrennt. \*

Sie sind auf immer geschieden.

### Vivere, menare una vita.

Ciascuno vive alla sua maniera.

In questo paese si vive bene.

Non dà più segno di vita.

Si procaccia la vita col lavoro.

Ci va la vita.

### Leben, ein Leben führen.

Jeder lebt nach seiner Art.

In diesem Lande lebt man gut.

Er gibt kein Lebenszeichen mehr von sich. [arbeiten.]

Er verdient sich sein Brod mit.

Das Leben steht auf dem Spiele.

Fa vita stretta.  
 Vive del suo.  
 Ci procacciamo il vitto.  
 Si diede vita beata.  
 Vissero assieme.  
 Si vive per niente colà.  
 Ciascuno deve vivere della  
 propria industria.  
 Nel secolo in cui viviamo.  
 Vive di crédito.  
 Vive a spese altrui.  
 Visse nell' oscurità.  
 Potreste vivere con minore  
 spesa.  
 Mena una vita ritirata.  
 Il vitto è caro a Londra.  
 Dura fatica a camparla.  
 Vive di giorno in giorno.  
 Vive delle sue entrate.

### Morire, perire, uccidere.

Quand' anche avessi dovuto  
 perire.  
 Oimè! Son morto.  
 Cadde morto.  
 Alcuni furono ammazzati.  
 Lo trucidarono.  
 Morì assai vecchio.  
 Se ci dovessi perdere la vita.  
 A meno che non muoja.  
 Due uomini rimasero sepolti  
 sotto le rovine.  
 Due mila uomini rimasero sul  
 campo.  
 Lo uccise con una stoccata.

Er führt ein kümmerliches Leben.  
 Er lebt von seinem Gelde.  
 Wir verschaffen uns den Lebens-  
 unterhalt.  
 Er ließ es sich wohl sein.  
 Sie lebten mit einander.  
 Man lebt dort spottwohlfeil.  
 Jeder muß von seinem Gewerbe  
 leben. [wir leben.  
 In dem Jahrhunderte, worin  
 Er lebt auf Credit, auf Borg.  
 Er lebt auf Kosten Anderer.  
 Sie lebte in Verborgenheit.  
 Ihr könntet mit weniger Auf-  
 wand leben.  
 Er lebt einsam, zurückgezogen.  
 In London ist theuer leben.  
 Er schlägt sich mit Mühe durch.  
 Er lebt von der Hand in den  
 Mund.  
 Er lebt von seinen Renten.

Sterben, zu Grunde gehen, tödten.  
 Wenn ich hätte zu Grunde  
 gehen müssen!  
 Wehe mir! Ich bin des Todes.  
 Er fiel todt nieder.  
 Einige wurden getödtet.  
 Sie tödteten ihn.  
 Er starb in hohem Alter.  
 Wenn ich dabei mein Leben  
 verlieren sollte.  
 Wofern er nicht stirbt.  
 Zwei Menschen sind unter dem  
 Schutte begraben worden.  
 Es blieben zwei tausend Mann  
 auf dem Platze.  
 Er tödtete ihn durch einen De-  
 .genstich.



Si uccise con una pistola.  
La sua pistola non prese fuoco.  
Si uccise con uno stiletto.  
Lo stese al suolo.  
Gli brucerò le cervella.

Lo atterrarono.  
Ha un piede nella fossa.  
Egli è sull' orlo della tomba.  
La febbre lo ha portato via  
in due giorni.  
S'avvicina alla sua última ora.  
È ammalato a morte.  
Tutti perirono.

Gli fece saltar le cervella.  
Si è tolto la vita.  
Sarebbe meglio ésser morto.  
Sta nelle braccia della morte.  
È agli estremi, è agonizzante.  
Rántola; è all' agonia.

Sta morendo.  
Lotta colla morte.  
Poco mancò che non morisse.  
Era sul punto di morire.  
Ha reso l'último sospiro.

Er erschöß sich mit einer Pistole.  
Seine Pistole versagte.  
Er erstach sich mit einem Dolche.  
Er streckte ihn zu Boden.  
Ich werde ihm eine Kugel durch  
den Kopf jagen.  
Sie schlugen ihn nieder.  
Er steht mit einem Fuße im Grabe.  
Er steht am Rande des Grabes.  
Das Fieber hat ihn in zwei  
Tagen weggerafft.  
Es naht seine letzte Stunde.  
Er ist todtkrank.  
Sie sind alle zu Grunde ge-  
gangen oder umgekommen.  
Er erschöß ihn.  
Er hat sich entleibt.  
Lieber todt sein.  
Er liegt dem Tod in den Armen.  
Er liegt in den letzten Zügen.  
Er röchelt; er kämpft den Todes-  
kampf.  
Er ist am Verschneiden.  
Er ringt mit dem Tode.  
Er wäre beinahe gestorben.  
Er war dem Tode nahe.  
Er hat den Geist aufgegeben.

### Abituare, éssere sólito.

Sono abituato a ciò.  
È la Sua abitudine.  
Le conviene abituarsi a ciò.  
Ci è accostumato.  
Secondo il sólito.  
Lei si accostumerà a ciò.  
Ha contratto una mala abitudine.  
Ha preso cattive pieghe.

### Gewöhnen, gewöhnt sein.

Ich bin daran gewöhnt.  
Es ist Ihre Gewohnheit.  
Sie müssen sich daran gewöhnen.  
Sie sind daran gewöhnt.  
Wie gewöhnlich. Wie immer.  
Sie werden sich daran gewöhnen.  
Er hat eine üble Gewohnheit  
angenommen.  
Er hat schlechte Gewohnheiten  
angenommen.

Sono assuefatto a ciò.  
Secondo il costume.  
Così va per lo solito.  
Era solito di dire così.  
Questo è passato in costume.

Bisogna avvezzarsi a tutto.  
Non vi sono avvezzo.  
Ha il brutto vizzo.  
Ella sta allo scherzo.  
È il vostro solito. [manze.  
Ogni paese ha le sue costu-  
Qual il paese, tali i costumi.  
Mi sono assuefatto a tutto.  
L'abitudine rende tutto facile.  
Le sue mani sono assuefatte  
a tal lavoro.

Ne lo disabituerò io.  
Egli se n'è disusato.  
Gl'ene farò perdere l'abitudine.  
Difficilmente si depóngono i  
vecchi pregiudizi.  
Va perdendo l'abitudine di  
bere.

Disvezzátenelo. [dine.  
Convieni deporre ogni abitu-  
Bisogna fargliene perdere  
l'uso. [uso.  
Le convien tralasciare quest'

Ich bin daran gewöhnt.  
Nach der Gewohnheit.  
So pflegt es zu gehen.  
Er pflegte so zu sagen.  
Das ist zur Gewohnheit ge-  
worden. [wöhnen.

Man muß sich an Alles ge-  
Ich bin daran nicht gewöhnt.  
Er hat die üble Gewohnheit.  
Sie ist an den Scherz gewöhnt.  
Es ist so eure Art und Weise.  
Jedes Land hat seinen Brauch.  
Ländlich, fittlich.

Ich habe mich an Alles gewöhnt.  
Gewohnheit macht Alles leicht.  
Seine Hand ist an diese Arbeit  
gewöhnt.

Ich werde es ihm abgewöhnen.  
Er hat es sich abgewöhnt.

Ich werde ihm dieß abgewöhnen.  
Man legt schwer seine alten  
Vorurtheile ab.

Er gewöhnt sich das Trinken ab.

Gewöhnt ihm dieß ab.  
Man muß sich alles abgewöhnen.  
Man muß ihn dessen entwöhnen.  
[ablegen.  
Sie müssen diese Gewohnheit

### Comportarsi, condursi bene e male.

Si conduce malamente.  
Si rovina.  
Egli procedè da galantuomo.  
Ha perduto il suo buon nome.  
La sua condotta non è buona.

### Sich betragen, sich gut und schlecht aufführen.

Er betrügt sich schlecht.  
Er richtet sich zu Grunde.  
Er betrug sich wie ein Ehren-  
mann.  
Er hat seinen guten Namen  
verloren.  
Sein Betragen ist nicht gut.

Questa non è cosa da uomo onesto.

Non v'ha motivo per comportarsi in tal guisa.

Non osserva veruna decenza.

Ha menato una buona vita.

Si contiene male.

In questo affare si è mal condotto.

Tenne una condotta civile.

Egli si conduce bene.

Egli si comporta da uomo d'onore.

Tiene una condotta assai leale.

Si condusse prudentemente.

Non mancate mai al vostro dovere. [névole.

Ha una condotta assai ragionevole.

Si condusse bene in questo affare.

Egli si mostra buon amico.

All'avvenire si condurrà meglio.

V'insegnerò a condurervi meglio per l'avvenire.

La sua condotta è assai lodévole.

Mena una vita edificante.

E un uomo di buoni costumi.

Das ist nicht die Sache eines rechtschaffenen Mannes.

Es ist kein Grund vorhanden, sich so zu benehmen.

Er beobachtet keinen Anstand.

Er hat gut gelebt.

Er führt sich übel auf.

Er hat sich in dieser Angelegenheit schlecht benommen.

Sein Betragen war fein.

Er betrügt sich gut.

Er betrügt sich als ein Ehrenmann.

Sein Betragen ist sehr bieder.

Er hat sich klug benommen.

Läßt es nie an eurer Pflicht gebrechen. [nünftig.

Sein Betragen ist sehr ver-

Er hat sich in dieser Sache gut verhalten.

Er zeigt sich als guter Freund.

Er wird sich in Zukunft besser benehmen.

Ich werde euch lehren, euch in Zukunft besser zu verhalten.

Sein Betragen ist sehr lobenswerth.

Er führt ein erbauliches Leben.

Er ist ein Mann von guten Sitten.

### Approfittare, trarre vantaggio.

Approfitto di questa occasione.

Approfitterò della Sua permissione.

È intento al suo profitto.

Cava utile da ogni cosa.

Sich zu Nutzen machen, Vorthail ziehen.

Ich mache mir diese Gelegenheit zu Nutzen.

Ich werde von Ihrer Erlaubniß Gebrauch machen.

Er sieht auf seinen Vorthail.

Er zieht aus allem Nutzen.

**Mi approfitterò delle Sue grazie.**

**Egli trae da tutto vantaggio. Approfitto della Sua offerta.**

**Aspetterò un momento opportuno.**

**Ella trae profitto dai Suoi consigli.**

**Ciò è assai lucrativo o vantaggioso.**

**Ha colto benissimo l'occasione. Approfittate di sì tristo esempio.**

**Non ne ho verún vantaggio. Non ha saputo approfittarne.**

**Non sa mai approfittare delle occasioni.**

**Ich werde von Ihrer Gefälligkeit Gebrauch machen.**

**Er zieht aus Allem Vortheil.**

**Ich mache von Ihrem Anerbieten Gebrauch.**

**Ich werde einen günstigen Augenblick abwarten.**

**Sie macht sich Ihre Warnung zu Nutzen.**

**Das ist sehr einträglich oder vortheilhaft. [benützt.**

**Er hat die Gelegenheit trefflich Macht euch ein so trauriges Beispiel zu Nutzen.**

**Ich habe davon keinen Nutzen. Er hat es nicht zu beutigen gewußt.**

**Er weiß sich die Gelegenheit nie zu Nutzen zu machen.**

**Privarsi, far a meno, astenersi.**

**Saremmo privi di tal piacere.**

**Ero privo d'ogni speranza.**

**Mi privo di ciò.**

**M'ha privato di quanto io amava.**

**Mi toglie tutto quanto io posseggo. [sima facilità.**

**Ne faccio a meno colla más-**

**Potrò ben farne senza.**

**Si sarebbe hen potuto far a meno di parlarne.**

**Si astiene da ogni cosa.**

**Non ho potuto far a meno di dirglielo.**

**Sich versagen, freiwillig entbehren, sich enthalten.**

**Wir wären eines solchen Vergnügens beraubt. [raubt.**

**Ich war aller Hoffnung beraubt. Ich versage mir das.**

**Sie haben mir Alles geraubt, was ich liebte.**

**Sie nehmen mir Alles, was ich habe.**

**Ich entbehre dieses sehr leicht.**

**[Ich kann es sehr leicht entbehren. Ich werde es leicht entbehren können.**

**Man hätte dieß leicht mit Stillschweigen übergehen können.**

**Er enthält sich von Allem.**

**Ich konnte nicht umhin, es ihm zu sagen.**

Non potéi astenermi dal ridere.

Me ne astengo.

Può privársene per pochi  
istanti?

Posso farne senza.

So fare a meno dei Suoi ser-  
vigi.

Convién imparare a far senza  
del superfluo.

Non potéi trattenere le risa.

Non poteva ritenere le lágrime.

Fummo privi d'ogni speranza.

Non può da ciò astenersi.

Non La voglio privár di ciò  
oder privarne. [vino.

Non può tralasciare di bere

Non può tralasciare di spar-  
lare.

Non posso astenérmene.

Non si priva di nulla.

Non ne vorréi privarla.

Non può far senza del teatro.

Non s'assoggetta a veruna pri-  
vazione.

Ich konnte mich nicht enthalten,  
zu lachen.

Ich enthalte mich dessen.

Können Sie es auf einige Au-  
genblicke entbehren?

Ich kann es entbehren (müssen).

Ich kann Ihre Dienste ent-  
behren.

Man muß das Ueberflüssige ent-  
behren können.

Ich konnte mich des Lachens  
nicht erwehren.

Sie konnte sich der Thränen  
nicht enthalten.

Wir waren aller Hoffnung bar.

Er kann es nicht lassen.

Ich will Sie dessen nicht be-  
rauben. [lassen.

Er kann das Weintrinken nicht

Er kann das Lästern nicht lassen.  
[halten.

Ich kann mich dessen nicht ent-  
Er versagt sich nichts.

Ich möchte Sie dessen nicht be-  
rauben. [behren.

Er kann das Theater nicht ent-

Er legt sich keine Entbehrung  
auf.

### Abbandonarsi, dársi in preda.

S'abbandona ad ogni sorta  
di vizj.

Si darà all' ozio.

• Ella si dà in preda alla di-  
sperazione.

S'abbandona interamente ai  
piaceri.

Voi vi date al vizio.

### Sich überlassen, sich preisgeben, sich ergeben.

Er ergibt sich allen Arten von  
Lästern. [ergeben.

Er wird sich dem Müßiggange

Sie überläßt sich der Verzweif-  
lung.

Er gibt sich ganz dem Vergnü-  
gen hin.

Ihr gebt euch dem Laster hin.

S'abbandona alla sua immaginazione.

Lo rimetto al Suo giudizio.  
Lo lasceremo in preda al suo destino.

Lasci fare a me.

La nave fu abbandonata in balia de' venti.

• L'abbandono al caso.

S'abbandona a' suoi nemici.  
A tal notizia si diede in preda alla gioja.

S'abbandona al pentimento.  
Mi rimetto alla provvidenza.

Riposo interamente su di Lei.  
Cede il freno alle proprie passioni.

Er überläßt sich seiner Einbildung.

Ich überlasse es Ihrem Urtheil.  
Wir werden ihn seinem Schicksale überlassen.

Ueberlassen Sie das mir.

Das Schiff wurde den Winden preisgegeben.

Ich stelle es dem Zufall anheim.  
Er gibt sich seinen Feinden preis.  
Er überließ sich bei dieser Nachricht der Freude.

Er überläßt sich der Reue.

Ich verlasse mich auf die Vorsehung. [Sie.

Ich verlasse mich gänzlich auf  
Er läßt seinen Leidenschaften den Zügel schießen.

### Superare, eclissare, oscurare.

Egli li supera tutti.

Egli eclissa tutti i suoi contemporanei.

Voi lo superate.

L'ésito sorpassò ogni aspettazione.

Superava tutte le altre in bellezza.

Egli ha la precedenza sopra di lui.

Egli ha oscurato tutti i suoi rivali.

Nessuno può superarli.

In ciò non la cede a nessuno.

In tutto egli si distingue.

È impareggiabile in ciò.

Uebertreffen, auszeichnen, verdunkeln.

Er übertrifft sie alle.

Er verdunkelt alle seine Zeitgenossen.

Ihr habt die Oberhand über ihn.

Der Erfolg übertraf alle Erwartung.

Sie übertraf alle andren an Schönheit.

Er hat den Vorrang vor ihm.

Er hat alle Nebenbuhler verdunkelt.

Niemand kann sie übertreffen.

Er gibt hierin Niemanden etwas nach.

Er zeichnet sich in Allem aus.

Er ist darin unvergleichlich.

Non la cede a nessuno in  
cognizioni. [gnizioni.  
Ciò è superiore alle sue co-

Er steht in Kenntnissen Nie-  
manden nach.  
Das geht über seinen Begriff.

**Éssere necessario, abbiso-  
gnare, dovere, avér d'uopo.**

Ciò è indispensábile. È as-  
solutamente necessario.

Deve assolutamente accadére.

Mi occórrono danari.

Ho bisogno di danaro.

Lei fa più che non occorre.

Di quanto abbisogna?

Il sartore ci deve portare i  
vestiti.

Non dee mai éssere stata a  
servire in città.

Non avete che ad indicarci  
il número.

Ci mancò pochíssimo.

Ciò deve succédere a qualsiasi  
costo.

Ci vuol molto.

Dovrete dunque avvertírnelo.

Io vi prego di préndere tutte  
le misure necessarie.

Avrò tutto l'occorrente.  
[tal modo.

Avreste dovuto condurvi in  
Dev' ésser così.

Avreste dovuto andarci.

Avrebbe dovuto venir prima.

Non avréi io dovuto saperlo?

Ho creduto di dover rispón-  
dere.

Lo debbo fare.

Più che non occorreva.

**Nöthig sein, brauchen, müssen,  
bedürfen.**

Das ist unumgänglich noth-  
wendig.

Es muß durchaus geschehen.

Ich brauche Geld.

Ich bedarf Geldes. [ist.

Sie thun mehr, als nothwendig

Wie viel brauchen Sie?

Der Schneider muß uns die  
Kleider bringen.

Die muß nie in der Stadt ge-  
dient haben.

Ihr braucht uns nur die Num-  
mer anzugeben.

Es hat nur ganz wenig gefehlt.

Es muß sein, mag es kosten,  
was es wolle.

Es fehlt viel daran.

Ihr werdet ihn also davon in  
Kenntniß setzen müssen.

Ich bitte euch, alle erforderlichen  
Schritte zu thun.

Ich werde alles Erforderliche  
bekommen. [müssen.

Ihr hättet euch so verhalten

Das muß geschehen.

Ihr hättet hingehen sollen.

Er hätte eher kommen sollen.

Hätte ich es nicht wissen müssen?

Ich habe geglaubt, ich müsse  
antworten.

Ich muß es thun.

Mehr, als nothwendig war.

Questi ragazzi hanno d'uopo  
di scarpe. [d'ornamenti.  
Un bel volto non ha bisogno  
Questo non è necessario.  
Ciò non ha bisogno di alcun  
passo.  
Egli non ne ha bisogno.

Diese Knaben brauchen Schuhe.  
[Schmuckes.  
Ein schönes Gesicht bedarf keines  
Das ist nicht nothwendig.  
Das erfordert keinen Schritt.  
Er bedarf dessen nicht.

---

**Si tratta, importa, non  
importa.**

È importante per la pubblica  
sicurezza.  
Importa tanto a me quanto  
a Lei.  
Non si tratta già di una ba-  
gattella.  
Si tratta della vita.  
Si tratta del mio onore.  
Rifletta che ci va del Suo  
interesse.  
Ci va del mio vantaggio.  
Che vuol dir ciò?  
Che m'importa ciò?  
Di che cosa si tratta?  
Che cosa si ha da fare?  
Vi si tratta del nostro proprio  
interesse.  
Poichè qui si tratta di questo  
affare.  
Quanta importanza attacca  
Lei a questa cosa?  
Che importa?  
Non m'importa di saperlo.

Es handelt sich, es ist daran ge-  
legen, es ist nichts daran gelegen.  
Es ist für die öffentliche Sicher-  
heit von Wichtigkeit.  
Es ist mir eben so sehr, als  
Ihnen daran gelegen.  
Es handelt sich um keine Klei-  
nigkeit.  
Es handelt sich ums Leben.  
Es betrifft meine Ehre.  
Bedenken Sie, daß Ihr Interesse  
ins Spiel kommt.  
Es gilt meinen Vortheil.  
Was hat das zu sagen?  
Was macht das?  
Wobon handelt sichs?  
Was ist hier zu machen (thun)?  
Es handelt sich dabei um unser  
eigenes Interesse.  
Da es sich hier um diese Sache  
handelt.  
In wie fern ist es für Sie von  
Wichtigkeit?  
Was liegt daran?  
Es liegt mir nichts daran, es  
zu wissen.

---

**Dipendere.**

Tutto dipende da Lei.

---

**Abhängen.**

Alles hängt von Ihnen ab.



L'affare dipende da tutt' altro.

Non dipenderà che da voi.  
Dipende dalle circostanze.  
Se non dipende che da ciò.

Non dipende che da lui.  
Egli sa da che cosa dipende.  
Tutto ciò che dipende da me.  
Sta in poter suo il farlo.

Da ciò non dipenderà, lasciate fare a me.  
I figli dipendono dal loro padre.  
Si dipende da tutto ciò che fa bisogno.  
Ciò sta in me.  
La nostra sorte sta in nostra mano.

Die Sache hängt von was ganz anderem ab.

Es wird nur von euch abhängen.  
Es hängt von den Umständen ab.  
Wenn es nur an dem liegt (nur darauf ankommt).

Es hängt nur von ihm ab.  
Er weiß, woran es hängt.  
Alles, was von mir abhängt.  
Es liegt in seiner Macht, es zu thun.

Daran soll es nicht fehlen, laßt mich machen.

Die Kinder hängen von ihrem Vater ab.

Man ist von Allem abhängig, was man nöthig hat.

Das steht bei mir.

Unser Glück steht in unserer eigenen Hand.

### Risultare, seguire, téndere.

Voglio vedere come tutto ciò andrà a finire.  
Non ne consegue però che . . .

Che cosa ne risulta?  
Quindi risulteranno grossi inconvenienti.  
Quindi segue. Ne segue.  
Qual gloria ne risulterà per Lei!

Ché cosa ci guadagnerà?  
Ecco il risultato della sua condotta. [utile.

Difficilmente ne trarrà qualche  
Tutte le sue mire téndono a ciò.

### Hervorgehen, daraus folgen, abzielen.

Ich will sehen, wo das alles hinaus will.

Es folgt jedoch nicht daraus, daß . . .

Was geht daraus hervor?

Daraus werden große Unannehmlichkeiten entstehen.

Daraus folgt.

Welchen Ruhm werden Sie davon haben! [nen?

Was werden Sie dabei gewinnen?  
Das ist die Folge seiner Auf- führung. [gewinnen.

Sie werden dabei kaum etwas  
Alle seine Anschläge zielen darauf hin.

Non ne segue altro.  
Ecco il risultato di tal disputa.  
Ne sorge una calda disputa.  
Che cosa ne può derivare?  
Ne nasceranno dei gravi inconvenienti.

Es folgt daraus nichts anderes.  
Das ist das Ergebniß dieses Streites. [daraus.  
Es entsteht ein heftiger Streit  
Was kann daraus entstehen?  
Es werden daraus ernste Unannehmlichkeiten entstehen.

### Scórrere, passare.

Alcuni mesi passárono in tal modo.  
Tre settimane passárono.  
Il mese scorso.  
La settimana scorsa.  
Le due son già passate.  
Il termine è scaduto.  
Il tempo scorre. [la vita!  
Quanto celeramente trascorre  
Passò di già assai tempo.

È trascorso il tempo.  
Il tempo passa.  
Le stagioni passano presto.  
Son tempi passati.  
Quell' época passò come un lampo. [poco.  
Gli anni passano a poco a poco  
Tutto passa insensibilmente.

### Verfließen, vorüber gehen, verstreichen.

Einige Monate vergingen auf diese Weise.  
Drei Wochen verflossen.  
Der verflossene Monat.  
Verflossene Woche.  
Es ist schon zwei Uhr vorbei.  
Die Frist ist verstrichen.  
Die Zeit verfließt.  
Wie schnell das Leben vergeht!  
Es ist seitdem viele Zeit vergangen.  
Die Zeit ist abgelaufen.  
Die Zeit vergeht. [dahin.  
Die Jahreszeiten gehen schnell  
Jene Zeiten sind vorüber.  
Jener Zeitraum ist blickschnell vergangen.  
Die Jahre gehen allmählig dahin.  
Alles geht unmerklich vorüber.

### Accadére, succédere, so- pravvenire.

D'allora in poi accádbero parecchie cose.  
Nel mentre che tali cose accadévano. [sciagura.  
Se gli succedesse una qualche

### Sich ereignen, sich zutragen, un- vermuthet dazwischen kommen.

Es hat sich seitdem gar Vieles ereignet.  
Während sich diese Dinge zutragen. [zufolge.  
Wenn ihm irgend ein Unglück

Accadde per disgrazia.

[punto?

Come è giunta la cosa a tal  
La stessa cosa gli potrà suc-  
cédere. [che sciagura.

Se sopraggiungesse una qual-  
Come assai facilmente acca-  
drà.

Comunque accada.

Come avvenne ciò?

È un accidente inaspettato.

Potrebbe darsi il caso.

Al passato non c'è rimedio.

Non ti avverrà niente di male.

Avvenga pure quel che voglia.

Da quel tempo in poi sono  
accadute molte cose.

Le succederà qualcha scia-  
gura.

Ciò accadde per inavvertenza.

Seimpensatamente soppravve-  
nisse un qualche ostácolo.

Se accade il più lieve acci-  
dente.

Es ereignete sich unglücklicher  
Weise.

Wie ist es dahin gekommen?

Das Nämliche kann ihm be-  
geggen. [ereignete.

Wenn irgend ein Unfall sich  
Wie sehr wahrscheinlich ge-  
schehen wird.

Was auch daraus entstehen mag.

Wie hat sich diese Sache zuge-  
tragen? [niß.

Es ist ein unerwartetes Ereig-

Es könnte sich ereignen.

Geschehene Dinge sind nicht zu  
ändern.

Es soll dir nichts geschehen.

Es geschehe, was da wolle.

Es hat sich seitdem gar Vieles  
zugetragen.

Es wird Ihnen ein Unglück zu-  
stoßen.

Das geschah aus Unachtsamkeit.

Wenn unvermuthet ein Hinder-  
niß dazwischen käme.

Wenn der geringste Unfall sich  
ereignet.

### Cagionare, produrre.

Io Le cagiono molti incómodi.  
Non era mia intenzione di  
darle tanti incómodi.

Ciò mi procura l'occasione di  
farle un piacere.

Ciò mi darà occasione.  
L'ozio genera molti vizj.

Verursachen, erzeugen, hervor-  
bringen.

Ich mache Ihnen viele Mühe.

Es war nicht meine Absicht,  
Ihnen so viele Unannehm-  
lichkeiten zu verursachen.

Das gibt mir Gelegenheit,  
Ihnen ein Vergnügen zu  
machen.

Das wird mir Gelegenheit geben.  
Der Müßiggang erzeugt viele  
Laster.

La verità partorisce spesse  
volte odio.  
Ciò causa grandi dolori.  
Ogni male vuol cagione.  
Questo non produrrà verun  
effetto.  
Ciò Le cagionò molti incómodi.  
Ciò mi procurò grandi affanni.  
La guerra trae seco molti  
mali.  
Ciò fa molto effetto.  
La troppa familiarità genera  
il disprezzo.  
L'abbondanza produce noja.  
La gloria guerriera fa nascere  
il despotismo.

**Scoprire, spargere,  
divulgare.**

Egli ha divulgato questo se-  
greto.  
La congiura è scoperta.  
Hanno scoperto il ladro.  
Tutto si scorre col tempo.  
Voi avete rivelato il segreto.

Il segreto è tradito.  
Egli svela il mistero.  
Il nostro piano è scoperto.  
Questa nuova si sparse.  
La voce si sparge dappertutto.

Ebbi sentore della faccenda.

Ciò si divulgherà col tempo.  
Abbiamo indagato questo se-  
greto.  
Ha palesato tutto.

Die Wahrheit erzeugt oft Haß.

Das verursacht große Schmerzen.  
Jedes Uebel hat seinen Grund.  
Dieß wird gar keine Wirkung  
hervorbringen. [Mühe.

Das verursachte Ihnen viele  
Das machte mir viel Kummer.  
Der Krieg führt viele Uebel  
mit sich.

Das wirkt stark.

Zu große Vertraulichkeit erzeugt  
Verachtung.

Ueberfluß erzeugt Ueberdruß.

Kriegerischer Ruhm erzeugt Des-  
potismus.

**Entdecken, ausspüren, aus-  
breiten.**

Er hat dieses Geheimniß an die  
große Glocke gehängt.  
Das Komplott ist entdeckt.  
Man hat den Dieb entdeckt.  
Alles kommt mit der Zeit heraus.  
Ihr habt das Geheimniß entdeckt.

Das Geheimniß ist verrathen.  
Er entschleiert das Geheimniß.  
Unser Plan ist entdeckt.  
Diese Nachricht verbreitete sich.  
Das Gerücht verbreitet sich  
überall.

Ich habe den Braten gerochen  
(ich habe den Anschlag ge-  
merkt). [kommen.

Das wird mit der Zeit heraus-  
Wir haben dieses Geheimniß  
aufgespiirt.

Er hat alles verkündet.

Egli ha rivelato il segreto di stato.  
[cano.  
Si è rivelato il mistero, l'ar-  
Ho scoperto la sua frode.

Er hat das Staatsgeheimniß enthüllt.  
[deckt.  
Man hat das Geheimniß ent-  
Ich bin seiner Betrügerei auf die Spur gekommen.

**Far vedere, mostrare.**

Gl'elo farò vedere.  
Mi mostri i Suoi campioni.  
La prego di mostrarmi la via.

Fátemeli vedere.  
L'ha mostrato?  
Mostrátemi il vostro lavoro.  
Melo additò.  
Alla fine si palesò.  
Gli ho fatto conóscere il suo torto.  
Gli farò vedere con chi ha da fare.  
Lei è l'uomo che può indicarmi la via.  
Vi segna a dito.  
Osa mostrarsi.  
Egli si mostrò subito al di fuori.  
Egli ha mostrato del coraggio.  
Ha dato a vedere che ha cuore.  
Insegnátegli la strada.  
Viva domanda si manifesta da 4 a 5 settimane in quà.

**Sehen lassen, zeigen, weisen.**

Ich will es Sie sehen lassen.  
Zeigen Sie mir Ihre Muster.  
Zeigen Sie mir gefälligst den Weg.  
Laßt mich sie sehen.  
Haben Sie es vorgezeigt?  
Zeigt mir eure Arbeit.  
Er zeigte es mir.  
Am Ende zeigte es sich.  
Ich habe ihm gezeigt, daß er Unrecht hat.  
Ich werde ihm zeigen, mit wem er zu thun hat.  
Sie sind der Mann, der mir den Weg zeigen kann.  
Er weist mit dem Finger auf euch.  
Er wagt es, sich zu zeigen.  
Er zeigte sich plötzlich außerhalb.  
Er hat Muth bewiesen.  
Er hat gezeigt, daß er Herz hat.  
Zeiget ihm den Weg.  
Lebhafte Nachfrage zeigt sich seit 4 bis 5 Wochen.

**Éssere símile, rassomigliare, eguagliare.**

Eglino si rassomigliano assai.  
Hanno una grandissima rassomiglianza fra di loro.

**Gleich sein, ähnlich sein, gleichkommen.**

Sie sehen sich sehr ähnlich.  
Sie sind sich höchst ähnlich.

Egli assomiglia a suo padre.  
È la vera immagine di suo padre.

L'eguaglia in mérito.  
Un mio pari.  
La morte pareggia ogni condizione. [rattare.  
Hanno entrambi l'eguale causa.  
Sono tutti della stessa tempra.

Ha l'aria di essere un briccone.  
Questo ritratto non è somigliante.  
Non ha il suo eguale.  
Nessuno gli rassomiglia.  
Non hanno veruna rassomiglianza. [nè poco.  
Non s'assomigliano nè punto

---

**Vegliare, invigilare sopra qualche cosa, por mente.**

Vi porrò mente.  
Starò attento.  
La invigilerò.  
Egli è ben custodito.  
Convien aver sopra ciò un vigilante occhio.  
Avrò di loro ogni cura.  
Non gli attenderanno.  
Bada a quel che ti dirò.

Bada bene!  
Badate ai fatti vostri.  
Egli sta in agguato.  
Egli sta in guardia.  
Fate attenzione.  
Ponéteci mente.

Er gleicht seinem Vater.  
Er ist das wahre Ebenbild seines Vaters (er ist seinem Vater wie aus dem Gesichte geschnitten). [gleich.  
Er kommt ihm an Verdienst Einer meines Gleichen.  
Der Tod gleicht alle Stände aus. [Charakter.  
Sie haben beide den nämlichen Sie sind alle vom gleichen Schläge.  
Er sieht einem Spitzbuben gleich.  
Dieses Porträt ist nicht ähnlich.  
Er hat nicht seines Gleichen.  
Niemand sieht ihm gleich.  
Sie haben keine Ähnlichkeit. [ähnlich.  
Sie sind sich durchaus nicht

---

**Wachen, über etwas wachen, Acht haben.**

Ich werde darauf Acht geben.  
Ich werde Acht haben.  
Ich werde auf sie Acht haben.  
Er ist gut bewacht.  
Man muß ein wachsameres Auge darauf haben. [haben.  
Ich werde genau auf sie Acht  
Sie werden nicht auf ihn achten.  
Gib Acht auf das, was ich dir sage.  
Nimm dich wohl in Acht.  
Achtet auf eure Angelegenheiten.  
Er steht auf der Sauer.  
Er ist auf seiner Hut.  
Seid aufmerksam.  
Habt Acht darauf.

Faccio attenzione a tutto  
quanto accade.

Egli sta bene in guardia.

Tenete attento occhio sui  
miei figli.

Custodite l'interno, io invigilerò  
su l'esteriore.

Egli spia i miei passi.

Sto ad aspettarlo in agguato.

Stiano attenti, Signori.

Ich achte auf alles, was vor-  
geht.

Er ist sehr auf der Hut.

Wacht sorgfältig über meine  
Kinder.

Bewacht das Innere, ich will  
das Aeußere bewachen.

Er belauert meine Schritte.

Ich laure ihm auf. [Herren.

Seien Sie aufmerksam, meine

### Cogliere, sorprendere.

Se La colgo.

L'ho colto in sul fatto.

È stato colto in flagrante.

È stato preso in sul fatto. -

Cerca di sorprenderci.

Mi sorprende.

È stato afferrato all'improv-  
viso.

Lo afferrò pel collare.

Fui assalito da terrore.

Si arrestò il ladro, mentre  
voleva sforzare la porta.

Hanno sorpreso la città.

La notte ci sorprese.

La morte li sorprese entrambi.

È stato colto da un colpo  
apoplético. [notte.

I ladri furono acchiappati di  
Sono stati colti in sul fatto.

Fummo sorpresi dall'uragano.

Strada facendo li sorprese  
[la notte.

### Erwischen, ertappen, packen, überraschen.

Wenn ich Sie dabei erwische.

Ich habe ihn auf der That er-  
tappt. [worden.

Er ist auf frischer That erwischt

Er wurde auf der That ertappt.

Er sucht uns zu überfallen.

Er überrascht mich.

Man hat ihn unversehens ge-  
packt.

Er packte ihn beim Aragen.

Entsetzen packte mich.

Man hat den Dieb erwischt, als  
er die Thüre erbrechen wollte.

Sie haben die Stadt überfallen.

Die Nacht ereilte uns.

Der Tod hat sie beide über-  
rascht.

Er wurde von einem Schlag-  
flusse befallen. [ertappt.

Die Diebe wurden des Nachts

Man hat sie auf der That er-  
wischt.

Wir wurden vom Gewitter über-  
fallen.

Untermwegs überfiel sie die Nacht.

**Mentire, dir bugie, inventare menzogne.**

È una bugia.  
 Non si fa veruno scrúpolo di  
 dir bugie.  
 Le dice delle bugie.  
 È un furbo.  
 Adorna ben bene il suo racconto.  
 [labbra.  
 Le bugie gli nascono sulle  
 Narra le sue bugie come se  
 fosser stampate.  
 È un millantatore.  
 Pianta carote.  
 È un bugiardo.  
 Egli mentisce per la gola.  
 Non voglio già infinocchiarti.  
 Come fate ad inventare tante  
 filastrocche.  
 È un bugiardone.  
 È una menzogna.  
 È un mentitore impudente.  
 È franco nel dir bugie.

Mi ha dato una mentita solenne.  
 È una manifesta falsità.  
 Gli ho dato una smentita.  
 Lo smentisce spesso.  
 Smentisce il suo carattere.  
 Se dicesse ciò lo smentiréi  
 ben io.  
 Con ciò Lei si attirerà una  
 smentita.  
 Mi dimentì due volte.  
 Mi contraddice in tutto.  
 Contraddite voi stesso.  
 Quest' autore si contraddice  
 spesso. [posizione.  
 Ha contraddetto la mia pro-

**Lügen, Lügen sagen, Lügen erdichten.**

Das ist eine Lüge.  
 Er macht sich kein Gewissen  
 daraus, zu lügen.  
 Er lügt Sie an.  
 Er ist ein Betrüger.  
 Er schmückt seine Erzählung  
 stark aus.  
 Er lügt geradezu.  
 Er lügt wie gedruckt.

Er ist ein Aufschneider.  
 Er schneidet auf.  
 Er ist ein Lügner.  
 Das lügt er in den Hals hinein.  
 Ich will dir nichts aufbinden.  
 Wie fangt ihr es an, so viel  
 Märchen aufzubinden.  
 Er ist ein großer Lügner.  
 Das ist erlogen.  
 Er ist ein unverschämter Lügner.  
 Er macht sich nichts aus einer  
 Lüge. [strast.  
 Er hat mich gehörig Lügen ge-  
 Das ist eine offenbare Falschheit.  
 Ich habe ihn Lügen gestraft.  
 Er strast ihn oft Lügen.  
 Er verläugnet seinen Charakter.  
 Wenn er dieses sagte, so würde  
 ich ihn Lügen strafen.  
 Sie werden darüber Lügen ge-  
 strast werden.  
 Er straste mich zweimal Lügen.  
 Er widerspricht mir in Allem.  
 Ihr widersprecht euch selbst.  
 Dieser Schriftsteller widerspricht  
 sich oft. [sprochen.  
 Er hat meinem Sage wider-



**Discutere, dimostrare.**

Si discute la quistione.  
 Si è discusso un progetto.  
 Dispútanò intorno a questo affare.  
 È un affare che esige una lunga discussione.  
 Esaminátelo esattamente.  
 Veniamo alle prove.  
 Questo vi serva di prova.  
 Lo provò in giudizio.  
 Il delitto è provato.  
 Dimostrò una grande indifferenza.  
 Declama su tal sogetto.  
 Disputò lunga pezza.  
 Desistete dalle lunghe argomentazioni.  
 Fate delle péssime deduzioni.  
 Argomenta contro la sua propria opinione.  
 Perorò alla lunga.  
 Si estese molto sulla mia condotta.

**Untersuchen, erörtern, beweisen.**

Man verhandelt die Frage.  
 Man hat einen Entwurf erörtert.  
 Sie streiten über diese Angelegenheit.  
 Die Sache bedarf einer weitläufigen Erörterung.  
 Prüft es genau.  
 Laßt uns zum Beweise schreiten.  
 Dies diene euch zum Beweise.  
 Er bewies es gerichtlich.  
 Das Verbrechen ist erwiesen.  
 Er bewies eine große Gleichgültigkeit. [stand.  
 Er declamirt über diesen Gegenstand.  
 Er disputirte lange.  
 Laßt ab von langen Beweisführungen.  
 Eure Folgerungen sind sehr schlecht.  
 Er beweist gegen seine eigene Ansicht.  
 Er perorirte lange.  
 Er sprach weitläufig über meine Aufführung.

**Conténdere, disputare, altercare.**

Altércano sempre insieme.  
 La contesa si ánima.  
 È una viva quistione.  
 D'onde emerse tal disputa?  
 Hanno compostò la loro lite in modo amichévole.  
 Si compose la loro disputa.  
 Le loro differenze fúrono accomodate.

**Streiten, zanken, hadern.**

Sie zanken immer mit einander.  
 Der Streit wird heftig.  
 Das ist ein heftiger Streit.  
 Woraus ist dieser Zank entstanden?  
 Sie haben ihren Streit gütlich beigelegt (geschlichtet).  
 Ihr Streit wurde beigelegt.  
 Ihre Streitigkeiten wurden beigelegt..

Alterca volontieri.  
Cercava di litigar meco.

Per un nonnulla altercò meco.

Venni con lui a parole.  
Disputarono dell' ombra dell'  
ásino.

Attaccarono lite con lui.  
Attacca lite con cadauno.  
Con lite e contrasto non farete  
niente.

Dovete rampognarlo come va.  
Chi ha fatto nascere questa  
lite?

Son venuti alle parole.  
Dalle parole vennero ai fatti.

Altercarono insieme.  
È venuto per darmi un bel  
rabbuffo.

Hanno avuto fra di loro una  
forte quistione.

Sono in lite per ciò.  
V'ha luogo a contendere.

Abbiamo avuto una quistione.

---

**Conciliare, riconciliare, ésser  
• d'accordo, accordarsi.**

Egli li riconcilierà.  
Li concilia. [mente.  
Si sono accordati amichévol-  
Bisogna che Lei ponga fine  
alla Sua lite.  
Si è finalmente con lei con-  
ciliato.  
Si sono rappacificati.

Er streitet gerne.  
Er hat Händel mit mir anzu-  
fangen gesucht.

Er hat um nichts Streit mit  
mir angefangen. [rathen.  
Ich bin mit ihm in Streit ge-  
Sie stritten um des Kaisers  
Wort.

Sie fingen Streit mit ihm an.  
Er fängt mit Jedem Streit an.  
Mit Zanf und Streit führt ihr  
nichts aus.

Ihr müßt ihn gehörig auszanken.  
Wer hat diesen Streit veranlaßt?  
Wer ist Schuld an diesem  
Streite?

Sie geriethen in Wortwechsel.  
Von Worten kam es zu Thät-  
lichkeiten.

Sie stritten mit einander.  
Er ist gekommen, um mich aus-  
zanken.

Sie haben heftig mit einander  
gezanft.

Sie sind darüber in Prozeß.  
Es ist Grund zum Streit vor-  
handen. [gehabt.

Wir haben etwas mit einander

---

**Versöhnen, vereinigen, einig sein,  
einig werden.**

Er wird sie versöhnen.  
Er söhnt sie aus. [glichen.  
Sie haben sich in Güte ver-  
Sie müssen Ihrem Hader ein  
Ende machen.

Er hat sich endlich mit ihr  
ausgesöhnt.

Sie haben sich ausgesöhnt.

Io li ho messi d'accordo.  
 Noi li abbiamo conciliati.  
 Noi componemmo la bisogna  
 il meglio possibile.  
 Sono stati riconciliati.  
 È riconciliato con lei?  
 Cerchiamo di convenire in-  
 sieme.  
 Potremo convenire del prezzo.  
 Vanno tutti assai d'accordo  
 assieme. [rati.  
 Sono fra di loro buoni came-  
 Sono bene d'accordo insieme.  
 Sono tutti in armonia.  
 Si comportano benissimo fra  
 di loro. [pósito.  
 Sono d'accordo su tal pro  
 Accordatevi.  
 Aggradisce la mia offerta.  
 Mi sono messo con lui d'ac-  
 cordo, me la sono intesa.  
 Ciò s'accorda col suo sistema.  
 Non siamo ancora d'accordo  
 in propósito.  
 Non andate d'accordo con lui.  
 Non ponno intendersela.  
 Non può vivere con lui.  
 Se la intendono come cane e  
 gatto.

---

**Interpretare, spiegare, pren-  
 dere in buona, cattiva parte.**

Quest' espressione può essere  
 sinistramente interpretata.  
 Egli prende tutto in sinistra  
 parte. [intenzioni.  
 Avete interpretato bene le mie  
 Interpretò falsamente quanto  
 gli dissi.

Ich habe sie versöhnt.  
 Wir haben sie versöhnt.  
 Wir legten die Sache so gut  
 als möglich bei.  
 Man hat sie versöhnt.  
 Sind Sie mit ihr versöhnt?  
 Suchen wir uns zu einigen.  
 [einigen.

Wir können uns über den Preis  
 Sie sind alle sehr einig.

Sie sind gute Kameraden.  
 Sie vertragen sich mit einander.  
 Alles ist in Eintracht.  
 Alles verträgt sich vollkommen  
 gut mit einander. [einig.  
 Sie sind über diesen Gegenstand  
 Seid einig.  
 Mein Anerbieten ist ihm genehm.  
 Ich bin mit ihm eins geworden.

Das stimmt zu seinem Systeme.  
 Wir sind darüber noch nicht  
 einig.

Ihr seid mit ihm nicht einig.  
 Sie können nicht einig werden.  
 Er verträgt sich nicht mit ihm.  
 Sie vertragen sich wie Hund  
 und Kaze.

---

**Auslegen, erklären, in gutem,  
 schlechtem Sinne nehmen.**

Dieser Ausdruck kann sehr fatal  
 ausgelegt werden.

Er legt Alles übel aus.

[ausgelegt.  
 Ihr habt meine Absichten gut  
 Er hat das, was ich sagte,  
 falsch ausgelegt.

Non me lo imputerete a pigrizia.

Come si può spiegare questo?

Si spieghi.

La spiegazione è assai chiara.

La piglio dal lato sinistro.

Questa parola può essere interpretata ben diversamente.

Quest' azione può essere ben interpretata.

Voispiegatemalamentequanto io dico. [mente.

• Commenta il tutto sinistra-

Dà una falsa interpretazione alle mie parole.

Gli occhi sono l'intérprete dell' anima. [ora.

La sua condotta si chiarisce

Ciò può essere spiegato in varia maniera.

Le sue parole sone pigliate in buona parte.

Le sue azioni véngono malamente interpretate.

Ihr werdet es mir nicht als Faulheit auslegen.

Wie kann man das erklären?

Erklären Sie sich. [klar.

Die Auseinandersetzung ist sehr

Ich nehme es von der schlimmen Seite (übel auf).

Dieses Wort kann sehr verschieden ausgelegt werden.

Diese Handlung kann gut ausgelegt werden.

Ihr legt, was ich sage, übel aus.

Er deutet alles schlimm.

Er legt meine Worte falsch aus.

Die Augen sind die Dolmetscher, der Spiegel der Seele. [klarlich.

Sein Betragen wird nun er-

Das läßt sich verschieden erklären.

Seine Worte werden gut aufgenommen.

Seine Handlungen werden übel gedeutet.

### Applicarsi, dedicarsi.

Mi vi applicherò.

Mi vi sono particolarmente applicato.

Ora Lei vi si applica a ciò con molto zelo.

Egli si è dato alla letteratura.

Si studia di far male.

Sembra ch' egli si sia ingiunto l'obbligo di . . .

Professa il suo mestiere col mássimo zelo.

### Sich verlegen, sich widmen.

Ich werde mich darauf verlegen.

Ich habe mich besonders darauf verlegt.

Sie legen sich jetzt eifrig darauf. [gelegt (geworfen).

Er hat sich auf die Literatur

Er macht es sich zur Aufgabe, Böses zu thun.

Er scheint es sich zur Aufgabe gemacht zu haben, zu . . .

Er treibt sein Geschäft mit Leib und Seele.

Continuerò ad applicármivi.

Si diede all' ozio.

Consacrero il mio tempo alle scienze.

Costui si è dato al giuoco.

Dedicátevi al lavoro.

S'abbandona al giuoco.

### Indovinare, presagire.

Lo ha giustamente indovinato.

Li è, così è.

Ha indovinato la sciarata, ha sciolto l'enigma?

Sciogliételo.

Ci vuol poco ad indovinare questa cosa.

L'indovini chi può.

Per poco la indovina.

Vedeva dove voleva andar a conchiudere.

Indovinate ora il resto.

Aveva cieca fede negli indovini.

Non presagisce niente di buono.

Lei è ancor ben lungi dal vero.

Non può indovinarlo?

Egli non ha indovinato il mio pensiero.

Ciò non si può deciferare.

### Confidare, fida'si, dare a crédito.

Le confido il mio segreto.

Ich werde mich auch künftig darauf verlegen.

Er ergab sich dem Müßiggang.

Ich werde meine Zeit den Wissenschaften widmen.

Der Mensch da hat sich dem Spiele ergeben.

Befleißigt euch der Arbeit.

Er ergibt sich dem Spiele.

### Errathen, rathen, wahrsagen.

Sie haben es errathen.

So ist's. Das ist's.

Haben Sie die Charade oder das Räthsel aufgelöst?

Löst es auf.

Das läßt sich leicht errathen.

Errathe das, wer kann.

Er erräth es beinahe.

Ich merkte, wo er hinaus wollte.

Das Uebrige mögt ihr errathen.

Er setzte blindes Vertrauen auf die Wahrsager.

Er wahrsagt nichts Gutes.

Sie haben es bei weitem nicht errathen.

Können Sie es nicht errathen?

Er hat nicht verstanden, wie ich es meinte.

Das kann man nicht errathen.

### Anvertrauen, trauen, an's Borg geben.

Ich vertraue Ihnen mein Geheimniß an.

Gl'elo confido.

Si fida interamente di lui.

Mi confido a Lei. [cia.

Egli gode tutta la sua fidu-

Mi fece una confidenza.

Gli si affida la cura di tale  
affare.

Ciò puossi con sicurezza affi-  
dare alla Sua prudenza.

[questa nuova.

Non convièn prestár fede a

Prendeva molta roba a crédito.

Sino a tanto che di lui si  
fiderà.

Mi ha confidato il suo disegno.

Si fidi pure di me.

Abbiate fiducia in me.

Egli mi fa crédito.

Egli agisce in buona fede.

Ho riposto in lui la mia fidu-  
cia.

Non si può fidarsi di lui.

È un uomo da non fidarsene  
troppo.

Gli faccio crédito coi danari  
alla mano.

Non faccio gran capitale di ciò.

Non mi fido gran fatto di ciò.

Non convièn fidarsi di nessuno.

Non bisogna contare sulle sue  
parole.

Diffida di tutti.

Non si può averne abbastanza  
diffidenza.

Potete far capitale di lui.

Diffido di me stesso.

Non sempre si ha fiducia in  
coloro, ai quali qualche  
cosa si confida.

Ich vertraue es Ihnen an.

Er verläßt sich ganz auf ihn.

Ich vertraue mich Ihnen an.

Er hat sein ganzes Zutrauen.

Er vertraute mir etwas an.

Man hat ihm die Besorgung  
dieses Geschäftes anvertraut.

Dies kann man mit Sicherheit  
Ihrer klugen Sorgfalt anver-  
trauen. [trauen.

Man darf dieser Nachricht nicht

Er borgte viel Waaren.

So lange Sie Vertrauen in ihn  
setzen. [traut.

Er hat mir seine Absicht ver-

Verlassen Sie sich nur auf mich.

Setzt Vertrauen auf, in mich.

Er borgt mir. [Glauben.

Er verfährt dabei in gutem

Ich habe mein Vertrauen auf  
ihn gesetzt. [verlassen.

Man kann sich nicht auf ihn

Man kann ihm nicht ganz  
trauen.

Ich gebe ihm Kredit, wenn er  
das Geld hat.

Ich baue nicht stark hierauf.

Ich verlasse mich hierauf nicht  
sehr. [verlassen.

Man muß sich auf Niemand

Man muß auf seine Worte nicht  
bauen.

Er mißtraut Jedermann.

Man kann nicht genug Miß-  
trauen dagegen haben.

Ihr könnt auf ihn bauen.

Ich habe zu mir selbst kein Ver-  
trauen.

Nicht immer traut man denen,  
welchen man Etwas vertraut.

Diffidate dei malfidenti.  
Diffidano l'uno dell' altro.  
Non bisogna di tutti diffidare.

È impossibile far conto di lui.  
Non me lo aspettava.

Non si può far conto di ciò.  
Non calcolo menomamente su di lui.

**Far semblante, dissimulare,  
celare, nascóndere.**

Fece mostra di non vederlo.

Perchè fa vista d'ignorarlo?

Tutti l'avévano per finto.  
Le sue finzioni non gli válsero  
a nulla.

Ella è maestra di simulazione.

Ella sa fingere.  
Fece l'Indiano.  
Senza far di nulla semblante.  
Fa il sordo.  
Si finge assai afflitto.  
Finge di non vedermi.  
Fa semblante di éssere adirata.

Si finge ammalato.  
Cela il suo giuoco.  
M'ha nascosto il suo disegno.

Tengo celate le mie ragioni.  
Nasconde la cosa.  
Gli celerò il mio rammárico.

Egli dissímula.

Tráut den Mißtrauischen nicht.  
Sie trauen einander nicht.

Man muß nicht Jedermann  
mißtrauen.

Man kann auf ihn nicht zählen.  
Ich zählte nicht darauf (ich war  
dessen nicht gewärtig).

Man darf darauf nicht rechnen.  
Ich verlasse mich keineswegs auf  
ihn.

**Sich stellen, verheimlichen, ver-  
hehlen, verbergen.**

Er stellte sich, als ob er ihn nicht  
sähe.

Warum stellen Sie sich, als  
wüßten Sie es nicht?

Alle hielten ihn für falsch.  
Seine Verstellungen nützten ihm  
nichts.

Sie ist eine Meisterin in der  
Kunst sich zu verstellen.

Sie weiß sich zu verstellen.

Er stellte sich unwissend.

Ohne sich etwas merken zu lassen.

Er stellt sich taub.

Er stellt sich sehr betrübt.

Er thut, als sähe er mich nicht.

Sie thut, als ob sie zornig  
wäre.

Er stellt sich krank.

Er verbirgt sein Spiel.

Er hat mir seine Absicht ver-  
heimlicht.

Ich halte meine Gründe geheim.

Er verheimlicht die Sache.

Ich werde ihm meinen Kummer  
verheimlichen.

Er heuchelt.

Non so infingermi.  
Egli ha finto una donazione.

**Deludere, ingannare, dare,  
ad intendere, gabbare,  
soperchiare.**

Egli lo aggira scaltramente.

Lo ha ingannato.  
Questo è un inganno.  
Egli cade nella trappola, nella rete.

Ha truffato nel giuoco.  
È un truffatore. }  
È un gabbamondo. }

Una metà del mondo corbella  
l'altra metà.

Cosa mai mi state infinocchiando?

Egli ve ne dà a bere.

Lo gabbà.

Vi hanno delusi.

M'ingannna.

Mi tiene a bada.

Si lascia facilmente abbondolare.

La si è menata per il naso  
con delle false speranze.

È stato deluso nelle sue speranze.

È caduto ciecamente nel lacciuolo.

Egli vi ha ingannati.

Per tema di essere gabbato.

Cercano di soperchiarsi a vicenda.

Ich weiß mich nicht zu verstellen.  
Er hat zum Scheine eine Schenkung gemacht.

**Täuschen, betrügen, weiß machen,  
prellen, überlisten.**

Er hintergeht ihn auf listige Weise. [geführt.

Er hat ihn hinter das Licht  
Das ist ein Betrug.

Er geht in die Falle, in's Garn.

Er hat im Spiele betrogen.

Er ist ein Betrüger.

Eine Hälfte der Welt hintergeht  
die andere Hälfte.

Was bindet ihr mir da auf?

Was macht ihr mir da weiß?

Er bindet Ihnen Etwas auf.

Er hat ihn zum Besten.

Man hat euch getäuscht.

Er betrügt mich.

Er hält mich hin (macht mir  
Etwas weiß).

Man täuscht ihn leicht.

Man hielt sie mit falschen Hoffnungen hin.

Er ist in seinen Hoffnungen getäuscht worden.

Er ist blindlings in das Garn gegangen.

Er hat euch betrogen.

Aus Furcht, betrogen zu werden.

Sie suchen einander zu überlisten.



**Ingannarsi.**

Lei s'inganna a partito.  
 È in errore.  
 Ho preso un granchio.  
 Ciò è quanto L'inganna.  
 Riconosco di éssermi ingannato.  
 Voi sbagliate troppo.  
 Disingannátelo.  
 Lei mi prende per un altro.  
 Ciascuno è sogetto ad errare.  
 Egli La prende per Suo fratello.  
 È un errore manifesto, è uno sbaglio palpábile.  
 È fácale ingannarsi.  
 Ho commesso uno strafalcione.

---

**Confessare, convenire,  
 concédere.**

Confessi che la cosa è così.  
 Convengo d'avermi il torto.  
 Riconosco la Sua innocenza.  
 Deve abbandonare questo all'avversario.  
 Ammettiamo che l'abbiate ricevuto.  
 Le accordo questi vantaggi.  
 È d'uopo confessare che la è una pazzia.  
 Egli confessò l'error suo.  
 Egli ne conviene.  
 Confessate i vostri torti.  
 Lo confesso.  
 Debbo confessare che mi sento assai colpevole.

**Sich täuschen, sich irren.**

Sie irren sich gewaltig.  
 Er irrt sich.  
 Ich habe einen Boß geschossen.  
 Das täuscht Sie.  
 Ich sehe ein, daß ich mich geirrt habe.  
 Ihr irrt euch.  
 Benehmt ihm seinen Irrthum.  
 Sie halten mich für einen Andern.  
 Jedermann kann sich irren.  
 Er hält Sie für ihren Bruder.  
 Das ist ein offener Irrthum, ein handgreiflicher Fehler.  
 Man kann sich leicht irren.  
 Ich habe einen Boß geschossen.

---

**Gestehen, bekennen, einräumen,  
 zugeben, beichten.**

Gestehen Sie, daß dem so ist.  
 Ich gestehe, daß ich Unrecht habe.  
 Ich erkenne seine Unschuld an.  
 Sie müssen das dem Gegner einräumen.  
 Nehmen wir an, ihr hättet es erhalten.  
 Ich räume Ihnen diese Vortheile ein.  
 Man muß gestehen, daß dies eine Thorheit ist.  
 Er gestand seinen Fehler ein.  
 Er gibt es zu.  
 Bekennt eure Fehler.  
 Ich bekenne es.  
 Ich muß bekennen, daß ich mich sehr strafbar fühle.

Confessate il vostro torto.  
 Si conosce colpevole.  
 Ne ha fatta la confessione formale.  
 Si è confessata.  
 Questa confessione le deve essere stata penosa.

Gesteht euer Unrecht.  
 Er weiß sich schuldig.  
 Er hat darüber ein förmliches Geständniß abgelegt.  
 Sie hat gebeichtet.  
 Dieses Geständniß muß sie hart angekommen sein.

### Negare, rivocare, disdisri.

Come può negarlo?  
 Egli si disdice.  
 L'ordine fu rivocato.  
 I testimoni hanno ritratto le loro deposizioni.  
 Rivoco la mia deposizione.  
 Ciò che promette oggi lo disdice domani.

[zione.  
 Voi ritirate la vostra deposi-  
 Egli si è disdetto.

Egli ritira la data parola.  
 Ritira la sua promessa.

È troppo tardi per ritrattarsi.

### Läugnen, widerrufen, zurücknehmen.

Wie können Sie es läugnen?  
 Er läugnet es ab.  
 Der Befehl wurde widerrufen.  
 Die Zeugen haben ihre Aussagen widerrufen.  
 Ich nehme meine Aussage zurück.  
 Was er heute verspricht, nimmt er morgen zurück (er spricht alle Augenblicke anders).  
 Ihr nehmt eure Aussage zurück.  
 Er hat seine Aussage zurückgenommen. [Wort.  
 Er widerruft sein gegebenes  
 Er nimmt sein Versprechen zurück. [nehmen.  
 Es ist zu spät, es zurückzu-

### Avvertire, far sapere, annunciare, dar avviso, comunicare,

L'abbiamo fatto sapere al Suo amico.  
 Debbo io avvertirnelo?

Mi farà sapere il suo arrivo.

### Benachrichtigen, wissen lassen, ankündigen, Nachricht geben, melden, mittheilen.

Wir haben es Ihren Freund wissen lassen.  
 Soll ich ihm von dieser Sache Nachricht geben?  
 Sie werden mich seine Ankunft wissen lassen.

Egli Le comunicherà ciò.  
 La avverto da amico.  
 Abbiamo l'onore di darvi la notizia.  
 Gl'ene diamo avviso.  
 Li avvisai di ciò che avvenne sulla nostra piazza.

Gl'elo parteciperò. [ziò.  
 Un telegramma ce lo annun-  
 Quest' annunzio ci sorprese.  
 Melo faccia sapere, mene  
 renda avvertito.  
 Le porto una buona notizia.  
 Gl'ene darò notizia fra pochi  
 giorni.  
 Abbia la bontà di fàrmelo  
 sapere.  
 Ne saremo informati.

Quando arriverà, velo notifi-  
 cherò.  
 Questo serva per vostra notizia.

Mi informi della Sua deter-  
 minazione.  
 Lei non è stato bene infor-  
 mato su tal punto.  
 Gl'ene feci parte.  
 Ne ebbi sentore (o avviso).  
 Mi dia spesso delle Sue nuove.

**Assicurare, confermare, giu-  
 rare, sostenere.**

Lo giuro sul mio onore.  
 Giuro al cielo.  
 Gl'elo garantisco.  
 Ne La accerto.

Er wird Ihnen das mittheilen.  
 Ich warne Sie als Freund.  
 Wir haben die Ehre, euch zu  
 benachrichtigen.  
 Wir theilten es ihm mit.  
 Ich theilte ihnen mit, was sich  
 in unserer Stadt ereignet  
 hatte.

Ich werde es ihm mittheilen.  
 Ein Telegramm meldete es uns.  
 Diese Nachricht überraschte uns.  
 Lassen Sie mich es wissen.

[Nachricht.  
 Ich bringe Ihnen eine gute  
 Ich werde ihm in einigen Tagen  
 hierüber Nachricht geben.  
 Haben Sie die Güte, es mich  
 wissen zu lassen.

Wir werden davon benachrichtigt  
 werden.

Wenn er ankommen wird, werde  
 ich es euch wissen lassen.  
 Dieses diene zu eurer Benach-  
 richtigung.

Geben Sie mir Nachricht von  
 Ihrem Entschlusse.

Man hat Sie über diesen Punkt  
 nicht recht berichtet.

Ich theilte ihm dieses mit.  
 Ich habe davon Wind (oder  
 Nachricht) bekommen.

Lassen Sie oft von sich hören.

**Versichern, bestätigen, schwören,  
 behaupten.**

Ich schwöre es auf Ehre.  
 Ich schwöre zum Himmel.  
 Ich stehe ihm dafür.  
 Ich versichre es Ihnen.

Posso assicurarla.  
 Parola d'onore.  
 Non ne dubiti.  
 Ella può ésser certo ch'io  
 dirò tutto il bene che posso  
 di Lei.  
 Posso confermarle la verità  
 di questa asserzione.  
 Sostiene la Sua opinione.  
 Abbiamo confutato le sue as-  
 serzioni.  
 Gliele confermo.  
 Velo confermo per vero.  
 I testimoni hanno autenticato  
 il fatto.  
 Attestate il fatto.  
 Lo garantisco.  
 Ci scommetterei il capo.

Egli fa un gran giuramento.  
 Sia sicuro.  
 Ma lo so sicuro.  
 Gliele posso accertare.  
 Sostengo quanto dico.

È un fatto provato.  
 Ciò non tralasia però dall'  
 éssere meno vero.  
 Egli me ne accerta.  
 Lo so di positivo.  
 Presterò giuramento.

Sono fatti incontestabili.  
 Hanno attestato il fatto.  
 Gli giurerò il contrario.

Lo sosterrò in faccia a lui.

Egli me lo sostiene in volto.  
 Egli lo sostiene sfacciata-  
 mente.

Ich kann Sie versichern.  
 Auf meine Ehre.  
 Zweifeln Sie nicht daran.  
 Sie können versichert sein, daß  
 ich alles Gute von Ihnen  
 sagen werde.  
 Ich kann Ihnen die Wahrheit  
 dieser Behauptung bestätigen.  
 Er bleibt bei seiner Meinung.  
 Wir haben seine Behauptungen  
 widerlegt.  
 Ich bestätige es ihm (ihr).  
 Ich bestätige euch das als gewiß.  
 Zeugen haben diese Thatsache  
 bestätigt.  
 Bezeugt die That.  
 Ich stehe gut dafür.  
 Ich wollte meinen Kopf zum  
 Pfande setzen.  
 Er schwört einen hohen Eid.  
 Halten Sie sich versichert.  
 Aber ich weiß es gewiß.  
 Ich kann es ihm versichern.  
 Ich beharre bei dem, was ich  
 sage. [sache.  
 Das ist eine erwiesene That-  
 Das ist nichts desto weniger  
 wahr.  
 Er versichert mich dessen.  
 Ich weiß es ganz gewiß.  
 Ich will einen Eid darauf ab-  
 legen. [sachen.  
 Das sind unbestreitbare That-  
 Sie haben das Factum bezeugt.  
 Ich will ihm das Gegentheil  
 beschwören.  
 Ich werde es ihm ins Gesicht  
 behaupten. [sicht.  
 Er behauptet mir das ins Ge-  
 Er besteht mit Frechheit darauf.

Lo ha sostenuto impudentemente.

Voi melo testificherete.

Lo ha affermato con giuramento. [mente.

Nol posso sostenere positiva-

Non garantisco questa notizia.

Non l'attesterò.

Non me lo ha autenticato.

Non vi garantisco questa novità.

### Consultare, consigliare.

Telo consiglio da amico.

Mi vi consigliò.

Non accetta consiglio alcuno.

Non la trovo cosa opportuna.

Si è consultato con suo padre.

Consulti il Suo amico.

Voglio consultarla in tal proposito.

Consulti un médico.

Seguite il mio consiglio.

Le consiglieréi di non farlo.

Gli saremo giovévoli e con l'ópera e col consiglio.

Il mio parere sarebbe.

Secondo il mio avviso non si farà.

Non c'è altro rimedio.

Questa è una cosa difficile.

Qui convièn trovare pronto rimedio.

Si dà l'aria di consigliere.

Er hat das auf unverschämte Weise behauptet.

Ihr werdet mir das bezeugen.

Er hat es durch Eid erhärtet.

[haupten.

Ich kann es nicht bestimmt be-

Ich stehe für diese Nachricht nicht ein.

Ich werde es nicht bezeugen.

Er hat es mir nicht beurfundet.

Ich verbürge euch diese Nachricht nicht.

### Um Rath fragen, rathen.

Ich rathe es dir als Freund.

Er rieth mir dazu.

Er läßt sich von Niemand rathen.

Ich halte es nicht für rathsam.

Er hat seinen Vater um Rath gefragt. [Rath.

Fragen Sie Ihren Freund um

Ich will Sie in dieser Sache um Rath fragen.

Fragen Sie einen Arzt um Rath.

Folgt meinem Rathe.

Ich würde Ihnen rathen, es nicht zu thun.

Wir werden ihm mit Rath und

That an die Hand gehen.

Meine Meinung wäre.

Nach meiner Meinung wird es nicht geschehen.

Da ist kein anderer Rath.

Da ist guter Rath theuer.

Hier muß man schnell Rath schaffen.

Er spielt den Rathgeber.

**Agire, procéder, trattare.**

Egli ha agito contro l'opinione  
del suo amico.

Trattiamo da amici e senza  
cerimonie.

Così mi tratta?

Così tratto io i tristi.

Egli si contenne assai male  
in quest' affare.

Egli procedette ignominiosa-  
mente.

Egli mostrò della prudenza  
in tale faccenda.

Opererò affatto diversamente  
di quel che finora feci.

Avrebbe proceduto ben diver-  
samente.

Egli procedette con giustizia  
verso di noi.

Sappiamo di certo di aver  
agito giustamente.

Se io così procedessi.

Procede onestamente verso di  
me. [questo?

Che modo di procéder è mai  
Procede con precauzione.

Opera giustamente.

Sta in Lei di operare come  
meglio Le piace.

Si contiene male con tutti.

La sua condotta verso di me  
fu assai obbligante.

Questo non è un procéder  
da onest' uomo.

Opera a seconda delle circo-  
stanze.

Ha agito da galantuomo.

**Handeln, verfahren, sich be-  
nehmen.**

Er hat wider den Rath seines  
Freundes gehandelt.

Handeln wir als Freunde und  
ohne Umstände.

So handeln Sie gegen mich?

So behandle ich schlechte Men-  
schen.

Er hat sich in dieser Angelegen-  
heit sehr schlecht benommen.

Er ist schändlich verfahren.

Er hat in dieser Angelegenheit  
Klugheit bewiesen.

Ich werde ganz anders handeln,  
als bisher.

Er würde ganz anders verfahren  
sein.

Er ist gerecht gegen uns ver-  
fahren.

Wir wissen gewiß, daß wir ge-  
recht gehandelt haben.

Wenn ich so verführe.

Er handelt redlich gegen mich.

Was ist das für ein Verfahren?

Er handelt vorsichtig.

Er handelt gerecht.

Es steht Ihnen frei, nach Be-  
lieben zu handeln.

Er verfährt gegen Jedermann  
schlecht.

Sein Verfahren gegen mich war  
äußerst verbindlich.

So verfährt kein rechtschaffener  
Mann.

Er handelt nach Umständen.

[delt.

Er hat als Ehrenmann gehan-

Procedete apertamente con loro.

Io procedo di buona fede.  
Lo tratti bene.

**Contribuire, partecipare,  
prénder parte.**

Ho contribuito assai a ciò.  
Posso contribuire alla Sua felicità.

Ha concorso a ciò.

Ciò contribuirà alla Sua sorte.  
Egli vi ha parte, vi partécipa.  
Vi ho parte anch' io.  
Egli cooperò alla mia rovina.

È giusto ch' egli vi abbia parte.

Io ci sto.

Io sono interessato in questa impresa.

Ei partécipa di tutti i guadagni e di tutte le pérdidas.  
Mi stimo fortunato di potervi prénder parte.

Voglio éssere dei vostri.

È associato insieme con noi.  
[questo delitto.

Egli ha parte, è cómplice in  
Io mi metto dalla parte di Lei.

Vi sarò per la metà.

**Mischiarsi, immischiarsi,  
frammischiarsi, introdursi.**

Non vi intromettete.

Handelt offen mit ihnen.

Ich gehe redlich zu Werke.  
Verfahren Sie gut gegen ihn.

**Beitragen, Theil haben, Theil nehmen.**

Ich habe viel dazu beigetragen.  
Ich kann zu Ihrem Glücke beitragen.

Er hat zu dieser Sache beigetragen. [beitragen.

Das wird zu Ihrem Glücke  
Er hat daran Theil.

Ich habe auch daran Antheil.  
Er hat zu meinem Verderben beigetragen.

Es ist billig, daß er daran Theil nimmt. [bin dabei.

Ich nehme daran Theil. Ich  
Ich habe Theil an diesem Unternehmen.

Er nimmt an allem Gewinn und Verlust Antheil.

Ich schätze mich glücklich, daran Antheil nehmen zu können.

Ich will auf eurer Seite sein.  
Er theilt Gewinn und Verlust mit uns. [Verbrechen.

Er ist Mitschuldiger bei diesem  
Ich stehe zu Ihnen, auf Ihrer Seite.

Ich nehme halb Part.

**Sich mengen, sich einmischen,  
sich einmischen.**

Mischt euch nicht darein.

Ella s'ingerisce in ogni cosa.  
Non voleva frammischiarci.  
Ella vuol ficcare il naso dappertutto.

Badate ai fatti vostri.  
Non mi ci voglio frammettere.

Io non m'impiccio dei fatti altrui.

Dappertutto caccia il suo naso.  
S'immischia delle faccende nostre. [sta accusa.

Lo hanno avviluppato in que-  
Egli è avviluppato in un cattivo imbroglio.

Quest' è un bell' imbroglio.  
Cavátemi da quell' intrigo.

S' impacciò in un imbroglio.

Non v'immischiate.  
Non v'intricate in quest' affare.

Non v'impacciate con lui.  
Non m'ingerisco di politica.  
Non voglio saper nulla di politica.

---

### Affrettare, accelerare, sollecitare.

Spicciati.  
Questa nuova accelerò la sua morte.  
Sollécita la sua partenza.  
Non preme tanto.  
È cosa di premura.  
Venne in fretta ed in furia.  
Egli c'incalza vivamente.  
Spicciátelo prontamente.

Sie mischen sich in Alles.  
Er wollte sich nicht einmischen.  
Sie wollen die Nase in Alles stecken.

Bekümmert euch um eure Sachen.  
Ich will mich nicht hineinmengen.

Ich mische mich nicht in Anderer Angelegenheiten.

Er steckt seine Nase in Alles.  
Er mischt sich in unsere Angelegenheiten. [verwickelt.

Man hat ihn in diese Anklage  
Er ist in einen schlimmen Handel verwickelt.

Das ist ein schöner Wirrwarr.  
Zieht mich aus dieser Verwicklung.

Er ist in einen verworrenen Handel gerathen.

Mischt euch nicht darein.  
Verwickelt euch nicht in diese Sache.

Gebt euch mit ihm nicht ab.  
Ich lasse mich nicht in Politik ein.  
Ich mag nichts von Politik wissen.

---

### Beilen, beschleunigen.

Eile dich.  
Diese Nachricht beschleunigte seinen Tod.  
Er beschleunigt seine Abreise.  
Es hat keine Eile.  
Die Sache hat Eile.  
Er kam in aller Eile.  
Er drängt uns sehr.  
Befördert es schnell.



Presto, sbrigátevi.  
 Ha molta fretta.  
 Perchè ha tanta premura?  
 Che cosa Le dà tanta fretta?  
 La prego di non pérder un  
 istante.  
 Convien farlo prestamente.  
 Finisca presto questa bisogna.

Non v'ha tempo da pérdere.  
 Convien finire prestamente  
 questo lavoro.  
 Sono sfiatato.  
 Egli è ansante, trafelato.  
 Corro continuamente avanti  
 ed indietro. [fretta.  
 Sembra che abbiate gran  
 Egli mi ha incalzato.  
 S'affretta di troppo.  
 È lesto nel lavorare.

Quanto più uno ha fretta,  
 tanto meno s'avanza.  
 Non perdiamo tempo.  
 Mi sono proposto di non  
 pérder tempo.  
 I suoi affari sono pressanti.  
 Non s'affretta di soverchio.  
 Non è d'uopo che vi diate  
 tanta fretta.  
 Ciò non è di gran premura.  
 Non ho nulla di pressante.

---

**Differire, rimettere, indu-  
 giare, non progredire.**

Affari premurosi non bisogna  
 differirli.  
 La cosa non soffre indugio.

Schnell, macht rasch.  
 Sie eilen sehr.  
 Warum sind Sie so eilig?  
 Was eilen Sie so?  
 Ich bitte Sie, keinen Augenblick  
 zu verlieren.  
 Es muß schnell geschehen.  
 Machen Sie dieser Sache schnell  
 ein Ende.  
 Es ist keine Zeit zu verlieren.  
 Man muß machen, daß man  
 mit dieser Arbeit fertig wird.  
 Ich bin außer Athem.  
 Er ist ganz außer Athem.  
 Ich laufe immer hin und her.

Ihr scheint große Eile zu haben.  
 Er hat mich gedrängt.  
 Er beeilt sich zu sehr.  
 Die Arbeit geht ihm schnell von  
 der Hand.  
 Je mehr man sich beeilt, desto  
 weniger kommt man vorwärts.  
 Laßt uns keine Zeit verlieren.  
 Ich habe mir vorgenommen,  
 keine Zeit zu verlieren.  
 Seine Geschäfte sind dringend.  
 Er beeilt sich nicht zu sehr.  
 Ihr braucht nicht so sehr zu  
 eilen.  
 Das hat keine große Eile.  
 Ich habe nichts Dringendes.

---

**Aufschieben, verschieben, zögern,  
 nicht vorwärts gehen.**

Dringende Geschäfte muß man  
 nicht aufschieben.  
 Die Sache duldet keinen Auf-  
 schub.

Differisca il Suo viaggio.  
 Mi tiene a bada da un giorno  
 all' altro. [mai.  
 Quest' affare non progredisce  
 Questa faccenda va per le  
 lunghe. [giorno.  
 Rimettiamo la cosa ad altro  
 Ha protratto il suo viaggio.  
 Il differir la cosa scordarla  
 non si chiama.  
 Questo affare è rimesso a  
 domani l'altro. [cenda.  
 Egli va procrastinando la fac-  
 Perchè indugiamo noi?  
 Egli temporeggia. [lungo.  
 Questa cosa va troppo in  
 Trovo ch' egli progredisce  
 assai lentamente.  
 Quest' affare non va innanzi.  
 Menar il cane per l'aja.  
 Potete portarlo a domani.  
 [tempo.  
 Questa causa dura già da gran  
 Si è sospesa la sentenza.  
 I procuratori mandano in  
 lungo i processi.  
 Egli proroga il termine.  
 Prolunga il termine.  
 Ha protratto il suo viaggio  
 in Grecia.  
 Lo rimetto ad altro tempo.  
 [bile.  
 Egli temporeggia il più possi-  
 Non tarderà a venire.  
 Ciò non soffre dilazione.  
 Continuate senza più oltre  
 differire.  
 Non conviene ritardarlo.  
 Non protraete la cosa.  
 Non indugi.

Schieben Sie Ihre Reise auf.  
 Er vertröstet mich von einem  
 Tag auf den andern.  
 Diese Sache geht nicht vorwärts.  
 Diese Sache zieht sich in die  
 Länge. [andern Tag.  
 Verschieben wir das auf einen  
 Er hat seine Reise verschoben.  
 Aufgeschoben ist nicht aufge-  
 hoben.  
 Die Sache ist auf übermorgen  
 verschoben.  
 Er zieht die Sache in die Länge.  
 Warum zögern wir?  
 Er zögert. [die Länge.  
 Die Sache zieht sich zu sehr in  
 Ich finde, daß es damit sehr  
 langsam geht.  
 Diese Sache geht nicht vorwärts.  
 Auf die lange Bank schieben.  
 Ihr könnt es auf morgen ver-  
 schieben.  
 Dieser Prozeß währt schon lange.  
 Das Urtheil ist aufgeschoben.  
 Die Sachwalter ziehen die Pro-  
 zesse in die Länge.  
 Er verlängert die Frist.  
 Er zieht die Frist in die Länge.  
 Er hat seine Reise nach Grie-  
 chenland aufgeschoben.  
 Ich verschiebe es auf eine andere  
 Zeit.  
 Er zögert so lang als möglich.  
 Er wird nicht säumen zu kommen.  
 Das leidet keinen Aufschub.  
 Macht weiter ohne längeren  
 Aufschub.  
 Man muß es nicht verschieben.  
 Zögert mit der Sache nicht.  
 Säumen Sie nicht.

**Tentare, provare.**

Ha tentato varj mezzi.  
Non succómbere alla tentazione.

Assaggiámolo.

Questa è il suo primo saggio.

Lo provi.

Lo voglio provare. [saggio.

Non costerà tanto a far un

Facciámone la prova.

Voglio tentár di tutto, onde finirlo.

Farò ogni sforzo per riuscirvi.

Ne ha fatto la prova.

Basta solo farne la prova.

Ebbene convièn farne la prova.

Lo so per esperienza.

L'esperienza acquistata a caro prezzo è la migliore.

Egli regge ad ogni prova.

Basta provarlo.

Questa non è che una prova.

**Cominciare, incominciare, ricominciare.**

Quando vuol cominciare?  
Comincerò dopo le vacanze.

Incomincerò dopodomani.

Ho appena incominciato.

Sono soltanto un principiante.

Ove incominciamo?

Incominciate ove volete.

In sul principio.

Ho letto il libro dal principio sino alla fine.

**Versuchen, probiren.**

Er hat allerlei Mittel versucht.  
Unterliege nicht der Versuchung.

Versuchen wir es.

Das ist sein erster Versuch.

Probiren Sie das.

Ich will es probiren. [kosten.

Ein Versuch wird nicht so viel

Laßt uns den Versuch machen.

Ich will alles versuchen, um es zu beendigen. [durchzusetzen.

Ich will alles aufbieten, um es

Er hat einen Versuch damit gemacht.

Man braucht nur einen Versuch zu machen. [machen.

Nun, man muß den Versuch

Ich kenne es aus Erfahrung.

Thuer erkaufte Erfahrung ist die beste.

Er hält jede Probe aus.

Man darf es nur probiren.

Das ist nur ein Versuch.

**Anfangen, beginnen, wieder anfangen.**

Wann wollen Sie anfangen?

Ich will nach den Ferien anfangen.

Ich werde übermorgen anfangen.

Ich habe eben erst begonnen.

Ich bin nur ein Anfänger.

Wo fangen wir an?

Fangt an, wo ihr wollt.

Im Anfang.

Ich habe das Buch von Anfang bis zu Ende gelesen.

Non dovete attaccar brighe.  
Cominceremo di bel nuovo.

Ha esordito molto bene.  
Dovete cominciare con ciò.  
Ho ripreso il mio lavoro.

Egli incominciò bene la sua  
carriera.  
I primi rudimenti di questa  
scienza sono difficili.  
Non so che far di lui.

La signora N. esordì nella  
parte di . . .

Ihr müßt keine Händel anfangen.  
Wir werden noch einmal ganz  
von vorn anfangen.

Er hat schön (gut) angefangen.  
Ihr müßt damit anfangen.  
Ich habe meine Arbeit wieder  
aufgenommen.

Er hat seine Laufbahn gut an-  
getreten.

Die ersten Anfänge dieser Wis-  
senschaft sind schwer.

Ich weiß nicht, was ich mit  
ihm anfangen soll.

Frau N. debütierte in der Rolle  
der . . .

**Finire, terminare, compire.**

Ora è finito.

La finisca.

Quale sarà l'ésito di ciò?

[finire.

La nostra provvisione sta per  
Alla fine dei conti non gli  
sarà permesso.

Come mai andrà a finire?

Le parole che si terminano  
in vocali. [vocabolo?

Qual è la desinenza di questo  
Alla fine.

Procurate di finire.

Finirete appena domani.

Procuri di finire il Suo lavoro.

Finite il vostro còmpito.

Ho conchiuso il contratto.  
S'avvicina al suo fine.

**Endigen, vollenden, beschließen.**

Nun ist es fertig (nun ist es  
aus oder zu Ende).

Machen Sie dem ein Ende.

Was kann das für einen Aus-  
gang nehmen?

Unser Vorrath geht zu Ende.

Am Ende wirds ihm nicht er-  
laubt werden.

Wie wird das noch enden?

Die Wörter, die auf Vokale  
endigen. [Wortes?

Welches ist die Endung dieses  
Zulezt (am Ende).

Macht, daß ihr fertig werdet.

Ihr werdet morgen kaum fertig  
werden.

Machen Sie, daß Sie mit Ihrer  
Arbeit fertig werden.

Macht, daß ihr mit eurer Auf-  
gabe fertig werdet.

Ich habe den Handel geschlossen.  
Es geht dem Ende zu.

È vicino al suo compimento.  
Sarà presto finito.

Ne sono venuto a capo.  
Ogni cosa ha fine.  
Finalmente la cosa è in chiaro.  
Durerò fatica a finire oggi.

Ho compito i miei anni di servizio.  
L'affare è stato conchiuso.  
Il lavoro è vicino al suo termine.

Ciò non finisce mai.  
Non ho ancor finito.  
Non se ne vede mai il fine.  
Non ha per anco ultimato la sua opera.  
Non ho potuto terminare la mia lezione.

### Continuare, durare.

Lei continua lo scherzo.  
Egli continua sempre sul vecchio piede.  
Tirate innanzi così.  
Seguite la strada.  
Proseguit.  
Sarà continuato.  
Tiriamo innanzi.  
Se questa cosa continua così, non si potrà sopportare.

La vita dell' uomo è di corta durata.  
La sessione durò molto tempo.  
Continuava ancor la discussione. [cammino.  
Eglino continuavano il loro

Es ist seiner Vollendung nahe.  
Es wird sogleich fertig werden  
(oder aus sein.)

Ich habe damit ein Ende gemacht.  
Alles hat ein Ende.  
Die Sache ist endlich im Reinen.  
Ich werde heute kaum fertig werden.

Meine Dienstzeit ist zu Ende.  
[gebracht.  
Der Handel ist in Richtigkeit.  
Die Arbeit naht ihrem Ende.

Das nimmt kein Ende.  
Ich bin noch nicht fertig.  
Das will gar kein Ende nehmen.  
Er hat sein Werk noch nicht vollendet.

Ich habe mit meiner Lektion nicht fertig werden können.

### Fortsetzen, dauern.

Sie setzen die Posten fort.  
Er macht immer in der alten Weise fort.  
Fahrt so fort.  
Setzt euren Weg fort.  
Er fuhr fort.  
Fortsetzung folgt.  
Läßt uns fortfahren.  
Wenn dies noch lange so fort-dauert, kann man es nicht ertragen.

Das Leben des Menschen ist von kurzer Dauer.

Die Sitzung dauerte lang.  
Der Wortstreit dauerte noch fort.

Sie setzten ihren Weg fort.

Continui il Suo discorso.  
Non esce mai dal vecchio tema.  
Continuerò ad applicármivi.

Seguitai ad andare da lui.  
Questa guerra non durerà  
gran tempo.

---

**Sospéndere, cessare, inter-  
rómper.**

Egli sospese loro il soldo.  
Cessárono di bátersi.  
Cessate (desistete).  
Ho discontinuato, interrotto il  
mio lavoro.  
Ha sospeso le sue lezioni.  
Questo si farà senza interrup-  
zione.  
Cessate dal conténdere.  
Desistete dal far complimenti  
o cerimonie. [tratto.  
Egli interruppe tutt' ad un  
Tutto è interrotto.  
Ogni lavoro è sospeso.  
Egli c'interrompe mal a pro-  
pósito.  
Interrompe le trattative.  
Gli troncò la parola in bocca.  
Mi prendo la libertà d'inter-  
rómpervi.  
Ciò m'interruppe il discorso.  
Perchè c'interrompete?

---

**Abitare, trattenersi.**

Egli ábita da un notajo.  
Dimoro viciníssimo alla piazza  
del duomo.

Fahren Sie in Ihrer Rede fort.  
Er bleibt immer im alten Ton.  
Ich werde noch ferner Fleiß  
darauf verwenden.  
Ich fuhr fort zu ihm zu gehen.  
Dieser Krieg wird nicht lange  
währen.

---

**Abbrechen, aussetzen, aufhören,  
unterbrechen.**

Er stellte ihre Bezahlung ein.  
Sie hörten auf, sich zu schlagen.  
Hört auf (lasset ab).  
Ich habe mit meiner Arbeit  
ausgesetzt. [gesetzt.  
Er hat seine Lehrstunden aus-  
Dieses wird ohne Unterbrechung  
geschehen.  
Hört auf zu streiten.  
Keine Komplimente oder Um-  
stände mehr.  
Er brach plötzlich ab.  
Alles ist abgebrochen.  
Alle Arbeiten sind eingestellt.  
Er unterbricht uns zur Unzeit.  
[lungen.  
Er unterbricht die Unterhand-  
Er ist ihm in's Wort gefallen.  
Ich bin so frei euch zu unter-  
brechen. [unterbrochen.  
Das hat mich in meiner Rede  
Warum unterbrecht ihr uns?

---

**Wohnen, sich aufhalten.**

Er wohnt bei einem Notar.  
Ich wohne ganz nahe beim Dom-  
plaze.

Egli sta di casa sul *Prater*.  
Abitavo al pian terreno.

La mia abitazione è sotto la  
sua.

Abito sopra a lui.

Ecco l'indirizzo della mia  
nuova abitazione.

Abita in campagna.

Ha dimorato due anni a Parigi.

Ove abita egli adesso?

Sta di casa al primo piano.

In che contrada?

Abita egli a Milano?

Sta di casa sulla piazza di  
San Páolo.

Ha un' abitazione assai ri-  
stretta.

Ha un alloggio assai spazioso.

Le darò il suo indirizzo.

Ove ha preso alloggio?

Dove prende casa?

Ecco la casa da me abitata.

Abita Lei al pian terreno?

Milano è pure un bel sog-  
giorno!

Egli vive alla campagna.

Ha cambiato domicilio.

[chiesa.

Il suo alloggio è contiguo alla

Ha un nuovo quartiere.

Si potrebbe vedere l'apparta-  
mento da affittare?

Possiamo alloggiare qui?

Ove alloggia adesso?

Vostro fratello abita sotto di  
lui.

Ella soggiorna in Francia.

Er wohnt auf dem *Prater*.

Ich wohnte zu ebener Erde (im  
Erdgeschoß).

Meine Wohnung ist unter der  
seinigen.

Ich wohne über ihm.

Hier die Adresse meiner neuen  
Wohnung.

Er wohnt auf dem Lande.

Er war zwei Jahre in Paris.

Wo wohnt er jetzt?

Seine Wohnung ist im ersten  
Stod.

In welcher Straße ist es?

Wohnt er in Mailand?

Er wohnt auf dem Paulsplatze.

Er wohnt ziemlich enge.

Seine Wohnung ist sehr ge-  
räumig. [geben.

Ich will Ihnen seine Adresse

Wo haben Sie sich eingemietet?

Wo nehmen Sie Ihre Woh-  
nung? [wohne.

Dort ist das Haus, wo ich

Wohnen Sie im Erdgeschoß?

Ein herrlicher Aufenthalt ist  
Mailand.

Er hält sich auf dem Lande auf.

Er hat seinen Wohnort ge-  
ändert. [Kirche.

Sein Logis ist dicht bei der

Er hat eine neue Wohnung.

Kann man die Wohnung sehen,  
die zu vermietten ist?

Können wir hier wohnen?

Wo wohnt er jetzt?

Ihr Bruder wohnt unter ihm.

Sie hält sich in Frankreich auf.

Egli si trattenne due anni in Vienna.  
Ella ábita dirimpetto a me.

Er hielt sich zwei Jahre in Wien auf.  
Sie wohnt mir gegenüber.

**Andare ad abitare, sloggiare, addobbare la casa.**

Quando va ad abitare il Suo appartamento?  
Ci andrò il quíndici.  
Non cambio volentieri di casa.  
Sloggerò fra tre giorni.

Cerca casa?  
Vuole un appartamento con móbili o senza móbili.  
La cámara è smobigliata.  
Il mutár di casa costa assai.  
Questo tappeziere mi ha fornito di bei móbili.  
Si provvede di móbili, di masserizie.  
Si provvede di proprii móbili.  
Si ammobiglia una casa.  
La Sua casa è ben fornita.  
Ho bisogno di un completo addobbamento.  
Vorréi addobbare il mio appartamento.

**Einziehen, ausziehen, sich einrichten.**

Wann beziehen Sie Ihre Wohnung?  
Ich werde den fünfzehnten einziehen.  
Ich ziehe nicht gern um.  
Ich werde in drei Tagen ausziehen.

Suchen Sie eine Wohnung?  
Wollen Sie eine Wohnung mit oder ohne Möbel?

Das Zimmer ist nicht möblirt.  
Das Ausziehen ist kostspielig.  
Dieser Tapezierer hat mir schönes Hausgeräthe geliefert.

Er richtet sich ein.

[Einrichtung.  
Er verschafft sich eine eigene  
Er richtet sich ein Haus ein.  
Ihr Haus ist gut eingerichtet.  
Ich brauche eine vollständige Einrichtung.

Ich möchte gerne meine Wohnung einrichten.

**Rimuóvere, accennare, vólgere.**

Ritirate questa bottiglia.  
Rimuove la távola.  
Fece cenno con gli occhj.  
Un sol cenno e basta.

Lo accennai.

**Wegrücken, ein Zeichen geben, wenden.**

Rückt diese Flasche weg.  
Er rückt den Tisch weg.  
Er winkte mit den Augen.  
Er darf nur winken und es geschieht.  
Ich deutete es an.



Rimóssero i rottami.  
 Volti súbito.  
 Ci volgemma altrove.  
 Appena volsi le spalle.  
 Fa segno colla testa.

Voi scostate la távola.  
 Egli rivolse il capo.  
 Non mi volgete il dorso.  
 Voltátevi.  
 Non vi movete di lì.  
 Non posso muóvermi da  
 questo posto.  
 Mi fece un cenno col capo.

S'inarca a ritroso.  
 Gli faccio un segno colla  
 mano.  
 Egli si voltò.

Sie schafften den Schutt weg.  
 Drehen Sie schnell um.  
 Wir wendeten uns anderswohin.  
 Raum wendete ich den Rücken.  
 Er gibt mit dem Kopfe ein  
 Zeichen.

Ihr schiebt den Tisch weg.  
 Er drehte den Kopf um.  
 Wendet mir nicht den Rücken zu.  
 Wendet euch um.  
 Geht da nicht weg.  
 Ich kann nicht von der Stelle.

Er gab mir mit dem Kopfe ein  
 Zeichen (Er nickte mir zu).  
 Er beugt sich rückwärts.  
 Ich gebe ihm mit der Hand ein  
 Zeichen (ich winke ihm).  
 Er drehte sich um.

Urtare, respingere, cacciare.  
 Mi spinge fuori del mio posto.

Perchè mi urta?  
 Chi vi urta?  
 Lo spinse fuori della stanza.  
 Non gli date calci.  
 Lo atterrarono.  
 Una pietra venne a dar nella  
 fronte del capitano.  
 Lo respinsi.  
 Egli urtò il di Lei fratello.  
 Spingete quì quella palla.  
 L'ha messo alle strette.  
 Mi urtò col gómito.  
 Cacciárono il nemico fuori di  
 città.  
 Gli serrai l'uscio in faccia.

Stoßen, zurückstoßen, fortjagen.  
 Er stößt mich von meinem  
 Plage weg.  
 Warum stoßen Sie mich?  
 Wer stößt euch?  
 Er stieß ihn aus dem Zimmer.  
 Gebt ihm keine Fußtritte.  
 Sie stießen ihn über den Haufen.  
 Ein Stein traf die Stirne des  
 Hauptmanns.  
 Ich stieß ihn zurück.  
 Er hat Ihren Bruder gestoßen.  
 Werft diese Kugel hieher.  
 Er hat ihn in die Enge getrieben.  
 Er stieß mich mit dem Ellbogen.  
 Sie vertrieben den Feind aus  
 der Stadt.  
 Ich schlug ihm die Thüre vor  
 der Nase zu.

Essi respinsero il nemico.  
Mi ha respinto con violenza.

Nella folla si corre rischio  
di ricevere degli urti.  
Cacciátelo sino alla porta.  
Mi diede una spinta e caddi.

Mi urtò violentemente pas-  
sando.

### Sedere, accomodarsi.

Sieda! S'accómodi! Si metta  
a sedere!

Perchè non si mette a sedere?  
S'accómodi vicino a me.

Abbia la compiacenza di se-  
dere.

Si metta accanto al fuoco.  
Abbia la bontà di prénder  
posto.

Non vuol avér la compia-  
cenza di accomodarsi?

Sedeva accanto a Suo fratello.  
Mi siederò qui.

Egli siede colle gambe in  
croce.

Io sedeva súbito dietro (dopo)  
di lui.

Si getta a sedere.

Gli uccelli si posárono sopra  
un álbero.

Rimanga pure a sedere.

Sono stato seduto tutta la  
mattina.

Prenda una sedia.

Noi ci ponemmo a sedere al  
suo fianco.

Stava seduto su di un ramo.

Sie warfen den Feind zurück.  
Er hat mich heftig zurückge-  
stoßen.

Im Gedränge stößt man ein-  
ander leicht.

Jagt ihn bis zur Thüre.

Er gab mir einen Stoß, daß  
ich fiel.

Er hat mich im Vorbeigehen  
heftig gestoßen.

### Setzen, sich setzen.

Setzen Sie sich.

Warum setzen Sie sich nicht?

Setzen Sie sich neben mich.

Belieben Sie sich zu setzen.

Setzen Sie sich zum Feuer.

Haben Sie die Güte, sich zu  
setzen (Platz zu nehmen).

Ist es Ihnen nicht gefällig, sich  
niederzusetzen?

Er saß Ihrem Bruder zur Seite.

Ich werde mich hieher setzen.

Er sitzt da mit übereinander-  
geschlagenen Beinen.

Ich saß gleich hinter ihm.

Er wirft sich auf einen Sitz.

Die Vögel setzten sich auf einen  
Baum.

Bleiben Sie nur sitzen.

Ich habe den ganzen Morgen  
geseffen.

Nehmen Sie einen Stuhl.

Wir setzten uns an ihre Seite.

Er saß auf einem Aste.

Lo fecero sedere di viva forza.

Lo hanno obbligato a sedere.

Man hat ihn mit Gewalt niedergesetzt.

Man hat ihn zum Niederstigen gezwungen.

**Montare, andare su, salire.**

Salite il monte.

Sale su.

Chi sale troppo tema la caduta.

La salita è assai erta.

Salghiamo su questa collina.

Io monto in cassetta.

Monti più in alto.

Bisogna farlo venir su.

Ditegli che monti.

Vuól andar su per la scala?

**Hinauffsteigen, hinaufgehen.**

Besteigt den Berg.

Er geht hinauf.

Wer zu hoch steigt, fürchte den Fall.

Der Aufstieg ist sehr steil.

Steigen wir auf diesen Hügel.

Ich steige auf den Rutschbock.

Steigen (gehen) Sie weiter hinauf. [lassen.

Man muß ihn heraufkommen

Sagt ihm, er soll heraufkommen.

Wollen Sie die Leiter hinaufsteigen?

**Scéndere, discéndere.**

Scendete un po' più basso.

Qualcuno scende le scale.

Scese dalla carrozza.

Discendete?

Mi fa discéndere inutilmente.

Andò giù.

Calate il montatojo; scendete.

Questa roba ha calato molto di prezzo.

Io calo giù.

Il suo mantello gli scende sino alle calcagna.

**Hinab-, herabgehen, hinab-, herabsteigen.**

Steigt ein wenig weiter hinab.

Es geht Jemand die Stiege hinab.

Er stieg aus dem Wagen.

Steigt ihr aus oder ab?

Sie lassen mich umsonst herabkommen.

Er ging hinunter. [aus.

Laßt den Tritt herunter; steigt

Diese Waare ist sehr im Preise gefallen.

Ich steige hinunter.

Sein Mantel geht ihm bis auf die Fersen hinab.

**Cadére, sdruciolare.**

Cadde sul ghiaccio.  
 Sono caduto.  
 Diede del naso in terra.  
 Cadde sul campo dell' onore.  
 Le acque hanno scemato.  
 Cadde svenuta, venne meno.  
 Ciò non mi sarebbe mai caduto in mente.  
 Mi si gettò al collo.  
 I prezzi vanno ribassando.  
 Il dado è tratto.  
 Cadde privo di sensi.  
 Egli cascò nel fango, quanto era lungo.  
 Cadde supino.  
 Cascò a terra.  
 La penna gli cadde di mano.  
 Gli scivolò un piede.  
 Feci un passo falso.  
 Lo lasciai cadére espressamente.  
 Lo ha lasciato cascare.  
 Ella è sdruciolata.  
 La scala scivolò ed egli cadde.  
 Mi è scivolato di mano.  
  
 Ella è caduta sulle ginocchia.  
 Ha fatto una grave caduta.

---

**Andare, andársene, andár via.**

Vuól andarci?  
 Ove va dunque?  
 Ci andremo sábbato próssimo.  
  
 Dobbiamo andarci soli.

**Fallen, ausgleiten.**

Er fiel auf dem Eise.  
 Ich bin hingefallen.  
 Er fiel auf die Nase.  
 Er fiel auf dem Felde der Ehre.  
 Das Wasser ist gefallen.  
 Sie fiel in Ohnmacht.  
 Darauf wäre ich nie gefallen.  
  
 Er fiel mir um den Hals.  
 Die Preise gehen herunter.  
 Der Würfel ist gefallen.  
 Er fiel bewußtlos hin.  
 Er fiel der Länge nach in den Roth.  
 Er fiel rücklings nieder.  
 Er fiel auf die Erde.  
 Die Feder fiel ihm aus der Hand.  
 Der Fuß ist ihm ausgeglitten.  
 Ich machte einen Fehltritt.  
 Ich ließ es geflissentlich fallen.  
  
 Sie haben es fallen lassen.  
 Sie ist ausgeglitten.  
 Die Reiter rutschte und er fiel.  
 Das ist mir aus der Hand ausgeglitten.  
 Sie ist auf die Kniee niedergefallen. [than.  
 Er hat einen schlimmen Fall ge-

---

**Gehen, fortgehen, weggehen, hingehen.**

Wollen Sie dahin gehen?  
 Wo gehen Sie denn hin?  
 Wir werden nächsten Samstag hingehen.  
 Wir müssen allein gehen.

Una volta convien che ci andiate.

Vi anderò senza dubbio.

Vado a casa.

In questo luogo non si cammina bene.

Passiamo il ponte.

Ho camminato cinque ore di séguito senza riposarmi.

La posta parte alle sei.

Il mio orologio avanza.

Questo poi è troppo.

Ci vado all' istante.

Lei va troppo prestamente.

Ci andrò fra non molto.

Ciò non va male.

Ove andate si presto?

Tutto andrà bene.

Io me n'andai.

Me ne andrò con Lei.

Egli non permise che andassimo altrove fuorchè da lui.

È tempo di andarsene.

Ci sono andato due volte.

Egli se la batte.

Ci andammo in molti.

Egli va quà e là.

Ella è andata in campagna.

Va Lei a Londra?

Ci vado più per compiacenza.

Ella volle andarvi di forza.

Bisogna sapere in qual modo ci andremo.

Non andrò lontano.

Sin dove andremo?

Andate innanzi.

Ove andremo?

Ihr müßt einmal hingehen.

Ich werde unfehlbar hingehen.

Ich gehe nach Hause.

Es geht sich hier nicht gut.

Wir gehen über die Brücke.

Ich bin fünf Stunden hinter einander gegangen, ohne auszu-  
ruhen.

Die Post geht um sechs Uhr ab.

Meine Uhr geht vor.

Das geht zu weit.

Ich gehe im Augenblicke hin.

Sie gehen zu geschwind.

Ich werde nächster Tage hin-  
gehen.

Das geht nicht übel.

Wo geht ihr so geschwind hin?

Alles wird gut gehen.

Ich ging fort.

Ich werde mit Ihnen weggehen.

Er litt nicht, daß wir anders-  
wohin, als zu ihm gingen.

Es ist Zeit fortzugehen.

Ich bin zweimal hingegangen.

Er macht sich davon.

Wir gingen unserer viele hin.

Er geht hin und her.

Sie ist auf das Land gegangen.

Gehen Sie nach London?

Ich gehe mehr aus Gefälligkeit  
hin.

Sie wollte durchaus hingehen.

Wir müssen wissen, wie wir  
dorthin kommen.

Ich werde nicht weit gehen.

Wie weit wollen wir gehen?

Geht voran.

Wo wollen wir hingehen?

Non cene cape più in questa botte.

Vedo un uomo passeggiare laggiù.

Via di qui.

Lévati di qui.

La strada va per un bosco.  
[darci?]

In qual giorno pensate di andare?  
Non ci è stato mai?

Ci vado di tempo in tempo.

Crede ch' egli ci vada?

Ciò m'impedirà di andarvi.

Vado al teatro.

Lei va colà?

Mi propongo di andarvi.

Egli andò assai lentamente.

Vi vado due volte la settimana.

Andrà egli con Lei?

Se vuol assolutamente andarvi.

Sono in procinto di andarmene.

Vado tosto a casa.

Mene andrò con Lei.

Andiamo noi per acqua?

Ebbene, andiamoci.

Vi andrò sull' imbrunire.

Credo ch' egli sia andato a casa.

Vuol venire con noi?

Mentre mi proponeva di andarvi.  
[pranzo.]

Vi andrò dunque questo dopo

Andate ben diritto.

Andate a destra.

Poscia a sinistra.

Andate fuori.

Andate su.

Es geht nichts mehr in dieses Faß.

Ich sehe einen Mann da unten auf- und abgehen. [hier.]

Geh deiner Wege! Fort von Hebe dich weg von hier.

Der Weg geht durch einen Wald. [hinzugehen?]

An welchem Tage gedenkt ihr Sind Sie nie dort gewesen?

Ich gehe von Zeit zu Zeit hin.

Glauben Sie, daß er hingeht?

Das wird mich hindern, hinzugehen.

Ich gehe ins Theater.

Dorthin gehen Sie?

Ich nehme mir vor, hinzugehen.

Er ging sehr langsam.

Ich gehe wöchentlich zweimal hin.

Wird er mit Ihnen gehen?

Wenn Sie durchaus hingehen wollen.

Ich bin im Begriffe fortzugehen.

Ich gehe sogleich nach Hause.

Ich gehe mit Ihnen weg.

Fahren wir zu Wasser?

Wohlan, laßt uns hingehen.

Ich werde bei einbrechender Nacht hingehen.

Ich glaube, daß er nach Hause gegangen ist.

Wollen Sie mit uns gehen?

Indem ich mir vornahm hinzugehen. [hingehen.]

Ich werde also heute Nachmittag

Geht ganz gerade aus.

Geht rechts.

Hierauf links.

Geht hinaus.

Geht hinauf.

Venite quì.

Ite colà.

Debbo venire con Lei?

Credo che vi andranno.

Se n'è egli ito?

Se ne va per dispetto.

Allora tutto andrà bene.

Così tutto andrà ancor bene.

Procuri che tutto vada bene.

[viglia.

Sim quì tutto procede a mara-  
Ègolino vanno a schiera.

Se ne vanno senza far parola.

Così va il mondo.

Vogliamo andare in campagna,  
in villeggiatura.

Vi andremo in compagnia.

Alle nove verrò da Lei.

[rato.

Egli cammina con passo misu-

Passiamo per di là.

Ciò va subito.

Andategli incontro.

Io vado in un luogo, ove Lei  
non ha a far nulla.

Vado una lega fuori di città.

Non vi andrò se non quando  
sarà tutto pronto.

Egli vi è andato a mia in-  
saputa.

Questo vascello parte per l'In-  
ghilterra.

Andate a letto.

Andavo a tastone.

Ègolino vanno separatamente.

Viene con me?

Esco dalla porta.

Kommt hierher.

Geht dorthin.

Soll ich mit Ihnen gehen?

Ich glaube, sie werden dahin  
gehen.

Ist er fortgegangen?

Er geht aus Aerger fort.

Alsdann wird alles gut gehen.

So wird noch alles gut gehen.

Sorgen Sie dafür, daß alles  
gut geht. [Beste.

Bis hierher geht alles auf's  
Sie gehen schaarenweise.

Sie gehen fort, ohne ein Wort  
zu sagen.

So geht's in der Welt. Das  
ist der Lauf der Welt.

Wir wollen auf's Land gehen.  
[gehen.

Wir wollen in Gesellschaft hin-  
Ich werde um neun Uhr zu

Ihnen kommen.

Er geht gemessenen Schritts.

Gehen wir da durch.

Das geht gleich.

Geht ihm entgegen.

Ich gehe dahin, wo Sie nichts  
zu thun haben.

Ich gehe eine Stunde weit vor  
die Stadt.

Ich werde nicht hingehen, bevor  
alles fertig ist.

Er ist ohne mein Wissen hinge-  
gangen.

Das Schiff geht nach England.

Geht schlafen.

Ich ging tastend.

Sie gehen einzeln.

Gehen Sie mit.

Ich gehe vor die Thüre hinaus.

Va a scuola.  
 Ci andammo entrambi.  
 Sarà tosto tempo di andare  
 in chiesa.  
 Andremo a piedi.  
 Ci va prima delle sei?  
 È andato incontro a suo  
 padre.  
 Andiamoci tosto.  
 Andando colà, strada facendo.

Andate, andateviene.  
 Lei vi andò dunque?  
 Me ne vado tosto.  
 Aspettiamo sino a che le vi-  
 site se ne saranno andate.  
 Cammina come una tartaruga.  
 Cammina abbastanza presta-  
 mente.  
 Siamo appena a metà della  
 strada.  
 Ho fatto un buon pezzo di  
 cammino.  
 La cosa cammina.  
 Cammin facendo la incontrai.  
 Un buon tratto di cammino.  
 Ho smarrito la strada.

Le truppe marciarono tutta  
 la notte.  
 Eglino camminano a braccio.  
 Siete un cattivo pedone.  
 Prima che avessi fatto metà  
 del cammino.  
 Abbiamo a fare una lunga  
 strada.  
 Ella cammina con garbo.  
 Io camminava alla testa.  
 Cammina a gran passi.

Er geht in die Schule.  
 Wir gingen alle beide hin.  
 Es wird bald Zeit sein, in die  
 Kirche zu gehen.  
 Wir wollen zu Fuß gehen.  
 Gehen Sie vor sechs Uhr hin?  
 Er ist seinem Vater entgegenge-  
 gangen.  
 Gehen wir sogleich.  
 Unterwegs, oder auf dem Wege  
 dahin.  
 Geht, packt euch fort.  
 Sie gingen also hin?  
 Ich gehe sogleich fort.  
 Warten wir, bis die Besuche  
 fort sind.  
 Er geht wie eine Schildkröte.  
 Er geht ziemlich schnell.

Wir sind kaum halbwegs.

Ich habe eine tüchtige Strecke  
 zurückgelegt.  
 Die Sache schreitet vorwärts.  
 Unterwegs begegnete ich ihr.  
 Eine gute Strecke Weges.  
 Ich habe den rechten Weg ver-  
 fehlt.  
 Die Truppen marschirten die  
 ganze Nacht.  
 Sie gehen Arm in Arm.  
 Sie sind schlecht zu Fuß.  
 Bevor ich die Hälfte des Wegs  
 gemacht hatte.  
 Wir haben einen weiten Weg  
 zu machen.  
 Sie geht mit Anstand.  
 Ich ging an der Spitze (voran).  
 Er macht große Schritte.



**Fare una passeggiata, condurre, andare a passeggio.**

Vogliamo fare un breve passeggio.

Vuól fare una passeggiata?

Se andássimo a passeggiare.

Vuól andare a spasso?

Facciamo una passeggiata.

[seggia.

È già un' ora ch' egli pas-

Egli va su e giù.

L'ho veduto passeggiare col suo fratello.

Questa è una bellissima passeggiata.

Ho girato l'intera città.

La passeggiata è assai amena.

Andrò a fare un giro colà.

Egli va a zonzo per le strade.

Egli fa giornalmente il suo passeggio intorno al giardino.

Noi andammo a passeggiare lungo il fiume.

Vado a passeggiare.

Questo mattino sono stato a passeggiare.

La passeggiata sarà bella questa sera.

Sono usciti (a passeggio) in carrozza.

Fécero un giro sull acqua (in battello).

Oggi il tempo invita al passeggio.

Questo è un tempo d'andare al passeggio.

**Einen Spaziergang machen, spazieren fahren, spazieren gehen.**

Wir wollen einen kleinen Spaziergang machen.

Wollen Sie einen Spaziergang machen?

Wenn wir spazieren gingen.

Wollen Sie spazieren gehen?

Láßt uns einen Spaziergang machen.

[spazieren.

Er geht schon seit einer Stunde

Er geht auf und ab.

Ich habe ihn mit seinem Bruder spazieren gehen sehen.

Das ist ein sehr hübscher Spazierweg.

[herumgelaufen.

Ich bin in der ganzen Stadt

Der Spaziergang ist sehr angenehm.

Ich will einen Spaziergang hin machen.

[her.

Er streicht in den Straßen um-

Er geht alle Tage um den Garten herum spazieren.

Wir gingen längs des Flusses spazieren.

Ich will spazieren gehen.

Ich bin diesen Morgen spazieren gegangen.

Der Spaziergang wird diesen Abend schön sein.

Sie find spazieren gefahren.

Sie machten eine Spazierfahrt auf dem Wasser.

Es ist heute schönes Wetter zum Spazierengehen.

Das ist rechtes Wetter zum Spazierengehen.

Faremo quattro passi.

Non fate che andar continuamente girando.

Andammo a diporto pel giardino.

Andiamo al passeggio.

Colà vi sono dei bei passeggi.

Il re uscì a cavallo.

Conducete a spasso i ragazzi.

Egli li condusse a spasso per la città.

Wir wollen ein Paar Schritte gehen.

Ihr lauft nur immer herum.

Wir spazierten durch den Garten.

Gehen wir spazieren.

Es gibt dort schöne Spaziergänge.

Der König ritt spazieren.

Führt die Kinder spazieren.

Er hat sie in der Stadt herumgeführt.

### Uscire, tornare ad uscire.

Stavo appunto per uscire.

Uscirò tosto che potrò.

Prima di uscire.

Esce espressamente.

Volevamo uscire.

Ero appena uscito.

Quando ebbi fatto pochi passi fuori di casa.

Sino a che sarò uscito.

Uscì di pieno giorno.

All' uscìr dal teatro.

Esce dal collegio.

L'uccello esce dalla gabbia.

Uscì con violenza di prigione.

È appena uscito.

Eccolo che esce di chiesa.

Appena fu a casa che uscì di nuovo.

Oggi è la mia prima uscita.

Frequenta la nostra casa.

Come andrà a finire?

Non uscirò sino a tanto ch'egli non esce.

### Ausgehen, wieder ausgehen.

Ich wollte gerade ausgehen.

Ich werde ausgehen, sobald ich vor dem Ausgehen. [kann.

Er geht absichtlich aus.

Wir wollten ausgehen.

Ich war kaum ausgegangen.

Als ich einige Schritte aus dem Hause gethan hatte.

Bis ich ausgegangen bin.

Ich ging am hellen Tage aus.

Als ich aus dem Theater ging.

Er kommt aus dem Collegium.

Der Vogel schlüpft aus dem Käfige. [Gefängnisse.

Er brach gewaltsam aus dem

Er ist soeben ausgegangen.

Soeben geht er aus der Kirche.

Kaum war er zu Hause, so ging er wieder aus.

Heute ist mein erster Ausgang.

Er kommt oft in unser Haus.

Wie wird das enden?

Ich werde nicht ausgehen, so lange er nicht ausgeht.

Non può uscire senza di me.  
 È una settimana che non esco.  
 Oggi non potremo uscire.  
 Non uscirò in tutto il giorno.  
 Ora non esco di casa.  
 Non è più uscito.  
 Ella non esce spesso.  
 Non esce tutti i giorni.  
 Non ho potuto uscire nuovamente subito.  
 Non fu possibile di uscire.

**Ritornare, recarsi.**

Ritorniamo a casa.  
 Ritornerete ancor per tempo.  
 È ritornato colle mani vuote.  
 Ritirámoci in un ángolo.  
 Dove si recárono?  
 Si ritirò nella sua stanza.  
 Ci ponemmo in viaggio.  
 Prese la fuga.  
 Va a raggiungere il suo reggimento.  
 Divisai di condurmi in Europa.  
 Fáteli dare addietro.  
 Quando sarà di ritorno?  
 Si è ritirato dal commercio.  
 Torni tosto addietro.  
 Dovetti ritornare a piedi.

Sie können ohne mich nicht ausgehen.  
 Ich bin seit einer Woche nicht mehr ausgegangen.  
 Wir werden heute nicht ausgehen können.  
 Ich werde den ganzen Tag über nicht ausgehen. [Thüre.  
 Ich gehe jetzt nicht vor die  
 Er ist nicht wieder ausgegangen.  
 Sie geht nicht oft aus.  
 Er geht nicht alle Tage aus.  
 Ich habe nicht sogleich wieder ausgehen können.  
 Es war nicht möglich auszugehen.

**Zurückkehren, sich begeben.**

Gehen wir nach Hause zurück.  
 Ihr werdet noch zu rechter Zeit zurückkehren.  
 Er ist leer zurückgekommen.  
 Ziehen wir uns in einen Winkel zurück.  
 Wohin begaben sie sich?  
 Er zog sich auf sein Zimmer zurück.  
 Wir begaben uns auf die Reise.  
 Er ergriff die Flucht.  
 Er begibt sich zu seinem Regimente.  
 Ich beschloß, mich nach Europa zu begeben.  
 Laßt sie zurückgehen.  
 Wann werden Sie wieder zurück sein?  
 Er hat sich vom Geschäft zurückgezogen. [rück.  
 Kehren Sie sogleich wieder zurück.  
 Ich mußte zu Fuß zurückkehren.

È d'uopo ch' io torni a casa.

Ella è ritornata da Lei.  
Ritorno al mio lavoro.  
Dall' America ritornò in Europa.

Questa sera ritorna in villa.

Vi ritornerò all' istante.  
È ritornato in patria.

Fra poco ritornerò a Londra.

### Condurre, prénder seco, menare.

Conducete il cavallo in iscu-  
deria.

La condurrò meco.  
Mi ha ricondotto a Milano.

Lo conduca seco Lei.  
M'ha condotto dappertutto.  
Ci conduca Sua sorella.  
Mi condusse in sua casa.

Vuole che La conduca in  
qualche luogo?  
Il cocchiere ci menò presta-  
mente.

Fu condotto in prigione.  
Mi conduca da Suo padre.

Per la via nuova mi condussi  
al Castello.  
Non ha bisogno di guida.  
Chi guida il cieco?  
Dove andrà a terminare  
questa faccenda?

Ich muß wieder nach Hause  
gehen. [gangen.

Sie ist wieder zu Ihnen ge-  
Ich kehre zur Arbeit zurück.

Er kehrte aus Amerika nach  
Europa zurück.

Er kehrt diesen Abend wieder  
auf's Land zurück. [gehen.

Ich werde sogleich wieder hin-  
Er ist in sein Vaterland zurück-  
gekehrt.

Ich werde in Kurzem nach Lon-  
don zurückkehren.

### Führen, mitnehmen, leiten.

Führt das Pferd in den Stall.

Ich nehme Sie mit.  
Er hat mich nach Mailand zu-  
rückgebracht.

Bringen Sie ihn mit.  
Er hat mich überall hingeführt.  
Führen Sie Ihre Schwester hin.  
Er führte mich in seine Woh-  
nung.

Wollen Sie, daß ich Sie irgend-  
wohin führe?

Der Kutscher fuhr uns schnell.

Man führte ihn ins Gefängniß.  
Führen Sie mich zu Ihrem  
Vater.

Durch die neue Straße begab  
ich mich nach dem Schlosse.

Er bedarf keines Führers.

Wer führt den Blinden?

Wohin wird das noch führen?

Li guidò alla battaglia.  
Riconducete questo fanciullo  
da suo padre.

Er führte sie in's Treffen.  
Führt dieses Kind zu seinem  
Vater zurück.

### Attraversare, passare.

Attraversai il giardino.  
Passi il ruscello.  
Potremo facilmente aprirci  
un varco nella folla.  
Non ama di varcare il fiume.  
  
Si fece strada attraverso la  
moltitudine.  
Si fa largo.  
Varehiamo il fiume.  
Si deve pagare un soldo per  
passare il ponte.  
Attraversai la Piazza di San  
Marco.  
Ha traghettato il fiume.  
Li ho veduti passare e ripas-  
sare.  
Valicai il fiume a guado.  
Ho attraversato tutto il paese.  
  
Passò il fiume a nuoto.  
Passò attraverso le fiamme.  
Le palle volavano attraverso  
le file.  
Egli superò i monti.  
Varcate il fosso.  
Una palla di moschetta lo  
passò da banda à banda.  
Per quai siti passa?  
D'onde passava?  
Mi sono fatto strada attra-  
verso la calca. Ho rotto  
la calca.  
Sono passato pel giardino.

### Durchgehen, hinübergehen.

Ich ging durch den Garten.  
Gehen Sie über den Bach.  
Wir werden leicht durch die  
Menge kommen können.  
Er setzt nicht gerne über den  
Fluß.  
Er brach sich Bahn durch die  
Menge.  
Er drängt sich durch.  
Gehen wir über den Fluß.  
Man muß einen Kreuzer zahlen,  
um über die Brücke zu gehen.  
Ich ging über den St. Marcus-  
platz.  
Er hat über den Fluß gesetzt.  
Ich habe sie hin- und zurück-  
gehen sehen.  
Ich durchwatete den Fluß.  
Ich habe das ganze Land durch-  
reist  
Er schwamm über den Fluß.  
Er ging mitten durch das Feuer.  
Die Kugeln flogen durch die  
Reihen.  
Er überstieg die Gebirge.  
Setzt über den Graben.  
Eine Musketenkugel fuhr ihm  
durch den Leib.  
Durch welche Orte kommen Sie?  
Wo kamen Sie durch?  
Ich habe mich durch die Menge  
(durch das Volk) hindurch ge-  
drängt. [gangen.  
Ich bin durch den Garten ge-

L'ho veduto passare due volte.

Per dove è passato?

Durante il giorno lo vidi passare due volte.

Passò oltre il ponte senza éssere scorto.

Egli attraversò il cortile.

È egli passato?

Passiamo per di là.

Ci passo vicino.

Passò sul ponte.

Attraversò la vostra casa.

Ich habe ihn zweimal vorbeigehen sehen.

Wo ist er durchpassirt?

Ich habe ihn während des Tages zweimal vorbeigehen sehen.

Er ging über die Brücke, ohne bemerkt zu werden.

Er ist quer über den Hof gegangen.

Ist er vorbeigegangen?

Läßt uns dort durchgehen.

Ich gehe daran vorbei (nahe daran vorüber).

Er ging über die Brücke.

Er ging durch euer Haus.

### **Avanzare, avvicinare.**

Avvicinate la tavola al fuoco.

Avanzate una séggiola.

Avvicinatevi al fuoco.

Siamo vicini alla casa.

Avvicinatevi di più.

Venga più vicino a me.

Andate avanti.

Egli s'avanza.

Non s'accosti tanto.

Approssimandosi l'inverno.

S'inoltrarono.

Fátevi innanzi. [nè addietro.

Non poteva andare nè avanti

S'avanza prestamente.

M'avanzai lentamente.

S'avanza a gran passi.

Ci fa andare innanzi.

Feci avanzare quell' uomo.

Cocchiere, avanti!

M'avanzai verso lui.

### **Vorrücken, nähern.**

Rückt den Tisch zum Feuer hin.

Rückt einen Stuhl herbei.

Rückt näher an's Feuer.

Wir sind nahe am Hause.

Kommt näher her.

Nähern Sie sich mir.

Geht vorwärts.

Er kommt näher (geht vorwärts).

Nähern Sie sich nicht so sehr.

Als sich der Winter näherte.

Sie gingen weiter.

Kommt hervor. [wärts.

Er konnte weder vor- noch rück-

Er rückt rasch vor.

Ich ging langsam weiter.

Er kommt mit starken Schritten.

Er läßt uns vorwärts gehen (vorrücken).

Ich ließ den Mann vorrücken.

Rutsher, vorwärts!

Ich ging auf ihn zu.

**Córrere, accórrere, trottare.**

Ho corso tutta la giornata.

Correte più che potete.

Voi correte quà e là.

Essi córrono confusamente.

Egli corre su e giù.

Corre a traverso i campi.

Corre a basta lena.

Va girando il mondo.

Ho corso a pérdere il fiato.

Corre per la città.

Corri pure a tuo talento.

Vengo di volo.

Potete dar libero corso ai vostri pensieri.

Ha trottrato tutto il dì.

Il vino cola dalla botte.

Il mese corrente.

Accósero tutti in folla.

A voi piace andare in giro tutto il dì.

Accorsi in suo ajuto.

Ciascuno accorse colà.

**Laufen, herzulaufen, traben.**

Ich bin den ganzen Tag gelaufen.

Lauf so schnell ihr könnt.

Ihr lauft hin und her.

Sie laufen durcheinander.

Er läuft hin und her.

Er läuft quersfeldein.

Er läuft so schnell er kann (aus allen Kräften).

Er streift in der Welt herum.

Ich habe mich außer Athem gelaufen.

Er läuft in der Stadt herum.

Lauf nur so viel du willst.

Ich komme im Fluge.

Ihr könnt euren Gedanken freien Lauf lassen.

Er ist den ganzen Tag herumgelaufen.

Der Wein läuft aus dem Fasse.

Der laufende Monat.

Sie liefen alle in Menge herbei.

Ihr lauft gern den ganzen Tag herum.

Ich eilte ihm zu Hilfe.

Jedermann lief herbei.

**Fuggire, scappare, evadersi.**

Egli si salvò col favór della notte.

È fuggito.

Se ne fugge.

Se ne andò di soppiatto.

Se la battè in fretta.

Egli ci sfuggì.

**Fliehen, entlaufen, entfliehen, entschlüpfen, entwischen, sich flüchten.**

Er entwischte begünstigt von der Nacht.

Er ist geflohen.

Er läuft davon.

Er machte sich unbemerkt davon.

Er hat sich eiligst davon gemacht.

Er entfloh uns.

Sene fuggì a rotta di collo.

Églino scáppano.  
Il tempo ci fugge.  
Ella è fuggita con lui.  
Sono fuggiti tutti.  
Si è evaso dal cárcere.

Sfuggì al nemico.  
Scappò.  
Pigliarono la fuga.  
Si rifuggirono in una fortezza.  
Era andato a ricoverarsi in  
Milano.  
Si erano messi in salvo.  
Si favori la sua fuga.

Ló ajutárono a fuggire.

Er lief über Hals und Kopf  
davon.

Sie entfliehen.  
Die Zeit entrinnt uns.  
Sie ist mit ihm durchgegangen.  
Sie sind alle entflohen.  
Er ist aus dem Gefängnisse ent-  
kommen.

Er entschlüpfte dem Feinde.  
Er entwichte.  
Sie ergriffen die Flucht.  
Sie flüchteten in eine Festung.  
Er war nach Mailand geflüchtet.

Sie hatten sich geflüchtet.  
Man verhalf ihm zum Ent-  
weichen.  
Man half ihm zur Flucht.

---

**Evitare, scansare, guar-  
darsi.\***

Ha sempre evitato le cattive  
compagnie.  
È d'uopo scansar sempre  
questa sorta di gente.  
L'ho scappata buona (bella).

Non sela scamperà senza  
ésser punito.  
M'è scappato questo passo.  
Non perde nulla di quel che  
parliamo qui.  
Difficilmente si può sfuggire  
l'invidia.  
Evitate le triste compagnie.  
Ho scansato la sua compa-  
gnia.  
Di due mali evitate il peg-  
giore.

---

**Vermeiden, entgehen, sich  
hüten.**

Er hat schlechte Gesellschaft  
immer gemieden.  
Man muß diese Art Leute im-  
mer meiden.  
Ich bin gut weggekommen (glück-  
lich durchgeschlüpft).  
Er wird nicht ungestraft davon  
kommen.  
Diese Stelle ist mir entgangen.  
Es entgeht ihm nichts von dem,  
was wir hier sprechen.  
Dem Reide entgeht man nicht  
leicht.  
Meidet schlechte Gesellschaft.  
Ich habe keine Gesellschaft ge-  
mieden.  
Von zwei Uebeln meidet das  
schlimmere.



Sfuggì il pericolo.  
 Ha schivato un grave pericolo.  
 Si guardi di ciò.  
 Mi guardo bene d'andarvi.  
 Risparmiatemi quest' incómodo.  
 Evitò il colpo.  
 Ha schivato quest' intrigo.  
 Mi guaderò ben bene da ciò.  
 Guardatevi bene dal farlo.  
 Non si può evitare abbastanza la sua compagnia.

Er entging der Gefahr.  
 Er ist einer großen Gefahr entgangen, entronnen.  
 Davor soll er sich in Acht nehmen.  
 Ich hüte mich wohl, hinzugehen.  
 Erspart mir diese Mühe.  
 Er wich dem Streiche aus.  
 Er entging dieser Intrigue.  
 Ich werde mich sehr davor hüten.  
 Thut dies ja nicht.  
 Man kann sich vor seiner Gesellschaft nicht genug hüten.

---

### Accompagnare, seguire.

L'accompagnerò.  
 Quest' oggi L'accompagnerò colà.  
 Ho accompagnato Sua sorella.  
 Una disgrazia venne dietro l'altra.  
 M'accompagni sino alla fine della strada.  
 Accompagno mio padre sino ad N.  
 Accompagnava il rè.  
 Il rè seguiva la processione.  
 Ho avuto l'onore di accompagnarlo.  
 Iddio vi accompagni.  
 Posso aver il piacere di tenerle compagnia a casa?  
 Il mio cane mi segue dappertutto.  
 Lo scortarono. [ogni dove.  
 La fortuna l'accompagna per il figlio successe a suo padre nel governo.  
 Accompagnammo il funerale.

---

### Begleiten, folgen.

Ich will ihn begleiten.  
 Ich werde Sie heute hinbegleiten. [gleitet.  
 Ich habe ihre Schwester begleitet.  
 Ein Unglück folgte auf das andere.  
 Begleiten Sie mich bis an's Ende der Straße.  
 Ich begleite meinen Vater bis nach N.  
 Er begleitete den König.  
 Der König ging mit dem Zuge.  
 Ich habe die Ehre gehabt, ihn zu begleiten.  
 Gott geleite euch.  
 Kann ich das Vergnügen haben, Sie nach Hause zu begleiten?  
 Mein Hund begleitet mich überall.  
 Sie gaben ihm das Geleite.  
 Das Glück begleitet ihn überall.  
 Der Sohn folgte seinem Vater in der Regierung. [niß.  
 Wir folgten dem Leichenbegäng-

Seguitiamo la moda.  
 Alla bellezza ella accoppia  
 lo spírito.  
 Seguitemi.  
 La seguo.  
 Lo segui d'appresso.  
 Mi seguirete.  
 Se alcuno mi vuól seguire.  
 Io seguiva immediatamente.  
 Egli ci seguirà ben presto.  
 M'insegue da presso.

Folgen wir der Mode.  
 Sie vereinigt Verstand mit  
 Schönheit.  
 Folgt mir.  
 Ich folge Ihnen.  
 Er ist ihm auf dem Fuße gefolgt.  
 Ihr werdet mir folgen.  
 Wenn Jemand mir folgen will.  
 Ich folgte gleich darauf.  
 Er wird uns bald folgen.  
 Er ist mir auf den Fersen.

**Calvalcare, andare in car-  
 rozza, in barca.**

Egli cavalca tutte le mattine.  
 Io era a cavallo.  
 Egli sta bene a cavallo.  
 Cavalca bene.  
 Avete sbrigliato il mio ca-  
 vallo?  
 Levate la briglia al mio ca-  
 vallo.  
 Scende da cavallo.  
 Esce a cavallo. [passo.  
 Il suo cavallo va di gran  
 Il suo cavallo cadde.  
 Il suo cavallo non obbedisce  
 nè al freno nè allo sprone.  
 Accorciate la vostra briglia.  
 Il cavallo s'impenna.  
 Io cavalco volontieri.  
 È disceso.  
 Insellate il mio cavallo.  
 Egli cavalca all' inglese.  
 Vuól andare per la posta?  
 Va sempre in carrozza.  
 Sono stanco dell' andare in  
 carrozza. [dare.  
 Questo cocchiere sa ben gui-

**Reiten, fahren.**

Er reitet alle Morgen.  
 Ich war zu Pferd.  
 Seine Haltung zu Pferde ist gut.  
 Er reitet gut.  
 Habt ihr mein Pferd abgezümt?  
 Zäumt mein Pferd ab.  
 Er steigt vom Pferde.  
 Er reitet aus. [Schritt.  
 Sein Pferd geht einen starken  
 Sein Pferd stürzte.  
 Sein Pferd gehorcht weder dem  
 Zügel noch dem Sporn.  
 Zieht den Zügel an.  
 Das Pferd bäumt sich.  
 Ich reite gerne.  
 Er ist abgestiegen.  
 Sattelt mein Pferd.  
 Er reitet auf englische Art.  
 Wollen Sie mit der Post fahren?  
 Er fährt immer aus.  
 Ich bin des Fahrens müde.  
 Dieser Kutscher versteht das  
 Fahren gut.

Faremo il giro della città in  
carrozza.  
Andiamo in islitta.

Wir werden um die Stadt fahren.

Wir wollen Schlitten fahren.

**Restare, fermarsi, arrestarsi.**

**Bleiben, sich aufhalten.**

Ci resterà Lei molto tempo?  
Restate ove siete.

Werden Sie lange dort bleiben?  
Bleibt, wo ihr seid.

La sua memoria durerà  
sempre.

Sein Andenken wird immer  
bleiben.

Resti seduto.

Bleiben Sie sitzen

Aspetti e stia ad ascoltarmi.

Warten Sie und hören Sie mich  
an.

L'uscio restò aperto.

Die Thüre blieb offen.

Persisto nella mia opinione.  
Molti soldati rimasero uccisi  
in quella battaglia.

Ich bleibe bei meiner Meinung.  
Viele Soldaten blieben in jener  
Schlacht.

Detraendo sei da dieci resta  
quattro.

Sechs von zehn bleiben vier.

Il mio orologio s'è fermato.  
Ci fermeremo al caffè o alla  
birreria.

Meine Uhr ist stehen geblieben.  
Wir werden im Café- oder  
Bierhause bleiben.

State tranquilli.

Bleibt ruhig.

Quanto tempo vuol rimanere?  
Egli sta sempre a casa.

Wie lange wollen Sie bleiben?  
Er bleibt immer zu Hause.

Vi rimarrò almeno due ore.

Ich werde wenigstens zwei Stun-  
den darin (daselbst) bleiben.

Non mi fermerò nemmeno un'  
ora da lui.

Ich werde bei ihm keine Stunde  
bleiben.

Vi fermate voi ancora?

Bleibt ihr noch länger hier?

Egli mi trattenne.

Er hielt mich auf.

Rimasi un dì in campagna.  
[giorni.]

Ich blieb einen Tag auf dem  
Lande.

Se ci rimane soltanto due  
Perchè non vi fermate?

Wenn Sie nur zwei Tage bleiben.  
Warum bleibt ihr nicht?

Mi fermerò colà fino a posdo-  
mani.

Ich werde bis übermorgen dort  
bleiben.

Doveva restarvi.

Ich mußte dort bleiben.

Non mi vi tratterrò più di  
quindici giorni.

Ich werde mich dort nicht länger  
als vierzehn Tage aufhalten.

Quanto tempo si è colà trattenuto?

Non ci restai neppure una settimana.

Restate al vostro posto.

Vi è egli rimasto a lungo?

Quanto tempo ci restò?

Vi rimasi tutto il tempo.

Trattenétevi alquanto.

Si fermò tutto ad un tratto.

Non mi vi tratterrò gran tempo.

Non mi vi sono fermato.

Non rimarrà ne anche un anno.

Non vi arrestate per via.

Non posso più a lungo trattenermi.

### **Venire, arrivare, giungere.**

Fátelo venire.

Procurate di farlo venire.

Quanto verrete?

Donde venite?

Vengo da casa.

Verrà egli di certo?

Probabilmente verrà.

Verrà egli solo?

Verrà con suo fratello.

Non vuol venir meco?

Vuól venire con noi?

Perchè non è venuto prima?

Ciò verrà col tempo.

A meno che non venga meco.

Wie lange sind Sie dort geblieben?

Ich bin nicht einmal eine Woche dort geblieben.

Bleibt auf eurem Platze.

Ist er lange dort geblieben?

Wie lange blieben Sie dort?

Ich bin die ganze Zeit dort geblieben.

Verweilt ein wenig.

Er brach plötzlich ab (hielt plötzlich inne).

Ich werde nicht lange dort bleiben. [gehalten.]

Ich habe mich dort nicht auf-

Er wird kein Jahr da bleiben.

Halte euch unterwegs nicht auf.

Ich kann nicht länger bleiben.

### **Kommen, ankommen, anlangen.**

Laßt ihn kommen.

Macht, daß er kommt.

Wann werdet ihr kommen?

Wo kommt ihr her?

Ich komme von Hause.

Wird er gewiß kommen?

Er wird wahrscheinlich kommen.

Wird er allein kommen?

Er wird mit seinem Bruder kommen. [kommen?]

Wollen Sie nicht mit mir

Wollen Sie mit uns kommen?

Warum ist er nicht früher gekommen?

Das wird mit der Zeit geschehen (kommen).

Wofern Sie nicht mit mir gehen.

Arrivai fino allo scalo della  
strada ferrata di Génova.  
L'acqua mi giungeva fino alle  
ginocchia.  
Giunsero all' improvvisa.  
Io non ci posso arrivare.  
Via, vieni quà.  
Restammo fin' al suo arrivo.

Osservammo l'andare ed il  
venire dei soldati.  
La sua venuta era inaspettata.  
Per timore che potesse venire  
un tale.

Lei non venne jeri.  
Potrebbe venire domani?  
Era venuto soltanto per questo.  
Non è d'uopo che Lei venga.  
Ne vengo ora.  
Vengo dall' alto.  
Eccolo appunto che viene.  
Ciò viene assai a propósito.  
Venni tanto presto quanto lui.  
Sono venuto espressamente  
per ciò.

Venite fra poco tempo.  
Ciò non vi deve impedire di  
venire.

Venga certamente.  
Li odo venire.  
Venga ogni due giorni.  
Ella viene dal basso.  
È arrivato per la posta.  
È venuto a piedi.  
Se venisse una lettera per me.  
Vénnero assieme.  
Verrà oggi a tre settimane.

Le mie lettere sono arrivate  
tardi quest' oggi.  
Se fosse giunto una volta.

Fiori, Handb. 5. A.

Ich kam bis zu dem Bahnhof  
der Genueser Eisenbahn.  
Das Wasser ging mir bis ans  
Knie.

Sie kamen ganz unversehens an.  
Ich kann nicht dahin gelangen.  
Wohlan! Komm hierher.  
Wir blieben bis zu seiner An-  
kunft.

Wir beobachteten das Kommen  
und Gehen der Soldaten.  
Seine Ankunft war unerwartet.  
Aus Furcht, der und der möchte  
kommen.

Sie kamen gestern nicht.  
Könnten Sie morgen kommen?  
Ich war nur deswegen gekommen.  
Sie brauchen nicht zu kommen.  
Ich komme eben davon her.  
Ich komme von oben.  
Da kommt er eben.

Das kommt gerade recht.  
Ich kam eben so bald wie er.  
Ich bin absichtlich deswegen ge-  
kommen.

Kommt nach einiger Zeit.  
Das darf euch nicht hindern, zu  
kommen.

Kommen Sie ja gewiß.  
Ich höre sie kommen.  
Kommen Sie alle zwei Tage.  
Sie kommt von unten herauf.  
Er ist mit der Post angekommen.  
Er ist zu Fuß gekommen.  
Wen ein Brief für mich ankäme.  
Sie kamen mit einander.

Er wird heute über drei Wochen  
kommen.

Meine Briefe sind heute spät  
angekommen.

Wenn er nur erst da wäre.

Giacchè siete giunto.  
 Ella scrisse che sarebbe venuta questa settimana.  
 Verrà senza che si mandi di lui in traccia.  
 Tarda molto a venire.  
 Verrà probabilmente.  
 La prima volta che verrò.

Da ihr nun gekommen seid.  
 Sie hat geschrieben, sie werde diese Woche kommen.  
 Er wird kommen, ohne daß man nach ihm schickt.  
 Er bleibt lange aus.  
 Er wird wahrscheinlich kommen.  
 Das erste Mal, daß ich kommen werde.

### Entrare, penetrare.

Entriamo in sala.  
 Entrate in giardino.  
 Entri, La prego.  
 Entrerà in collera.  
 Io qui non c'entro.  
 Voi non c'entrate per nulla.  
 Non posso penetrare i vostri disegni.  
 Iddio penetra i cuori.  
 Fátelo entrare.  
 Entrò repentinamente.  
 Entrò in porto.  
 Fate entrare quell' uomo.  
 Entrò addirittura nella stanza.  
 Entrò a forza nella casa.  
 Entrai all' ora del desinare.  
 È appena entrato.  
 Entri un momento.  
 Entrò precipitosamente.  
 Sono penetrato nel palazzo.

### Eintreten, hineingehen.

Gehen wir in den Saal hinein.  
 Gehet in den Garten.  
 Treten Sie gefälligst herein (hinein).  
 Er wird in Zorn gerathen.  
 Da lasse ich mich nicht ein. Damit habe ich nichts zu thun.  
 Das geht euch gar nichts an.  
 Ich kann eure Pläne nicht durchdringen (ergründen).  
 Gott erforscht die Herzen.  
 Laßt ihn herein kommen.  
 Er trat plötzlich herein.  
 Er lief in den Hafen ein.  
 Heißet diesen Mann herein- kommen.  
 Er trat rasch (geradezu) in das Zimmer.  
 Er drang mit Gewalt in das Haus.  
 Er ging zur Essenszeit hinein.  
 Er ist so eben erst hineingegangen.  
 Kommen Sie ein wenig herein.  
 Er ging schnell hinein.  
 Ich bin in den Palast gedrungen.

**Raccorre, raccógliere,  
riunire.**

Il senato è raccolto, radunato.  
Ci raccoglieremo nella mia  
cámara.

Li raccorrò quì tutti.

Vi era radunanza generale.  
Si congregárono insieme.  
Va raccogliendo nuove.  
Riunisce tutte le sue forze.  
Loro si riuníscono di nuovo.  
I soldati si raccólsero di nuovo  
attorno al vessillo.  
Raccogliételi tutti.  
Si vanno attruppando. [a sè.  
Egli li raccoglie tutti intorno  
Il pópolo si aduna a mucchj.

**Aspettare.**

Abbia la compiacenza di  
aspettare.

Quando lo aspetta?  
Debbo atténderla quà?  
Non mi fate aspettare un'  
ora.

Ci aspetti un po'.  
Dovrà aspettare un bel pezzo.  
La ho attesa sin' ora.

Qualcuno L' aspetta.  
Sono aspettato da un amico.  
M'aspettava ciò da Lei.  
Ciò è molto meno di quanto  
io m'aspettava.  
Si attende qualcheduno.  
Lo aspetta ancor questo  
mese?

**Sammeln, versammeln, ver-  
einigen.**

Der Senat ist versammelt.  
Wir werden uns auf meinem  
Zimmer versammeln.

Ich werde sie alle hier versam-  
meln. [lung statt.

Es fand eine Generalversamm-

Sie schaarten sich zusammen.

Er sammelt Neuigkeiten.

Er vereinigt alle seine Kräfte.

Sie versammeln sich wieder.

Die Soldaten sammelten sich  
wieder um ihre Fahne.

Versammelt sie alle.

Man rottet sich zusammen.

Er sammelt alle um sich.

Die Leute sammeln sich in Haufen.

**Warten, erwarten.**

Haben Sie die Güte zu warten.

Wann erwarten Sie ihn?

Soll ich hier auf Sie warten?

Lasset mich nicht eine Stunde  
warten.

Warten Sie ein wenig auf uns.

Da wird er schön warten müssen.

Ich habe bis jetzt auf sie ge-  
wartet.

Es wartet Jemand auf Sie.

Ein Freund wartet auf mich.

Ich erwartete das von Ihnen.

Das ist viel weniger, als ich  
erwartete.

Man wartet auf Jemand.

Erwarten Sie ihn diesen Monat  
noch?

Che cosa si può aspettare  
da lui?

Aspettiamo compagnia.

Aspetteremo un altro giorno.

Was kann man von ihm er-  
warten?

Wir erwarten Gesellschaft.

Wir werden einen andern Tag  
abwarten.

### **Incontrare, trovare.**

Ho incontrato il di Lei amico  
alla borsa.

Se per combinazione L' avessi  
incontrato.

Se mai m'abbatto in lui.  
Sono ben contento d'incon-  
trarla.

Vi si trova sempre società.

Lo incontrai qui vicino.

Ha trovato un suo pari.

Trovai per caso un vecchio  
camerata.

Ho trovato la persona che  
mi occorre.

L'ho trovato spesse volte colà.

Lo trovai in teatro.

Ci abbattemmo in due masna-  
dieri.

M'ha incontrato in istrada.

Sono sicuro d'incontrarlo  
dappertutto.

### **Begegnen, antreffen.**

Ich bin Ihrem Freunde auf  
der Börse begegnet.

Wenn ich Ihnen zufällig be-  
gegnet wäre.

Wenn ich ihm je einmal begegne.  
Es freut mich, Sie zu treffen.

[schaft an.

Man trifft dort immer Gesell-

Ich traf ihn hier in der Nähe.

Er hat seines Gleichen gefunden.

Ich begegnete zufällig einem  
alten Kameraden.

Ich habe die Person gefunden,  
die ich brauche.

Ich bin ihm oft dort begegnet.

Ich traf ihn im Theater.

Wir stießen auf zwei Straßen-  
räuber.

[begegnet.

Sie sind mir auf der Straße

Ich weiß gewiß, daß ich ihn  
überall antreffe.

### **Frequentare, trattare, legare amicizia.**

Ha legato amicizia con me.

Ho stretto amicizia con lui.

[cizia.

Sono legati in istretta ami-  
Lei lo tratta.

### **Oft besuchen, umgehen, Freund- schaft anknüpfen.**

Er hat einen Freundschaftsbund  
mit mir gemacht.

Ich habe mit ihm enge Freund-  
schaft geschlossen.

Sie sind intime (dicke) Freunde.

Sie haben mit ihm Umgang.



Frequenta le fiere.  
 L'ho praticato lungo tempo.  
     [tare tali persone.  
 Egli sa come si devono trat-  
 tazzicava quel luogo.  
 Egli non tratta che persone  
 oneste.  
 Sono legati in amicizia.  
 Ella frequenta la chiesa.  
 Questo accidente li legò in  
 stretta amistà.  
 Il teatro è molto frequentato.

Er besucht die Messen.  
 Ich bin lange mit ihm umge-  
 gangen.      [umzugehen.  
 Er weiß mit solchen Personen  
 Er besuchte häufig jenen Ort.  
 Er geht nur mit ehrbaren Leu-  
 ten um.      [bunden.  
 Sie sind durch Freundschaft ver-  
 Sie geht häufig in die Kirche.  
 Dieser Vorfall knüpfte ein enges  
 Freundschaftsband zwischen  
 ihnen.  
 Das Theater ist sehr besucht.

**Presentare, presentarsi, in-  
 trodurre, introdursi.**

M'ha introdotto in più case.  
     [senti a lui.  
 Mi permetta ch' io La pre-  
 soffra ch' io gl'elo presenti.  
 È stato presentato a corte.  
 Mi sono presentato a lui.  
 Lo introduce dappertutto.  
 Fátelo entrare.  
 È stata presentata alla re-  
 gina.  
 S'introduce in tutte le società.  
 Si caccia dappertutto.  
 Ha fatto il suo ingresso nel  
 mondo.

**Vorstellen, seine Aufwartung  
 machen, einführen, sich Eintritt  
 verschaffen.**

Er hat mich in mehrere Häuser  
 eingeführt.      [ihm vorstelle.  
 Erlauben Sie mir, daß ich Sie  
 Gestatten Sie, daß ich ihn ihm  
 vorstelle.      [den.  
 Er ist bei Hofe vorgestellt wor-  
 Ich bin zu ihm gegangen.  
 Er führt ihn überall ein.  
 Laßt ihn hereintreten.  
 Sie ist der Königin vorgestellt  
 worden.      [schaften ein.  
 Er schleicht sich in alle Gesell-  
 Er drängt sich überall ein.  
 Er ist in die Welt eingetreten.

**Accommiatare, licenziare,  
 cacciár via.**

La povertà scaccia gli amici.

**Entlassen, verabschieden, fort-  
 jagen.**

Die Armuth verschucht die  
 Freunde.



**Salutare, complimentare.**

Ho l'onore di riverirla.

Addio, signore.

Umilissimo servo.

Vengo a farle la mia riverenza.

La riverisco.

Salutátelo da parte mia.

Padrón mio.

M'inchino a Lei.

Sono tutto Suo.

Servo Suo. [saluta.

Tutta la mia famiglia La

Gli presenti i miei rispetti.

Le auguro il buon giorno o la buona sera.

Le ha ella fatto un inchino?

Lo assicuri della mia amicizia.

Gli faccia i miei complimenti.

A rivederci.

Levi il Suo cappello.

Ella saluta con buon (con mal) garbo.

La prego di fargli i miei complimenti.

**Grüßen, bewillkommen, sich empfehlen.**

Ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen.

Leben Sie wohl.

Ihr gehorsamer Diener.

Ich komme, um Ihnen meine Aufwartung zu machen.

Ich grüße Sie.

Grüßt ihn von mir (meinerseits).

Ihr ganz ergebenster Diener.

Ich empfehle mich Ihnen gehorsamst.

Ich bin der Ihrige.

Ich bin Ihr Diener.

Meine ganze Familie grüßt Sie.

Meine Empfehlung an ihn.

Ich wünsche Ihnen guten Morgen oder guten Abend.

Hat sie Ihnen eine Verbeugung gemacht? [Freundschaft.

Versichern Sie ihn meiner

Viele Empfehlungen an ihn.

Auf Wiedersehen.

Legen Sie den Hut ab.

Sie grüßt mit Anstand (ohne Anstand).

Ich bitte Sie, ihn von mir zu grüßen.

**Pigliare a pigione, appiognare, noleggiare.**

Ella ha preso a pigione un bell' appartamento.

Lo dà in affitto.

Egli appiogna a caro prezzo i suoi appartamenti o le sue stanze.

**Miethen, vermietthen.**

Sie hat eine hübsche Wohnung gemiethet.

Er vermiethet es.

Er vermiethet seine Wohnungen oder Zimmer theuer.

Alla cavallerizza si noleg-  
giano cavalli.  
Ho appigionato la mia casa  
di campagna a . . .  
Me l'ha appigionata per mille  
franchi.  
È affittata ad un prezzo  
enorme.  
Le presto il mio cavallo.  
Noleggiamo un fiacre o una  
carrozza.  
Ha dato a nolo il bastimento.  
Ha preso a nolo il basti-  
mento.  
Era una carrozza da nolo.  
Oggi ho detto al padrón di  
casa che cesserò d'essere  
suo pigionante.  
Restò debitore della pigione.  
Stiamo a pigione.  
Appigiono soltanto a mese.  
Ha alcune stanze da appigio-  
nare? [móbili?  
Le volete mobigliate o senza

### Scontare.

Scontátemi questo assegno.  
La banca ridusse il prezzo  
dello sconto.  
Egli ha scontato il mio as-  
segno.  
Come si pratica lo sconto?  
A dedurre il due per cento  
di sconto.  
Dedotte tutte le spese.  
Diffalcati gli interessi.  
Tre sottratti da quattro resta  
uno.

Man miethet Pferde in der  
Reitschule.  
Ich habe mein Landhaus an . .  
vermietet.  
Er hat es mir zu tausend Fran-  
ken vermietet.  
Es ist zu einem ungeheuren  
Preis gemietet.  
Ich leihe Ihnen mein Pferd.  
Miethen wir einen Fiafer oder  
einen Wagen.  
Er hat das Schiff vermietet.  
Er hat das Schiff gemietet.  
Es war ein Miethwagen.  
Ich habe heute dem Wirth die  
Mieth gekündigt.  
Er blieb die Mieth schuldig.  
Wir wohnen zur Mieth.  
Ich vermiethe nur auf den Monat  
(monatweise).  
Haben Sie einige Zimmer zu  
vermieten? [nicht?  
Müssen sie möblirt sein oder

### Abziehen, discontiren.

Discontirt mir diese Anweisung.  
Die Bank hat den Disconto  
herabgesetzt.  
Er hat meine Anweisung dis-  
contirt.  
Wie steht der Disconto?  
Abzüglich 2% (zwei Prozent)  
Disconto.  
Nach Abzug aller Kosten.  
Nach Abzug der Zinsen.  
Drei von vier bleibt eins.

Egli mi sconta sempre i miei  
assegni.

Egli sconta cambiali.

Con qual beneficio sconta egli?

**Préndere, ricévere in impré-  
stito, prestare.**

M'impresti ciò.

Ha preso in impréstito del  
denaro da me.

Prendo ad impréstito dal mio  
amico.

Lei leva una grossa somma.

Egli non prende mai a préstito  
da me nè più nè meno.

Préstano danari a interessi.

Il governo ha fatto un impré-  
stito al cinque per cento.

Gli abbiamo anticipato tre  
quarti dell'importo.

Cerca sempre danari in pré-  
stito.

Vive di préstiti.

Leva danari dall' uno per pa-  
gare l'altro.

Presto danari al cinque per  
cento.

Le ho prestato un mezzo  
scudo.

Gli ho di già prestato del da-  
naro.

Mi presterebbe Lei del danaro?

Egli m'anticipò un po' di da-  
naro.

Egli fu sì gentile da farmi  
delle anticipazioni.

La prego di prestarmi questa  
somma.

Er discountirt mir immer meine  
Anweisungen.

Er macht Disconto-Geschäfte.

Wie hoch discountirt er?

**Borgen, anleihen, leihen.**

Leihen Sie mir dies.

Er hat Geld bei mir aufge-  
nommen.

Ich entlehne von meinem Freunde.  
[auf.

Sie nehmen eine große Summe  
Er borgt nie mehr, nie weniger  
von mir.

Sie leihen Geld auf Zinsen.

Die Regierung hat ein fünf-  
procentiges Anlehen abge-  
schlossen.

Wir haben ihm drei Viertel  
von dem Betrag vorgeschossen.

Er sucht immer zu borgen.

Er lebt nur vom Borgen.

Er nimmt bei dem Einen auf,  
um den Andern zu bezahlen.

Ich leihe Geld zu fünf Procent  
aus.

Ich habe ihr einen halben  
Thaler geliehen.

Ich habe ihm schon einiges  
Geld geliehen.

Würden Sie mir Geld leihen?

Er streckte mir etwas Geld vor.

Er war so gut, mir vorzu-  
strecken.

Ich bitte Sie, mir diese Summe  
zu leihen.

Vuòl aver la compiacenza di  
prestármela?  
Gliela presto con piacere.  
L'avaro non presta mai danaro.  
Non mi ha prestato nulla.  
Non Le presteréi nemmeno  
un becco di quattrino.  
Non presti il Suo denaro a  
chiunque.

Wollen Sie mir sie gefälligst  
leihen?  
Ich leihe sie ihm mit Vergnügen.  
Ein Geizhals leiht nie Geld aus.  
Er hat mir nichts geliehen.  
Ich würde Ihnen nicht einen  
Heller leihen.  
Leihen Sie Ihr Geld nicht Je-  
dermann.

### Dovere, contrár débiti.

Ella lo immerge in débiti.  
S'indébita.  
Fa dei débiti.  
Lei rimane debitore ancór di  
tanto.  
Affoga nei débiti.  
Mi deve di già uno scudo.  
  
Incorrera in débiti.  
Sono ancora il suo debitore.  
A lui devo la vita.  
Non fo che il mio dovere.  
  
È debitore di tanto?  
So troppo bene quanto Le  
debbo.  
Ha débiti con tutti.  
Ciò gli è assolutamente dovuto.  
  
È carico di débiti sino alle  
orecchie.  
Deve al terzo ed al quarto.  
  
Credo che gli si debba ciò.  
  
Egli lo deve a me.  
Io gli debbo tutto.  
Gli sono debitore di ogni cosa.

Schuldig sein, Schulden machen.  
Sie bringt ihn tief in Schulden.  
Er steckt sich in Schulden.  
Er macht Schulden.  
Sie bleiben so und so viel  
schuldig.  
Er steckt tief in Schulden.  
Sie sind mir schon einen Thaler  
schuldig.  
Er wird in Schulden gerathen.  
Ich stehe noch in Ihrer Schuld.  
Ihm verdanke ich das Leben.  
Das ist nicht mehr als Schul-  
digkeit.  
Sind Sie so viel schuldig?  
Ich weiß zu gut, was ich Ihnen  
schuldig bin.  
Er ist Jedermann schuldig.  
Das ist man ihm durchaus  
schuldig.  
Er steckt in Schulden bis über  
die Ohren.  
Er ist an allen Ecken und  
Enden schuldig.  
Ich glaube, daß man ihm das  
schuldig ist.  
Er hat es mir zu verdanken.  
Ich habe ihm alles zu verdanken.  
Ich verdanke ihm alles.

Quanto gli deve?  
Non gli debbo nulla.

---

Wie viel sind Sie ihm schuldig?  
Ich bin ihm nichts schuldig (ich  
verdanke ihm nichts).

---

**Pagare, saldare i débiti.**

La pagherò anticipatamente.

Avrei pagato volontieri.  
Lo pagherei della mia propria  
borsa.

Ha saldato tutti i suoi débiti.

Io salderò il mio débito con  
voi.

Vi sarò molto obbligato della  
rimessa del mio piccolo  
saldo.

Per ciò che riguarda il paga-  
mento potete ésser tran-  
quillo.

Ho sborsato questa somma per  
Lei.

Non dimanda che i suoi sborsi.  
Per soddisfare i suoi creditori.

Ho speso il mio denaro.  
Quanto ha speso per ciò?

Paghi i Suoi débiti.  
Ho pagato la mia casa.  
Pago in contanti.  
Dovrà pagare lo scotto.

Ho pagato il mio conto.

Spero di poter venire in grado  
di risarcirvi.

---

**Bezahlen, die Schulden berichtigen.**

Ich will Sie im Voraus be-  
zahlen.

Ich hätte gerne bezahlt.

Ich würde es aus meiner Tasche  
bezahlen.

Er hat alle seine Schulden be-  
richtetigt.

Ich werde meine Rechnung bei  
euch berichtigen.

Ich werde euch für die Einse-  
ndung meines kleinen Gutha-  
bens sehr verbunden sein.

Was die Bezahlung betrifft, so  
könnt ihr ruhig sein.

Ich habe diese Summe für Sie  
ausgelegt.

Er fordert nur seine Auslagen.  
Um seine Gläubiger zu befrie-  
digen.

Ich habe mein Geld ausgegeben.  
Wie viel haben Sie dafür be-  
zahlt?

Berichtigen Sie Ihre Schulden.

Ich habe mein Haus bezahlt.

Ich zahle baar.

Er wird die Zechen bezahlen  
müssen.

Ich habe meine Rechnung be-  
zahlt.

Ich hoffe, in den Fall zu kommen,  
es euch zu erstatten.

---

**Garantire, garantire,  
rispondere.**

Rispondo per lui.

Egli è solvente.

Ne sto garante.

Garantisco per lui.

Garantisco soltanto per me.

Gliene rispondo io.

Risponderò io per lui.

Il debitore non trova chi gli  
serva di cauzione.

Si è fatto mallevadore di lui.

Si è obbligato pel suo amico.

Questa mallerveria lo ha ro-  
vinato.

Sono il suo mallevadore.

Un suo amico gli fa garanzia.

È un mallevadore solvente.

Faccio sicurtà per lui.

Garantisce Lei per quest'  
uomo?

**Bürgen, verbürgen, gutsehen,  
haften.**

Ich hafte für ihn (stehe gut  
für ihn).

Er ist zahlungsfähig.

Ich büрге dafür.

Ich büрге (stehe) für ihn.

Ich stehe nur für mich gut.

Ich sage Ihnen dafür gut.

Ich will für ihn gut stehen.

Der Schuldner findet keinen  
Bürgen.

Er ist Bürge für ihn geworden.

Er hat für ihn gebürgt (Bürg-  
schaft geleistet).

Er hat sich für seinen Freund  
verbindlich gemacht.

Diese Bürgschaft hat ihn zu  
Grunde gerichtet.

Ich bin Bürge für ihn.

Einer seiner Freunde ist ihm  
Bürge. [Bürge.

Das ist ein zahlungsfähiger

Ich stehe gut für ihn.

Bürgen Sie für diesen Mann?

**Far affari, trafficare,  
mercanteggiare.**

Fanno un commercio consi-  
derévole.

Fa tráffico di seterie.

Non contrattate per tale bagat-  
tella.

Noi eravamo in contratto per  
una partita.

Tráffica all' ingrosso.

Contratto un cavallo.

**Handeln, Geschäft treiben,  
feilschen.**

Sie treiben bedeutenden Handel.

Er handelt mit seidenen Waaren.  
Handelt nicht um eine solche  
Kleinigkeit.

Wir handelten um eine Partie.

Er handelt im Großen.

Ich handle um ein Pferd.



Ehbero luogo poche transazioni in géneri coloniali.  
Ieri non si févero affari.

Ha stabilito una società di commercio in questa città.  
Regoleremo l'affare.  
Si tratta d' una gran somma.

Era scritturale presso la casa di commercio B. e Comp.  
La autorizzo ad agire in quest' affare per conto della mia casa.

Mercantéggiano insieme.  
Egli prézzola troppo.  
Quì si vende a prezzi fissi, quindi è inútile di mercanteggiare.

### Comperare.

Voglio comperare alcune bagattelle.

L'ha comperato troppo caro.  
Ne comprerà altrove a miglior mercato.

Ove li ha comperati?  
Li comprai quì vicino.

Ne cómpero talvolta.  
Non ne cómpera?  
Ho fatto una buona cómpera.  
L'ha avuto a buón prezzo.  
È una pazzia il comperalo a questo prezzo.

Non La sopraffaccio.  
Vuól lasciármeli ad un fiorino?  
[tori.

Non ho potuto trovár compra-  
Compriamo sempre a contanti.

Wenige Geschäfte wurden in Colonialwaaren gemacht.  
Gestern wurden keine Geschäfte gemacht.

Er hat in dieser Stadt eine Handelsgesellschaft errichtet.  
Wir werden das Geschäft ordnen.  
Es handelt sich um eine große Summe.

Er war Commis bei dem Handlungshaus B. und Comp.  
Ich gebe Ihnen Vollmacht, hierin für mein Haus zu handeln.

Sie treiben Handel zusammen.  
Er feilscht zu sehr.  
Hier wird zu festen Preisen verkauft, das Markten ist folglich unnütz.

### Kaufen, einkaufen.

Ich will einige Kleinigkeiten einkaufen.

Sie haben es zu theuer gekauft.  
Sie können davon anderswo wohlfeiler bekommen.

Wo haben Sie sie gekauft?  
Ich habe sie hier in der Nähe gekauft.

Ich kaufe bisweilen einige.  
Kaufen Sie keine? [macht.

Ich habe einen guten Kauf gemacht.  
Sie haben es billig bekommen.  
Es ist eine Thorheit, es zu diesem Preise zu kaufen.

Ich übernehme Sie nicht.  
Wollen Sie mir sie zu einem Gulden lassen? [können.

Ich habe keine Käufer finden  
Wir kaufen immer baar.



Lo vendo uno scudo.  
Rivenderemo le mercanzie.

Quest' articolo non è vendibile.  
Il cotone ha buon esito.  
Una gran partita fu esitata  
al prezzo di venti fiorini.  
Non saranno spacciati presso  
di noi.  
La roba ha buono smercio.

Noi l'avevamo esposto alla  
pública vendita.  
Questo libro si smercia bene.  
Vendo questo panno qui.  
Mette in vendita le sue merci.

Questa bottega ha molti avventori.  
Vende a buon mercato, e s'ajuta  
colla quantità.

### Costare.

Quanto Le costa ciò?

Mi costano uno scudo in monte.

Quei fazzoletti gli costano a  
lui una lira l'un per l'altro  
(l'un compensando l'altro).  
Le verrà a stare uno scudo.

Per risparmiare le spese.  
Vi verranno a costare cinque  
fiorini.  
Noi dobbiamo spedire questi  
articoli franchi di spese.  
Non bada alle spese.  
Riserò molto alle sue spese.

Ich verkaufe es zu einem Thaler.  
Wir werden die Waaren wieder  
verkaufen.

Dieser Artikel ist nicht verkäuflich.  
Baumwolle findet guten Absatz.  
Eine große Partie wurde zu  
zwanzig Gulden abgesetzt.  
Die werden bei uns nicht abge-  
setzt werden.

Die Waare hat einen guten  
Absatz.

Wir hatten es zum öffentlichen  
Verkauf gebracht.

Dieses Buch geht gut ab.  
Ich verkaufe dieses Tuch da.  
Er stellt seine Waaren zum Ver-  
kauf aus.

Dieser Laden hat sehr viele  
Kunden.

Er verkauft wohlfeil, aber die  
Menge ersetzt es ihm.

### Kosten, zu stehen kommen.

Wie hoch kommt Ihnen das zu  
stehen?

Sie kosten mich eines in's andere  
gerechnet einen Thaler.

Jene Taschentücher kosten ihn  
selbst durchschnittlich (im  
Durchschnitt) einen Franken.

Das wird Sie auf einen Thaler  
zu stehen kommen.

Um die Kosten zu sparen.

Sie werden auch auf fünf Gulden  
zu stehen kommen.

Wir müssen diese Artikel kosten-  
frei schicken.

Er schaut nicht auf die Kosten.  
Man lachte viel auf seine Kosten.

Senza verún costo.  
 Ciò costerà una bagattella.  
 Quanto Le costa?  
 Mi viene a costare venti franchi.  
 Mi costa una bella somma.  
 Se anche mi costasse la vita.  
 La mia malattia mi costa molto danaro.  
 Il supérfluo costa più del necessario.  
 Quest' ópera gli costò molto tempo.

---

**Spéndere, sprecare.**

Spende più che non riscuote.  
 Fa delle grandi spese.  
 Non istima il denaro.  
 Egli vive alla grande.  
 Spendo due franchi al giorno.  
 [finestra.  
 Getta i suoi quattrini per la  
 Le spese oltrepássano l'intróito. [tempo.  
 Non sprechiamo il nostro  
 Scialacquava il suo avere.  
 Mena una vita da pródigo.  
 È un dissipatore.  
 Egli fa delle spese enormi.  
 Egli sciupa tutta la sua sostanza, robba.  
 Si mangia ogni suo avere, la sua fortuna gli passa per la gola.  
 Spendo molto danaro.

Ohne die geringsten Kosten.  
 Das wird ein Geringes kosten.  
 Wie hoch kommt es Sie?  
 Das kommt mich auf zwanzig Franken zu stehen.  
 Das kostet mich eine schöne Summe. [kosten.  
 Sollte es mich auch das Leben  
 Meine Krankheit kostet mich viel Geld.  
 Das Ueberflüssige kostet mehr als das Nothwendige.  
 Dieses Werk hat ihn viele Zeit gekostet.

---

**Ausgeben, verschwenden.**

Er gibt mehr aus, als er einnimmt.  
 Er macht großen Aufwand.  
 Er achtet das Geld nicht.  
 Er lebt auf großem Fuße.  
 Ich gebe täglich zwei Franken aus. [hinaus.  
 Er wirft das Geld zum Fenster  
 Die Ausgaben übersteigen die Einnahmen.  
 Vergeuden wir unsere Zeit nicht.  
 Er verschwendete sein Vermögen.  
 Er führt ein verschwenderisches Leben.  
 Er ist ein Verschwender.  
 Er macht ungeheuren Aufwand.  
 Er verschleudert sein ganzes Vermögen.  
 All seine Habe wandert durch's Kamin.  
 Ich gebe viel Geld aus.

**Essere ecónomo, rispar-  
miare.**

Egli economizza il suo denaro.

Vivo di risparmj.

Non ho i mezzi da fare tante spese.

Dobbiamo mettere qualche cosa a parte per l'avvenire.

Vivono parcamente.

Serbiámolo per l'inverno.

È piuttosto stretto in cintola.

In questi tempi calamitosi fa d'uopo usare economia.

Spinge un po' troppo oltre la sua parsimonia.

Ciò m'è di grande economia.

Si fa per risparmiar danaro.

Potreste vivere con minor spesa. [dagna.

Mette in serbo ciò che gua-

Rispetti la Sua salute.

Risparmia la carta.

**Häuslich sein, sparen, ersparen.**

Er ist häuslich mit seinem Gelde.

Ich lebe von Ersparnissen.

Ich habe nicht die Mittel, so große Ausgaben zu machen.

Wir müssen für die Zukunft sparen.

Sie leben sparsam, spärlich.

Sparen wir es für den Winter.

Er zieht nicht gerne den Beutel.

In diesen harten Zeiten muß man häuslich sein.

Er treibt die Häuslichkeit etwas zu weit. [niß.

Das ist mir eine große Erspar-

Es geschieht, um Geld zu ersparen.

Ihr könntet mit weniger Aufwand leben.

Er legt zurück, was er verdient.

Schonen Sie Ihre Gesundheit.

Er spart am Papier.

**Guadagnare, vincere.**

Ecco quel che ci ha guadagnato.

Che cosa non si fa per guadagnár danaro?

Che cosa ci guadagnerò io?

Questo è un profitto accidentale. [dagno.

Questo è per lui un netto gua-

Dobbiamo cercare di guadagnarlo.

Non mi posso indurre.

**Gewinnen, verdienen.**

Das haben Sie dabei gewonnen.

Was thut man nicht, um Geld zu verdienen?

Was werde ich dabei gewinnen?

Das ist ein Nebengewinnst. [ihn.

Das ist ein reiner Gewinn für

Wir müssen ihn zu gewinnen suchen.

Ich kann es nicht über mich gewinnen.

Si cattivò la stima di tutti.  
 Vuól ammucchiár danaro.  
 Non guadagna più di mille e  
 due cento franchi.  
 Ho vinto al giuoco.  
 Hanno vinto la battaglia a  
 forza di coraggio.  
 Chi ha vinto la scommessa?  
 Il suo número ha toccato la  
 prima vincita.  
 È un negozio lucrativo.  
 Sapete voi ciò ch'egli vi gua-  
 dagna?  
 Ha vinto la lite.  
 Le truppe hanno ripreso la  
 loro prima posizione.  
 Gli ho vinto parecchie partite.  
 Guadagna molto denaro alla  
 borsa.  
 Senza un guadagno accessorio.  
 Guadagna con sudore il suo  
 vitto.  
 Ho riguadagnato quanto aveva  
 perduto.  
 Egli guadagna appena. (a  
 stento) il suo alimento.  
 Egli si risarcisce sulla quan-  
 tità.  
 Non vi guadagneréi nulla.  
 Non risulta guadagno nè dall'  
 una nè dall' altra parte.  
 Non ci farete verún guadagno.  
 Non guadagno molto denaro.  
 Non vinco mai al giuoco.

---

**Pérdere.**

Perderò il denaro che mi deve.

Er gewann die Achtung Aller.  
 Er will Geld aufhäufen.  
 Er verdient nur zwölfhundert  
 Franken.  
 Ich habe im Spiele gewonnen.  
 Sie haben die Schlacht durch  
 Muth gewonnen.  
 Wer hat die Wette gewonnen?  
 Er hat das große Loos ge-  
 wonnen. [Handel  
 Es ist ein Gewinn bringender  
 Wißt ihr, was er dabei gewinnt?  
 Er hat den Prozeß gewonnen.  
 Die Truppen haben ihre vorige  
 Stellung wieder eingenommen.  
 Ich habe ihm mehrere Partien  
 abgewonnen.  
 Er gewinnt auf der Börse viel  
 Geld.  
 Ohne einen Nebenverdienst.  
 Er verdient seinen Unterhalt mit  
 saurem Schweiße.  
 Ich habe wieder gewonnen, was  
 ich verloren hatte.  
 Er verdient mit genauer Noth  
 seinen Unterhalt.  
 Die Menge muß es ihm ersetzen.  
 Ich gewänne nichts dabei.  
 Es springt auf keiner Seite ein  
 Vortheil heraus.  
 Ihr werdet nichts dabei verdienen.  
 Ich verdiene nicht viel Geld.  
 Ich gewinne nie im Spiele.

---

**Verlieren.**

Ich werde das Geld, das er  
 mir schuldet, verlieren.

Ha perduto qualche cosa?  
Eravamo quasi perduti.

La lèttera sembra éssere smar-  
rita.

Lo perderemo di vista.

Vende con gran pérdita.  
Vi ho scapitato molto.  
Ha fatto un grande scápito.

Si rischia di pérdere la propria  
sostanza.

È perduto senza salvamento:  
Non potrà più riméttersi.  
Poco mancò che non fosse  
perduto.

La è per sempre finita.  
Irreparábile è la pérdita del  
crédito.

Ciò vuól éssere considerato  
come perduto.

È rovinato per sempre.  
Tutto il suo denaro è perduto.  
Non fece cálculo della pérdita  
del suo denaro.

Ha fatto in ciò una grave pér-  
dita.

Sento la privazione del per-  
duto denaro.

Vi dovette lasciár del pelo.  
Perderò il mio tempo.

Ha perduto il suo impiego.

Così perde il Suo posto.  
Non ci scapiterà nulla.

Nulla perdetto nel cambio.  
Non perda con ciò il Suo  
tempo.

Haben Sie etwas verloren?  
Wir waren schon so gut als  
verloren.

Der Brief scheint verloren zu  
sein.

Wir werden es aus dem Gesichte  
verlieren.

Er verkauft mit großem Verlust.  
Ich habe viel dabei eingebüßt.  
Er hat einen großen Verlust  
gehabt.

Man läuft Gefahr, sein Ver-  
mögen zu verlieren.

Er ist rettungslos verloren.  
Er kann sich nicht wieder erholen.  
Beinahe wäre er verloren ge-  
wesen. [sehen.

Es ist damit auf immer ge-  
Der Verlust des Credits läßt  
sich nicht ersetzen.

Das ist als verloren anzusehen.  
[richtet.

Er ist unrettbar zu Grunde ge-  
All sein Geld ist verloren.

Er hat sich aus dem Verlust  
seines Geldes nichts gemacht.  
Er hat hieran einen großen  
Verlust erlitten.

Ich könnte das Geld, das ich  
verloren habe, brauchen.

Er hat Haare lassen müssen.

Ich werde meine Zeit verlieren.

Er hat seine Anstellung ver-  
loren.

So verlieren Sie Ihren Platz.  
Sie werden nichts dabei ver-  
lieren. [verloren.

Er hat bei dem Tausch nichts  
Verlieren Sie damit nicht Ihre  
Zeit.

**Scommettere.**

Scommetto di no.  
 Scommetterei qualche cosa.  
 Che cosa vogliamo scommettere?  
 Quanto ha scommesso?  
 Soltanto i pazzi scommettono.  
 Ci giuocherei la testa in contrario.  
 Porrèi la mano nel fuoco.

Abbiamo fatto a gara.  
 Corrévano a gara.  
 Scommetto di farlo.  
 Faccio una scommessa.  
 Scommetto contro voi o a favor vostro.  
 Le scommesse sono aperte.  
 Ciascuno può scommettere.  
 Decidete voi la scommessa.  
 Scommetto il doppio contro il sémplice.

**Riuscire, venire a capo.**

Gli basta l'ànimo di riuscirvi.  
 Mi regge l'ànimo di venire a capo.  
 È un uomo che perverrà agli onori.  
 Ci ariverrà o presto o tardi.  
 Tutto gli riesce.  
 Tutto gli arride.

**Wetten.**

Ich wette Nein.  
 Ich wollte etwas wetten.  
 Was wollen wir wetten?  
 Was haben Sie gewettet?  
 Nur Narren wetten.  
 Ich würde meinen Kopf dagegen verwetten.  
 Ich wollte darauf schwören (meinen Kopf zum Pfande setzen).  
 Wir haben gewetteifert.  
 Sie liefen um die Wette.  
 Ich wette, daß ich es thun kann.  
 Ich gehe darauf eine Wette ein.  
 Ich wette gegen oder für euch.  
 Die Wetten stehen offen.  
 Jedermann darf wetten.  
 Entscheidet ihr die Wette.  
 Ich wette zwei gegen eins.

Glücklich in etwas sein, glücken, gelingen, zum Ziel gelangen.  
 Er getraut sich (er macht sich anheischig), damit zu Stande zu kommen.  
 Ich getraue mir, damit zu Stande zu kommen.  
 Das ist ein Mann, der zu Ehren gelangen wird.  
 Er wird es früher oder später erreichen.  
 Alles gelingt ihm.  
 Alles kommt seinen Wünschen entgegen.



Tutto gli va a seconda.  
Non gli verrà fatto.  
Non gli riuscì il colpo.  
Vi riuscirà ad onta di ogni  
ostácolo.  
Andrà meglio che non crede.

Alla fine ne sono venuto a  
capo.  
Ci riuscirà mediante la sua  
disinvoltura.  
E riuscito nel suo intento.  
Colla pazienza si riesce in  
tutto.  
Èglio ne veranno a capo.  
Se gli affari andranno a se-  
conda dei miéi desiderj.  
I di Lei sforzi non rimarranno  
senza frutto.  
Ho preveduto la sua riuscita.

### Fallire, errare, mancare.

È fallito.  
Ha fatto fallimento.  
Si è scagliato nel conto.  
V' ingannate spesso.  
Se mal non m'appongo.  
L'uomo può errare.  
Ha commesso un errore.  
Non lasciátevi sconcertare.  
Buona volontà non gli manca.  
L'ho ommesso per isbaglio.  
Pecca contro la decenza.  
Avete mancato al vostro do-  
vere.

Alles geht nach seinem Wunsche.  
Es wird ihm nicht glücken.  
Der Streich gelang ihm nicht.  
Ungeachtet alles Widerstandes  
wird es ihm gelingen.  
Das wird besser gehen, als Sie  
glauben.  
Endlich bin ich damit fertig ge-  
worden.  
Er wird es durch seine Ge-  
wandtheit durchsetzen.  
Er ist zu seinem Ziele gelangt.  
Geduld überwindet Alles.

Sie werden es durchsetzen.  
Wenn die Geschäfte nach Wunsche  
gehen.  
Ihre Anstrengungen werden nicht  
fruchtlos sein.  
Ich habe sein Gelingen voraus-  
gesehen.

### Falliren, irren, es woran ge- brechen lassen.

Er hat fallirt.  
Er hat Bankrott gemacht.  
Er hat sich in der Rechnung  
geirrt.  
Ihr irrt euch oft.  
Wenn ich mich nicht irre.  
Irren ist menschlich.  
Er hat einen Irrthum begangen.  
Laßt euch nicht irre machen.  
Es gebricht ihm nicht an gutem  
Willen. [ausgelassen.  
Ich habe das aus Versehen  
Er verstößt gegen die Lebensart.  
Ihr habt eure Pflicht nicht er-  
füllt.

Egli manca di fede e di parola.  
Mancò di prudenza in questa occasione.

Questa impresa gli andò fallita.

Ognuno è soggetto ad errare.  
Non può mancare.

Non mancherò di trovarmivi.

Lei non può errare.

Non mancherò di farlo.

Non ha dato nel segno.

Non manca mai.

Non manca mai ai suoi impegni.

La sua impresa andò a vuoto.

Non fallì.

Non è ancora mai fallito.

[parola.

Spero che manterrà la sua

Non Le mancò mai di rispetto.

Er ist treulos und wortbrüchig.  
Er zeigte bei dieser Gelegenheit nicht genug Klugheit.

Diese Unternehmung ist ihm mißlungen.

Jedermann kann irren.

Er kann nicht fehlen.

Ich werde mich unfehlbar einfinden.

Sie können nicht fehlen.

Ich werde es nicht unterlassen.

Er hat das Ziel verfehlt.

Er fehlt nie.

Er kommt seinen Verbindlichkeiten immer nach.

Er ist in seiner Unternehmung gescheitert.

Er hat nicht fallirt.

Er hat noch nie Bankrott gemacht. [halten.

Ich hoffe, er wird sein Wort

Er hat es nicht an Achtung gegen Sie fehlen lassen.

### Spedire, mandare, rimandare.

Li mandi col suo mezzo.

Quando me lo invierà?

Ove debbo mandárglieli?

Melo mandi di certo.

Egli ve lo spedirà a Londra.

Mandátemeli di tempo in tempo.

Glíeli invíli per la posta.

Spedirò la lèttera fra pochi dì.

Schicken, senden, zurückschicken.

Schicken Sie sie durch ihn.

Wann werden Sie mir es schicken?

Wo soll ich sie ihm hinschicken?

Schicken Sie es mir ja gewiß.

Er wird es euch nach London schicken.

Schickt mir sie von Zeit zu Zeit.

Senden Sie sie ihm durch die Post.

Ich werde den Brief nächster Tage absenden.

Noi faremo un invio col mezzo  
di questo bastimento.

Gli ho inoltrato dei libri.

Gliel' ho di già rimandato.

Rimando questa lettera a N.

Vi spediremo il tutto colà.

Rimettétegli questa lettera.  
Ve la farò rimettere.

Come debbo fargli avere  
questa lettera?

La prego di mandármele per  
mezzo della ferrovia.

Hanno inoltrato le provvi-  
sioni per terra.

Wir werden eine Sendung mit  
diesem Schiffe machen.

Ich habe ihm Bücher zugesendet.

Ich habe es ihm schon zurück-  
geschickt.

Ich sende diesen Brief nach N.  
zurück.

Wir wollen euch das Ganze  
hinschicken.

Händigt ihm diesen Brief ein.

Ich will ihn euch einhändigen  
lassen.

Wie soll ich ihm diesen Brief  
zustellen lassen?

Ich bitte Sie, mir sie durch die  
Eisenbahn zuzusenden.

Sie haben die Lebensmittel zu  
Land abgehandelt.

### Portare, riportare.

Portátemi alcune bottiglie.

Dítegli di portarlo.

Portátemelo.

Portate le lettere arrivate.

Questa nave è di gran portata.

Le mercanzie véngono traspor-  
tate da un luogo all' altro.

Ha recato infamia alla nostra  
famiglia.

Non posso condurlo a fine.

Portate sempre con voi que-  
sto libro.

Avete portato le lettere alla  
posta? [vestiti.

Porto lungo tempo i miei

Porta tutto?

Quella che porta un vestito  
di seta.

### Bringen, zurückbringen.

Bringt mir einige Flaschen.

Sagt ihm, er solle es bringen.

Bringt es mir.

Bringt die angekommenen Briefe.

Dieses Schiff trägt schwer.

Die Waaren werden von einem  
Orte zum andern gebracht.

Er hat unsrer Familie Schande  
gebracht.

Ich kann es nicht zu Wege  
bringen.

Führt dieses Buch stets bei euch.

Habt ihr die Briefe auf die Post  
gebracht?

Ich trage meine Kleider lang.

Tragen Sie Trauer?

Die, welche ein seidenes Kleid  
trägt.

Porto sempre alquanto denaro meco.  
Riportate ciò al vostro padrone.

Ich trage immer ein wenig Geld bei mir.  
Tragt das eurem Meister wieder hin.

### Porre, mèttere, rimèttere.

Avete messo in órdine le vostre carte?  
Ponete in órdine i vostri libri.  
Vi ponete sopra i piedi.  
Ove li avete messi?  
Li aveva posti sulla távola.  
Mettétevi il cappello, copritevi.  
Ponete quì il vostro cappello.  
Mettételo in disparte.  
Li avete messi separatamente?  
Mettete questo sopra, e quest' altro sotto.  
Rimettete questo libro al suo posto.  
Rimettételo nello stesso luogo.  
L'avete messo capovolto.  
Ponete i piatti in sulla távola.  
  
Pose freno alle sue passioni.  
Questo vi porrà in pericolo.  
Pone tutto in obblío.  
Si mise in una carrozza coi suoi amici.  
Andò a porsi in chiesa.  
Penserò io a mètterlo in sicuro.  
Pone tutto in disórdine.  
Lo porremo per condizione.  
  
Abbiamo posto in ópera i mezzi.

### Legen, stellen, wieder stellen.

Habt ihr eure Papiere in Ordnung gebracht?  
Stellt eure Bücher in Ordnung.  
Ihr stellt eure Füße darauf.  
Wo habt ihr sie hingestellt?  
Ich hatte sie auf den Tisch gelegt.  
Setzt den Hut auf.  
  
Legt euren Hut hierher.  
Legt ihn bei Seite.  
Habt ihr sie besonders gelegt?..  
  
Legt das Eine oben, und das Andre unten hin.  
Stellt dieses Buch wieder an seinen Platz.  
Stellt es an den nämlichen Platz.  
Ihr habt es verkehrt hingestellt.  
Stellt die Schlüssel auf den Tisch.  
Er zügelte seine Leidenschaften.  
Das wird euch in Gefahr bringen.  
Er bringt alles in Vergessenheit.  
Er stieg in einen Wagen mit seinen Freunden.  
Er begab sich in die Kirche.  
Ich werde daran denken, ihn in Sicherheit zu bringen.  
Er bringt alles in Unordnung.  
Wir werden es zur Bedingung machen.  
Wir haben die Mittel in's Werk gesetzt.

Il fuoco fu messo alla casa.  
Miserò sossopra la casa.

Questo può mèttere a rischio  
la mia vita.

Mi ci metto d'ánima e di  
cuore.

Questo vi mette al coperto  
d'ogni pericolo.

Io saprò mètterlo a dovere.

Vi porrete a rídere.

In lui sono poste le mie spe-  
ranze.

Dovete pensare a porla sú-  
bito in salvo.

Das Haus wurde angezündet.  
Sie machten das ganze Haus  
durch einander.

Das kann mein Leben gefährden.

Ich verlege mich mit Leib und  
Seele darauf.

Dies schützt euch vor jeder Ge-  
fahr.

Ich werde ihn schon zur Pflicht-  
erfüllung bringen.

Ihr werdet lachen.

Auf ihn sind meine Hoffnungen  
gesetzt.

Ihr müßt daran denken, sie bald  
in Sicherheit zu bringen.

### Cercare, andare in traccia, mandare in traccia.

Andrò tosto a prénderli.  
Ecco quanto io cerco.  
Andate a préndere quel libro.  
Avete mandato in traccia di  
me?

Vado tosto a prénderlo.  
Vado tosto a cercarlo.  
Debbo andare a prénderlo.  
Lo cerco dappertutto.  
Che cosa cercate sì assidua-  
mente?

Va in cerca di quella cosa.  
Va a préndere il tuo cappello,  
vogliamo uscire.

Vado in traccia del di Lei  
servo. [ne sono.

Cerca difficoltà ove non ce  
Può cercare a lungo.

Cercate il libro del vostro  
fratello.

### Suchen, holen, nach einem schicken.

Ich will sie sogleich holen.  
Das ist's, was ich suche.  
Holt dieses Buch.  
Habt ihr nach mir geschickt?

Ich eile, ihn zu holen.  
Ich will ihn sogleich holen.  
Ich muß ihn holen.  
Ich suche ihn überall.  
Was sucht ihr so eifrig?

Er sucht jene Sache auf.  
Hole deinen Hut, wir wollen  
ausgehen.

Ich will Ihren Bedienten holen.  
[keine gibt.

Er sucht Schwierigkeiten, wo es  
Sie können lange suchen.

Sucht das Buch eures Bruders.

Ho cercato la parola nel dizionario.

Cerco un uomo onesto.

Andate a prendere il mio.

Cerco aiuto.

Ecco l'uomo che mi occorre.

Ella vi cercava in ogni luogo.

Cercate indarno.

Ich habe das Wort im Wörterbuche aufgesucht.

Ich suche einen rechtschaffenen Mann.

Holet das meinige.

Ich suche Hülfe.

Das ist der Mann, den ich brauche.

Sie suchte euch überall.

Ihr sucht vergebens.

### Rispettare, venerare, onorare.

Viene stimato da ognuno.

Tutti lo prégiano.

Dovete portár rispetto ai vostri genitori.

Gli dimostra il suo ossequio.

Impone rispetto a tutti.

Mi fo un pregio di servirla.

Ciò gli procurerà il generale rispetto.

Rispettate i vostri superiori.

Onorate la canizie.

La vecchiaja esige onór e rispetto.

Ciò vi farà onore.

Onoro il suo mérito e la sua virtù.

Mi onora della sua protezione.

Onora la società della sua presenza.

Fa onore al suo sécolo.

Ciascuno vénera la sua virtù.

La sua virtù è da ciascuno rispettata.

### Achten, verehren, ehren.

Er wird von Jedermann geachtet.

Alle schätzen ihn.

Ihr sollt eure Eltern achten.

Er bezeugt ihm seine Verehrung.

Er flößt Allen Ehrfurcht ein.

Ich rechne mir's zur Ehre Ihnen zu dienen.

Dies wird ihm Jedermanns Achtung erwerben.

Habt Achtung vor euern Vorgesetzten.

Ehret die grauen Haare.

Dem Alter ist man Ehre und Achtung schuldig.

Dies wird euch zur Ehre gereichen.

Ich ehre sein Verdienst und seine Tugend. [Schußeß.

Er erweist mir die Ehre seines

Er beehrt die Gesellschaft mit seiner Gegenwart. [Ehre.

Er macht seinem Jahrhundert

Jedermann verehrt seine Tugend.

Seine Tugend wird von Jedermann geachtet.

Egli s'attira l'universale venerazione.

Lo vénero profondamente.  
Nutro per lei una grande venerazione.

**Lusingare, acoarezzare, vagheggiare.**

Lo adula scaltramente.

Carezzátelo.

Questa ragazza lusinga i suói avventori.

Egli adula la canaglia.

I cortigiani adúlan*o* i principi.  
[sioni.

Non lusingare le di lui pas-  
Egli si lusinga che la sua pre-  
ghiera sarà esaudita.

Me ne trovo molto lusingato.

Fa l'adulatore.

Egli lusinga con belle parole.

È un furfante lusinghiero.

Va scodinzolando innanzi ai  
grandi.

[lezze.  
Le dice delle galanti piacevo-

Fa la corte ai grandi.

Le dice delle dolcezze.

Le (gli) fa una corte assidua.

**Disprezzare, avvilitare.**

L'ho sempre disprezzato.

Crede di degradarsi facéndolo.

Er erwirbt sich die allgemeine Verehrung.

Ich verehere ihn innigst.

Ich hege große Verehrung für sie.

**Schmeicheln, liebkosen, schön thun.**

Er schmeichelt ihm auf listige Weise.

Thut ihm schön.

Dieses Mädchen schmeichelt den Kunden.

Er schmeichelt dem Gefinde.

Die Höflinge schmeicheln den Fürsten. [schaften.

Schmeichle nicht seinen Leiden-

Er schmeichelt sich, daß man seine Bitte erfüllen wird.

Dieß ist sehr schmeichelhaft für mich.

Er macht den Augendiener.

Er schmeichelt mit glatten Worten.

Er ist ein schmeichlerischer Schuft.

Er macht den Fuchsschwänzer bei den Großen. Er schweif-  
wedelt vor den Großen.

Er sagt ihr viel Schönes vor.

Er macht den Großen den Hof.

Er sagt ihr Süßigkeiten.

Er macht ihr (ihm) sehr eifrig den Hof.

**Verachten, erniedrigen.**

Ich habe ihn immer verachtet.

Er glaubt sich zu erniedrigen, wenn er das thut.

Si è procurato il disprezzo.  
Si è a tal punto avvilito.

I sentimenti servili avviliſcono  
l'uomo.

Disonora la sua dignità.  
Lo hanno degradato.  
M'avviliréi, se Le rispondessi.

### Umiliare, abbassare.

Lei lo ha umiliato.  
Egli si umilia.  
Chini il Suo orgoglio.  
Egli si è umiliato a questo  
punto.

Abatterò io la di Lei fiera-  
rezza.

Egli reprime il loro orgoglio.  
Ho umiliato la sua vanità.

Questa è per lui una grande  
umiliazione.

Gli ha fatto un cattivo com-  
plimento.

È stato oltremodo mortificato.  
Spesso, per volersi troppo in-  
nalzare, uno s'umilia.

### Insultare, oltraggiare.

Egli ha insultato pubblica-  
mente il di Lei fratello.

Proruppe in ingiurie contro  
di lui.

Lo ha trattato d'alto in basso.

Er hat sich Verachtung zugezogen.  
Er hat sich so weit herabge-  
würdigt.

Anechtischer Sinn erniedrigt den  
Menschen.

Er entehrt seine Würde.

Man hat ihn abgesetzt.

Ich würde mich erniedrigen, wenn  
ich Ihnen antwortete.

### Demüthigen, beugen.

Sie haben ihn gedemüthigt.

Er demüthigt sich.

Beugen Sie Ihren Hochmuth.

Er hat sich soweit herabgelassen.

Ich werde Ihren Stolz demü-  
thigen.

Er beugt ihren Hochmuth.

Ich habe seine Eitelkeit gede-  
müthigt.

Das ist eine große Demüthigung  
für ihn.

Er hat ihm ein schlechtes Kom-  
pliment gemacht.

Er ist sehr gekränkt worden.

Oft, wenn man zu hoch hinaus  
will, setzt man sich gerade  
herab.

### Beschimpfen, beleidigen.

Er hat Ihren Bruder öffentlich  
beschimpft.

Er hat Beleidigungen gegen  
ihn ausgestoßen.

Er hat ihn verächtlich (von oben  
herab) behandelt.



Si dissero delle insolenze.  
Si obbliò al punto di dirgli  
delle villanie.

Lo ha vilipeso.

Ha vomitato mille infamie  
contro di me.

Proruppe in ingiurie contro  
di me.

Ella si scatenò contro di me.

Ella mi colmò d' invettive.

Ella mi ha ingiuriato per via.

Lei m'ingiuria sempre.

Non fece che insultarmi tutto  
il giorno.

Insulta tutti.

Dica quante ingiurie vuole.

Lo ha insultato persino in sua  
cámara.

È una indegnità d'insultare  
alla sua miseria.

Lo hanno oltraggiato perso-  
nalmente.

È stato insultato nell'onór suo.

È insultante ne' suoi discorsi.

I vostri discorsi sono offensivi.

Lei dà in escandescenze con-  
tro di noi.

Non fa che oltraggiarmi.

Bestemmia di continuo.

Sie wurden grob gegen einander.

Er hat sich so weit vergessen,  
daß er ihm Grobheiten sagte.

Er hat ihn geschimpft.

Sie hat tausend Schmähworte  
wider mich ausgestoßen.

Sie brach in Schmähungen  
gegen mich aus. [los.

Sie zog fürchterlich über mich

Sie überhäufte mich mit  
Schimpfworten.

Sie hat mich auf der Straße  
geschmäht.

Sie schimpfen mich immer.

Er hat den ganzen Tag (be-  
ständig) auf mich geschimpft.

Er beleidigt Jeden.

Schimpfen Sie, so viel Sie  
wollen.

Er hat ihm sogar auf seinem  
Zimmer Grobheiten gemacht.

Es ist unwürdig, über sein  
Elend zu spotten.

Man hat ihn an seiner Person  
angegriffen. [worden.

Er ist an seiner Ehre angegriffen

Er ist beleidigend in seinen  
Reden.

Ihre Reden sind beleidigend.

Sie brechen in Grobheiten gegen  
uns aus.

Sie sagt mir immerfort Be-  
leidigungen.

Er lästert fortwährend.

### Proverbj italiani e tedeschi Idiotismi.

Ogni principio è difficile.  
Chi ben comincia ha la metà  
dell' ópera.

Chi non rísica, non rósica.  
Una rón dine non fa prima-  
vera.

Una rosa non fa ghirlanda.  
L'ábito non fa il mónaco.  
Cane che abbaja non morde.  
Val meglio ésser solo che mal  
accompagnato.

È meglio un buon amico che  
cento parenti.

Il lupo cangia il pelo, ma non  
il vizio.

Una mano lava l'altra.  
Èssere tra l'ancú dine ed il  
martello.

Chi troppo abbraccia nulla  
stringe.

Lontano dagli occhj, lontano  
dal cuore.

Ogni fatica mérita il suo pre-  
mio. [vito.

Chi vién primo è il primo ser-  
È passato il tempo che Berta  
filava.

Chi va piano va sano. }  
Pián piano si va lontano. }  
Chi ha terra ha guerra.

Quante teste, tanti cervelli.  
Al primo colpo non cade l'al-  
bero.

### Italienische und deutsche Sprüch- wörter. Idiotismen.

Aller Anfang ist schwer.  
Frisch gewagt, ist halb ge-  
wonnen.

Wer nichts wagt, gewinnt nichts.  
Eine Schwalbe macht keinen  
Sommer.

Eine Rose macht keinen Kranz.  
Die Rutte macht nicht den Mönch.  
Hunde, die bellen, beißen nicht.  
Besser allein, als in schlechter  
Gesellschaft.

Besser ein guter Freund, als  
hundert Verwandte.

Der Wolf ändert sein Haar,  
der Muth bleibt, wie er war.  
Eine Hand wäscht die andere.

Zwischen Ambos und Hammer  
(zwischen Thüre und Angel).  
Wer zu viel unternimmt, er-  
reicht nichts.

Aus den Augen, aus dem Sinn.

Jede Arbeit verdient ihren Lohn.

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.  
Die guten alten Zeiten sind  
vorbei.

Eile mit Weile.

Wer Land besitzt, hat viele  
Plage.

Wie viel Köpfe, so viel Sinne.  
Auf einen Streich fällt keine  
Eich (Rom ist nicht in einem  
Tag gebaut).

Meglio è fringuello in man  
che in frasca tordo.

Buón vino non ha bisogno  
di frasca.

Un malanno non vién mai solo.  
Dal detto al fatto v'è un gran  
tratto.

Duro con duro non fa buon  
muro.

Altri tempi, altre cure.

Appetito non vuól salsa.

Chi tace consente.

Chi ode, vede e tace vuól  
vivere in pace.

Corvi con corvi non si cávan  
mai gli occhj.

Cane scottato ha paura dell'  
acqua fredda.

Chiave d'oro apre ogni porta.

Dal canto si conosce l'uccello.  
Volpe vecchia non teme lac-  
cio.

Scénder dal cavallo all' ásino.

Molto fumo e poco arrosto.

Non v'è fumo senz' arrosto.

Pestár l'acqua nel mortajo.

Tenér il piede in due staffe.

Val meglio un uovo oggi che  
domani una gallina.

Vénder lúcciole per lanterne.

A buón intenditór poche  
parole.

Bandiera vecchia onór di ca-  
pitano.

Il mondo è di chi selo piglia.

I pensieri non págano gabelle.

Dimmi con chi vai e saprò  
quel che fai.

Besser einen Sperling in der  
Hand, als hundert auf dem  
Dache.

Gute Waare lobt sich selbst.

Ein Unglück kommt nie allein.  
Sagen und thun ist zweierlei.

Zwei Starrköpfe vertragen sich  
nicht.

Andere Zeiten, andere Sitten.

Hunger ist der beste Koch.

Wer schweigt, willigt ein.

Wer hört, sieht und schweigt,  
will in Ruhe leben.

Eine Krähe hackt der andern  
kein Auge aus.

Ein gebranntes Kind scheut das  
Feuer.

Ein goldner Schlüssel öffnet alle  
Thüren. [Federn.

Den Vogel erkennt man an den

Ein alter Fuchs kennt die  
Schlingen.

Von dem Gaul auf den Esel  
kommen.

Viel Geschrei und wenig Wolle.

Es gibt keinen Rauch ohne Feuer.

Wasser in ein Sieb schöpfen.

Gut versorgt sein.

Besser heute ein Ei, als morgen  
eine Henne.

Ein X für ein U machen.

Gelehrten ist gut predigen.

Abgenutzte Fahne macht dem  
Feldherrn Ehre.

Dem Muthigen gehört die Welt.

Gedanken sind zollfrei.

Sage mir, mit wem du gehst,  
und ich sage dir, wer du bist.

Una pécora marcia ne guasta  
un branco.

Dio manda le forze secondo  
il bisogno.

Dio manda il freddo secondo  
i panni.

Cercare il pelo nell' uovo.

Per un punto Martín perdè  
la cappa.

Inván si pesca, se l'amo non  
ha esca.

I páperi vóglion menare a  
bere le oche.

Tanto ne va a chi ruba che  
a chi tiene il sacco.

Bisogna navigár secondo il  
vento.

Chi pécora si fa il lupo se  
la mangia.

Chi entra mallevadore entra  
pagatore.

Far la gatta morta.

Ambasciadór non porta pena.

Métter il carro inanzi ai buói.  
Ha il mele in bocca ed il  
rasojo alla cintola.

Chi non ha danari in borsa  
abbia il miele in bocca.

La práctica val più della gram-  
mática.

Sa più un dottór ed un matto  
che un dottór solo.

Chi la dura la vince.

Chi dorme non piglia pesci.

Qual ballata tal tornata.

Chi va al mulino s'infarina.

Chi fa il conto senza l'oste  
lo fa due volte.

Ein räudiges Schaf stecht die  
ganze Heerde an.

Wem Gott ein Amt gibt, dem  
gibt er auch Verstand.

Gott legt nicht mehr auf, als  
man tragen kann.

Pfiffig (spitzfindig) sein.

Um ein Auge war die Kuh blind.

Wer nicht gut schmiert, fährt  
nicht gut.

Das Ei will klüger sein, als  
die Henne.

Der Fehler ist so gut, wie der  
Stehler.

Man muß mit dem Strome  
schwimmen. Man muß mit  
den Wölfen heulen.

Wer sich mischt unter die Kleie,  
den fressen die Säue.

Den Bürgen muß man würgen.

Sich unwissend stellen.

Der Knecht kann nichts für den  
Herrn. [spannen.

Die Ochsen hinter den Pflug  
Er hat den Honig im Munde  
und Galle im Herzen.

Wer kein Geld hat, habe freund-  
liche Worte.

Praxis geht über Theorie.

Vier Augen sehen mehr, als  
zwei.

Geduld überwindet Alles.

Der Faule kommt zu nichts.

Wurst wider Wurst.

Wer Pech anrührt, besudelt sich.

Wer die Rechnung ohne den  
Wirth macht, macht sie zwei-  
mal.

Non lodare il bel giorno innanzi la sera.

Non metter la falce nell' altrui messe.

Il minimo impieguccio porta seco un guadagnuccio.

Il frutto non cade mai lontano dall' álbero.

Passata la fatica è dolce il riposo.

Onór di bocca assai vale e poco costa.

Dove l'oro parla ogni lingua tace.

Non ha loco nè fuoco.

Ove non ve ne sono non se ne pòsono prèndere.

Niuna ricompensa senza fatica.

Ciò si chiama fare un viaggio e due servizj.

Quel che occhio non mira, cuór non sospira.

Chi di venti non sa, di trenta non ha.

Chi non sa fare, lasci stare.

La lode pute in bocca propria.

La pena è zoppa, eppur ella arriva.

Chi piacer fa, piacer riceve.

Chi non ha quattrini, non abbia voglie.

Le buone parole accónciano i mali fatti.

Chi ha quattrini, ha cugini.

Chi ha testa di vetro non vada a battaglia di sassi.

Dopo il fatto ognuno è savio.  
[che s'immolli.

Chi vuól dei pesci bisogna

Fiori, Handb. 5. 21.

Den schönen Tag soll man nicht vor dem Abend loben.

Was deines Amts nicht ist, da laß deinen Fürwitz.

Es ist kein Aemtchen, es hat sein Schlämpchen.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.

Nach gethaner Arbeit ist gut ruhen.

Schöne Worte nützen viel und kosten wenig.

Wo das Geld spricht, schweigt jede Zunge.

Er hat weder Dach noch Fach.

Wo nichts ist, hat der Kaiser das Recht verloren.

Keine Mühe ohne Lohn.

Das heißt zwei Fliegen auf einen Schlag fangen.

Aus den Augen, aus dem Sinn.

Wer in der Jugend nichts lernt, hat im Alter nichts.

Was deines Amts nicht ist, laß deinen Fürwitz.

Eigenlob stinkt.

Die Strafe hinkt, doch kommt sie gewiß.

Wie's in den Wald hineinschreit, so schreit's heraus.

Wer kein Geld hat, darf keine Gelüste haben.

Schöne Worte bedecken manche Uebelthat.

Viel Geld, viel Bettern.

Wer in einem Glashause wohnt, muß nicht mit Steinen werfen.

Nach vollbrachter That ist jeder klug.

Kein Lohn ohne Mühe.

A chi nulla tenta, nulla riesce.  
Presto e bene raro avviene.

Diligenza passa scienza.  
Non è il più bel messo che  
sè stesso.

Niún bene senza pene.  
Un matto ne fa cento.  
Un magro accomodamento  
val meglio d'una grassa  
sentenza.

Paga bene chi paga tosto.  
Cuór forte rompe cattiva  
sorte.

Ogni santo vuól la sua can-  
dela.

Uso fa legge.  
Non scherzár coll' orso se  
non vuói ésser morso.  
Servo d'altrúi si fa chi dice  
il suo segreto.

Chi si ha da rómper il collo  
trova la scala al bujo.  
Ad ásino duro bastón duro.

Di quel che non ti cale non  
dir nè bene nè male.  
I patti rómpon le leggi.  
Chi ha arte ha parte.  
La mala usanza si converte  
in natura.

A cadér va chi troppo in  
alto sale.

Del No co' denari se na fa  
un Sì.

L'oro governa il mondo.  
La buona cura caccia la mala  
ventura.

La scarpa troppo stretta fa  
male al piede.

Wer nichts wagt, gewinnt nichts.  
Schnell und gut paßt nicht zu-  
sammen.

Fleiß geht über Kenntnisse.  
Selbst ist der Mann.

Keine Freud' ohne Leid.  
Ein Narr macht Viele.  
Ein magerer Vergleich ist besser  
als ein fatter Prozeß.

Wer rasch gibt, gibt doppelt.  
Fester Sinn überwindet das  
widrige Geschick.  
Ehre dem Ehre gebührt.

Gewohnheit wird zum Gesetz.  
Mit großen Herren ist nicht  
gut Kirschén essen.  
Wer sein Geheimniß ausplau-  
dert, macht sich von Andern  
abhängig.

Wer Pech hat, fällt auf die  
Nase und bricht ein Bein.  
Auf einen groben Alog gehört  
ein grober Reil.

Was ich nicht weiß, macht mir  
nicht heiß.

Vertrag geht vor Recht.  
Handwerk hat goldenen Boden.  
Gewohnheit wird zur zweiten  
Natur.

Hochmuth kommt vor dem Falle.

Geld regiert die Welt.

Vorsicht bewahrt vor Unglück.

Allzuscharf macht schartig.

Chi la fa l'aspetti.  
 Ogni dì non è festa.  
 L'opera loda il maestro.  
 Chi la vuol lessa e chi arrostita.  
 Chi di gatta nasce sorci piglia.  
 Mi stringe più la camiscia che la gonnella.  
 La necessità è madre dell'invenzione.  
 La necessità fa spaccare i monti.  
 La necessità non ha legge.  
 L'occasione fa l'uomo ladro.  
 Acqua cheta vermi mena.  
 Meglio tardi che mai.  
 Mangia cavallo mio, che l'erba cresce.  
 Ogni legno ha il suo tarlo.  
 Chi è il primo al mulino prima macina.  
 Chi serve al comune serve a nessuno.  
 A ben s'appiglia chi ben si consiglia.  
 Ogni cosa sia fatta a suo tempo.  
 Ciascuno sa dove la scarpa gli fa male.  
 Non tutto quello che luce è oro.  
 L'uomo propone e Dio dispone.  
 Non far ad altri ciò che non vorresti sia fatto a te.  
 Chi paga debito fa capitale.  
 Ei si va per più strade a Roma.

Wie du mir, so ich dir.  
 Es ist nicht alle Tag Sonntag.  
 Das Werk lobt den Meister.  
 Der Geschmack ist verschieden.  
 Die Raze läßt das Mausen nicht.  
 Das Hemd ist mir näher als der Rock.  
 Die Noth ist die Mutter der Erfindung.  
 Noth bricht Eisen.  
 Noth hat kein Gebot.  
 Gelegenheit macht Diebe.  
 Stille Wasser sind tief.  
 Besser später als nie.  
 Morgen, morgen nur nicht heute.  
 Alles hat seine Mängel.  
 Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.  
 Wer allen dient, dient Niemandem.  
 Glücklich der, der sich rathen läßt.  
 Alles zu seiner Zeit.  
 Jeder weiß, wo ihn der Schuh drückt.  
 Nicht alles, was glänzt, ist Gold.  
 Der Mensch denkt, Gott lenkt.  
 Was du nicht willst, das man dir thu', das füg' auch keinem andern zu.  
 Wer Schulden zahlt, legt Kapital an.  
 Viele Wege führen nach Rom.

Chi dell' altrui prende, la  
sua libertà vende.

Il male viene a carri e va  
via ad oncia.

Il male viene a cavallo e se  
ne va a piedi.

Chi ben serra ben trova.

A gloria non si va senza  
fatica.

Oggi in figura domani in se-  
poltura.

Chi cerca trova.

All' arca aperta il savio pecca.

Chi tocca il vischio vi resta  
impaniato.

Ciascuno è fabbro della sua  
fortuna.

Il lupo nella favola.

Chi si fida rimane ingannato.

Guarda bene di chi ti fidi.

Bisogna macinar mentre piove.  
[cina.

A grassa cucina povertà è vi-  
La lingua tocca dove il dente  
duole.

L'esteriore inganna.

Chi la vuol durare deve lavo-  
rare.

Più vicino è il dente che  
nessun parente.

Bisogna far la festa secondo  
il panno.

Bisogna fare il passo secondo  
la gamba.

Ogni campanile suona le sue  
campane.

Dopo il bere ognuno dice il  
suo sapere.

Al bisogno si conoscono gli  
amici.

Wer sich an fremdem Eigenthum  
bergreift, gibt seine Freiheit  
auf.

Das Unglück kommt schnell und  
geht langsam fort.

Gut verwahrt ist viel gespart.  
Ohne Mühe gelangt man nicht  
zum Ruhme.

Heute roth, morgen todt.

Wer sucht findet.

Gelegenheit macht Diebe.

Wer Pech anrührt, befudelt sich.

Jeder ist seines Glückes Schmied.

Der Wolf in der Fabel.

Trau schau wem.

Man muß das Eisen schmieden,  
wenn es warm ist.

Fette Küche macht leeren Beutel.  
Wessen das Herz ist gefüllt, da-  
von der Mund überquillt.

Der Schein trügt.

Wer fortkommen will, muß ar-  
beiten.

Jeder ist sich selbst der Nächste.

Man muß sich nach der Decke  
strecken.

Ein Jeder lehre vor seiner Thüre.

Der Wein löst die Zunge.

In der Noth lernt man die  
Freunde kennen.



Parere e non éssere si è come  
filare e non téssere.

Bisogna bere o affogare.

Ei non è ancór andato a letto,  
chi ha d' avér la mala notte.

Il più tristo passo è quello  
della soglia.

Assai ben balla a chi fortuna  
suona.

È meglio cadére dalla fine-  
stra che dal tetto.

Chi compra la scopa compri  
anche il mánico.

Ogni agio ha seco il suo  
disagio.

Non si dà régola senza ecce-  
zione.

Qual proposta tal risposta.

L'occhio del padrone ingrassa  
il cavallo.

Chi non ha testa abbia gambe.

La fame muta le fave in  
mándorle.

A cavál donato non si guarda  
in bocca.

Dar la pécora in guardia al  
lupo. Dar lattuga in guar-  
dia ai páperi.

Chi fida grida.

Portár acqua al mare.

Cosa trina perfetta è.

Batti il ferro insín ch' è caldo.

Tal guaina, tal coltello.

Diávol porta e diávol reca.

Chi ha dentro fiele non può  
sputár miele.

A chi sa non manca nulla.  
[canna.

Misurár gli altri colla propria

Was ist der Schein ohne Wirk-  
lichkeit?

Friß Vogel oder stirb.

Es ist noch nicht aller Tage  
Abend.

Der erste Schritt ist der schwie-  
rigste.

Wer das Glück hat, führt die  
Braut heim.

Besser das Bein als den Hals  
gebrochen.

Wer A. sagt muß auch B.  
sagen.

Keine Rose ohne Dornen. Ohne  
Leid keine Freud.

Keine Regel ohne Ausnahme.

Wie die Frage, so die Antwort.  
Des Herren Auge macht die  
Nähe fett.

Vergeßliche Leute müssen gute  
Beine haben.

Hunger ist der beste Koch.

Geschenktem Gaul sieht man  
nicht in's Maul.

Den Boß zum Gärtner setzen.

Borgen macht Sorgen.

Wasser in's Meer tragen.

Aller guten Dinge sind drei.

Man muß das Eisen schmieden,  
so lang es warm ist.

Wie der Herr, so der Knecht.

Wie gewonnen, so zerronnen.

Weg das Herz voll ist, davon  
strömt der Mund über.

Wer etwas gelernt hat, kommt  
immer durch.

Anderer nach seiner Elle messen.

Il meglio è nemico del bene.

L'esperienza fa l'uomo.  
Loda il mare e tiénti alla  
terra.

Fattór nuovo tre di buono.  
Largo di bocca e stretto di  
mano.  
Far della necessità virtù.

Fare un buco nell' acqua.  
Tanto va la gatta al lardo  
ch' ella vi lascia la zampa.  
Beni ed oro fan l'uomo ardito.  
Fortuna e dormi.  
Ogni símile ama il suo símile.

La farina del diávolo va tutta  
in sémola.  
Ceda il giúdice in toga al  
reo armato.  
Chi ha buona lingua va in  
capo al mondo.  
Dopo il contento viene il  
tormento.  
Prénder due colombi ad una  
fava.  
A passo a passo si va a Roma.  
Chi parla sémína, chi tace  
raccoglie.  
Una bestia va a Roma, bestia  
ritorna.

A padre guadagnatore figlio  
spenditore.  
Chi ha ceppi può farne delle  
schiege.  
Egli sa dove il diávolo tiene  
la coda.

Das Bessere ist der Feind des  
Guten.

Uebung macht den Meister.  
Lobe den großen, aber gefähr-  
lichen Gewinn und begnüge  
dich mit dem kleinen, aber  
sicheren.

Neue Besen lehren gut.  
Prahlen und nicht zahlen.

Aus der Noth eine Tugend  
machen.

Bergebliche Arbeit thun.  
Der Krug geht so lang zum  
Brunnen, bis er bricht.  
Reichthum gibt Zuversicht.  
Das Glück kommt im Schlaf.  
Gleich und gleich gesellt sich  
gerne.

Wie gewonnen, so zerronnen.

Gewalt geht vor Recht.

Mit guten Worten kommt man  
überall durch.  
Auf Freud folgt Leid.

Zwei Fliegen auf einen Schlag  
fangen.

Langsam kommt auch an.  
Reden ist Silber, Schweigen ist  
Gold.

Es flog eine Gans wohl über  
den Rhein, und kommt als  
Gisgat wieder heim.

Ein sparsamer Vater hat einen  
verschwenderischen Sohn.

Wer im Rohre sitzt, kann gut  
Pfeifen schneiden.

Er weiß, wo Barthel den Most  
holt.

Io ho le voci ed un altro  
trova le noci.

Chi ha danari trova cugini.

Menár l'orso a Módena.

Portár frasconi a Vallom-  
brosa.

Chi dalla serpe è punto, ha  
paúra delle lucerte.

Ad ogni uccello il suo nido  
è bello.

Rénder pan per focaccia.

Pérdere il ranno ed il sapone.

Chi lava la testa all' ásino,  
ci perde il ranno ed il sa-  
pone.

Qui sta il punto.

Ventre digiuno non dà udienza  
a nissuno.

Il senno vién cogli anni.

Se in cucina son più cuochi,  
la minestra sa di fumo.

Contra la morte non ci è  
muro forte.

A buona testa non manca  
mai capello.

Consiglio veloce, pentimento  
tardo.

Oggi è fiore, domani si muore.

Secondo la misura che fai,  
misurato sarai.

Aspetta le lasagne a bocca  
aperta.

Mercanzia non guarda amici-  
zia.

Nè carbone nè legna comp-  
rerai quando gela.

Col molto si sta bene, . col  
poco uno si sostiene.

Mir ist es versprochen und ein  
Anderer bekommt's.

Wer Geld hat, hat Bettern.

Eulen nach Athen tragen.

Gebranntes Kind scheut das  
Feuer.

Jedem Narren gefällt seine Rappe.

Gleiches mit Gleichem vergelten.

Hopfen und Malz verlieren.

Mohren kann man nicht weiß  
waschen. Gegen die Dumm-  
heit kämpfen Götter selbst  
vergebens.

Da steckt der Knoten. Da liegt  
der Hund begraben.

Einem leeren Bauch ist nicht  
gut predigen. [Jahren.

Der Verstand kommt mit den  
Viele Köche versalzen den Brei.

Gegen den Tod ist kein Kraut  
gewachsen.

Wer Verstand hat, findet immer  
Brot.

Auf einen übereilten Entschluß  
folgt die Reue zu spät.

Heute roth, morgen todt.

Mit dem Maße, mit dem du  
mißt, wir dir gemessen wer-  
den.

Er glaubt, daß die gebratenen  
Tauben ihm in's Maul fliegen.

Handelschaft leidet keine Freund-  
schaft.

In der Zeit der Noth kaufe  
nicht, was du brauchst.

Mit vielem hält man Haus,  
mit wenig kommt man aus.

Le lepri non si pigliano col tamburo.

Ha più débiti che la lepre ha peli.

Non si fanno frittate senza rompere le uova.

Ogni cuffia è buona per la notte.

Ciabattiere parla sol del tuo mestiere.

Ciabattiere rimanti al cuojo.

Chi è bugiardo è ladro.

L'ozio è il padre del vizio.

Meglio è éssere invidiato che compassionato.

Chi non stima il sol quattrino, non è degno del zecchino.

Tre donne ed un' oca fan mercato.

Tal pera mangia il padre che al figliuolo allega i denti.

Chi troppo tira la corda la strappa.

Prométter mari e monti.

Tutto il mondo è paese.

Non si può avér il mele senza le pecchie o le mosche.

Chi prática col lupo impara a urlare.

Chi non ha non da.

Tanto va la brocca al pozzo fino che vi lascia il manico.

Tanto va la mosca al miele che vi lascia il capo.

Andiamo sul cavallo di San Francesco.

Il non rispóndere è pure eloquente risposta.

Durch Blaudern verdirbt man oft das Spiel. Nach Späßen schießt man nicht mit Kanonen.

Er hat mehr Schulden, als Haare auf dem Kopfe.

Ohne Arbeit kann man nichts erlangen.

Bei Nacht sind alle Augen grau.

Schuster bleib bei deinem Leisten.

Wer lügt, der betrügt.

Müßiggang ist aller Laster Anfang.

Besser Reider als Mitleider.

Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Thalers nicht werth.

Drei Frauen machen einen Markt.

Die Sünde der Väter wird oft an den Kindern heimgesucht.

Man muß die Saiten nicht zu hoch spannen. Allzuscharf macht schartig.

Goldene Berge versprechen.

Es ist überall gut leben.

Keine Rosen ohne Dornen.

Mit den Wölfen muß man heulen.

Ein Schelm gibt mehr, als er [hat.

Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht.

Wir reiten auf Schusters Rappen.

Keine Antwort ist auch eine Antwort.

Col tempo e colla paglia si  
matúrano le néspole.  
La serpe è tra le erbe.

Scherza coi fanti e lascia  
stare i santi.

Quando la gatta non è in  
paese i topi ballano.

Nell' imperio dei ciechi co-  
mándano i guerci.

Voce del pópolo, voce d'Iddío.

Quel che vién di ruffa in ruffa,  
se ne va di buffa in baffa.

Denari guadagnati in fin-  
firinfì, se ne vanno in fan-  
faranfà.

A gran notte gran lanterne.

Molti pochi fanno un assai.  
Molti peli fanno una parrucca.  
Non va mai carne senz' osso.  
Guadagna tempo e muterai  
sorte.

Chi ha tempo ha vista. Il  
tempo è galantuomo.

Niuno è profeta in patria.

Chi vuól scaldarsi ha da pa-  
tire il fumo.

Patti chiari amici cari.

Chi non può dar all' ásino  
dà al basto.

Chi troppo l'assottiglia, la  
scavezza.

Per nulla non si ha nulla.

Chi fa falla.

I patti infrágon le leggi.

Poco importa a me quel che  
noto non mi è.

Zeit bricht Rosen. Kommt Zeit,  
kommt Rath.

Die Schlange verbirgt sich in  
dem Grase.

Mit heiligen Dingen muß man  
nicht scherzen.

Wenn die Raze nicht zu Hause  
ist, springen die Mäuse auf  
dem Tische herum.

Im Lande der Blinden ist der  
Einäugige König.

Volkessstimme, Gottesstimme.

Wie gewonnen, so zerronnen.  
Unrecht Gut gedeiht nicht.

Große Uebel erfordern große  
Mittel.

Aus Tropfen besteht das Meer.  
Viele Späßen geben einen Braten.  
Wo Rauch ist, ist auch Feuer.  
Zeit gewonnen, Alles gewonnen.

Mit der Zeit kann sich Alles  
ändern.

Keiner ist Prophet im Vater-  
lande.

Wer sich wärmen will, darf den  
Rauch nicht scheuen.

Bündiger Vertrag verhindert  
Streit.

Auf den Sack schlägt man und  
den Esel meint man.

Allzuscharf macht schartig.

Umsonst ist der Tod.

Jeder kann sich irren.

Vertrag geht vor Recht.

Was ich nicht weiß, macht mir  
nicht heiß.

Addirizzare le gambe ai cani.  
In bocca chiusa non entra  
mai mosca.

Dare ad inténdere che gli  
ásini vólino.

Chi dice mal dell' arte non  
sarà dei cónsoli.

Tenér l'anguilla per la coda.  
Dio fa gli uomini ed essi si  
appájano.

L'áquila non mangia mosche.  
Favellare in aria.

I granchi vógliono mórdere  
le balene.

Affogare in un bicchiér d'ac-  
qua.

Imbarcarsi senza biscotto.

Mai si balla bene se dal cuor  
non viene.

Tenér corte bandita.

Ritrovare ad ogni matassa il  
bándolo.

Egli basta per tre.

In un bátter d'occhio.

Báttersela.

Báttersi le guance.

Non ha un becco di quattrini.

A chi tocca il danno non  
máncono le beffe.

Bell' e fatto.

Bella in vista spesso dentro  
è trista.

Il bene non è conosciuto se  
non è perduto.

Avér il cervello sopra la be-  
retta.

La botte non dà, se non del  
vino che ha.

Cadér dalla padella nella  
brace.

Unmögliches unternehmen.

Ein blöder Hund wird selten  
fett.

Einem etwas weiß machen.

Wer die Kunst nicht achtet, wird  
kein Meister werden.

Eine schwierige Sache vorhaben.  
Gleich und gleich gesellt sich  
gerne.

Der Adler fängt keine Mücken.

In's Blaue hineinsprechen.

Der Hund bellt den Mond an.

Ueber einen Strohhalme stolpern.  
[nehmen.

Ohne Mittel Wichtiges unter-  
Zust und Lieb zu einem Ding  
macht alle Mühe und Arbeit  
gering.

Offene Tafel halten.

Sich aus jeder Verlegenheit zu  
ziehen wissen.

Er nimmt es mit Dreien auf.

In einem Nu.

Reißaus nehmen.

Sich Vorwürfe machen.

Er hat keinen Heller Geld.

Wer den Schaden hat, darf für  
den Spott nicht sorgen.

Fix und fertig.

Der schönste Apfel hat oft einen  
Wurm.

Das Glück kennt man erst, wenn  
es verschwunden ist.

Mangel an Verstand haben.

Ein Schelm gibt mehr, als er  
hat.

Aus dem Regen in die Traufe  
kommen.

Morta la bestia morto il veleno.  
Menár il can per l'aja.

È meglio ésser capo di gatto  
che coda di leone.

Salvár la capra ed il cávolo.  
Il soperchio rompe il coper-  
chio.

Qui gatta ci cova.  
Non si può cantár e portár  
la croce.  
Il satollo non crede al digiuno.

Il dir fa dire.  
La mal erba cresce presto.  
Stómaco digiuno non spregia  
cibo alcuno.

Non cade foglia, che Dio non  
voglia.  
È meglio uccél di bosco che  
di gabbia.  
Ogni bel giuoco vuól durar  
poco; se troppo dura, di-  
venta seccatura.

In casa dell' impiccato non  
si dee parlár di corda.  
È meglio dar la lana che la  
pécora.

Mostrár la luna nel pozzo.  
Chi nasce matto non guarisce  
mai.

Chi guarda ad ogni núvolo  
non fa mai viaggio.  
Dammi pane e dimmi cane.

Chi ha imbarcato il diávolo  
convien che lo meni.  
La donna è come la castagna,  
bella di fuori e dentro ha  
la magagna.

Todter Hund heißt nicht mehr.  
Die Sache auf die lange Bank  
schieben.

Es ist besser der erste im Dorfe,  
als der letzte in der Stadt  
zu sein.

Es Allen recht machen wollen.  
Allzu viel ist ungesund.

Dahinter steckt etwas.  
Gute Miene zu bösem Spiel  
machen.

Der Satte weiß nicht, wie dem  
Hungrigen zu Muthe ist.  
Ein Wort gibt das andere.  
Unkraut verdirbt nicht.  
Hunger ist der beste Koch.

Ohne Gottes Wille fällt kein  
Blatt vom Baume.  
Freiheit geht über Bequemlich-  
keit.

Jedes Vergnügen dauert nur  
kurz; wenn's zu lange dauert,  
wird's langweilig.

Im Hause des Geheikten soll  
man nicht vom Stricke sprechen.  
Es ist besser die Haut, als das  
Leben lassen.

Einem blauen Dunst vormachen.  
Wer als Narr geboren ist, bleibt  
es sein Lebenlang.

Wer Kleinigkeiten beachtet, wird  
nie etwas vollbringen.

Weß Brot ich esse, deß Lied ich  
singe.

Wer A sagt, muß auch B sagen.

Weiber sind wie Kastanien:  
außen schön und innen wurm-  
stichig (faul).

Chi è d'una setta ne beve i principj.

Chi ha del panno può menár la coda.

Cercare Marfa per Ravenna.  
Lasciár andár l'acqua alla china.

Il bue mangia il fieno, perchè si ricorda che è stata erba.

Fra due litiganti il terzo gode.  
[contenta.

Sempre stenta chi mai non si Métter l'esca al fuoco.

Il traditore cade nella fossa scavata all' amico.

Far d'ogni erba fascio.

A tal signore tal servo.

A quattrino a quattrino si fa il fiorino.

A chi consiglia non duole il capo.  
[naso.

Rimanere con un palmo di Far orecchie di mercante.

È un pazzo a bandiera.

Il fine corona l'ópera.

Conciare uno pel dì delle feste.

L'esercizio fa il maestro.

Ogni promessa è débito.

Col tempo e colla pazienza si vince il tutto.

Pare che siate nato in grembo a Giove.

So il viver del mondo.

M'avete piantato quì.

L'ho scappata bella.

Egli ha perduto affatto la tramontana.

Gleiche Brüder gleiche Rappen.

Wer's lang hat, läßt's lang hängen.

Etwas am unrichten Orte suchen.  
Einer Sache ihren Lauf lassen.

Jung gewohnt, alt gethan.

Wenn Zweie streiten, gewinnt der Dritte.

Der Ungenügsame darbt immer.  
Del in's Feuer gießen.

Wer Andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

Alles unter einander mengen  
(wie Kraut und Rüben).

Wie der Herr, so der Knecht.  
Aus Kreuzern werden Gulden.

Rathen ist leichter als thun.

Mit einer langen Nase abziehen.  
Sich taub stellen.

Er ist ein Narr erster Klasse mit Eichenlaub, ein Narr in Folio.

Ende gut, Alles gut.

Einen übel zurechten.

Uebung macht den Meister.

Ein Versprechen muß man halten.

Zeit und Geduld überwinden Alles.

Es scheint, daß du ein Glücksfind (Sonntagskind) bist.

Ich weiß, wie es in der Welt geht.

Ihr habt mich im Stich gelassen.

Ich bin noch gut durchgekommen.

Er hat ganz die Fassung verloren.



# **Zweiter Theil.**

## **Parte seconda.**

---

### **Zweiter Abschnitt.**

### **Divisione seconda.**

**Gespräche und Redensarten über Gegenstände des täglichen Lebens.**

**Diálogos e locuzioni sui temi più comuni della vita.**

#### **Delle lingue italiana e tedesca.**

Parla Lei oder Ella italiano?  
Lo parlo un poco.  
Ne so quanto basta per farmi inténdere.  
Non parli si presto!  
Egli parla discretamente bene italiano.  
Egli storpia l'italiano.  
Parli meco italiano.  
Applicándosi assiduamente, Ella riuscirà a parlár bene italiano.  
Lei si spiega molto chiaramente.  
Duro gran fatica a parlare questa lingua.  
Dappertutto si parla francese;

#### **Italienische und deutsche Sprache.**

Sprechen Sie italienisch?  
Ich spreche es ein wenig.  
Ich spreche es gut genug, um mich verständlich zu machen.  
Sprechen Sie nicht so geschwind!  
Er spricht ziemlich gut italienisch.  
Er spricht gebrochen italienisch.  
Sprechen Sie italienisch mit mir.  
Wenn Sie fleißig sind, werden Sie gut italienisch sprechen lernen.  
Sie drücken sich sehr klar aus.  
Es kostet mich viele Mühe, diese Sprache zu sprechen.  
Man spricht überall französisch;

ma non si parla tanto  
l'italiano.  
Parla tedesco Suo (il di Lei)  
fratello?  
Lo studia adesso.  
Ho più facilità nel parlarlo  
che nell' intenderlo.  
Lo capisco meglio che non  
parlo.  
Incomincia a parlár bene l'ita-  
liano.  
Parli sempre italiano!  
Dobbiamo parlár spesso ita-  
liano.  
Approfitiamoci dell' occasione  
di parlare tedesco.  
Non ho mai parlato italiano.  
Non ho letto che libri ita-  
liani.

aber italienisch spricht man  
nicht so viel.

Spricht Ihr Bruder deutsch?

Er lernt es jetzt.

Das Sprechen wird mir leichter,  
als das Verstehen.

Ich verstehe es besser, als ich  
es spreche.

Er fängt an, gut italienisch zu  
sprechen.

Sprechen Sie immer italienisch!  
Wir müssen oft italienisch spre-  
chen.

Benutzen wir die Gelegenheit,  
deutsch zu sprechen. [chen.

Ich habe nie italienisch gespro-

Ich habe bloß italienische Bücher  
gelesen.

### Continuazione.

Lei oder Ella pronuncia bene  
le sillabe *gna, ce, uo, gli*.  
Pronunci un po' *montagna,*  
*celesti, uovo, capegli*.  
Queste lettere sono le più dif-  
ficili pei Tedeschi.

Non confonda *b* col *p*, il *d*  
col *t*.

La pronuncia dell' italiano  
non è difficile.

Delle cinque vocali dell' alfa-  
beto italiano l'*e* e l'*o* vanno  
sottoposte a pronunzia ora  
aperta, ora chiusa.

Il *C* e il *G* hanno tra loro  
molta somiglianza.

La più gran parte delle lét-

### Fortsetzung.

Sie sprechen die Sylben *gna,*  
*ce, uo, gli* gut aus.

Sprechen Sie *montagna, ce-*  
*lesti, uovo, capegli* aus.

Diese Buchstaben haben für die  
Deutschen die größte Schwierig-  
keit.

Verwechseln Sie nicht *b* mit *p*,  
*d* mit *t*.

Die Aussprache des Italienischen  
ist nicht schwierig.

Von den fünf Vokalen des ita-  
lienischen Alphabets haben *e*  
und *o* bald einen offenen, bald  
einen geschlossenen Laut.

Die Buchstaben *C* und *G* haben  
eine ähnliche Aussprache.

Der größte Theil der deutschen

tere tedesche si pronunzia come in italiano.  
 I dialetti italiani sono molto differenti.  
 Sa bene le *régle* della lingua?  
 Quanto alla grammatica la so quasi a memoria.  
 Il dialetto toscano è il più puro dell' Italia.  
 Lei non pronuncia bene il tedesco.  
 La pronuncia è abbastanza facile.  
 La pronuncia è più facile che non si crede.  
 È molto tempo che studia?  
 Non molto.  
 È appena un anno che ho incominciato.  
 Non sono passati che sei mesi dacchè ha incominciato.  
 Lo studio già da nove mesi.  
 L'ho studiato quindici mesi.  
 È assai poco.  
 Voglio studiar mi d'impararlo in altrettanto tempo.  
 Non Le manca che un po' d'esercizio.  
 Egli imparerà bene il tedesco.  
 Ha già studiato alcuni principi?  
 Non ebbe ancora maestro?  
 Ho abbandonato il mio maestro.  
 Non ha egli imparato anche l'inglese?  
 Non l'ha imparato.  
 Incomincerà quanto prima.

Buchstaben wird wie im Italienischen ausgesprochen.  
 Die italienischen Dialekte sind sehr verschieden.  
 Wissen Sie die Regeln der Sprache gut?  
 Was die Grammatik betrifft, die weiß ich fast auswendig.  
 Der toskanische Dialekt ist der reinste Italiens.  
 Sie sprechen das Deutsche nicht gut aus.  
 Die Aussprache ist ziemlich leicht.  
 Die Aussprache ist leichter, als man glaubt.  
 Lernen Sie schon lange?  
 Noch nicht lange.  
 Es ist kaum ein Jahr, daß ich angefangen habe.  
 Es ist erst ein halbes Jahr, daß er angefangen hat.  
 Ich lerne es schon seit drei Vierteljahren.  
 Ich habe es fünf Vierteljahre gelernt.  
 Das ist sehr kurze Zeit.  
 Ich will mich bemühen, es in eben so kurzer Zeit zu lernen.  
 Es fehlt Ihnen nur ein wenig Übung.  
 Er wird gut deutsch lernen.  
 Haben Sie schon einige Anfangsgründe gelernt?  
 Sie hatten noch keinen Lehrer?  
 Ich habe meinen Lehrer aufgegeben.  
 Hat er nicht auch englisch gelernt?  
 Er hat es nicht gelernt.  
 Er soll bald anfangen.

Quando incomincerà ad impararlo?

Dopo le vacanze.

Quanto tempo ha egli studiato?

Si dà molta fatica per impararlo.

Sono certo che lo imparerà bene.

Impari tutti questi dialoghi a mente.

Impari almeno un dialogo per giorno.

Wann werden Sie anfangen, es zu lernen?

Nach den Ferien.

Wie lange hat er gelernt?

Er gibt sich viele Mühe, es zu lernen.

Ich weiß gewiß, daß Sie es gut lernen werden.

Lernen Sie alle diese Gespräche auswendig.

Lernen Sie täglich wenigstens ein Gespräch.

### Continuazione.

Comincia a capire l'italiano.

Capisce Lei oder Ella ciò che legge?

Lei oder Ella è molto avanzato nell'italiano.

Non possiede a fondo l'italiano.

Egli conosce l'italiano a fondo.

Traduce a prima vista. [liano.  
Conosceva discretamente l'italiano.  
Traduco una raccolta di aneddoti.

Tradurrò dal tedesco in italiano.

Fa egli dei progressi nella lingua tedesca?

Si esprime in modo chiaro.

È obbligato di parlár sempre italiano.

Come si chiama il Suo oder il di Lei maestro?

È il signor . . . ; lo conosce?

### Fortsetzung.

Er fängt an, das Italienische zu verstehen.

Verstehen Sie, was Sie lesen?

Sie sind im Italienischen sehr vorgerückt.

Er ist des Italienischen nicht ganz mächtig.

Er versteht das Italienische aus dem Grunde.

Er übersetzt vom Blatte weg.

Er konnte ziemlich gut italienisch.

Ich überseze eine Sammlung Anekdoten.

Ich werde aus dem Deutschen in's Italienische übersetzen.

Macht er Fortschritte in der deutschen Sprache?

Er drückt sich klar aus.

Er ist genöthigt, immer italienisch zu sprechen.

Wie heißt Ihr Lehrer?

Er heißt . . . ; kennen Sie ihn?

Lo conosco di nome, di fama.

Egli ha un ottimo método.

Insegna benissimo.

Di qual grammática si serve  
Lei oder Ella?

Sa già molte parole e frasi  
tedesche?

Credo quasi tutte quelle che  
s'incontrano nella gram-  
mática.

Come si chiama ciò in ita-  
liano?

Come si dice in italiano...?

Il carattere della lingua ita-  
liana è la dolcezza.

La lingua italiana è assai  
amena.

Ella è assai dolce.

L'italiano è una bellissima lin-  
gua.

Ogni lingua ha le sue parti-  
colarità.

Questo è un tedesco purgato.

Questa parola non è propria  
della lingua.

Queste sono parole che più  
non si úsano.

Sono parole andate in disuso.

Ich kenne ihn dem Namen nach,  
vom Hörensagen.

Seine Lehrweise ist sehr gut.

Er gibt sehr gut Unterricht.

Was für eine Grammatik ge-  
brauchen Sie?

Wissen Sie schon viele deutsche  
Wörter und Sätze?

Ich glaube fast alle, welche in  
der Grammatik vorkommen.

Wie nennen Sie das auf ita-  
lienisch? [schen?

Wie sagt man im Italieni-

Der Charakter der italienischen  
Sprache ist Anmuth.

Die italienische Sprache ist sehr  
angenehm.

Sie ist sehr weich.

Das Italienische ist eine sehr  
schöne Sprache.

Jede Sprache hat ihre Eigen-  
heiten.

Das ist sehr reines Deutsch.

Dieses Wort ist der Sprache nicht  
eigen.

Das sind Wörter, die man nicht  
mehr anwendet.

Das sind veraltete Wörter.

### Del tempo.

Che tempo fa?

Fa bel tempo.

Il giorno spunta.

Apparisce l'aurora.

Si fa giorno.

È chiaro, è giorno.

Il sole si leva.

Il giorno è sul tramontare.

Fiori, Handb. 5. A.

### Vom Wetter.

Was für Wetter ist es?

Es ist schönes Wetter.

Der Tag bricht an.

Die Morgenröthe kommt.

Es wird Tag.

Es ist hell, es ist Tag.

Die Sonne geht auf.

Der Tag neigt sich zu Ende.

20

Presto si farà notte.  
Il sole è appena tramontato.

Comincia ad imbrunire.  
Sorge già la luna.  
La luna splende.  
È chiaro di luna.  
È notte.  
È affatto bujo.  
La notte s'avvicina.  
Come è il tempo?  
Il sole risplende.  
Il tempo è bellissimo.  
È cattivo tempo.  
Il tempo è brutto.)  
Fa un tempaccio.)  
Avremo una bella giornata.

Il tempo è secco, asciutto.  
Il tempo è oscuro.  
Il tempo è incostante.  
È variabile.  
Il tempo è molto dolce.  
Il tempo si annuvolò, ma si  
rasserenò subito.  
L'aria è dolce.  
Il cielo è sereno.

### Continuazione.

È nebbioso.  
C'è una folta nebbia.  
Non ci si vede a due passi.  
Pare che il tempo voglia ésser  
bello.  
Il tempo si rischiara.  
Comincia a farsi chiaro.  
Il sole risplende.  
Il tempo si rasserenerà.  
Il tempo si rimette al bello.

Es wird bald Nacht werden.  
Die Sonne ist eben unterge-  
gangen.

Es dämmt schon.  
Der Mond geht schon auf.  
Der Mond scheint.  
Es ist Mondschein.  
Es ist Nacht.  
Es ist ganz finstern.  
Die Nacht rückt heran.  
Wie ist das Wetter?  
Die Sonne scheint.  
Es ist sehr schönes Wetter.  
Es ist schlechtes Wetter.

Das Wetter ist garstig.  
Wir werden einen schönen Tag  
haben.

Es ist trocken.  
Das Wetter ist düster.  
Das Wetter ist unbeständig.  
Es ist veränderlich.  
Das Wetter ist sehr gelinde.  
Das Wetter trübte sich, aber es  
heiterte sich bald wieder auf.  
Die Luft ist mild.  
Der Himmel ist heiter.

### Fortsetzung.

Es ist nebelig.  
Es ist ein dichter Nebel. [weit.  
Man sieht nicht zwei Schritte  
Es sieht aus, als wolle es schönes  
Wetter geben.  
Das Wetter heitert sich auf.  
Es fängt an, hell zu werden.  
Die Sonne scheint.  
Das Wetter wird sich aufheitern.  
Das Wetter wird wieder hübsch.

Già comincia a farsi di nuovo bello.

Veggio l'arcobaleno.

È segno di bel tempo.

Il cielo si rischiarerà.

Credo che il tempo diverrà bello.

### Continuazione.

Il vento si è cambiato.

Soffia un vento crudo.

Tira un vento tagliente.

V'è un vento fresco.

Non v'è un soffio di vento.

Abbiamo un tempo torbido.

La rugiada s'abbassa.

Grándina.

Grándina molto.

La gragnuola ha danneggiato gli alberi.

La grándine ci colse a tre miglia lontano dalla città.

I granelli erano molto grossi.

La notte scorsa è caduta molta neve.

La neve è altissima.

Névica assai.

Sembra che voglia nevicare.

Didiaccia.

La neve si strugge.

Questa sera sarà liquefatta la neve, se il sole continua a risplendere.

Non didiaccia?

Le strade sono molto fangose.

V' ha molto fango per via.

M'avete inzaccherato.

Es fängt wieder an, schön zu werden.

Ich sehe den Regenbogen.

Das bedeutet schönes Wetter.

Der Himmel wird sich aufklären.

Ich glaube, daß es schönes Wetter geben wird.

### Fortsetzung.

Der Wind hat sich gedreht.

Es geht ein rauher Wind.

Es geht ein schneidender Wind.

Es weht ein frischer Wind.

Es geht kein Wind.

Es ist trübe.

Es fällt Thau.

Es hagelt.

Es hagelt stark.

Der Hagel hat den Bäumen geschadet.

Ein Hagelwetter überraschte uns drei Meilen von der Stadt.

Die Hagelkörner waren sehr dick.

Es hat vorige Nacht stark geschneit.

Der Schnee ist sehr tief.

Es fallen große Flocken. Es schneit stark.

Es scheint, als wolle es schneien.

Es thaut auf.

Der Schnee schmilzt.

Der Schnee wird diesen Abend geschmolzen sein, wenn die Sonne fortfährt zu scheinen.

Thaut es nicht auf?

Die Straßen sind sehr schmutzig.

Es ist draußen sehr kothig.

Ihr habt mich bespritzt.

Una carrozza mi ha imbrattato  
di fango.  
Sono tutto coperto di fango.  
Gela fortemente.  
È un forte gelo.  
Il fiume è agghiacciato.  
Il ghiaccio non è abbastanza  
sodo. [more.  
Si può sdrucchiolare senza ti-  
Vorréi piuttosto sdrucchiolare  
coi pattini.  
Le strade sono gelate, e sdruc-  
ciolévoli.  
Si sdrucchiola molto sul lástrico.  
Non si camina bene.

Ein Wagen hat mich ganz voll  
gespritzt.  
Ich bin über und über schmutzig.  
Es friert stark.  
Das ist ein starker Frost.  
Der Fluß ist gefroren.  
Das Eis ist nicht fest genug.  
Man kann unbesorgt schleifen.  
Ich wollte lieber Schlittschuhe  
laufen.  
Es ist Glätteis auf der Straße.  
Das Pflaster ist sehr glitschig.  
Es läßt sich nicht gut gehen.

### Continuazione.

Piove?  
Il tempo è piovoso.  
Piove a rovescio.  
Questa mattina ha piovuto for-  
temente.  
Piovigina.  
Or ora pioveva.  
Avremo della pioggia.  
A momenti piove.  
Questo tetto ci salverà dall'  
acqua, se mai piovesse.  
Piove a diluvio.  
La pioggia s'allenta.  
Il cielo si rischiarà.  
È soltanto un acquazzone.  
Non pare che la pioggia cessi.  
  
La pioggia è passata, o cessa.  
  
Sono affatto molle, inzuppato.  
La pioggia ha smorzato la  
polvere.

### Fortsetzung.

Regnet es?  
Es ist regnerisches Wetter.  
Es regnet in Strömen.  
Es hat diesen Morgen stark ge-  
regnet.  
Es rieselt.  
Es regnete so eben.  
Wir werden Regen bekommen.  
Es wird gleich regnen.  
Dieses Dach wird uns schützen,  
wenn es etwa regnen sollte.  
Es gießt.  
Der Regen läßt nach.  
Der Himmel klärt sich auf.  
Es ist nur ein Regenguß.  
Es ist nicht wahrscheinlich, daß  
der Regen aufhöre.  
Der Regen ist vorüber, oder  
hat nachgelassen.  
Ich bin ganz durchnäßt.  
Der Regen hat den Staub nie-  
dergeschlagen.



Poniámoci (mettiámoci) al coperto.

Qui siamo al coperto dalla pioggia.

Non v'è apparenza di bel tempo.

Teme Lei oder Ella di bagnarsi?

Fu un nembo estivo.

Quando la pioggia cade a nembi, al solito non dura molto.

Stehen wir unter.

Wir sind hier vor dem Regen sicher.

Es scheint kein gutes Wetter zu werden.

Fürchten Sie, naß zu werden?

Es ist ein Sommerregen.

Wenn es schüttet, so ist der Regen gewöhnlich nicht von Dauer.

### Continuazione.

Le mattine sono fredde.

O! comme fa freddo.

Fa molto freddo.

Fa un freddo spaventevole, fa un freddo da cane.

Tira un vento freddo.

Io sono freddoloso.

Tremo di freddo.

Ho freddo.

Ho le dita intirizzite dal freddo.

Comincia di bel nuovo a far freddo.

Ora fa tanto freddo quanto nell' inverno.

È un freddo straordinario.

Il freddo vuol essere gagliardo in quest' anno.

Sono agghiadito dal freddo.

Quest' è un inverno molto freddo.

Non avemmo mai un inverno più crudo.

### Fortsetzung.

Die Morgen sind kalt.

O! wie ist es so kalt.

Es ist sehr kalt.

Es ist eine schreckliche Kälte, eine Hundekälte.

Es geht ein kalter Wind.

Ich bin empfindlich gegen Kälte.

Ich zittere vor Frost.

Es friert mich.

Meine Finger sind starr vor Kälte.

Es fängt wieder an, kalt zu werden.

Es ist jetzt so kalt, wie im Winter.

Es ist außerordentlich kalt.

Der Frost wird dieses Jahr streng werden.

Ich bin steif vor Frost, starr vor Kälte.

Das ist ein sehr kalter Winter.

Wir haben nie einen so strengen Winter gehabt.

**Continuazione.**

Ho caldo.  
Fa caldo.  
L'aria è tiepida.  
Era un' afa intollerabile.

Fa un caldo soffocante.  
Possiamo ripararci dal sole.  
Andiamo all' ombra.  
L'ombra è assai piacevole.

Mi muojo di caldo.  
O ch'è caldo! sudo tutto.

Il calore dà molto incómodo.  
Non posso soffrire il caldo.  
Sudo da capo a piedi.  
I núvoli si vanno man mano addensando.  
Il cielo s'abbuja.  
Tutt' oggi fece un gran caldo.

Badi a non riscaldarsi.  
Il cielo è nebbioso, annuvolato.

Le núvole sono molto dense.  
Questa sera avremo un temporale.  
Non si vede che il lampeggiar dei fúlmini.  
Il tuono rimbomba.  
Il tempo è procelloso.  
Il cielo è tutto coperto (di nubi).  
Lampeggia.  
Comincia a tuonare.  
Il tuono già bróntola in lontananza.  
Ecco lo scoppio del tuono.  
Che colpo di tuono!  
Il temporale è passato.

**Fortsetzung.**

Es ist mir warm.  
Es ist warm.  
Die Luft ist lau.  
Es war eine unerträgliche Schwüle.  
Es ist eine Hitze zum Ersticken.  
Schützen wir uns vgr der Sonne.  
Gehen wir in den Schatten.  
Im Schatten ist es sehr angenehm.  
Ich verberge vor Hitze.  
O! wie ist es so warm! Ich schwitze.  
Die Hitze ist sehr lästig.  
Ich kann die Hitze nicht ertragen.  
Ich schwitze über und über.  
Die Wolken ziehen sich immer mehr und mehr zusammen.  
Der Himmel verfinstert sich.  
Es ist den ganzen Tag sehr warm gewesen.  
Erhitzen Sie sich ja nicht.  
Der Himmel ist neblig, mit Wolken bedeckt.  
Die Wolken sind sehr dicht.  
Wir werden diesen Abend ein Gewitter bekommen.  
Man sieht nur das Leuchten der Blitze.  
Der Donner rollt.  
Das Wetter ist stürmisch.  
Der Himmel ist ganz überzogen.  
Es blitzt.  
Es fängt an zu donnern.  
Der Donner rollt schon in der Ferne.  
Da ist der Donnerschlag.  
Welch ein Donnerschlag!  
Das Gewitter ist vorüber.

Ha il temporale recato dei danni?

Il fulmine è caduto su di una casa.

Jeri abbiamo avuto un violento temporale.

Dove era durante il temporale?

Non era possibile uscir di casa.

Dovetti rimanere in casa.

Presto saranno passate le belle giornate.

Le sere sono ora molto lunghe.

Le giornate si sono di molto accorciate.

Le giornate cominciano ad accorciarsi.

Le sere sono già ben lunghe.

### Le quattro stagioni.

La primavera è la più amena stagione.

L'inverno s'avvicina.

L'estate è passata.

Siamo nel cuor dell' inverno.

Era d'autunno.

Non posso soffrire l'inverno.

D'estate le giornate sono assai amene e piacevoli.

La campagna è assai ridente in questa stagione.

Dappertutto vi sono delle belle passeggiate.

Si trova sempre società.

Siamo nei giorni canicolari.

Il sole dissecca ogni cosa.

La vendemmia s'avvicina.

Quest' anno si farà del buon vino.

Hat das Gewitter Schaden verursacht?

Der Blitz hat in ein Haus eingeschlagen.

Wir hatten gestern ein heftiges Gewitter.

Wo waren Sie während des Gewitters? [gehen.

Es war nicht möglich auszu-

Ich mußte zu Hause bleiben.

Die schönen Tage werden bald vorüber sein.

Die Abende sind jetzt sehr lang.

Die Tage haben sehr abgenommen.

Die Tage fangen an kürzer zu werden.

Die Abende sind schon sehr lang.

### Die vier Jahreszeiten.

Der Frühling ist die angenehmste Jahreszeit.

Der Winter kommt.

Der Sommer ist vorbei.

Wir sind mitten im Winter.

Wir hatten Herbst.

Ich kann den Winter nicht leiden.

Im Sommer sind die Tage sehr angenehm.

Auf dem Lande ist es in dieser Jahreszeit sehr freundlich.

Man findet überall angenehme Spaziergänge.

Man trifft immer Gesellschaft.

Wir sind in den Hundstagen.

Die Sonne trocknet alles aus.

Die Weinlese rückt heran.

Der Wein wird dieses Jahr gut werden.

La vendemmia è riuscita abbondante. [care.

Le foglie cominciano a cas-  
Il vino sarà a buon prezzo.  
Si sta bene accanto al fuoco.  
Alle cinque è diggià oscuro.

Alle cinque non ci si vede più.

Il crepuscolo comincia alle quattro.

Si taglia il fieno.

La raccolta sarà abbondante.  
Non ho mai veduto un inverno sì rigido.

Non avemmo quasi inverno.  
Quest'anno non abbiamo primavera.

L'ordine delle stagioni è rovesciato.

La stagione è molto indietro, molto in ritardo.

Abbiamo un'estate assai calda.  
Si farà molto fieno.

La messe riuscirà assai abbondante.

V'è una grande abbondanza di frutti, prodotti.

Gli alberi germogliano.

Tutti gli alberi hanno prodotto molto.

Abbiamo bisogno di pioggia.  
Il tempo della messe s'avvicina.

Incominciano a segare le biade.  
Le biade sono già tutto tagliate.

Si sono falciati i prati.

È d'uopo riporre il raccolto nel granajo.

Die Weinlese ist reichlich ausgefallen.

Das Laub fängt an zu fallen.  
Der Wein wird wohlfeil werden.  
Es ist angenehm beim Feuer.  
Um fünf Uhr ist's schon nicht mehr hell.

Man sieht schon nicht mehr um fünf Uhr.

Die Dämmerung beginnt um vier Uhr.

Man mäht das Heu.

Die Erndte wird gut ausfallen.  
Ich habe nie einen so strengen Winter erlebt.

Wir hatten fast keinen Winter.  
Wir haben dieses Jahr keinen Frühling.

Die Jahreszeiten sind verkehrt.

Die Jahreszeit ist sehr zurück.

[Sommer.

Wir haben einen sehr warmen  
Wir werden viel Heu bekommen.  
Die Erndte wird sehr reichlich ausfallen.

Es gibt Früchte im Ueberfluß.

Die Bäume treiben Knospen.

Alle Bäume haben gut getragen.

Wir haben Regen nöthig.

Die Erntezeit rückt heran.

[zu schneiden.

Man fängt an, das Getreide  
Alles Getreide ist geschnitten.

Man hat die Wiesen gemäht.

Man muß das Getreide in die Scheune bringen.

## Del tempo.

Che ora è?

Mi dica di grazia che ora è?

Che ora crede Lei oder Ella  
che sia?

È tardi.

È di buon' ora.

Si fa tardi.

Non è ancor tardi.

Credeva che fosse più tardi.

È appena un' ora.

Non credeva che fosse sì tardi.

Non ha udito suonár l'ora?

In questo punto sono suonate  
le due.

Sono le tre passate.

Verso le dieci antimeridiane.

Non so che ora sia.

Credo che saranno circa le  
due.

È ancora troppo di buon mat-  
tino.

Conto le ore.

Sono le cinque e mezzo.

Seguendo il sole sono le sei  
ore.

È più tardi di quel ch'io cre-  
deva.

Sono le sette e tre quarti.

Vi mancano ancor dieci minuti.

Sono quasi le nove.

Non sono ancora le undici.

È circa mezzanotte o mezzodì.

A momenti batterà l'orologio.  
L'orologio batte ora.

## Von der Zeit.

Wie viel Uhr ist es?

Sagen Sie mir gefälligst, wie  
viel Uhr es ist?

Wie viel Uhr glauben Sie, daß  
es sei?

Es ist spät.

Es ist früh.

Es wird spät.

Es ist noch nicht spät.

Ich glaubte, es wäre später.

Es ist kaum ein Uhr.

Ich glaubte nicht, daß es so  
spät wäre.

Haben Sie nicht die Uhr schla-  
gen hören?

Zwei Uhr hat es so eben ge-  
schlagen.

Es ist drei Uhr vorüber.

Gegen zehn Uhr Vormittags.

Ich weiß nicht, wie viel Uhr  
es ist.

Ich denke, es wird ungefähr  
zwei Uhr sein.

Es ist noch zu früh am Morgen.

Ich zähle die Stunden.

Es ist halb sechs Uhr.

Es ist sechs Uhr nach der Sonne.

Es ist später, als ich dachte.

Es ist drei Viertel auf acht Uhr.

Es fehlen noch zehn Minuten.

Es ist beinahe neun Uhr.

Es ist noch nicht elf Uhr.

Es ist ungefähr Mitternacht oder  
Mittag.

Die Uhr wird gleich schlagen.

Die Uhr schlägt jetzt.

L'orologio ritarda di molto.  
L'orologio avanza.  
Sono battute le due.  
Ha cessato di suonare.  
Siamo vicini alle undici e mezzo.

Il mio orologio non va d'accordo col pendolo.  
A che ora deve Lei oder Ella andare colà?  
Alle due precise.  
Alle due dopo mezzodì.  
Verso le quattro pomeridiáne.  
Sono le due passate.  
Non sono ancora battute le tre.

A momenti suoneranno le tre.  
Osservi il Suo oriuolo.  
C'è qualche cosa di guasto.  
L'ago è rottò.  
Si è spezzata la molla.  
Si è fermato.  
Non va.  
È guasto.  
C'è qualche cosa di rotto.  
Il mio oriuolo va col sole.  
Tutt' al più saranno le undici.  
È una ripetizione.  
Guardate l'oriuolo solare.  
Osservi che ora fa il Suo oriuolo.  
Talvolta si ferma.  
Lo manderò dall' oriuolajo.

Voglio caricare il mio orologio.  
Non è caricato.  
Jeri correva.  
Érano circa le nove ore.  
Alle otto ore io era qui.  
È un' ora incómoda.

Die Uhr geht um Vieles zu spät.  
Die Uhr geht vor.  
Es hat zwei Uhr geschlagen.  
Es hat zu schlagen aufgehört.  
Es ist nicht weit von halb zwölf.

Meine Taschenuhr geht nicht gleich mit der Standuhr.  
Zu welcher Stunde müssen Sie hingehen?

Punkt zwei Uhr.  
Um zwei Uhr Nachmittags.  
Gegen vier Uhr Nachmittags.  
Es ist zwei Uhr vorbei.  
Drei Uhr hat es noch nicht geschlagen.

Es wird gleich drei (Uhr) schlagen.  
Sehen Sie auf Ihre Uhr.  
Es ist etwas daran verdorben.  
Der Zeiger ist zerbrochen.  
Die Feder ist zerbrochen.  
Sie ist stehen geblieben.  
Sie geht nicht.

Sie ist in Unordnung.  
Es ist etwas daran zerbrochen.  
Meine Uhr geht nach der Sonne.  
Es ist höchstens eilf Uhr.  
Es ist eine Repetiruhr.  
Seht auf die Sonnenuhr.  
Sehen Sie, wie viel es auf Ihrer Taschenuhr ist.

Sie bleibt manchmal stehen.  
Ich werde sie zum Uhrenmacher schicken.

Ich will meine Uhr aufziehen.

Sie ist nicht aufgezogen.  
Gestern ging sie vor.  
Es war ungefähr neun Uhr.  
Ich war um acht Uhr hier.  
Es ist eine ungelegene Stunde.

In questo punto sono suonate  
le ore.  
Ho caricato il mio orologio:

Es schlug so eben.  
Ich habe meine Uhr aufgezogen.

**Il saluto, i convenevoli.**

Buón giorno, signore.  
Le áuguro il buón giorno.  
Ha riposato bene?  
Zio, ben levato.  
Felice notte.  
Sia il ben venuto.  
Mi congrátulo con Lei del  
Suo felice ritorno.  
Riverisca da parte mia il Suo  
Signór padre.  
Non mancherò di far le sue  
parti.  
Si bussa.  
Chi picchia alla porta?  
Avanti! Entri!  
È permesso d'entrare?  
Favorisca.  
Padrone.  
Buona sera.  
M'inchino a Lei.

Le hacio le mani.  
Addio, a rivederci.

Ho l'onore di riverirla.  
Voglio levarle l'incómodo.  
Servo Suo, Signore.

Si conservi bene.  
Le sono servo.

**Die Begrüßung, Höflichkeits-  
bezeigung.**

Guten Tag, mein Herr.  
Ich wünsche Ihnen einen guten  
Morgen.  
Haben Sie wohl geruht? (gut  
geschlafen?)  
Guten Morgen, Onkel.  
Gute Nacht.  
Seien Sie willkommen.  
Ich freue mich, daß Sie glück-  
lich zurückgekommen sind.  
Grüßen Sie Ihren Herrn Vater  
von mir.  
Ich werde nicht ermangeln, es  
auszurichten.  
Man klopft.  
Wer klopft?  
Herein!  
Darf man eintreten?  
Bitte recht sehr.  
Es steht Ihnen frei.  
Guten Abend.  
Ich bin Ihr ganz ergebenster  
Diener.  
Ich küsse Ihnen die Hände.  
Leben Sie wohl, auf Wieder-  
sehen.  
Ich habe die Ehre, Sie zu grüßen.  
Ich will Sie nicht länger stören.  
Ihr ergebenster Diener, mein  
Herr.  
Leben Sie wohl.  
Ihr ergebenster Diener.

**Della salute.**

Come sta Ella?  
 Sta bene di salute?  
 Stanno bene tutti i Suoi?  
 La ringrazio, benissimo.  
 Grazie a Dio, molto bene.  
 Sta bene tutta la Sua famiglia?

Come sta il Suo oder il di Lei amico?

È un siècle che non ne ho udito parlare.

Sta bene la Sua signora madre?  
 Non istà bene.

È un po' indisposta.

Che malattia ha?

All' aspetto si direbbe che non ha nulla.

È infreddata.

Si raffredda con molta facilità.

Sta mal di capo.

È da lungo tempo ammalata?

Soltanto da jeri.

È pericolosamente ammalata.

Non può più riaversi, ristabilirsi.

I medici l'hanno abbandonata, l'hanno data per ispedita.

Ha sempre qualche cosa che la molesta.

Che cosa ha all' occhio?

Non sono io pallido?

Il suo polso batte fortemente.

Il suo volto s'infiama.

La febbre m' ha estenuato, spossato.

**Vom Befinden.**

Wie befinden Sie sich?

Befinden Sie sich wohl?

Sind die Ihrigen alle gesund?

O ja, ich danke Ihnen.

Sehr wohl, Gott sei Dank.

Befindet sich Ihre ganze Familie wohl?

Wie befindet sich Ihr Freund?

Ich habe seit einer Ewigkeit nichts von ihm gehört.

Ist Ihre Frau Mutter wohl auf?

Sie befindet sich nicht wohl.

Sie ist nicht ganz wohl.

Was hat sie für eine Krankheit?

Dem Aussehen nach scheint ihr nichts zu fehlen.

Sie hat sich erkältet.

Sie erkältet sich sehr leicht.

Sie hat Kopfweg.

Ist sie schon lange krank?

Erst seit gestern.

Sie liegt gefährlich darnieder.

Sie kann sich nicht wieder erholen.

Die Aerzte haben sie aufgegeben.

Es thut ihr immer etwas weh.

Was fehlt Ihnen am Auge?

Bin ich nicht blaß?

Sein Puls schlägt stark.

Sein Gesicht entzündet sich.

Das Fieber hat mich erschöpft.



## Continuazione.

Godo di vederla in buona salute.

Lei ha buona ciera.

Il Suo esteriore è buono.

Non ho niente.

Temo ch' egli sia ammalato.

Sono tormentato da dolori colici.

M' ha fatto male.

Ella gli avrebbe potuto far male.

Ho udito ch' era ammalato.

Sono due giorni che ho la tosse.

Ha consultato il médico?

Ho una terribile infreddatura.

Come è ráuco!

Temo di buscarmi un raffreddore.

Che cosa fa il Sig. N? Come sta di salute?

Sta a meraviglia.

Le sono obbligato dell'interesse che prende alla sua salute.

Questa tosse mi ha tenuto in letto.

Egli si è slogato un braccio. Porta il braccio al collo.

Che cosa gli duole?

Ciò gli cagiona gravi dolori.

Egli si mantiene bene.

Ha avuto un accesso di febbre.

## Fortsetzung.

Es freut mich, Sie wohl zu sehen.

Sie haben ein gutes Aussehen.

Sie sehen gut aus.

Es fehlt mir nichts.

Ich fürchte, er ist krank.

Ich werde von Leidschmerzen gequält, geplagt.

Sie haben mir weh gethan.

Sie hätten ihm weh thun können.

Ich habe vernommen, daß Sie krank seien.

Ich bin seit zwei Tagen von einem Husten befallen.

Haben Sie einen Arzt um Rath gefragt?

Ich habe einen schrecklichen Schnupfen.

Wie heiser sind Sie!

Ich fürchte, den Schnupfen zu bekommen.

Was macht Herr N. Wie steht's mit seiner Gesundheit?

Es geht ganz vortrefflich.

Ich bin Ihnen sehr verbunden für den Antheil, den Sie an seinem Befinden nehmen.

Dieser Husten hat mich an das Bett gefesselt.

Er hat sich den Arm verrenkt.

Er trägt den Arm in der Schlinge.

Was thut ihm weh?

Dies verursacht ihm große Schmerzen.

Er hält sich frisch.

Er hat einen Fieberanfall gehabt.

Mi palpita il cuore.  
Ho palpitazioni di cuore.  
Ha indebolita la salute.

Mi gira il capo.  
Ha uno stómaco cattivo.  
Soffre d'indigestione.  
Il chirurgo ha cavato sangue  
all' ammalato?  
Gli ha egli sentito il polso?  
Non ha preso la medicina.

Coraggio dunque, prenda la  
medicina.

Das Herz klopft mir.  
Ich habe Herzklopfen.  
Er hat seine Gesundheit ge-  
schwächt.

Mir ist schwindlig.  
Er hat einen schlechten Magen.  
Er leidet an Unverdaulichkeit.  
Hat der Chirurg dem Kranken  
zur Ader gelassen?  
Hat er ihm den Puls gefühlt?  
Er hat die Arznei nicht ge-  
nommen.

Wohlan, nehmen Sie die Arznei.

### Continuazione.

Come si sente? come se la  
passa?

Sto benone, grazie a Dio. •

Me ne rallegro.  
Come va la salute?  
Oggi mi sento un po' meglio.  
Mi rallegro di cuore vedéndo-  
la con sì buona ciera.  
Egl' ha cura della sua salute.  
Egli è di buona, cattiva co-  
stituzione.

Ciò mi toglie il respiro.  
Ella vién meno, sviene.  
Sono ormai otto giorni che non  
esco.

Ha avuto un accesso di podá-  
gra. •

La podágra lo ha rifinito.  
Egli ha la chirágra.

Questa signora deperisce, vién  
meno ad occhio veggente.  
Egli si trascina.

### Fortsetzung.

Wie geht es Ihnen?

Es geht mir, Gott sei Dank,  
recht gut.

Das freut mich sehr.  
Wie steht's mit der Gesundheit?  
Ich befinde mich heute etwas besser.  
Es freut mich herzlich, daß Sie  
so gut aussehen.

Er schont seine Gesundheit.  
Er hat eine gute, eine schlechte  
Leibesbeschaffenheit.

Das benimmt mir den Athem.  
Sie wird ohnmächtig.  
Seit acht Tagen bin ich nicht  
ausgegangen.

Er hat einen Anfall von Fuß-  
gicht (Podagra) verspürt.

Das Podagra hat ihn befallen.  
Er hat die Handgicht.

Diese Frau nimmt zusehends  
ab.

Er schleicht nur so hin.

Va ricuperando le sue forze.  
Egli comincia a ricuperare le forze.

Le sue ferite cominciano a risanare.

Non sono ancora ristabilito.  
Ha sofferto una grave malattia.

Guarisco, mi rimetto, vado riacquistando la mia salute.

Egli si rimette.

Non diverrà vecchio.

Da quando in quà è affetto da questo male?

È minacciato d'idropisia.

Sta ancor bene in gambe.

È una malattia complicata.

Il suo male va peggiorando.

È attaccato da una grave malattia.

Già è fuori di pericolo.

Er kommt wieder zu Kräften.

Er fängt an wieder zu Kräften zu kommen.

Seine Wunden fangen an zu heilen.

Ich bin noch nicht hergestellt.

Er hat eine schwere Krankheit ausgestanden, durchgemacht.

Ich werde wieder gesund.

Er erholt sich wieder.

Er wird nicht alt werden.

Seit wann sind Sie mit diesem Uebel behaftet?

Er ist von der Wassersucht bedroht.

Er ist noch frisch auf den Beinen.

Es ist eine verwickelte Krankheit.

Seine Krankheit verschlimmert sich.

Er ist von einer schweren Krankheit befallen.

Er ist nun außer Gefahr.

### Conversazione, civiltà, decenza, complimenti.

La conversazione è lo scambio dei sentimenti e delle idee per mezzo delle parole.

Chi è gentile è di necessità anche compiacente.

Conversare non vuol già dire continuamente parlare, ma bensì alternativamente ascoltare e parlare.

Bontà di cuore, moderazione ed una modesta decenza sono la divisa e l'anima della conversazione.

Se non conoscessi l'amore che

### Conversation, Höflichkeit, Anstand, Complimente.

Die Conversation ist der Austausch der Gefühle und Gesinnungen durch Worte.

Wer artig ist, ist nothwendig auch gefällig.

Conversiren heißt nicht beständig sprechen, sondern abwechselnd zuhören und sprechen.

Gutherzigkeit, Mäßigung, bescheidener Anstand, sind die Devise und die Seele der Conversation.

Wenn ich nicht wüßte, daß Sie

Ella mi porta, crederéi in fatto che si prendesse giuoco di me.

Non si cancellerà mai dal mio cuore quanto io vi debbo. Il sentimento della gratitudine e della stima mi lega per sempre a Lei.

La Sua indulgenza L'accieca. Sarebbe abusare della Sua compiacenza.

Dacchè assolutamente lo vuole, obbedisco.

Le Sue mássime mi sono legge da molti anni.

La gratitudine m'impedisce di contraddirti.

L'odo sempre con nuovo piacere.

Il complimento è di soverchio lusinghiero, ameréi di meritarlo.

• Potrèi ingannarmi, m'inganno anzi di certo.

Le chieggo mille scuse, ma mi pareva così.

Se non conoscessi la Sua veracità, dureréi fatica a crederlo.

Mille perdoni, non ho udito quanto ha detto; abbia la bontà di ripéterlo.

mir gut sind, so würde ich in der That glauben, daß Sie Ihren Scherz mit mir treiben.

Es wird nie bei mir erlöschen, wieviel ich euch verdanke.

Das Gefühl der Dankbarkeit und der Achtung fesselt mich auf immer an Sie.

Ihre Nachsicht macht Sie blind. Das hieße Ihre Gefälligkeit mißbrauchen.

Weil Sie es durchaus verlangen, so gehorche ich Ihnen.

Ihre Grundsätze sind mir Gesetz seit vielen Jahren.

Die Dankbarkeit hindert mich, dir zu widersprechen.

Ich höre Sie stets mit neuem Vergnügen.

Das Compliment ist zu schmeichelhaft; es wäre mir angenehm, wenn ich es verdiente.

Ich kann mich irren, ich irre mich ohne Zweifel.

Ich bitte um Vergebung, aber ich glaubte, es wäre so.

Wenn mir Ihre Wahrheitsliebe nicht bekannt wäre, so würde es mir schwer fallen, dies zu glauben.

Ich bitte sehr um Verzeihung. Ich habe etwas überhört, wollten Sie nicht wiederholen, was Sie so eben gesagt haben.

### **Continuazione.**

Che cosa desidera?  
Mi faccia il favore.

### **Fortsetzung.**

Was wünschen Sie?  
Machen Sie mir das Vergnügen.

Vuól' Ella avere la compiacenza di ripétermelo?  
A parte i complimenti.  
Sarebbe assai cortese, se facesse questo.  
Mi dica di grazia.  
Abbia la bontà di dirmelo.

Non si disturbi.  
Che c'è ai comandi di Vossignoria?  
Mi conservi la Sua buona grazia.  
Molto sensibile alla di Lei bontà.  
Lei chiede con tanta grazia che è impossibile darle un rifiuto.  
Godo di poterle éssere útile.  
Lei ha ottenuto un onorévole impiego; me ne congrátuloben di cuore.  
Mi dica, ne La prego.

La Sua bontà mi óbbliga assai.  
Lei ha trionfato dei Suoi competitori; me ne rallegro infinitamente.  
Vorrebbe avere la bontà di ascoltarmi un momento a quattr' occhi.  
Glíene rendo infinite grazie.  
Vorréi ricambiare così onorévol fiducia coll' impiego della mia persona e della mia vita.

Wollen Sie die Güte haben, es mir zu wiederholen?  
Lassen wir die Complimente.  
Sie wären sehr artig, wenn Sie dies thun wollten.  
Sagen Sie mir gefälligst.  
Haben Sie die Güte, mir es zu sagen.  
Lassen Sie sich nicht stören.  
Was steht Euer Gnaden zu Diensten?  
Ich bitte um Ihre fernere Gewogenheit.  
Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr verbunden.  
Sie wissen so schön zu fordern, daß man Ihnen unmöglich etwas abschlagen kann.  
Es freut mich, daß ich Ihnen nützlich sein kann.  
Sie haben ein ehrenvolles Amt erhalten, ich mache Ihnen darüber mein Compliment.  
Sagen Sie mir, wenn ich bitten darf.  
Ihre Güte verbindet mich sehr.  
Sie haben über Ihre Mitbewerber gesiegt; ich gratulire Ihnen herzlich.  
Wollten Sie mir einige Worte unter vier Augen gönnen?  
Ich bin Ihnen unendlich dankbar.  
Ich möchte ein so ehrenvolles Vertrauen mit Aufopferung meiner Person und meines Lebens erwidern.

**Continuazione.**

Io non so come contraccambiare tante grazie.

Faccia conto d'essere a casa Sua.

La prego di nuovamente rammentármene.

Siamo ai Suoi órdini.

Disponga di me; godo assai nel poterle éssere útile.

Mi permetta di fargliene i miéi più vivi ringraziamenti.

Mi procuri l'occasione di nuovamente servirla.

La benignità Sua La fa giudicár di me troppo favorevolmente.

Comanda qualche cosa, signora?

Mi sarebbe gradito, se potessi servirla in qualche cosa.

Mi rincresce assaíssimo di non poterla servire.

Lei previene i miéi desiderj.

Mi permetta di presentárglielo.

Usi a me tale gentilezza.

Non se la prenda in mala parte.

Non potrebbe farmi maggiór favore.

Aspetto soltanto i Suoi órdini. Ciò mi lusinga assai.

Le chieggo scusa, se La ho interrotto.

**Fortsetzung.**

Ich weiß nicht, wie ich so viele Gefälligkeiten vergelten soll.

Thun Sie, als wenn Sie zu Hause wären.

Ich bitte Sie, mich wieder daran zu erinnern.

Wir sind zu Ihren Befehlen.

Verfügen Sie über mich, es ist mir sehr angenehm, wenn ich Ihnen nützlich sein kann.

Erlauben Sie, daß ich Ihnen meinen lebhaften Dank dafür bezeige.

Beschaffen Sie mir Gelegenheit, Ihnen wieder dienen zu können.

Ihre Güte veranlaßt Sie, ein zu günstiges Urtheil über mich auszusprechen.

Befehlen Sie etwas, Madame?

Es würde mir angenehm sein, wenn ich Ihnen einen Dienst erzeigen könnte.

Es ist mir sehr leid, daß ich Ihnen nicht dienen kann.

Sie kommen meinen Wünschen zuvor.

Erlauben Sie, daß ich es Ihnen verehere.

Thun Sie mir den Gefallen.

Nehmen Sie es nicht ungütig.

Sie könnten mir kein größeres Vergnügen machen.

Ich erwarte bloß Ihre Befehle.

Es ist mir sehr schmeichelhaft.

Ich bitte um Verzeihung wegen der Störung (Unterbrechung).

Sarebbe oltremodo compiacente, se mi accordasse tale favore.

Vorrebbe mostrarmi questo o quell' oggetto?

Egli m'ha fatto un gentil presente.

Lei è soverchiamente obbligante, troppo buono, la Sua gentilezza è somma.

Vorrebbe farmi un favore?

La prego, non faccia complimenti.

Mi scusi, ne La supplico, non ho ben inteso.

Vorrebbe avere la compiacenza di porgermi quella cosa.

Le dico senz' adulazione, che il Suo lavoro è ottimo.

Mi fo un pregio di poterla servire.

È una gentilezza dal canto Suo, se mi dice questo.

### Continuazione.

Non so, se ho l'onore di essere da Vossignoria conosciuto? Posso sapere con chi ho l'onore di parlare?

Illustrissima Signora (Signora NN.) ho l'onore di riverirla.

Vorrèbbero avere la compiacenza di accomodarsi, Signori miei?

Godo dell' onore di averla incontrato.

Es wäre sehr artig von Ihnen, wenn Sie mir dies Vergnügen machten.

Wollten Sie mir dies oder jenes zeigen?

Er hat mir ein artiges Geschenk gemacht.

Sie sind allzu gefällig, zu gütig; Ihre Artigkeit ist zu groß.

[thun.

Wollten Sie mir einen Gefallen

Ich bitte Sie, machen Sie keine Umstände.

Sie sagten — entschuldigen Sie, ich habe nicht recht gehört.

Wollten Sie wohl die Güte haben (so gütig sein), mir jenen Gegenstand zu reichen.

Ich sage Ihnen, ohne zu schmeicheln, Ihre Arbeit ist ausgezeichnet.

Ich mache mir eine Ehre daraus, Ihnen dienen zu können.

Es ist artig von Ihnen, daß Sie mir dies sagen.

### Fortsetzung.

Ich weiß nicht, ob ich die Ehre habe, Ihnen bekannt zu sein? Darf ich fragen, mit wem ich die Ehre habe zu sprechen?

Gnädige Frau, (Madame N. N.), ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen.

Wollten Sie die Güte haben, Platz zu nehmen, meine Herren?

Es ist mir sehr schätzbar, die Ehre zu haben, Sie zu treffen.

Mi rallegro di vedér Lei ed il Suo Signór fratello.

Passando mi sono preso la libertà, di chiéder conto della Sua salute, e di presentarle i miéi complimenti.

Disponga di me a Suo volere.

Lei è molto compíto, Signór N. L'onore di vederla è per me sempre soggetto di piacere.

Siamo ben soddisfatti di vederla in sì buona salute.

Apprezziamo la Sua gentilezza d'èsser venuto espressamente per vederci.

Mi rallegro molto dell onore che ho di vederla.

Ho l'onore di augurarle il buón giorno.

Aggradisca i miéi ringraziamenti per la Sua cortese accoglienza.

Siano i ben venuti, Signori miéi; godo nel vedér Loro sì di buón' ora.

Perdoni, se Le reco questo incómodo.

M'avrebbe fatto il maggiór piacere, se avesse condotto con Lei il Suo Signór fratello.

Come vanno i Suoi affari?

Beníssimo, secondo i nostri voti.

Mi duole di non éssere stato a casa per ricéverla.

Ich freue mich, Sie und Ihren Herrn Bruder zu sehen.

Ich nahm mir die Freiheit, mich im Vorbeigehen zu erkundigen, wie Sie sich befinden, und Sie zu begrüßen.

Befügen Sie über mich nach Ihrem Belieben.

Sie sind sehr gütig, Herr N.

Es wird mich immer freuen, wenn ich die Ehre habe, Sie zu sehen.

Wir sind sehr erfreut, Sie bei so gutem Befinden zu treffen.

Sie sind sehr artig, daß Sie ausdrücklich gekommen sind, uns zu besuchen.

Es ist mir sehr angenehm, daß ich die Ehre habe, Sie zu sehen.

Ich habe die Ehre, Ihnen guten Tag zu wünschen.

Empfangen Sie meinen Dank für Ihre freundliche Aufnahme.

Seien Sie willkommen, meine Herren! Ich bin erfreut, Sie so frühe zu sehen.

Verzeihen Sie, wenn ich Sie belästige.

Sie hätten mir die größte Freude gemacht, wenn Sie Ihren Herrn Bruder mitgebracht hätten.

Wie steht es mit Ihren Geschäften?

Sehr gut, ganz nach Wunsch.

Ich bedaure, daß ich nicht zu Hause war, um Sie zu empfangen.



Mi scusi, Le domando perdono.  
M'abbia per iscusato.  
Non volli passár oltre, senza riverirla.

Non ebbi l'onore di trovarla.

### Continuazione.

Súpplico Madamigella di fare i miéi complimenti al Suo Signór padre.

Gli dica molte belle cose in mio nome.

A rivederla.

La prego, faccia i miéi complimenti a casa Sua.

Eseguirò i Suoi órdini col mássimo piacere.

Finalmente avrò l'onore di rivederla?

Desídero che ciò L'induca a ritornarci bene spesso.

Presenti i miéi ripetuti doveri al Suo Signór fratello.

Troppa bontà Sua; gli fa soverchio onore.

Non mancherò di farlo; La ringrazio in suo nome.

Presenti di grazia i miéi doveri alla Sua Signora consorte.

Sono assai sensibile alla Sua cortesia.

Non è fáciile scordare persone tanto gentili.

È a casa il Signór N.? Abbia la bontà di annunciarli.

Entschuldigen Sie, verzeihen Sie.  
Entschuldigen Sie mich!

Ich wollte nicht vorübergehen, ohne Ihnen meine Aufwartung zu machen.

Ich hatte nicht die Ehre, Sie zu treffen.

### Fortsetzung.

Ich bitte das Fräulein, mich dem Herrn Vater zu empfehlen.

Sagen Sie ihm viel Schönes meinerseits.

Auf Wiedersehen.

Haben Sie die Güte, mich zu Hause zu empfehlen.

Ich werde Ihre Aufträge mit großem Vergnügen ausrichten.

Ich werde also endlich die Ehre haben, Sie wieder zu sehen?

Ich wünsche, daß es Sie veranlasse, recht oft wieder zu kommen.

Empfehlen Sie mich vielmal Ihrem Herrn Bruder.

Sie sind sehr gütig, Sie zeigen ihm zuviel Ehre.

Ich werde nicht ermangeln; ich danke Ihnen in seinem Namen.

Empfehlen Sie mich gefälligst Ihrer Frau Gemahlin.

Ich bin Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit sehr verbunden.

Man vergißt so liebenswürdige Personen nicht leicht.

Ist Herr N. zu Hause? Seien Sie so gefällig, mich zu melden.

Il Signór N. è nella sua stanza.

Favorisca entrare.

Forse ch'egli vi è occupato; non vorréi disturbarlo.

Mi farà sommo piacere.

Permetta ch'io Le presenti i miéi omaggi?

Pranzi oggi con me.

Herr N. ist auf seinem Zimmer.

Treten Sie gefälligst ein.

Er ist vielleicht beschäftigt; ich möchte ihn nicht stören.

Es wird mir sehr angenehm sein.

Erlauben Sie, daß ich Ihnen meine Aufwartung mache?

Essen Sie heute mit mir zu Mittag.

### Dell' età.

Quanti anni ha Lei oder Ella?  
Avrò ben tosto venticinque anni.

Quanto è giovine!

Che età ha il Suo amico?

Entra nel ventunésimo anno.

È molto grande per la sua età.  
Questo fanciullo ha nove mesi.

Ha più anni di Lei.

È un uomo di mezza età.

Mio nonno è ottogenario.

Ella è già donna attempata.  
I cugini sono apresso a poco della stessa età.

Ella è nel fiór degli anni.

Io non la credevo sì attempata.

Egli è molto vecchio.

Non è ancor maggiorenne, è ancor minorenn.

Ella ha ventún anni.

Egli fa ancora il giovine.

Non mostra l'età, gli anni che ha.

### Vom Alter.

Wie alt sind Sie?

Ich werde bald fünfundzwanzig Jahre alt.

Wie jung Sie sind!

Wie alt ist Ihr Freund?

Er geht in's einundzwanzigste Jahr.

Er ist sehr groß für sein Alter.  
Dieses Kind ist neun Monate alt.

Er ist älter als Sie.

Er ist ein Mann mittleren Alters.

Mein Großvater ist ein Mann von achtzig Jahren.

Sie ist schon bei Jahren.

Die Vettern sind fast von gleichem Alter.

Sie ist in der Blüthe des Alters.

Ich hielt sie nicht für so alt.

Er ist sehr bejahrt.

Er ist noch nicht mündig, er ist noch minderjährig.

Sie ist einundzwanzig Jahre alt.

Er spielt noch den Jüngling.

Er sieht jünger aus, als er ist.

Egli è il maggiore (primogénito).

Ella è la minore (l'última nata).

Egli è vicino agli ottanta.

È una bella età.

Sono vicino ai quaranta.

Quanti anni crede ch' egli abbia?

Egli è di mezzana età.

Ho quarant' anni compiuti.

Sono ormai oltre ai quaranta.

È un vecchio ancor prosperoso.

Ella ha tutt' al più dieciotto anni.

Egli ha l'età della ragione.

I suoi capelli incominciano ad incanutire.

Er ist der Ältere (Erstgeborene).

Sie ist die jüngere (jüngste).

Er ist beinahe achtzig Jahre alt.

Das ist ein schönes Alter.

Ich werde bald vierzig Jahre alt.

Für wie alt halten Sie ihn?

Er ist im mittleren Alter.

Ich habe volle vierzig Jahre.

Ich bin über die vierzig hinaus.

Er ist noch ein rüstiger Greis.

Sie ist höchstens achtzehn Jahre alt.

Er steht im Alter der Vernunft.

Sein Haar fängt an zu bleichen, grau zu werden.

### Del sonno.

Come ha dormito la scorsa notte?

Ho dormito tranquillamente.

Ho fatto tutto un sonno.

Non dorme, ma tiene gli occhj chiusi.

Ho riposato benissimo tutta la notte. [menta.

Ordinariamente egli si raddor-

Si è subito raddormentato.

Riposo ora.

Può egli dormire tanto?

Io m'addormento.

Veramente facevo un sogno dolcissimo.

Ho il sonno leggerissimo.

Lei dormiva profondamente quando entrai.

### Vom Schläfe.

Wie haben Sie vergangene Nacht geschlafen?

Ich habe ruhig geschlafen.

Ich habe in einem fort geschlafen.

Er schläft nicht, aber er hält die Augen zu.

Ich habe die ganze Nacht sehr wohl geruht.

Er schläft gewöhnlich wieder ein.

Er ist gleich wieder eingeschlafen.

Er ruht jetzt.

Kann er so lange schlafen?

Ich schlafe ein.

Ich hatte wirklich einen sehr süßen Traum.

Ich habe einen sehr leichten Schlaf.

Sie schliefen fest, als ich herein- kam.

Ciò assonna, concilia il sonno.  
 Egli casca dal sonno.  
 Sono tutti bene addormentati.  
 Ella m'addormenta cantando.  
 Lei ha dormito sino a giorno  
 molto inoltrato.  
 Lei è per natura un dormi-  
 glione.  
 Domani dormirò a cielo sco-  
 perto.  
 Dorme come un ghio, una  
 marmotta.  
 Egli dorme sino a chiaro dì.  
 Ho sonno.  
 Egli meriggia, fa la siesta.  
 Ho dormito profondamente.  
 Il giúdice si è addormentato.  
 Egli cadde in un profondo  
 sonno.

Dies schläfert ein.  
 Er fällt vor Schlaf um.  
 Sie sind alle fest eingeschlafen.  
 Sie singt mich in Schlaf.  
 Sie haben bis zum hellen,  
 lichten Tage geschlafen.  
 Sie sind von Natur ein Lang-  
 schläfer.  
 Morgen werde ich im Freien  
 schlafen.  
 Er schläft wie ein Murmelthier.  
 Er schläft bis zum lichten Tag.  
 Ich habe Schlaf. Mich schläfert.  
 Er hält sein Mittagsschläfen.  
 Ich habe fest geschlafen.  
 Der Richter ist eingeschlafen.  
 Er fiel in einen tiefen Schlaf.

### Del vegliare.

Non ha dormito tutto la notte.  
 L'inquietúdine non gli ha per-  
 messo di dormire.  
 Non ho chiuso gli occhi tutta  
 la notte.  
 Io non ho certamente dormito  
 più di Lei.  
 Ho passato una tristissima  
 notte.  
 Ho vegliato tutta la notte.  
 Sono stato alzato tutta la  
 notte.  
 È più d'un' ora che son desto.  
 Il tuono non mi lasciò dormire.

### Vom Wachen.

Er hat die ganze Nacht nicht  
 geschlafen.  
 Die Unruhe hat ihn nicht schla-  
 fen lassen.  
 Ich habe die ganze Nacht kein  
 Auge zugethan.  
 Ich habe eben so wenig ge-  
 schlafen, als Sie.  
 Ich habe eine sehr schlechte  
 Nacht gehabt.  
 Ich habe die ganze Nacht ge-  
 wacht.  
 Ich bin die ganze Nacht auf-  
 geblieben.  
 Ich bin seit mehr als einer  
 Stunde wach.  
 Der Donner ließ mich nicht  
 schlafen.

Sono stato in piedi, (alzato)  
tutta la notte.

Voglio un ammalato.

Passo la notte senza dormire.

Il lavoro mi toglie il sonno.

L'amór figliale la tiene sve-  
gliata.

Non sono disposto a dormire.  
Non addormentátevi.

La serva dice, ch' ei sia desto.

Si svegli dunque!

Chi L'ha svegliato?

Nessuno mi ha destato.

Mi sono destato alle sei.

Mi riscossi all' improvviso dal  
sonno.

Ha svegliato Suo fratello?

Lo desti!

Mi sveglio da un sogno.

Sveglio i dormienti.

Risvegliátemi di buón' ora.

Fátemi risvegliare per tempo.

Non vi scordate di svegliarmi  
domattina.

Sono entrato in punta di piede;  
mi parve peccato svegliarla.

Bisogna ch'io stia sù fino alle  
úndici.

Non mi sono destato che alle  
sei.

Avete svegliato i vostri com-  
pagni?

Si riscosse dalla sua sonno-  
lenza.

M'ha interrotto il primo sonno.

Ich war die ganze Nacht auf  
den Beinen.

Ich wache bei einem Kranken.

Ich bringe die Nacht ohne  
Schlaf zu.

Die Arbeit benimmt mir den  
Schlaf.

Die kindliche Liebe hält sie wach.  
[aufgelegt.]

Ich bin zum Schlafen nicht  
Schlase ja nicht ein.

Die Magd sagt, er sei auf.

Nun denn, wachen Sie auf!

Wer hat Sie geweckt?

Niemand hat mich geweckt.

Ich bin um sechs Uhr aufgewacht.

Ich bin aus dem Schlase auf-  
gefahren.

Haben Sie Ihren Bruder ge-  
weckt?

Wecken Sie ihn auf.

Ich erwache aus einem Traum.

Ich wecke die Schläfer auf.

Weckt mich früh.

Laßt mich bei Zeiten wecken.

Vergeßt nicht, mich morgen zu  
wecken.

Ich bin auf den Fußzehen her-  
eingelommen; es schien mir  
eine Sünde, Sie zu wecken.

Ich muß bis elf Uhr aufbleiben.

Ich bin erst um sechs Uhr wach  
geworden.

Habt ihr eure Gefährten aufge-  
weckt?

Er erwachte aus seinem Schlum-  
mer.

Er hat mich im ersten Schlaf  
gestört.

**Dell' andare a letto.**

È tempo d'andare a letto.  
Che! è già a letto?  
Ordinariamente si corica per tempo.

Avete rifatto il mio letto.  
È fatto il mio letto?  
È egli a letto?  
Andai immediatamente a letto,  
a dormire.  
Ho d'uopo di coprirmi bene.  
A che ora vi siete coricati?

Sono andato a letto stanco.  
Jeri andai a letto molto tardi.

Non avete tirato le cortine.

Questa sera mi coricherò alle dieci.

Datemi la mia benda ed una berretta da notte.

Voglio coricarmi.

Egli dormirà fuori di casa.  
[ciullo.

Mettete a letto questo fan-  
Questo dormiglione è sempre a letto.

**Vom Schlafengehen.**

Es ist Zeit zum Schlafengehen.  
Was? Sie sind schon zu Bette?  
Er geht gewöhnlich früh zu Bette.

Habt ihr mein Bett gemacht?

Ist mein Bett gemacht?

Liegt er zu Bette?

Ich bin unverzüglich zu Bette (schlafen) gegangen.

Ich muß mich gut zudecken.

Um wie viel Uhr habt ihr euch niedergelegt?

Ich bin müde zu Bette gegangen.

Ich ging gestern sehr spät zu Bette.

Ihr habt die Vorhänge nicht zugezogen.

Ich werde mich diesen Abend um zehn Uhr niederlegen.

Gebt mir eine Kopfbinde und eine Nachtmütze.

Ich will mich niederlegen.

Er wird außer dem Hause schlafen.

Bringt dieses Kind zu Bette.

Dieser Langschläfer ist immer im Bette.

**Dell' alzarsi.**

Debbo alzarmi all' alba, sul far del giorno.

Alizíamoci.

E tempo di levarsi.

Voglio alzarmi subito.

È egli alzato?

Non ho potuto alzarmi di buón' ora.

**Vom Aufstehen.**

Ich muß mit Tagesanbruch aufstehen.

Stehen wir auf.

Es ist Zeit zum Aufstehen.

Ich will im Augenblick aufstehen.

Ist er auf?

Ich habe nicht früh aufstehen können.

Alzátevi prestamente.  
 Mi levo alle sette.  
 Mi alzo tutte le mattine alle sei.  
 Alzátevi per tempo, di buón' ora?  
 Egli si è appena alzato.  
 Perchè vi alzate così tardi?  
 Vi alzate troppo tardi.  
 È meglio levarsi per tempo.  
 Egli si leva di buón mattino.  
 Jeri mi sono levato per tempo.  
 Sono sólito alzarmi di buón' ora.

Steht eiligst auf.  
 Ich stehe um sieben Uhr auf.  
 Ich stehe jeden Morgen um sechs Uhr auf.  
 Steht ihr früh auf?  
 Er ist eben erst aufgestanden.  
 Warum steht ihr so spät auf?  
 Ihr steht zu spät auf.  
 Es ist besser, früh aufzustehen.  
 Er steht sehr früh auf.  
 Ich bin gestern früh aufgestanden.  
 Ich bin gewohnt, früh aufzustehen.

### Del vestirsi e dello spogliarsi.

Procurate di vestirvi presto.  
 Non istarò molto tempo a vestirmi.  
 Vestitevi prestamente.  
 Dátemi la mia camicia.  
 Dove sono le mie calzette?  
 Sono quì sul letto.  
 Le mie legacce sono troppo strette, dátemene altre.  
 I miéi stivali non sono lustrati, voglio métttere le mie scarpe.  
 Il sarto mi porterà i vestiti nuovi.  
 I pantaloni sono troppo lunghi.  
 La mia cravatta è troppo alta.  
 La sottoveste (il gilé) è di raso nero.  
 Il mio ábito è di panno fino.  
 Dátemi un fazzoletto da naso.  
 Dimenticai la mia tabacchiera.

### Vom An- und Auskleiden.

Macht, daß ihr mit dem Anziehen fertig werdet.  
 Ich werde nicht lange zum Anziehen brauchen.  
 Zieht euch schleunig an.  
 Gebt mir ein Hemd.  
 Wo sind meine Strümpfe?  
 Sie sind hier auf dem Bette.  
 Meine Strumpfbänder sind zu enge, gebt mir andere.  
 Meine Stiefel sind nicht gewichst, ich will meine Schuhe anziehen.  
 Der Schneider wird mir die neuen Kleider bringen.  
 Die Beinkleider sind zu lang.  
 Meine Halsbinde ist zu hoch.  
 Die Weste ist von schwarzem Atlas.  
 Mein Frack ist von feinem Tuche.  
 Gebt mir ein Schnupftuch.  
 Ich vergaß meine Dose.

Deve farsi la barba.  
Voglio farmi tagliare i capelli.

Non pettinate i vostri capelli.  
Pettinate la mia parrucca.  
Lavátevi le mani ed il volto.  
Avete le mani molto sporche.  
Non vi siete lavato le mani.

Le mie mani non fúrono mai  
sì pulite.

Asciugátele con questo asciugamano.

Vi siete tagliate le unghie?

Tagliátevi le unghie.  
Giovanni, scopettate il mio  
soprábito.

Mi comprerò un nuovo cappello.

Questi guanti sono sporchi.  
Dov' é la mia canna?

Porta sempre una berretta.  
D'estate portiamo cappelli di  
paglia.

La lavandaja ha portato la  
mia bianchería?

Fate racconciare le mie scarpe.  
Date a raccomandare le mie  
scarpe.

Le vostre calzette sono bucate.  
Avete calzato le calzette a  
rovescio.

Mi si è disciolta una legaccia.

Racconciate il mio vestito.  
È rotto, stracciato.  
Mettétevi il vestito.  
Ha levato le macchie del mio  
vestito?  
Abbottonátevi l'ábito.

Er muß sich barbieren.  
Ich will mir die Haare schneiden lassen.

Ihr kämmt eure Haare nicht.  
Kämmt meine Perrücke aus.  
Wascht euch Hände und Gesicht.  
Eure Hände sind sehr schmutzig.  
Ihr habt eure Hände nicht gewaschen.

Meine Hände waren nie so rein.

Trocknet sie mit diesem Handtuche.

Habt ihr euch die Nägel geschnitten?

Schneidet euch die Nägel.  
Johann, bürste meinen Oberrock aus.

Ich werde mir einen neuen Hut kaufen.

Diese Handschuhe sind schmutzig.  
Wo ist mein Spazierstock?

Er trägt immer eine Mütze.  
Im Sommer tragen wir Strohhüte.

Hat die Wäscherin meine Wäsche gebracht?

Lasset meine Schuhe flicken.  
Gebt meine Schuhe zum Ausbessern.

Eure Strümpfe haben Löcher.  
Ihr habt eure Strümpfe verkehrt angezogen.

Das Strumpfband ist mir aufgegangen.

Bessert mein Kleid aus.

Es ist zerrissen.

Zieht euer Kleid an.

Hat er mein Kleid von Flecken gereinigt?

Anöpft den Rock zu.



Annodate le scarpe.  
 Avete uno spillo?  
 Avete finito di vestirvi?  
 Voi portate un cappello molto  
 alto.  
 Io mi péttino alla mia maniera.  
 Questo cappello vi sta bene.  
 Questo cappello è molto fino  
 e di moda.  
 Ora sono in moda le falde  
 larghe.  
 Questa forma è un po' larga.  
 È troppo stretta.  
 Alzátemi alquanto le falde.  
 Vi ripiegherò le falde all'  
 última moda.  
 Il calzolajo mi farà un pajo  
 di scarpini da ballo.  
 Questi stivali sono troppo  
 stretti.  
 Si spogli, si svestisca!  
 Si cavi il vestito.  
 Si scalzi, si levi scarpe e  
 calzette.  
 Ajutátemi a levare il vestito.  
 M'è d'uopo spogliarmi.  
 Sono svestito.  
 Vuole la Sua veste da cámera?  
 Portátemi le mie pianelle.  
 Dátemi il cavastivali.  
 Spogliate questo ragazzo.  
 Non siete ancora per metà  
 svestiti.  
 Spogliátevi presto.  
 Egli si leva gli stivali.  
 Si fece spogliare.  
 Non impiegherò molto tempo  
 a svestirmi.

Bindet eure Schuhe.  
 Habt ihr eine Stecknadel?  
 Seid ihr mit Anziehen fertig?  
 Ihr tragt einen sehr hohen Hut.  
 [Art.  
 Ich frisiere mich nach meiner  
 Dieser Hut steht euch gut.  
 Der Hut ist sehr fein und nach  
 der Mode.  
 Die breiten Ränder sind jetzt  
 Mode.  
 Diese Form ist ein wenig breit.  
 Sie ist zu schmal.  
 Richtet mir etwas den Rand auf.  
 Er wird nach dem neuesten Ge-  
 schmack aufgekrampt werden.  
 Der Schuhmacher wird mir ein  
 Paar Tanzschuhe machen.  
 Diese Stiefel sind zu eng.  
 Kleiden Sie sich aus.  
 Ziehen Sie Ihr Kleid aus.  
 Ziehen Sie Schuhe und Strümpfe  
 aus.  
 Helft mir mein Kleid aus-  
 ziehen.  
 Ich muß mein Kleid ablegen.  
 Ich bin ausgekleidet.  
 Wollen Sie Ihren Schlafrock?  
 Bringt mir meine Pantoffeln.  
 Gebt mir einen Stiefelzieher,  
 Stiefelknecht.  
 Zieht dieses Kind aus.  
 Ihr seid noch nicht halb ausge-  
 kleidet.  
 Zieht euch rasch aus.  
 Er zieht die Stiefel aus.  
 Er ließ sich auskleiden.  
 Ich werde nicht lange zum Aus-  
 ziehen brauchen.

**Della colazione.**

Ha Ella chiamato, suonato?  
 Che desidera?  
 Che desidera di prendere?  
 il tè o il caffè?  
 Cameriere, voglio far colazione.  
 Mescigli del caffè e latte.

Io preferiréi il caffè puro ed  
 il pane imburrito.  
 Il latte mi stucca.  
 Prenderò prima delle ostriche.

Avete del pane abbrustolito?  
 La colazione è pronta.  
 Andate a far colazione.  
 Vuole del zucchero?  
 Ne prenda.  
 Ho molta fame.  
 Ho buon appetito.  
 Mi muojo di fame.  
 Il Suo appetito La serve assai  
 per tempo.  
 Non mangiò Lei nient' affatto?  
 Soltanto un biscotto.  
 Vuól cioccolata?  
 Vuól piuttosto caffè?  
 Il caffè non è abbastanza  
 forte.

Pigli ancora del zucchero.  
 Éccoti delle paste eccellenti  
 che potrai bagnare nel  
 caffè.

Non amo il caffè.  
 Che cosa vorrebbe bere?  
 Preferisco la cioccolata.  
 Vuól bere delle uova fresche?  
 Delle uova da bere, affogate?

**Vom Frühstück.**

Haben Sie gerufen, geschellt?  
 Was befehlen Sie?  
 Was wünschen Sie, Thee oder  
 Kaffee?  
 Kellner, ich will frühstücken.

Schenke ihm Kaffee und Milch  
 ein.  
 Ich würde Kaffee ohne Milch  
 und Butterbrod vorziehen.  
 Die Milch ist mir zuwider.  
 Ich werde vorher Austern nehmen.

Habt ihr geröstetes Brod?  
 Das Frühstück ist fertig.  
 Geht frühstücken.  
 Wollen Sie Zucker?  
 Nehmen Sie welchen.  
 Ich bin sehr hungrig.  
 Ich habe guten Appetit.  
 Ich vergehe vor Hunger.  
 Ihre Glust stellt sich sehr früh  
 ein.

Haben Sie gar nichts gegessen?  
 Nur ein Bisquit.  
 Wollen Sie Chocolade?  
 Wollen Sie lieber Kaffee?  
 Der Kaffee ist nicht stark genug.

Nehmen Sie noch Zucker.  
 Hier hast du vortreffliches Backwerk,  
 das du in den Kaffee tauchen kannst.

Ich trinke nicht gerne Kaffee.  
 Was möchten Sie trinken?  
 Ich ziehe Chocolade vor.  
 Wollen Sie frische Eier essen?  
 Weich gekochene Eier?

Preparate delle fette di pane  
col burro.

Manderò a prénder del pan  
buffetto.

Vi stenderemo noi stessi sopra  
il burro.

Mangerò un po' di pane col  
butirro.

Lei ha del buón burro fresco.

Fate scaldár dell' acqua.

L'acqua bolle di già.

Ecco dell' acqua bollente.

Non bolle ancora.

Grilla, gorgoglia appena.

Questo tè è assai débole.

Abbiamo bisogno d'un po'  
più di crema.

Non lo lasciate abbastanza in  
infusione.

Ho del tè eccellente.

Voglio che Lei lo assaggi.

È tè seccato al sole?

No, è tè verde seccato al forno.

Portátemi la cioccolattiera.

Mettete dell' acqua calda  
nella tettiera.

Vorréi una costelina di mon-  
tone.

La mattina non mi piace la  
carne fredda.

Vuól del presciutto per cola-  
zione?

Bevete una tazza di caffè!

È dolce abbastanza?

Il Suo tè si raffredda.

Ora ne deve bere una tazza.

Vorréi una chicchera di cioc-  
colata.

Mangi di questi crostini col  
burro!

Macht Butterschnitten.

Ich will Wed' holen lassen.

Wir werden selbst Butter dar-  
auf streichen.

Ich werde ein wenig Butterbrod  
essen.

Sie haben gute frische Butter.

Laßt Wasser wärmen.

Das Wasser kocht schon.

Da ist heißes Wasser.

Es kocht noch nicht.

Es kocht erst.

Dieser Thee ist sehr schwach.

Wir brauchen noch etwas Rahm.

Ihr laßt ihm nicht Zeit anzu-  
ziehen.

Ich habe köstlichen Thee.

Sie müssen davon kosten.

Ist es schwarzer Thee?

Nein, es ist grüner Thee.

Bringt mir die Chokoladefanne.

Thut warmes Wasser in die  
Theefanne.

Ich möchte ein Hammelscottlet  
haben.

Morgens esse ich kaltes Fleisch  
nicht gern.

Wollen Sie Schinken zum Früh-  
stück?

Trinkt eine Tasse Kaffee.

Ist genug Zucker darin?

Ihr Thee wird kalt.

Sie müssen jetzt eine Tasse da-  
von trinken.

Ich möchte eine Tasse Chokolade  
haben.

Essen Sie von diesen gerösteten  
Brod'schnitten!

Non ha fatto abbrustolire  
del pane?  
Prenda una fetta di pane con  
un po' di butirro.  
Tagliate del pane.  
Potete sparecchiare, sbaraz-  
zare la távola.

---

### Del pranzo.

È ora di pranzo.  
Desiniamo per tempo.  
A che ora va d'ordinario a  
pranzo?  
C'è távola rotonda in quest'  
albergo?  
Quando costa il pasto alla  
távola rotonda?  
A che ora si désina?  
Ritenete quattro posti per  
me alla távola rotonda.  
A Milano si pranza molto  
tardi.  
È troppo presto per pranzare.  
Comunemente soglio desinare  
alle quattro.  
Mangerò un boccone.  
Può pranzare con noi?

La farò mangiare di magro.

Non abbiamo che il sólito.  
Venga a desinare con me,  
ne La prego.  
Volontieri, purchè non abbia  
a far cerimonie.  
Non ne farò.  
Ci onori della Sua compagnia  
a pranzo.  
Mangerò di buón appetito.

Hat sie kein Brod geröstet?  
Nehmen Sie eine Brodschnitte  
mit etwas Butter.  
Schneidet Brod.  
Ihr könnt abtragen.

---

### Vom Mittagessen.

Es ist Zeit zum Mittagessen.  
Wir wollen frühzeitig speisen.  
Um wie viel Uhr speisen Sie ge-  
wöhnlich?  
Hat man in diesem Gasthof  
Table d'hôte?  
Wie viel kostet das Essen an  
der Table d'hôte?  
Wann wird gespeist?  
Belegt vier Plätze für mich an  
der Table d'hôte.  
In Mailand speist man sehr  
spät zu Mittag.  
Es ist zu früh zum Mittagessen.  
Ich speise gewöhnlich um vier  
Uhr zu Mittag.  
Ich will einen Bissen essen.  
Können Sie mit uns zu Mit-  
tag speisen?  
Ich werde Ihnen Fastenspeisen  
vorsetzen.  
Wir haben nur Hausmannskost.  
Kommen Sie gefälligst zu mir  
zu Tische.  
Gern, wenn Sie keine Umstände  
machen.  
Ich werde keine machen.  
Beehren Sie uns mit Ihrer Ge-  
sellschaft zum Mittagessen.  
Ich werde mit gutem Appetit essen.

Pranzerò con Lei.

Preparate la távola.

Spiegate un tovagliuolo sulla tovaglia.

Qui manca una posata.

Disponete le sedie intorno alla távola.

S'accómodi a távola.

Fate portare in távola.

Dáteci del miglior vino.

Mettéte-ne qui una bottiglia.

Una a ciascun ángolo della távola.

Vi ho già detto che non dovete bere il vino puro, ma annacquato.

Favoritemi un bicchiér di vino.

Vuól del vino bianco?

Preferisco il vino nero.

Prenda un sorso di vino.

Porgétegli un bicchiér di Sciampagna.

Portate un cava-súghero, un cavaturáccioli, un tiraturáccioli.

Cavate il tappo a quella bottiglia.

Portátemi del Borgogna.

Questo vino ha dello scipsto.

Dà (Sale) alla testa.

Vuól birra forte?

No, mi piace più la píccola.

Portiamo un bríndisi.

Beviamo in giro.

Signore, alla Sua salute.

Ich werde mit Ihnen zu Mittag speisen.

Deckt den Tisch.

Legt eine Serviette auf das Tischtuch.

Hier fehlt ein Couvert, Bedeck.

Stellt die Stühle um den Tisch.

Setzen Sie sich zu Tische.

Laßt auftragen.

Gebt uns vom besten Wein.

Stellt eine Flasche hierher.

Auf jede Ecke des Tisches eine.

Ich habe euch schon gesagt, daß ihr den Wein nicht rein, sondern mit Wasser vermischt trinken sollt.

Ich bitte um ein Glas Wein.

Wünschen Sie weißen Wein?

Ich trinke lieber rothen.

Nehmen Sie einen Schluck Wein.

Reicht ihm ein Glas Champagner.

Bringt einen Pfropfenzieher.

Zieht den Pfropfen aus dieser Flasche.

Bringt mir Burgunder.

Dieser Wein hat einen schalen Geschmack. Der Wein schmeckt fade, abgestanden.

Er steigt zu Kopf.

Wollen Sie starkes Bier?

Nein, ich habe lieber Dünnbier.

Bringen wir eine Gesundheit (einen Toast) aus.

Laßt uns in die Runde trinken.

Mein Herr, auf Ihre Gesundheit.

Ho bevuto in questo istante.  
 Non sono gran bevitore.  
 Questo è il miglior vino che  
 si possa bere.  
 Facciamo saggio di una botte  
 nuova.  
 Beve a lunghi sorsi.  
 Egli mesce, versa vino.  
 Versate da bere.  
 M'estinguo la sete.  
 Questo vino monta (sale) alla  
 testa.  
 Egli ha un buon gusto.  
 Lei lo assaggia appena.  
 Versatemi dell' acqua.  
 Avete messo in fiaschi il mio  
 vino?  
 Vuotate la bottiglia.  
 Assaggerà un altro vino.  
  
 Mi contenterò d' un bicchiér  
 di vino, berò alla Sua sa-  
 lute.  
 Ha vuotato il Suo bicchiere?  
  
 Lei non empisce il bicchiere.  
 Ho molta sete.  
 Mi sono dissetato.

### Continuazione.

Mangeréi volontieri un boc-  
 cone.  
 Quanti pasti fate?  
 Mangio una volta al giorno.  
 Mangia della minestra?  
 Qual è la minestra che più  
 Le piace?  
 Riso o vermicelli?  
 Un po' di brodo.

Ich habe so eben getrunken.  
 Ich bin kein großer Trinker.  
 Das ist der beste Wein, den  
 man trinken kann.  
 Wir wollen ein neues Faß an-  
 stechen.  
 Er trinkt in langen Zügen.  
 Er schenkt ein.  
 Schenkt ein.  
 Ich lösche meinen Durst.  
 Dieser Wein steigt sehr zu Kopfe.  
  
 Er hat einen guten Geschmack.  
 Sie nippen nur davon.  
 Schenkt mir Wasser ein.  
 Ist mein Wein auf Flaschen  
 abgezogen?  
 Leert die Flasche.  
 Sie werden einen andern Wein  
 kosten.  
 Ich werde mich mit einem Glase  
 Wein begnügen und auf Ihre  
 Gesundheit trinken.  
 Haben Sie (Ihr Glas) ausge-  
 trunken?  
 Sie machen Ihr Glas nicht voll.  
 Ich bin sehr durstig.  
 Ich habe meinen Durst gestillt.

### Fortsetzung.

Ich möchte gern einen Bissen  
 essen.  
 Wie viel Mahlzeiten haltet ihr?  
 Ich esse einmal des Tages.  
 Essen Sie Suppe?  
 Welche Suppe essen Sie am  
 liebsten?  
 Reis- oder Nudelsuppe?  
 Ein wenig Fleischbrühe.

Questa zuppa d'erbe mi pare  
assai buona.

Fate preparare la zuppa.

Levate la zuppiera.

Servite, portate il manzo  
(l'allesso).

Mi darete del manzo con  
salsa piccante.

Eccovi un bistecche.

Oh! v'è il sangue.

Gli Inglesi mangiano la carne  
così cotta in bianco e san-  
guinante.

Il nostro cuoco l'arrostitisce  
all'inglese.

Datemi una fetta di manzo,  
con un po' di prezzémolo.

Ne vuole un pezzo grasso o  
magro?

Un po' dell' uno, un po' dell'  
altro.

Questa lingua è buona.

Le patate sono eccellenti.

È assai ténero.

Vuol della sénape, mostarda?

Non amo molto il fégato di  
vitello.

Commanderò un cervello  
fritto.

Poss' io disturbarla per quel  
piatto?

Cameriere, favoritemi un altro  
coltello.

Come si chiama quel piatto?

Cambiate questo tondo.

Datemi un pajo di salsicce.

Un pezzo di sanguinaccio.

Una fetta di presciutto.

Datemi un pezzo di pastic-  
cio.

Diese Kräutersuppe scheint mir  
sehr gut.

Läßt die Suppe anrichten.

Tragt die Suppenschüssel ab.

Tragt das Rindfleisch auf.

Gebt mir gefälligst Rindfleisch  
mit piquanter Sauce.

Hier habt ihr ein Beefsteak.

O, das ist ganz blutig.

Die Engländer essen das Fleisch  
so roh gekocht und blutig.

Unser Koch bratet es auf eng-  
lische Art.

Gebt mir ein Stüdchen Rind-  
fleisch mit ein wenig Peterfilie.

Wollen Sie fettes oder mageres?

Von beidem ein wenig.

Diese Zunge ist gut.

Die Kartoffeln sind vortrefflich.

Es ist sehr zart.

Wollen Sie Senf?

Ich esse Kalbsleber nicht gerne.

Ich werde gebadenes Hirn be-  
stellen.

Darf ich Sie um diese Schüssel  
bitten?

Gebt mir ein anderes Messer,  
Kellner.

Was ist das für ein Gericht?

Gebt mir einen andern (wechselt  
diesen) Teller.

Gebt mir zwei Bratwürste.

Ein wenig Blutwurst.

Ein Stüd, eine Schnitte Schinken.

Gebt mir ein wenig Pastete.

Prende rape o ravanelli?

Tagliate il mellone.  
Servitene delle fette in giro.

### Continuazione.

Vuole di questa fricasséa?

Desidera piuttosto del *fricandeau*, del vitello lardellato?

Quest' è di mio gusto.

Ne mangi ancora.

Le piace il pesce?

Avete del salamone e del rombo?

Non abbiamo che pesci di riviera.

Possiamo offerirle del carpione o del luccio.

Questo pezzo d'anguilla non è fresco.

Vuol mangiare questo pesce coll' olio e aceto?

Io lo reputo il più sano cibo.

La prego di darmene un pezzo.

Mangerò di questo volatile.

Un cosciotto di pollo non vi può far male.

Mi permetta di offerirle un pezzo di piccione.

Datemi di quella pernice.

Mi servirò da me stesso.

Eccovi il piatto.

Si serva, Signore, oder Signora.

Sa trinciár bene?

Nehmen Sie Rüben oder Radischen?

Zerschneidet die Melone.

Gebt die Schnitten herum.

### Fortsetzung.

Soll ich Ihnen mit diesem Fricassée aufwarten?

Wünschen Sie lieber gespießtes Kalbfleisch (*Fricandeau*)?

Das ist nach meinem Geschmack.

Essen Sie noch davon.

Essen Sie gerne Fische?

Habt ihr Salm und Steinbutte?

Wir haben nur Flußfische.

Wir können Ihnen Karpfen oder Hecht anbieten.

Dieses Stück Aal ist nicht frisch.

Wollen Sie diesen Fisch mit Essig und Del essen?

Ich halte dies für's gesündeste Gericht.

Ich bitte Sie um ein Stück davon.

Ich will von diesem Geflügel essen.

Ein Schenkel von einem Huhn kann euch nicht schaden.

Erlauben Sie mir, Ihnen ein Stück Taube anzubieten.

Gebt mir von dem Rebhuhn.

Ich werde mich selbst bedienen.

Hier ist die Schüssel.

Bedienen Sie sich.

Können Sie gut tranchiren?



Me ne óccupo alle volte, ab-  
benchè non sia molto ábile.

Portátemi del cappone al riso.  
Preferisco un intíngolo di  
lepre al lepre arrosto.

Gli spinaci mi piácciono assai.  
Dátemi dell' endivie.

La prego di pórgermi un  
carciofo.

Questo cosciotto è beníssimo  
arrostito.

È appunto come mi piace.

Vuole che La serva con dei  
cavolifiori o faggiuoli?

Ciò non è di mio gusto.

Dátemi dei cetriuoli.

Chi vuol acconciár la salata?

Vorréi un' insalata di lattuga.

Non lasciate mancarvi il con-  
dimento.

Non è ben lavata.

Vi avete posto il sale?

Non vi è molto pepe.

Dátemi l'utello, l'oliera.

Non v'è abbastanza olio, ma  
bene un po' troppo aceto.

### Continuazione.

Cameriere, portate le frutta.  
Abbia la compiacenza di pór-  
germi una pesca.

Le piácciono le pere?

Dátemi una mela.

Ecco una pera di buona qua-  
lità.

Ich gebe mich manchmal damit  
ab, obschon ich nicht sehr ge-  
schickt darin bin.

Bringt mir Kapaun mit Reis.  
Ich ziehe ein Hasenragout dem  
Hasenbraten vor.

Ich esse sehr gerne Spinat.

Gebt mir Endivien.

Eine Artischoke, wenn Sie so  
gut sein wollen.

Diese Keule ist vortrefflich ge-  
braten.

Sie ist ganz so, wie ich sie gern  
esse.

Darf ich Ihnen Blumenkohl  
oder Bohnen aufwarten?

Das ist nicht nach meinem Ge-  
schmacke.

Gebt mir einige Gurken.

Wer will den Salat anmachen?

Ich möchte einen Lattichsalat  
haben.

Läßt auch das Gewürz nicht  
fehlen.

Er ist nicht gut gewaschen.

Habt ihr Salz daran gethan?

Er ist nicht zu stark gepfeffert.

Gebt mir das Oelkännchen.

Es ist nicht genug Oel daran,  
aber ein wenig zu viel Essig.

### Fortsetzung.

Kellner, bringen Sie Dessert.

Wollen Sie mir einen Pfirsich  
reichen?

Essen Sie gern Birnen?

Gebt mir einen Apfel.

Hier ist eine gute Birne.

L'avete pelata?

Ho gettato via la pelle.

Preferisco di molto le frágole.  
Mi piacciono assai collo zú-  
chero e col vino.

Sono eccellenti.

Le ha assaggiate?

È un frutto delizioso.

A lui piacciono le frutta.

Prenda di ciò che più Le  
piace.

Mangerò delle frutta in con-  
serva.

Le piacciono i dolci?

Dopo pranzo mi piace assai  
un pezzo di formaggio.

Non ci sono nè ribes nè lam-  
poni; ma arance, fichi e  
datterì.

Signore, vuól favorirmi la  
saliera?

Vuól perméttermi di versarle  
del vino?

Come si chiama questo piatto  
di pasticceria?

Questi coltellini da frutta  
sono bellissimi.

Il disegno di questo servizio  
è grazioso.

In questa trattoria si cena  
molto bene.

Dátemi dell' uva nera.

Essa è molto più dolce della  
bianca.

Lei vede ch' io mangio e  
bevo a dovere.

Io mangio come di solito.

Non ha mangiato a sufficienza.

Vuól mangiare ancora qualche  
cosa?

Habt ihr sie geschält?

Ich habe die Schaafe wegge-  
worfen.

Ich esse weit lieber Erdbeeren.

Ich esse sie gerne mit Wein und  
Zucker.

Sie sind vortreflich.

Haben Sie davon gekostet?

Es ist eine köstliche Frucht.

Er ißt das Obst gern.

Nehmen Sie, was Sie am  
liebsten essen.

Ich will eingemachtes Obst essen.

Essen Sie gern Süßigkeiten?

Nach Tisch esse ich gern ein  
Stück Käse.

Es sind weder Johannisbeeren,  
noch Himbeeren da, aber  
Orangen, Feigen und Datteln.

Mein Herr, wollen Sie mir ge-  
fälligst das Salzfaß reichen?

Wollen Sie mir erlauben, Ihnen  
Wein einzuschenken?

Wie heißt diese Mehlspeise?

Diese Dessertmesser sind sehr  
schön.

Das Muster dieses Tischservices  
ist zierlich.

In diesem Restaurant speist man  
sehr gut zu Abend.

Gebt mir blaue Trauben.

Sie sind weit süßer, als die  
weißen.

Sie sehen, daß ich es mir  
schmecken lasse.

Ich esse wie gewöhnlich.

Sie haben nicht genug gegessen.

Wollen Sie noch etwas genießen?

No, non ne posso più.  
È meglio mangiár bene a  
pranzo, e fare una scarsa  
cena.

Io non ceno.

Non mangio che solo pane  
con un bicchiere di birra.

Ha uno stuzzicadenti?

Ebbene, Signori miéi, leviá-  
moci di távola.

Pranzeremo, ed ognuno pa-  
gherà il proprio scotto.

Egli ci diede un buon pranzo.

Fo merenda alle sei e ceno  
dopo il teatro.

Desinerò da un amico.

Ed io pranzerò da' miéi ge-  
nitori.

Debbo desinare da lui.

Vogliamo averlo con noi a  
távola.

Dite che ho alcuno a pranzo  
con me.

Nein, ich kann nicht mehr.

Es ist besser, reichlich zu Mittag  
und wenig zu Nacht zu essen.

Ich esse nicht zu Nacht.

Ich esse bloß Brod und trinke  
ein Glas Bier dazu.

Haben Sie einen Bahnstocher?

Nun, meine Herren, so wollen  
wir vom Tische aufstehen!

Wir wollen zu Mittag essen,  
und Jeder zahlt für sich.

Er gab uns ein gutes Diner.

Ich nehme um sechs Uhr mein  
Vesperbrod und nach dem

Theater esse ich zu Nacht.

Ich werde bei einem Freunde  
zu Mittag speisen.

Und ich, ich will bei meinen  
Eltern essen.

Ich soll bei ihm speisen.

Wir wollen ihn zu Tische haben.

Sagt, daß ich Gäste habe.

## DEL VIAGGIARE.

### Per prénder un posto.

A che ora parte da qui la  
carrozza per A—?

Desídero di préndere un posto  
nella diligenza per A—  
(d'inscrivere il mio nome  
per quel luogo).

V'è una diligenza da A— a  
B—?

C' è posto?

## Vom Reisen.

### Einen Platz zu nehmen.

Wann geht der Wagen nach

A— von hier ab?

Ich will einen Platz nach A—  
nehmen. (Ich will mich nach  
— einschreiben lassen).

Geht ein Wagen von A— nach  
B—?

Ist noch ein Platz für mich?

Avete un posto per Firenze?

Sì, Signore; c'è posto per tre persone. Che posto desidera Ella?

Poss'io averne uno nel *coupé*?

No, Signore. Nel *coupé* son tutti presi.

Bisogna dunque ch' io ne prenda uno dentro la carrozza.

Quali sono i posti liberi?  
Gli angoli sono tutti presi.

Mi piacerebbe d'avér un posto di dietro.

Non vi son che posti davanti.  
Quanto costa un posto?

Quanto debbo pagare da A— a B—?

Che número avrò?

Ella avrà il número cinque.  
Sarò io sicuro d'avere un posto?

A che ora arriveremo a B—?

Ella vi arriverà alle sei.

Che quantità di bagaglio è permessa?

Son permesse sessanta libbre.  
Pagherò il di più.

Manderete qualcuno a prendere il mio bagaglio?

Certamente. Il facchino verrà a prenderlo.

Prenderò il mio sacco e lascerò qui il baúle.

Habt ihr einen Platz nach Florenz?

Ja wohl. Es ist noch Platz für drei Personen. Was für einen Platz wünschen Sie?

Kann ich einen Platz in dem Coupé haben?

Nein, die Plätze im Coupé sind alle vergeben.

So muß ich also einen Platz im Innern nehmen.

Welche Plätze sind unbesezt?

Die Eckplätze sind alle besezt (vergeben).

Ich wünschte einen Vorderfig zu haben.

Es sind bloß noch Rückfige frei.  
Wie viel kostet der Platz?

Wie viel muß ich von A— nach B— bezahlen?

Welche Nummer habe ich?

Sie werden Nr. fünf haben.

Kann ich sicher auf einen Platz rechnen?

Wann werden wir in B— ankommen?

Sie kommen um sechs Uhr in B— an.

Wie viel Gepäc habe ich frei?

Sie haben sechszig Pfund frei.  
Ich werde das Uebergewicht bezahlen.

Wollt ihr Jemand nach meinem Gepäc schicken?

Allerdings. Der Träger wird es holen.

Ich werde meinen Reisefac nehmen und meinen Koffer hier lassen.

Abbiate la compiacenza di mandare al mio alloggio, Número otto, Strada del Giardino, fra le quattro e le cinque.

Devo io mandare il mio bagaglio avanti la partenza? Bisogna che il Suo bagaglio sia all' ufficio un' ora prima della partenza, per metterlo sulla carrozza, altrimenti sarà lasciato indietro.

### La partenza.

Dov' è la diligenza di Milano? Legate bene sull' imperiale la mia roba.

Avete messo il mio equipaggio sulla vettura?

Mettételo in un luogo sicuro, che non abbia a patire.

Bisogna che sia prima pesato.

Il di Lei bagaglio non può andare con questa carrozza.

E perchè no?

È troppo pesante. Non son permesse più di quaranta libbre.

Deve pagar il soprapeso.

Quanto ho da pagare?

Quattro lire ogni cento libbre.

Beníssimo; ora spero che tutto il mio bagaglio andrà con questa carrozza.

Signór, no. I baúli di legno

So seid denn so gut, nach meiner Wohnung, Gartenstraße Nr. acht, zwischen vier und fünf Uhr, zu schicken.

Muß ich mein Gepäck vorausschicken?

Ihr Gepäck muß eine Stunde vor dem Abgange nach der Expedition gebracht werden, sonst bleibt es zurück.

### Die Abreise.

Wo ist der Mailänder Eilwagen? Bindet mein Gepäck auf die Imperiale.

Ist mein Gepäck auf dem Wagen?

Stellt es an einen sichern Ort, damit es keinen Schaden leidet.

Ihr Gepäck muß zuvor gewogen werden.

Ihr Gepäck kann nicht mit diesem Wagen gehen.

Warum nicht?

Es ist zu schwer. Es sind nur vierzig Pfund Gewicht frei.

Sie müssen Uebergewicht bezahlen.

Wie viel muß ich bezahlen?

Sie bezahlen vier Lire für den Centner.

Sehr wohl. Jetzt hoffe ich aber, daß sämtliches Gepäck mit diesem Wagen gehen wird.

Nein. Die (hölzernen) Kisten

non possono andare con questa carrozza — non son permessi che i baúli di cuojo.

Andiamo, Signori, móntino. Io ho preso posto nel cabriolè. Ho il número due. Ha molto bagaglio?

Ho due baúli, un sacco da viaggio, la cappelliera, un ombrello e un pacco di libri.

Dove si può méttete tanta roba?

Basta, vedrò di accomodarla, una parte sotto la cassetta, un'altra la legherò dietro alla carrozza.

können nicht mit dem Wagen gehen. Nur lederne Koffer sind erlaubt.

Meine Herren! steigen Sie ein. Ich habe die Nummer Zwei im Coupé.

Haben Sie viel Gepäck?

Ich habe zwei Koffer, einen Reisefack, die Hutschachtel, einen Regenschirm und ein Pack Bücher.

Wo kann man so viel Sachen unterbringen?

Ich werde sie schon unterbringen, einen Theil unter dem Bock und einen anderen werde ich hinten aufbinden.

### Per viaggio, in diligenza.

La pólvore è molto incómoda. Vorrebbe ella tirár su il cristallo?

Con piacere; anch' io la trovo incomodíssima.

Le sarebbe d'incómodo se io fumassi?

Niente affatto.

Non fuma Ella?

Oh sí; ma soltanto i sigari.

Questo pacco l'incómoda forse?

Signór, no; sto comodíssimo.

Ebbene, Signore, s'ella potesse farsi un po' più in là, staréi più cómodo.

Mi permetterebbe di sténdere un poco le gambe?

### Auf der Reise, in einem Reisewagen.

Der Staub ist sehr lästig.

Ziehen Sie gefälligst das Fenster herauf.

Mit Vergnügen. Er ist mir ebenfalls sehr unangenehm.

Würde Ihnen das Rauchen unangenehm sein?

Keineswegs.

Rauchen Sie nicht?

O doch; aber nur Cigarren.

Genirt Sie vielleicht dieses Päckchen? [bequem.

Durchaus nicht. Ich sitze sehr. Wenn Sie ein wenig rücken könnten, würde es für mich etwas bequemer sein.

Werden Sie mir erlauben, meine Beine etwas auszustrecken?

Certamente.

Grazie; così va bene.

Conduttore, volete aprire lo sportello? Ho bisogno di scendere.

Non potreste farmi andare di fuori?

Tiri giù la cortina (tendina).

Questa tendina ci ripara dal sole.

Non val meglio chiudere i cristalli?

No, fa troppo caldo.

V'è un colle da salire; scendiamo, lo faremo a piedi.

Non amo di far le salite a piedi.

Perchè ci fermiamo?

Uno dei cavalli ha un ferro che sta per cadere. Bisogna che io gl'elo tolga del tutto.

Dov' è la prima fermata?

Ove cambieremo i cavalli?

Quanto tempo ci fermiamo qui?

Ove siamo ora?

Siám noi già a mezza strada?

Ha Ella mai fatto questa strada?

Come si chiama quel villaggio che abbiám testè passato?

Ci fermeremo in qualche luogo per pranzare?

Lo domandi al postiglione.

Che ha riposto?

Siám noi lontani dal luogo ove ci fermeremo per far colazione—per desinare?

Gerne.

Ich danke Ihnen. So ist es gut. Kondukteur, machen Sie die Thüre auf, ich muß aussteigen.

Können Sie mich nicht obenauf sitzen lassen?

Ziehen Sie den Vorhang herunter.

Dieser Vorhang schützt uns vor der Sonne.

Ist es nicht besser, die Fenster zu schließen?

Nein, es ist zu warm.

Hier geht es bergauf. Lassen Sie uns absteigen (aussteigen). Wir wollen zu Fuße gehen.

Ich gehe nicht gerne bergauf.

Warum halten wir an?

Das Hufeisen ist bei einem Pferde los, ich muß es ganz abnehmen.

Welches ist die erste Station?

Wo wechseln wir die Pferde?

Wie lange hält man hier?

Wo sind wir jetzt?

Sind wir schon halbwegs?

Haben Sie diesen Weg schon einmal gemacht?

Wie heißt das Dorf, durch das wir soeben passirt sind?

Werden wir anhalten, um zu Mittag zu essen?

Fragen Sie doch den Postillon. Was hat er gesagt?

Sind wir noch weit von dem Orte, wo wir anhalten, um zu frühstücken (zu essen)?

Signori, la buona mano.  
Il conduttore la darà per noi.

Mi posso allontanare per  
pochi momenti?

Oh! già si parte?

Eccoci alla fine del viaggio  
— aprite lo sportello.

Si scende qui?

Recáteci — portáteci — la  
scala.

Vorreste avér la bontá di  
tirár giù il mio bagaglio  
dall' imperiale?

Io ho quattro capi.

Ne mancano ancor due.

Vorréi un facchino con una  
carretta.

Mandátemi qualcuno per  
condurmi all' albergo.

Mandate meco il mio бага-  
glio.

Ein Trintgeld, meine Herren.  
Der Kondukteur wird es für  
uns geben.

Kann ich auf einen Augenblick  
weggehen?

Geh't's schon fort?

Da wären wir am Ende unserer  
Reise. Oeffnet die Thüre.

Steigen wir hier aus?

Bringt eine Leiter.

Nehmt gefälligst mein Gepäck  
von dem Wagen.

Ich habe vier Stücke.

Es fehlen noch zwei.

Ich brauche einen Träger mit  
einem Schiebfarren.

Schickt mir Jemand, der mir  
den Weg nach dem Gasthose  
zeigt.

Schickt mir meine Sachen mit.

### Viaggio per la posta.

Quante miglia vi sono di qui  
a Módena?

Circa cinquanta.

Che sorta di strada è?

La strada è generalmente buo-  
nissima — cattivissima.

La posta, serve essa sollecita-  
mente per questa strada?

Molto lentamente. Uno deve  
sovente attendere un bel  
pezzo pei cavalli.

Prestissimo. I cavalli son sem-  
pre pronti.

### Extrapostfahrt.

Wie viel Meilen sind es nach  
Modena?

Ungefähr fünfzig Meilen.

Wie ist der Weg?

Der Weg ist im Allgemeinen  
(meist) sehr gut — sehr  
schlecht.

Sind die Extraposten gut auf  
dieser Straße?

Sehr langsam. Man muß auf  
die Pferde oft lange warten.

Sehr geschwind. Sie bekommen  
die Pferde augenblicklich.



Quanto si paga per cavallo?

Si paga una lira italiana (un franco) per miglio, ogni cavallo.

Che mancia si suol dare al postiglione?

Quanto costerà una carrozza con due—quattro—sei cavalli?

Quale è la miglior strada?

Ordinate tre cavalli per domani mattina qui alle sei.

Son venuti i cavalli?

Vogliamo partir subito.

I cavalli son già attaccati.

Fate avvicinar la carrozza.

È caricata la carrozza?

È ben legato il baule?

Non vorrei che melo rubassero.

Ci avete messo la catena intorno?

Guardate in tutte le camere se abbiám dimenticato nulla?

Mettete questo cappello nella rete.

Mettete l' ombrello nella fodera.

Ponete questi stivali nel magazzino.

Chiudete lo sportello.

Avanti; tutto è in ordine—andiamo.

Wie viel bezahlt man für ein Pferd?

Man bezahlt eine Lira für jedes Pferd die Meile.

Wie viel gibt man gewöhnlich dem Postillon Trinkgeld?

Wie viel wird ein Wagen mit zwei, vier, sechs Pferden kosten?

Welches ist der beste Weg?

Bestellt drei Pferde auf morgen früh um sechs Uhr.

Sind die Pferde da?

Wir wünschen sogleich abzureisen.

Es ist schon angespannt.

Läßt den Wagen vorfahren.

Ist der Wagen gepackt?

Ist der Koffer gut befestigt?

Ich möchte nicht, daß man mir ihn abschneide, stehlen würde.

Habt ihr die Kette herumgelegt?

Seht in allen Zimmern nach, ob wir nichts vergessen haben.

Legt diesen Hut in das Reg.

Stecht den Regenschirm in den Ueberzug.

Legt diese Stiefel in den Wagenkasten.

Macht die Thüre zu.

Fahr zu. Alles ist in Ordnung. Vorwärts.

### Sulla strada.

Postiglione, andate più adagio.  
Badate di non ribaltarci — rovesciarci.

### Auf der Landstraße.

Postillon, fahr langsamer.  
Nehmt euch in Acht, daß ihr nicht umwerft.

Prendete l' orlo della strada.  
[ciata.

Andate sulla parte non sel-  
Scansate il selciato e le rotaje.

Badate alla voltata.

Vi darò una buona mancia,  
se andate più presto.

Va più lentamente che mai.

La strada è pessima; è tutta  
sabbiosa.

Andiamo dunque; non si  
avanza nulla, stiamo sem-  
pre lì.

Se non andate più presto, vi  
pagherò a rigore—tariffa—  
e niente di più.

La strada è buona.

Non v' addormentate, posti-  
glione.

Il postiglione è briaco.

Non uscite dalla strada mae-  
stra, postiglione.

Non radete così il precipizio.  
Non andate così vicino al fiume.

Abbiate cura di non urtare  
contro quei grossi carri.

Fermatevi, postiglione; legate  
la ruota.

Mettete la scarpa.

V' è una scesa rapidissima da  
scendere.

Non è necessario, Signore;  
non c' è pericolo.

Non importa; fermatevi, vi  
dico.

Voglio assolutamente che met-  
tiate la scarpa.

Haltet euch auf der Seite des  
Weges.

Fahrt auf dem weichen Boden.  
Vermeidet das Pflaster und das  
Geleise.

Neht euch beim Wenden um  
die Ecke in Acht.

Ihr bekommt ein gutes Trink-  
geld, wenn ihr schneller fahrt.

Es geht langsamer, als je.

Die Straße ist sehr schlecht, sie  
ist sehr sandig.

Fahrt doch zu, wir kommen ja  
gar nicht vorwärts.

Wenn ihr nicht geschwinder fahrt,  
so gebe ich nicht mehr als die  
Tage.

Der Weg ist gut.

Schlaft nicht ein, Postillon.

Der Postillon ist betrunken.

Verlaßt die Chaussee nicht, Po-  
stillon.

Fahrt nicht so nah am Abgrund.  
Fahrt doch nicht so nahe am  
Flusse hin.

Neht euch in Acht, daß ihr  
nicht an diese schweren Wagen  
anfahrt.

Halt Schwager, ihr müßt ein-  
hängen.

Legt den Radschuh ein.

Hier geht es sehr steil hinunter.

Es ist unnöthig, hier ist keine  
Gefahr.

Thut nichts. Haltet, sage ich  
euch.

Ich will durchaus, daß ihr  
hemmt.

Siám noi quasi arrivati?  
Fermátevi, fermátevi! Vi dico  
che voglio scéndere.  
Bisogna accéndere le lanterne.

Qualcheduno è montato di  
dietro.

Fátelo scéndere.

Che c' è?

Perchè vi fermate?

Uno dei cavalli ha perduto un  
ferro.

Il fornimento è rotto.

Andate nella stalla a ordinare  
i cavalli.

Vuól Ella ch' io ingrassi le  
ruote?

Avete ingrassato le ruote?

Ecco il vostro denaro, ecco la  
vostra mancia.

Come! non siete contento?

È troppo poco, Signore. L'ho  
condotto bene.

E aspettate ancor di più, dopo  
avere sbagliata la strada?

Dopo avermi trattenuto un'  
ora sulla strada.

Vi sarebbe bene ch' io vi pa-  
gassi soltanto la tariffa.

Sind wir bald dort?  
Halt! Halt! ich will aussteigen.

Die Laternen müssen angezündet  
werden.

Es ist Jemand hinten aufge-  
essen.

Jagt ihn herunter.

Was gibt es?

Warum wird angehalten?

Ein Pferd hat ein Hufeisen  
verloren.

Ein Zugriemen ist gerissen.

Geht in den Stall und laßt  
Pferde kommen.

Soll ich die Räder schmieren?

Sind die Räder geschmiert?

Hier ist das Fuhrgeld, und hier  
ist das Trinkgeld.

Wie? Ihr seid unzufrieden?

Es ist zu wenig, mein Herr

Ich habe Sie gut gefahren.

Ihr erwartet mehr, nachdem ihr  
irre gefahren?

Nachdem ihr mich eine Stunde  
länger auf der Landstraße  
aufgehalten.

Es geschähe euch ganz recht,  
nichts mehr als die Tage zu  
bekommen.

### Viaggio con un vetturino.

Non c'è nessuna diligenza da  
qui a —?

No, Signore; non ve n' è al-  
cuna. Ella dovrà prendere  
una vettura.

### Reise mit einem Lohnkutscher.

Geht kein Gilwagen von hier  
nach —?

Nein, es geht keiner; Sie müs-  
sen einen Wagen miethen.

C'è qualche carrozza di ritorno in città per —?

Ella potrà forse trovarne una all'albergo del Cigno bianco.

Vorreste aver la bontà di mostrarmi la strada?

Con piacere. Ecco il padrone — proprietario: egli Le darà tutte le informazioni che desidera.

Avete una carrozza comoda da affittare?

Ho due cavalli, un bel calesse e la conduco prestissimo.

Guiderò io stesso.

Posso darle anche un legno a un cavallo.

Son buoni i cavalli?

Guidate voi stesso?

Quanto devo pagare per una carrozza a due cavalli?

Quante persone sono?

Siamo in quattro.

Quanto domandate per un legno a un cavallo solo?

Temo che non potrò prenderli con un sol cavallo, perchè la strada è molto cattiva.

Quanto domandate dunque per una carrozza a due cavalli, andare e tornare?

Il prezzo solito è ventitrè lire al giorno, compreso il nutrimento de' cavalli.

Oh! questo è troppo. Vi darò venti lire al giorno.

Va bene; volete darmi la caparra?

Gibt es keine Retourchaise nach —?

Sie werden vielleicht eine in dem Gasthof „Zum weißen Schwan“ finden.

Wollt ihr mir gefälligst den Weg dahin zeigen?

Mit Vergnügen. Hier ist der Wirth, er wird Ihnen alle Auskunft geben, die Sie wünschen.

Habt ihr einen bequemen Wagen zu vermieten?

Ich habe zwei Pferde, eine schöne Calesche und fahre Sie sehr schnell.

Ich werde selbst kutschiren.

Ich kann Ihnen auch einen Einspanner geben.

Haben Sie gute Pferde?

Kutschirt ihr selbst?

Wie viel muß ich Ihnen für einen Wagen mit zwei Pferden bezahlen?

Wie viele Personen sind Sie?

Wir sind zu vier.

Wie viel verlangen Sie für einen Einspanner?

Ich glaube nicht, daß ich Sie mit einem Einspanner fahren kann. Der Weg ist sehr schlecht.

Wie viel verlangen Sie denn für einen zweispännigen Wagen, hin und zurück?

Der gewöhnliche Preis ist drei und zwanzig Lire täglich, das Futter eingerechnet.

Das ist zu viel. Ich gebe Ihnen zwanzig Lire den Tag.

Gut. Wollen Sie mir Daraufgeld geben?

Voglio partire domani mattina verso le cinque.

Benissimo, Signore.

Io non pagherò alcuna tassa per istrada. Esse saranno incluse nel contratto.

Per lo più, Signore, sono i viaggiatori che le pagano.

Può essere; ma io non le pago.

Se ci condurrete bene, e ci trattate civilmente, io vi darò qualche cosa di più per bere.

C'è luogo pel mio bagaglio nel vostro legno?

Ich wünsche morgen früh um fünf Uhr abzureisen.

Sehr wohl, mein Herr.

Ich bezahle kein Weggeld. Das ist in Ihrer Rechnung eingeschlossen.

Gewöhnlich bezahlen die Reisenden das Chausseegeld.

Das mag sein. Aber ich thue es einmal nicht.

Wenn ihr uns gut fahrt, und euch höflich betragt, werde ich euch ein Trinkgeld geben.

Ist für mein Gepäck Platz auf dem Wagen?

### Viaggio sulla strada ferrata (ferrovía).

Di grazia, Signore, dov' è la stazione della strada ferrata?

Poco distante, Signore. Là dove vede quella nube di fumo denso, troverà l'entrata.

Dov' è la cassa?

Dove si prendono i biglietti?

Dov' è l'ufficio dei bagagli?

Chi prende in consegna i bagagli?

Vorréi quattro biglietti per Firenze; tre di prima ed uno di seconda classe.

Quanto debbo pagare?

Fin dove va Ella?

Vorréi un biglietto di andata e ritorno.

### Vom Reisen auf der Eisenbahn.

Sagen Sie mir gefälligst, wo der Bahnhof ist?

Ganz in der Nähe. Wo Sie dort Rauch aufsteigen sehen, ist der Eingang.

Wo ist die Casse?

Wo bekommt man die Billete?

Wo ist das Gepäck-Bureau?

Wer nimmt die Bagage an?

Ich wünsche vier Billette nach Florenz; drei für die erste und eins für die zweite Classe.

Wie viel muß ich bezahlen?

Wie weit wollen Sie gehen?

Ich möchte ein Retourbillet.

Per quanto tempo è válido  
il mio biglietto? \*

Con questo biglietto potete  
fermarvi in cammino a  
vostro piacere.

Quando parte il primo treno  
questa mattina?

Quando partirà l'altro convo-  
glio?

Potrebbe darmi l'orario?

Ecco un indicatore pel ser-  
vizio d'estate.

Partirà presto un convoglio  
per Torino?

Il treno che parte alle sei,  
fa tutto il tragitto senza  
fermarsi?

Si ferma nelle stazioni inter-  
medie?

Portate il mio equipaggio  
alla pesa, e recatemi la  
ricevuta.

Non c'è bisogno di pesare  
questi piccoli oggetti; pos-  
sono ésser messi nella car-  
rozza.

Possono ésser posti sotto il  
sedile.

Ecco, Signore, che danno il  
segno. Fa d'uopo che io  
vada presto pigliar un vi-  
glio.

È un treno espresso.

Non sarò obbligato di cam-  
biare di vagone prima  
d'arrivare al mio destino?

Abbia la bontà di mostrarmi  
il Suo biglietto.

Quando si parte?

Seconda classe, non fumare.

Für wie lange ist mein Billet  
gültig?

Mit diesem Billet könnt ihr euch  
unterwegs nach Belieben auf-  
halten.

Wann geht der erste Zug heute  
morgen ab?

Wann geht der nächste Zug?

Wollen Sie mir gefälligst einen  
Fahrplan geben.

Hier ist ein Fahrtenplan für  
den Sommerdienst.

Geht bald ein Zug nach Turin?

Hält der Zug, der um sechs  
Uhr abgeht, nirgends an?

Hält er auf den Zwischenstationen  
an?

Nehmt mein Gepäck zur Waage  
und bringt mir einen Em-  
pfangschein.

Diese kleinen Stücke brauchen  
nicht gewogen zu werden;  
Sie können sie in den Wa-  
gen nehmen.

Sie können sie unter den Sitz  
legen.

So eben wird das Zeichen ge-  
geben. Ich muß eilen, ein  
Billet zu holen.

Es ist ein Expresszug.

Muß ich nicht den Wagen wech-  
seln, ehe ich an dem Orte  
meiner Bestimmung ankomme?

Zeigen Sie mir gefälligst Ihr  
Billet.

Wann werden wir abgehen?

Zweite Classe, für Nichtraucher.

Fra cinque minuti parte la  
seconda corsa della strada  
ferrata di Génova.  
Ha suonato l'ultima.  
La campana suonerà fra dieci  
minuti.  
Frattanto resterò nel salone  
de' passeggeri.  
Come Le piace; ma sarebbe  
meglio ch' Ella entrasse in  
vagone.  
L'orologio suona.  
La campana suona.  
Ecco il fischio di partenza.  
La locomotiva è già attac-  
cata.  
Non si muova — il convoglio  
parte.  
Signore, Ella non deve mettere  
il capo fuori della finestra;  
è proibito.  
Ella non deve aprire lo spor-  
tello della carrozza.  
Si ferma il treno in qualche  
stazione intermedia?  
Ora s'entra nella grande gal-  
leria lunga 2000 metri.  
Come si è scossi!  
Le ruotaje hanno ben bisogno  
di ésser rinnovate, rimpiaz-  
zate.  
Caleremo le store.  
  
Questo treno non è assai ve-  
loce.  
Non è un treno di mercanzie.  
Andiamo nella sala di trat-  
tenimento (sala d'attesa).  
Eccoci ancora ad un tunnel.  
C'è anche un viadotto.

In fünf Minuten geht der zweite  
Zug der Genueser Bahn ab.

Es hat zum letzten Mal geläutet.  
Man wird in zehn Minuten  
läuten.

Ich will unterdeß in dem Warte-  
saale bleiben.

Wie Sie wollen; ich würde  
Ihnen rathen, in den Wagen  
zu steigen.

Es schlägt.

Es läutet.

Es pfeift zur Abfahrt.

Die Locomotive ist bereits an-  
gehängt, vorgespannt.

Sitzen Sie ruhig! der Zug geht  
vortwärts.

Sie dürfen sich nicht aus dem  
Fenster legen; das ist durch-  
aus verboten.

Sie dürfen die Wagenthüre  
nicht aufmachen.

Hält der Zug auf einer Zwi-  
schenstation an?

Jetzt kommen wir in den großen  
2000 Meter langen Tunnel.

Wie man gestoßen wird!

Die Schienen bedürfen wohl einer  
Ausbesserung, Auswechselung.

Wir wollen die Vorhänge her-  
unter machen.

Dieser Zug ist nicht sehr schnell.

Es ist kein Güterzug.

Gehen wir in den Wartesaal.

Hier sind wir wieder bei einem  
Tunnel.

Da ist auch ein Viadukt.

Eccoci al locale ove si riparano le macchine.

All' estremità della stazione ci stanno le macchine ed i tender.

È forse là che incontriamo il convoglio di Vienna?

Gli equipaggi son trasportati nell' altra carrozza.

Abbiamo messo quindici minuti più di quelli che indica l'orario.

Già il vapore si alza.

Tenete pronto il biglietto, deve essere mostrato al conduttore.

Quando ritornerà?

Tornerò con la corsa di piacere. Costa soltanto dieci franchi.

Ecco il segnale della partenza.

Dove bisogna che vada per prendere il mio bagaglio?

Badi bene al numero del Suo biglietto da bagaglio.

L'amministrazione — la compagnia — risponde per le cose smarrite?

Sì, se il bagaglio è ben marcato e registrato all' ufficio della direzione.

Farò una lagnanza contro gl' impiegati.

Chiederò indennizzazione all' amministrazione — alla compagnia.

Temo che la macchina non esca dalle guide.

Hier find wir bei dem Gebäude, wo die Maschinen ausgebeffert werden.

Am Ende des Bahnhofes befinden sich die Maschinen und die Tender.

Ist das der Ort, wo wir mit dem Wiener Zug zusammentreffen?

Das Passagiergepäck wird umgepackt.

Wir haben 15 Minuten mehr gebraucht, als auf dem Fahrtenplan angegeben.

Man läßt schon den Dampf entweichen.

Halten Sie Ihr Billet bereit!

Sie müssen es dem Conduc-teur zeigen.

Wann werden Sie zurückkehren?

Ich werde mit dem Vergnügungszuge zurückkehren. Es kostet nur 10 Francs.

Das ist das Zeichen zur Ab-fahrt.

Wo bekomme ich mein Gepäck?

Geben Sie auf die Nummer

Ihres Gepäckscheines wohl Acht. Steht die Gesellschaft für et-waigen Verlust?

Ja wohl, wenn Ihr Gepäck ge-hörig adressirt und in dem Bureau eingeschrieben war.

Ich werde mich über die Be-amten beklagen.

Ich werde Entschädigung von der Direktion, der Gesellschaft verlangen.

Ich fürchte, daß die Maschine aus dem Geleise kommt.



Ci sono degli omnibus pronti a tutte le ore del dì.

Póssono aversi dè biglietti circolari?

Si, Signore, ve ne sono, ma vi è lo svantaggio pel viaggiatore che è costretto a attenersi all' itinerario che vi è prescritto.

Qual' è l'economia che si ottiene con un biglietto simile?

Dal 20 al 50 per cento, secondo l'estensione.

Il costo del biglietto può essere pagato in carta e quindi il viaggiatore farà bene di cambiare una parte dè suoi denari alla prima città d'Italia ove trovansi dè cambiavaluta.

All' incontro questo cambio non deve affetuirsi dà camerieri degl' alberghi per non arrischiare di essere frodato.

Hier stehen Omnibus bereit zu allen Stunden des Tages.

Gibt es Rundfahrtsbillete?

Ja wohl, aber sie haben den Nachtheil, daß der Reisende an die darauf vorgeschriebene Reiseroute gebunden ist.

Welche Ersparniß erzielt man mit einem solchen Billet?

20 bis 50 Prozente, je nach der Länge der Tour.

Der Preis des Fahrbillets kann mit Papier = Valuta bezahlt werden; der Reisende wird daher gut thun, einen Theil seines Reisegeldes in der ersten ital. Stadt, wo es Geldwechsler gibt, auszuwechseln.

Dagegen darf man die Auswechslung nicht durch die Kellner in den Hotels besorgen lassen, um sich nicht Uebervortheilungen auszulassen.

## Viaggio sul batello a vapore.

A che ora parte il batello?

Vi sono diverse società di navigazione a vapore che fanno l'istesso itinerario.

Preferisce di viaggiare con un batello a ruote o con uno ad élice.

Preferisco il vapore a ruote, non posso sopportare le scosse dell' élice.

## Reise mit einem Dampfschiffe.

Um welche Zeit geht das Dampfschiff ab?

Es gibt verschiedene Dampfschiffahrtsgesellschaften, die dieselbe Route bedienen.

Reisen Sie lieber mit einem Raddampfer oder mit einem Schraubenschiff?

Ich ziehe die Raddampfer vor; ich kann die Stöße der Schraube nicht ertragen.

Il vapore va ogni giorno.  
Dov' è l'ufficio?

Quanto si paga?  
Si possono imbarcare le carrozze ed i cavalli?  
Che spesa c'è per imbarcare e sbarcare una carrozza?  
Dicono che i prezzi sui piroscafi austriaci sono carissimi.  
Sono pressochè tutti eleganti e sicuri batelli.  
Si ha a bordo ogni comodità.  
La società de' piroscafi perderà per la ferrovia.

Il tragitto da Trieste a Venezia è assai aggradévole.  
Quanto dura il viaggio?  
Quanto tempo credete che staremo per mare?  
Potremo scendere in terra dal batello stesso o dovremo prendere un batello a remi, una barchetta?  
Potrò io sbarcarmi a A——?  
Quanto si paga per le prime?  
Quanto costa una carrozza fino a ——?  
Quanto dovrò pagare per due cavalli ed un cane?  
Che sorta di rinfreschi tengono a bordo?  
Mi sento male; bisogna che mi corichi.  
Se mi sentirò male, salirò fuori all' aria.

Vuole un bicchierino di rum?

Das Dampfboot fährt jeden Tag.  
Wo ist die Expedition? (das Bureau?)

Wie viel muß ich bezahlen?  
Kann man Wagen und Pferde auf das Schiff bringen?  
Wie viel kostet das Ein- und Aussteigen eines Wagens?  
Die Preise auf den österreichischen Dampfschiffen sollen sehr hoch sein.  
Es sind fast lauter elegante und sichere Boote. (Bord.  
Man hat alle Bequemlichkeit an  
Die Dampfschiffahrtsgesellschaft wird durch die Eisenbahn verlieren.

Die Fahrt von Triest nach Venedig ist sehr angenehm.  
Wie lange dauert die Reise?  
Wie lange glaubt ihr, daß wir auf der See sein werden?  
Werden wir unmittelbar landen können, oder müssen wir ein Boot nehmen?

Kann ich in A—— landen?  
Wie viel muß ich in der ersten Kajüte bezahlen?  
Was kostet ein Wagen nach ——?

Wie viel muß ich für zwei Pferde und einen Hund bezahlen?  
Was für Erfrischungen hat man an Bord?  
Ich fühle mich unwohl; ich muß mich legen.  
Wenn ich mich unwohl fühle, werde ich hinauf an die Luft gehen.

Wollen Sie ein Gläschen Rum?

Il digiuno mi è più sano che il mangiare quando sono in mare.

Il miglior modo di vitto stando a mare è di mangiar poco, ma cibi di sostanza, p. e. beefsteak e di bere un buon bicchiere di vino di Bordeaux.

Il rimedio più sicuro contro il mal di mare è di prendersi 5 a 6 gocce di cloriformio in un mezzo bicchiere di acqua zuccherata.

A che ora del giorno arriva il vapore a Nápoli?

Arriva generalmente fra le due e le tre pomeridiane.

Non è lécito a' passeggeri di abbordare il timoniere.

Riguardi quell' altro vapore che ci s'avvicina.

Che spuma suscitano quelle gran ruote.

Avete de' letti cómodi a bordo? No, Signore. I passeggeri sono sbarcati ogni notte.

Quanti ve ne sono nel padiglione?

Non ve ne son che sei; ma nelle altre camere ve ne sono fino a 20 e 24.

Quanto tempo staremo a bordo?

Il viaggio si fa generalmente in 22 ore.

A che ora è la marea?

Avrém noi la marea favorable?

Das Fasten ist mir gesünder als das Essen, wenn ich zur See bin.

Die beste Lebensweise zur See ist, wenig aber kräftige Speisen zu essen, z. B. Beefsteak und ein Glas guten Bordeaux dazu zu trinken.

Das sicherste Mittel gegen die Seekrankheit ist das Einnehmen von 5 bis 6 Tropfen Chloroform in einem halben Glas Zuckewasser.

Um welche Tageszeit kömmt das Dampfschiff in Neapel an?

Es kömmt gewöhnlich zwischen zwei und drei Uhr Nachmittags an.

Es ist den Reisenden verboten, den Steuermann anzureden.

Sehen Sie einmal das andere Dampfschiff, welches sich uns nähert.

Welchen Schaum erzeugen jene großen Räder.

Habt ihr bequeme Schlafstellen? Nein. Die Reisenden landen jede Nacht.

Wie viele Schlafstellen gehören zu dem Pavillon?

Es sind nur sechs dabei; aber zu den andern Kajüten gehören 20 bis 24.

Wie lange werden wir an Bord sein?

Man macht die Reise gewöhnlich in 22 Stunden.

Wann ist die Fluthzeit?

Werden wir zur günstigen Fluthzeit ankommen?

Dovremo atténderla tre o  
quáttro ore.  
Sarém noi obbligati di sbar-  
care in barche?  
Faccia sténdere la tela, perchè  
soffochiamo del gran caldo.

Il vento cresce.  
Il mare è molto agitato.  
Il movimento del bastimento  
mi fa male.  
Mi gira il capo.  
Mi duole il capo.  
Si córichi sul dosso (supino).  
Non si muova.  
Chiuda gli occhi.  
Soffro orribilmente.  
Mi vién da récere — da vo-  
mitare.  
Fátemi il piacere di recarmi  
un bacino.  
Prenda un po' d'acquavite  
coll' acqua.  
Mi sento un poco meglio.

Wir werden drei oder vier Stun-  
den darauf warten müssen.  
Werden wir in kleinen Rähnen  
ausgeschifft?  
Lassen Sie doch die Leinwand-  
decke aufziehen. Man erstickt  
vor Hitze.  
Der Wind erhebt sich.  
Das Meer ist sehr erregt.  
Die Bewegung des Schiffes macht  
mich unwohl. [delt).  
Mir ist sehr übel (mir schwin-  
Ich habe Kopfschmerz.  
Legen Sie sich auf den Rücken.  
Rühren Sie sich nicht.  
Machen Sie die Augen zu.  
Ich leide furchterlich.  
Ich werde mich übergeben.

Reicht mir gefälligst ein Becken.  
Nehmen Sie etwas Cognac mit  
Wasser.  
Es ist mir etwas besser.

### Posta ed ufficio telegráfico.

È tempo ancora di mèttere  
le lèttere alla posta?  
È già chiuso l'ufficio.  
Deve mètterle alla posta cen-  
trale.  
Voglio reclamare una lèttera  
raccomandata.  
Ci saranno alcune lèttere in-  
dirizzátemi ferme in posta.  
A che ora si fa la prima  
distribuzione?  
Quante distribuzioni vi sono  
al giorno?

### Post- und Telegraphenamt.

Ist es noch Zeit, die Briefe auf  
die Post zu geben?  
Das Bureau ist schon geschlossen.  
Sie müssen sie aufs Haupt-  
postamt geben.  
Ich will einen rekommandirten  
Brief holen.  
Es werden einige an mich adres-  
sirte Postrestante-Briefe da sein.  
Um wie viel Uhr ist die erste  
Austheilung?  
Wie viel Mal werden die Briefe  
täglich ausgegeben?

Vi sono tre di mattina e tre di dopo pranzo.

A che ora partono le lettere per l'Inghilterra?

Sono già distribuite le lettere?

Queste lettere contengono dei valori dichiarati.

La lettera non è pervenuta alla sua destinazione.

Vorrèi dei bolli postali per due franchi.

Quale è il prezzo dell'affrancamento per la Svizzera?

Non si possono affrancare le lettere da qui per le Indie.

L'ufficio telegrafico è vicino alla posta. [grammi.

Riceviamo spesso dei tele-

Qual è la tariffa d'un dispaccio telegrafico per Berlino?

Quante parole posso scrivere per la tassa semplice?

La risposta sarà qui in pochi minuti.

Ella può aspettarla, Signore.

Non può spedire un dispaccio telegrafico adesso.

Le lettere raccomandate devono munirsi di tre sigilli in cerallacca.

Le poste italiane non s'incaricano del trasporto di pacchi, questi devono consegnarsi o alle ferrovie oppure a uffici di spedizione privati.

Mi favorisca un vaglia postale internazionale, ecco duecento Lire che voglio mandare a Basilea.

Drei Mal des Morgens und drei Mal des Nachmittags.

Um wie viel Uhr geht die englische Post ab?

Sind die Briefe schon vertheilt?

Diese Briefe enthalten declarirten Werth.

Der Brief ist nicht an seine Adresse gelangt.

Ich möchte Briefmarken für 2 Francs.

Wieviel kostet der frankirte Brief nach der Schweiz?

Man kann die Briefe von hier nach Indien nicht frankiren.

Das Telegraphenamt ist nahe bei der Post.

Wir erhalten oft Telegramme.

Wieviel kostet eine Depesche nach Berlin?

Wie viel Worte kann ich für die einfache Lage schreiben?

Die Antwort wird binnen wenigen Minuten hier sein.

Sie können sie erwarten, mein Herr.

Jetzt können Sie keine telegraphische Depesche absenden.

Die eingeschriebenen Briefe müssen mit 3 Siegellackabdrücken versehen sein.

Die ital. Post befaßt sich nicht mit dem Transport von Paketen, diese müssen der Eisenbahn oder Privat-Spediteuren übergeben werden.

Geben Sie mir gef. eine internationale Geldanweisung, da sind 200 Fr., die ich nach Basel senden möchte.

Mi scuserà, Lei deve darmi o duecento franchi effettivi di oro o d'argento oppure duecentoventi Lire italiane in carta, visto che oggi la differenza di cambio è del 10 per cento; più vi son due Lire di tassa del vaglia.

Posso spedire un telegramma raccomandato?

Di certo, mediante la sopra-tassa reglementare.

Posso pagare anticipatamente la tassa per la consegna del mio dispaccio per espresso?

È uso di dar una mancia ai fattorini telegrafici?

È proibito di riceverne, l'accettazione di mancie non è ammessa.

### Ufficio de' passaporti e di polizia.

Saranno domandati qual i passaporti?

È necessario di farsi fare il visto al passaporto?

Qual' è il di Lei nome e professione?

Io mi chiamo — — —. Sono sémplie privato.

Intendete di far qualche dimora in questa città?

Potrò fermarmi per qualche settimana o partir subito; dipenderà dalle circostanze.

È Ella conosciuta da alcuno in questa città?

Entschuldigen Sie, Sie müssen mir entweder volle 200 Franken in Gold oder Silber geben oder dann 220 Lire Ital. Papier Valuta, da die Coursdifferenz heute 10% beträgt, sodann betragen die Geldanweisungskosten zwei Lire.

Kann ich eine recommandirte Depesche absenden?

Gewiß, gegen die reglementarische Zuschlagstaxe.

Kann ich die Gebühr für Bestellung meiner Depesche durch Extraboten im Voraus bezahlen?

Gibt man dem Telegraphenboten gewöhnlich Trinkgelder?

Es ist verboten, solche anzunehmen, die Annahme ist nicht gestattet.

### Von Pässen und der Polizei.

Wird hier nach den Pässen gefragt?

Muß man den Paß visiren lassen?

Wie ist Ihr Name, was ist Ihre Beschäftigung?

Ich heiße—. Ich bin ein Privatmann.

Sind Sie Willens, sich einige Zeit hier aufzuhalten?

Ich dürfte mich einige Wochen hier aufhalten, oder sogleich abreisen; es hängt von Umständen ab.

Haben Sie Bekannte hier?

Ho delle commendatizie per alcuni dei principali negozianti e banchieri.

Dove dimora Ella? — Dove è alloggiato?

Pel momento ho alloggio all' Albergo di Francia, ma intendo di prendere un appartamento privato.

Prenda questo foglio (carta di permanenza, permesso di soggiorno) e presentandosi all' Ufficio della Polizia, le sarà consegnato il passaporto.

Debbo io andar a prendere il passaporto in persona?

Non è necessario ch' Ella vada personalmente.

Desidererei di farmi segnare il passaporto per l'Austria.

Per qual parte?

Prima vorrei andare a Vienna, e di là in Italia.

È d'uopo ch' Ella lasci qui il Suo passaporto per esser firmato dal segretario — dal console — dal ministro.

Le sarai obbligatissimo s' Ella potesse farmelo aver subito.

Vorrei parlare al signor commissario di polizia.

Ho bisogno di fare una dichiarazione importantissima all' ufficio.

Ho perduto un portafoglio che conteneva dei valori d'un grand' importo.

Ich habe Empfehlungsschreiben an verschiedene bedeutende Kaufleute und Bankiers.

Wo logiren Sie?

Ich logire jetzt im Französischen Hof, aber ich gedenke eine Privatwohnung zu miethen.

Hier haben Sie einen Schein (Aufenthaltskarte); wenn Sie damit auf die Polizei gehen, werden Sie Ihren Paß erhalten.

Muß ich persönlich nach meinem Paße gehen?

Sie brauchen nicht persönlich zu kommen.

Ich wünschte meinen Paß nach Oestreich visirt zu haben.

Nach welcher Stadt?

Ich möchte erst nach Wien, und von da nach Italien gehen.

Sie müssen Ihren Paß hier lassen, damit er von dem Sekretär, (dem Konsul, dem Gesandten), unterzeichnet wird.

Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie ihn mir sogleich geben könnten.

Ich möchte den Herrn Polizeikommissär sprechen.

Ich muß dem Amte eine sehr wichtige Anzeige machen.

Ich habe ein Portefeuille verloren, welches Werthpapiere von einem großen Betrag enthielt.

Favorisca registrare la mia dichiarazione.  
Deve indicarci il Suo indirizzo.

Ecco il mio indirizzo.  
Signór B. C. Albergo della  
Luna sul Canál Grande. •  
Le scriverò quando avrò qualche cosa da parteciparle.

### Nell' albergo.

A che albergo va Ella?

Qual' è la miglior locanda?  
Ella starà molto bene al Cigno bianco.

Non Le posso dare che una camera al secondo piano.  
Non mi è aggradévole.  
Teme Ella di salire le scale?

Ho intenzione di dormir qui.  
Fátemi vedere una camera da letto.

Vi prego di far subito portar su il mio bagaglio.

Avete delle camere libere al primo piano?

Vorréi vedere il padrone.  
Questa camera non mi fa. Non ne avete altra da darmi?

Quanto ne domandate al giorno?

Vorréi una camera con due letti ed una sala.

Vorréi aver piuttosto una camera che non guardi sulla strada.

Wollen Sie gefälligst meine Erklärung zu Protokoll nehmen?  
Sie müssen uns Ihre Adresse angeben.

Hier ist meine Adresse.

Herr B. C. Gasthaus zum Mond am großen Kanal.

Ich werde Ihnen schreiben, wenn ich Ihnen etwas mitzutheilen habe.

### Im Gasthof.

Nach welchem Gasthose gehen Sie?

Welches ist der beste Gasthof?  
Sie werden sehr gut im weißen Schwan wohnen.

Ich kann Ihnen nur ein Zimmer im zweiten Stocke geben.  
Das ist mir nicht angenehm.  
Fürchten Sie die Treppen zu steigen?

Ich wünsche hier zu übernachten.  
Zeigt mir ein Schlafzimmer.

Laßt gefälligst meine Sachen sogleich hinauf bringen.

Habt ihr Zimmer frei im ersten Stocke?

Ich möchte den Wirth sprechen.  
Das Zimmer gefällt mir nicht, habt ihr kein anderes?

Wie viel kostet es per Tag?

Ich brauche ein Zimmer mit zwei Betten und ein Wohnzimmer.

Ich wünsche lieber ein Zimmer, das nicht auf die Straße geht.



Dátemi una cámara tranquilla.  
Vorréi che il mio servitore  
mi stesse vicino.

Non m'importa la cámara,  
purchè il letto sia buono.

Preferisco una cámara che dà  
nel cortile, perchè vi è  
meno strépito.

Avete rimessa e stalla con-  
tigue all' albergo?

Quanto fate pagare al giorno  
per una cámara da letto?

Vi è compreso il servizio?

Vuól Ella una cámara da ri-  
cévere — un salotto?

Vuole fuoco nella stufa?

Desídera usare il camino?

Accendete il fuoco nella mia  
cámara.

Ove posso trovare il domé-  
stico — il servitore?

Come devo fare per chiamare  
il cameriere?

Posso far colazione in cá-  
mera?

Di sotto si fa colazione.

Suoni il campanello — tiri il  
cordone.

Potrém noi desinare nel nostro  
appartamento?

Qual è il número della mia  
cámara? Portate di sopra  
le mie cose.

Abbiamo molta gente questa  
sera.

Tutte le camere sono occupate.  
Vo fuori di casa; se venisse

Gibt mir ein ruhiges Zimmer.  
Ich wünsche meinen Diener in  
meiner Nähe zu haben.

Ich mache mir nicht viel aus  
dem Zimmer, wenn nur das  
Bett gut ist.

Ich ziehe ein Zimmer vor, das  
in den Hof geht, weil es  
weniger geräuschvoll ist.

Habt ihr Wagenremise und Stall  
bei dem Gasthose?

Wie viel rechnet ihr täglich für  
ein Schlafzimmer?

Ist die Bedienung mit einbe-  
griffen?

Brauchen Sie ein Wohnzimmer?

Wünschen Sie Feuer in dem  
Ofen?

Wollen Sie das Kamin be-  
nutzen?

Macht Feuer in meinem Zimmer  
an.

Wo kann ich den Aufwärter  
finden?

Wie kann ich den Kellner rufen?

Kann ich im Zimmer früh-  
stücken?

Man frühstückt unten.

Ziehen Sie nur an diesem  
Schellenzuge.

Können wir in unserem Zimmer  
speisen?

Welche Nummer hat mein Zim-  
mer? Bringt mein Gepäck  
hinauf.

Wir haben diesen Abend viele  
Fremde.

Alle Zimmer sind besetzt.

Ich gehe aus; wenn Jemand

qualcuno, sarò di ritorno  
fra un' ora.  
Tornerò assai tardi.  
Vi è un portiere la notte, non  
è vero?  
Si può rientrare a qualunque  
ora senza éssere esposto a  
suonare lungamente.  
Vi è un doméstico in ogni  
corridojo.  
Ecco qui la chiave della mia  
cámara. [carmi?  
Non c'è stato nessuno a cer-  
favorirmi d'un lume.  
Non voglio candele di cera;  
mi contento di quelle di sevo.  
Portátemi dell' acqua calda;  
vorrei lavarmi le mani.  
Mandátemi il cameriere per  
nettarmi gli abiti.  
Mandate alla dogana, e fátemi  
portare il mio bagaglio.

### Continuazione.

Voglio andármene al letto sú-  
bito, perchè sono stanchís-  
simo.  
Mostrátemi per dove si va.  
Qui, al primo piano; l'appar-  
tamento che guarda sulla  
strada.  
Dove avete messo la mia  
roba?  
La porta serra bene?  
Come si schiude?  
Come si tira il chiavistello?  
C'è un campanello?  
Vi è la suoneria elétrica,

kommt, sagen Sie, daß ich  
in einer Stunde zurück bin.  
Ich werde sehr spät zurückkommen.  
Nachts ist ein Portier da, nicht  
wahr?  
Man kann zu jeder Stunde in's  
Haus kommen, ohne lange  
schellen zu müssen.  
Auf jedem Corridor ist ein  
Diener.  
Hier ist der Schlüssel zu meinem  
Zimmer.  
Hat Niemand nach mir gefragt?  
Gebt mir gefälligst ein Licht.  
Ich brauche keine Wachslichter,  
Talglichter sind hinreichend.  
Bringt mir heißes Wasser; ich  
will mir die Hände waschen.  
Schickt mir den Hausknecht her-  
auf, meine Kleider zu reinigen.  
Schickt nach dem Zollhause, da-  
mit meine Effekten hierher ge-  
bracht werden.

### Fortsetzung.

Ich will sogleich zu Bette gehn,  
denn ich bin sehr müde.  
Zeigt mir den Weg.  
Hier im ersten Stock, das Zim-  
mer nach der Straße zu.  
Wohin habt ihr meine Sachen  
gebracht?  
Schließt die Thüre gut?  
Wie verschließt man sie?  
Wie verriegelt man sie?  
Ist eine Klingel da?  
Wir haben elektrisches Läutewerk,

metta semplicemente il dito sopra questo bottone.  
 Desidera che si accenda il fuoco?  
 Abbia la bontà di far accendere il fuoco.  
 Dátemi dei fiammiferi; non ne vedo sulla távola da notte.  
 Avete buoni sigari? portátemene, ho dimenticato i miei.  
 Amo a fumare dopo la cena prima di coricarmi.  
 Io non fumo che un sigaretto di paglia di quando in quando.  
 Accenderò un sigaro.

Ha fiammiferi?  
 Chiudete le persiane.  
 Vado a letto. Portátemi il lume.  
 Son fatti i letti?  
 Siete certo che le lenzuola sian bene asciutte?  
 Mi sembra che non siano di bucato.  
 Sono úmide?  
 Non le voglio. Bisogna dar-mene delle altre.  
 Vorrei un altro guanciaie — capezzale.  
 Portate una coperta — so-pracoperta — una coltre invece del cuscino di piume.  
 Ponete il materasso di sopra.  
 Avrò bisogno d'un' altra coperta di lana.  
 Questa coperta è troppo pesante — leggera.

drücken Sie nur gefälligst auf diesen Knopf.  
 Wünschen Sie Feuer in Ihrem Zimmer?  
 Lassen Sie gefälligst einheizen.  
 Gebt mir Zündhölzchen; ich sehe keine auf dem Nachttische.  
 Habt ihr gute Cigarren? bringt mir welche, ich habe die meinen vergessen.  
 Ich rauche gern nach dem Nachtessen, ehe ich zu Bette gehe.  
 Ich rauche von Zeit zu Zeit nur eine Papiercigarre.

Ich werde eine Cigarre anzünden.  
 Haben Sie Streichhölzchen?  
 Machen Sie die Laden zu.  
 Ich gehe zu Bette. Bringt mir das Licht.  
 Sind die Betten gemacht?  
 Sind auch die Ueberzüge wirklich trocken?  
 Sie scheinen nicht rein zu sein.  
 Sind sie feucht?  
 Ich mag sie nicht. Ich muß andere haben.  
 Ich wünsche noch ein Kopfkissen zu haben.  
 Bringt mir eine Bettdecke statt dieses Federbettes.  
 Legt die Matratze obenauf.  
 Ich brauche noch eine wollene Decke.  
 Die Bettdecke ist zu schwer — zu leicht.

Avete un zanzariere? uno  
scaldaletto?

Fátemi scaldare il letto.

Non vi son coperte bastanti.  
Abbiate la bontà di allon-  
tanare un poco il letto dal  
muro.

Accendete il lume da notte.

Ponételo nel bacile.

Spegnete la candela.

Portáteci una brocca d'acqua,  
un asciugamani e del sa-  
pone.

Vorréi un bagno a' piedi.

Volete fármene preparare uno?

Domani mattina vorréi ésser  
chiamato alle cinque e  
mezzo in punto.

Non velo dimenticate. Non  
mi fate pérdere la vettura.

Vuól Ella ésser chiamata di  
buón' ora?

Se Ella mette gli stivali fuori  
della porta, il servo li pu-  
lirà domani mattina.

Ov' è il cesso?

Vada pel corridojo a sinistra,  
è l'ultimo compartimento  
segnato col No. 100.

Le áuguro una buona notte  
— una felice notte.

Habt ihr einen Vorhang, eine  
Wärmflasche?

Lasset mein Bett wärmen.

Ich habe nicht Decken genug.

Rückt das Bett ein wenig von  
der Wand.

Zündet das Nachtlcht an.

Stellt es in das Waschbecken.

Löscht das Licht aus.

Bringt uns einen Krug Wasser,  
ein Handtuch und Seife.

Ich wünsche ein Fußbad zu haben.

Wollt ihr mir eines besorgen?

Ich wünsche morgen Punkt halb  
sechs Uhr geweckt zu werden.

Vergeßt es nicht. — Macht nicht,  
daß ich den Wagen versäume.  
Wünschen Sie zeitig geweckt zu  
werden?

Wenn Sie Ihre Stiefel vor  
die Thür setzen, so wird der  
Hausknecht sie morgen früh  
putzen.

Wo ist der Abtritt?

Gehen Sie dem linken Gange  
entlang zur letzten mit No. 100  
bezeichneten Thüre.

Ich wünsche Ihnen gute Nacht.

### Continuazione.

Vorréi il mio conto; l' avete  
fatto?

Desídero di pagarlo — saldarlo  
— questa sera.

Quanto ho da pagare?

### Fortsetzung.

Ich wünsche meine Rechnung;  
Habt ihr sie gemacht?

Ich will sie heute Abend be-  
zahlen.

Was bin ich schuldig?

Portátemi il conto. •  
 Dátemi un conto specificato  
 — dettagliato.  
 Come! Tanto! È impossíbile.  
 È esattíssimo, Signore.  
 Ebbene, vediámolo.  
 Spiegátemelo.  
 Tutto va bene.  
 Il vostro conto è moderato.  
 Ecco il vostro denaro.  
 Mi sembra che vi sia un pic-  
 colo errore.  
 V'è un' errore nella somma.  
 Avrèi bisogno di cambiare un  
 Napoleone d'oro.  
 Dátemi della moneta picciola.  
 Ecco tre franchi per la ser-  
 vitù.  
 Non si diméntichi della donna  
 di casa, La prego.  
 Mandate a préndere una car-  
 rozza.

Bringt mir die Rechnung.  
 Gebt mir eine specificirte Rech-  
 nung.  
 Wie! So viel! Das ist un-  
 möglich.  
 Es ist ganz genau.  
 Nun, wir wollen sehen!  
 Erklärt es mir.  
 Es ist alles recht.  
 Eure Rechnung ist billig.  
 Hier ist euer Geld.  
 Ich glaube, hier ist ein kleiner  
 Irrthum.  
 Hier ist ein Irrthum im Addiren.  
 Wechseln Sie mir einen Napo-  
 leond'or.  
 Gebt mir kleine Münze.  
 Hier sind drei Franken für die  
 Aufwartung.  
 Vergessen Sie gefälligst das  
 Hausmädchen nicht.  
 Lasset mir eine Droschke holen.

### Per domandare la strada in una città.

Vorrebbe Ella avér la compia-  
 cenza d'indicarmi la strada  
 per andare a — ?  
 Qual è la strada più corta  
 per andare al mercato?  
 Mi può dire, signore, se sono  
 lontano dalla Borsa?  
 Che distanza v'è da quì alla  
 stazione?  
 Vorrèi trovare l'ufficio della  
 posta delle lèttere.  
 Che direzione debbo préndere?

Fiori, Handb. 5. A.

### Den Weg in einer Stadt zu erfragen.

Wollen Sie mir gefälligst den  
 Weg nach — zeigen?  
 Welches ist der kürzeste Weg  
 nach dem Marktplatz?  
 Können Sie mir sagen, mein  
 Herr, ob ich weit von der  
 Börse bin?  
 Wie weit ist es von hier nach  
 dem Bahnhof?  
 Ich wünsche nach der Briefpost  
 zu gehen.  
 Welchen Weg muß ich nehmen?

Dopo, dovrò prendere la destra o la sinistra?

E dopo?

Dopo Ella domanderà di nuovo.

Dove conduce questa strada?

Quanto tempo mi occorre per rendermi alla chiesa di San Páolo?

Vorréi trovare la casa del Signór N.

Ella ha sbagliato la strada.

Abita qui il Signór N.?

Potreste darmi il suo indirizzo?

Volete condúrmivi?

Vi ricompenserò pel disturbo.

Andate avanti; io vi seguirò.

Non camminate così presto.

### Della città.

Potreste procurarmi un servitor di piazza — cicerone intelligente per accompagnarmi per la città?

Dítegli di venire a prendermi domani mattina a buon' ora.

Sento che voi siate un servitore di piazza.

Sì, Signore.

Desidero di vedere tutto quello che mérita di ésser veduto in questa città.

Si fidi pur di me, Signore; io conosco il mio mestiere.

Quanto prendete al giorno?

Muß ich mich hernach rechts oder links wenden?

Und nachher?

Nachher müssen Sie wieder fragen.

Wohin führt diese Straße?

In wie viel Zeit kann ich nach der Paulskirche kommen?

Ich suche das Haus des Herrn N—.

Sie sind auf falschem Wege.

Wohnt Herr N— hier?

Könntet ihr mir seine Adresse geben?

Wollt ihr mich hinführen?

Ich will euch die Mühe bezahlen.

Geht voran, ich folge euch.

Geht nicht so geschwind.

### Von der Stadt.

Könnst ihr mir einen verständigen Mann verschaffen, der mich durch die Stadt begleitet?

Sagt ihm, er solle morgen in aller Früh zu mir kommen.

Ihr seid, wie ich höre, ein Fremdenführer.

Ja, mein Herr.

Ich wünsche alle Merkwürdigkeiten dieser Stadt zu sehen.

Verlassen Sie sich nur auf mich, Herr; ich verstehe mein Geschäft.

Wie viel verlangt ihr für den Tag?

Il mio prezzo solito è sei lire al giorno.

Bene, veli darò.

Quando desidera ch' io venga a servirla?

Bisogna che siate qui domani mattina alle nove.

Non mancherò.

Bisognerà condurmi in maniera da non gittar tempo.

Combinerò le nostre gite in maniera ch' Ella possa vedere diverse cose per volta.

Quanti ponti vi sono in questa città?

Ci sono due ponti di legno, uno di ferro ed uno di pietra.

Ecco un bellissimo nuovo quartiere.

La città è situata sulle due rive del fiume.

Quanto tempo si mette per farne il giro?

M'interessa molto di vedere i muséi.

Li visiteremo più tardi; adesso percorreremo solamente le strade per aver un' idéa della vita pubblica.

Prima andiamo al porto e vediamo l'andare ed il venire dei vascelli.

Quante porte ha la città?  
Prima che si atterrassero le

Ich bekomme gewöhnlich sechs Lire täglich.

Gut, die sollt ihr haben.

Wann wünschen Sie, daß ich kommen soll?

Ihr müßt morgen früh um neun Uhr hier sein.

Ich werde nicht fehlen.

Ihr müßt mich so führen, daß ich nicht unnöthigerweise Zeit verliere.

Ich werde unsere Ausgänge so einrichten, daß Sie mehrere Dinge auf demselben Wege sehen können.

Wie viele Brücken gibt es in dieser Stadt?

Wir haben zwei hölzerne, eine steinerne und eine eiserne Brücke.

Hier ist ein sehr schönes neues Quartier.

Die Stadt liegt an beiden Ufern des Flusses.

Wie lange braucht man, um einen Gang um die Stadt zu machen?

Es liegt mir sehr daran, die Museen zu sehen.

Wir werden sie später besuchen; jetzt wollen wir nur ein wenig in den Straßen herumgehen, um einen Begriff vom öffentlichen Leben zu bekommen.

Wir wollen zuerst an den Hafen gehen, und dem Kommen und Gehen der Schiffe zusehen.

Wie viel Thore hat die Stadt?  
Wie die Festungswerke geschleift

sue fortificazioni aveva dieci porte, adesso non ne ha più che quattro.

Quale strada vuol prendere? Prenderò dalla Piazza Vittorio Emanuele pei portici a destra e traverserò il fiume sul nuovo ponte.

Attraversando Piazza San Carlo vedrà la statua equestre in bronzo del Rè defunto.

Non vuol vedere i principali palazzi?

Ho veduto altrevolte il palazzo del Rè, ma questa volta vorrei vedere la Camera dei Deputati ed il nuovo castello della Principessa.

Siamo passati davanti alla Banca senza avvedercene.

Voltando a dritta si troverà dirimpetto ai musei di zoologia e di mineralogia.

A che ora sono aperti?

I giorni di lavoro dalle undici alle quattro; la domenica dalle dieci all'una.

Che cosa è quel fabbricato che scorgo da qui?

È la Zecca; non è permesso d'entrarvi.

La facciata non offre nulla che attiri l'attenzione a quel che mi pare.

murden, hatte sie zehn Thore, jetzt hat sie nur noch vier.

Welchen Weg wollen Sie nehmen? Ich werde von dem Viktor-Emanuel-Platz mich durch die Säulengänge zur Rechten begeben und auf der neuen Brücke über den Fluß gehen. Wenn Sie über den Karlsplatz gehen, werden Sie die Reiterstatue des verstorbenen Königs sehen.

Wollen Sie nicht die hauptsächlichsten Paläste sehen?

Den Palast des Königs habe ich früher schon gesehen, aber diesmal möchte ich das Haus der Abgeordneten (die Deputirtenkammer) und das neue Schloß der Fürstin sehen.

Wir sind vor der Bank vorbeigekommen, ohne es zu bemerken.

Wenn Sie rechts einbiegen, befinden Sie sich dem zoologischen und mineralogischen Museum gegenüber.

Um wie viel Uhr sind sie geöffnet?

An Werktagen von elf bis vier; am Sonntag von zehn bis ein Uhr.

Was ist das für ein Gebäude, das ich von hier aus bemerke?

Es ist die Münze; der Eintritt ist nicht gestattet.

Die Fassade bietet, wie mir scheint, nichts dar, was die Aufmerksamkeit auf sich ziehen könnte.



Vedo una sentinella all' ingresso.

In che giorno si può vedere la galleria dei quadri?

Oggi è chiusa; ma domani possiamo andarvi.

Vene ha più di due mila quadri e molti preziosi.

Nella sala dei pittori italiani Ella vedrà dei capi d'opera.

Oggi voglio visitare le chiese principali di questa città.

Ecco la cattedrale.

Questo campanile è molto alto e vi si trova la grande campana.

Quanti scalini vi sono per montare sino alla cima?

Osservi queste belle statue di bronzo e di marmo.

Come si chiama quella piazza davanti alla chiesa?

Vi è un pozzo pubblico ornato di belle figure.

Quell' altra chiesa che vede dirimpetto al Palazzo di città, è costruita nello stile del decimo quarto secolo; le colonne sono di ordine corintio.

La cupola è maestosa.

Vi si gode una bella vista della città.

In questa contrada vi sono caserme; vi si vedono sempre soldati.

Voglio assistere all' esercizio

Ich sehe eine Schildwache am Eingange.

An welchem Tage kann man die Gemäldegallerie sehen?

Heute ist sie geschlossen, aber morgen können wir hingehen.

Es sind mehr als zweitausend Gemälde da und viele kostbare.

In dem Saal der italienischen Maler werden Sie Meisterwerke sehen.

Heute will ich die Hauptkirchen dieser Stadt besuchen.

Hier ist die Domkirche (der Dom, das Münster).

Dieser Thurm ist sehr hoch und es befindet sich die große Glocke darin.

Wie viel Stufen sind es, um auf die Spitze zu kommen?

Betrachten Sie diese schönen Statuen von Erz und Marmor.

Wie heißt der Platz vor der Kirche?

Es ist ein öffentlicher Brunnen da, der mit schönen Figuren geziert ist.

Die andere Kirche, welche Sie dem Stadthause gegenüber sehen, ist im Style des vierzehnten Jahrhunderts erbaut; die Säulen sind von der corinthischen Ordnung.

Die Kuppel ist majestätisch.

Man hat von da einen schönen Blick über die Stadt.

In dieser Straße sind Kasernen, man sieht hier immer Soldaten.

Ich will den militärischen Exerc-

dei soldati ed alle manovre  
che fanno su quella piazza.

Vi è una gran rivista sulla  
Piazza d'armi.

Le truppe sfilano in bell'  
ordine inanzi al rè.

Quante botteghe, quanti ma-  
gazzini vi sono! Che lusso!

Entriamo in questo fòndaco  
a vedere se troviám qualche  
cosa di cui possiamo far  
uso.

Che si vende in quella bot-  
tega? in quel magazzino?

Ogni sorta di manifatture.

Quando avrò fatto le Sue  
compre andiamo in una  
trattoria o ad un caffè per  
rinfrescarci.

### Ad un ballo.

Andrò alla festa da ballo di  
questa sera.

È un ballo pùbblico?

Preferisco i balli particolari.

Le toelette sono brillanti.

Qual profusione di belle danza-  
trici!

Non ho mai veduto tanto lusso  
di vestiario.

Che splendore di gioielli!

Signora, La invito per la prima  
contraddanza.

Per la contraddanza sono già  
impegnata; ma accetto per  
il primo vals.

citien und den Manövern, die  
auf dem Plage abgehalten  
werden, beizohnen.

Es findet eine große Revue auf  
dem Exercierplaze Statt.

Die Truppen defiliren in schöner  
Ordnung vor dem Könige.

Wie viel Läden sind da! Welch  
ein Luxus!

Gehen wir in diesen Laden, um  
zu sehen, ob wir etwas finden,  
das wir gebrauchen können.

Was wird in jenem Laden ver-  
kauft?

Allerlei Manufakturwaaren.

Wenn Sie Ihre Einkäufe been-  
digt haben, wollen wir in ein  
Restaurant oder in ein Café  
gehen, um uns zu erfrischen.

### Auf einem Balle.

Ich werde heute Abend auf den  
Ball gehen.

Ist es ein öffentlicher Ball?

Ich ziehe die Privatbälle vor.

Die Toiletten sind glänzend.

Welch ein Ueberfluß an schönen  
Tänzerinnen!

Ich habe nie einen solchen Luxus  
der Toilette gesehen.

Welcher Glanz von Juwelen!

Mein Fräulein, darf ich Sie  
für den ersten Contretanz auf-  
fordern?

Für den Contretanz bin ich schon  
engagirt, aber ich nehme Ihre  
Aufforderung für den ersten  
Walzer an.

Questa sera sono in buona  
témpera.

Signora, vuol farmi l'onore di  
ballare con me la próssima  
polka.

Chi è quella signora?

È la contessa B.

Le sue figlie si mariteranno  
fra poco.

L'una sposa il Dottore N. che  
deve già éssere sulla cin-  
quantina; ma anche la figlia  
è già un po' attempata.

Che bella música! Questo ballo  
è il più spléndido della sta-  
gione.

Ma è tempo di ritirarsi.

Prendiamo un sorbetto e man-  
giamo qualche cosa al caffè  
vicino.

Diesen Abend bin ich in guter  
Laune.

Mein Fräulein, wollen Sie die  
nächste Polka mit mir tanzen?

Wer ist jene Dame?

Es ist die Gräfin B.

Ihre Töchter werden binnen  
Kurzem heirathen.

Die eine heirathet den Doktor  
N., welcher ein Fünfziger sein  
muß, aber auch das Mädchen  
ist nicht mehr jung.

Welch schöne Musik! Dieser  
Ball ist der glänzendste der  
Saison.

Aber es ist Zeit zum Fortgehen.

Nehmen wir Eis und essen wir  
etwas im nächsten Café.

### Del giuoco.

Di tempo in tempo giuochiamo  
alle carte.

A che giuoco giuocheremo?

È molto tempo che non ho  
giuocato a dama.

Non conosco bene il giuoco.  
Nemmeno io.

Dov'è il damiere?

Andrò a prénderlo.

Mettete in órdine le pedine.

Prende le pedine bianche?

Ne manca una.

Lasci uno spazio vuoto in un  
ángolo.

Ci porrà la prima pedina che  
prenderà.

### Vom Spiele.

Wir spielen von Zeit zu Zeit  
Karten. [machen?

Was für ein Spiel wollen wir  
Ich habe seit lange nicht Dame  
gespielt.

Ich kann das Spiel nicht gut.

Ich auch nicht.

Wo ist das Damenbrett?

Ich will es holen.

Ordnet die Steine.

Nehmen Sie die weißen Steine?

Es ist einer zu wenig.

Lassen Sie in der Ecke einen  
Platz frei.

Sie können den ersten Stein,  
den Sie nehmen, dafür hin-  
setzen.

Chi comincia?  
Vedremo a chi spetta.  
Tocca a Lei a cominciare.  
Mangia Lei, così io ne mangio due.  
Surroghi la pedina che mancava.

Ne prendo, mangio altre due.

Ne mangio tre e vado a dama.

Andrò a dama un'altra volta.

Questa volta ne mangerò due.  
Le piacciono gli scacchi?  
Facciamo una partita!  
Ha perduto già un alfiere ed una torre.

Scacco alla regina.

Io la mangerò.

Questa volta avete scaccomatto.

Giuochiamo alle carte insieme tutti e quattro.

Tocca a me a dar le carte.

Bisogna mischiár bene le carte.

Metta il mazzo delle carte in mezzo al tavolino.

Chi alza le carte?

Dia in giro le carte ad una ad una per volta.

Ha Ella un rè?

Aveva due assi.

Ecco scartato.

Segua a giuocár picche.

Ho ancora il due di fiori, il tre di quadri, il cinque di cuori.

Due di triche, quattro di onori, ciò fa sei punti.

Wer fängt an?

Wir wollen sehen, wer anfängt.  
Der Anfang ist an Ihnen.

Schlagen Sie, so schlage ich zwei.

Ersetzen Sie den fehlenden Stein.

Ich schlage noch zwei.

Ich schlage drei und ziehe in die Dame.

Ich werde noch einmal in die Dame ziehen.

Ich werde diesmal zwei schlagen.

Spiele Sie gerne Schach?

Spiele wir eine Partie!

Sie haben schon einen Läufer und einen Thurm eingebüßt.

Schach der Königin.

Ich werde sie schlagen.

Diesesmal sind Sie schachmatt.

Spiele wir alle vier zusammen Karten.

Ich muß geben.

Man muß die Karten gut mischen.

Legen Sie das Spiel Karten mitten auf den Spieltisch.

Wer hebt ab?

Geben Sie die Karten herum, immer eine auf einmal.

Haben Sie einen König?

Ich hatte zwei As.

Nun habe ich mich vergeben.

Spiele Sie nur Pique weiter.

Ich habe noch Treff zwei, Caro drei, Herz fünf.

Zwei Trick und vier Honneurs macht sechs Points.

Dove è il fante di picche?  
Io l'invito colla regina di  
fiori.

Wo ist Piquebube?  
Ich fordere mit der Treffdame.

### Continuazione.

Giuocheréi piuttosto al bi-  
gliardo.

Sono una sbercia.  
Che partita giuocheremo?

Facciamo la partita ordinaria.

Poscia la russa, e l'italiana.

Di quanto vogliamo giuocare?  
Giuochiamo di uno scudo.  
Giuochiamo la partita doppia.

Abbia la bontà d'incominciare.  
Desidereréi che incominciasse  
Lei.

Son pronto a giuocare.  
Conti i Suoi punti.  
Ne ho solamente due più di  
Lei.

Gli ho vinto cinque partite.

Questo è un bel colpo.  
Questo colpo decide della  
partita.

Questa stecca è troppo pe-  
sante; bisogna che ne pren-  
da un' altra.

Qual giuoco scegliamo, la  
Carolina o i birilli?

La palla bianca è troppo  
ritornata indietro.

Avete fatto carámbola.

Mi arrendo, mi do vinto.

### Fortsetzung.

Ich möchte lieber Billard spielen.

Ich bin ein Stümper.  
Was für eine Partie wollen  
wir machen?

Wir wollen die gewöhnliche  
Partie machen.

Alsdann die russische und die  
italienische.

Wie hoch wollen wir spielen?  
Spielen wir um einen Thaler.  
Wir wollen partie double spie-  
len.

Fangen Sie gefälligst an.  
Ich wollte lieber, daß Sie an-  
fingen.

Ich bin bereit zu spielen.  
Zählen Sie Ihre Striche.  
Ich habe nur zwei mehr als Sie.

Ich habe ihm fünf Partien ab-  
gewonnen.

Das ist ein schöner Stoß.  
Dies ist ein Partiestoß.

Dieses Queue ist zu schwer, ich  
muß ein anderes nehmen.

Welches Spiel wollen wir wäh-  
len, Caroline oder Regel?

Der weiße Ball ist zu weit zu-  
rückgegangen.

Sie haben carambolirt.

Ich ergebe mich.

Convién che mi dia dei punti.  
Siamo pace.

Sono pace con Lei.  
La partita sta sei a sei.  
Ora facciamo la pace, la rivincita.

Io perdo sempre al giuoco.  
Lei è abituato al giuoco.  
Ha sbagliato un bel colpo.

Non giuoco niente affatto bene.

Ordinariamente giuoco un po' meglio.

Gettátemi quí la biglia.

Facciamo una *poule*.  
Che número ha?

Sie müssen mir vorgeben.  
Wir sind quitt.  
Ich bin mit Ihnen quitt.  
Die Partie steht sechs auf sechs.  
Geben Sie mir Revanche.

Ich verliere immer im Spiele.  
Sie sind an das Spiel gewöhnt.  
Sie haben einen schönen Stoß verfehlt.

Ich spiele gar nicht gut.

Ich spiele gewöhnlich etwas besser.

Geben Sie mir den Ball herunter.

Spielen wir à la poule.  
Welche Nummer haben Sie?

### Della música e del canto.

Canti un' arietta.  
Voglio cantare questi versi.  
Segga vicino a me e m'accompagni.

Bisogna cantár questo adagio e con dolcezza.

Ella cantò l'aria a prima vista.  
Ella aveva una voce molto estesa; ma ad un tratto l'ha perduta.

Canti l'último pezzo, mi piace assaissimo.

Ha Lei studiato il canto coi nomi delle note all' italiana o alla tedesca?

Mi pájon più cómode pel canto i nomi italiani Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si.

### Von der Musik und dem Gesang.

Singen Sie eine Arie.  
Ich will diese Verse singen.  
Setzen Sie sich zu mir und begleiten Sie mich.

Man muß dieses langsam und mit Zartheit singen.

Sie sang die Arie vom Blatt.  
Sie hatte eine sehr umfangreiche Stimme, aber auf einmal hat sie sie verloren.

Singen Sie das letzte Stück; es gefällt mir außerordentlich.

Haben Sie den Gesang mit italienischer oder deutscher Benennung der Noten studirt?

Die italienischen Benennungen der Noten Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si scheinen mir bequemer für den Gesang.

Ha inteso il cantante italiano che diede un concerto jer l'altro.

Egli ha una voce molto simpática e canta primorosamente.

Ha una voce dolce, naturale ed armoniosa.

Suona Ella qualche instrumento?

Io suono parecchj strumenti.

Vuól suonare il violino?

Devo prima far mèttere le corde al mio violino.

Sono entusiasta del violino; non posso soffrire la chitarra e l'arpa.

Quando si suona bene l'arpa è un bello strumento.

Il violoncello è lo strumento da corda che mi piace il più.

I suoni molli e delicati del violoncello mi fanno più piacere che quasi tutti gli strumenti.

Sua sorella suona il pianoforte con molta facilità.

Suona spesse volte dei pezzi a quattro mani.

Questo pezzo dev' éssere suonato prestissimo.

Come riuscì il gran concerto?

La sinfonia fu molto applaudita ed alcuni pezzi a cembalo piacquero assai.

Il terzetto andò a meraviglia. Non abbiamo mai udito un migliore pianista.

Cosa suona quell' uomo che vediamo laggiù?

Haben Sie den italienischen Sanger gehört, der vorgestern ein Concert gab?

Er hat eine sympathische Stimme und singt vorzüglich.

Er hat eine zarte, natürliche, klangreiche Stimme.

Spielen Sie irgend ein Instrument?

Ich spiele mehrere Instrumente.

Wollen Sie Violine spielen?

Ich muß meine Violine erst beziehen, besaiten lassen.

Ich bin begeistert für die Violine; Guitarre und Harfe kann ich nicht leiden.

Wenn man die Harfe gut spielt, ist sie ein schönes Instrument.

Das Violoncell ist das Saiteninstrument, welches mir am besten gefällt.

Die weichen und zarten Töne des Violoncells gewähren mir mehr Vergnügen, als fast alle Instrumente.

Ihre Schwester spielt sehr fertig Piano.

Sie spielt oft vierhändige Stücke.

Dieses Stück muß sehr schnell gespielt werden.

Wie fiel das große Concert aus?

Die Symphonie wurde sehr beklatscht und einige Klavierstücke gefielen außerordentlich.

Das Terzett ging vortrefflich.

Wir haben nie einen besseren Pianisten gehört.

Was spielt jener Mann, den wir da unten sehen?

Suona il flauto o l'oboe; non posso distinguerlo bene.  
 Non fu presente alla serenata suonata dalla banda del reggimento?  
 Non avevano che degli strumenti da fiato; non s'intendono così bene degli strumenti da corda.  
 Chi ha messo in musica questi versi?  
 Sono d'un compositore francese.

---

### Del teatro.

Vuol' Ella andare al teatro?  
 Esco dal teatro.  
 Vado al teatro.  
 Va quasi tutte le sere al teatro.  
 Questa settimana sono stato una sola volta alla commédia.  
 Che cosa si rappresenta, che commédia si dà?  
 Quella stessa di jeri sera.  
 Sono stato alla prova dell' Opera.  
 Il tenore ed il basso erano eccellenti.  
 Qual teatro fa rappresentazione questa sera?  
 È una tragedia?  
 No, è un melodramma.  
 Che titolo ha, come s'intitola?  
 Questa commedia ha incantato il pubblico.  
 L'hanno già provata due volte.

Er spielt Flöte oder Hoboe, ich kann es nicht gut unterscheiden.  
 Waren Sie nicht bei dem von der Regimentsmusik gespielten Ständchen zugegen?  
 Sie hatten nur Blasinstrumente; sie verstehen sich nicht so gut auf Saiteninstrumente.  
 Wer hat diese Verse in Musik gesetzt?  
 Sie sind von einem französischen Componisten.

---

### Vom Theater.

Wollen Sie in's Theater gehen?  
 Ich komme aus dem Theater.  
 Ich gehe in's Theater.  
 Er geht fast jeden Abend in's Theater.  
 Ich bin diese Woche ein einziges Mal im Schauspiel gewesen.  
 Was für ein Stück wird gegeben?  
 Das nämliche wie gestern.  
 Ich bin in der Probe der Oper gewesen.  
 Der Tenor und der Baß waren vortrefflich.  
 Welches Theater spielt diesen Abend?  
 Ist es ein Trauerspiel?  
 Nein, es ist ein Melodrama.  
 Wie heißt das Stück?  
 Dieses Stück hat das Publikum entzückt, bezaubert.  
 Man hat schon zwei Proben gehalten.



L'ópera nuova fece fiasco,  
fu fischiata.

L'andamento di questa com-  
media procede con sover-  
chia lentezza.

A momenti s'incomincia.

Qual successo ebbe la prima  
rappresentazione?

La commedia venne accolta  
con entusiasmo.

Fu applaudita clamorosa-  
mente.

È la prima commedia scritta  
da quest' autore.

Le scene sono lunghe e sti-  
racchiate.

Si fa adesso un nuovo teatro  
in quella piazza.

Tutto sarà nuovo e molto ele-  
gante; il vestiario, gli sce-  
narj, la lumiera.

Dinanzi ai palchi ci saranno  
dei candelabri eleganti.

Avrà cinque ordini di pal-  
chetti ed un loggione.

La prima donna è stata scrit-  
turata pel teatro della  
Scala.

Al teatro di corte ci sono  
degli attori eccellenti.

Udremo colà una música in-  
cantatrice.

Volete che andiamo in un  
palchetto?

I palchetti sono già tutti pieni.  
Abbiamo preso due palchetti.  
C'è una gran quantità di  
gente.

Ci sarà facile attraversare la  
calca.

Das neue Stück ist durchgefallen,  
ist ausgezischt worden.

Der Gang dieses Stückes ist  
überaus schleppend.

Man wird gleich anfangen.

Wie ist die erste Vorstellung  
ausgefallen?

Das Stück ward mit Begeiste-  
rung aufgenommen.

Man klatschte lebhaft Beifall.

Es ist das erste Stück, das der  
Autor geschrieben hat.

Die Auftritte sind schwerfällig  
und an den Haaren herbei-  
gezogen.

Man baut jetzt ein neues  
Theater auf jenem Plage.

Alles wird neu und sehr elegant  
sein; die Costüme, die Defo-  
rationen, der Lüstre.

Vor den Logen werden elegante  
Wandleuchter sein.

Es wird fünf Logenreihen und  
eine große Loge geben.

Die Prima donna ist für das  
Scala-Theater engagirt.

Am Hoftheater sind vorzügliche  
Schauspieler.

Wir werden dort eine entzückende  
Musik hören.

Wollen wir in eine Loge gehen?

Die Logen sind schon ganz voll.  
Wir haben zwei Logen bestellt.  
Es ist eine Menge Leute hier.

Wir werden leicht durch das  
Gedränge kommen können.

M'indichi la via della platéa.

Egli ha attraversato la folla.

Entriamo colla corrente, colla folla.

Non vidi mai la sala così vuota.

Convien aspettare che la gente esca.

Le signore sono vestite con molta eleganza.

Gli attori saranno onorati di un affollato concorso.

L'orchestra è rinomata! il maestro di capella è il célèbre L.

Si alza il sipario.

Il mio amico che è giornalista teatrale entra spesso nelle quinte.

Come Le piace il nuovo soprano?

Mi piace meglio della contralta.

La nuova ópera dov'eva andare in iscena, ma la prima donna si ammalò.

Questa parte avviene a meraviglia al primo tenore.

I cori hanno stuonato.

Non è di cartello questa cantante.

In questa capitale ci sono teatri d'ogni género; c'è uno per l'ópera seria, un' altro per l'ópera cómica (buffa); un terzo dove si rappresentano le commédies, ed uno per la tragédia.

Credo che si trovino oggi

Zeigen Sie mir den Weg zum Parterre.

Er hat sich durch die Menge gedrängt.

Gehen wir mit dem Strom, mit dem Haufen hinein.

Nie sah ich den Saal so leer.

Man muß abwarten, bis Alles hinausgeht.

Die Damen sind sehr elegant gekleidet.

Die Schauspieler werden ein volles Haus haben.

Das Orchester ist berühmt; der Kapellmeister ist der berühmte L.

Der Vorhang geht auf.

Mein Freund, welcher Theaterkritiker ist, geht oft hinter die Koulissen.

Wie gefällt Ihnen der neue Sopran?

Er gefällt mir besser als die Altistin.

Die neue Oper sollte in Scene gehen, aber die Prima-Donna erkrankte.

Diese Rolle paßt vortrefflich für den ersten Tenor.

Die Chöre haben detonirt.

Diese Sängerin ist nicht engagirt.

In dieser Hauptstadt gibt es Theater aller Art; es ist eins da für die ernste, ein anderes für die komische Oper, ein drittes, wo Lustspiele aufgeführt werden, und eins für das Trauerspiel.

Ich glaube, daß man heutzutage

pochi attori che si consacrino intieramente alle tragédie.

In questa scena si vedono dei balletti che incantano gli spettatori.

La prima ballerina è un capo d'opera, i balletti sono dei primarii coreografi e il reggente è uomo vecchio dell'arte.

L'impresario farà buoni affari; i palchi sono pieni, la platea è affollata.

Il dramma fu molto applaudito.

L'autore fu chiamato al proscenio.

E l'opera buffa come andò? Il libretto è cattivo; perciò ha fatto un fiasco solenne.

Io non rimasi fino alla fine. Quando s'incomincia?

Chi recita?

Non ha letto l'avviso?

Chi è l'autore di questa commedia?

Non si conosce. Non si sa.

wenige Schauspieler findet, die sich ganz der Tragödie widmen.

Auf dieser Bühne sieht man Ballette, welche die Zuschauer entzücken.

Die erste Tänzerin ist vorzüglich, die Ballette sind von den besten Meistern und der Ballet-dirigent ist ein im Fache erfahrener Mann.

Der Unternehmer wird gute Geschäfte machen; die Logen sind besetzt, das Parterre ist gedrängt voll.

Das Drama wurde sehr beklatscht.

Der Dichter wurde gerufen.

Und wie gefiel die komische Oper? Der Text ist schlecht; daher ist sie vollständig durchgefallen.

Ich blieb nicht bis zum Schlusse.

Wann wird angefangen?

Wer spielt?

Haben Sie den Theaterzettel nicht gelesen?

Wer ist der Verfasser dieses Stückes?

Man kennt ihn nicht.

### Del lavoro e dello studio.

Questo è un lavoro che richiede gran tempo.

Sono stanco di lavorare.

Si dice che lavora.

Non lavora egli dunque?

In vece di giocare egli lavora.

### Von der Arbeit und vom Lernen.

Das ist eine langwierige Arbeit.

Ich bin müde vom Arbeiten.

Man sagt, er arbeite.

Arbeitet er denn nicht?

Statt zu spielen, arbeitet er.

Io travaglio l'intera settimana.  
 Bado ai miei affari.  
 Egli stesso accudisce, attende  
 a' suoi affari.  
 È molto affaccendato per  
 nulla.  
 Avete travagliato assai.  
 Ho degli affari di premura.  
 Egli sta tutto il giorno curvo  
 in su i libri.  
 Ho pochi istanti per me di li-  
 bertà.  
 Sono occupato a lavorare.  
 È il suo unico studio.  
 Ha studiato quasi due ore.  
  
 È un uomo instancabile.  
 Io aveva degli affari, delle  
 occupazioni.  
 Ama di fare le cose sue prima  
 di pranzo.  
 Studia per sè stesso.  
 Egli Le dà molto che fare.  
 Abbiamo travagliato sei ore  
 di continuo.  
 Affogo negli affari, sono so-  
 praccaricato d'affari.  
 Egli si dà troppa pena.  
 Ha sopra di sè degl' impor-  
 tanti affari.  
 È oppresso dagli affari, dalle  
 faccende.  
 Travagliò a morte.  
 Lavora con corpo ed anima.  
 È il frutto delle mie veglie.  
  
 Riprendiamo il nostro duro  
 mestiere.  
 È un uomo obbligato a gua-  
 dagnarsi il pane con sudore.  
 Ripassate la vostra lezione.

Ich arbeite die ganze Woche.  
 Ich gehe meinen Geschäften nach.  
 Er besorgt seine Geschäfte selbst.  
  
 Er ist sehr geschäftig um nichts.  
  
 Ihr habt stark gearbeitet.  
 Ich habe dringende Geschäfte.  
 Er liegt den ganzen Tag über  
 den Büchern.  
 Ich habe wenige Augenblicke  
 für mich.  
 Ich bin mit Arbeiten beschäftigt.  
 Es ist sein einziges Studium.  
 Er hat fast zwei Stunden mit  
 Studiren zugebracht.  
 Er ist ein unermüdlicher Mensch.  
 Ich hatte Geschäfte.  
  
 Er besorgt seine Geschäfte gerne  
 vor dem Mittagessen.  
 Er studirt für sich.  
 Er macht Ihnen viel zu schaffen.  
 Wir haben sechs Stunden an-  
 haltend gearbeitet.  
 Die Geschäfte wachsen mir über  
 den Kopf.  
 Er läßt es sich zu sauer werden.  
 Er hat wichtige Geschäfte auf  
 dem Halse.  
 Er ist mit Geschäften überhäuft.  
  
 Er arbeitete sich zu Tode.  
 Er arbeitet mit Leib und Seele.  
 Das ist die Frucht meiner Nach-  
 wachen.  
 Wir wollen wieder an unsere  
 Placarbeit gehen.  
 Er ist ein Mann, der sein Brod  
 sauer verdienen muß.  
 Geht eure Lektion nochmals durch.

Egli lavora lentamente.  
Si trattiene con bagattelle.

Lento a mangiare, lento a lavorare.

Non si dà molta premura.  
Pone le mani alla cintola.

Non lavora molto.  
Talvolta è pigro.  
Siete un poltronaccio.

Non imparate nulla.  
Non avete mai imparato cosa alcuna.

Oggi non ha studiato.  
Ciò non farà sviluppar mai il suo spirito.

Val meglio non fare una cosa, che farla male.

In tutta la mattina non ha fatto cosa alcuna.

Durante tutta la giornata non fa che poltroneggiare.

Non fa che andar a zonzo tutto il dì.

Er arbeitet langsam.  
Er gibt sich mit unbedeutenden Dingen ab.

Wer langsam ißt, arbeitet langsam.

Er läßt sich wohl Zeit.  
Er legt die Hände in den Schooß.

Er arbeitet nicht viel.  
Er ist manchmal träge.

Ihr seid ein vollkommener Faulenzer.

Ihr lernt nichts.  
Ihr habt nie etwas gelernt.

Er hat heute nicht studirt.  
Das wird seinen Geist nie ausbilden, entwickeln.

Es ist besser, etwas nicht thun, als es nicht recht thun.

Er hat den ganzen Morgen über nichts gethan.

Er thut den ganzen Tag nichts als faulenzten.

Er schlendert den ganzen Tag herum.

## Del disegno e della pittura.

Impara Lei a disegnare?  
Sua sorella disegna benissimo.  
Ho veduto un paesaggio disegnato da essa.

Vuól vedere alcuni de' suoi disegni?

Ella ha un talento particolare pel disegno.

Sento molta inclinazione per la pittura.

È un arte che assai le piace.

## Vom Zeichnen und Malen.

Lernen Sie zeichnen?  
Ihre Schwester zeichnet sehr gut.

Ich habe eine Landschaft gesehen, welche sie gezeichnet hat.

Wollen Sie einige ihrer Zeichnungen sehen?

Sie hat besonderes Talent zum Zeichnen.

Ich habe viele Neigung für die Malerei.

Es ist eine Kunst, welche ihr sehr zusagt.

Pare ch'ella voglia distinguersi  
in essa.  
Egli disegna dal vero.  
Ella non deve imbrogliare i  
colori.  
Avréi bisogno di lapis neri e  
rossi.  
Questo pittore espose un qua-  
dro all' última mostra (es-  
posizione) di Belle Arti.  
Ne ho veduto una bella inci-  
sione.  
Egli ha una ricca collezione  
di rami.  
Chi ha fatto questi quadri stó-  
rici?  
Sono i lavori d'un pittore na-  
poletano.  
Tira una linea colla matita.  
[zato.  
Questo quadro è soltanto sboz-  
Questo quadro è dipinto all'  
olio; è un dipinto all' ac-  
quarella.  
Ella ha abbozzato il mio ri-  
tratto.

### Del ballare.

Balla Lei questa contrad-  
danza?  
Mi favorisca la Sua mano per  
questo ballo.  
Balliamo una quadriglia.  
Ella balla a meraviglia, con  
grazia.  
Egli balla a tempo.  
Le raccomando di principiare  
a tenér voltate in fuori le  
punte dei piedi.

Es scheint, daß sie sich darin  
auszeichnen wird.  
Er zeichnet nach der Natur.  
Sie dürfen die Farben nicht  
verwechseln.  
Ich brauche schwarze und rothe  
Bleistifte.  
Dieser Maler stellte auf der  
letzten Kunstausstellung ein  
Gemälde aus.  
Ich habe einen schönen Kupfer-  
stich davon gesehen.  
Er hat eine reiche Kupferstich-  
sammlung.  
Wer hat diese historischen Ge-  
mälde gemacht?  
Es sind die Werke eines neapo-  
litanischen Malers.  
Er zieht eine Linie mit dem  
Bleistifte. [entworfen.  
Dieses Gemälde ist nur flüchtig  
Dieses Gemälde ist in Del ge-  
malt; es ist eine Wasserfar-  
benmalerei.  
Sie hat mein Bildniß skizzirt,  
entworfen.

### Vom Tanzen.

Tanzen Sie diesen Contretanz?  
Beehren Sie mich mit Ihrer  
Hand zu diesem Tanze.  
Laßt uns eine Quadrille tanzen.  
Sie tanzt zum Entzücken, mit  
Anmuth.  
Er tanzt taktmäßig.  
Ich empfehle Ihnen anzufangen,  
die Füße auswärts zu halten.

Stia diritto sulla vita e tenga  
la testa alta.  
Potrà imparare i valzer e le  
polke.  
Ella ha quella elasticità del  
corpo che è indispensabile  
per ballar bene.  
Egli saltella.  
È un ballerino goffo.  
La farò ballare io.

Fa spicco di salti.  
Egli saltella e salta sempre.  
Questa è una leggiadra ballerina.  
Egli balla con scioltezza o  
stentatamente.  
I ragazzi saltano sempre.  
In Francia si balla molto.  
Ella dà delle belle feste da  
ballo.

### Connotati e carattere.

Ecco i miei connotati.

Capelli e sopracigli — oscuri.

Naso — grosso.

Fronte — regolare.

Occhi — bigi.

Bocca — media.

Mento — rotondo.

Volto — ovale.

Statura — sei piedi circa.

Denti — bianchi.

Ègli è butterato, segnato dal  
vajuolo. [notto.

Ella ha il viso passuto, pie-

Halten Sie sich gerade und den  
Kopf in die Höhe.

Sie können die Walzer und  
Polka lernen.

Sie haben die Elasticität des  
Körpers, welche zum Tanzen  
unumgänglich nothwendig ist.

Er hüpfet.

Er ist ein unbeholfener Tänzer.

Ich will sie schon zum Tanzen  
bringen.

Er macht Sprünge.

Er hüpfet und springt immer.

Das ist eine reizende Tänzerin.

Er tanzt leicht oder gezwungen.

Die Kinder hüpfen immer.

In Frankreich wird viel getanzt.

Sie gibt reizende Bälle.

### Beschreibung der Gestalt, des Charakters 2c.

Hier ist die Beschreibung meiner  
Person.

Haare und Augenbrauen —  
dunkel.

Nase — dick.

Stirn — gewöhnlich.

Augen — grau.

Mund — mittelmäßig.

Kinn — rund.

Gesicht — oval.

Wuchs — ungefähr sechs Fuß.

Zähne — weiß.

Er ist blatternarbig.

[Gesicht.  
Sie hat ein volles, fleischiges

Ella ha la faccia seria.  
Egli ha l'aspetto severo.  
Egli è tale quale l'ha dipinto.

Egli ne ha ben l'aria.  
Ella ha la faccia ridente.  
Ella ha una fisionomia insinuante.

Ella è sèmplice nel suo vestire.

È alquanto grassotto.  
Egli è sempre bene attilato.  
Ella ha il mento doppio.  
Ella ha un bell' aspetto.  
Ella ha un cattivo garbo.  
Egli è di una testa più grande.

È troppo grasso.  
Egli è grasso e corpulento.  
Lei lo ha descritto bene.  
Ho preso in iscritto i suoi connotati.

Ha sbizzato bene il suo ritratto.

Ella ha gli occhi morti.  
Ella ha un bel taglio d'occhi.  
Ha il naso camuso.  
Ella ha un nasino arricciato.

È lunga come una pèrtica.  
Assomiglia ad una pèrtica.  
Ella ha le dita sottili ed appuntate.

È molto brutta.  
È una beltà abbagliante.  
Ciascuno conviene nel chiamarla bella.

Ella ha delle maniere piacevoli e disinvolute.

Si può dire ch'egli è un bell'uomo.

Sie hat ein ernstes Gesicht.  
Er hat ein strenges Aussehen.  
Er ist so, wie Sie ihn geschildert haben.

Er steht wohl danach aus.  
Sie hat ein lächelndes Gesicht.  
Sie hat eine einnehmende Miene.

Sie ist einfach in ihrer Kleidung.

Er ist ziemlich wohlbeleibt.  
Er ist immer sehr gepuht.  
Sie hat ein doppeltes Sinn.  
Sie hat ein gutes Aussehen.  
Sie hat einen schlechten Anstand.  
Er ist um einen ganzen Kopf größer.

Er ist zu fett.  
Er ist fett und wohlgenährt.  
Sie haben ihn gut beschrieben.  
Ich habe sein Signalement zu Papier gebracht.

Sie haben sein Portrait gut entworfen.

Sie hat matte Augen.  
Sie hat schön gespaltene Augen.  
Er hat eine Stumpf Nase.  
Sie hat ein aufgestülptes Naschen.

Sie ist eine Hopfenstange.  
Sie ist wie eine Hopfenstange.  
Sie hat dünne, spizige Finger.

Sie ist sehr häßlich.  
Sie ist eine blendende Schönheit.  
Jedermann gibt zu, daß sie schön ist.

Sie hat ein angenehmes, ungezwungenes Wesen.

Man kann sagen, er ist ein schöner Mann.



Quest' uomo ha una bella apparenza.

Sembra un uomo di mondo.

Ella è altrettanto bella quanto sua sorella.

Quei suoi occhj celesti, quel suo sorriso mi piacciono assai.

Ha una pozzetta nel mento.

Ha dei modi gentili.

È più bella che mai.

Ella è sempre pulita.

Ella ha un non so che di attraente nella sua fisionomia.

Egli ha una bella carnagione.

Ella è fatta a pennello.

Egli è un po' curvo.

Egli è ancor fresco.

Ella è in lutto.

Ella porta il bruno per la morte di suo padre.

Ella è assai ben vestita.

Ella ha un camminare sciolto.

Ella non m'arriva che alla cintola.

Egli è sempre giocondo, gajo.

Ha dei lineamenti espressivi.

Ella pare fatta al torno.

Ella ha dei bei denti.

Ella è ben fatta.

Non è brutta, è abbastanza bellina.

Dieser Mann hat ein gutes Aussehen.

Er scheint ein Mann von Welt.

Sie ist eben so hübsch, wie ihre Schwester.

Ihre blauen Augen und ihr Lächeln gefallen mir sehr.

Sie hat ein Grübchen im Rinne.

Sie hat artige Manieren.

Sie ist hübscher als je.

Sie ist immer reinlich.

Sie hat etwas Anziehendes in ihrer Gesichtsbildung.

Er hat eine blühende Gesichtsfarbe.

Sie ist zum Malen schön.

Er ist ein wenig gebückt.

Er ist noch rüstig.

Sie ist in Trauer.

Sie trägt Tauerkleider wegen des Todes ihres Vaters.

Sie ist sehr gut gekleidet.

Sie hat einen ungezwungenen Gang.

Sie geht mir nur bis zum Gürtel.

Er ist immer munter, fidel.

Er hat ausdrucksvolle Züge.

Sie ist wie gedrechselt.

Sie hat schöne Zähne.

Sie ist schön gewachsen.

Sie ist nicht übel, sie ist leidlich hübsch.

### Continuazione.

La natura gli fu matrigna.

### Fortsetzung.

Die Natur hat ihn stiefmütterlich behandelt.

Un buon compagno, uomo  
alla mano.

Quanto è goffo costui!

È un' arca di scienza.

È uno spirito limitato.

È ostinato, caparbio.

È uno sciocco, un balordo.

Ella ha un dito di belletto  
sulle guance.

Egli ha una fame che la  
vede.

È un originale.

Egli si contiene con gravità.

Ella è brutta come un orco.

È un uomo scaltrito, scaltro.

Quest' uomo è di bassa es-  
trazione.

È un povero tapino.

È un'anima di fango.

Egli è di un' ignoranza crassa.

È uno spilorcio.

È avido di guadagno.

Egli è appassionatissimo pel  
giuoco.

Ella ha un cattivo carattere.

È un uomo di cui non è a  
fidarsi.

È un malintenzionato.

È un mariuolo, un birbo.

Questi è un briccone matri-  
colato.

Egli è un otre di vino, un  
bevitór soffenne.

Egli è un gran bevitore.

È un uomo diffamato.

È impossibile venirne a capo  
con quest uomo.

È l'ignoranza stessa.

È in sul lástrico.

Ein Lebemann.

Wie tölpisch ist dieser Mann!

Er ist grundgelehrt.

Er ist ein beschränkter Kopf.

Er ist starrköpfig.

Er ist ein Dummkopf, Tölpel.

Sie trägt die Schminke finger-  
dick auf.

Er ist hungrig wie ein Wolf.

Er ist ein Original (Sonder-  
ling).

Er benimmt sich gravitatisch.

Sie ist häßlich wie die Nacht.

Er ist ein Schlaupopf.

Dieser Mensch ist von gemeiner  
Herkunft.

Er ist ein armer Schluder.

Es ist eine gemeine Seele.

Er steckt in grober Unwissenheit.

Er ist ein Knauser.

Er ist gewinnstüchtig.

Er ist auf's Spiel erpicht.

Sie hat einen schlechten Cha-  
rakter.

Er ist ein Mensch, dem nicht  
zu trauen ist.

Er ist ein übel gesinnter Mensch.

Er ist ein Gauner.

Das ist ein Erzschelm.

Er ist ein Weinschlauch.

Er ist ein starker Trinker.

Er ist ein verschrieener Mensch.

Es ist nicht mit diesem Men-  
schen auszukommen.

Er ist ein krasser Ignorant.

Er sitzt auf den Hesen.

Non ne sa parola.  
È un calunniatore.  
Ha la testa imbrogliata.  
Non ha il suo uguale.  
Ella non ha nulla di naturale.  
Ha perduto il suo buon nome.

Ha perduto stima e riputazione.

È un uomo rovinato nell'onore.

La natura lo ha trascurato.

È un uomo ridicolo.

Egli interprèta sinistramente quanto dico e faccio.

È gonfio d'orgoglio.

Mi ha screditato presso di Lei.

Vi calunnia, dice male di voi.

Ella ha una lingua che taglia e cuce.

È un uomo rifatto.

È un uomo di grandi pretese.

Egli la fa da filosofo.

È molto sciolto, disinvolto.

È una testa inquieta.

È un' uomo stravagante.

È più grosso dell' acqua di maccheroni.

L'avete chiamato bugiardo.

Egli fa troppo il saccente.

È un cattivo soggetto.

È un' uomo di poco buon senso.

È tutt' altro che prode.

Egli è ancora affatto privo d'esperienza.

Egli è codardo, vigliacco.

Er kennt das ABC davon nicht.

Er ist ein Verläumder.

Er hat einen verschrobenen Kopf.

Er hat seines Gleichen nicht.

Sie hat nichts Natürliches.

Er hat seinen guten Namen verloren.

Er hat Achtung und guten Namen verloren.

Er ist ein Mann, der sich um seine Ehre gebracht hat.

Die Natur hat ihn verwahrlost.

Er ist ein lächerlicher Mensch.

Was ich sage und thue, legt er übel aus.

Er ist vom Hochmuth aufgeblasen.

Er hat mich bei Ihnen in Mißcredit gebracht.

Er verläumdet euch, er sagt euch Böses nach.

Sie hat eine Lasterzunge, eine giftige Zunge.

Er ist ein Emporkömmling.

Er ist ein anspruchsvoller Mensch.

Er spielt den Philosophen.

Er ist sehr ungezwungen.

Er ist ein unruhiger Kopf.

Er ist ein wunderlicher Mensch.

Er ist dumm wie Stroh.

Ihr habt ihn Lügner genannt.

Er spielt zu sehr den Klugen.

Er ist ein schlimmer Bursche.

Ihm fehlt gesunder Menschenverstand.

Er ist nichts weniger als tapfer.

Er ist noch ganz unerfahren.

Er ist eine feige Memme (ein Hasenfuß).

Ha il diávolo in corpo.  
 È una testa balzana.  
 Egli dice tutto il male possibile di voi.  
 Non ne farà niente con lui.  
 I soverchi talenti non gli pèsano.  
 Egli ha il cuór di selce.  
 È un pazzo a bandiera.  
 Ha una fisionomia sospetta.  
 È un composto di vanità e d'ignoranza.  
 Egli fa l'uomo d'importanza.  
 Fa lo spiritoso.  
 Egli è un avventuriere.  
 Egli parla di me.  
 Non vale un becco di quattrino.

### Dell' alloggio.

Ha delle camere da affittare?  
 Sì, Signore, ne ho parecchie.  
 Le vuole con móbili o senza mobiglie?  
 Vorrei un appartamento smobigliato — senza mobili.  
 Quest' appartamento non è sgombrato ancora.  
 I nuovi pigionali son venuti col loro carico.  
 Quegli che occupava l'appartamento è un pover' uomo che non può pagare la pigione.  
 Prenderò i móbili a fitto da un mercante di arredi.  
 Non prenderò che i móbili di mogano.

Er hat den Teufel im Leibe.  
 Er ist ein Schwindelkopf.  
 Er sagt euch alles mögliche Schlimme nach.  
 Es ist nicht bei ihm anzukommen.  
 Der Verstand plagt ihn nicht.  
 Er hat ein Herz von Stein.  
 Er ist ein Erznarr.  
 Er sieht verdächtig aus.  
 Er steckt voll Dünkel und Unwissenheit.  
 Er thut wichtig.  
 Er macht den Wigling.  
 Er ist ein Glücksritter.  
 Er sagt mir Uebles nach.  
 Er ist keinen rothen Heller werth.

### Von der Wohnung.

Haben Sie Zimmer zu vermieten?  
 Ja, mein Herr, ich habe mehrere.  
 Wollen Sie sie mit oder ohne Möbel?  
 Ich möchte eine unmöblirte Wohnung.  
 Diese Wohnung ist noch nicht geräumt.  
 Die neuen Miethsleute sind mit ihren Sachen gekommen.  
 Derjenige, welcher die Wohnung inne hatte, ist ein armer Mann, der die Miethe zu zahlen nicht im Stande ist.  
 Ich werde die Möbel bei einem Möbelhändler mieten.  
 Ich werde nur Mahagonimöbel nehmen.

Quanto chiede per quest' alloggio?

Duecento franchi al mese compreso il servizio.

È troppo per un terzo piano.

Ma gli affitti sono stati aumentati di molto da parecchi anni.

I tappezzieri vanno addobbando di nuovo tutte le stanze.

I mobili sono dell' ultimo gusto, ci sono tappeti turchi in tutte le stanze.

Non ci manca niente in queste camere.

Il caminetto fa del fumo.

C'è una camera senza stufa.

Queste sedie son troppo dure; ma le poltrone sono assai comode.

Questa tavola è troppo piccola; datemene un' altra.

Gli armadi servono per gli abiti e la biancheria.

Ecco due canapè in questo salotto.

Le camere da letto sono elegantemente ammobigliate.

I letti sono buoni.

La cucina è ben fornita. Vi sono tutti gli utensili necessari.

Le pentole, i piatti, i tondi, le scodelle, i vassaji, i rami, tutto è assai solido ed in buon' ordine.

Ho anche bisogno d'una

Wie viel fordern Sie für dieses Logis?

Zweihundert Francs monatlich, Bedienung inbegriffen.

Das ist zu viel für den dritten Stock.

Aber die Miethpreise sind seit mehreren Jahren sehr gestiegen.

Die Tapezierer tapezieren alle Zimmer neu.

Die Möbel sind nach dem neuesten Geschmack; türkische Teppiche sind in allen Zimmern.

Es fehlt nichts in diesen Zimmern.

Der Kamin raucht.

Da ist ein Zimmer ohne Ofen.

Diese Stühle sind zu hart, aber die Lehnstühle sind sehr bequem.

Dieser Tisch ist zu klein, gebt mir einen andern.

Die Schränke dienen für die Kleider und das Weißzeug.

Hier sind zwei Canapè in diesem Salon.

Die Schlafzimmer sind elegant möblirt.

Die Betten sind gut.

Die Küche ist wohl versehen.

Es sind alle nothwendigen Geräthschaften darin.

Die Töpfe, die Schüsseln, die Teller, die Suppenschüsseln, die Kaffeebretter, die Kessel, alles ist sehr massiv und in guter Ordnung.

Ich bedarf auch eines Theils

parte della cantina per metterci legna e carboni.  
Questa toppa è guasta; la chiave non gira, e non si può chiudere.

Fate venire il magnano; occorre una serratura nuova; non vale la pena d'accomodarla.

des Kellers, um Holz und Kohlen hinein zu thun.  
Dieses Schloß ist zerbrochen, der Schlüssel dreht sich nicht herum, und es läßt sich nicht schließen.

Läßt den Schlosser holen, man braucht ein neues Schloß, es ist nicht der Mühe werth, es auszubessern.

### Dello scrivere e delle lettere.

Che cosa scrive?  
Voglio scrivere alcune lettere ai miei parenti a Nápoli.  
Mi farebbe il piacere di prestarmi un poco di carta?

Non ho carta da lettere, non ho che carta ordinaria.  
Queste penne non sono buone.  
Abbia la bontà di darmene delle migliori.

Come! Ella scrive ancor' adesso con penne d'oca?  
Qualche volta ne fo uso; ma ordinariamente scrivo con penne d'acciajo.

Mene temperi una con questo temperino.

La provi.

Questa carta spande.

Ho bisogno di una stecca.

Quest' inchiostro è troppo denso.

Gettate via quello che c'è in quel calamajo.

Voglio scrivere alcune righe.

### Vom Schreiben und von den Briefen.

Was schreiben Sie?  
Ich will einige Briefe an meine Verwandten in Neapel schreiben.  
Thun Sie mir den Gefallen, mir ein wenig Papier zu leihen.

Ich habe kein Briefpapier, ich habe nur gewöhnliches Papier.  
Diese Federn sind nicht gut.  
Geben Sie mir gefälligst bessere.

Wie! Sie schreiben noch mit Gänsefedern?

Manchmal bediene ich mich derselben, aber gewöhnlich schreibe ich mit Stahlfedern.

Schneiden Sie mir eine mit diesem Federmesser.

Probiren Sie sie.

Dieses Papier fließt.

Ich bedarf eines Falzbeins.

Diese Tinte ist zu dick.

Schüttet die weg, die in dem Tintenfaß ist.

Ich will einige Zeilen schreiben.

Cancellate questa parola.  
Piego la lettera.  
La sigillerò e l'affrancherò.

Vi metterò un bollo postale.

Che data porta quella lettera?

Non v'è nè ceralacca nè sigillo.

Ella ha bisogno della falsariga, per andar dritto.

Questa carta è troppo grossa! non traspariscono le linee della falsariga.

Ne ho una risma intiera; ma non l'impiego mai per le lettere.

Vediamo il tuo scritto. Oh! che scarabocchj.

Il quaderno è tutto sudicio.

L'impiego dell' arena puol dirsi proscritto, massimamente perchè libri non si fa uso oggidì che della carta o del cartone sugante.

Streich das Wort aus.

Ich falte den Brief.

Ich werde ihn siegeln und frankiren.

Ich werde eine Freimarke darauf kleben.

Welches Datum trägt dieser Brief?

Es ist weder Siegellack, noch ein Petschaft da.

Sie brauchen ein Linienblatt, um gerade zu schreiben.

Dieses Papier ist zu dick; die Linien des Linienblattes sind nicht sichtbar.

Ich habe ein ganzes Ries davon; aber ich brauche es nie zu Briefen.

Laß uns einmal deine Schrift sehen. O, welches Gefrigel!

Das Heft ist ganz schmutzig.

Schreibsand wird heut zu Tage sozusagen gar nicht mehr gebraucht, hauptsächlich für die Bücher; man bedient sich des Löschpapiers oder Löschcartons.

### Con un banchiere.

Ha sentito la nuova?

L'accettante della tratta è fallito.

La tratta è andata in protesta.

Il mercante B. non vuol pagar la cambiale.

La Banca ha elevato lo sconto.

Le scadenze di domani mi danno a pensare.

### Mit einem Bankier.

Haben Sie die Neuigkeit gehört?

Der Acceptant der Tratte hat fallirt.

Der Wechsel ist protestirt worden.

Der Kaufmann B. will den Wechsel nicht zahlen.

Die Bank hat den Disconto erhöht.

Die morgende Verfallzeit beunruhigt mich.

Potrete pagare con denaro  
effettivo o con cambiali a  
tre mesi.

Fátemi un pagherò pel trenta  
próssimo.

Mi basta la sémplice vostra  
accettazione.

La cambiale non è bollata.

Dove è il cassiere?

È andato alla Borsa in vece  
del suo principale.

Vende azioni della Banca e  
azioni delle strade ferrate.

Comprò quest' effetto a ses-  
santa e lo vendè a set-  
tanta due.

Queste due cambiali scádono  
dimani.

Ho una tratta di C. di Parigi  
sopra B. di Amburgo.

L'affare sarà adesso regolato.  
Vi manderò il bilancio.

Vi è un dividendo del quin-  
dici per cento.

Veli abbiamo accreditati.

I nostri púbblci fondi sono  
rimasti stábili all' último  
corso.

La borsa è stata oggi molto  
animata e la liquidazione  
dei conti regolati per i fondi  
ésteri ebbe luogo senza che  
vi fóssero delle difficoltà.

Pagai un mezzo per cento di  
provisione al sensale

I napoleoni sono ricercati; il  
cambiavalute voleva passár-

Ihr könnt baar zahlen oder mit  
Wechseln auf drei Monate.

Stellt mir einen Schuldschein  
aus auf den dreißigsten näch-  
sten Monats.

Ein einfaches Accept genügt mir.

Der Wechsel ist nicht gestempelt.  
Wo ist der Kassier?

Er ist statt seines Prinzipals  
auf die Börse gegangen.

Er verkauft Bankaktien und Ei-  
senbahnaktien.

Er kaufte dieses Papier zu sechs-  
zig und verkaufte es zu zwei-  
und siebenzig.

Diese beiden Wechsel sind mor-  
gen fällig.

Ich habe eine Tratte von C.  
in Paris auf B. in Ham-  
burg.

Das Geschäft wird jetzt geordnet.  
Ich werde Ihnen die Bilanz  
schicken.

Es trägt eine Dividende von  
fünfzehn Prozent.

Wir haben sie euch gutgeschrie-  
ben.

Unsere Papiere haben sich fest  
auf dem letzten Kurse erhal-  
ten.

Die Börse war heute sehr be-  
lebt und die Abrechnung in  
fremden Papieren ging ohne  
Schwierigkeiten von Statten.

Ich zahlte ein halb Prozent  
Provision dem Makler.

Napoleonsd'or sind gesucht; der  
Geldwechsler wollte sie mir



meli a due soldi meno, fati-  
cái non poco a fàrglieli  
accettare alla pari.

## In una bottega.

Vorréi comprare varj oggetti.

Abbate la compiacenza di  
mostrarmi quello.

Quanto costa questo?

A quanto vendete questa  
stoffa?

Quanto ne chiede?

È troppo caro.

Potete dármele a più buón  
mercato?

Non fate alcún ribasso?

Domandate troppo.

Quanto vorrebbe Ella dare?

Dítemi l'último prezzo.

Questo è il prezzo giusto; non  
domandiamo mai di più.

Non posso dar di più.

Per non isviare un buón av-  
ventore gl'elo darò ad un  
prezzo discreto.

Mi rincresce che non pos-  
siamo accordarci.

Se m'elo date per sèdici  
franchi lo prenderò.

Si tróvano ancora dieci balle  
in magazzino.

Che sconto date, pagando  
súbito?

Essi verranno a costare circa  
dieci fiorini il braccio.

zu zwei Kreuzer weniger ab-  
nehmen; ich hatte viele Mühe  
zu machen, daß er sie zu Pari  
annahm.

## In einem Laden.

Ich wünsche verschiedene Gegen-  
stände zu kaufen.

Zeigen Sie mir gefälligst dieses.

Wie viel kostet das?

Wie theuer verkauft ihr diesen  
Zeug?

Was verlangen Sie dafür?

Es ist zu theuer.

Können Sie es nicht wohlfeiler  
geben?

Gestattet ihr keinen Abzug?

Ihr fordert zu viel.

Wie viel würden Sie geben?

Sagen Sie mir das Aeußerste.

Es ist der richtige Preis, wir  
überfordern nie.

Mehr kann ich nicht geben.

Um mir einen guten Kunden  
nicht zu verschlagen, werde  
ich es billig geben.

Es ist mir leid, daß wir nicht  
einig werden können.

Wenn ihr es mir um sechszehn  
Franken gebt, so will ich es  
nehmen.

Es finden sich noch zehn Ballen  
auf Lager.

Welchen Sconto gebt ihr bei  
baarer Bezahlung?

Sie werden ungefähr zehn Gul-  
den die Elle zu stehen kom-  
men.

Gli speculatori atténdonno a  
veder salire quest' articolo  
a trenta franchi.

Non amo di mercanteggiare.  
Pagherò il mio conto.

Ecco il denaro. Guardate se  
va bene.

Non va bene.

Vorreste cambiarmi questa  
moneta?

Ecco un Napoleone d'oro;  
abbiate la bontà di darmi  
la differenza.

Quanto vi debbo?

Avete portato il vostro conto?  
Fateci il saldo.

Volete mostrarmi della tela  
assai fina?

Ne voglio per far camice.

Eccone parecchie pezze.

Quanto costa il metro di  
questa qui?

La mi pare troppo ordinaria  
per quel prezzo.

Questa qui è un po' troppo  
leggiera, sottile.

Essa ha un bel bianco.

Vi vorrà guarnizione?

Ho della bella battista a  
buon prezzo. [tela.

Va benissimo con questa.

Mi permetta che Le mostri  
della bellissima biancheria  
da tavola.

Avete dei buoni fazzoletti da  
naso di tela battista?

Fateli marcare colle mie ini-  
ziali e mandatemeli.

Die Speculanten erwarten diesen  
Artikel auf dreißig Franken  
steigen zu sehen.

Ich handle nicht gerne.

Ich werde meine Rechnung be-  
richtigen.

Hier ist das Geld. Seht nach,  
ob es recht ist.

Es ist nicht richtig.

Würdet ihr mir dieses Geld-  
stück wechseln?

Hier ist ein Napoleonsd'or, gebt  
mir das Uebrige heraus.

Was bin ich euch schuldig?

Habt ihr die Rechnung mitge-  
bracht? Dann quittirt sie.

Wollt ihr mich ganz feine Lein-  
wand sehen lassen?

Ich brauche welche zu Hemden.

Hier sind mehrere Stücke.

Was kostet der Meter von dieser?

Sie scheint mir für diesen Preis  
zu grob.

Diese ist etwas zu leicht, zu  
dünn.

Sie ist schön weiß.

Brauchen Sie Besatz.

Ich habe schönen Battist, der  
nicht theuer ist. [wand.

Er paßt sehr gut zu der Lein-  
wand. Erlauben Sie, daß ich Ihnen  
sehr schönes Tischzeug zeige.

Habt ihr gute Taschentücher aus  
Battist?

Laßt sie mit den Anfangsbuch-  
staben meines Namens zeich-  
nen und schickt mir sie zu.

**Il tappezziere.**

Vorréi vedere alcuni móbili.

Abbia la bontà d'entrare,  
Signór mio, procurerò di  
accontentarla.

Che qualità di móbili desidera?

Vorréi vedere un cassettone,  
comò.

Èccone parecchi. \*Sovra ciascuno troverà marcato il prezzo.

M'applicherò a questo qui,  
per quanto mi sembra.

Di che prezzo saranno queste  
séggiole?

Son di bel legno ed alla  
moda.

Non mi spiacciono; ma son  
troppo rare.

Questi letti mi pájono assai  
cómodi.

I materassi sono molto elástici. Il pagliaccio non è troppo riempito.

Non amo letti di piume.

Questo guanciaie è troppo  
piccolo; e la coltre è troppo  
pesante.

La tappezzeria è nuova; ma  
è troppo sottile e l'umidità  
l'ha già guastata.

Mostrátemi ora i vostri tap-  
peti.

Di qual grandezza li desidera?

Lunghi tre metri e mezzo e  
larghi due metri.

**Der Tapezierer.**

Ich wünsche einige Möbel zu  
sehen.

Bemühen Sie sich gefälligst  
herein. Ich werde suchen,  
Sie zufrieden zu stellen.

Was für Möbel wünschen Sie?

Ich wünsche eine Komode zu  
sehen.

Hier sind mehrere. Auf einer  
jeden ist der Preis bemerkt.

Ich werde, glaube ich, bei die-  
ser hier bleiben.

Was kosten wohl diese Sessel?

Sie sind von schönem Holz und  
nach der Mode.

Sie missfallen mir nicht; aber  
sie sind zu theuer.

Diese Betten scheinen mir sehr  
bequem.

Die Matrazen sind sehr elastisch.  
Der Strohsack ist nicht gefüllt  
genug.

Ich liebe die Federbetten nicht.  
Dieses Kopfkissen ist zu klein  
und die Decke zu schwer.

Die Tapeten sind neu; aber sie  
sind zu dünn und die Feuch-  
tigkeit hat sie schon verdor-  
ben.

Nun wünsche ich eure Teppiche  
zu sehen.

Von welcher Größe wünschen  
Sie dieselben?

Drei ein halb Meter lang und  
zwei Meter breit.

Èccone di ogni sorta.  
 Questi sono assai cari.  
 Èccone a miglior mercato,  
 ma come dice non sono  
 nè sì belli nè sì buoni.  
 Questo mi piace assai.  
 Vuól vederne degli usati?

### Sui lavori femminili (donneschi).

Vorréi un ago.  
 Che cosa cucite?  
 Sto rattoppando il mio grembiale.  
 Che cosa fate di bello?  
 Sto ricamando una cuffia di velo. L'ho di già montata e vi ho già inserito i merletti.  
 Dátemi del filo, del refe, della seta, del cotone e della lana.  
 Ho orlato il mio fazzoletto da naso.  
 Cucite di bianco, della biancheria?  
 Che cosa avete teso in questi due teláj?  
 Nel primo vi è un usoliere che ricamo in seta sopra canovaccio a piccolo punto; nel secondo una borsa da tabacco che ricamo in pelle fina a punto spianato.  
 Mi dia le Sue forbici, le mie son guaste.  
 Ho perduto il mio ditale d'argento; prenderò quello d'ottone.

Hier sind von allen Sorten.  
 Diese sind sehr theuer.  
 Hier sind wohlfeilere, aber wie Sie sagen, sie sind weder so schön, noch so gut.  
 Dieser hier gefällt mir sehr.  
 Wünschen Sie schon gebrauchte anzusehen?

### Ueber weibliche Arbeiten.

Ich brauche eine Nadel.  
 Was näht ihr da?  
 Ich bessere meine Schürze aus.  
 Was macht ihr Schönes?  
 Eine Tüllhaube, an der ich sticke.  
 Ich habe sie schon montirt und die Spitzen hineingenäht.  
 Gebt mir Faden, Zwirn, Seide, Baumwolle und Wolle.  
 Ich habe mein Taschentuch gesäumt.  
 Ihr näht Weißzeug?  
 Was habt ihr in diesen beiden Rahmen eingespannt?  
 In der ersten habe ich einen Höfenträger, den ich mit Perlenstich auf Stramin in Seide, in der zweiten einen Tabaksbeutel, den ich in Plattstich auf feines Leder sticke.  
 Geben Sie mir Ihre Schere, meine ist verdorben.  
 Ich habe meinen silbernen Fingerhut verloren, ich werde jenen von Messing nehmen.

Voglio terminare questa camicia che ho già da gran tempo incominciata.

Vi ho di già messo i quadrelli, ho già orlato a giorno lo sparato, gli spallini sono di già sopraggittati, vi ho messo le maniche ed increspato il collo.

Non mi resta che da mettervi il collare, e da farvi gli occhielli.

Non esséndovi manichini, converrà orlar di straforo le maniche.

Questa camicia è benissimo cucita. Le cuciture sono molto eguali, appena si scorgono i punti.

Perchè non puntate il vostro lavoro al cuscinetto?

Ecco rotto il filo.

Avete fatto voi queste calze?

L'orletto è molto gentile ed i calcagni sono fatti assai bene.

Se faccio un altro borsellino, lo farò a rete o coll' ago fatto ad uncino.

Ich will das Hemd fertig machen, das ich schon lange angefangen habe.

Ich habe die kleinen Zwickel hineingenäht, den Schliß mit einem Lochsaume gesäumt, die Achselflecke ausgestoppt, die Ärmel eingesetzt und den Hals gefältet.

Ich muß nur noch den Kragen aufsetzen und die Knopflöcher hineinmachen.

Da keine Manschetten daran kommen, so werde ich die Ärmel durchbrochen säumen müssen.

Dieses Hemd ist sehr gut genäht. Die Rätze sind sehr gleich, kaum sieht man die Stiche.

Warum steckt ihr eure Arbeit nicht an das Nähkissen an?

Da bricht mir der Faden ab. Habt ihr diese Strümpfe gestrickt?

Das Ränstchen daran ist recht niedlich und die Ferse sehr gut gemacht.

Mache ich noch eine Börse, so werde ich sie in Filet stricken oder häkeln.

• Una sarta, cucitrice.

Signora, eccole il suo vestito.

M'avete fatto aspettár molto.

Quanti vestiti mi portate?

Eine Nätherin.

Ich bringe Ihnen das Kleid, gnädige Frau.

Ihr habt mich lange warten lassen.

Wie viele Anzüge bringt ihr mir?

Sono diversi per taglio e fattura?

Questo vestito mi sta bene. Questo qui mi pare troppo corto.

Provátemi quest' altro.

Staccate questo spillo.

Avete cucito il tutto con diligenza?

Come avete guarnito questo vestito?

È di moda questa guarnitura?

Non è troppo largo quest' ábito?

Pare anche a me; si può facilmente aggiustare, restringere.

Queste pieghe non scendono con garbo.

Quest' último mi va meglio. Non vi dimenticate che voglio il tutto fra pochi giorni.

Domani sera Le porterò ogni cosa.

Se si dovrebbe far tutto a mano ciò sarebbe impossibile, ma colla macchina da cucire si arriva molto più presto.

### La lavandaja.

Siete voi la lavandaja di cui mi si parlò?

Ho della biancheria da far lavare.

Vi raccomando di lavar in

Sind sie nach Schnitt und Façon verschieden?

Dieses Kleid geht mir gut.

Dieses hier scheint mir zu kurz zu sein.

Probirt mir dieses hier an.

Macht diese Stednadel los.

Ist Alles mit Sorgfalt genäht?

Wie habt ihr dieses Kleid garnirt?

Ist diese Garnitur nach der Mode?

Ist dieses Kleid nicht zu weit?

Es scheint auch mir so; dem läßt sich leicht abhelfen, enger machen.

Diese Falten legen sich nicht schön.

Dies letzte geht mir besser.

Vergeßt nicht, daß ich Alles in den nächsten Tagen erwarte.

Sie werden Alles morgen Abend schon erhalten.

Wenn man alles von Hand machen müßte, so wäre es unmöglich, aber mit der Nähmaschine kommt man viel schneller vorwärts.

### Die Wäscherin.

Seid ihr die Waschfrau, die man mir empfohlen hat?

Ich habe Weißzeug waschen zu lassen.

Ich empfehle euch so zu waschen,

modo che non si guasti la biancheria.

Vi prego di sciorinare—strofinare—la robba con le mani come si usa in Germania, e di non batterla colla pietra com'è uso italiano.

Lavátela con attenzione.

La prössima volta ne avrò di più.

Quando me la riporterete?

Ecco la lista, riscontriamo i capi di roba.

Voglio contare i miéi panni súcidi.

Sei paja di calze di lana e altrettante di cotone.

Queste due paja non son mie. Una dozzina di camice di tela. Ci mancano tutti i bottoncini; perchè non avete attaccato dei nuovi?

Guardate, se tutto è in ordine. No, Signore, manca un corpetto, gilè.

Portátemi indietro la noticina.

Mi mancano due oggetti.

Questa non è la mia marca. Queste pieghe sono mal fatte. Questo è male stirato.

Dítelo alla stiratrice che stiri meglio i fazzoletti da naso.

Ciò non è bene imbiancato.

Questo collarino non è abbastanza inamidato.

Non dovete risparmiare l'ámido.

daß die Wäsche nicht darunter leidet.

Ich bitte euch, die Sachen mit den Händen zu reiben, wie es in Deutschland üblich ist, und nicht nach ital. Brauch mit dem Stein zu schlagen.

Wascht es sorgfältig.

Das nächste Mal werde ich mehr haben.

Wann werdet ihr es mir zurückbringen?

Hier ist der Waschzettel; vergleichen wir die Stücke.

Ich will die schwarze Wäsche zählen.

Sechs Paar wollene Strümpfe und ebensoviel baumwollene.

Diese zwei Paare gehören nicht mir.

Ein Duzend leinene Hemden.

Es fehlen alle Knöpfchen daran; warum habt ihr keine neue angemacht?

Seht zu, ob Alles richtig ist.

Nein, ein Gilet fehlt, mein Herr.

Ihr müßt mir diesen Zettel wieder bringen.

Es fehlen mir zwei Stücke.

Das ist nicht mein Zeichen.

Diese Falten sind schlecht.

Das ist schlecht gebügelt.

Sagt der Büglerin, daß sie die Taschentücher besser bügeln.

Das ist nicht gut gebleicht.

Dieses Kräglein ist nicht steif (gestärkt) genug.

Ihr braucht die Stärke nicht zu sparen.

**Il gioielliere.**

Vorréi vedere alcuni anelli.  
Sono questi montati in pietre  
fine?

Quanto costa questo anello?  
Questo diamante ha molto  
brío, fuóco.

Esso è della più bell' acqua.  
Osservi questi orecchini. Le  
piácciono?

Sono legati alla moda.  
Questo legatore di gioje mi ha  
mostrato bei giojelli.

Vorréi che ci fosse pure un  
astuccetto.

È forte questa montatura?  
Potete ristríngerlo un poco?

Vorréi una catena d'oro, la  
mia è fuór di moda.

Éccole dei sigilli di último  
gusto.

Vorréi far incidere la mia  
cifra su questo suggello.

Volete voi incaricarvi di farlo  
incidere?

Prenderò anche una tabac-  
chiera e questa bocchetta.

Vuól Ella che la tabacchiera  
sia d'oro o d'oro smaltato?

Sono ora di moda questi spil-  
loni? [preziose?

Siete voi conoscitore di pietre  
Chi intendesse comperare degl'

oggetti di lava, corallo o di  
conchiglia, farà meglio com-  
perarli sciolti, perchè la liga-  
tura è per lo più molto ordi-  
naria.

**Der Juwelier.**

Ich wünsche einige Ringe zu sehen.  
Sind diese hier mit ächten  
Steinen gefaßt?

Was kostet dieser Ring?  
Dieser Diamant hat sehr viel  
Glanz, Feuer.

Er ist vom reinsten Wasser.  
Betrachten Sie diese Juwelen.  
Gefallen sie Ihnen?

Sie sind nach der Mode gefaßt.  
Dieser Juwelier hat mir schöne  
Juwelen gezeigt.

Ich möchte, daß ein Etui dabei  
wäre.

Ist diese Fassung solid?  
Könnst ihr ihn etwas, ein wenig  
enger machen?

Ich brauche eine goldene Kette,  
die meinige ist altmodisch.  
Hier sind Petschäfte nach dem  
neuesten Geschmack.

Ich wünsche meinen Namenszug  
auf diesem Petschaft zu haben.  
Wollt ihr die Besorgung des  
Gravirens übernehmen?

Ich werde auch eine Tabaksdose  
und dieses Flacon nehmen.

Wollen Sie, daß diese Dose  
von Gold oder von emailir-  
tem Golde sei?

Sind diese Nadeln nach dem  
jetzigen Geschmack?

Seid ihr ein Juwelentanner?

Wer Schmuck von Corallen, Lava  
und Cameen kaufen will, kauft  
sie besser umgefäßt, da die  
Fassung gewöhnlich sehr ge-  
ring ist.



## Il librajo.

Ha qualche novità in letteratura?

Ha qualche guida per i contorni?

Ha delle stampe, delle vedute, degli edifici principali, dei paesaggi vicini?

Ecco la nota dei libri che desidererei avere.

Ha il Metastasio che ho richiesto?

Non ho che l'edizione in dodicesimo.

Essa ha tavole colorite (miniate).

Il formato mi va a genio.

Ha le tragedie d'Alfieri e di Monti?

Questo libro è puramente in cartoncino, in rustico, cucito; io lo vorrei legato.

Che legatura desidera?

Lo vuol legato in vitello o in alluda?

Vorrei che fossero legati in vitello col dorso elastico.

Vorrei che il taglio fosse indorato, marmorizzato.

Gli altri li prenderò sciolti; di farò poi legare a mio genio.

Ha forse la collezione di commédie a un franco il volume?

Mi mancano ancora dieci vo-

## Der Buchhändler.

Haben Sie etwas neues Literarisches?

Haben Sie einen Fremdenführer für die Umgegend?

Haben Sie Ansichten von den schönsten Gebäuden, von der umliegenden Landschaft?

Hier ist ein Verzeichniß der Bücher, die ich zu haben wünsche.

Haben Sie den Metastasio, nach dem ich gefragt habe?

Ich habe bloß die Ausgabe in Duodez.

Sie hat illuminirte Kupfer.

Das Format gefällt mir.

Haben Sie die Trauerspiele von Alfieri und von Monti?

Das Buch ist bloß cartonirt, geheftet, ich wünsche es gebunden.

Was für einen Einband befehlen Sie?

Wünschen Sie einen Kalblederband oder einen Schaflederband?

Ich möchte, daß sie in Kalbleder mit elastischem Rücken gebunden würden.

Der Schnitt sollte vergoldet, marmorirt sein.

Die andern will ich ungebunden nehmen; ich werde sie nach eigener Idee binden lassen.

Haben Sie vielleicht die Sammlung von Lustspielen zu einem Franken per Band?

Es fehlen mir zehn Bände.

La stampa è assai bella.  
Mi favorisca un Dante dell'  
edizione Le Monnier.

L'edizione è esaurita.  
M'ingannai; questo libro è  
ora sotto torchio.

Non si sa quando verrà pub-  
blicato.

Allo stesso tempo mi dia il  
catálogo dei romanzi mo-  
derni.

Ella troverà qui le migliori  
carte geográfiche.

Ha bisogno ancora di qualche  
cosa?

Desidereréi una cópia dei Pro-  
messi Sposi di Manzoni.

Ecco una bella edizione con  
rami.

Posseggo una grande scelta  
di edizioni di lusso, libri  
da salone, vedute fotográ-  
fiche di ogni dimensione,  
dalla stereoscópica fino al  
formato gabinetto grande.

### Il calzolajo.

Éccole le Sue scarpe, signór  
N . . .  
Vediamo. Mostrátemele.

Permetta che gliele provi.

Non posso introdurvi il piede.  
Sono troppo strette.

Non m'éntrano.

Si ajuti con la stecca.

Der Druck ist sehr schön.  
Geben Sie mir gefälligst einen  
Dante in der Ausgabe von  
Le Monnier.

Die Auflage ist vergriffen.  
Ich irrte mich, das Buch ist  
jetzt unter der Presse.

Man weiß nicht, wann es er-  
scheinen wird.

Zu gleicher Zeit geben Sie mit  
den Catalog der neueren Ro-  
mane.

Sie werden hier die besten Land-  
karten finden.

Brauchen Sie noch etwas?

Ich möchte ein Exemplar der  
„Verlobten“ von Manzoni.  
Hier ist eine schöne Ausgabe  
mit Kupfern.

Ich habe eine große Auswahl  
von Luxusausgaben, Salon-  
büchern, photographische An-  
sichten jeder Größe, vom  
Stereoscopformat bis zum  
größten Cabinetformat.

### Der Schuhmacher.

Ich bringe Ihnen Ihre Schuhe,  
Herr . . .

Zeigt mir sie. Laßt mich sie  
sehen.

Erlauben Sie, daß ich sie Ihnen  
anprobire.

Ich bringe den Fuß nicht hinein.  
Sie sind zu enge.

Sie gehen mir nicht.

Helfen Sie sich mit dem Schuh-  
horne.

Mi stringono troppo le dita.  
Le avete fatte troppo acuminate.

Mi fanno male.

Non posso portarle.  
Prendete la misura di nuovo  
e fate un altro pajo.

Portándole s'allargheranno.

Non voglio già storpiarmi  
aspettando che si allarghino.

Non posso camminare con esse.  
Appena che le avrà portate  
pochi giorni, non Le faranno più male.

Amo di sentirmi il piede comodo.

Esse non fanno la più piccola  
piega, si adattano come un  
guanto.

Non vorréi che mi venissero  
i calli ai piedi.

Il cuojo è cattivo.

Il tomajo non val nulla.

Le suole sono troppo deboli.  
I quarteri sono troppo alti.  
I talloni sono soverchiamente  
larghi.

Desidero che il piede sia un  
poco scoperto.

Queste scarpe non sono state  
fatte per me, si vede apertamente.

Il tacco è troppo alto, la  
punta troppo acuminata.

Vorréi pure un pajo di piane-  
lle, pantófole.

Le vorréi di marochino.

Sie thun mir an den Zehen weh.  
Ihr habt sie zu spizig gemacht.

Sie schmerzen mich, thun mir  
weh.

Ich kann sie nicht tragen.  
Nehmt das Maß von Neuem,  
und macht mir ein anderes  
Paar.

Im Tragen werden sie weiter  
werden.

Ich will nicht lahm werden, bis  
sie sich erweitern.

Darin kann ich nicht gehen.  
Sie brauchen sie nur wenige  
Tage zu tragen, so werden  
sie nicht mehr schmerzen.

Ich habe den Fuß gern bequem.

Sie werfen nicht die kleinste  
Falte, sie legen sich an, wie  
ein Handschuh.

Ich mag keine Reibdornen  
(Hühneraugen) bekommen.

Das Leder ist schlecht.

Das Oberleder taugt nichts.

Die Sohlen sind zu schwach.

Die Reiben sind zu hoch.

Die Absätze sind zu breit.

Ich wünsche, daß der Fuß ein  
wenig unbedeckt sei.

Diese Schuhe sind nicht für  
mich gemacht worden, das ist  
klar.

Der Absatz ist zu hoch und die  
Spitze zu spiz.

Ich möchte auch ein Paar Pan-  
toffeln.

Ich möchte sie von Saffianleder.

Credo che queste Le andranno bene.

Il piede è stretto, ma non Le darà verún incómodo.

Dátemi il cavastivali, voglio levarmi gli stivali.

Questa scarpa mi stringe un po' troppo; mettétela in forma.

### Una mercantessa di mode.

Vorréi avere un cappellino di moda.

Questa crestaja ha quanto v'ha di più vago e d'último gusto.

La forma di questi cappellini è assai piccola.

Si pórtano ancór sempre i cappellini all' inglese.

Dátemi quel cappellino di paglia guarnito di bianco.

Questo galano è assai gentile.

Sono di moda ora i cappellini di paglia di Firenze?

Mostrátemi quei tagli d'ábiti.

Questa è un' abbigliatura di gala. Raso celeste con riscontri di tullo.

È bello il loro ricamo?

Le posso mostrare, mia Signora, dei superbi veli di merletto?

Ne ho di quelli di merletto di Bruxelles, che sono di una straordinaria bellezza.

Osservi questi veli di mússola ricamata.

Ich glaube, daß Ihnen diese hier gut gehen.

Der Fuß ist enge, aber er wird Ihnen keine Unbequemlichkeit verursachen.

Gebt mir den Stiefelzieher, damit ich die Stiefel ausziehen kann.

Hier ist ein Schuh, der mich drückt; schlägt ihn über den Leisten.

### Eine Modehändlerin.

Ich wünsche einen Hut zu haben, wie man sie jetzt trägt.

Diese Putzmacherin hat das Reizendste und Modernste, was es gibt.

Die Form dieser Hüte ist sehr klein.

Man trägt noch immer Hüte nach englischer Art.

Gebt mir jenen Strohhut mit weißer Garnirung.

Diese Schleife ist sehr hübsch.

Sind jetzt italienische Strohhüte Mode?

Zeigt mir jene Kleider.

Das ist ein Galaanzug. Blauer Atlas und Tüllbesatz.

Ist die Stickerei schön daran?

Darf ich Ihnen wunderschöne Spitzenschleier zeigen, gnädige Frau?

Ich habe deren mit Brüsseler Spitzen, die ausgezeichnet schön sind.

Hier sind auch Schleier von gesticktem Muffelin.

Mostrátemi sciarpe, scialli e nastri — fettuccie.

Èccone alcune assai graziose. Le occorre un ventaglio, desidera dei guanti?

Dátemi della seta per fódora, della marsellina.

Mostrátemi le qualità che avete.

Questo colore è troppo pálido. Non ne avete altre?

Passata la moda quel che non si spaccia rimane fondo di magazzino.

Che géneri di stoffe in seta nera avete?

Vi sono dè taffeta di Lione e di Catania, dè grosgrains di Zurigo, di Cresfeld e di Como, dè Poult de soie, dè cascimirri, dè matelassés, dè armures, del lustrino, del raso e poi dè eccellenti velluti di Génova, Torino e Milano.

### Un mercatante di panni.

Vorréi comperare del panno. A qual prezzo lo domanda?

Fátemi vedere quanto avete di fino.

Qual colore preferisce?

Questo colore mi piace assai. Il *bleu* ed il nero sono sempre di moda.

Ecco le mostre di tutti i panni fini che ho in negozio.

Ich wünsche Charpes, Shawls und Bänder zu sehen.

Hier sind sehr niedliche.

Brauchen Sie keinen Fächer oder Handschuhe?

Ich brauche Seidenzeug zu Futter, fogen. Marcelline.

Was habt ihr für Sorten? Zeigt mir sie.

Diese Farbe ist zu blaß.

Habt ihr keine andern?

Wenn die Mode vorüber ist, bleibt das, was nicht abgesetzt wird, auf dem Lager.

Was für schwarze Seidenstoffe haben Sie?

Lyoner und Cataneser Taffet, Grosgrains von Zürich, Cresfeld und Como, Poult de soie, Cachemir, Matelassés, armures, lustres, Atlas und sodann ausgezeichnete Samme von Genua, Turin und Mailand.

### Ein Tuchhändler.

Ich wünsche Tuch zu kaufen.

Zu welchem Preis wünschen Sie es?

Laßt mich sehen, was ihr Feines habt.

Welche Farbe ziehen Sie vor?

Diese Farbe gefällt mir sehr.

Blau und schwarz sind immer Mode.

Hier sind die Muster von allen feinen Tüchern, die ich im Laden habe.

Questo colore si stignerà presto.

Mille perdoni, ma è un colore di molta durata.

Questo *bleu* è tinto all' indaco, al mordente.

Questo panno è molto leggiero. Esso ha del corpo.

A quanto lo vende il metro?

Io non domando mai più del convenevole.

Tagliátemene due metri.

Mostrátemi le altre stoffe che avete in magazzino.

Dátemi la stoffa per un *gilè* (giubbettino).

Questo colore è troppo oscuro.

Questo qui è troppo chiaro.

Voglio qualche cosa che non si sporchi così facilmente.

Vorréi qualche cosa che si potesse lavare.

È buono, sólido questo colore?

Il disegno mi piace per un *gilè*, farsetto, ma temo che il colore non regga.

Temo che questa stoffa non faccia buona riuscita.

Diese Farbe wird bald abschließen.

Verzeihen Sie, es ist eine sehr dauerhafte Farbe.

Dieses Blau ist mit Indigo gefärbt, Rüppenfarbe.

Dieses Tuch ist sehr dünn.

Es hat Festigkeit.

Wie theuer verkaufen Sie den Meter?

Ich überfordere niemals.

Schneidet mir zwei Meter ab.

Zeigt mir die andern Stoffe, die ihr auf Lager habt.

Ich brauche Zeug zu einer Weste.

Diese Farbe ist zu dunkel.

Diese ist zu hell.

Ich wünsche etwas, das nicht so leicht schmutzt.

Ich möchte etwas haben, das sich waschen läßt.

Ist diese Farbe dauerhaft?

Das Dessin gefällt mir gut zu einer Weste, allein ich fürchte, daß die Farbe nicht hält.

Ich fürchte, daß sich dieser Stoff nicht gut trägt.

### Col barbiere e col parrucchiere.

Il barbiere non è venuto questa mattina; andrò io stesso nella barbieria.

Vi prego di farmi la barba. Andrò a prendere il bacile e la saponetta.

### Mit dem Barbier und dem Friseur.

Der Barbier ist diesen Morgen nicht gekommen, ich werde selbst in die Barbierstube gehen.

Ich bitte euch, mich zu rasiren. Ich werde das Waschbecken und das Seifenwasser holen.

Questi rasoji non sono buoni.  
Badate di non tagliarmi.

Ho finito; vuol lavarsi?

Vuol dell' acqua fresca o tiepida?

Non ce n'è più nel ramino.  
Dátemi uno sciugatojo, ma uno di bucato, questo è troppo sudicio, non me ne servirò.

Debbo accomodarle la barba, Signore?

Vedo che fate anche il mestiere di parrucchiere, tagliátemi i capelli e pettinátemi.

Come vuol i capegli, lunghi o rasi?

Questo péttine non pare buono, prendétene un altro.

La scopetta da capegli è troppo dura.

Vuol prendere un poco di pomata?

Preferisco un poco di olio profumato.

Ho bisogno d'un poco di cosmético per i baffi.

Tagliátemi questo riccio; è troppo lungo.

Guardi nello specchio se va bene così.

Siete anche parrucchiere da donna (frisore)?

Fo l'acconciatura di molte dame di questa città; fo anche delle parrucche, reticelle, chigno e tutto quello che appartiene al mestiere.

Poi ho un assortimento di

Diese Rasirmesser sind nicht gut.  
Gebt Acht, daß ihr mich nicht schneidet.

Ich bin fertig; wollen Sie sich waschen?

Wollen Sie kaltes oder laues Wasser?

Es ist keins mehr im Becken.

Gebt mir ein Handtuch, aber ein frisch gewaschenes, dieses ist zu schmutzig, ich werde es nicht benutzen.

Soll ich Ihnen den Bart zurecht machen, mein Herr?

Ich sehe, daß ihr auch Friseur seid; schneidet mir die Haare und frisirt mich.

Wie wollen Sie die Haare, lang oder kurz?

Dieser Kamm scheint mir nicht gut; nehmt einen andern.

Die Haarbürste ist zu hart.

Wollen Sie ein wenig Pomade nehmen?

Ich habe lieber ein wenig parfümirtes Del.

Ich brauche ein wenig Rosmetif für den Bart.

Schneidet mir diese Locke ab; sie ist zu lang.

Sehen Sie einmal in den Spiegel, ob es so recht ist.

Seid ihr auch Damenfriseur?

Ich frisire viele Damen dieser Stadt; ich mache auch Perücken, Haarneze, Chignons und alles, was zum Geschäft gehört.

Ferner habe ich eine Auswahl

péttini, scopette, sapone,  
pomate, pólvore per i denti,  
scopettini da denti ecc.

• von Kämmen, Bürsten, Seife,  
Pomaden, Zahnpulver, Zahn-  
bürsten u. s. w.

### Un sartore.

Ho mandato per voi, affinché  
mi prendiate la misura di  
un ábito.

Vorréi un soprábito da inverno.  
Lo vorréi ovattato e foderato  
di seta.

Prendétemi la misura.

Come lo desidera fatto?

Fátelo come si usa adesso.

Alla moda, di última moda.

Vuole Ella pantaloni?

Certamente, ho comperato il  
panno per farmi un vestito  
completo.

Quali bottoni desidera avere?

Vuole che i bottoni siano  
della stessa stoffa?

Voglio il gilè abbottonato fino  
al collo.

Vuole che i pantaloni siano  
ben alti?

Nè troppo alti, nè troppo bassi.

Fate che m'arrivino sino qui.

Non voglio che vadano tanto  
giù come si pórtano ora.

Vedremo se mi starà bene.

Vediamo come mi va.

Non sono le maniche troppo  
lunghe, troppo larghe?

Per il soprábito mi piace

### Ein Schneider.

Ich habe nach euch geschickt, da-  
mit ihr mir das Maß zu  
einem Frack nehmt.

Ich möchte einen Winterpaletot.  
Ich wünsche ihn wattirt und  
mit Seide gefüttert.

Nehmt mir das Maß.

Wie wünschen Sie ihn gemacht?

Macht ihn so, wie man sie jetzt  
trägt.

Nach der Mode, nach der neu-  
sten Mode.

Wünschen Sie auch Beinkleider?  
Allerdings; ich habe mir Tuch  
zu einem vollständigen Anzug  
gekauft.

Was für eine Gattung von  
Knöpfen befehlen Sie?

Wünschen Sie Knöpfe mit Tuch  
von gleichem Stoffe überzogen?  
Ich will die Weste bis oben zu-  
geknöpft.

Ist es Ihnen lieb, wenn die  
Beinkleider weit hinaufgehen?

Nicht zu hoch, nicht zu niedrig.

Lassen Sie sie bis dahin gehen.

Ich will sie nicht so weit her-  
unter, wie man sie jetzt trägt.

Wir wollen sehen, ob es mir  
gut geht.

Lassen Sie sehen, wie es mir geht.

Sind die Ärmel nicht zu lang,  
zu weit?

Ich hätte gern an dem Ueber-



d'avere una tasca da ciascuna parte.

È troppo stretto.

S'allargherà certamente.

Esso mi stringe sopra le ascelle.

Mi taglia sotto le braccia.

Parmi che sia alquanto troppo lungo.

È troppo lungo di vita.

Fa delle pieghe fra le spalle.

Ella non fu mai meglio vestita.

Le fa risaltár bene la vita.

Converrà sicuramente ritoccarlo.

### Un orologiajo.

L'orologio che ho da voi comperato non va bene.

Vorréi una buona ripetizione.

Ho pochi pendoli, ma molti orioli da tasca.

Ne ho una eccellente.

Me la garantite?

Me la date a prova?

Dacchè io la tengo non varia di un solo minuto.

Ho a casa un orologio che vuol éssere ripulito.

Bisogna rimettere un cristallo al mio oriolo; ci ho rotto il cristallo.

Sono quindici giorni che non va più.

Non è tirato su (caricato).

Si è fermato.

Ritarda.

roß eine Tasche auf jeder Seite.

Es ist mir zu eng.

Es wird sicher weiter werden.

Ueber den Achseln drückt es mich.

Es schneidet mich unter den Armen.

Es scheint mir etwas zu lang zu sein.

Die Taille ist zu lang.

Zwischen den Schultern macht es Falten.

Sie waren nie schöner gekleidet.

Es hebt die Taille gut heraus.

Es muß durchaus abgeändert werden.

### Ein Uhrmacher.

Die Uhr, welche ich bei Ihnen gekauft habe, geht nicht gut.

Ich brauche eine gute Repetiruhr.

Ich habe wenige Pendüles, aber viele Taschenuhren.

Ich habe eine, die vortrefflich ist.

Garantirt ihr mir dafür?

Gebt ihr mir sie auf Probe?

Seit ich sie habe, ist sie um keine Minute abgewichen.

Ich habe zu Hause eine Uhr, die gereinigt werden muß.

Ich muß ein neues Glas auf meine Uhr machen lassen, ich habe das Glas zerbrochen.

Seit vierzehn Tagen steht sie stille.

Sie ist nicht aufgezogen.

Sie ist stehen geblieben.

Sie geht nach.

Quell' altro avanza.  
 Credo che la catenella sia  
 rotta.  
 Ci mancano le lancette sulla  
 mostra.  
 Il castello è anche guasto.  
 Pare stasi spezzata la gran  
 molla.  
 Quando me lo rimanderete?  
 Non gliele posso promettere  
 prima di quindici giorni.  
 Vi prendo in parola.

### Un médico.

Come sta?  
 Mi sento assai male.  
 Sono oltremodo débole.  
 Mi sento la testa pesante, le  
 gambe non mi reggono più.  
 Dorme la notte?  
 Ha appetito?  
 Niente affatto.  
 Da quando in poi si sente  
 indisposto?  
 Come cominciò questa cosa?  
 Jer l'altro mi sentii tutto ad  
 un tratto preso da brividi.  
 Poi ho sudato assai e quindi  
 mi sento sempre male.  
 In due giorni non ho preso  
 quasi nulla.  
 Ho un mal di capo terribile.  
 Mi présero le febbri a Roma.  
 Fo uso del chinino.  
 Ov'è che Le duole ora?

Die andere geht vor.  
 Ich glaube, daß die Kette ge-  
 brochen ist.  
 Die Zeiger fehlen auf dem Zif-  
 ferblatt.  
 Das Gehäuse ist auch verdorben.  
 Die große Feder scheint zer-  
 brochen.  
 Wann werdet ihr mir sie wieder  
 schicken?  
 Vor vierzehn Tagen kann ich es  
 nicht versprechen.  
 Ich nehme euch beim Wort.

### Ein Arzt.

Wie befinden Sie sich?  
 Ich fühle mich sehr unwohl.  
 Ich bin außerordentlich schwach.  
 Mein Kopf ist eingenommen,  
 die Füße tragen mich kaum.  
 Können Sie Nachts schlafen?  
 Haben Sie Appetit?  
 Ganz und gar nicht.  
 Seit wann sind Sie unwohl?  
 Wie hat die Sache angefangen?  
 Es überfiel mich vorgestern ein  
 Frösteln.  
 Hernach kam ich stark in Schweiß;  
 seitdem fühle ich mich immer  
 unwohl.  
 Seit zwei Tagen habe ich fast  
 nichts zu mir genommen.  
 Ich habe unerträgliches Kopf-  
 weh.  
 Ich habe das Fieber in Rom  
 bekommen.  
 Ich gebrauche Chinin.  
 Wo haben Sie jetzt Schmerzen?

Ho dolori allo stómaco.  
Soffro di pleurisia, dolori  
cólici.

Duro fatica a respirare.  
Mi mostri la lingua.  
Ha la lingua molto sporca.  
Convorrà che prenda qualche  
medicina.

Le ordinerò una sanguigna o  
le mignatte.

La febbre è ora diminuita.  
Prenda della scottatura, del  
decotto di tiglio.

Vuól provare questo rimedio?

Mi lasci tastare il Suo polso.  
Ha il polso alquanto alterato.  
Esso è troppo celere, ineguale.  
È febbrile, duro.

Ha un po' di febbre.  
Crede che la mia malattia  
sia pericolosa?

Il Suo státo non presenta  
nulla d'inquietante.

Che cosa debbo fare?

Le prescriverò una ricetta.

La mandi allo speciale.

Credo che le gioverà.

Ho anche dei dolori reumáticosi.

Spero che sarà tosto guarito.

Le consiglio di andare più  
tardi alle acque di B.

Vi sono diverse sorgenti che  
servono per uso interno ed  
esterno.

Ogniora prenderà una cucchia-  
jata di questa pozione.

Procuri di star caldo.

Ich habe Magenweh.

Ich habe Seitenstechen, Leib-  
schmerzen.

Ich athme schwer.

Zeigen Sie mir Ihre Zunge.

Ihre Zunge ist stark belegt.

Sie müssen Arznei nehmen.

Ich werde Ihnen einen Aderlaß  
oder Blutegel verordnen.

Das Fieber hat jetzt nachgelassen.

Nehmen Sie Lindenblüthenthee.

Wollen Sie dieses Mittel ver-  
suchen?

Lassen Sie mich den Puls fühlen.

Ihr Puls ist nicht in Ordnung.

Er geht zu schnell, ungleich.

Er ist fieberhaft. Er ist hart.

Sie haben etwas Fieber.

Halten Sie meine Krankheit für  
bedenklich?

Ihr Zustand hat nichts, was  
beunruhigen könnte.

Was habe ich zu thun?

Ich werde ein Recept schreiben.

Schicken Sie es in die Apotheke.

Ich glaube, es wird Ihnen gut  
thun.

Ich habe auch rheumatische  
Schmerzen.

Ich hoffe, Sie werden bald ge-  
heilt sein.

Ich rathe Ihnen, später ins Bad  
B. zu gehen.

Es sind verschiedene Quellen  
dieselbst, welche zum äußeren  
und inneren Gebrauch dienen.

Von diesem Trank nehmen Sie  
jede Stunde einen Löffel voll.

Halten Sie sich sorgfältig warm.

Abbia cura di non prender freddo.

Avrò io il piacere di rivederla domani?

Domani verrò a rivederla alla stessa ora.

### Lo speziale, il farmacista.

Che desidera, Signore?

Con che cosa posso servirla?

Ho un occhio infiammato e vi desidero un rimedio.

Eccole un collirio di solfato di zinco, acqua di rosa e laudano, col quale si laverà gli occhi 4 volte al giorno.

[centi.

Vorrei delle polvere efferves-

Mi bisogna un poco di antácido.

Mi è stato ordinato un vescicante.

Preparatemi questa ricetta.

Posso attendervi?

Ci vorrà almeno mezz' ora per far questa medicina, è una infusione.

Ha del sciroppo di mandorle fresco?

Mi dia trenta grammi di olio di ricino.

In qual modo debbo prenderlo onde non mi disgusti?

Lo mischierà con una mezza tazza di caffè nero.

Favoritemi del bicarbonato di soda.

Haben Sie Acht, daß Sie sich nicht erkälten.

Werde ich das Vergnügen haben, Sie morgen wieder zu sehen?

Morgen um dieselbe Stunde werde ich Sie wieder besuchen.

### Der Apotheker.

Was wünschen Sie, mein Herr?

Womit kann ich Ihnen dienen?

Ich habe eine Augenentzündung und wünsche ein Mittel dafür.

Da haben Sie ein Augentwasser aus Zinksulphat, Rosenwasser und Laudanum, womit Sie täglich viermal die Augen waschen werden.

Ich wünsche Brausepulver.

Ich brauche etwas kohlensaure Magnesia.

Es ist mir ein Blasenpflaster verschrieben worden.

Bereiten Sie mir dieses Recept. Kann ich darauf warten?

Zur Bereitung dieser Medizin braucht es wenigstens eine halbe Stunde, sie muß gekocht werden.

Haben Sie frischen Mandelsyrup?

Geben Sie mir dreißig Gramm Ricinusöl.

Wie muß ich es einnehmen, daß es mir keinen Ekel bereitet?

Mischen Sie es mit einer halben Tasse schwarzen Kaffee.

Geben Sie mir gefälligst doppelt kohlensaures Natron.

**Battésimo, nozze, funerale.**

Si è battezzato questo fanciullo.  
Tenni a battésimo il suo figliuolino.

Qual nome hanno apposto a questo ragazzo?

Il párroco ha oggi sei bambini da battezzare.

Questo ragazzo non è ancór battezzato, si chiamerà Federico.

Chi gli amministrerà il battésimo?

Mi hanno pregato di assistere al battésimo qual testimonio.

Non è un mese che ci annunziarono le promesse, e già s'avvicinano le nozze.

Sono stato invitato alle nozze.

Non vi sarà un grande invito.

I convitati alle nozze fécono una passeggiata dopo il pasto.

Sono stati sposati in casa.

Io assistéi agli sponsali.

Qual prete li ha benedetti?

Egli maritò sua figlia al signór N . . .

È tutto vestita a bruno.

Per chi porta Lei il lutto?

Quando avranno luogo le eséquie?

Egli ha desiderato che il suo corpo non venga sepolto ma bensì abbruciato — cremato.

Fiori, Handb. d. A.

**Taufe, Hochzeit, Begräbnis.**

Man hat dieses Kind getauft.  
Ich war Pathe seines Kindes.

Was für einen Namen bekam dieses Kind in der Taufe?  
Der Pfarrer hat heute sechs Taufen.

Dieses Kind ist noch nicht getauft; man wird es Friedrich nennen.

Wer wird die Taufhandlung verrichten?

Man hat mich gebeten, Taufzeuge zu sein.

Erst vor einem Monat zeigte man uns die Verlobung an, und schon naht die Hochzeit.

Man hat mich zu der Hochzeit eingeladen.

Es wird keine große Einladung geben.

Nach Tische machte die Hochzeitsgesellschaft einen Spaziergang.

Sie sind zu Hause getraut worden.

Ich war bei der Trauung.

Was für ein Geistlicher hat sie eingesegnet?

Er hat seine Tochter mit Herrn N. verheirathet.

Sie ist ganz dunkel angezogen.

Für wen tragen Sie Trauer?

Wann wird die Beerdigung Statt finden?

Er hat gewünscht, daß seine Leiche nicht beerdigt, sondern verbrannt werde.

Questa sua volontà verrà eseguita nel crematojo di Milano.

La cremazione de' cadáveri fa de' gran progressi in Italia.

Il corteggio fúebre sarà di certo numeroso.

Sono invitato ad assistere al corteggio fúebre.

Tutti gli amici seguirono lagrimando il féretro.

Si pronunciò un epicedio.

Lo hanno sepolto con gran pompa.

Egli vivrà lungamente nella nostra memoria.

Questa lode vale il più superbo monumento.

Diesem Wunsch wird im Leichenofen von Mailand nachgekommen werden.

Die Feuerbestattung (Leichenverbrennung) macht in Italien große Fortschritte.

Das Leichengeleite wird ohne Zweifel zahlreich sein.

Ich bin zu dem Leichenbegängniß gebeten.

Alle Freunde folgten weinend der Bahre. [halten.

Man hat eine Leichenrede ge-

Man hat ihn mit vieler Pracht bestattet.

Er wird lange in unserem Gedächtniß leben.

Dieses Lob ist so gut, wie das prächtigste Denkmal.

### La caccia.

Il Suo cane caccia bene.

La caccia è la mia passione favorita, occupazione preferita, prediletta.

I cani hanno perduto la pesta.

Va spesso a caccia?

Ecco tutto l'occorrente.

Ha delle pistole da sella?

Ne ho comprato due eccellenti.

Portatemi il carniere.

La polvere, le palle e la mighiarola non basteranno.

Questo schioppo è d'una buona fabbrica.

Preferisco quel fucile a due canne.

### Die Jagd.

Ihr Hund jagt gut.

Die Jagd ist meine Hauptleidenschaft, meine Lieblingsbeschäftigung.

Die Hunde haben die Fährte verloren.

Gehen Sie oft auf die Jagd?

Hier ist alles Erforderliche.

Haben Sie Reiterpistolen?

Ich habe zwei vortreffliche gekauft.

Bringt mir die Jagdtasche.

Es wird nicht genug Pulver, Schrot und Kugeln da sein.

Diese Flinte ist aus einer guten Fabrik.

Ich ziehe dieses doppelläufige Gewehr vor.

Il cervo resiste, si oppone.  
Questo cane caccia contro il  
vento.

Andate a balzello.

Trattenétevi alla posta.

Avremo domani una caccia  
sforzata?

Cacciare alla lepre con fucile  
e cane.

Andremo alla caccia delle  
lepri.

I cacciatori erano tutti a ca-  
vallo.

Ecco i miei arnesi da caccia.

Der Hirsch stellt sich.

Dieser Hund jagt wider den  
Wind.

Geht auf den Anstand.

Bleibt auf dem Anstand.

Wird man morgen parforce  
jagen?

Die Jagd auf Hasen mit Flinte  
und Hund.

Wir werden auf die Hasenjagd  
gehen.

Die Jäger waren alle zu Pferde.

Hier ist mein Jagdzeug.

### Dei cavalli.

Ama Ella a cavalcare?

Ho veduto alcuni cavalli nella  
Sua stalla.

Questo è un cavallo quiéto,  
mansuétto come un agnello.

Ho comprato un cavallo da  
sella e due da tiro.

Andò a briglia sciolta.

Va sempre di galoppo.

Ci erano al mercato cavalli  
d'ogni sorta.

Non ho più il mio leardo, era  
ombroso e restio; ho acqui-  
stato un sauro, un bel ca-  
vallo ben addestrato.

Questo cavallo ha troppo brio;  
potrebbe gettarla a terra.

L'anno passato figurò alle  
corse. [castagno.

Quest' altro ha il colore bajo

Questo cavaliere abbraccia  
bene il cavallo.

### Von Pferden.

Reiten Sie gern?

Ich habe einige Pferde in Ihrem  
Stalle gesehen.

Das ist ein ruhiges Pferd,  
fromm wie ein Lämmchen.

Ich habe ein Sattelpferd und  
zwei Wagenpferde gekauft.

Er ritt mit verhängtem Zügel.

Es geht immer im Galopp.

Es waren Pferde aller Art auf  
dem Markte.

Ich habe meinen Schimmel nicht  
mehr, es war ein scheues und  
flukiges Thier; ich habe mir  
einen Fuchs, ein gut zugerit-  
tenes schönes Pferd angeschafft.

Dieses Pferd ist zu feurig, es  
könnte Sie zu Boden werfen.

Vergangenes Jahr lief es bei  
den Wettrennen mit.

Das andere ist ein Brauner.

Dieser Reiter schließt gut.

È buón cavaliere.  
 È bello in sella.  
 Conducete ad abbeverare il cavallo.  
 Avete straccato il cavallo.  
 Non monta volontieri (a cavallo).  
 Esce a cavallo?  
 Il cavalcare m'affatica.  
 In Ispagna si móntano ordinariamente i muli.  
 È ancora stanco dal cavalcare.  
 I postiglioni córrono le poste a cavallo.  
 Il nemico ha scavalcato il cavaliere.  
 Che strano modo di cavalcare!  
 Il cavallerizzo N. insegna benissimo a stare a cavallo.  
 Cavalca a bidosso.  
 Cavalco volontieri colle staffe lunghe.  
 Chi Le ha insegnato a stare a cavallo?  
 Il suo cavallo cadde, e voltò le gambe all' insù.  
 Il nemico aveva diecimila uómini di cavalleria.  
 Questo cavallo è mal ferrato.  
 Il cavallo non è strigliato.  
 Andate a chiamare il maniscalco.  
 Cocchiere, attaccate i cavalli al mio calessino.

Es ist ein guter Reiter.  
 Er sitzt schön zu Pferde.  
 Führt das Pferd zur Tränke.  
 Ihr habt das Pferd müde geritten.  
 Er ist kein Freund vom Reiten.  
 Reiten Sie spazieren?  
 Das Reiten ermüdet mich.  
 In Spanien reitet man gewöhnlich auf Maulthier.  
 Er ist noch müde vom Reiten.  
 Die Postillone reiten Post.  
 Der Feind hat den Reiter vom Pferde abgesetzt.  
 Welch' sonderbare Reiterei!  
 Der Stallmeister N. lehrt gut reiten.  
 Er reitet ohne Sattel.  
 Ich reite gerne mit langen Steigbügeln.  
 Wer hat Sie das Reiten gelehrt?  
 Sein Pferd stürzte und streckte die Beine in die Höhe.  
 Der Feind hatte zehntausend Mann Cavallerie.  
 Dieses Pferd ist schlecht beschlagen.  
 Das Pferd ist nicht gestriegelt.  
 Holt den Hufschmied.  
 Rutscher, spanne die Pferde an meine Galesche.



# Zweiter Theil.

## Parte seconda.

---

### Dritter Abschnitt.

### Divisione terza.

Kurzgefaßte Grammatik der italienischen Sprache.

Breve grammatica della lingua italiana.

---

### Erstes Kapitel.

Die *accenti acuti* ('), womit die Wörter in diesem Zeitsaben bezeichnet sind, dienen bloß dazu, die richtige Betonung derselben anzugeben, sie werden für gewöhnlich nicht geschrieben. Das einzige Accentzeichen der italienischen Sprache ist der *accento grave* (`), der ausschließlich nur auf dem Endvokal steht. Mehreres hierüber siehe Seite . . . der Vorrede.

Das italienische Alphabet (*l'abbici*) besteht aus 22 Buchstaben:

A a,	B b,	C c,	D d,	E e,	F f,	G g,
a,	bi,	tſchi,	di,	e,	effe,	dschi,
H h,	I i,	J j,	L l,	M m,	N n,	O o,
atta,	i, jota od. i lungo,	elle,	emme,	enne,	o,	
P p,	Q q,	R r,	S s,	T t,	U u,	V v,
pi,	ku,	erre,	eſſe,	ti,	u,	ve,
Z z.						
dsſeta.						

Es fehlen dem Italienischen außer dem K (*cappa*), W (*ve*

doppio), X (icase) und Y (essilonne) auch noch Ph, Rh, und Th. Daher schreibt man: Filippo, filósofo, teología, tema, Serse (Xerxes), Alessandro, Senofonte (Xenophon), pirámide (Pyramide), Psiche (Psyche), Reno (Rhein), Carlo, Chiliano (Kilian), Gualtieri (Walter), Gualesia (Wales), ecc.

Dem Ausländer verursachen in Hinsicht auf die Aussprache am meisten Schwierigkeit:

ce	tſche	cia	tſcha	scu	ſtu
ci	tſchi	cio	tſcho	sche	ſte
ca	ſa	ciu	tſchu	sch	ſti
co	ſo	ghe	ge	scia	ſcha
cu	ſu	ghi	gi	scio	ſcho
ge	dsche	gia	dscha	sciu	ſchu
gi	dschi	gio	dscho	gli	lji
ga	ga	giu	dschu	glie	lje
go	go	sce	ſche	gni	nji
gu	gu	sci	ſchi	gna	nja
che	te	sca	ſta	gno	njo
chi	ti	sco	ſto		

Hieraus ist zu ersehen, daß c vor e und i wie tſche, tſchi ausgesprochen wird, während g vor e und i wie dsche, dschi; ferner daß c vor a, o und u den runden Ton ſa, ſo ſu erhält, während g vor a, o und u den runden Ton ga, go, gu erhält.

C und g vor Consonanten haben ebenfalls den runden Laut, z. B. Creta, crudo, globo, gleba. C und g mit h verbunden bringen immer runde Töne hervor, z. B. chi? ti? (wer?); chiamare, kiamare, rufen; ghirlanda, ſpr. Ghirlanda, der Blumenkranz. Wenn vor a, o, u das c wie tſche, — das g wie dsche, — und das sc wie ſche lauten sollen, so muß zwischen dem c oder g oder sc und den Selbstlauten a, o, u ein stummes i eingeschaltet werden, welches i ſich in den Lauten tſcha, tſcho, tſchu, dscha, dscho, dschu u. ſ. w. verliert. In solchen Fällen ist auch das i kein Selbstlauter mehr, sondern ein bloßes Schriftzeichen (wie im Französischen das e bei mangearc.), welches anzeigt, daß das c den gequetschten Laut (tſche) und das g den von dsche, vor a, o, u annehmen; z. B.:

ciascuno,	ſprich	tſchaſtuno	(Jeder),
ciurma,	"	tſchurma	(Haufe),
giallo,	"	dschallo	(gelb),
giorno,	"	dschorno	(Tag),

giusto, sprich dschusto (gerecht),  
 sciarpa, „ scharpa (Schärpe),  
 sciolto, „ scholto (aufgelöst),  
 asciutto, „ aschutto (getrocknet),

Wenn das *i* besonders gehört werden soll, also eine Silbe für sich bildet, so wird in diesem Buche ein Accent geschrieben, z. B.

in Lucia, sprich lutschia (Lucia),  
 „ farmacia, „ farmatschia (Apothete),  
 „ bugia, „ budschia (Lüge);

so auch in einigen von fremden Sprachen abgeleiteten Wörtern, z. B. teologia, filologia &c.

Das *h* hat, als im reinen Italienischen nie behaupt (aspirato), gar keinen Laut, weshalb auch viele italienische Schriftsteller statt *ho, hai, ha, hanno: ò, ài, à, ànno* schreiben. Bei fremden Namen bleibt es im Italienischen ganz weg, z. B. Omero (Homer), Eródoto (Herodot), Enrico (Heinrich).

Wohl zu beachten ist die Aussprache der Vokale *e* und *o*, welche bald den geschlossenen Laut (suono chiuso), bald den breiten oder offenen Laut (suono largo oder aperto) haben.

## Zweites Kapitel.

### Von dem Accente.

Die Italiener haben eigentlich nur einen Accent als Tonzeichen, den *accento grave* (‘), welcher nur auf die Endselbstlaute einiger Wörter gesetzt wird, entweder um anzuzeigen, daß dieselben um eine Silbe abgekürzt sind (*voci tronche*) z. B. *verità* statt *veritade*, *virtù* statt *virtude*, *città* statt *citade*; oder bei Verbalendungen z. B. *parlò* er sprach, *farò* ich werde thun; oder bei einsilbigen zur Unterscheidung von gleich geschriebenen z. B. *e* und, *è* ist; *si* sich; *si* ja; *ne* davon, *nè* weder — noch; *da* von, *dà* gieh. Außerdem die meisten einsilbigen wie *più, giù, quà* &c.

Der *Accento acuto* (‘) wird nur selten gebraucht\*) und zwar hauptsächlich zur Unterscheidung, wie *ancora* Anfer, *ancora* noch; *balìa* Gewalt, *balia* Amme. Das betonte *i* in den Endungen *ia* und *io* wird gleichfalls oft, und von uns immer, durch den Accent bezeichnet.

\*) In neuerer und neuester Zeit jedoch viel mehr als früher. W—E.

### Drittes Kapitel.

#### Vom Apostroph (dell' Apóstrofo).

Der Apostroph oder das Auslassungszeichen (') bedeutet die Auslassung eines Selbstlauters am Ende eines Wortes vor einem mit einem Vokal anfangenden Worte:

l'ánima	statt	la ánima,
l'álbero	"	lo álbero,
senz' ánima	"	senza ánima.

Der Artikel der Mehrzahl gli wird in der Regel nur vor darauffolgendem i, und le nur vor e apostrophirt z. B.:

gl'Inglesi, l'erbe, statt gli Inglesi, le erbe.

Die Präposition da wird nicht apostrophirt, um sie von di zu unterscheiden z. B.:

d'Alberto Alberts, da Alberto von Albert.

Man merke noch folgende Verkürzung, wo der Apostroph auch für Consonanten steht; me' statt meglio, de' statt dei (Art. Gen. plur.) vo' statt voglio, po' statt poco.

### Viertes Kapitel.

#### Von dem Artikel.

Die italienische Sprache hat gleich der französischen nur zweierlei Geschlechter: das männliche und weibliche. Dieselben zu bezeichnen, bedient sie sich der Artikel il, lo, l' für's männliche, und der Artikel la, l' für's weibliche Geschlecht. Der Artikel il, der im Plural i hat, wird vor männlichen Hauptwörtern gebraucht, welche mit einem Mitlauter anfangen; z. B.: il giardino, der Garten, il tempo, die Zeit, i giardini, die Gärten, i tempi, die Zeiten.

Den Artikel lo (im Plural gli) braucht man: 1) vor männlichen Hauptwörtern, welche mit einem s impura beginnen, d. h. mit einem s, worauf unmittelbar irgend ein anderer Mitlauter folgt; z. B.:

lo spírito, der Geist.      lo straniero, der Fremde.  
gli spíriti, die Geister.      gli stranieri, die Fremden.

2) apostrophirt (l') vor allen männlichen Hauptwörtern, die mit einem Selbstlauter anfangen; z. B.:

l'ángelo, der Engel, gli ángeli, die Engel.

Der Artikel la (im Plural le) wird vor weiblichen Hauptwörtern gesetzt, die mit Mitlautern anfangen; z. B.:

la távola, der Tisch.      la madre, die Mutter.  
le távole, die Tische.      le madri, die Mütter.

L' vor Selbstlautern; z. B.:

l'ánima, die Seele.      l'arancia, die Pomeranze.  
le ánime, die Seelen.      le arance, die Pomeranzen.



## Fünftes Kapitel.

### Von der Deklination.

#### Deklination italienischer Hauptwörter mit Artikel.

Die Deklination wird durch Zusammensetzung des Artikels mit der Präposition gebildet.

##### Einzahl (Singolare).

1ste Endung.	Nominativo:	il libro, das Buch.
2te      "	Genitivo:	del libro, des Buches.
3te      "	Dativo:	al libro, dem Buche.
4te      "	Accusativo:	il libro, das Buch.
5te      "	Ablativo:	dal libro, von dem Buche.

Außerdem werden noch folgende Präpositionen mit dem Artikel verschmolzen: con, in, per, su.

con il libro, wird zu col libro, mit dem Buche.  
in il libro,      "      nel libro, im Buche.  
per il libro,      "      pel libro, für das Buch.  
su il libro,      "      sul libro, auf dem Buche.

##### Mehrzahl (Plurale).

Nom. i libri, die Bücher.  
Gen. dei libri, der Bücher.

Dat. ai libri, den Büchern.

Acc. i libri, die Bücher.

Abl. dai libri, von den Büchern.

coi, pei, nei, sui libri, mit den Büchern, für die Bücher, in den Büchern, auf den Büchern.

#### Singular.

Nom. lo schioppo, die Flinte.

Gen. dello schioppo, der Flinte.

Dat. allo schioppo, der Flinte.

Acc. lo schioppo, die Flinte.

Abl. dallo schioppo, von der Flinte.

con lo schioppo wird zu collo schioppo, mit der Flinte.

in lo schioppo " " nello schioppo, in der Flinte.

su lo schioppo " " sullo schioppo, auf der Flinte.

per lo schioppo\*) " " pello schioppo, für die Flinte.

#### Plural.

Nom. gli schioppi, die Flinten.

Gen. degli schioppi, der Flinten.

Dat. agli schioppi, den Flinten.

Acc. gli schioppi, die Flinten.

Abl. dagli schioppi, von den Flinten.

cogli, negli, pegli, sugli schioppi, mit, in, für, auf den oder die Flinten.

Singular: Nom. l'anello, der Ring.

Gen. dell' anello, des Rings.

Dat. all' anello, dem Ringe.

Acc. l'anello, den Ring.

Abl. dall' anello, von dem Ringe.

con l'anello wird zu coll' anello.

in l'anello " " nell' anello u. f. w.

Plural: Nom. gli anelli, die Ringe.

Gen. degli anelli, der Ringe, u. f. w. wie vor schioppo.

#### Weiblich:

#### Singular:

Nom. la casa, das Haus.

Gen. della casa, des Hauses.

Dat. alla casa, dem Hause.

#### Plural.

le case, die Häuser.

delle case, der Häuser.

alle case, den Häusern.

\*) Die Verschmelzung mit per ist nicht durchgängig, indem man besser per lo schioppo sagt, als pello.

Acc. la casa, das Haus.	le case, die Häuser.
Abl. dalla casa, von d. Hause.	dalle case, von den Häusern.
nella, colla, pella, sulla casa, in dem, mit dem, für das, auf dem Hause.	nelle, colle, pelle, sulle case, in, auf u. den Häusern.

## Singular.

Nom. l'arte, die Kunst.
Gen. dell' arte, der Kunst.
Dat. all' arte, der Kunst.
Acc. l'arte, die Kunst.
Abl. dall' arte, von der K.
coll' arte, pell' arte, nell' arte, sull' arte.

## Plural.

le arti, die Künste.
delle arti, der Künste.
alle arti, den Künsten.
le arti, die Künste.
dalle arti, von den Künsten.
colle arti, pelle arti, nelle arti, sulle arti.

## Sechstes Kapitel.

Der unbestimmte Artikel uno, una, ein, eine, ein wird folgendermaßen mit dem Kasuszeichen di, a, da deklinirt.

Nom. un soldato,	Dat. ad un soldato,
Gen. d'un soldato.	Acc. un soldato.
Abl. da un soldato.	

Vor s impura wird stets uno bei männlichen Wörtern gebraucht; z. B.:

uno scudo, uno scolare, uno spirito ecc.

Weibliches Geschlecht:

una gallina, eine Henne. un' oca, eine Gans.

Wo kein Artikel steht, werden die Fälle nur mit den Präpositionen di, a und da bezeichnet:

Nom. Carlo, Karl.	Amalia, Amalie.
Gen. di Carlo, Karls.	d'Amalia, Amaliens.
Dat. a Carlo, Karl.	ad Amalia, Amalien.
Acc. Carlo, Karl.	Amalia, Amalie.
Abl. da Carlo, von Karl.	da Amalia, von Amalie.

## Siebentes Kapitel.

## Vom Gebrauch der Kasus-Beichen di, a, da.

Die Präposition *di* wird angewendet:

- 1) Bei vielen zusammengesetzten deutschen Hauptwörtern wird das Bestimmungswort mit *di* angegeben; z. B.:  
*il padrone di casa*, der Hausherr.  
*il dilettante di musica*, der Musikliebhaber. \*)
- 2) Wenn im Deutschen ein Hauptwort in Apposition sich befindet; z. B.:  
*la città di Venezia*, die Stadt Venedig.  
*il regno di Prussia*, das Königreich Preußen.
- 3) Wenn von Quantität, Maß, Gewicht u. die Rede ist; z. B.:  
*un quintale di fieno*, ein Centner Heu.  
*una dozzina di cucchiáj*, ein Duzend Löffel.  
*un braccio di panno*, eine Elle Tuch.
- 4) Bei Würden u. dgl.; z. B.:  
*l'imperatór d'Austria*, der Kaiser von Oesterreich.  
*il rè di Baviera*, der König von Bayern.
- 5) Statt eines Adjectivs, das einen Stoff bezeichnet; z. B.:  
*l'orologio d'oro*, die goldene Uhr.  
*il ponte di pietra*, die steinerne Brücke.  
 (Vgl. Wörterverzeichnis S. 57 u. 58.)

Die Präposition *a* wird angewendet.

- 1) Auf die Frage wo? und wohin? z. B.:  
*a Roma*, nach Rom und in Rom.  
*a casa*, zu Hause und nach Hause.  
*al ballo*, auf dem Balle und auf den Ball.  
 Bei Ländernamen darf nicht *a*, sondern muß *in* gesetzt werden;  
 z. B.: *in Italia*, in Italien.
- 2) Bei zusammengesetzten Wörtern, wo das Bestimmungswort die Art und Weise ausdrückt; z. B.:  
*Il bastimento a vapore*, das Dampfschiff.  
*Il cappello a piume*, der Federhut.

\*) Man hüte sich aber wohl vor Enormitäten und lächerlichen Barbarismen, wie z. B. *il cane di vento*, der Windhund (*il levriero*). W—E.



3) Bei Zeitbestimmungen; z. B.:

A che ora? um wie viel Uhr? A Natale, zu Weihnachten.

Die Präposition da wird angewendet:

1) Um eine Entfernung, Trennung, Abhängigkeit u. s. w. auszudrücken; z. B.:

Mio fratello è venuto da Roma, mein Bruder ist von Rom gekommen; questo dipende dai vostri genitori, das hängt von euren Eltern ab.

2) Bei zusammengesetzten Wörtern, wo das Bestimmungswort den Zweck oder den Gebrauch bezeichnet; z. B.:

il cane da caccia, der Jagdhund; il bastimento da guerra, das Kriegsschiff. Vgl. S. 58.

3) Vor Personennamen bei den Zeitwörtern *essere*, *venire*, *andare*, *stare* auf die Frage wo? und wohin? (d. h. ins Haus oder in dem Hause, entsprechend dem französischen *chez*) z. B.:

*andare dal calzolaio*, zu dem Schuhmacher gehen; *essere dal zio*, bei dem Onkel sein.

4) Bei Zeitbestimmungen entsprechend dem deutschen seit; z. B.: *da tre giorni*, seit drei Tagen.

5) Bei passiven Zeitwörtern wird das deutsche von immer mit da ausgedrückt; z. B.:

*L'America fu scoperta da Cristóforo Colombo*, Amerika wurde von Christoph Columbus entdeckt.

6) Bei Zahlen bedeutet da ungefähr, z. B.:

*mio cugino ha perduto da venti fiorini*, mein Vetter hat ungefähr (an) zwanzig Gulden verloren.

7) Hat es die Bedeutung von als oder wie (franz. *en*) z. B. *egli parla da galantuomo*, er spricht als Ehrenmann.

## Achtes Kapitel.

### Von der Bildung der Mehrzahl. \*)

Alle männlichen Wörter ändern ihren Endselbstlauter im Plural in i; z. B.:

\*) S. die Beispiele im Wörterverzeichnis S. 52—55.

lo spirito, gli spiriti; il principe, i principi.  
il tema, i temi.

Die weiblichen Wörter auf *a* ändern es im Plural in *e*:  
z. B.: la stella, le stelle u. s. w.

Die in der Einzahl auf *e* endigenden Wörter nehmen im Plural ein *i* für beide Geschlechter; z. B.:

la madre, die Mutter; le madri, die Mütter.  
il padre, der Vater; i padri, die Väter.

Unverändert bleiben in der Mehrzahl:

1) Alle Wörter, die die Endsilbe betont haben; z. B.:

la città, die Stadt, le città.

2) Alle einsilbigen, z. B.: il re, der König, i re.

3) Diejenigen, welche auf *i*, *ie*, und diejenigen, die auf einen Consonanten endigen\*) z. B.:

la metrópoli, die Hauptstadt, le metrópoli.

la serie, die Reihe, le serie.

il lapis, der Bleistift, i lapis.

Die Endungen auf *cio*, *gio*, *cia*, *gia* ändern sich folgendermaßen im Plural:

lo squarcio, das Bruchstück, gli squarci.

il poggio, der Hügel, i poggi.

la roccia, der Felsen, le rocce.

la pioggia, der Regen, le piogge.

Alle zweisilbigen auf *co* und *go* haben im Plural *chi* und *ghi*; z. B.:

il vico, das Gäßchen, i vichi.

l'arco, der Bogen, gli archi.

l'ago, die Nadel, gli aghi.

Ausnahmen hievon sind: Greco und porco, Plur. Greci und porci.

Bei den mehr als zweisilbigen Wörtern auf *co* läßt sich keine so genaue Regel angeben. In den meisten Fällen diene jedoch zur Richtschnur, daß die mehrsilbigen auf *co*, welche vor *co* einen Selbstlauter haben, im Plural auf *ci* ausgehen; z. B.:

\*) Fast alle italienischen Wörter endigen auf Selbstlauter. Substantive, die auf Consonanten endigen, sind Fremdwörter.

l'amico, gli amici; il médico, i medici; l'Austriaco, der Oesterreicher, gli Austriaci.

Diejenigen mehrsilbigen auf *co*, welche vor *co* einen Mitlauter haben, nehmen meistens im Plural ein *h* an; z. B.:  
il Tedesco, der Deutsche, i Tedeschi.

il catafalco, das Trauergerüst, i catafalchi.

Die mehrsilbigen auf *go* nehmen meistens im Plural ein *h* an; z. B.:

l'impiego, das Amt, gli impieghi.

l'albergo, der Gasthof, gli alberghi.

Alle Wörter auf *ca* und *ga* nehmen im Plural das *h* an; z. B.

la manica, der Ärmel, le maniche.

la spiga, die Ähre, le spighe.

il duca, der Herzog, i duchi.

Die auf *cia* und *gia* haben im Plural *ce*, *ge*; z. B.:

la guancia, die Wange, le guance.

la spiaggia, die Küste, le spiagge.

Ganz unregelmäßig bilden die Mehrzahl:

il bue, der Ochs, i buoi; l'uomo, der Mensch, gli uomini;  
Dio, Gott, gli Dei.

Einige Wörter auf *o* haben in der Mehrzahl *a* und werden alsdann weiblich; z. B.: l'uovo, das Ei, le uova; il dito, der Finger, le dita.

Manche haben neben der Endung *a* auch die regelmäßige Endung *i*; zum Theil mit veränderter Bedeutung; z. B.:

il frutto, die Frucht, i frutti; le frutta, das Obst.

(Das Verzeichniß dieser Wörter findet sich S. 57 u. 58.)

## Neuntes Kapitel.

### Geschlecht der Substantive.

Die Wörter, die auf *a* ausgehen, sind weiblich; z. B.:

la casa, das Haus; la cosa, die Sache; la sedia, der Stuhl.

Männliche Wörter auf *a* sind:

1) Personennamen, z. B.:

il pianista, der Pianist; il duca, der Herzog.

Ausnahmen: *La spia*, der Spion; *la guardia*, der Wächter; *la sentinella*, die Schilbmache; *la guida*, der Führer.

2) Eine Anzahl aus dem Griechischen kommender Wörter, z. B.: *il drama*, das Drama, *il sistema*, das System.

Die Wörter, die auf *o* ausgehen, sind männlich. Ausgenom.: *la mano*, die Hand, *l' (la) eco*, das Echo.

Die auf *e* sind theils männlich, theils weiblich.

Die auf *i* sind meist männlich, die auf *ù* weiblich; z. B.:

*il brindisi*, der Toast; *la grù*, der Kranich.

Hingegen: *la genesi*, die Genesiß, *il Perù*, Peru u. s. w.

Die Verwandlung männlicher Wörter (Personen und Thiere) in weibliche findet statt:

1) indem die Endung *o* in *a* verwandelt wird; z. B.:

*il cuoco*, der Koch, *la cuoca*, die Köchin.

2) indem das weibliche Wort unverändert bleibt; z. B.:

*il consorte*, der Gemahl, *la consorte*.

*il Danese*, der Däne, *la Danese*.

*l'artista*, der Künstler, *la artista*.

3) indem das weibliche Wort die Endung *essa* annimmt, z. B.: *il leone*, der Löwe, *la leonessa*.

4) Die Endung *ore* wird in *ice* verwandelt; z. B.:

*il vincitore*, der Sieger, *la vincitrice*.

5) Das weibliche Wort ist von dem männlichen ganz verschieden: z. B.:

*il género*, der Schwiegersohn; *la nuora*, die Schwiegertochter.

(Vgl. das Wörterverzeichnis S. 49—52.)

## Behtes Kapitel.

### Vom Theilungs-Artikel.

Der Theilungsartikel, der im Französischen unerläßlich ist, kann im Italienischen wegleiben; wird jedoch gewöhnlich gebraucht, wo man zu dem Substantiv den Begriff etwas oder einige hinzudeuten kann; z. B.:

Egli vende carta, penne ed inchiostro, er verkauft Papier, Federn und Tinte, hingegen: dátemi della carta, delle penne e dell' inchiostro, gebt mir (etwas) Papier, (einige) Federn und (etwas) Tinte.

---

### Elftes Kapitel.

## Ueber den Gebrauch des bestimmten Artikels im Allgemeinen.

Die Namen von Städten und Personen stehen ohne Artikel, Familiennamen berühmter Italiener bekommen den Artikel; z. B.:  
il Tasso, il Tiziano ecc.

• Vor den Titeln steht ebenfalls der Artikel; z. B.:

il conte Porro, Graf Porro; il duca Alberto, Herzog Albert; il Signór Robelli, Herr Robelli.

Im Deutschen steht oft der unbestimmte Artikel, im Italien. der bestimmte oder kein Artikel; z. B.:

egli ha la testa piccola, er hat einen kleinen Kopf;  
egli è Inglese, er ist ein Engländer.

Bei der Apposition wird kein Artikel gesetzt; z. B.:

Virgilio, poeta Romano, Virgil, ein römischer Dichter.

Ländernamen haben in der Regel den Artikel; nach den Präpositionen in und di wird derselbe weggelassen.

z. B.: egli vive in Italia, er lebt in Italien; l'Italia è un bel paese, Italien ist ein schönes Land.

Einige haben immer den Artikel:

La Criméa, die Krim, la Svizzera, die Schweiz, il Piemonte, Piemont.

Besonders die außereuropäischen Länder z. B.:

il Méssico, Mexico, il Brasile, Brasilien.

---

## Zwölftes Kapitel.

### Von den Vergrößerungs- und Verkleinerungs-Endungen der Hauptwörter beiderlei Geschlechts.

S. S. 55 u. 56.

(Aumentativi, Diminutivi, Peggiorativi.)

#### I. Von der Vergrößerung.

Um eine außergewöhnliche äußere Größe anzuzeigen, hängt man dem Hauptworte *one* und *ona* an; z. B.:

*álbero*, Baum; *alberone*, ein großer, stämmiger Baum.  
*cappello*, Hut; *cappellone*, sehr großer Hut.

Weibliche Substantive werden dann gewöhnlich zu männlichen; z. B.: *la sala*, der Saal, *il salone*, der große Saal.

Um das Starke, Derbe hervorzuheben, wird *otto*, *otta* angehängt; als:

*gióvane*, Jüngling; *giovanotto*, starker, kräftiger Jüngling.  
*gióvane*, Mädchen, *giovanotta*, kräftiges Mädchen.

Um das Schlechte, Schmutzige und Verächtliche an einer Person oder Sache auszudrücken, wird *accio*, *accia*, *astro* angehängt; z. B.:

*il libro*, das Buch, *il libraccio*, das schlechte, alte Buch.  
*il poeta*, der Dichter, *il poetastro*, der Dichterling.

#### II. Von der Verkleinerung.

Um das Zärtliche, Liebe, Artige u. dgl. in der verkleinernden Form herauszuheben, hängt man *ino*, *ina*, *etto*, *etta*, *ella* an; z. B.: *Príncipe*, Fürst oder Prinz; also muß junger, artiger Fürst *principino* heißen.

*Conte*, Graf; *contino*, junger, hübscher Graf u. s. w.

Um im verächtlichen Sinne zu verkleinern, hängt man *uolo*, *uola*, *uccio*, *uccia*, *uzzo*, *uzza* an; als:

*soldato*, Soldat, *soldatuccio*, kleiner, schwächer Soldat.  
*casa*, Haus, *casuccia*, ärmliches Häuschen.

Auch Adjektive bekommen ähnliche Endungen; z. B.:

*piccolo*, klein, *piccolino*, ganz klein; *nero*, schwarz, *nericcio*, schwärzlich; *bianco*, weiß, *biancastro*, schmutzig weiß, weißlich.

## Dreizehntes Kapitel. Von dem Eigenschaftswort.

Die Eigenschaftswörter endigen auf *o* oder *e*. Die auf *o* endigenden verwandeln im weiblichen das *o* in *a*; die auf *e* bleiben in der Einzahl unverändert.

Beispiele: *il piccolo giardino*, der kleine Garten.  
*la piccola casa*, das kleine Haus.  
*i piccoli giardini*, die kleinen Gärten.  
*le piccole case*, die kleinen Häuser.  
*l'uomo forte*, der starke Mann.  
*la donna forte*, die starke Frau.  
*gli uomini forti*, die starken Männer.  
*le donne forti*, die starken Frauen.

Die Adjektive *buono*, *bello*, *grande*, *santo* werden vor den Substantiven wie in folgenden Beispielen abgekürzt:

*il buon libro*, das gute Buch; *il bel fiore*, die schöne Blume; *il gran re*, der große König; *San Páolo*, St. Paul; *il buon' uomo*, der gute Mann; *il bell' álbero*, der schöne Baum; *il grand' órdine*, die große Ordnung; *Sant' Antonio*, der heilige Antonius.

Vor *s'impura* darf die Abkürzung nicht stattfinden.

Von *bel* bildet man auch die Mehrzahl *bei*; z. B.:

*bei libri*, schöne Bücher. In der Mehrzahl *begli álberi*, *begli specchj*.

Das Eigenschaftswort kann vor und nach dem Hauptworte stehen, in folgenden Fällen muß es nach dem Hauptwort stehen:

1) Wenn es noch eine Ergänzung oder einen adverbialen Beisatz hat, z. B.:

*il lupo simile al cane*, der dem Wolfe ähnliche Hund; *un palazzo estremamente bello*, ein äußerst schöner Palast.

2) Wenn ein Particip als Adjektiv gebraucht wird; z. B.:

*la notte scorsa*, vergangene Nacht.

3) Adjektive, welche Farbe, Gestalt und überhaupt physische Eigenschaften bezeichnen; z. B.:

*gli occhj azurri*, die blauen Augen, *la távola rotonda*, der runde Tisch, *il vecchio sordo*, der taube Greis.

4) Diejenigen, welche von Eigennamen gebildet sind; z. B.:  
il libro inglese, das englische Buch.

Im uneigentlichen Sinne werden die Adjektive vorgesetzt;  
z. B.: il nero tradimento, der schwarze Verrath.

## Vierzehntes Kapitel.

### Von den Vergleichungsstufen (delle comparazioni).

Positivo: ricco, reich.

Comparativo: più ricco, reicher.

meno ricco, weniger reich.

Superlativo: il più ricco, der reichste.

il meno ricco, der am wenigsten reiche.

Das als bei der Steigerung wird statt *che* öfters durch *di* mit dem Artikel ausgedrückt; z. B.:

Carlo è più diligente di Giuseppe, Karl ist fleißiger als Joseph; il sole è più grande della luna, die Sonne ist größer als der Mond; egli è più dotto di me, er ist gelehrter als ich; ha pagato più di venti fiorini.

*Di* darf nicht statt *che* gesetzt werden in Vergleichen, wie die folgenden:

La camera è più lunga che larga, das Zimmer ist mehr lang als breit; val meglio tardi che mai, besser spät, als nie.

Außer dem eigentlichen Superlativo der Vergleichung (Superlativo relativo) gibt es noch einen Superlativo assoluto, der bloß einen hohen Grad bezeichnet. Dieser Superlativ wird in der Regel durch die Endung *issimo* gebildet; z. B.:

ricchissimo, sehr reich.

Einige haben die Form *érrimo* (aus dem Lateinischen *érrimus*):  
celeberrimo, sehr berühmt; acerrimo, sehr scharf; saluberrimo, sehr heilsam u.

Der Superlativo assoluto kann auch durch Adverbien ausgedrückt werden; z. B.:

assai forte, molto forte, oltre modo forte für fortissimo.

Eine Anzahl Adjektive haben eine unregelmäßige Steigerung, zum Theil neben der regelmäßigen mit verschiedener Bedeutung. Es sind folgende:



buono, gut, migliore, besser, il migliore, der beste, ottimo, sehr gut; cattivo, schlecht, peggiore, schlimmer, il peggiore, der schlimmste, pessimo, sehr schlimm; grande, groß, maggiore, größer, il maggiore, der größte, massimo, sehr groß; piccolo, klein, minore, geringer, il minore, der geringste, minimo, ménomo, sehr gering.

Außerdem folgende gleichfalls aus dem Lateinischen stammende Formen: inferiore, geringer; superiore, höher; il supremo, der höchste; sommo, sehr hoch; l'infimo, der niedrigste.

Maggiore und minore werden nicht von der körperlichen Größe gebraucht, sondern nur uneigentlich, wie alle diese Formen; z. B.: il maggior difetto, der größte Fehler; außerdem heißt il maggiore, der ältere; il minore, der jüngere.

## Fünfzehntes Kapitel.

### Von den Zahlwörtern (dei numeri).

Folgende sind die italienischen Grundzahlen (*numerali cardinali*):

uno (una).	ein, eine.
due.	zwei.
tre.	drei.
quattro.	vier.
cinque.	fünf.
sei.	sechs.
sette.	sieben.
otto.	acht.
nove.	neun.
diéci.	zehn.
úndici.	elf.
dódicí.	zwölf.
trédici.	dreizehn.
quattórdici.	vierzehn.
quíndici.	fünfzehn.
sédici.	sechszehn.
diecisette (diciasette).	siebenzehn.
dieciotto (diciotto).	achtzehn.
diecinove.	neunzehn.

venti.  
 vent' uno.  
 venti due u. f. m.  
 trenta.  
 trent' uno.  
 quaranta.  
 quarant' uno.  
 cinquanta.  
 cinquant' uno.  
 sessanta.  
 settanta.  
 ottanta.  
 novanta.  
 cento.  
 due cento.  
 mille.  
 due mila.  
 cento mila.  
 un milione.

zwanzig.  
 einundzwanzig.  
 zweiundzwanzig.  
 dreißig.  
 einunddreißig.  
 vierzig.  
 einundvierzig.  
 fünfzig.  
 einundfünfzig.  
 sechzig.  
 siebenzig.  
 achtzig.  
 neunzig.  
 einhundert.  
 zweihundert.  
 tausend.  
 zweitausend.  
 hunderttausend.  
 eine Million.

#### Ordnungszahlen (*númeri ordinali*).

Il primo (la prima).  
 Il secondo.  
 Il terzo.  
 Il quarto.  
 Il quinto.  
 Il sesto.  
 Il séttime.  
 L'ottávo.  
 Il nono.  
 Il décimo.  
 L'undécimo.  
 Il duodécimo.  
 Il décimo terzo.  
 Il décimo quarto.  
 Il décimo quinto.  
 Il décimo sesto.  
 Il décimo séttime.  
 Il décimo ottavo.

Der Erste, die Erste.  
 Der Zweite.  
 Der Dritte.  
 Der Vierte.  
 Der Fünfte.  
 Der Sechste.  
 Der Siebente.  
 Der Achte.  
 Der Neunte.  
 Der Zehnte.  
 Der Elfte.  
 Der Zwölfte.  
 Der Dreizehnte.  
 Der vierzehnte.  
 Der fünfzehnte.  
 Der sechzehnte.  
 Der siebenzehnte.  
 Der achtzehnte.

\*) Die Endung *ésimo* ist übrigens für die Ordnungszahlen von 10—20 ebenfalls üblich, also *undicésimo*, *dodicésimo* u. f. f.

Il décimo nono.	Der Neunzehnte.
Il ventesimo (vigésimo).	Der Zwanzigste.
Il ventesimo primo.	Der Einundzwanzigste.
Il trentésimo (trigésimo).	Der Dreißigste.
Il quarantésimo (quadragesimo).	Der Vierzigste.
Il cinquantésimo (quinquagésimo).	Der Fünfzigste.
Il sessantésimo (sessagésimo).	Der Sechzigste.
Il settantésimo (settuagésimo).	Der Siebenzigste.
L'ottantésimo (ottuagésimo).	Der Achtzigste.
Il novantésimo (nonagésimo).	Der Neunzigste.
Il centésimo.	Der Hundertste.
Il millésimo.	Der Tausendste.
L'último.	Der Letzte.
Il penúltimo.	Der Vorletzte.
L'antipenúltimo.	Der Vorvorletzte.

Es ist zwei, drei, vier Uhr u. s. w. gibt der Italiener mit „*sono le due, le tre, le quattro*“ ecc.

*Alle due, alle tre, alle quattro, alle cinque* ecc. um zwei, drei, vier, fünf Uhr u. s. w.

È mezzo giorno.	Es ist Mittag.
È mezza notte.	Es ist Mitternacht.
È un' ora oder è il tocco.	Es ist ein Uhr.
Quindici giorni.	Vierzehn Tage.
Oggi ad otto.	Heute über acht Tage.
Tutti e quáttro.	Alle vier.
Una decina.	Eine Anzahl von zehn.
Una dozzina.	Ein Duzend.
Una ventina.	Eine Anzahl von zwanzig.
Un migliajo.	Eine Anzahl von Tausend.
Una volta.	Ein Mal.
Quattro via cinque fanno venti.	Vier mal fünf sind zwanzig.
Uno e mezzo.	Anderthalb.

Das Datum wird durch die Grundzahl bezeichnet; z. B.:

il (oder li) quindici Gennajo, den fünfzehnten Januar;  
il primo, der erste macht eine Ausnahme.

Vierzehn Tage heißt quindici giorni; heute in acht Tagen, oggi ad otto.

Die Ordnungszahl, aber ohne Artikel, bezeichnet die Reihenfolge der Fürsten, z. B.:

Carlo quinto, Karl V.; Luigi décimo sesto, Ludwig XVI,

Alle zwei, alle drei u. s. w., tutti e due, tutti e tre; z. B.:  
alle vier Schwestern, tutte e quattro le sorelle.

Beide heißt ambo; ambe le mani, beide Hände; ambidue, ambedue, alle Beide.

## Sechzehntes Kapitel

### Von den persönlichen Fürwörtern

(dei pronomi personali).

Persönliche Fürwörter gibt es zweierlei, nämlich: verbindende (*congiuntivi* oder *affissi*), und selbstständige oder allein stehende (*assoluti*).

#### I. Die verbindenden persönlichen Fürwörter (*affissi*)

stehen entweder unmittelbar vor dem Zeitworte, oder werden demselben angehängt. Sie haben nur *Dativo* und *Accusativo*, und heißen:

Sing.: Dat. mi, mir; ti, dir; gli, ihm; le, ihr; si, sich.  
Acc. mi, mich; ti, dich; lo, il, ihn, es; la, sie; si, sich.  
Plur.: Dat. ci, uns; vi, euch; loro, ihnen; loro, ihnen; si, sich.  
Acc. ci, uns; vi, euch; gli, li, sie; le, sie; si, sich.

Man hängt sie hauptsächlich dem Zeitwort an im Infinitiv, Particip und in den zweiten Personen des Imperativs, als:

lodarci, uns loben.	amarci, uns lieben.
dirvi, euch sagen.	lodarvi, euch loben.
credetemi, glaubt mir.	
amándolo, amándoci, ihn, uns liebend.	

Wenn der Endvokal des Zeitworts betont ist, oder die Zeitwortsform einsilbig ist, so wird der Consonant des angehängten Fürworts verdoppelt, und der Accent der Endsilbe fällt weg; z. B. dirassi, statt dirà si, man wird sagen; farollo statt lo farò, ich werde es thun. Fammi, thue mir; dacci, gib uns.

Ist gli das affisso, so darf der Consonant nicht verdoppelt werden. Beim Infinitiv fällt das Schluß-e weg; endigt der In-

finitiv auf-*re*, wie z. B. *condurre*, so fällt *re* weg; z. B. *per condurlo*, um ihn zu-führen.

Folgt auf das affisso ein zweites affisso *lo, la, li, le, ne* (davon), so verwandelt sich das *i* des erstern in *e*; *gli* und *le* in *glie*, z. B. *melo*, mir es; *tene*, dir davon; *glieli*, ihm sie.

Die affissi werden auch an das Wort *ecco* angehängt, z. B. *éccomi*, hier bin ich; *éccolo*, hier ist er ecc.

In allen andern Zeiten werden die verbindenden vor das Zeitwort gestellt; als:

*vi credo*, ich glaube euch. *vi vedo*, ich sehe euch.

*l'ho detto*, ich habe es gesagt.

*ci chiama*, er ruft uns.

*vi chiama*, er ruft euch.

*Loro* steht nach dem Zeitwort, wird aber nie angehängt, z. B. *dice loro*, er sagt ihnen.

## II. Von den selbstständigen oder alleinstehenden persönlichen Fürwörtern (*assoluti*).

Diese stehen entweder allein, wenn der Nachdruck darauf ruht, oder nach einer Präposition, als:

*Cercate me?*

Suchet ihr mich?

*Cerco lui, voi.*

Ich suche ihn, euch.

*Lo do a te e non a lui.*

Ich gebe es dir und nicht ihm.

### Singular.

N. io, ich.	tu, du.	egli, er.	ella, sie.
G. di me, meiner.	di te, deiner.	di lui, seiner.	di lei, ihrer.
D. a me, mir.	a te, dir.	a lui, ihm.	a lei, ihr.
od. an mich.	od. an dich.	od. an ihn.	od. an sie.
A. me, mich.	te, dich.	lui, ihn.	lei, sie.
A. da me,	da te,	da lui,	da lei,
von mir.	von dir.	von ihm.	von ihr.

### Plural.

N. noi, wir.	voi, ihr.	églino, sie.	élleno, sie. (fem.)
G. di noi, unser,	di voi, euer,	di loro, ihrer,	di loro, ihrer.
od. über uns.	od. über euch.	od. über sie.	
D. a noi, uns.	a voi, euch.	a loro, ihnen.	a loro, ihnen.

A. noi, uns.	voi, euch.	loro, sie.	loro, sie.
A. da noi, von uns.	da voi, von euch.	da loro, von ihnen.	da loro, von ihnen.

Statt egli, ella, églino, élleno gebraucht man auch esso, essa, essi, esse, mehr aber von Sachen, als von Personen.

Statt con me (mit mir) sagt man meco, con te — teco, con se — seco.

Man merke auch: secolúj, mit ihm, secoléi, mit ihr.

### Beispiele über die verbindenden und alleinstehenden.

#### Verbindend.

Egli ti cerca. Er sucht dich.

Mi ha chiamato. Er hat mich gerufen.

Egli mi scrive. Er schreibt mir.

#### Alleinstehend.

Chi cercate? Wen sucht ihr?  
Io cerco te. Dich suche ich.

Ha chiamato me e non te.  
Er hat mich und nicht dich gerufen.

Egli scrive a me e non a te,  
a voi ecc. Er schreibt an mich, nicht aber an dich, an euch u. s. w.

Das ganz unbestimmte es wird im Italienischen entweder gar nicht; oder durch egli oder la cosa (die Sache) ausgedrückt; z. B.:

Tuona, es donnert; fa freddo, es ist, macht kalt; non è vero, es ist nicht wahr; — egli è impossibile ch'io ci vada, es ist unmöglich, daß ich hingehe; — la cosa è poco probabile, es ist nicht wahrscheinlich.

### Die Beziehungs-Affissi ci, vi, ne.

Ci, vi sind nicht nur verbindend persönliche Förmwörter, sondern auch Adverbialpartikeln; ci und vi können beide hier und dort heißen; für dort gebraucht man jedoch lieber vi. Sie entsprechen in diesem Sinne ganz dem französischen y, das ne dem französischen en.

Die Stellung dieser Partikeln ist ganz entsprechend der der affissi.

### Beispiele.

No, non ci sono stato.

Sì, ci sono stato.

Siete stati in Italia?

Nein, ich war nicht dort.

Ja, ich war da, oder dort.

Seid ihr in Italien gewesen?

Sì, vi sono stato.  
Io vado al teatro.  
Ed io ne vengo.  
Ne ho parlato.

Non ne parlerò più.  
Ci è (evvi) )  
Ci sono (vi sono). )  
Non ci penso più.

Ja, ich war dort.  
Ich gehe ins Theater.  
Und ich komme davon her.  
Ich habe davon (darüber) ge-  
sprochen.  
Ich werde nicht mehr davon reden.  
Es gibt.  
Ich denke nicht mehr daran.

### Von der höflichen Anrede im Italienischen.

Nebst der gewöhnlichen vertrauten Anrede mit tu\*) gibt man das deutsche Sie auf folgende Weise in den verschiedenen Fällen.

Nom. Ella oder Lei, Sie.      Dat. a Lei (Le), Ihnen.

Gen. di Lei, Ihrer.      Acc. Lei (La), Sie.

Abl. da Lei, von Ihnen.

### Beispiele.

Dove va Lei, oder Ella (oder auch nur dove va)?	Wo gehen Sie hin?
Dove sono i di Lei guanti, oder i Suoi guanti?	Wo sind Ihre Handschuhe?
Signore, conosco la di Lei, oder la Sua Signora madre.	Mein Herr, ich kenne Ihre Frau Mutter.
Essa La stima molto.	Sie schätzt Sie sehr.
Vi stima.	Sie schätzt euch. [geben.
Domani Le darò la lettera.	Morgen werde ich Ihnen den Brief
Gliele darò.	Ich werde es Ihnen geben.
Caro Lei, cos' è questo?	Sie Lieber, was ist das?

Diese Anredeweise in der dritten Person ist entstanden aus der Anrede Vossignoria (Eure Herrlichkeit) eigentlich Vostra Signoria (V. S.), und es versteht sich von selbst, daß das dazu gehörige Verb auch in der dritten Person der Einzahl steht. Die Fürwörter selbst werden zur Unterscheidung mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben. Das entsprechende possessive Fürwort ist Suo, Sua ecc. Statt dessen wird jedoch oft di Lei gesetzt.

\*) Die Anrede mit voi zu mehreren Personen ist nur erlaubt, wenn man jede einzelne Person mit tu anreden würde.

Eine einzelne Person redet man mit voi mündlich nur in Unteritalien an, oder nur dann, wenn sie zum Redenden in einem Dienstverhältniß, als Knecht, Kutscher, Magd u. s. w. steht. Schriftlich dagegen ist voi Geschäftsstyl und keine Unhöflichkeit.

Statt *Le ne, le lo ecc.*, Ihnen davon, Ihnen es setzt man *Glène, Glèlo etc.*

In der höflichen Anrede an Mehrere setzt man die dritte Person der Mehrzahl z. B.: *Come stanno? Come stanno Loro Signori?* Wie befinden Sie sich, meine Herren? *Mi dicano, Signore.* Sagen Sie mir, meine Damen.

## Siebenzehntes Kapitel.

### Von den zueignenden Fürwörtern (possessivi).

Die besitzanzeigenden Fürwörter haben, selbst wenn sie mit dem Hauptworte verbunden sind, meist noch den Artikel vor sich; z. B.:

Singular.				Plural.			
il mio	giardino,	mein	Garten.	i miei	giardini,	meine	Gärten.
il tuo	»	dein	„	i tuoi	»	deine	„
il suo	»	sein	„	i suoi	»	seine	„
il nostro	»	unser	„	i nostri	»	unsere	„
il vostro	»	euer	„	i vostri	»	eure	„
il loro	»	ihr	„	i loro	»	ihre	„
la mia casa, mein Haus.				le mie case, meine Häuser.			
la tua	»	dein	„	le tue	»	deine	„
la sua	»	sein	„	le sue	»	seine	„
la nostra	»	unser	„	le nostre	»	unsere	„
la vostra	»	euer	„	le vostre	»	eure	„
la loro	»	ihr	„	le loro	»	ihre	„

Der bestimmte Artikel bleibt weg, wenn sie unmittelbar vor einem Verwandtschaftsnamen oder vor einem Titel in der Einzahl stehen; z. B.:

*mio padre*, mein Vater; *tuo cognato*, dein Schwager;  
*Sua Altezza*, Seine Hoheit.

Gingegen: *i miei genitori*, meine Eltern; *il Suo Signór padre*,  
Ihr Herr Vater.

Wenn das Possessiv nachgesetzt wird, muß der Artikel stehen;  
z. B.: *il padre mio*; *l'Eccellenza Sua ecc.*

In der Anrede wird das Possessivo nachgesetzt mit Weglassung des Artikels; z. B.:

*figlio mio*, mein Sohn; *padre nostro*, unser Vater!



Man merke noch folgende Ausdrücke: un mio cugino, ein Vetter von mir; un vostro servo, einer eurer Diener.

Il mio, il tuo, il suo ecc., das meinige, das deinige u. s. w.

## Achtzehntes Kapitel.

### Von den anzeigenden Fürwörtern (dimostrativi).

Die anzeigenden Fürwörter sind folgende:

Singular.	Plural.
Questo, questa, dieser, diese, dieses.	Questi, queste, diese.
Cotesto, cotesta, der dort, die dort.	Cotesti, coteste, die dort.
Quello, 'quel, quell', quella, jener, jene, jenes.	Quelli, quei, quegli, quelle, jene.
Costui, costei, colui, coléi, jener dort, jene dort.	Costoro und coloro, jene dort.

### Beispiele.

Questo giardino, dieser Garten.

Quest' anno, dieses Jahr.

Quel cavallo, jenes Pferd.

Quello scolaro, quello spirito, jener Schüler, Geist.

Quell' álbero, jener Baum.

Quella donna, jene Frau. Quell' ánima, jene Seele.

Quegli spíriti, jene Geister.

Alleinstehend werden questi und quegli im Nominativ Singular in Beziehung auf Personen gebraucht; z. B.:

questi è felice, dieser (der Eine) ist glücklich.

quegli è infelice, jener (der Andere) ist unglücklich.

Merke folgende Zusammensetzungen: statt questa sera sagt man stassera, diesen Abend; stamane, stamattina, diesen Morgen; stanotte, diese Nacht.

Questo und ciò dieses und das, z. B.:

di ciò non parlo, davon spreche ich nicht.

Statt il padre di costui sagt man il costui padre ecc.

## Vennzehntes Kapitel.

### Von den beziehenden Fürwörtern (relativi).

Die beziehenden Fürwörter sind *che*, *il quale*. *Il quale* verändert sich nach Geschlecht und Zahl; *che* in Beziehung auf Personen wird in der Declination in *cui* verwandelt.

Singular.	Plural.
Nom. <i>il (la) quale</i> , welcher, welche, welches.	<i>i (le) quali</i> , welche, die.
Gen. <i>del (della) quale</i> , dessen, deren.	<i>dei (delle) quali</i> , deren.
Dat. <i>al (alla) quale</i> , welchem, dem.	<i>ai (alle) quali</i> , welchen, denen.
Acc. <i>il (la) quale</i> , welchen, den.	<i>i (le) quali</i> , welche, die.
Abl. <i>dal (dalla) quale</i> , von welchem, von dem.	<i>dai (dalle) quali</i> , von welchen, von denen.
Nom. <i>che</i> , welcher, welche, welches.	
Gen. <i>di cui</i> , dessen, deren.	
Dat. <i>a cui</i> , welchem, welcher.	
Acc. <i>cui</i> oder <i>che</i> , welchen, welche.	
Abl. <i>da cui</i> , von welchem, von welcher.	

Che gilt für beide Zahlen und Geschlechter.

### Beispiele.

<i>L'uomo il quale</i> , oder <i>che</i> ci conosce.	Der Mann, welcher uns kennt.
<i>L'amico il quale</i> (che oder cui) <i>Ellä ama</i> .	Der Freund, den Sie lieben.
<i>La sorella alla quale</i> (a cui) <i>scriviamo</i> .	Die Schwester, an welche wir schreiben.
<i>La casa dalla quale</i> <i>esciamo</i> .	Das Haus, aus dem wir gehen.
<i>Le donne, le quali</i> (che oder cui) <i>stimiamo</i> .	Die Frauen, welche wir achten.

Statt *di cui* wird zierlich blos *cui* angewendet; z. B.:

statt *il di cui splendore*, oder *lo splendore di cui*, *il cui splendore*, deren oder dessen Glanz; *la cui bellezza*, deren Schönheit, statt *la di cui bellezza*, oder statt *la bellezza di cui* ecc.

Il *che*, was, bezieht sich auf einen ganzen Satz, z. B.:

Suo zio è morto, il che mi affligge molto, sein Onkel ist gestorben, was mich sehr betrübt.

Ciò che, ciocchè oder quel che, das was oder was; 3. B.:

Ciò che dite non è vero, was ihr sagt, ist nicht wahr.

Colui che, derjenige, welcher kann auch durch chi (wer) ausgedrückt werden; 3. B.:

Chi è ricco non è sempre felice, wer reich ist, ist nicht immer glücklich.

## Wanzigstes Kapitel.

Von den fragenden Fürwörtern (interrogativi).

Chi? wer? Che? was? Quale? welcher und welches?

### Beispiele.

Chi è? Wer ist er? — Antw.: Tuo fratello. Dein Bruder.

Quale? Welcher, oder was für Einer? — Antw.: Quello che tu conosci. Der, welchen du kennst.

Che cosa ha portato? Was hat er gebracht? — Antw.: Un libro. Ein Buch.

Quale? Welches? — Antw.: Il tuo, das deinige.

Di chi parla Lei?

Von wem reden Sie?

A chi pensate?

An wen denkt ihr?

Da chi vieni?

Von wem kommst du?

Da chi vai?

Zu wem gehst du?

A che, oder a che cosa pensi?

An wen (an was) denkst du?

Quale dei tuoi fratelli è morto?

Welcher von deinen Brüdern ist gestorben?

Di quale delle vostre sorelle trattasi?

Von welcher eurer Schwestern handelt es sich?

### Redensarten:

Il conte N. qual ambasciatore di Prussia.

Der Graf N. als preussischer Gesandter.

Compratelo tale quale.

Kauft es, wie es ist.

Anmerk. Statt des fragenden che cosa gebraucht man in der Conversation oft bloß cosa; 3. B.: Cosa fate? was macht ihr? cosa mi dite? was sagt ihr mir?

## Einundzwanzigstes Kapitel.

### Von den unbestimmten Fürwörtern

(Pronomi indefiniti).

Tutto, tutta, i, e, all oder ganz.

Altro, a, i, e, ander.

tale, solcher.

tanto, soviel.

stesso und medesimo, selbst.

nesso, derselbe.

alcuno, qualcheduno, irgend ein.

qualche, irgend.

parecchi, ie, alquanti, e, einige.

ogni, ognuno, ciascuno, ciascheduno, cadauno, jeder.

chiunque, chicchessia, wer es auch sei.

niuno, nessuno, nissuno, veruno, keiner, niemand.

niente, nulla, nichts.

### Beispiele.

Tutta la terra, die ganze Erde.

Tutti gli uomini, alle Menschen.

Tutta quanta la città fu distrutta, die ganze Stadt wurde zerstört.

Un altro paese, ein anderes Land.

Noi altri Italiani, wir Italiener.

Altri wird alleinstandend im Nom. Sing. gebraucht; z. B.:  
altri non lo farebbe, ein anderer würde es nicht thun.

Sonst braucht man alleinstandend altrui; z. B.:  
non parlate male d'altrui, spricht nicht Böses von andren (franz.  
d'autrui).

L'un l'altro, einander.

Senz' altro, ohne weiteres.

Tali uomini, solche Menschen.

Taluno lo pretende, Mancher behauptet es.

Tale ride, tale piange (Chi—chi, altri—altri), der Eine lacht,  
der Andre weint.

Datemi dello stesso (del medesimo) vino, gebt mir von  
demselben (dem gleichen) Weine.

E tutto lo stesso, es ist ganz einerlei.

È desso, er ist's. È dessa, sie ist's. C'è qualche cosa di nuovo? gibt es etwas Neues?

Ho bisogno di qualche libro, ich brauche irgend ein Buch, oder: einige Bücher.

Qualche darf nur mit der Einzahl verbunden werden.

Ogni, jeder, wird nur adjektivisch, ognuno substantivisch gebraucht.

Ciascuno, kann adjektivisch und substantivisch gebraucht werden, z. B.: Ogni giorno, alle Tage. Ognuno sarebbe savio, se il fatto si potesse rifare, Jedermann würde weise sein, wenn das Geschehene ungeschehen gemacht werden könnte. Ciascuno di voi sarà punito, Jeder von euch wird bestraft werden.

Die verneinenden Fürwörter nissuno, veruno, niente ecc. erfordern die Partikel non vor dem Zeitworte, wenn sie nach demselben stehen; z. B.: non ho veduto nissuno, ich habe Niemand gesehen. Niente è più difficile, Nichts ist schwieriger. Non dice nulla, er sagt nichts, oder: nulla dice.

## · Zweiundzwanzigstes Kapitel.

### Abwandlung der Zeitwörter (Della coniugazione dei verbi).

#### · §. 1. Hilfszeitwörter (*Verbi ausiliari*).

##### 1) Essere, sein.

<i>Indefinito.</i>	<i>Presente.</i>	Essere, sein.
	<i>Passato.</i>	Essere stato, gewesen sein.
<i>Participio.</i>	<i>Presente.</i>	(Essente), seiend.
	<i>Passato.</i>	stato, a, i, e, gewesen.
<i>Gerundio.</i>	—	Essendo (Sendo), indem man ist u. f. w. essendo stato, indem man gewesen ist.
<i>Indicativo.</i>	<i>Presente.</i>	Io sono, ich bin. tu sei, du bist. { egli è, er ist. ella è, sie ist. si è, man ist. noi siamo, wir sind.

voi siete, ihr seid.

églino }  
élleno } sono, sie sind.

*Imperfetto.* Era oder ero, ich war (franz. j'étais).

eri, du warst.

era, er war.

eravámo, wir waren.

eraváte, ihr waret.

erano, sie waren.

*Pass. Indeterminato.* Fui, ich war (franz. je fus).

fosti, du warst.

fu, er war.

fummo, wir waren.

foste, ihr waret.

fúrono, sie waren.

*Passato determinato.* Sono stato, a, ich bin gewesen u. s. w.

*Primo passato perfetto anteriore.* Era stato, a, ich war gewesen u. s. w.

*Secondo passato perfetto anter.* Fui stato, a, ich war gewesen.

*Futuro I.* Sarò, ich werde sein.

sarái, du wirst sein.

sarà, er wird sein.

saremo, wir werden sein.

sarete, ihr werdet sein.

saranno, sie werden sein.

*Futuro II.* Sarò stato, ich werde gewesen sein.

**Congiuntivo (Soggiuntivo).**

*Presente.* Ch'io sia, daß ich sei.

che tu sia (sii), daß du seiest.

ch'egli sia, daß er sei.

che noi siámo, daß wir seien.

che voi siáte, daß ihr seiet.

ch'églino siano, daß sie seien.

*Imperfetto del Congiuntivo* Se io fossi, wenn ich wäre.  
*oder Condizionale.*

se tu fossi, wenn du wärest.  
s'egli fosse, wenn er wäre.

se noi fóssimo, wenn wir wären.  
 se voi foste, wenn ihr wäret.  
 se églino fóssero, wenn sie wären.

*Correlativo presente.* Saréi, ich würde sein.  
 saresti, du würdest sein.  
 sarebbe (saría), er würde sein.  
 saremmo, wir würden sein.  
 sareste, ihr würdet sein.  
 sarébbbero (saríano), sie würden sein.

Zusammengesetzte Zeiten: sia stato, fossi stato, saréi stato.

*Imperativo.* Sii, sei.  
 non éssere, sei nicht.  
 sia, er sei.  
 siamo, laßt uns sein.  
 siate, seit.  
 siano, sie seien.

## 2) Avére, haben.

*Indefinito. Presente.* Avére, haben.  
*Passato.* Avér avuto, gehabt haben.  
*Participio. Presente.* Avente, habend.  
*Passato.* Avuto, gehabt.  
*Gerundio. Presente.* Avendo, indem man hat.  
*Passato.* Avendo avuto, indem man gehabt hat.

*Indicativo presente.* Ho (ò), ich habe.  
 hai (ài), du hast.  
 ha (à), er hat.  
 abbiamo, wir haben.  
 avete, ihr habet.  
 hanno (àнно), sie haben.

*Imperfetto.* Avéva (avévo oder avéa), ich hatte.  
 avevi, du hattest.  
 aveva (avéa), er hatte.  
 avevamo, wir hatten.  
 avevate, ihr hattet.  
 avévano (avéano), sie hatten.

*Passato Indeterminato.* Ebbi, ich hatte.  
 avesti, du hatteſt.  
 ebbe, er hatte.  
 avemmo, wir hatten.  
 aveste, ihr hättet.  
 ebbero, ſie hatten.

*Futuro.* Avrò, ich werde haben.  
 avrai, du wirſt haben.  
 avrà, er wird haben.  
 avremo, wir werden haben.  
 avrete, ihr werdet haben.  
 avranno, ſie werden haben.

*Zusammengesetzte Zeiten:* Ho avuto, aveva avuto, ebbi avuto, avrò avuto ecc.

*Congiuntivo Presente.* Abbia, ich habe.  
 abbi, ábbia, du habest.  
 ábbia, er habe.  
 abbiámo, wir haben.  
 abbiáte, ihr habet.  
 ábbiano, ſie haben.

*Condizionale.* Avessi, ich hätte.  
 avessi, du hättest.  
 avesse, er hätte.  
 avéssimo, wir hätten.  
 aveste, ihr hättet.  
 avéssero, ſie hätten.

*Correlativo.* Avrei, ich würde haben.  
 avresti, du würdest haben.  
 avrebbe (avría), er würde haben.  
 avremmo, wir würden haben.  
 avreste, ihr würdet haben.  
 avrébbero (avríano), ſie würden haben.

*Zusammengesetzte Zeiten:* ábbia avuto, avessi avuto, avrei avuto.

*Imperativo.* Abbi, habe.  
 non avere, habe nicht.  
 ábbia, er habe.  
 abbiámo, laßt uns haben.  
 abbiáte, habt.  
 ábbiano, ſie ſollen haben.



## §. 2. Regelmäßige Zeitwörter (*verbi regolari*).

Alle Zeitwörter endigen auf *are*, *ere* oder *ire* im Infinitiv und werden nach diesen Endungen in drei Conjugationen eingetheilt.

Erste Conjugation: Endung *are* (vorherrschender Vokal *a*).

Zweite Conjugation: Endung *ere* mit betonter oder unbetonter vorletzter Silbe. Die meisten haben den Ton auf der drittletzten Silbe (*antipenultima*) z. B. *credere*, glauben; *battere*, schlagen; *scrivere*, schreiben, *piangere*, weinen; *leggere*, lesen u. s. w.

Mit dem Ton auf der vorletzten Silbe gibt es nur: *dovere*, sollen; *giacere*, liegen; *cadere*, fallen; *vedere*, sehen, *piacere*, gefallen; *temere*, fürchten; *tacere*, schweigen; *tenere*, halten; *rimanere*, bleiben, *solere*, pflegen; *volere*, wollen; *potere*, können.

In der Conjugation macht diese Betonung bei den regelmäßigen Zeitwörtern keinen Unterschied. Der Vokal *e* ist vorherrschend.

Dritte Conjugation: Endung *ire*, Vokal *i* vorherrschend.

### Die drei Conjugationen der regelmäßigen Zeitwörter.

I.	II.	III.
	<i>Infinitivo.</i>	
Parlare, sprechen.	credere, glauben.	sentire, fühlen.
	<i>Participio 1. pres.</i>	
Parlante, sprechend.	credente, glaubend.	sentente, fühlend.
	<i>Participio 2. pass.</i>	
Parlato, gesprochen.	creduto, geglaubt.	sentito, gefühlt.
	<i>Gerundio.</i>	
Parlando, indem man spricht.	credendo, indem man glaubt.	sentendo, indem man fühlt.

## Indicativo.

*Presente.*

Párl	— o, ið spræðe.	créd	— o, ið glaube.	sént	— o, ið fühle.
—	— i, du sprichst.	—	— i, du glaubst.	—	— i, du fühlst.
—	— a, er spricht.	—	— e, er glaubt.	—	— e, er fühlt.
—	— iámo, wir sprechen.	—	— iámo, wir glauben.	—	— iámo, wir fühlen.
—	— áte, ihr sprecht.	—	— éte, ihr glaubt.	—	— ste, ihr fühlt.
—	— ano, sie sprechen.	—	— ono, sie glauben.	—	— ono, sie fühlen.

*Imperfetto.*

Parl	— áva, ob. parlávo, ið spræð.	cred	— éva (o), abget. credéa, ið glaube.	sént	— íva (o), ið fühle.
—	— ávi.	—	— évi.	—	— ívi.
—	— áva.	—	— éva.	—	— íva.
—	— avámo.	—	— evámo.	—	— ivámo.
—	— aváte.	—	— eváte.	—	— iváte.
—	— ávano.	—	— évano.	—	— ivano.

*Pass. perf.*

Parl	— ái, ið spræð.	cred	— éi ob. credétti, ið glaube.	sént	— íi, ið fühle.
—	— ásti.	—	— ésti.	—	— ísti.
—	— ò.	—	— è (étte).	—	— í.
—	— ámmo.	—	— émmo.	—	— ímmo.
—	— áste.	—	— éste.	—	— íste.
—	— árono.	—	— érono (étero).	—	— írono.

*Futuro.*

Parl	— erò, ich werde sprechen.	cred	— erò, ich werde glauben.	sent	— irò, ich werde fühlen.
—	— erái.	—	— erái.	—	— irái.
—	— erà.	—	— erà.	—	— irà.
—	— erémo.	—	— erémo.	—	— irémo.
—	— eréte.	—	— eréte.	—	— iréte.
—	— eránno.	—	— eránno.	—	— iránno.

*Condizionale.*

Parl	— eréi, ich würde sprechen.	cred	— eréi, ich würde glauben.	sent	— iréi, ich würde fühlen.
—	— erésti.	—	— erésti.	—	— irésti.
—	— erébbe.	—	— erébbe.	—	— irébbe.
—	— erémmo.	—	— erémmo.	—	— irémmo.
—	— eréste.	—	— eréste.	—	— iréste.
—	— erébbero.	—	— erébbero.	—	— irébbero.

*Congiuntivo.**Presente.*

Che parlí, daß ich spreche.	Che créda, daß ich glaube.	Che sénta, daß ich fühle.
> párlí, daß du sprichst.	> créda.	> sénta.
> párlí, daß er spreche.	> créda.	> sénta.
> parliámo, daß wir sprechen.	> crediámo.	> sentiámo.
> parliáte, daß ihr sprecht.	> crediáte.	> sentiáte.
> párlino, daß sie sprechen.	> credáno.	> séntano.

*Imperfetto.*

Che oder se parlássi, daß oder wenn ich spräche.	Che oder se credéssi, wenn ich fühle.	Che oder se sentíssi, wenn ich fühle.
Che oder se parlássi.	Che oder se credéssi.	Che oder se sentíssi.
> „ se parlásse.	> „ se credésse.	> „ se sentísse.
> „ se parlássimo.	> „ se credéssimo.	> „ se sentíssimo.
> „ se parláste.	> „ se credéste.	> „ se sentíste.
> „ se parlássero.	> „ se credéssero.	> „ se sentíssero.

*Imperativo.*

Parla, sprich.	crédi, glaube.	sénti, fühle.
non parláre, sprich nicht.	non crédere, glaube nicht.	non sentíre, fühle nicht.
párl, er spreche.	créda, er glaube.	sénta, er fühle.
parlámo, sprechen wir.	credíamo, glauben wir.	sentíamo, fühlen wir.
parlate, sprecht.	credéte, glaubt.	sentíte, fühlt.
párlino, sie sollen sprechen.	credáno, glauben sie.	séntano, fühlen sie.

*Tempi composti. (Zusammengesetzte Zeiten.)*

Ho parláto, ich habe gesprochen.	ho credúto, ich habe geglaubt.	ho sentúto, ich habe gefühlt.
avéva parlato, ich hatte gesprochen.	avéva creduto, ich hatte ge- glaubt.	avéva sentito, ich hatte gefühlt.
ébbi parlato, ich hatte gespro- chen.	ébbi creduto, ich hatte geglaubt.	ébbi sentito, ich hatte gefühlt.
avrò parlato, ich werde gespro- chen haben.	avrò creduto, ich werde geglaubt haben.	avrò sentito, ich werde gefühlt haben.
che ábbia parlato, daß ich ge- sprochen habe.	che ábbia creduto, daß ich ge- glaubt habe.	che ábbia sentito, daß ich ge- fühlt habe.
che avéssi parlato, daß ich ge- sprochen hätte.	che avéssi creduto, daß ich ge- glaubt hätte.	che avéssi sentito, daß ich ge- fühlt hätte.

*Verbo passivo.*

Das Passiv wird durch das Hilfszeitwort *essere* mit dem *Participio passato* gebildet; z. B.: *sono lodato*, ich werde gelobt; *fui battuto*, ich wurde geschlagen; *sarò amato*, ich werde geliebt werden; *ella è amata*, sie wird geliebt; *ch'io sia punito*, daß ich bestraft werde.

Auch *venire* und *rimanere* dienen dazu, das passive Verb zu bilden: z. B.: *Carlo viene lodato da tutti*, Carl wird von Allen gelobt; *egli verrà castigato*, er wird gezüchtigt werden; *molti nemici rimasero uccisi*, viele Feinde wurden getödtet.

*Conjugation eines passiven Verbs.*

*Essere* oder *venir* lodato, gelobt werden.

*Indic. Pres.* Sono lodato, a — ich werde gelobt.

siamo lodati, e — wir werden gelobt.

*Imp.* Era lodato, a — ich wurde gelobt.

*Pass. perf.* Fui lodato, a — ich wurde gelobt.

*Pass. determ.* Sono stato lodato — ich bin gelobt worden.

*Pass. anter.* Era stato lodato — ich war gelobt worden.

*Sec. pass. anter.* Fui stato lodato — ich war gelobt worden.

*Fut.* Sarò lodato — ich werde gelobt werden.

*Fut. II.* Sarò stato lodato — ich werde gelobt worden sein.

*Congiunt. pres.* Ch'io sia lodato — daß ich gelobt werde u.

§. 3. Rückbezügliche Zeitwörter (*verbi reciproci*).

Die rückbezüglichen Zeitwörter werden mit den Pronomi affissi oder congiuntivi verbunden und haben in den zusammengesetzten Zeiten das Hilfszeitwort *essere*.

*Ricordarsi*, sich erinnern.

*Pres.* Mi ricordo, ich erinnere mich.

ti ricordi, du Erinnerst dich.

si ricorda, er erinnert sich.

ci ricordiamo, wir erinnern uns.

vi ricordate, ihr erinnert euch.

si ricordano, sie erinnern sich.

*Pass. determ.* Mi sono ricordato od. a, ich habe mich erinnert.

ti sei ricordato (a), du hast dich erinnert.

si è ricordato oder a, er, sie hat sich erinnert.

ci siamo ricordati (e) wir haben uns erinnert.  
 vi siete ricordati (e) ihr habt euch erinnert.  
 si sono ricordati (e) sie haben sich erinnert.

*Imperativo.* ricórdati, erinnere dich.  
 non ti ricordare, erinnere dich nicht.  
 si ricordi, er erinnere sich (erinnern Sie sich).  
 ricordíamoci, erinnern wir uns.  
 ricordátevi, erinnert euch.  
 si ricórdino, sie mögen sich erinnern.

*Gerund.* Ricordándose, indem er sich erinnert od. erinnerte.

#### §. 4. Einige Regeln über die Conjugationen.

Die Abwandlung in Personen und Zeiten geschieht durch Endungen, welche dem Stamme des Zeitworts angehängt werden. Als Stamm oder Wurzel nimmt man den Theil des Wortes, der dem Infinitiv, also den Endungen are, ere und ire vorhergeht. (S. zusammengezogene Zeitwörter.) Von parlare erkennen wir daher als Stamm parl-, von sentire sent-.

#### Schema über die drei Conjugationen.

##### *Presente (Indicativo).*

I. Conjug.	II. Conjug.	III. Conjug.
— o	— o	— o
— i	— i	— i
— a	— e	— e
— iámo	— iámo	— iámo.
— áte	— éte	— íte
— ano	— ono	— ono

##### *Pres. (Congiuntivo)*

— i	— a	III. wie die 2te.
— i	— a	
— i	— a	"
— iámo	— iámo	"
— iáte	— iáte	"
— ino	— ano	"

##### *Imperfetto.*

— ávo (áva)	— évo (éva)	— ívo (íva).
— ávi	— évi	— ívi

— áva	— éva	— íva
— ayámo	— evámo	— ivámo
— aváte	— eváte	— iváte
— ávano	— évano	— ívano

*Pass. perf.*

— ài	— éi (étti)	— íi
— ásti	— ésti	— ísti
— ò	— è (étte)	— ì
— ámmo	— émmo	— ímmo
— áste	— éste	— íste
— árono	— érono (éttero)	— írono

*Futuro.*

— erò	II. Conj. wie I.	— irò
— erái		— irái
— erà	"	— irà
— erémo		— irémo
— eréte	"	— iréte
— eránno		— iránno

*Condizionale*

(vom Futuro gebildet).

— eréi	II. wie I.	— iréi
— erésti		— irésti u. í. w.
— erébbe		
— erémmo		
— eréste		
— erébbero		

*Imperfetto Congiuntivo.*

— ássi	— éssi	— íssi
— ássi	— éssi	— íssi
— ásse	— ésse	— ísse
— ássimo	— éssimo	— íssimo
— áste	— éste	— íste
— ássero	— éssero	— íssero

*Imperativo.*

— a	— i	wie II.
— i (eigtl. Cong.)	— a	
— iámo	— iámo	"
— áte	— éte	fte.
— ino	— ano	"

*Perundio.*

— ándo

— éndo

— éndo

*Particip.**Pres.* — ánte

— énte

— énte

*Pass.* — áto

— úto

— íto

Die meisten Zeitwörter auf *cere*, *gere* und *ggere* verändern die Aussprache des *c* und *g*, je nachdem die Vokale *a*, *o*, *i* und *e* folgen, ohne daß *i* zur Beibehaltung des gequetschten Lautes eingeschaltet wird; z. B.:

*leggere* — *legg* — *o*, — *i*, — *e*, — *iamo*, — *ete*, — *ono*, *legg* — *a*. — Von *cuocere*, *cuoco*. Ebenso *fuggire* — *fugg* — *o*, *fugg* — *a*. Hingegen von *cucire*, *nähen*, *cucio*, *ich nähe*, *cucia* u. s. w.

Zeitwörter, welche auf *care* und *gare* endigen, nehmen in der Conjugation ein *h* an, wenn *e* oder *i* auf *c* oder *g* folgt. Z. B. *pagare*, bezahlen; *pago*, *ich bezahle*; *paghi*, *du bezahlst*; *paghiamo*, *wir bezahlen*; *pagherò*, *ich werde bezahlen*; *dimenticare*, vergessen; *diméntichi*, *du vergiffest*; *dimentichiamo*, *dimenticheremo*. *ch'io diméntichi*.

Bei den Zeitwörtern, die auf *ciare*, *giare*, *sciare* und *gliare* endigen, ist das *i*, da es nur ein Lautzeichen ist, zu entfernen, wenn schon *i* oder *e* in der Conjugation folgt; z. B.: *cominci* — *are*, anfangen, *cominc* — *i*, *du fängst an*; *cominc* — *erò*, *ich werde anfangen*; *mangi* — *are*, essen; *mang* — *i*, *du issest*; *mang* — *erò*, *ich werde essen*; *lisciare*, glätten; *lisci* — *o*, *ich glätte*; *lisc* — *i*, *du glättest*; *lisc* — *erò*, *ich werde glätten*; *pigliare*, ergreifen; *pigl* — *i*, *du ergreifest*; hingegen *piglierò*, *ich werde ergreifen* und nicht *piglerò*, weil das *i* nach *gl* bleiben muß, um *gl* seinen Laut zu geben.

Die andern Zeitwörter in *iare* erhalten ein *j*, wo zwei *i* zusammentreffen, z. B. *odio*, *ich hasse*; *odj*, *du hassdest*; *odierò*, *ich werde hassen*; *ch'io arrischj*, daß *ich wage*, von *arrischiare*.

Wo das *i* betont ist, stehen zwei *i*; z. B.: *obblio*, *obblif*.

Die Imperfetti haben in der ersten Person neben der Endung *ava* auch die Endung *avo* zur Unterscheidung von der dritten Person, z. B.: *parlavo*, *lodavo*, *credevo*, *venivo*, *sentivo*; in der 3ten Person wird bei der 2ten und 3ten Conjugation das *v*



öfters elidirt; credéa statt credeva, sentía statt sentiva; dergleichen in der Mehrzahl credéano statt credévano, sentíano statt sentívano.

Das Pass. perf. hat neben der Form éi, è und érono auch die Form etti, ette und éttero; z. B.: temetti, ich fürchtete, credéttero, sie glaubten.

Das Präsens Indic. und Conj. der meisten Zeitwörter der dritten Conjugation wird folgendermaßen gebildet.

Cap — isco, ich verstehe.	Fin — isco, ich endige.
— isci.	— isci.
— isce.	— isce.
— iámo.	— iámo.
— ite.	— ite.
— iscono.	— iscono.

Ch'io punísca, daß ich bestrafe.

che punísca.

che punísca.

che puniámo.

che puniáte.

che puníscano.

Viele Verbe haben nur isco, andere beide Endungen isco und o. Die Zeitwörter auf ire, welche nur o haben, sind: bollire kochen, cucire (cucio) nähen, dormire schlafen, fuggire (fuggo) fliehen, partire abreisen, pentirsi (mi pento) bereuen, seguire (sieguo) folgen, sentire fühlen, servire, dienen, sortire ausgehen, vestire kleiden, nebst den unregelmäßigen morire, venire, udire, uscire, aprire, coprire, offrire und soffrire.

Viele regelmäßige Zeitwörter der ersten Conjugation haben neben dem regelmäßigen Particip der Vergangenheit auch eine verkürzte Form, d. h. statt der Endung ato nur die Endung o; z. B.: diméntico statt dimenticato, pago statt pagato.

Diese Formen des Particips sind aber mehr als reine Adjektive zu betrachten, z. B.: contento für contentato, befriedigt, zufrieden.

### §. 5. Unregelmäßige Zeitwörter.

Die gewöhnliche Unregelmäßigkeit der Zeitwörter ist im Passato perfetto und im Participio passato.

Das Passato perfetto ist nur in der 1ten und 3ten Person des Sing. und in der 3ten Person des Plural unregelmäßig. Die

2te Person des Sing. und die 1ste und die 2te des Plural werden regelmäßig vom Stamm des Zeitworts gebildet. Beispiel: misi, mettesti, mise, mettemmo, metteste, misero, von mettere. .

Bei den contrahirten Infinitiven werden die regelmäßigen Formen von dem ursprünglichen Infinitiv gebildet; z. B.: fare von *facere*; feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero; porre von *ponere*; posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, pósero; condurre von *conducere*; condussi, conducesti, condusse, conducemmo, conduceste, condussero.

Ebenso wird bei diesen letzteren das Imperfetto indicat. und congiunt. gebildet: conduceva, conducesti, poneva, ponesti, faceva, facesti.

Die meisten unregelmäßigen Zeitwörter gehen nach der 2ten Conjugation.

#### A. Unregelmäßige Zeitwörter der ersten Conjugation.

Nach der ersten gehen nur 4, andare, gehen, dare, geben, fare, machen, stare, stehen, von denen fare eigentlich nach der 2ten Conjugation geht, indem fare aus *facere* contrahirt ist.

Wir führen nur die unregelmäßigen Formen an, da der Schüler die regelmäßigen leicht von selbst bilden kann.

#### 1) Andare, gehen.

##### *Presente.*

Vo oder vado, ich gehe.  
vai, du gehst.  
va, er geht.  
andiamo, wir gehen.  
andate, ihr geht.  
vanno, sie gehen.

##### *Cong. del Pres.*

vada.  
vada.  
vada.  
andiamo.  
andiate.  
vádano.

*Futuro.* Andrò, ich werde gehen u. s. w.

*Imperat.* Va, gehe; vada, er gehe, vádano, gehen ste.

#### 2) Dare, geben.

##### *Presente.*

Do, ich gebe.  
dai, du gibst.  
dà, er gibt.  
diamo, wir geben.

##### *Cong. del Pres.*

dia, ich gebe.  
dia, du gebest.  
dia, er gebe.  
diamo, wir geben.

date, ihr gebet.  
danno, sie geben.

date, ihr gebet.  
diano, sie geben.

*Imperfetto.* Dava, ich gab u. s. w.

*Pass. perf.*

Diedi (detti), ich gab.  
desti, du gabst.  
diede (dette), er gab.  
demmo, wir gaben.  
deste, ihr gabet.  
diédero (déttero), sie gaben.

*Imper.*

Da, gib.  
dia, er gebe.  
diamo, geben wir.  
date, gebt.  
diano, geben sie.

*Cong. dell' Imperf.* Dessi, ich gäbe u.

### 3) Fare, machen, (eigentl. *fácere*).

Partic. fatto, gemacht.

*Presente.*

Fo oder faccio, ich mache.  
fai, du machst.  
fa, er macht.  
facciamo, wir machen.  
fate, ihr macht.  
fanno, sie machen.

*Cong. del Presente.*

faccia, ich mache.  
faccia, du machest.  
faccia, er mache.  
facciamo, wir machen.  
facciate, ihr macht.  
fácciano, sie machen.

*Imperf.* Faceva, ich machte u. s. w.

*Pass. perf.*

Feci, ich machte.  
facesti.  
fece.  
facemmo.  
faceste.  
fécero.

*Cong. dell' Imperf.*

Facessi, ich machte.  
facessi, u. s. w.

*Futuro.* Farò, ich werde machen.

*Gerund.* Facendo, indem man macht.

*Imperat.* Fa, mache.

faccia, er mache.  
facciamo, machen wir.  
fate, macht.  
fácciano, sie sollen machen.

2te Person des Sing. und die 1ste und die 2te des Plural werden regelmäßig vom Stamm des Zeitworts gebildet. Beispiel: misi, mettesti, mise, mettemmo, metteste, misero, von mettere. .

Bei den contrahirten Infinitiven werden die regelmäßigen Formen von dem ursprünglichen Infinitiv gebildet; z. B.: fare von *fácere*; feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fécero; porre von *pónere*; posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, pósero; condurre von *condúcere*; condussi, conducesti, condusse, conducemmo, conduceste, condússero.

Ebenso wird bei diesen letzteren das Imperfetto indicat. und congiunt. gebildet: conduceva, conducesti, poneva, ponesti, faceva, facesti.

Die meisten unregelmäßigen Zeitwörter gehen nach der 2ten Conjugation.

#### A. Unregelmäßige Zeitwörter der ersten Conjugation.

Nach der ersten gehen nur 4, andare, gehen, dare, geben, fare, machen, stare, stehen, von denen fare eigentlich nach der 2ten Conjugation geht, indem fare aus *fácere* contrahirt ist.

Wir führen nur die unregelmäßigen Formen an, da der Schüler die regelmäßigen leicht von selbst bilden kann.

#### 1) Andare, gehen.

##### *Presente.*

Vo oder vado, ich gehe.  
vai, du gehst.  
va, er geht.  
andiamo, wir gehen.  
andate, ihr geht.  
vanno, sie gehen.

##### *Cong. del Pres.*

vada.  
vada.  
vada.  
andiamo.  
andiate.  
vádano.

*Futuro.* Andrò, ich werde gehen u. s. w.

*Imperat.* Va, gehe; vada, er gehe, vádano, gehen sie.

#### 2) Dare, geben.

##### *Presente.*

Do, ich gebe.  
dai, du gibst.  
dà, er gibt.  
diamo, wir geben.

##### *Cong. del Pres.*

dia, ich gebe.  
dia, du gebest.  
dia, er gebe.  
diamo, wir geben.

date, ihr gebet.  
danno, sie geben.

date, ihr gebet.  
diano, sie geben.

*Imperfetto.* Dava, ich gab u. s. w.

*Pass. perf.*

Diedi (detti), ich gab.  
desti, du gabst.  
diede (dette), er gab.  
demmo, wir gaben.  
deste, ihr gabet.  
diédero (déttero), sie gaben.

*Imper.*

Da, gib.  
dia, er gebe.  
diamo, geben wir.  
date, gebt.  
diano, geben sie.

*Cong. dell' Imperf.* Dessi, ich gäbe u.

### 3) Fare, machen, (eigentl. *fácere*).

Partic. fatto, gemacht.

*Presente.*

Fo oder faccio, ich mache.  
fai, du machst.  
fa, er macht.  
facciamo, wir machen.  
fate, ihr macht.  
fanno, sie machen.

*Cong. del Presente.*

faccia, ich mache.  
faccia, du machst.  
faccia, er mache.  
facciamo, wir machen.  
facciate, ihr macht.  
fácciano, sie machen.

*Imperf.* Faceva, ich machte u. s. w.

*Pass. perf.*

Feci, ich machte.  
facesti.  
fece.  
facemmo.  
faceste.  
fécerò.

*Cong. dell' Imperf.*

Facessi, ich machte.  
facessi, u. s. w.

*Futuro.* Farò, ich werde machen.

*Gerund.* Facendo, indem man macht.

*Imperat.* Fa, mache.

faccia, er mache.  
facciamo, machen wir.  
fate, macht.  
fácciano, sie sollen machen.

## 4) Stare, stehen, verweilen.

<i>Presente.</i>	Sto, ich stehe.	<i>Cong. pres.</i>	Stia, ich stehe.
	stai.		stia.
	sta.		stia.
	stiamo.		stiamo.
	state.		siate.
	stanno.		stano.

*Imperf.* Stava, ich stand u. s. w.

*Pass. perf.* Stetti, ich stand.  
stesti.  
stette.  
stemmo.  
steste.  
stéttero.

*Fut.* Starò.

*Cong. imperf.* Stessi.

## B. Unregelmäßige Zeitwörter der zweiten Conjugation.

Von diesen sind erst solche zu erwähnen, die nicht bloß in den zwei Stammzeiten Passato perfetto und Participio passato, sondern auch in anderen Zeiten abweichende Formen haben.

## a) Mit betonter vorletzter Silbe im Infinitiv.

## 1) Potére, können; potuto, gekonnt.

<i>Ind. Pres.</i>	<i>Cong. Pres.</i>
Posso, ich kann.	Possa, ich könne.
puoi, du kannst.	possa, du könnest.
può (puote), er kann.	possa, er könne.
possiamo, wir können.	possiamo, wir können.
potete, ihr könnt.	possiate, ihr könnet.
póssono, sie können.	póssano, sie können.

*Imperf.* Poteva, ich konnte u. s. w.

*Pass. perf.* Potéi, ich konnte u. s. w.

*Futuro.* Potrò, ich werde können.

## 2) Dolére, Schmerz empfinden; doluto, geschmerzt.

<i>Ind. Pres.</i>	<i>Pass. perf.</i>
Doglio.	Dolsi.
duoli.	dolesti.
duole.	dolse.
dogliamo.	dolemmo.

dolete.  
dógliono.

doleste.  
dólsero.

*Fut.* Dorro u. f. w.

*Condiz.* dorrei u. f. w.

3) Volére, wollen; voluto, gewollt.

*Indic. Pres.* Voglio (vo'), ich will.

vuoi.

vuole (vuól).

vogliamo.

volete.

vógliono.

*Pass. perf.* Volli, ich wollte u. f. w. (volsi poet. und veralt.)

volesti.

volle.

volemmo.

voleste.

vóllero.

*Fut.* vorro, ich werde wollen u. f. w.

*Condiz.* vorrei, ich würde wollen (ich möchte).

*Cong. Pres.* voglia, ich wolle u. f. w.

4) solére, pflegen, gewöhnt sein.

Dem Sinne nach kommt dieses Zeitwort nur in dem Presente und Imperfetto vor. Außerdem sagt man sono solito, ich bin gewöhnt; era solito, ich war gewöhnt.

*Ind. Pres.* Soglio, ich pflege. *Cong. Pres.* Soglia u. f. w.

suoli.

suole (suól).

sogliamo.

solete.

sógliono.

*Imperf.* soleva u. f. w.

5) Valére, gelten; valuto (valso), gegolten.

*Indic. Pres.* Valgo und vaglio, ich gelte.

vali.

vale (val).

vogliamo (valiamo).

valete.

vágliono (vágono).

*Cong. Pres.* Vaglia oder valga, ich gelte u. f. m. .

*Pass. perf.* Valsi, ich galt.

valesti.

valse.

valemmo.

valeste.

válsero.

*Fut.* varrò, ich werde gelten.

*Condiz.* varréi, ich würde gelten.

6) Dovére, müssen, sollen, schuldig sein.

*Ind. Pres.* devo (debbo, deggio), ich muß.

devi.

deve (dee).

dobbiamo.

dovete.

dévono (débbono, déggiono, déono, denno).

*Cong. Pres.* deva (dehba, deggia).

deva.

deva.

dobbiamo.

dobbiate.

dévano (débbano, déggiano.)

*Fut.* Dovrò, ich werde müssen.

*Pass. perf.* Dovéi und dovetti, ich mußte.

7) Sapére, wissen.

*Ind. Pres.* So, ich weiß.

sai.

sa.

sappiamo.

sapete.

sanno.

*Cong. Pres.* Sáppia, ich wisse.

*Pass. perf.* Seppi, ich wußte.

*Fut.* Saprò, ich werde wissen.

*Imper.* Sappi, wisse.

8) Sedére, sitzen.

*Ind. Pres.* Siedo, seggo und seggio, ich sitze.

siedi.

siede .



sediamo, seggiamo.

sedete.

siédono, séggono, séggiono.

*Cong. Pres.* Sieda, segga und seggia.

sediamo, seggiamo.

sediate, seggiate.

siédano, séggano.

*Pass. perf.* Sedéi und sedétti, id̃ saß.

9) Parére, scheinen.

*Ind. Pres.* Pajo, id̃ scheine.

pari.

pare.

pajamo (pariamo).

parete.

pájono.

*Cong. Pres.* Paja ecc.

*Pass. perf.* Parvi, id̃ schien.

paresti.

parve.

paremmo.

pareste.

párvero.

*Fut.* Parrò, id̃ werde scheinen.

*Partic. pass.* Paruto oder parso.

10) Tenére, halten, haben.

*Indic. Pres.* Tengo, id̃ halte, habe.

tieni.

tiene.

teniamo.

tenete.

téngono.

*Cong. Pres.* Tenga, id̃ halte.

tenga.

tenga.

(tenghiamo) teniamo.

(tenghiate) teniate.

téngano.

*Pass. perf.* Tenni, id̃ hielt.

tenesti.

terme.  
tenemmo.  
teneste.  
ténnero.

*Fut.* Terrò, ich werde halten.

11) Vedére, sehen.

*Ind. Pres.* Vedo, veggo, veggio, ich sehe.  
vedi.  
vede.  
vediamo, veggiamo.  
vedete.  
védono, véggono, véggiono.

*Cong. Pres.* Veda, vegga, veggia ecc.

*Pass. perf.* Vidi (veddi), ich sah.  
vedesti.  
vide.  
vedemmo.  
vedeste.  
viderò.

*Fut.* Vedrò, ich werde sehen u. f. w.

*Partic. pass.* Veduto und visto, gesehen.

*Gerundio.* Vedendo, veggendo, indem man sieht.

## b) Contrahirte Infinitive.

1) Addurre, condurre, tradurre u. f. w. zusammengezogen aus dúcere.

Das Presente, Imperfetto, die regelmäßigen Personen des Pass. perfetto, das Impf. cong. und Gerundio werden bei allen Zeitwörtern, die den zusammengezogenen Infinitiv haben, von der ursprünglichen Form gebildet.

*Ind. Pres.* Conduco, ich führe.  
conduci.  
conduce.  
conduciamo.  
conducete.  
condúcono.

*Cong. Pres.* Conduca, ich führe.

*Imper.* Conduceva, ich führte.

*Imperf. cong.* Conducessi, ich führte.

*Passat. perf.* Condussi, ich führte.  
conducesti, du führtest u. f. w.

*Fut.* Condurrò, ich werde führen.

*Partic. pass.* Condotta, geführt.

*Gerund.* Conducendo, indem man führt.

2) Dire statt dícere, sagen.

*Ind. Pres.* Dico, ich sage.  
dici.  
dice.  
diciamo.  
dite.  
dicono.

*Cong. Pres.* Dica, ich sage u. f. w.

*Imperf.* Diceva, ich sagte.

*Pass. perf.* Dissi, ich sagte.  
dicesti, du sagtest u. f. w.

*Fut.* Dirò, ich werde sagen.

*Part. pass.* Detto, gesagt.

*Ger.* Dicendo, indem man sagt.

3) Porre statt pónere, setzen, legen, stellen.

*Ind. Pres.* Pongo, ich setze.  
poni.  
pone.  
poniamo.  
ponete.  
póngono.

*Cong. Pres.* Ponga, ich setze.

*Imperf.* Poneva, ich setzte.

*Pass. perf.* Posi, ich setzte.  
ponesti.  
pose u. f. w.

*Fut.* Porrò, ich werde setzen.

*Part. pass.* Posto, gesetzt.

• Ebenſo esporre, apporre, proporre, supporre u. f. w.

4) Trarre statt tráere.

*Indic. Pres.* Traggo, iđ ziehe.  
 trai (traggi).  
 trae.  
 trajamo (traggiamo).  
 traete.  
 trággono (tranno).

*Cong. Pres.* Tragga, iđ ziehe.  
 traggiamo (trajamo).

*Imperf.* Traéva, iđ zog.

*Pass. perf.* Trassi, iđ zog.  
 traesti.  
 trasse.  
 traemmo.  
 traeste.  
 trássero.

*Fut.* Trarrò, iđ werde ziehen.

*Ger.* Traendo, indem man zieht.

*Part. pass.* Tratto, gezogen.

### c) Verdopplung der Consonanten im Passat. perf.

*Pass. perf.* vvi.  
 bbi.  
 ddi.  
 ppi.  
 nni.

1) Bévere, trinfen. *Ind. Pres.* bevo (beo), iđ trinfte, bee.  
*Pass. perf.* bevvi, iđ tranf, bevesti u. f. w.

2) Pióvere, regnen. *Pass. perf.* piovve, es regnete.

3) Avére, haben; ebbi, f. verbi ausil.

4) Créscere, wachsen; crebbi, iđ wuchß; crescesti u. f. w.

5) Conóscere, kennen; conobbi, iđ kannte; conoscesti u. f. w.

6) Sapére, seppi, f. oben.

7) Rómpere, brechen; (*Compos.* prorómpere); ruppi, iđ  
 brach, rompesti, du brachst u. f. w. *Part.* rotto, gebrochen.

8) Cadére, caddi, f. oben.

9) Tenére, halten; tenni, f. oben; venire, kommen; venni,  
 f. unten 3te Conjugation.

10) Volére, volli, f. oben.

## d) Pass. perf. c qui.

1) Giacére, liegen; giáqui, ich lag; giacesti u. f. w. *Part. giaciuto.*

2) Piacére, gefallen; piacqui, ich gefiel u. f. w. *Part. piaciuto.*

3) Tacére, schweigen; tacqui, ich schwieg.

4) Náscere, geboren werden; nacqui, ich wurde geboren. *Part. pass. nato, geboren.*

5) Nuócere, schaden; nocqui, ich schadete u. f. w. *Part. pass. nociuto.*

## e) Pass. perf. ssi. Part. pass. tto.

1) Affliggere, betrüben; afflissi, ich betrügte; afflitto, betrübt.

2) Corréggere, verbessern; corressi, ich verbesserte; corretto, verbessert.

3) Erígere, dirígere und réggere, lenken; ressi, ich lenkte; retto, gelenkt; dirígere, leiten; diressi, ich leitete; diretto, geleitet; erígere, errichten; eressi, ich errichtete; eretto, errichtet.

4) Cuócere, kochen; cossi, ich kochte; cotto, gekocht.

5) Fríggere, rösten; frissi, ich röstete; fritto, geröstet.

6) Léggere, lesen; lessi, ich las; letto, gelesen.

7) Protéggere, beschützen; protessi, ich beschützte; protetto, beschützt.

8) Scrívere, schreiben; scrissi, ich schrieb; scritto, geschrieben.

9) Strúggere, zerschmelzen; strussi, ich zerschmolz; strutto, zerschmolzen. *Compos. distrúggere, zerstören.*

10) Neglígere, vernachlässigen; neglessi, ich vernachlässigte; negletto, vernachlässigt.

## f) ssi, (si), sso. .

1) Cédere, nachgeben; cessi, ich gab nach (auch cedéi und cedétti), nachgeben, cesso, gebräuchlicher ceduto. Die Composita concédere, procédere, succédere u. f. w. haben mehr die Form in ssi und sso.

2) Connéttere, verknüpfen; connessi, ich verknüpfte; connesso, verknüpft.

3) Lúcere, leuchten; rilúcere, lussi, ich leuchtete; ohne *Part.*

4) Genufléttere, kniebeugen, genuflessi, genuflesso.

5) Figgere, heften; fissi, ich heftete; fitto, geheftet; *Adject.* fisso, starr. *Compos.* affiggere, anheften. — *Part.* affisso.

Ebenso crocifisso, prefisso ecc., sconfiggere, ssi, tto, schlagen, traffiggere, trafitto, durchbohren.

6) Muóvere, bewegen; *Comp.* commuóvere, promuóvere ecc., mossi, ich bewegte; mosso, bewegt.

7) Percuótere, schlagen; scuótere, schütteln; percossi, scossi, ich schüttelte; percosso, scosso, geschüttelt.

8) Prémere, drücken; pressi, ich drückte; presso, gedrückt; esprimere, ausdrücken; opprimere, sopprimere, unterdrücken.

9) Vivere, leben; vissi, ich lebte; vissuto, gelebt, auch vivuto.

10) Métttere, setzen; misi, messo.

### g) Si, to, mit vorangehendem Consonanten.

1) Accórgere, scórgere, bemerken; accorsi, scorsi, ich bemerkte; accorto, scorto, bemerkt; *Adject.* accorto, scorto, verständig, klug.

2) Assórbere, in sich ziehen, in sich schlürfen; assorsi, ich schlürfte ein; assorto, eingeschlürft, (versunken z. B. assorto in pensieri).

3) assúmere, aufnehmen; assunsi, ich nahm auf; assunto, aufgenommen. Man beachte die Verwandlung des m in n.

Ebenso presúmere, consúmere.

4) Cígnere und cíngere, gürten; *Pres.* cigno und cingo, ich gürtete; cignono und cingono, sie gürten u. s. w., cinsi, ich gürtete; cignesti oder cingesti u. s. w., cinto, gegürtet.

5) Cógliere, pflücken, sammeln (còrre); colsi, ich pflückte; colto, gepflückt. *Compos.* accógliere, aufnehmen; raccógliere, sammeln.

6) Tógliere (tòrre), wegnehmen; tolsi, ich nahm weg; tolto, weggenommen.

7) Scégliere (scêrre), wählen. *Pres.*

sceglio, scelgo, ich wähle; scegli, du wählst; scelsi, ich wählte; scelto, gewählt.	}	Die Versetzung des gl in lg findet nur in der 1ten Person und 3ten Person plur. <i>pres.</i> statt.
-------------------------------------------------------------------------------------	---	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

8) Sciógliere, lösen; sciolsi, ich löste; sciolto, gelöst. *Comp.* disciógliere.

9) Distínguere, unterscheiden; distinsi, ich unterschied; distinto, unterschieden; ebenso estínguere, auslöschen.

10) Múngere und múgnere, melken; munsì, ich melkte; munto, gemelkt.

11) Piángere, weinen; piansi, ich weinte; pianto, geweint.  
*Comp.* compiangere, beweinen, beklagen.

12) Píngere, pígnere, malen; pinsi, ich malte; pinto, gemalt.  
*Comp.* dipíngere, beschreiben, malen, anstreichen.

13) Spíngere, spígnere, vorwärts stoßen; spinsi, ich stieß vorwärts; spinto, vorwärts gestoßen.

14) Pórgere, darreichen; porsì, ich reichte dar; porto, dargereicht.

15) Púngere, púgnere, stechen; punsi, ich stach; punto, gestochen.

16) Giúgnere und giúngere, anlangen; giugno und giungo, ich lange an; giunsi, ich langte an; giugnesti oder giungesti ecc., giunto, angelangt. *Comp.* raggiúngere, soggiúngere, aggiúngere u. f. w.

17) Frángere, brechen; fransi, ich brach; franto, gebrochen.

18) Fíngere — fígnere, sich verstellen, erdichten; finsi, ich verstellte mich u. f. w.; finto, verstellt, erdichtet.

19) Spándere, ausbreiten; spansi, ich breitete aus; spanto, ausgebreitet.

20) Spégnere, auslöschen; spensi, ich löschte aus; spento, ausgelöscht.

21) Tígnere — tìngere, färben; tinsi, ich färbte; tinto, gefärbt.

22) Tórcere, drehen; torco, ich drehe; torsì, ich drehte; torto, gedreht.

23) Úngere — úgnere, salben; unsi, ich salbte; unto, gesalbt.

24) Vín cere, besiegen; vinsi, ich besiegte; vinto, besiegt.

25) Vólgere, wenden; volsi, ich wendete; volto, gewendet.

26) Svéllere, ausreißen; svelsi, ich riß aus; svelto, ausgerissen.

## h) Si und to mit verändertem Vokal des Infinitivs und einzelnen Unregelmäßigkeiten.

1) Redímere, loskaufen; redensi, ich kaufte los; redento, losgekauft, befreit, erlöst.

2) Risólvere, beschließen; risolvéi — risolvetti (risolsi), ich beschloß; risoluto, beschloffen.

3) Sórgere und súrgere, entstehen; sorsi und sursi ich entstand; sorto und surto, entstanden.

Ebenso risórgere, insórgere.

4) Stríngere — strígnere, zusammenziehen; strinsi, ich zog zusammen; stretto, zusammengezogen. *Adject.* stretto, enge.  
Ebenso costringere, zwingen u. f. w.

### i) Si, so.

1) Ardere, brennen; arsi, ich brannte; arso, gebrannt.

2) Aspérgere, besprengen; aspersi, ich besprengte; asperso, besprengt.

3) Córriere, laufen; corsi, ich lief; corso, gelaufen.

4) Espéllere, vertreiben; espulsi, ich vertrieb; espulso, vertrieben.

5) Mérgere, tauchen. *Comp.* immérgere, eintauchen; immersi, ich tauchte ein; immerso, eingetaucht.

6) Mórdere, beißen; morsi, ich biß; morso, gebissen.

7) Pérdere, verlieren; wird besser regelmäßig conjugirt, doch findet man auch und namentlich bei Dichtern die Formen persi und perso.

8) Spárgere, verbreiten; sparsi, ich verbreitete; sparso, verbreitet.

9) Térgere, abwischen (poet.); tersi, ich wischte ab; terso, abgewischt.

### k) Si, so oder sto mit vorhergehendem Vokale.

1) Mit vorhergehendem a:

a) Persuadére, überreden; persuasi, ich überredete; persuaso überredet.

Ebenso dissuadére ecc.

b) Rimanére, bleiben; rimango, ich bleibe; rimani, rimane ecc., rimángono, sie bleiben. *Cong. Pres.* rimanga, ich bleibe; rimasi, ich blieb; rimaso oder rimasto, geblieben; rimarrò, ich werde bleiben.

c) Rádere, schaben, radiren; rasi, ich schabte; raso, geschabt.

d) Evádere, entweichen; evasi, ich entwichte; evaso, entwich.

2) Mit vorhergehendem e:

a) Accéndere, anzünden; accesi, ich zündete an; acceso, angezündet.

b) Chiédere, fordern, fragen; chiesi, ich forderte; chiesto,



gefordert. Ebenso *richiédere*. *Pres.* chiedo — chieggo — chieggio.

c) *Ascéndere* und *discéndere*, heraufsteigen, herabsteigen, *ascesi*, ich bestieg; *asceso*, bestiegen.

d) *Préndere*, nehmen; *presi*, ich nahm; *preso*, genommen; *appréndere*, vernehmen; *compréndere*, begreifen.

e) *Diféndere*, vertheidigen; *offéndere*, beleidigen; *difesi*, ich vertheidigte; *difeso*, vertheidigt.

f) *Sospéndere*, aufschieben, von *péndere*. Ebenso *appéndere*, *vilipéndere*. *Sospesi*, ich schob auf; *sospeso*, aufgeschoben.

g) *Spéndere*, ausgeben; *spesi*, ich gab aus; *speso*, ausgegeben. (Le spese, die Kosten).

h) *Téndere*, ausstrecken; *atténdere*, erwarten; *inténdere*, vernehmen; *tesi*, ich streckte aus; *teso*, ausgestreckt.

i) *Réndere*, wiedergeben; *resi*, ich gab wieder (*rendéi*); *reso*, wiedergegeben (*renduto*).

3) Mit vorhergehendem i:

a) *Decídere*, entscheiden; *decisi*, ich entschied; *deciso*, entschieden.

b) *Assídere*, setzen; *assisi*, ich setzte; *assiso*, gesetzt.

c) *divídere*, theilen; *divisi*, ich theilte; *diviso*, getheilt.

d) *Intrídere*, einrühren; *intrisi*, ich rührte ein; *intriso*, eingerührt.

e) *Rídere*, lachen; *sorrídere*, lächeln; *derídere*, verlachen; *risi*, ich lachte; *riso*, gelacht.

f) *Uccídere*, tödten; *uccisi*, ich tödtete; *ucciso*, getödtet.

4) Mit vorhergehendem o:

a) *Ascóndere* oder *nascóndere*, verbergen; *ascosi*, ich verbarg; *ascoso*, nascosto, verborgen.

b) *Rispóndere*, antworten; *risposi*, ich antwortete; *risposto*, geantwortet.

c) *Ródere*, nagen; *rosi*, ich nagte; *roso*, genagt.

5) Mit vorhergehendem u:

a) *Chiúdere*, schließen; *chiusi*, ich schloß; *chiuso*, geschlossen.

*Compos.* Die Zusammensetzungen sind theils mit Beibehaltung des i nach ch, theils mit cl, z. B. *esclúdere*, *conclúdere*, *inclúdere*, *schiúdere*, *socchiúdere* ecc.

b) *Delúdere*, täuschen; *delusi*, ich täuschte; *deluso*, getäuscht.

Ebenso *elúdere*, *allúdere* ecc.

c) *Fóndere*, gießen; *fusi*, ich goß; *fuso*, gegossen. *Compos.* *confóndere*, *sconfóndere* ecc.

d) Intrudere, einschieben; intrusi, ich schob ein; intruso, eingeschoben.

**C. Unregelmäßige Zeitwörter der dritten Conjugation.**

1) Aprire, öffnen; coprire, bedecken; offrire, anbieten; soffrire, dulden.

*Pass. perf.* Aprisi und apersi, ich öffnete.

apristi.

apri und aperse.

aprimmo.

apriste.

apriro und apersero.

*Part.* Aperto.

Ebenso coprire, scoprire, offrire, soffrire od. sofferire.

2) Apparire, erscheinen.

*Pres.* Apparisco und appajo.

*Pass.* Apparisi und apparvi.

*Part.* Apparito und apparso.

Ebenso comparire und sparire.

3) Cucire, nähen.

Die Unregelmäßigkeit besteht darin, daß es, wo in der Conjugation a oder o folgt, ein i annimmt; also:

*Pres.* Cucio.

*Cong. pres.* Cucia.

cuciono.

4) Morire, sterben.

*Pres.* muojo, ich sterbe.

muori und mori, du stirbst.

muore.

muojamo oder moriamo.

morite.

muojono oder morono.

*Pass. perf.* morisi u. s. w.

*Fut.* morrò, ich werde sterben.

*Part.* morto, gestorben.

5) Salire, steigen.

*Pres.* Salgo, saglio und salisco, ich steige.

sali und salisci, du steigst.

sagliamo.

salite.

ságliono, sálgono und saliscono.

Die übrigen Zeiten sind regelmäßig.

6) Udire, hören.

*Pres.* Odo, ich höre.

odi.

ode.

udiamo.

udite.

ódono.

*Cong. pres.* Oda.

oda.

oda.

udiamo.

udiate.

ódano.

Die übrigen Zeiten regelmäßig von dem Stamme ud—.

7) Uscire, ausgehen.

*Pres.* Escó, ich gehe aus.

esci.

esce.

usciamo.

uscite.

éscono.

*Cong. pres.* Esca.

esca.

esca.

usciamo.

usciate.

éscano.

Die übrigen Zeiten regelmäßig von dem Stamme usc—.

Ebenso riuscire.

8) Venire, kommen.

*Pres.* vengo, ich komme.

vieni.

viene.

veniamo.

venite.

véngono.

*Cong. pres.* venga.

venga.

venga.

veniamo.

veniate.

véngano.

*Pass. perf.* venni, ich kam.

venisti ecc.

*Fut.* verrò, ich werde kommen.

*Part. pass.* venuto, gekommen.

D. *Verbi diffettivi.* (Mangelhafte Zeitwörter.)

Unter verbi diffettivi versteht man solche, welche nur in einigen Zeiten gebräuchlich sind. Sie sind meistens veraltet und finden sich hauptsächlich bei Dichtern.

- 1) Mi cale, es ist mir daran gelegen.  
 mi caleva } es war mir daran gelegen.  
 mi calse }

- 2) Von ire, gehen:  
 ite, geht, ihr geht.  
 iremo, wir werden gehen.  
 irete.  
 iranno.  
 iva, ich ging, ivano, sie gingen.  
 ito, gegangen.

- 3) Gire, gehen.  
 gite, gehet, gito, gegangen.  
 giva, (gia).  
 gli, ich ging, gisti, gi; gimmo, giste, girono.  
 girò, giréi, s'io gissi.

- 4) Riédere, zurückkehren.  
 riedo, riedi, riede.

*Imperat.* Riedi, kehre zurück; rieda, riédano.

- 5) Olire, riechen.  
 oliva, olivi, oliva, olívano, ich roch u. f. w.

- 6) Lícere oder lécere, erlaubt sein.  
 lice und lece, es ist erlaubt, (bei Dichtern).  
 lítito und lécito, erlaubt, gestattet, auch in Prosa.

3. B.: Se la domanda è lécita, wenn die Frage erlaubt ist.

### E. Unpersönliche Zeitwörter. (*Verbi impersonali.*)

Tuona, es donnert.  
 piove, es regnet (irr.).  
 pioviggina, es rieselt.  
 lampeggia, balena, es blizt.  
 diluvia, es gießt in Strömen.  
 grándina, es hagelt.  
 névica, es schneit.  
 gela, es friert.  
 didiaccia, oder dighiaccia, es  
 thaut.  
 basta, es genügt.

bisogna  
 conviene  
 occorre  
 fa mestieri  
 fa d'uopo  
 ci vuole,  
 fa caldo, es ist warm.  
 fa freddo, es ist kalt.  
 fa vento, es ist windig.  
 pare, es scheint.  
 sembra, es scheint.  
 havvi, (statt vi ha) es gibt.

} es ist nöthig.

Bei den unpersönlichen Zeitwörtern wird es gewöhnlich nicht

ausgedrückt, kann jedoch egli oder ei heißen (nie lo, denn dieses ist ein Accusativ); z. B.: egli piove, es regnet.

Man muß, wird durch bisogna oder fa d'uopo u. s. w. mit folgendem Infinitiv ausgedrückt; z. B.: Bisogna studiare per sapere qualche cosa, man muß studiren, um etwas zu wissen. Ist jedoch die Person bestimmt, so muß diese durch einen mit che eingeleiteten Satz am folgenden Zeitwort bezeichnet werden, wobei dieses im congiuntivo steht (wie im Französischen *il faut que...*); z. B.: Du mußt schreiben, bisogna che tu scriva.

#### F. Liste der gebräuchlichsten Zeitwörter auf ire, welche isco im Presente haben.

Agire, handeln.  
abolire, abschaffen.  
ardire, wagen.  
arricchire, bereichern.  
arrossire, erröthen.  
bandire, verbannen.  
capire, verstehen.  
colpire, treffen.  
compatire, bedauern.  
digerire, verdauen.  
eseguire, ausführen.  
favorire, begünstigen.  
ferire, verwunden.  
finire, endigen.  
fiorire, blühen.  
gradire, genehmigen.

guarire, genesen.  
impedire, verhindern.  
istruire, unterrichten.  
partire, theilen; nebst Comp.  
compartire. In der Be-  
deutung abreißen heißt es  
parto, parti ecc.  
patire, leiden.  
proibire, verhindern, verbieten.  
riverire, grüßen, verehren.  
spedire, absenden.  
stabilire, festsetzen.  
tradire, verrathen.  
unire, vereinigen.  
ubbidire, gehorchen.

### Dreißundzwanzigstes Kapitel.

#### Von den Zeiten (dei tempi).

Der Unterschied des Imperfetto und Passato perfetto ist ganz wie im Französischen (imparfait und défini).

Das Imperfetto beschreibt, schildert, drückt die öftere Wiederholung aus und bezeichnet eine in der Vergangenheit stehende Handlung, die noch fortbauerte, während eine andere eintrat.

## Beispiele.

Pioveva quando io venni, es regnete, als ich kam.

Noi pranzavamo alle cinque quando eravamo a Parigi, wir speisten (d. h. wir pflegten zu speisen) um fünf, als wir in Paris waren.

Gingegen: Jeri pranzammo alle cinque, gestern speisten wir um fünf.

Das Impf. cong. steht meistens in Bedingungsätzen und zwar nach dem Bedingungsworte se, in dem dazu gehörigen Hauptsätze steht dann das Condizionale, z. B.: Se avesse più applicazione imparerebbe più, wenn er mehr Fleiß hätte, würde er mehr lernen.

Ferner in Sätzen wie: Non poteva persuaderlo ehe s'allontanasse da questo paese, ich konnte ihn nicht überreden, daß er sich von diesem Lande entfernte.

Zuweilen setzt man in den Bedingungsätzen und den damit verbundenen Hauptsätzen das Imperfetto des Indicativo; z. B. statt se l'avessi saputo, non l'avrei fatto, wenn ich es gewußt hätte, hätte ich es nicht gethan, kann man sagen, se lo sapeva, non lo faceva.

## Vierundzwanzigstes Kapitel.

### Von den Arten (dei modi).

#### 1) Der Infinitiv.

Der Infinitiv in Verbindung mit andern Zeitwörtern wird theils mit, theils ohne Präposition gebraucht.

## Beispiele.

Ella non sa tacere, sie weiß nicht zu schweigen.

Basta dirlo, es genügt, es zu sagen.

Che intendete dire? Was wollt ihr sagen?

Venni a visitarlo, ich kam, ihn zu besuchen.

Torno a dirlo, ich sage es noch einmal.

Mi rincresce di lasciarvi, es thut mir leid, euch zu verlassen.

Der von dem Substantiv oder Adjektiv abhängige Infinitiv hat meist die Präposition *di* z. B.

E tempo d'andare, es ist Zeit zu gehen. Ho voglia di scrivere, ich habe Lust, zu schreiben. Abbiamo avuto il piacere di servirvi, wir haben das Vergnügen gehabt, euch zu dienen.

Sehr häufig ist der Gebrauch des Infinitivs mit dem Artikel.

### Beispiele.

Se m'è dato lo sperare mai la pace, l'ho trovata, wenn es mir vergönnt ist, je Frieden zu hoffen, so habe ich ihn gefunden. Osservai l'andare ed il venire dei soldati, ich beobachtete das Kommen und Gehen der Soldaten.

Basta a me il liberarmi dalla tua presenza, es genügt mir, mich von deiner Gegenwart zu befreien.

### 2) Von dem Gerundio.

Das Gerundio bleibt immer unverändert und wird im Deutschen durch Bindewörter ausgedrückt. (Im Französischen en mit dem Participe z. B. en enseignant.)

### Beispiele.

Egli mi salutò chiedéndomi s'io era Francese, er grüßte mich, indem er mich fragte, ob ich ein Franzose sei.

Buón giorno, gli dissi, passando, guten Tag sagte ich ihm im Vorbeigehen.

Insegnando impariamo, durch Lehren lernen wir.

Das Gerundio wird öfters mit andare, stare und venire verbunden; z. B.:

Il mio zelo va crescendo, mein Eifer wächst immer mehr. Io andava appunto cercando di lui, ich war gerade im Begriffe, ihn aufzusuchen.

### 3) Von den Mittelwörtern (*Dei Participj*).

Das Participio presente mit der Endung ante und ente wird gewöhnlich als Adjectiv gebraucht und verwandelt in der Mehrzahl das *e* in *i*; z. B.:

La madre amante, die liebende Mutter; le madri amanti, die liebenden Mütter.

Das Participio passato in Verbindung mit *essere* richtet sich in Geschlecht und Zahl nach dem Hauptwort, auf das es sich bezieht. Mit dem Zeitwort *avere* verbunden wird es nur dann verändert, wenn das direkte Object vorhergeht.

### Beispiele.

Le donne sono state vedute, die Frauen sind gesehen worden.  
La lettera che ho scritta, der Brief, den ich geschrieben habe.  
Le donne che ho vedute, die Frauen, welche ich gesehen habe.  
Ella si è rallegrata di vedervi, sie hat sich gefreut, euch zu sehen.

Io ho scritto le lettere, ich habe die Briefe geschrieben.  
Io le ho scritte, ich habe sie geschrieben.

Wenn auf das Particip, dem das direkte Object vorangeht, ein Infinitiv folgt, so ist zu beachten, ob das Object sich auf das Particip bezieht. Im letzteren Falle wird es verändert, z. B.:

Non li ho potuto vedere, ich habe sie nicht sehen können.

Li ho uditi cantare, ich habe sie singen hören. La ho veduto pingere, ich habe sie malen sehen (d. h. sie wurde gemalt). La ho veduta pingere (d. h. sie malte).

Das Participio passato wird jedoch öfters auch verändert, wenn das Object nachsteht, und zwar wird es alsdann als ein zum Accusativ gehöriges Adjectiv angesehen; z. B.:

Ho scritte due lettere, ich habe zwei Briefe geschrieben (d. h. ich habe zwei geschriebene Briefe).

Mehrere Partic. pass. der ersten Conjugation werden verfürzt als Adjective gebraucht. Die hauptsächlichsten sind:

Adornato, geschmückt, adorno.	destato, aufgeweckt, desto.
avvezzato, gewöhnt, avvezzo.	guastato, verborben, guasto.
caricato, beladen, carico.	privato, beraubt, privo. [ecc.
colmato, überhäuft, colmo.	troncato, abgeschnitten, tronco

### 4) Vom Conjunctiv (*del Congiuntivo o Soggiuntivo*).

Der Conjunctiv steht im abhängigen Satze 1) wenn ein Zeitwort vorhergeht, das Furcht, Wunsch, Zweifel u. s. w. ausdrückt; 2) nach Fragen, Verneinungen und unpersönlichen Zeitwörtern; 3) nach den Bindewörtern *benchè*, *sebbene*, *quantunque* (obgleich, ob schon), *acciocchè*, *affinchè*, *perchè*, damit; *suppostochè*, vorausgesetzt daß, *primachè*, ehe, *purchè*, wenn nur u. s. w. 4) Wenn ein Superlativo oder *il solo* vorhergeht.



## Beispiele.

Permettete che si ritirino? Erlaubt ihr, daß sie sich zurückziehen?

Non voglio che tu parta domani, ich will nicht, daß du morgen abreise.

Mi pare che questo non possa farsi così facilmente, es scheint mir, daß dieses nicht so leicht geschehen kann.

La seguirò purchè ella abbia giudizio, ich werde ihr folgen, wenn sie nur vernünftig ist.

Il maggior piacere ch'io m'abbia mai goduto, daß größte Vergnügen, daß ich je genossen habe.

Quantunque il soggetto fosse già stato trattato da uno scrittore célèbre, gli pareva che potesse essere trattato di nuovo, obſchon der Gegenstand schon von einem berühmten Schriftsteller behandelt worden war, so schien es ihm doch, daß er von Neuem behandelt werden könnte.

## Fünfundzwanzigstes Kapitel.

### Von dem Nebenworte (dell' avverbio).

Die Nebenwörter sind 1) die als Nebenwörter gebrauchten Adjective und 2) die eigentlichen Adverbien.

Man bildet das Adverb von dem Adjectiv durch Anhängen der Endung *mente*. Die auf o endigenden verwandeln o in *aménte*; die auf e in *eménte*.

## Beispiele.

certo — certamente.

felice — felicemente.

distinto — distintamente.

prudente — prudentemente.

Adjective, welche auf re und le endigen, verlieren das e; z. B.: facile — facilmente; particolare — particolarmente.

Manche Adjective bleiben als Adverbien unverändert; z. B.: parlare alto, chiaro, laut, deutlich sprechen.

Man merke noch folgende Adverbien mit ihren Steigerungen:

bene, gut; meglio, besser; il meglio, am besten; ottimamente (benissimo), sehr gut; male, schlecht; peggio, schlimmer; il peggio, am schlimmsten; pessimamente (malissimo), sehr schlimm.

Die eigentlichen Adverbien und adverbialen Ausdrücke sind im ersten Theile aufgeführt, vergl. S. 77—81.

## Sechszundzwanzigstes Kapitel.

### Von den Vornörtern (delle preposizioni).

Bei den Vornörtern hat man die eigentlichen von den uneigentlichen zu unterscheiden. Letztere sind meist Adverbien, welche auch als Vornörter gebraucht werden können.

Die eigentlichen Vornörter haben meist das Substantiv allein nach sich; öfters haben sie jedoch auch *di*, *a* oder *da*.

Meist ohne Kasuszeichen nach sich werden gebraucht:

*Di*, von; *a*, zu; *da*, von; *in*, in; *con*, mit; *per*, für; *su*, auf; *fra* (*tra*), zwischen; *unter* (s. *Destin. Kap. 1*); *dopo*, nach; *senza*, ohne; *sotto*, unter; *sopra*, über; *giusta*, secondo, gemäß; *contro*, gegen (feindlich); *lungo*, längs.

Uneigentliche sind: *Accanto*, allato, neben; *attorno*, um herum; *avanti*, vor; *inanzi*, vor; *prima di*, vor (von der Zeit); *fino*, *sino a*, bis; *fin da*, seit; *circa*, um herum; *fuori* (*di* und *da*), außer; *tranne*, salvo, eccetto, außer; *vicino a*, nahe bei; *in mezzo a*, mitten unter; *dentro*, innerhalb, binnen; *dietro*, hinter; *oltre*, außer, drüber hinaus; *rasente*, dicht vorbei; *a dispetto di*, malgrado, ad onta di, trotz, ungeachtet; *alla volta di*, nach—hin; *a forza di*, durch (fr. *à force de*); *in vece di*, *in luogo di*, anstatt ecc.

## Siebenundzwanzigstes Kapitel.

### Von den Bindewörtern. (Delle congiunzioni.)

Die Bindewörter sind theils einfache, theils zusammengesetzte. Die hauptsächlichsten sind folgende: *E*, und (*e* — *e* sowohl — als auch); *anche*, pure, auch (*eziandio* auch ist veraltet).

*O* oder, *o* — *o*, entweder — oder; (Zusammensetzungen *oppure*, *ovvero*, *ossia*, oder); *nè* — *nè*, weder — noch; (Zusammensetzungen, *neppure*, auch nicht; *nemmeno*, nicht einmal); *ma*, aber; *però*, indessen; *perciò*, deshalb; *perchè* oder *chè*, denn; *che*, daß; *affinchè*, *perchè* (mit dem Conj.) damit; *se*, wenn; *quando*, als; *siccome*, *giacchè*, da nun; *ove*, (Conjunkt.) wofern; *quasi*, als wenn; *perchè*, weil; *mentrecchè*, während dem; *benchè*, *sebbene*, obgleich; *dacchè*, seitdem; *finchè*, bis; *tostocchè*, sobald als.

## Achtundzwanzigstes Kapitel.

### Von den Empfindungswörtern (delle interjezioni).

Man drückt durch dieselben weniger oder mehr den Gemüths-  
zustand des Redenden aus.

Nachstehende sind die im Italienischen gebräuchlichsten:

Viva! evviva! Glück auf! Er lebe hoch!

Cápperi! cospetto di Bacco! corpo di Bacco! poktaufend!

Orsù! wohlán! Bravo! (brava! bravi! brave!) brav

Per Dio! bei Gott!

Nient' affatto! gar nichts! Oibò! warum nicht gar!

Oimè! o wehe mir! Maledetto! verflucht!

Adágio! langsam! Piano! sachte! Zitto! stille!

Deh! Ach! Ehi! Heda! Animo! Muth! Largo! Largo!

Platz da! Eh via! Wohlán!

## Alphabetische Liste der unregelmäßigen Zeit- wörter. \*)

Die mit \* bezeichneten sind auch in andern Zeiten unregelmäßig.

accadére, sich ereignen.	accadde (impers.)	accaduto.
accéndere, anzünden.	accesi. [3 per.	accesso.
accórgersi, bemerken.	m'accorsi.	accorto.
addurre, beibringen.	addussi.	addotto.
affliggere, betrüben.	afflissi.	afflitto.
allúdere, anspielen.	allusi.	alluso.
* andare, gehen.	regelm.	regelm. [parso.
apparire, erscheinen.	apparisi u. apparvi.	apparito und ap-
aprire, öffnen.	aprisi u. apersi.	aperto.
árdere, brennen.	arsi.	arso.
ascónderé, verbergen.	ascosi.	ascoso, ascosto.

\*) In dieser Liste sind meistens nur die einfachen Formen, indem die zusammen-  
gesetzten ebenso gebildet werden.

assórbere, einschlürfen.	assorsi.	assorto.
assumere, annehmen.	assunsi. [vetti.	assunto.
*bévere u. here, trinken.	bevvi, bevéi, be-	bevuto.
cadére, fallen.	caddi.	caduto.
cédere, weichen.	cedéi, cedetti, cessi.	ceduto.
chiédere, fordern.	chiesi, chiedéi.	chiesto.
chiúdere, schließen.	chiusi.	chiuso.
cígnere, gürtten.	cinsi.	cinto.
cogliere, pflücken.	colsi. [nessi.	colto.
connéttere, verknüpfen.	connettéi u. con-	connesso.
conóscere, kennen.	conobbi.	conosciuto.
coprire, bedecken.	coprii u. copersi.	coperto.
córrere, laufen.	corsi.	corso.
créscere, wachsen.	crebbi.	cresciuto.
cuócere, kochen, baden.	cossi.	cotto.
*dare, geben.	diedi.	dato.
*dire, sagen.	dissi.	detto.
diféndere, vertheidigen.	difesi.	difeso.
discéndere, herabsteigen.	discesi.	disceso.
discútere, erörtern.	discussi.	discusso.
distínguere, unterscheiden.	distinsi.	distinto.
divídere, theilen. [den.	divisi.	diviso.
*dolérsi, Schmerz empfin-	mi dolsi.	doluto.
*dovére, sollen.	dovéi u. dovetti.	dovuto.
elídere, ausstoßen.	elisi.	eliso.
erígere, errichten.	eressi.	eretto.
esígere, fordern.	esigéi.	esatto.
esprímere, ausdrücken.	espressi.	espresso.
evádere, entweichen.	evasi.	evaso.
*fare, machen.	feci.	fatto.
figgere, heften.	fissi.	fisso.
fóndere, gießen.	fusi.	fuso.
frángere, brechen.	fransi.	franto.
fríggere, baden.	frissi.	fritto.
genúfléttere, kniebeugen.	genuflessi.	genuflesso.
giacére, liegen.	giacqui.	giaciuto.
giúngere, anlangen.	giunsi.	giunto.
lédere, verletzen. (veralt).	lesi.	leso.
léggere, lesen.	lessi.	letto.
méscere, mischen (veralt.).	regelm.	misto u. mesciuto.
mérgere, tauchen.	mersi.	merso.

méttere, setzen.	misi.	messo.
mórdere, beißen.	morsi.	morso.
*morire, sterben.	regelm.	morto.
muóvere, bewegen.	mossi.	mosso.
múngere, mellen.	munsi.	munto.
náscere, geboren werden.	nacqui.	nato u. nasciuto.
nascóndere, f. ascóndere.		
neglígere, vernachlässigen.	neglessi.	negletto.
nuócere, schaden.	nocqui.	nocciuto.
offrire, anbieten.	offrì — offersi.	offerto.
*parére, scheinen.	parvi.	paruto, felt. parso.
percuótere, schlagen.	percorsi.	percosso.
pérdere, verlieren.	regelm.	regelm., felt. perso.
persuadére, überreden.	persuasi.	persuaso.
piacére, gefallen.	piacqui.	piaciuto.
piángere, weinen.	piansi.	pianto.
píngere, malen.	pinsi.	pinto.
pióvere, regnen.	piovve.	piovuto.
*porre, setzen.	posi.	posto.
pórgere, reichen.	porsi.	porto.
*potére, können.	regelm.	regelm.
préndere, nehmen.	presi.	preso.
protéggere, beschützen.	protessi.	protetto.
púngere, stechen.	punsi.	punto.
rádere, schaben.	rasi.	raso.
redímere, loskaufen.	redensi.	redento.
réggere, lenken.	ressi.	retto.
réndere, wiedergeben.	(rendéi), resi.	(renduto), reso.
ridere, lachen.	risi.	riso.
*rimanére, bleiben.	rimasi.	rimasto u. rimaso.
risólvere, beschließen.	risolvéi, (risolsi).	risoluto.
rispóndere, antworten.	risposi.	risposto.
ródere, nagen.	rosi.	roso.
rómpere, brechen.	ruppi.	rotto.
*salire, steigen.	salfi, (salsi).	salito.
*sapére, wissen.	seppi.	saputo.
scégliere, wählen.	scelsi.	scelto.
scéndere, herabsteigen.	scesi.	sceso.
sciógliere, lösen.	sciolsi.	sciolto.
scrívere, schreiben.	scrissi.	scritto.
scuótere, rütteln.	scossi.	scosso.

* sedére, sitzen.	regelm.	regelm.
* solére, pflegen.	fehlt.	sólito.
sórgere, sich erheben.	sursi oder sorsi.	surto oder sorto.
sospéndere, aufschieben.	sospesi.	sospeso.
spárgere, austreuen.	sparsi.	sparso.
spégnere, auslöschén.	spensi.	spento.
spéndere, ausgeben.	spesi.	speso.
spígnere, stoßen.	spinsi.	spinto.
* stare, stehen.	stetti.	stato.
stringere, zusammenziehen.	strinsi.	stretto.
strúggersi, sich quälen.	mi strussi.	strutto.
svéllere, ausreißen.	svelsi.	svelto.
tacére, schweigen.	tacqui.	taciuto.
téndere, spannen.	tesi.	teso.
* tenére, halten.	tenni.	tenuto.
térgere, abwischen.	tersi.	terso.
tíngere, färben.	tinsi.	tinto.
tógliere, wegnehmen.	tolsi.	tolto.
tórcere, abwenden.	torsi.	torto.
* trarre, ziehen.	trassi.	tratto.
uccídere, tödten.	uccisi.	ucciso.
* udire, hören.	regelm.	regelm.
úngere, salben.	unsi.	unto.
uscire, ausgehen.	regelm.	regelm.
* valére, gelten.	valsi.	valuto, (valso).
* vedére, sehen.	vidi, (vedi).	veduto, (visto).
* venire, kommen.	venni.	venuto.
* víncere, siegen.	vinsi.	vinto.
vívere, leben.	vissi.	vissuto, (vivuto).
volére, wollen.	volli, (poet.)	voluto.
vólgere, wenden.	volsi.	volto.



